

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

V

## غلطنامهٔ جلد پنجم

(A - مصراع اول و B - مصراع دوم است)

صفحه	بیت	نادرست	درست
۲۲	B 237	پرستنده گانرا	پرستندگانرا
۲۸	B 351	کمانیش را	گمانیش را
۳۲	B 403	ننگ	نیک
۳۳	A 425	گیورا	گیو از
۳۷	489 متن و حاشیه	کراز	کزاز
۴۲	B 584	فرازد	برازد
۴۶	B 654	تیز	نیز
۵۰	A 718	بند تاریک و چاه	بند و تاریک چاه
۶۷	A 1012	نزد	بزد
۷۰	B 1058	بعانم	نمانم
۹۸	B 218	جهان دیده گانرا	جهان دیدگانرا
۱۰۴	B 331	جنگ	چنگ
۱۲۱	B 637	باورد جنگ	بآورد و جنگ
۱۴۴	A 1024	غر	غز
۱۵۵	B 1222	دل گماشت	لب گذاشت
۱۶۰	B 1319	دیده گانرا	دیدگانرا
۱۶۸	A 1459	راد	آز
۱۸۷	B 1780	نشئید	نشیند
۱۹۰	B 1831	بجوشید	بخوشید
۲۲۶	B 2397	تیز جنگ	تیز چنگ
۲۴۳	B 142	برفتند	برفتند
۲۶۴	B 478	دیده گان	دیدگان
۲۶۸	B 541	جنگ	چنگ
۲۷۲	A 620	آخته	اخته
۲۸۳	A 806	دو شاه و	دو شاه
۳۰۹	A 1243	کز	گر
۴۱۴	A 3038	ما دیده ایم	نادیده ایم



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

Том V

СОСТАВИТЕЛЬ ТЕКСТА Р. М. АЛИЕВ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ А. НУШИНА

МОСКВА · 1967

## СОДЕРЖАНИЕ

Указатель . . . . .	. . . . .7
Текст . . . . .	. . . . . 154—65

7—3—4  
154—65

Ф И Р Д О У С Ы  
Ш А Х - Н А М Е  
Том V

*На персидском языке*

*Утверждено к печати  
Институтом народов Азии Академии наук СССР*

Редактор издательства М. М. Хасман      Технический редактор С. В. Цветкова  
Художник А. М. Олевский                      Корректор О.Л.Щигорева

---

Сдано в набор 30/IV 1964г. Подписано к печати 24/IX 1966г. Формат 84×108 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Печ. л. 27,75. Усл. п. л. 46,62 Уч.-изд. л. 31,47 Тираж 3600 экз. Изд. № 1105 Зак. 3395  
Цена 2р.19к.

---

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука». Москва, Центр,  
Армянский пер. 2

Московская типография № 7 Главполиграфпрома Комитета по печати  
при Совете Министров СССР  
Москва Г-19, ул. Аксакова, 13

# УКАЗАТЕЛЬ





## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- ا
- ابوالقاسم (Абу-л-Қасим), султан Махмуд Газневидский  
 Джанг-и бузург 24
- آذرباڭگان (Азарабадган)  
 Джанг-и бузург 2208
- آذرگشاسب (Азар-гушасб)  
 Бйжан ва Манйжа 764; Давāздах рух 1867; Джанг-и бузург 140, 662, 2193, 2199, 2283, 2370, 2387, 2478, 2996.
- اردبيل (Ардабил)  
 Джанг-и бузург 149, 910.
- ارژنگ (Аржанг)  
 Бйжан ва Манйжа 416.
- آرش (Ариш)  
 Джанг-и бузург 129, 175.
- ارمان (Арман) и خان ارمان (Хан-и Арман)  
 Бйжан ва Манйжа 55, 62, 70, 176, 456, 487, 489, 587.
- اسپروز (Аспаруз)  
 Джанг-и бузург 1688.
- استقبلا (Астақйла)  
 Джанг-и бузург 809.
- اشكش (Ашкш)  
 Бйжан ва Манйжа 887, 1118, 1119, 1123, 1185, 1224; Давāздах рух 119, 941, 1018, 1021, 1140, 1277; Джанг-и бузург 108, 336, 1937, 2065, 2072, 2073.
- اغريث (Агрйрас)  
 Джанг-и бузург 321, 1241, 2246.
- افراسياب (Афрасийаб)  
 Бйжан ва Манйжа 167, 211, 244, 273, 320, 340, 365, 395, 448, 630, 698, 870, 944, 974, 1120, 1125, 1138, 1152, 1160, 1189; Давāздах рух 39, 60, 63, 68, 115, 168, 174, 199, 202, 224, 258, 332, 403, 713, 935, 981, 999, 1009, 1025, 1039, 1049, 1121, 1234, 1352, 1395, 1464, 1518, 1647, 1733, 1752, 1788, 1918, 2002, 2058, 2104, 2156, 2403, 2412, 2427, 2430; Джанг-и бузург 1, 118, 215, 241, 257, 286, 309, 331, 342, 351, 362, 386, 396, 474, 485, 490, 497, 519, 528, 565, 570, 689, 694, 714, 733, 743, 748, 817, 828, 830, 861, 869, 894, 903, 933, 946, 958, 959, 984, 991, 996, 1010, 1025, 1036, 1067, 1069, 1110, 1139, 1142, 1159, 1201, 1266, 1269, 1314, 1315, 1342, 1349, 1371, 1408, 1413, 1419, 1453, 1467, 1495, 1514, 1569, 1586, 1605, 1641, 1669, 1681, 1683, 1686, 1694, 1703, 1717, 1734, 1739, 1744, 1751, 1786, 1995, 1998, 2014, 2031, 2079, 2089, 2103, 2108, 2123, 2189, 2209, 2215, 2231, 2233, 2272, 2298, 2305, 2311, 2320, 2331, 2431, 2672, 2683, 2717, 2719, 2801, 2959.
- اکوان ديو (Акван-дйв)  
 Бйжан ва Манйжа 414.
- الانان (Аланан)  
 Давāздах рух 116, 1024, 1138; Джанг-и бузург 2912.
- آموي (Амуй)  
 Давāздах рух 36, 1131; Джанг-и бузург 808, 830, 1253.
- اندريمان (Андарйман)

- Давāздах рух 335, 1591, 1594, 1809, 1950, 1958.
- اندمان (Андмāн)  
Джанг-и бузург 193
- اوخواست (Авх<sup>в</sup>аст)  
Давāздах рух 335, 1811, 1931, 1932.
- آ (Ава)  
Джанг-и бузург 757
- اهرمن (Ахриман)  
Бйжан ва Манйжа 127, 139, 245, 314, 512, 515, 544, 557, 566, 593, 872, 963;  
Давāздах рух 637, 651, 664, 695, 703, 726, 1645, 1907, 2334, 2401, 2440; Джанг-и бузург 424, 443, 1242, 1924, 2426, 2428.
- ايران (Ирāн)  
Бйжан ва Манйжа 40, 55, 61, 66, 68, 134, 206, 207, 259, 269, 305, 321, 333, 343, 349, 356, 359, 380, 390, 396, 447, 451, 494, 542, 674, 721, 733, 740, 741, 778, 800, 801, 903, 917, 921, 939, 949, 951, 962, 970, 981, 999, 1040, 1166, 1168, 1255, 1258, 1268;  
Давāздах рух 27, 28, 33, 56, 62, 65, 70, 77, 81, 93, 123, 159, 169, 200, 213, 223, 284, 343, 365, 405, 438, 441, 454, 472, 495, 534, 574, 753, 837, 859, 870, 915, 920, 936, 956, 1010, 1037, 1059, 1095, 1108, 1120, 1124, 1126, 1128, 1176, 1225, 1236, 1239, 1257, 1267, 1268, 1366, 1371, 1373, 1390, 1392, 1409, 1413, 1433, 1470, 1493, 1589, 1600, 1648, 1649, 1650, 1654, 1699, 1737, 1790, 1799, 1802, 1819, 1858, 1872, 1979, 1983, 2055, 2092, 2111, 2143, 2163, 2264, 2282, 2314, 2400, 2409, 2441, 2478, 2501;  
Джанг-и бузург 54, 232, 256, 270, 334, 337, 373, 377, 437, 474, 475, 487, 500, 504, 505, 512, 513, 517, 527, 533, 545, 558, 584, 606, 609, 684, 724, 740, 760, 823, 845, 853, 860, 1089, 1329, 1330, 1439, 1530, 1532, 1542, 1551, 1655, 1666, 1723, 1768, 1774, 1775, 1791, 1863, 1887, 1914, 1931, 1963, 2030, 2033, 2075, 2084, 2095, 2365, 2469, 2519, 2530, 2534, 2540, 2625, 2626, 2683, 2704, 2719, 2730, 2733, 2789, 2800, 2801, 2830, 2862, 2897, 2911, 2939, 2974, 2983, 2995.
- ايرج (Ирадж)  
Давāздах рух 159, 1152, 1231; Джанг-и бузург 132, 521, 1190, 1622, 2340, 2366.
- ايللا или برز ايللا (Айлā яли Бурзи-Айлā)  
Джанг-и бузург 308, 810, 813, 814.
- ب**
- بارمان (Бāрмāн)  
Давāздах рух 1807, 1884.
- باميان (Бāмийāн)  
Давāздах рух 1128.
- بخارا (Бухāрā)  
Давāздах рух 1132; Джанг-и бузург 279, 874, 2133.
- بدخشان (Бадаҳшāн)  
Давāздах рух 1130; Джанг-и бузург 992.
- بربرستان (Барбаристāн)  
Джанг-и бузург 172.
- برته (Бартах)  
Давāздах рух 1811, 1963, 1966, 1967;  
Джанг-и бузург 187.
- بردع (Барда‘)  
Джанг-и бузург 149, 910, 2212.
- بست (Буст)  
Давāздах рух 1126.
- بغداد (Бағдāд)  
Джанг-и бузург 155, 166, 2148.
- بلخ (Балх)  
Давāздах рух 210, 212, 215, 1127; Джанг-и бузург 156, 2139, 2140.
- بلخ بامی (Балх-и Бāмй)  
Джанг-и бузург 266.
- بهرام (Бахрāм)  
Джанг-и бузург 2358.
- بهزاد (Бихзāд)  
Джанг-и бузург 598.
- گنگ بهشت (Ганг-и бихишт) и گنگ بهشت گنگ (Ганг-и бихишт)

- Джанг-и бузург 1049, 1055, 1473, 1665, 2099.  
 بزرگ (Бийабан-и бузург)  
 Джанг-и бузург 907.  
 بيد (Бид)  
 Джанг-и бузург 2836.  
 بيژن (Бйжан)  
 Бйжан ва Манйжа 49, 85, 91, 92, 100, 101, 104, 106, 111, 114, 115, 119, 121, 127, 130, 139, 146, 147, 151, 152, 172, 178, 179, 203, 204, 205, 207, 215, 232, 234, 236, 237, 243, 245, 279, 281, 287, 324, 332, 341, 350, 356, 357, 360, 388, 396, 415, 425, 438, 439, 442, 445, 450, 452, 456, 460, 462, 483, 497, 499, 500, 504, 516, 532, 536, 544, 548, 557, 571, 580, 587, 606, 608, 677, 678, 687, 699, 701, 711, 714, 716, 807, 835, 847, 858, 870, 951, 978, 983, 995, 1004, 1015, 1021, 1024, 1026, 1035, 1037, 1047, 1054, 1074, 1087, 1089, 1096, 1110, 1114, 1119, 1122, 1129, 1132, 1134, 1165, 1187, 1225, 1237, 1262, 1295, 1301, 1312; Давāздах руҳ 44, 84, 359, 382, 398, 593, 594, 615, 641, 653, 659, 663, 682, 694, 708, 711, 726, 735, 737, 739, 740, 751, 789, 799, 804, 817, 818, 820, 821, 833, 836, 840, 843, 850, 852, 876, 880, 886, 889, 890, 892, 933, 1375, 1379, 1511, 1521, 1586, 1589, 1621, 1678, 1810, 1900, 1907, 2194, 2195, 2206, 2210, 2218, 2228, 2231, 2246, 2255, 2262, 2313, 2323, 2328, 2336, 2337, 2348, 2349, 2362, 2370, 2480, 2483, 2486, 2509, 2514; Джанг-и бузург 141, 2474, 2609, 2765, 2894, 2984, 3010, 3093.  
 بيستون (Бйсутун)  
 Бйжан ва Манйжа 1188; Давāздах руҳ 1965.  
 بيکنند (Байканд)  
 Джанг-и бузург 212, 219, 281.
- پ**
- پارس (Пāрс)  
 Джанг-и бузург 2147, 2390.  
 I پشنگ (Пашанг)  
 Давāздах руҳ 366, 540, 643, 1658;  
 Джанг-и бузург 1250.  
 II پشنگ (Пашанг)  
 Давāздах руҳ 1411; Джанг-и бузург 223, 300, 304, 307, 319, 359, 436, 451, 556, 581, 635, 643, 663, 703, 1253, 1553, 1555, 1576, 2324, 2682, 2718, 2733.  
 پنجھير (Панджхйр)  
 Давāздах руҳ 1128.  
 پور (Пур)  
 Джанг-и бузург 139.  
 پولاد غندی (Пулād-и Гандй)  
 Джанг-и бузург 2836.  
 پيران (Пирāн)  
 Бйжан ва Манйжа 352, 353, 361, 367, 371, 402, 912, 913, 916, 918, 929, 941, 1168, 1192, 1312; Давāздах руҳ 23, 55, 71, 134, 146, 154, 155, 209, 213, 214, 216, 222, 224, 235, 250, 260, 265, 266, 325, 328, 357, 369, 414, 445, 521, 524, 569, 626, 734, 829, 835, 860, 898, 904, 922, 927, 939, 992, 996, 998, 1010, 1028, 1038, 1095, 1186, 1190, 1195, 1327, 1329, 1334, 1335, 1393, 1397, 1401, 1448, 1449, 1482, 1513, 1527, 1532, 1533, 1534, 1536, 1541, 1544, 1545, 1547, 1551, 1557, 1599, 1619, 1622, 1654, 1658, 1668, 1671, 1681, 1693, 1730, 1785, 1787, 1823, 1905, 1977, 1985, 1991, 2006, 2014, 2017, 2038, 2044, 2090, 2100, 2106, 2107, 2125, 2138, 2146, 2192, 2202, 2384, 2392, 2435;  
 Джанг-и бузург 98, 229, 230, 233, 253, 259, 374, 375, 388, 396, 422, 1219, 1225, 1250, 1491.  
 پيروز (Пирӯз)  
 Джанг-и бузург 177.
- ت**
- تخوار (Тух<sup>в</sup>ār)  
 Джанг-и бузург 165, 1914.  
 ترمذ (Тармаз)  
 Давāздах руҳ 1132.

تور (Тур)

Давāздах руҳ 48, 347, 582, 753, 827, 848, 1151, 1231, 1232, 1411, 1819, 2014, 2256, 2348; Джанг-и бузург 466, 509, 521, 905, 1190, 1238, 2136, 2366, 2727, 2960.

توران (Турāн)

Бижан ва Манйжа 39, 55, 61, 65, 104, 150, 158, 168, 256, 292, 293, 305, 339, 388, 396, 542, 587, 608, 646, 692, 702, 807, 899, 903, 906, 910, 912, 917, 921, 999, 1030, 1040, 1141, 1146, 1158, 1162, 1169, 1171, 1207, 1223, 1227, 1228, 1230, 1233, 1238, 1264; Давāздах руҳ 27, 62, 71, 125, 132, 157, 201, 232, 278, 315, 522, 587, 624, 753, 821, 834, 883, 897, 902, 933, 998, 1015, 1108, 1173, 1260, 1262, 1366, 1413, 1464, 1489, 1515, 1522, 1590, 1591, 1600, 1618, 1650, 1662, 1678, 1693, 1718, 1720, 1721, 1727, 1762, 1765, 1769, 1772, 1781, 1802, 1819, 1859, 1950, 1977, 1979, 1983, 2089, 2118, 2131, 2146, 2175, 2180, 2201, 2232, 2262, 2274, 2315, 2390, 2410, 2436, 2441, 2479; Джанг-и бузург 54, 207, 225, 310, 373, 395, 435, 476, 507, 602, 606, 716, 740, 889, 983, 1007, 1012, 1143, 1331, 1339, 1363, 1404, 1439, 1442, 1457, 1522, 1578, 1618, 1630, 1633, 1647, 1822, 2021, 2075, 2423, 2430, 2671, 2714.

تهمتن (Тахамтан)

Джанг-и бузург 1005, 1565, 1583, 2593, 2833.

تيز (Тиз)

Джанг-и бузург 1906, 2067.

ج

جائليق (Джāсалиқ)

Джанг-и бузург 1073.

جبريل (Джабрйил)

Джанг-и бузург 19.

جرنجاش (Джаранджāш)

Джанг-и бузург 317, 783.

جمشيد (Джамшйд) и جم (Джам)

Давāздах руҳ 2497; Джанг-и бузург 181, 1180, 1246, 2163, 2429, 2462, 2726, 2774, 2958.

جهن (Джахн)

Джанг-и бузург 306, 317, 436, 709, 711, 718, 733, 753, 807, 959, 1129, 1131, 1133, 1140, 1198, 1265, 1315, 1333, 1363, 1411, 1738, 1783, 1785, 1793.

جيحون (Джайхун)

Давāздах руҳ 35, 66, 67, 219, 220, 863, 867, 936, 1013, 1016, 1025, 1431; Джанг-и бузург 252, 269, 275, 281, 284, 292, 332, 777, 829, 869, 881, 1016, 2139.

چ

چاج (Чāдж)

Давāздах руҳ 201; Джанг-и бузург 206, 883, 2131.

چگل (Чигил)

Джанг-и бузург 313.

چين (Чин)

Бижан ва Манйжа 212, 415, 630, 1086; Давāздах руҳ 32, 45, 55, 1014, 1092, 1409, 2501; Джанг-и бузург 54, 213, 474, 507, 577, 682, 842, 1022, 1062, 1065, 1067, 1147, 1177, 1191, 1279, 1486, 1487, 1488, 1490, 1497, 1522, 1532, 1651, 1666, 1672, 1675, 1677, 1684, 1690, 1708, 1740, 1743, 1756, 1802, 1822, 1875, 1885, 1887, 1927, 1957, 1985, 2075, 2080, 2120 (دریای چین), 2122, 2126, 2151, 2225, 2423.

خ

چين خاقان (Хāқāн-и Чин)

Джанг-и бузург 1488, 1490, 1667, 1846, 1852, 1874.

ختلان (Хут[т]алāн)

Давāздах руҳ 1131.



- ختن (Хутан)  
Бйжан ва Манйжа 911; Давāздах руҳ 42, 45, 341; Джанг-и бузург 1486, 1492, 1495, 1672, 1684, 1873.
- خراسان (Хурāsан)  
Джанг-и бузург 174, 1192, 2888.
- خزر (Хазар)  
Давāздах руҳ 1271.
- خلخ (Халлаҳ)  
Давāздах руҳ 21; Джанг-и бузург 209, 314.
- خوارزم (Хвāразм)  
Давāздах руҳ 53, 54, 72, 120, 121, 1021, 1052, 1275; Джанг-и бузург 341, 616, 865, 2681.
- خوزيان (Хузйāн)  
Джанг-и бузург 127.
- د
- داور (Давар)  
Джанг-и бузург 137.
- داستان (Дастāн)  
Давāздах руҳ 82; Джанг-и бузург 145, 1549, 2532, 2535, 2608, 2636, 2699, 2709, 2737, 2740, 2747, 2828, 2917, 2984, 3009, 3063, 3094.
- دغو (Дагау)  
Давāздах руҳ 2191, 2195.
- دسور (Дамур)  
Джанг-и бузург 317.
- دنبر или دنور (Данбар или Данвар)  
Джанг-и бузург 2528, 2612, 2624.
- دهستان (Дахистāн)  
Давāздах руҳ 1033, 1052, 1275; Джанг-и бузург 165, 342.
- ديو سپيد (Дйв-и сапйд)  
Джанг-и бузург 2836.
- ر
- رخش (Раҳш)  
Бйжан ва Манйжа 735, 737. 744. 1034,
- 1039, 1071, 1084, 1100, 1133, 1143, 1181, 1218; Джанг-и бузург 2812.
- رستم (Рустам)  
Бйжан ва Манйжа 155, 379, 386, 393, 616, 618, 620, 665, 666, 669, 673, 679, 697, 700, 703, 704, 722, 726, 733, 741, 742, 743, 745, 747, 753, 761, 764, 775, 781, 798, 799, 809, 823, 827, 860, 867, 868, 873, 879, 883, 914, 920, 935, 944, 956, 959, 963, 982, 991, 1007, 1035, 1037, 1072, 1093, 1099, 1101, 1105, 1108, 1115, 1119, 1123, 1128, 1130, 1148, 1150, 1173, 1184, 1189, 1218, 1231, 1259, 1272, 1274, 1283, 1289; Давāздах руҳ 20, 37, 83, 109, 365, 411, 941, 1018, 1020, 1134, 1273, 1274; Джанг-и бузург 109, 113, 144, 347, 514, 515, 685, 767, 771, 773, 913, 1001, 1003, 1006, 1014, 1023, 1024, 1028, 1030, 1036, 1039, 1041, 1091, 1102, 1109, 1273, 1313, 1322, 1327, 1332, 1554, 1560, 1580, 1613, 1637, 1703, 1720, 1725, 2076, 2080, 2086, 2093, 2522, 2535, 2537, 2588, 2590, 2595, 2608, 2610, 2639, 2704, 2751, 2755, 2760, 2764, 2813, 2830, 2852, 2984, 3009, 3051, 3084.
- روم (Рум)  
Давāздах руҳ 95, 399, 2501; Джанг-и бузург 172, 1051, 1279, 2423.
- رويين (Руййн)  
Давāздах руҳ 341, 345, 1182, 1184, 1186, 1191, 1196, 1209, 1266, 1322, 1329, 1527, 1671, 1810, 1900, 1902, 1908; Джанг-и бузург 242, 254, 259, 338, 422.
- رهام (Руххām)  
Бйжан ва Манйжа 49, 677, 887, 1186, 1223; Давāздах руҳ 82, 124, 231, 302, 470, 479, 544, 1701, 1807, 1884, 1888, 2047, 2050; Джанг-и бузург 141, 587, 594, 638, 642, 662, 672, 962, 2474, 2761, 2765, 3093.
- ري (Рай)  
Джанг-и бузург 142, 2147, 2148, 2149.

ز

- زابليستان (Zābulistān) или زابل (Zābul)  
 Бйжан ва Манйжа 653, 1040, 1130, 1267,  
 1289; Джанг-и бузург 145, 2521, 2522,  
 2529, 2538, 2540, 2612, 3084.
- زادشيم (Zādshām)  
 Джанг-и бузург 181, 439, 509, 729, 1180.
- زال (Zāl)  
 Бйжан ва Манйжа 739, 1130, 1266, 1274;  
 Джанг-и бузург 2076, 2536, 2588, 2590,  
 2595, 2602, 2615, 2657, 2667, 2702, 2713,  
 2750, 2759, 2764, 2812, 2853, 2907, 2929,  
 3051.
- زرسيب (Zarāsīb)  
 Джанг-и бузург 140, 773, 2373, 2387,  
 2591, 2911.
- زره (Zarh) ([Āb-и] Zārā)  
 Джанг-и бузург 1690, 1700, 1705, 1710,  
 1956.
- زنگه شاوران (Zāngē Shāvarān)  
 Бйжан ва Манйжа 885, 891, 1186; Давāз-  
 дах рух 84, 123, 310, 1505, 1811, 1930,  
 1942; Джанг-и бузург 155.
- زم (Zām)  
 Давāздах рух 1131; Джанг-и бузург 336,  
 2429.
- زند وستا (Zānd Vistā)  
 Джанг-и бузург 217, 2105, 2204, 3020.
- زنگله (Zāngalā)  
 Давāздах рух 1812, 1871, 1875, 1877,  
 1878.
- زنگوله (Zāngulā)  
 Давāздах рух 339.
- زواره (Zāvārā)  
 Давāздах рух 124, 300, 501; Джанг-и  
 бузург 189, 771.
- زهير (Zāhīr)  
 Джанг-и бузург 170.
- زيبند (Zībānd)  
 Давāздах рух 148, 155, 269, 273, 752,  
 920, 1367, 1611, 2076, 2093, 2516.

س

- سام (Sām)  
 Бйжан ва Манйжа 385, 656 (см. داستان),  
 661, 662, 663, 668, 728, 780; Давāздах рух 82,  
 857; Джанг-и бузург 2076, 2737, 2853, 3081.
- سپهرم (Sipahrum)  
 Давāздах рух 339, 1813, 1922.
- سغد (Sūgd)  
 Давāздах рух 1133; Джанг-и бузург 900,  
 915, 920, 2132.
- سلم (Salm)  
 Давāздах рух 1151, 1232; Джанг-и бу  
 зург 2366, 2429.
- سمكنان (Samaknān)  
 Джанг-и бузург 757.
- سنجه (Sandja)  
 Джанг-и бузург 2837.
- سند (Sind)  
 Давāздах рух 1272.
- سوريان (Suriyān)  
 Джанг-и бузург 135.
- سهراب (Suharāb)  
 Джанг-и бузург 2838.
- سيامک (Siyāmak)  
 Давāздах рух 1808, 1859, 1868.
- سياروش (Siyāvush)  
 Бйжан ва Манйжа 197, 199, 206, 381,  
 382, 543, 709, 1133; Давāздах рух 163,  
 178, 497, 606, 630, 665, 676, 694,  
 700, 707, 809, 1237, 1251, 1254, 1263,  
 1293, 1649, 1657, 1772, 1788, 1791, 1805,  
 1893, 2030, 2064, 2258, 2399, 2425, 2427,  
 2440; Джанг-и бузург 250, 365, 370, 421,  
 435, 515, 522, 601, 608, 1153, 1159, 1212,  
 1227, 1230, 1407, 1412, 1539, 1707, 1783,  
 1841, 2002, 2012, 2081, 2166, 2246, 2342,  
 2382, 2397, 2618, 2640, 2715, 2880, 2967,  
 3061.
- سيستان (Siystān)  
 Бйжан ва Манйжа 1291; Давāздах рух  
 110; Джанг-и бузург 2534.

ش

شاپور (Шāпур)

Бйжан ва Манйжа 48, 677, 823; Давāздах рух 83; Джанг-и бузург 2761.

شگنان (Шугнāн)

Давāздах рух 1132.

شماخ или سوری (Шаммах или Шаммах-и Сурй)

Давāздах рух 957; Джанг-и бузург 135, 760.

شهریار (Шахрйār)

Джанг-и бузург 182.

شیدوش (Шйдӯш)

Давāздах рух 82, 321; Джанг-и бузург 148, 685, 962.

شیده (Шйда)

Бйжан ва Манйжа 1193; Давāздах рух 23, 52, 73, 121, 1022, 1277; Джанг-и бузург 304, 413, 468, 470, 471, 473, 477, 479, 483, 499, 502, 533, 537, 559, 563, 570, 575, 625, 647, 650, 658, 665, 687, 1552, 2729.

ص

صیاع (Саййā‘)

Джанг-и бузург 132.

ض

ضحاک (Заҳҳāk)

Давāздах рух 1639, 1646; Джанг-и бузург 1246, 2429, 2462, 2727.

ط

طالقان (Тāлиқāн)

Давāздах рух 1127; Джанг-и бузург 2157.

طبرد (Табард)

Джанг-и бузург 755.

طراز (Тарāз)

Джанг-и бузург 314, 1400, 1482.

طورگ (Тивург)

Джанг-и бузург 907.

طوس (Тус)

Бйжан ва Манйжа 49, 155, 379, 676, 757, 783, 1246; Давāздах рух 83, 133, 1032, 1034, 1045, 1054, 1059, 1432, 1691; Джанг-и бузург 114, 126, 193, 347, 768, 961, 1576, 1582, 1614, 1636, 1919, 2474, 2515, 2592, 2608, 2751, 2761, 2765, 2811, 2815, 2832, 2875, 2882, 2985, 3010.

طهماسب (Тāхмасб)

Джанг-и бузург 2617.

طهمورث (Тāхмурас)

Бйжан ва Манйжа 111, 909; Давāздах рух 2497.

ع

عروس [گنج] (Гандж-и ‘Арус)

Джанг-и бузург 2811.

غ

غر (Гар)

Давāздах рух 1024, 1138.

غرچگان (Гарчагāн)

Давāздах рух 1126; Джанг-и бузург 178.

غز (Гуз)

Джанг-и бузург 314.

غزدژ (Гуздиж)

Давāздах рух 116.

غزنین (Газнин)

Давāздах рух 111.

ف

فاریاب (Фāрйāб)

Давāздах рух 1127.

فرامرз (Фарāмарз)

Бйжан ва Манйжа 728, 739, 780; Давāздах рух 113.

فرب (Фараб)

Джанг-и бузург 860.

فرشيدورد (Фаршйдвард)

Давāздах рух 337, 1482, 1488, 1492, 1506, 1552, 1560, 1565, 1575, 1582, 1587, 1761, 2096, 2107, 2117, 2121, 2158, 2173, 2196, 2231, 2263, 2272, 2277, 2294, 2359, 2481, 2486; Джанг-и бузург 233, 243, 254, 259, 391, 422.

فروهل (Фарухил)

Бйжан ва Манйжа 886; Давāздах рух 307, 475, 1812, 1871, 1872, 1879.

فرهاد (Фархад)

Бйжан ва Манйжа 48, 496, 677, 757, 823, 887, 1223; Давāздах рух 82, 124, 231, 321, 655, 1504, 1701; Джанг-и бузург 148, 1499.

فريبرز (Фарйбурэ)

Давāздах рух 83, 124, 299, 301, 492, 503, 544, 1691, 1702, 1806, 1836; Джанг-и бузург 164, 168, 783, 963, 1103, 2820, 2985, 3010, 3033.

فريدون (Фарйдун)

Давāздах рух 158, 1152, 1233, 1644, 1688; Джанг-и бузург 46, 181, 216, 220, 543, 635, 645, 1190, 1208, 1537, 1553, 2136, 2163, 2218, 2252, 2324, 2366, 2663, 2877, 2997, 3101.

فغفور (Фағфур)

Давāздах рух 42; Джанг-и бузург 1062, 1065, 1068, 1487, 1667, 1669, 1674, 1682, 1683, 1846, 1852, 1874, 1880, 1885.

ق

قارن (Қарин)

Джанг-и бузург 190, 192, 480, 482, 486, 546, 568, 710, 718.

قاف (Қаф)

Давāздах рух 1139; Джанг-и бузург 180.

قباد (Қубад)

Джанг-и бузург 543, 2877.

قچغار (Қачғар)

Джанг-и бузург 2120.

قراخان (Қарāхāн)

Бйжан ва Манйжа 264, 266; Давāздах рух 23; Джанг-и бузург 275, 312, 870, 999, 1006, 1011.

قلزم (Қилзим)

Джанг-и бузург 1534.

قم (Қум)

Джанг-и бузург 2867.

قندهار (Қандахār)

Давāздах рух 1137.

قنوج (Қаннудж)

Джанг-и бузург 2528, 2612.

ک

کابل (Қабул)

Давāздах рух 114, 1020, 1137; Джанг-и бузург 2538, 2612.

کابلستان (Қабулистāн)

Джанг-и бузург 2521, 2529.

کاسه رود (Кāса-руд)

Давāздах рух 1657.

کاموس (Кāmус)

Джанг-и бузург 2840.

کاوس (Қāвус)

Бйжан ва Манйжа 47, 81, 88, 379, 759; Давāздах рух 1045, 1236, 1806, 2424; Джанг-и бузург 426, 520, 544, 551, 783, 856, 963, 1103, 1119, 1153, 1193, 1466, 1742, 1759, 1760, 1764, 1771, 1786, 1807, 2032, 2119, 2147, 2149, 2156, 2175, 2180, 2187, 2287, 2388, 2393, 2411, 2430, 2431, 2462, 2526, 2617, 2673, 2716, 2720, 2726, 2774, 2811, 2820, 2831, 2832, 2839, 2857, 2882, 2985, 3059.

کاوپانی (Қавйāни)

Давāздах рух 296, 324, 494, 916, 988, 1704, 2080, 2094; Джанг-и бузург 114, 480, 769, 1615, 1920, 2592, 2758, 2887.

کتماره (Қатмāра)

Давāздах рух 322, 1702.

کرخ (Қарх)

Джанг-и бузург 166.



- کرمآن** (Кирман)  
 Джанг-и бузург 131.
- کروشان زمین** (Крушан-замин)  
 Джанг-и бузург 210, 213.
- کشمیر** (Кашмир)  
 Давāздах рух 114, 1020, 1137.
- کشواد** (Кишвād)  
 Бйжан ва Манйжа 48, 284, 287, 394, 457, 757, 981; Давāздах рух 126, 225, 452, 508, 518, 1814; Джанг-и бузург 148, 186, 640, 772, 1499, 2259, 2797.
- کلباد** (Калбād)  
 Давāздах рух 339, 1806, 1837, 1841.
- کنابند** (Канāбанд)  
 Давāздах рух 251, 266, 273, 555, 752, 756, 820, 930, 1364, 1611, 2085.
- کندز** (Кундуз)  
 Джанг-и бузург 215, 216, 217, 218, 219, 220.
- کوهیار** (Кухйāр)  
 Джанг-и бузург 187.
- کهرم** (Кахрум)  
 Давāздах рух 1811, 1963, 1967, 1970.
- کهیلا** (Кухайлā)  
 Джанг-и бузург 308, 782.
- کی** (Кай)  
 Джанг-и бузург 142, 659, 1466, 1742, 1760, 1807, 2156, 2175, 2180, 2217, 2219, 2256, 2329, 2388, 2453, 2639, 2659, 2665, 2715, 2716, 2780, 2831, 2916.
- کیخسرو** (Кай-Хусрау)  
 Бйжан ва Манйжа 38, 185, 552, 675, 693, 746, 809, 966; Давāздах рух 234, 416, 417, 1125, 1360, 1387, 1413, 1417, 1434, 1466, 1652, 1898, 2150; Джанг-и бузург 1, 77, 94, 117, 235, 250, 251, 406, 418, 683, 756, 884, 896, 909, 921, 976, 1015, 1017, 1031, 1086, 1360, 1376, 1382, 1497, 1498, 1518, 1635, 1702, 1832, 2017, 2087, 2255, 2364, 2380, 2403, 2410, 2598, 2701, 2789, 2847, 2851, 3012, 3103.
- کی قباد** (Кай-Қубād)  
 Давāздах рух 507, 1235; Джанг-и бузург 134, 176, 2616.
- کیماک** (Кймак)  
 Джанг-и бузург 1184, 1708.
- ک**
- گرازه** (Гурāза)  
 Бйжан ва Манйжа 886; Давāздах рух 124, 300, 501, 1521, 1582, 1584, 1586, 1808, 1859, 1865, 1867.
- گردگیر** (Гурдгйр)  
 Джанг-и бузург 316.
- گرسیوز** (Гарсйваз)  
 Бйжан ва Манйжа 268, 272, 275, 295, 333, 356, 410, 424, 429, 1193, 1224; Давāздах рух 23; Джанг-и бузург 323, 791, 795, 799, 807, 1315, 1333, 1363, 1411, 1738, 1783, 1784, 1795, 2083, 2302, 2314, 2361.
- گرسیون** (Гарсйван)  
 Давāздах рух 23.
- گرگان** (Гургāн)  
 Давāздах рух 1033.
- گرگین** (Гургйн)  
 Бйжан ва Манйжа 48, 104, 107, 116, 119, 136, 147, 172, 177, 179, 247, 439, 452, 453, 461, 463, 470, 471, 479, 484, 509, 517, 530, 534, 537, 538, 547, 551, 558, 697, 826, 836, 855, 858, 885, 1095, 1097, 1103, 1112, 1223; Давāздах рух 84, 123, 231, 310, 1507, 1809, 1950, 1955, 1958; Джанг-и бузург 142, 962, 1499, 2474, 2609, 2761.
- گروخان** (Гирауҳāн)  
 Джанг-и бузург 176.
- گروی** (Гуруй)  
 Давāздах рух 1804, 1844, 2071, 2384, 2421, 2428; Джанг-и бузург 2083, 2086.

- گژدهم (Гуждахм)  
Бйжан ва Манйжа 155; Давāздах руҳ 84, 307; Джанг-и бузург 192.
- گستههم (Густахм)  
Бйжан ва Манйжа 47, 155, 676, 885, 1185; Давāздах руҳ 84, 123, 306, 475, 1521, 1589, 1592, 1593, 1705, 1708, 1712, 2073, 2075, 2092, 2179, 2187, 2189, 2194, 2203, 2208, 2215, 2216, 2220, 2232, 2249, 2262, 2274, 2286, 2289, 2290, 2292, 2295, 2301, 2306, 2336, 2355, 2365, 2370, 2482, 2486, 2487, 2488, 2490, 2492, 2499, 2500, 2502, 2508, 2513; Джанг-и бузург 192, 267, 335, 712, 912, 994, 1023, 1274, 1837, 2094, 2098, 2120, 2121, 2609, 2984.
- گلزيون (Гулзар[р]ийун)  
Джанг-и бузург 885, 888, 889, 939, 954, 1469, 1488.
- گلگله (Гулгула)  
Джанг-и бузург 904.
- گنگ (Ганг) и گنگدژ (Гангдиж)  
Джанг-и бузург 429, 886, 890, 903, 946, 948, 953, 1044, 1069, 1168, 1185, 1270, 1467, 1506, 1530, 1532, 1665, 1677, 1697, 1703, 1723, 1832, 1838, 1995, 1997, 1998, 2001, 2006, 2017, 2026, 2028, 2055, 2099, 2118, 2119, 2173, 2190, 2291.
- گودرز (Гударз)  
Бйжан ва Манйжа 48, 209, 284, 394, 496, 564, 636, 676, 683, 747, 757, 783, 802, 823, 851, 952, 958, 967, 981, 1240, 1246, 1249, 1312; Давāздах руҳ 82, 122, 126, 127, 128, 144, 148, 211, 220, 225, 231, 253, 257, 269, 278, 316, 324, 351, 357, 365, 372, 418, 452, 464, 488, 508, 518, 531, 538, 539, 546, 576, 579, 588, 599, 609, 617, 632, 647, 662, 670, 678, 851, 872, 964, 1061, 1072, 1102, 1183, 1188, 1192, 1193, 1202, 1322, 1328, 1330, 1340, 1365, 1432, 1442, 1491, 1495, 1497, 1549, 1612, 1617, 1623, 1698, 1724, 1745, 1770, 1785, 1807, 1814, 1821, 1844, 1884, 1919, 1989, 1994, 1996, 2011, 2016, 2024, 2026, 2028, 2038, 2057, 2075, 2107, 2112, 2129, 2153, 2173, 2184, 2197, 2205, 2210, 2213, 2225, 2377, 2381, 2389, 2407, 2410, 2433; Джанг-и бузург 113, 148, 150, 183, 186, 255, 347, 587, 594, 685, 772, 961, 965, 1104, 1251, 1274, 1501, 1614, 1636, 2259, 2279, 2474, 2515, 2533, 2593, 2608, 2751, 2761, 2765, 2797, 2812, 2816, 2832, 2855, 2870, 2873, 2875, 2984, 3009, 3051, 3059, 3092, 3093.
- گوران شه (Гурāн-шах)  
Джанг-и бузург 128.
- گوزگانان (Гузгāнāн)  
Давāздах руҳ 1129.
- گيلان (Гилāн)  
Джанг-и бузург 291.
- گيو (Гив)  
Бйжан ва Манйжа 48, 91, 185, 207, 209, 232, 236, 284, 348, 393, 425, 442, 453, 454, 458, 511, 512, 537, 538, 539, 546, 548, 569, 581, 585, 590, 605, 636, 640, 643, 648, 658, 659, 670, 671, 673, 700, 706, 722, 726, 728, 738, 743, 747, 748, 753, 804, 819, 823, 851, 950, 958, 967, 982, 1187, 1240, 1249, 1273; Давāздах руҳ 37, 82, 84, 124, 151, 210, 215, 220, 231, 238, 248, 250, 252, 257, 260, 308, 310, 359, 382, 522, 598, 608, 630, 648, 653, 655, 658, 678, 721, 735, 748, 841, 928, 929, 991, 1225, 1374, 1497, 1499, 1503, 1532, 1535, 1543, 1544, 1545, 1550, 1560, 1561, 1563, 1564, 1566, 1571, 1572, 1578, 1582, 1617, 1650, 1671, 1678, 1803, 1844, 1848, 1851, 1900, 1902, 2231, 2233, 2253, 2260, 2313, 2384, 2509; Джанг-и бузург 141, 183, 184, 188, 255, 347, 685, 965, 1565, 1614, 1636, 1741, 1754, 1758, 1762, 1763, 1766, 1774, 1780, 1808, 1812, 1813, 1831, 2050, 2054, 2093, 2259, 2474, 2518, 2533, 2751, 2761, 2765, 2812, 2818, 2860, 2862, 2864, 2984, 3010, 3042, 3093.

- گیوه (Гйва) 1846, 1860, 1890, 1891, 1898, 1905, 1906,  
Джанг-и бузург 136.  
1910, 1913, 1916, 1922, 1932, 1946, 1957,  
1985, 2067, 2070, 2074, 2075, 2122, 2126.
- ل  
لاون (Лаван) 27, 1123, 1235, 1366;  
Давāздах рух 367, 541, 1658, 2248;  
Джанг-и бузург 2881.  
لشکرستان (Лашкаристан)  
Джанг-и бузург 172,  
لهاک (Ляххак)  
Давāздах рух 337, 1266, 1482, 1487, 1492,  
1552, 1560, 1561, 1565, 1571, 1575, 1761,  
2096, 2117, 2121, 2158, 2173, 2186, 2194,  
2196, 2263, 2272, 2276, 2277, 2297, 2359,  
2481, 2486; Джанг-и бузург 233, 243, 391,  
422.  
لهراسب (Лухрāсб)  
Давāздах рух 116, 941, 1018, 1023, 1138,  
1271; Джанг-и бузург 108, 2894, 2897,  
2906, 2910, 2916, 2921, 2930, 2932, 2963  
2964, 2968, 2976, 2981, 3073, 3086, 3105'
- م  
ماچين (Мāчйн)  
Джанг-и бузург 213, 1191, 1666, 1708,  
1756, 2080.  
مازنداران (Мāзандаран)  
Бйжан ва Манйжа 625, 709, 815;  
Джанг-и бузург 2831, 2833, 2835, 2882.  
ماه آفرید (Мāх-Афарйид)  
Джанг-и бузург 2960.  
ماى (Мāй)  
Джанг-и бузург 2528, 2624.  
محمود (Маҳмуд)  
Джанг-и бузург 25.  
مرغ (Мурғ)  
Джанг-и бузург 2528, 2624.  
مرورود (Марвруд)  
Джанг-и бузург 2157.  
مکران زمین (Мукрāн-замйн)  
Джанг-и бузург 1192, 1709, 1756, 1822,
- Манӯчихр)  
Давāздах рух 27, 1123, 1235, 1366;  
Джанг-и бузург 175, 179, 782, 964, 1237,  
2616, 2638, 2857.  
منوشان خوزان (Манӯшāн-и Хӯзāн)  
Джанг-и бузург 126, 767, 773, 961, 1131.  
منیژه (Манйжа)  
Бйжан ва Манйжа 167, 192, 204, 215,  
223, 237, 249, 264, 317, 418, 431, 436,  
943, 971, 993, 998, 1010, 1019, 1035, 1044,  
1065, 1070, 1119, 1155, 1175.  
مولیان (Мулийāн)  
Давāздах рух 1130.  
میلاد (Милād)  
Бйжан ва Манйжа 48, 107, 116, 1095,  
1097; Джанг-и бузург 142.
- ن  
نستوه (Настух)  
Джанг-и бузург 168, 171, 319.  
نستیهن (Настйхан)  
Давāздах рух 861, 867, 870, 886, 889,  
900, 902, 911, 932, 1036, 1346, 1378.  
نشاپور (Нишāпур)  
Джанг-и бузург 2158.  
نصر ابن احمد (Наср ибн Аҳмад) см. محمود  
(Маҳмуд)  
Джанг-и бузург 31.  
نوزر (Наузар)  
Бйжан ва Манйжа 49, 155, 757; Давāз-  
дах рух 1051, 1235; Джанг-и бузург 267,  
335, 712, 961, 994, 1240, 1274, 1820, 1837,  
2094, 2120, 2246, 2340, 2515.  
نیمروز (Нймрӯз)  
Бйжан ва Манйжа 617; Давāздах рух  
1134; Джанг-и бузург 329, 784, 913, 2850,  
3089.

و

ويسه (Вйса) и ويسه گورد (Вйса-гурд)  
 Бйжан ва Манйжа 353, 361, 912, 913;  
 Давāздах руҳ 212, 452, 459, 585, 816,  
 886, 1132, 1329, 1534, 1766, 1806, 1837,  
 1905, 2145, 2110, 2296; Джанг-и бузург  
 98.

ه

هاروت (Хāрут)  
 Бйжан ва Манйжа 25.  
 هجبر (Хаджйр)  
 Давāздах руҳ 322, 945, 958, 961, 962,  
 968, 972, 975, 1047, 1063, 1078, 1496,  
 1501, 1521, 1594, 1813, 1917, 1922, 1926;  
 Джанг-и бузург 148, 962.  
 هرمزد (Хурмузд)  
 Джанг-и бузург 851.  
 هماوند (Хамāванд)  
 Джанг-и бузург 2879.  
 هند (Хинд) и هندوستان (Хиндустāн)  
 Давāздах руҳ 95, 110, 185, 268, 1136,  
 1274, 2501; Джанг-и бузург 54, 1051,  
 1279, 2423.

هنگ افراسياب (Ханг-и Афрāсийāб)  
 Джанг-и бузург 2215, 2216, 2233, 2237,  
 2240, 2273.

هوشنگ (Хушанг)  
 Давāздах руҳ 2497; Джанг-и бузург 2663,  
 2774, 2923.

هوم (Хум)  
 Джанг-и бузург 2221, 2230, 2241, 2244,  
 2254, 2256, 2261, 2267, 2285, 2287, 2289.

هومان (Хумāн)  
 Бйжан ва Манйжа 1192; Давāздах руҳ  
 334, 402, 414, 437, 446, 450, 452, 459,  
 463, 466, 469, 470, 489, 514, 538, 553,  
 560, 570, 579, 585, 588, 593, 616, 637,  
 645, 650, 686, 692, 695, 708, 719, 734,  
 739, 743, 794, 803, 815, 816, 824, 830,  
 832, 849, 851, 865, 910, 932, 1036, 1345,  
 1372, 1374, 1678, 2202; Джанг-и бузург  
 391.

هيرمند (Хйрманд)  
 Бйжан ва Манйжа 651.

ي

يامن (Йаман)  
 Джанг-и бузург 132.



**T E K C T**



خواهشمندیم در جلد چهارم این نادرستی‌ها را، که در  
 غلطنامه‌ی آن جلد نیامده است، درست کنید:

صفحه	بیت	بجای	بگذارید
۳۱	۳۷۳	سلم و تور فریدون	سلم و تور و فریدون
۳۷	۴۵۵	فسلیه	فسیلده
۷۸	۱۰۹۹	بخورد و بداد	بخواب و بپباد
۱۰۸	۱۵۴۸	خنجرگذار	خنجر گزار
۲۱۰	۲۸	خنجرگذاران	خنجر گزاران
۲۵۸	۷۶۵	دورنگ	درنگی
۲۶۸	۹۲۲	زرمگاه	رزمگاه
۲۸۷	۱۱۹۸	براغار	بر آغال
۲۸۸	۱۲۱۵	بر آنگیخت	برانگیخت
۲۹۳	۱۳۰۱	که پیمان	به پیمان
۲۹۴	۱۳۱۳	پولادوندست	پولادوندست
۳۰۲	۱۵	مهر	چهر

## VIII

(داستان دوازده رخ) I, IV после б. 1835)

سپهدار پیران بدانست راز  
چنین گفت کای داور کردگار<sup>1</sup>  
مگر باز بینم بر و بوم را  
چنین است کار سپهر بلند  
همی دید پیران شمار سپهر  
بجز جنگ را هیچ چاره ندید  
رسیدند گودرز و پیران بهم  
[ازین نامداران توران سپاه  
فراز آمد آن روزگار دژم

که روز بد آمد بتنگی فراز  
بگردان ز من این بد روزگار  
بمانم بسنگ اختر شومرا  
ازو شادمانی وزو مستمند<sup>2</sup>  
بدانست کز وی بمرید مهر  
ستم برستمکاره آمد پدید  
سخن رفت هر گونه بر پیش و کم  
برون شد فریبرز کاوسی شاه<sup>3</sup>  
ز ایران بترکان رسید آن ستم

5

## IX

(جنگ بزرگ کب خسرو با افراسیاب) K после б. 1063)

بپیران و شیده چه آمد ز شاه  
چه گویم ازین خسرو شوم پی  
همانا که داند سپهدار چین  
ز بیمم نغفتی به که بر پلنگ  
گریزان و دشمن پس اندر دوان  
امیدم چنانست که فغفور چین

بدین نامداران توران سپاه  
که آمد بتوران چو آتش به نی  
که چون من نباشد بمیدان کین  
چنین خوار گشتم بدین یک دو جنگ  
تو گوپی نماندم بتن در روان  
بیاید بیماری بتوران زمین

5

<sup>1</sup> I— کام کار

چنین است کردار این چرخ پیر \* گهی چون کمانست و گاهی چو تیر

<sup>3</sup> I—б. оп.

## VI

(داستان بیژن و منیژه) I, IV после б. 1261

گسارنده جام ده من شراب  
 ستاننده شهر مازنداران  
 کشنده چنان ازدهای دژم  
 دراننده چرم دیو سپید  
 5 برآرنده بیژن از چاه تنگ  
 گرفته بشمشیر ده<sup>۳</sup> بار چین  
 زهی پهلوان و زهی رستم  
 هزار آفرین باد بر پهلوان  
 خورنده یکی گور کرده کباب  
 گشاینده گنگ<sup>۱</sup> هاماوران  
 که هشتاد گز بد ز دم تا بدم<sup>۲</sup>  
 همی جان ارژنگ و غندی و بید  
 کننده سر چاه خالی ز سنگ  
 سه ره روم و ده بار توران زمین<sup>۴</sup>  
 ز کار تو شادان دل و بی غم  
 همیشه بماناد روشن روان

## VII

(داستان بیژن و منیژه) I после б. 1312

چنین گفت دهقان که در داستان  
 که افراسیاب آن شه نام دار  
 نمود بار از<sup>۱</sup> مرز توران و چین  
 بسی مرد از ایران زمین شد تپاه  
 5 سه بار از بر تخت ایران نشست  
 بسفر جام از رزم زال سوار  
 گریزان برفتی از ایران زمین  
 اگر نه قهمتن بدی در میان  
 همه سال بسته میازرا بکین  
 نوشته چنین دیدم از باستان  
 ز تخم فریدون با گوشوار  
 بتازید و آمد بایران زمین<sup>۵</sup>  
 ز گردان آن نامور کینه خواه<sup>۵</sup>  
 بشادی کمر بست و بگشاد دست  
 هم از نامور رستم نام دار<sup>۵</sup>  
 ابا غارت و برده هنگام کین  
 نماندی یکی تن از ایرانیان  
 نیاسود یک دم ز رزم و ز کین

<sup>۱</sup> بند—IV <sup>۲</sup> IV—мисра оп. <sup>۳</sup> شش—IV <sup>۴</sup> IV—б. переставлен с пред. б. <sup>۵</sup> Нарушен размер.

## IV

داستان بیژن و منیژه) K, после б. 620)

هنرمند و بیدار و روشن روان  
 که هرگز نیامد بگودرزبان  
 بدرگاه ما آمده دادخواه  
 دل من ز گفتار ایشان بخست  
 مگر بیژن گیو پاکیمزه کیش  
 از ایدر بشد شاد با یوز و باز  
 که با او نمیشد ز پیش و ز کم  
 ندانم که با بیژن از بن چه کرد  
 سپردست و افکنده در چاه و آب  
 بدان چاه ژرف سیاه اندرست  
 که او را بنیکی تویی رهنمون

بنامه چنین گفت کای پهلوان  
 یکی کار پیش آمده با زیان  
 ز ارمانیان چند فریاد خواه  
 که کشور شدست از گرازان  
 ز گردان کسی پای بنهاد پیش  
 فرستاده او را بچنگ گراز  
 چو گرگین میلاد با او بهم  
 پیامد کنون این ستمکاره مرد  
 بدستان مرو را بافراسیاب  
 بتوران زمین او بچاه اندرست  
 بدست تو کارش برآید کنون

5

10

## V

داستان بیژن و منیژه) K, VI после б. 731)

که سازنده بزم بود روز رزم  
 پر از سرخ می رستم زال سام  
 کنم دشمنانرا همه سوکوار  
 بتوران در افتد یکی شیونا  
 بگیو آنگهی گفت کای نیکپی  
 مر آزاده را بس بود یک سخن  
 ابا شادمانی و لهو و طرب

برین گونه رستم بسازید بزم  
 پس آنگاه برخاست<sup>1</sup> بگرفت جام  
 بگفتا که بر<sup>2</sup> دولت شهریار  
 بکوشم که بر کینه بیژن  
 چو گفت این سخن خوردش آن جام می  
 بخور باده و غم فراموش کن  
 بپودند شادان سه روز و سه شب

5

از VI<sup>2</sup> و K—доб.<sup>1</sup>

ازین نام من در جهان کم شود  
 ملامت کنندم همه کس برین  
 چو<sup>1</sup> دشمن درین کار خرم شود  
 شوم خوارتر من ز خاک زمین  
 مرا حیلتی کرد باید کنون  
 که بیژن بر آن کشته آید کنون<sup>2</sup>

15

II

(داستان بیژن و منیژه) K, после б. 349

بگردان ایران رسانم خمیر  
 برستم رسان زود از من خمیر  
 وز آنجا شوی سیستان در بدر  
 بدان تا بخونم بمندد کمر  
 که از کار گرگین شدم آبروی  
 چه گوئی تو با من بدیگر سرای  
 نمینم همی هیچ فریاد رس  
 پیامد بسر بر نهاده کلاه  
 همی خواست رفتن بنزد امیر  
 بگویم ترا نام آن راد مرد  
 بمباب سواری عجب کام بود  
 که پیران و پسته و را نام بود  
 درین بود بیژن که پیران ز راه  
 قضا را فراز آمد آنکه وزیر  
 بتوران کریمی بد از جمله فرد  
 که پیران و پسته و را نام بود

5

III

(داستان بیژن و منیژه) K, VI, после б. 375

هم از پادشاهیت آباد ما  
 همی غم خورم ای سزاوار گاه  
 بزرگان فرخنده بنیاد ما  
 نه از بهر گنج و سپاه و کلاه  
 یکی پند نیک از من ایدر پندیر  
 که هستش یکی شاه با رای و هشی  
 بتوران دگر جنگ و کین افگنی  
 که کین سیاوش تازه کنی

5

که گردد سر تخت بیژن نگون VI-<sup>2</sup> که VI-<sup>1</sup>

# ملحقات

## I

(142. 6. VI, K, داستان بیژن و منیژه)

پس آنکه بگفت ای سوار گزین  
بدو گفت بیژن مرادت بچوی<sup>2</sup>  
چرا کنیدی ای راد مرد جوان  
بگو کین ز بهر چه آید بکار<sup>3</sup>  
که گیرم من این را سراسر بزر  
بدین نام جویم بروز مصاف  
مرا زو فزاید بسی قدر و جاه  
بقدر و شرف<sup>6</sup> بر ثریا شوم  
بخوبی کند شاه با<sup>8</sup> من نگاه  
جهان گشت بروی چو لیل و ظلم<sup>9</sup>  
مر اورا فزاید بسی آب و جاه<sup>10</sup>  
بنزدیک آن خسرو کامکار  
نمباشد مرا نیز قدر و خطر<sup>13</sup>

دگر گونه کردش برو آفرین  
بپرسم حدیثی ترا<sup>1</sup> راست گوی  
بگفتش که دندان این دشمنان  
بدین در چه جستی (تو) ای نامدار  
بگفتش بدان کندم ای پر هنر  
ابر گردن اسب بندم بلاف  
که نیزم بود قدر نزدیک<sup>4</sup> شاه  
بدین کار زی<sup>5</sup> شاه والا شوم  
چو باشد مرا قدر<sup>7</sup> نزدیک شاه  
چو گرگین شنید این سخن شد دژم  
بگفت ار برد این بنزدیک شاه  
ازین کار باشد مرا<sup>11</sup> ننگ و عار  
مرا<sup>12</sup> ننگم از مرگ صد ره بتر

5

10

روم—VI-5 و دیگر که قدم بود نزد—VI-4 VI-6. on. 3 بگوی—VI-2 ز تو—VI-1  
ز زانو سرش بر—VI-9 در—VI-8 جو افزایشم جاه—VI-7 ز تخت ثری—VI-6 پیش آن  
VI-12 مرا باشد از وی بسی—VI-11 مرا گم شود مردی و پایگاه—VI-10 نیامد ز غم  
که گردد همه نام زیر و زبر—VI-13 وگر



جزین<sup>2</sup> من ندارم سخن در نهفت  
 بدین مایه نشکست عهد<sup>4</sup> درست<sup>5</sup>  
 ز پیمان و فرمان تو نگذیریم  
 بفردمان نهادند سر بر زمین  
 بمالید و بر دیگر اندازه گشت<sup>6</sup>  
 که آباد بادا بگردان زمین  
 که تا<sup>7</sup> برنهد تاج شاهای بسر  
 برین مهرگان تاج بر سر نهاد  
 کزان راستی رفت مهر سپهر  
 پیراست دیوان او<sup>11</sup> از نوی  
 یکی آورد دیگری را نهیب<sup>12</sup>  
 سوی کار<sup>14</sup> لهراسب باز آمدیم<sup>15</sup>  
 کزویست امید نیک<sup>16</sup> و گزند  
 گزند آید از وی بناراستان<sup>17</sup>

برآزم سراسر که<sup>1</sup> داستان بگفت  
 چندانم<sup>3</sup> که با شاه گفتم نخست  
 تو شاهای و ما سر بسر که تریم  
 همه مهتران خواندند آفرین  
 ز گفتار ایشان دلش تازه گشت  
 بران نامداران گرفت آفرین  
 گزیدش یکی روز فرخنده تر  
 چنان چون فریدون فرخ نژاد<sup>8</sup>  
 بدان مهرگان<sup>9</sup> گزین او ز مهر<sup>10</sup>  
 پیراست ایوان کیخسروی  
 چنیست گیتی فراز و نشیب  
 ازین کار خسرو بمیرون<sup>13</sup> شدیم  
 پپیروزی شه ریاری بلند  
 بنیکی رسانند دل دوستان

1 K- که من هم برآزم که K- I, IV- ازو 2 K, I, IV- ازو 3 K- چنان هم 4 K- عهدی 5 I, IV-  
 этот и след. бб. оп. 6 K-доб.:

جهانرا چنیست است آیین و سان \* بگردد همی زان بدین زمین بدان  
 داش و داش (!) همه نامجوی \* درین جای خودرا سرانجام جوی  
 سخنهای لهراسب چون باز گشت \* ز مجموع شهنامه نصفی گذشت  
 دل زنگ خورده ز تلخی سخن \* بمرد ازو زنگ باده که  
 چو پیری درآید ز ناگه بمرد \* جوانش کند باده سال خورد  
 باده درون گوهر آید پدید \* که فرزانه گوهر بود یا پلید  
 چو بد دل خورد مرد گردد دلیر \* چو روبه خورد گردد او تند شیر  
 آبا آنکه گوهر تو آری پدید \* در بسته را خود تو باشی کلید  
 7 I, IV, VI- کجا 8 I, IV- فرخ نهاد 9 I, IV- مهر ماه 10 I, IV- روز مهر 11 I, IV-  
 ازو شادمانی وزو دردمند \* نماند بکس تاج و تخت بلند  
 12 I, IV- با نهیب 13 I, IV- چو بیرون 14 I, IV- گاه 15 I, IV-доб.:

کندون تاج و اورنگ لهراسب شاه \* پیراییم و برنشازم بگاه  
 16 I, IV- بیم و امید 17 I, IV, VI-доб.:

برین نیز بادا دلش مهربان \* که بر آفرینش گشاید زبان

شما نیز از اندرز او دست باز  
 گنجه‌کار باشد بی‌زدان کسی  
 3080 بد و نیک ازین<sup>4</sup> هرچ دارید یاد  
 چنین داد پاسخ ورا پور سام  
 پذیرفته‌ام پند و اندرز او<sup>6</sup>  
 تو شاهی و ما یکسره کهنتریم  
 من و رستم زابلی هرک هست  
 3085 هر آنکس که او نه برین<sup>12</sup> ره بود  
 چو لهراسب گفتار دستان شنید  
 چنین گفت کز داور<sup>15</sup> راستی  
 که یزدان<sup>18</sup> شمارا بدان آفرید  
 جهاندار نیک اختر و شاد روز<sup>20</sup>  
 3090 کنون پادشاهی جز آن هرچ هست  
 مرا با شما گنج بخشیده نیست  
 بگودرز گفت آنچ داری نهان<sup>21</sup>  
 بدو گفت گودرز من یک تنم

تاج - K<sup>5</sup> از - K<sup>4</sup> نخواند - I نمازد - K<sup>3</sup> یاز (!) - K<sup>2</sup> و از - I, IV, K<sup>1</sup>  
 اوی - K<sup>9</sup> بر - I, IV گذر کردن - K با - J<sup>8</sup> نماید - K, VI<sup>7</sup> اوی - K<sup>6</sup> دادست و نام  
 جز برین - K<sup>12</sup> ز مهر تو برمانگیریم - I, IV جانرا نگیریم - K<sup>11</sup> تو - I, IV, K<sup>10</sup>  
 داور و از - K<sup>15</sup> سر برکشید - I, IV, K<sup>14</sup> و آن - I, IV مرا - K<sup>13</sup> جز بدین - I, IV  
 I, IV<sup>20</sup> رنج و - K, I, IV<sup>19</sup> جهانمان - K<sup>18</sup> مبادا شمارا بدل کاستی - I, IV<sup>17</sup> بد - K<sup>16</sup>  
 I, IV<sup>24</sup> K, I, IV<sup>23</sup> که - K, I, IV<sup>22</sup> نشان - I, IV<sup>21</sup> نیک اختر نیک روز - IV<sup>25</sup> K, I, IV<sup>24</sup> -  
 25 K, I, IV - доб.: بهرام

بگفت آن و جامه ز سر تاپای \* بدرید رومی و چیننی قبیای  
 با آزادگان پییر گودرز گفت \* که خرم کسی کشی بود خال و جفت  
 دریغاً گوا گیو روپین‌تئا \* جهانجوی شمشیرزن بیژنئا  
 چو از درد آمد سپهبد بهوش \* چنین گفت با ناله و با خروش  
 فقال ماذا أقول و أنا رجل وحید؟ فذکر أولاده بهرام و جیوا و بیژن و مزق ثیابہ - B  
 و بقی ساعة یندبهم و ینوح علیهم

بیاپند روزی نششان سپاه<sup>1</sup>  
 همی هر کسی از کسی<sup>3</sup> یاد کرد  
 و زآن شاه چون سرو در بوستان<sup>5</sup>  
 نماندست همواره در به گزین  
 یکی را ز تخت کیمان درکشده<sup>7</sup>  
 چنیست رسم سرای گزند<sup>8</sup>  
 از اندیشه دل دور کن تا توان<sup>9</sup>

پیاپاده فرستیم چندی براه  
 برفتند زآن<sup>2</sup> کوه گریان بدرد  
 ز فرزندان و خویشان وز<sup>4</sup> دوستان  
 جهانرا چنیست آیین و دین  
 یکی را ز خاک سیه برکشده<sup>6</sup>  
 نه زین شاد باشد نه زآن دردمند  
 کجا آن یلان و کیمان جهان

3070

ز لشکر که بودند با او<sup>10</sup> براه  
 برفتند گردان زرین کمر<sup>11</sup>  
 شنیده همه پند و اندرز شاه  
 ندارد همی پند شاهان پیاد  
 بکوشم بنیکی<sup>14</sup> و فرمان کنم<sup>15</sup>

چو لهراسب آگه شد از کار شاه  
 نشست از بر تخت با تاج زر  
 باآواز گفت ای سران سپاه  
 هر آنکس که از تخت من نیست شاد  
 مرا<sup>12</sup> هرچ فرمود و گفت آن کنم<sup>13</sup>

3075

<sup>1</sup> I, IV—نشانی ز شاه <sup>2</sup> K, I, IV, VI—ازان <sup>3</sup> K, IV—یکی <sup>4</sup> K, I, IV—و از <sup>5</sup> K,

VI—доб.:

سپهرا ترا شرم نایدهمی \* وزین کسارت آرم نایدهمی  
 کیمانرا نشانی بجای کیمان \* برابر کنی باز با ماکیمان  
 یکی را ز تخت کیی درکشی \* یکی را ز خاک سیه برکشی  
 تفو بر تو ای چرخ ناپایدار \* فغان از تو ای گوردش روزگار  
 I, IV—доб.:

برفتند و جستند ازیشان نشان \* همه زیر برف اندرون دیدشان  
 بریشان همه زار و گریان شدند \* بران آتش درد برریان شدند  
 سپهر بلندند—<sup>8</sup> I, IV <sup>6</sup> K—ز گاه افکنند سوی چاه—<sup>7</sup> K آورد سوی گاه—<sup>6</sup> K  
 نشستن لهراسب—<sup>9</sup> I, IV, VI عهد بستن لهراسب با ایرانیان—<sup>9</sup> Доб. заголовки: Л  
<sup>11</sup> K, I, IV—б. оп. и вместо него дают: <sup>10</sup> K—با وی <sup>10</sup> K—بر تخت و سخن گفتن

نشستند هر کسی که پرمایه بود \* و زآن نامداران گران پایه بود  
 نگه کرد لهراسب بر پای خاست \* بخودی بپاراست گفتار راست  
 کنیم—<sup>15</sup> I, IV و نیکی—<sup>14</sup> I, IV کنیم—<sup>13</sup> I, IV بجا—<sup>12</sup> I, IV

- چو برف از زمین بادبان برکشید  
 یکایک بمرغ اندرون ماندند  
 زمانی تپیدند در زیر برف  
 3050 نماند ایچ کس را ازیشان<sup>4</sup> توان  
 همی بود رستم بران<sup>5</sup> کوهسار  
 بدان کوه<sup>6</sup> بودند یکسر سه روز  
 بگفتند کین کار شد با درنگ  
 اگر شاه شد<sup>9</sup> از جهان ناپدید  
 3055 دگر نامداران کجا رفته اند  
 بمودند یک هفته بر پشت<sup>11</sup> کوه  
 بدیشان<sup>12</sup> همه زار و گریان شدند  
 همی کند گودرز کشواد موی  
 همی گفت گودرز<sup>14</sup> کین کس ندید  
 3060 نیمیره پسر دانشتم لشکری  
 بکین سیاوش همه کشته شد  
 کنون دیگر از چشم شد ناپدید  
 سخنه‌های دیرینه دستان بگفت  
 چو از<sup>16</sup> برف پیدا شود راه شاه<sup>17</sup>  
 3065 نشاید بدین<sup>19</sup> کوه سر بر بدن

I, IV—доб.: شدند آن دلیران همه ناپدید—K<sup>1</sup>

برآمد یکی نیز برف‌گران \* زمین راسته شد کران تا کران  
 نشسته بدان جای گردان نیو \* چو طوسی و چو بیژن فریبرز و گیو  
 وزین روی—I, IV<sup>5</sup> زمان و—K<sup>4</sup> کردند—I, IV<sup>3</sup> بزاری بران جای خون—L<sup>2</sup>  
 همان نیز گودرز—VI همی بود با زال—I, IV<sup>6</sup> بید زال و رستم—VI رستم بدان  
 از میان یلان بریرید—K<sup>10</sup> گشت—I, IV<sup>9</sup> با کوه و—K; оп.; و—L<sup>8</sup> برین گونه—K<sup>7</sup>  
 چو بر آتش تیز—I, IV از درد—L<sup>13</sup> بدان غم—I بریشان—K<sup>12</sup> بربرز—I, IV<sup>11</sup>  
 شاهراه—I<sup>17</sup> چو زین—K<sup>16</sup> دوده را روز برگشته—K, I, IV<sup>15</sup> هرگز—K, I, IV, VI<sup>14</sup>  
 از ایدر—I<sup>20</sup> برین—I<sup>19</sup> K, I—обратный порядок мисра. گردید و یابید راه—I<sup>18</sup>

یک امشسب ازین چشمه برنگذیریم <sup>2</sup> بدین رنجگی <sup>3</sup> نیست رفتن روا <sup>4</sup> ز خسرو بسی <sup>5</sup> داستانهها زدند وگر در زمانه <sup>7</sup> هماند بسی ز گردنکشان نیز نشنیده ایم بزرگی و دیدار و بالای او <sup>10</sup> که زنده کسی پیشی <sup>12</sup> یزدان شود چه گوئیم و گوش که یارد شنود <sup>16</sup> که هرگز چنین <sup>17</sup> نشنود گوش <sup>18</sup> نیو <sup>19</sup> بندیدار و بالا و فر <sup>21</sup> و گهر <sup>22</sup> بمزم اندرون ماه <sup>24</sup> بد با کلاه ز خوردن سوی <sup>25</sup> خواب رفتند زود <sup>26</sup> هوا گشت بر سان چشم هژبر <sup>28</sup>	چو آسوده باشیم <sup>1</sup> و چیز ی خوریم زمین گرم و نرمست و روشن هوا بران <sup>5</sup> چشمه یکسر فرود آمدند که چونین شگفتی نمینند کسی کزین رفتن شاه ما <sup>8</sup> دیده ایم دریغ آن بلند اختر و رای او <sup>9</sup> خردمند ازین <sup>11</sup> کار خندان شود که داند بگیتی <sup>13</sup> که او را <sup>14</sup> چه بود <sup>15</sup> بدان نامداران چنین گفت گیو بمردی و بخشش بداد <sup>20</sup> و هنر برزم <sup>23</sup> اندرون پیل بد با سپاه و زآن پس بخوردند چیزی که بود هم آنگه برآمد یکی باد و اجر <sup>27</sup>
--	--

I, نخستین ازین چشمه برگذیریم - K برگذیریم (!) - J<sup>2</sup> گردیم - K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 ولما طلعت الشمس ركب الملك و غاب عن أعینهم فهاموا علی وجوههم فی تلك الجبال و الرمالم یطلبونه و یبکون علیه. فلما لم یروا منه أثرا عادوا إلى تلك العین فترلوا ساعة و قالوا  
 в тексте конъектура [برین - VI] خستگی - K, VI<sup>3</sup> نستریج ثم نرتحل راجعین  
 составителя. I, IV - روا<sup>4</sup> و ب. переставлен с пред. б. I, IV - بر<sup>5</sup>  
 چو بر<sup>6</sup> K, I, IV, VI<sup>6</sup> همی<sup>7</sup> K<sup>7</sup> با زمانه<sup>8</sup> I, IV<sup>8</sup> چنین رفتن شاه<sup>9</sup>  
 I, IV - دوب.: I, IV - اوی<sup>10</sup> I, VI<sup>10</sup> اوی<sup>9</sup> I, VI<sup>9</sup> ماه (!) - VI<sup>9</sup>

دریغ آن شهنشاه والاگهر \* بمردی ز شاهان برآورده سر  
 J, K<sup>16</sup> سود - VI<sup>15</sup> با او - K<sup>14</sup> ز گیتی - K, I, VI<sup>13</sup> سوی - I, IV<sup>12</sup> زین - K<sup>11</sup>  
 چنو - I, IV<sup>17</sup> چه گوئیم کین را نشاید شنود - I, IV<sup>17</sup> ز خوردن سوی خواب رفتند زود  
 ناپیدا شدن شاه کیخسرو از لشکر و - VI<sup>18</sup> مرد - VI<sup>19</sup> 3041-3045 оп., доб. заголовков:  
 I, IV - б. оп.<sup>22</sup> نام - VI<sup>21</sup> برای - VI<sup>20</sup> آمدن برف و هلاک شدن چهار پهلوان ایران  
 مردن ایرانیان در برف - J, доб. заголовков:<sup>26</sup> J<sup>26</sup> - VI<sup>25</sup> (!) بسی<sup>25</sup> I, IV - نیل<sup>24</sup> I, IV<sup>24</sup> بخرم - VI<sup>23</sup>  
 چرم هژبر - I, IV<sup>27</sup> هوا خشک بر سان کام هژبر - K<sup>28</sup> تیره اجر<sup>27</sup> - VI<sup>27</sup>

دل تیره‌گشته ز تن بگسلم  
 کی نامور پیش چشمه<sup>۳</sup> رسید<sup>۳</sup>  
 همی خواند اندر نهان<sup>۵</sup> زند و است  
 که باشیید پی‌درد تا جاودان  
 مبینید دیگر<sup>۷</sup> مرا جز بخواوب  
 مباشید<sup>۹</sup> اگر بارد از ابر مشک  
 کجا بشکنند شاخ و برگ<sup>۱۰</sup> درخت  
 شما سوی ایران نیابید راه  
 بغفتند با درد<sup>۱۳</sup> کنداوران<sup>۱۴</sup>  
 ز چشم مهران شاه شد ناپدید  
 بریگ<sup>۱۶</sup> بیابان نهادند روی  
 ز ره بازگشتند چون بیهمشان<sup>۱۷</sup>  
 سپرده زمین شاه نایافته  
 پر از غم دل و پا گداز<sup>۱۸</sup> آمدند  
 همی داد شاه جهانرا درود  
 که با جان پاکش خرد باد جفت<sup>۲۱</sup>

ازین رای گر<sup>۱</sup> تاب گیرد<sup>۲</sup> دلم  
 چو بهری ز تیره شب اندر چمید  
 بران<sup>۴</sup> آب روشن سر و تن بشست  
 چنمین گفت با نامور بخردان  
 کنون چون برآرد سنان<sup>۶</sup> آفتاب  
 شما باز گردید زین<sup>۸</sup> ریگ خشک  
 ز کوه اندرآید یکی باد سخت  
 بیمار بسی<sup>۱۱</sup> برف ز ابر<sup>۱۲</sup> سیاه  
 سر مهتران زان سخن شد گران  
 چو از کوه خورشید سر برکشید  
 بمودند ز<sup>۱۵</sup> آنجا پگه شاه‌جوی  
 ز خسرو ندیدند جای نشان  
 همه تنگ‌دل گشته و تافته  
 خروشان بدان چشمه بازآمدند  
 بران<sup>۱۹</sup> آب هر کسی که آمد فرود  
 فریبرز<sup>۲۰</sup> گفت آنچ خسرو بگفت

3020

3025

3030

یزدان رسید - I, IV - <sup>۳</sup> I, IV - راه اگر - VI - <sup>۲</sup> VI - <sup>۱</sup> I, IV -  
 سپهر - VI - <sup>۶</sup> VI - او برزبان - I, IV - <sup>۵</sup> I, IV - بدان - I, IV - <sup>۴</sup> I, IV -  
 VI - <sup>۹</sup> VI - شما نیز فردا بدین [برین - K] - K, I, IV, VI - <sup>۸</sup> K, I, IV, VI -  
 نبینید ازین پس - I, IV - <sup>۷</sup> I, IV - یکی - I, IV, VI - <sup>۱۱</sup> I, IV, VI -  
 کزو بگسلد برگ و شاخ - I, IV - شاخ و برگ - K - <sup>۱۰</sup> K - مپایید  
 K - <sup>۱۲</sup> K, I, IV, - <sup>۱۳</sup> K - <sup>۱۴</sup> K - <sup>۱۴</sup> K - <sup>۱۴</sup> K - <sup>۱۴</sup> K - <sup>۱۴</sup> K -  
 نغفتند (!) پر درد - VI - <sup>۱۳</sup> VI - از ابر - VI -  
 چو بهری ز تیره شب اندر چمید \* کی نامور پیش یزدان چمید  
 K, I, IV, <sup>۱۸</sup> K, I, IV, - گردنکشان - VI, VI - <sup>۱۷</sup> VI, VI - <sup>۱۶</sup> K, I, IV - <sup>۱۶</sup> K, I, IV -  
 برفتند - VI - بچستند از - K, I, IV - <sup>۱۵</sup> K, I, IV -  
 همه پاک با راستی گشت - VI - <sup>۲۱</sup> VI - همی باز - I, IV - <sup>۲۰</sup> I, IV -  
 بر - I, IV - بدان - K - <sup>۱۹</sup> K - پرگداز - VI -  
 I, IV - <sup>۲۱</sup> I, IV - <sup>۲۱</sup> I, IV - <sup>۲۱</sup> I, IV - <sup>۲۱</sup> I, IV -  
 جفت - I, IV - <sup>۲۱</sup> I, IV - <sup>۲۱</sup> I, IV - <sup>۲۱</sup> I, IV - <sup>۲۱</sup> I, IV -

که ما شاهرا خود چنمین در خوریم \* نخستین ازین چشمه برنگذریم  
 فریبرز گفت آنچ خسرو بگفت \* همی راز گردون ز ما می‌نهفت

- 3000 شاهنشاه زان<sup>1</sup> کار خیره همانند  
 چنین گفت کایدر همه نیکوویست  
 ز یزدان شناسید یکسر سپاس  
 که گرد<sup>5</sup> آمدن زود باشد بهم  
 بدان مهتران گفت زین<sup>7</sup> کوهسار  
 3005 که راهی<sup>8</sup> درازست و بی آب و سخت  
 ز با من شدن<sup>11</sup> راه کوته کنید  
 برین<sup>12</sup> ریگ برنگذرد هر<sup>13</sup> کسی  
 سه مرد<sup>15</sup> گرانمایه و<sup>18</sup> سرافراز  
 چو دستان و رستم چو گودرز پیر  
 3010 نگشتند زو<sup>19</sup> باز چون طوس و گیو  
 برفتند یک روز و یک شب بهم  
 بره بر یکی چشمه آمد پدید<sup>21</sup>  
 بدان<sup>23</sup> آب روشن فرود آمدند  
 بدان<sup>25</sup> مرزبانان چنین گفت شاه  
 3015 بجویدیم<sup>27</sup> کار گذشته بسی  
 چو خورشید تابان برآرد درفش  
 مرا روزگار جدایی بود

که چون<sup>5</sup> VI - شاد و<sup>4</sup> K, VI - доб. و بدین<sup>3</sup> K - وزان<sup>2</sup> VI - ازان<sup>1</sup> K, I, VI -  
 10 - I - و<sup>9</sup> K, I, VI - راه<sup>8</sup> VI - موبدان گفت ازین<sup>6</sup> VI - ازین<sup>7</sup> VI - ازین<sup>6</sup> I -  
 نه شاخ گیاه و نه برگ<sup>VI</sup> - نباشد برین<sup>K</sup> - راه برگ<sup>K</sup> - (метр нарушен); همانا کی ناسد برگ (!)  
 بآمد شدن<sup>VI</sup> - I, VI - اما من شدن<sup>VI</sup> - K<sup>11</sup> وقال: إن أمامنا طریقنا صعبا لا ماء فيه و لاعشب<sup>B</sup>  
 17 - I - و<sup>VI</sup> - K<sup>16</sup> - I, VI - و<sup>VI</sup> - K<sup>15</sup> - I, VI - گرد<sup>VI</sup> - فرۀ برز<sup>VI</sup> - K<sup>14</sup> - بر<sup>VI</sup> - I<sup>13</sup> - ازین<sup>VI</sup> -  
 20 - K, I - بگشتند ازان<sup>VI</sup> - ازو<sup>K</sup> - I<sup>19</sup> جهانگیر و گوینده<sup>VI</sup> - گوینده<sup>I</sup> - داننده<sup>K</sup> -  
 22 - VI - چشمه آب دید<sup>VI</sup> - فریبرز و گستم و خرد<sup>VI</sup> - فریبرز با بیژن گرد  
 I<sup>26</sup> - بدین<sup>I</sup> - 25 - I - بمردند یک لحظه دم<sup>VI</sup> - 24 - بران<sup>I, VI</sup> - 23 - جهاندر خسر و چو  
 همان<sup>VI</sup> - 29 - K-66. 3013-3015 - بگویم<sup>VI</sup> - بگویم<sup>I</sup> - 27 - نرانم ازین<sup>VI</sup> - ازین<sup>VI</sup>

بداد اندرون تارگر بود<sup>2</sup> باش  
 بزرگان بیدار و کنداوران<sup>4</sup>  
 دگر بیژن گیو و<sup>5</sup> گستهم نیو  
 بهشتم کجا<sup>6</sup> نامور طوس بود  
 ز هامون بشد تا سر تیغ کوه  
 یکی بر لب خشک نم برزدند  
 کسی را نبود اندر<sup>9</sup> آن رنج<sup>10</sup> راه  
 کزین سان همی<sup>11</sup> در جهان کس<sup>12</sup> نگفت  
 بیامد پپیشش<sup>13</sup> ز هر سو گروه<sup>14</sup>  
 خروشان برفتند با<sup>15</sup> شهریار  
 همی<sup>18</sup> سنگ خارا برآمد بجوش  
 که روشن دلت شد پر از داغ و دود  
 مرین<sup>19</sup> تاج را خوار<sup>20</sup> داری همی  
 جهان کهن را مکن<sup>22</sup> شاه نو<sup>23</sup>  
 پرستنده آزرگش سب ترا  
 که نزد فریدون نیامد سروش  
 باآتشکده در<sup>25</sup> نیایش<sup>26</sup> کنیم  
 دل موبدان<sup>27</sup> بر درخشد بما<sup>28</sup>

بدو گفت خسرو که پدرود<sup>1</sup> باش  
 برفتند با او ز ایران<sup>3</sup> سران  
 چو دستان و رستم چو گودرز و گیو  
 بهفتم فریبرز کاوس بود  
 همی رفت لشکر گروهها گروه  
 ببودند<sup>7</sup> یک هفته دم برزدند  
 خروشان و جوشان<sup>8</sup> ز کردار شاه  
 همی گفت هر موبدی در نهفت  
 چو خورشید برزد سر از تیره کوه  
 زن و مرد ایرانیان صد هزار  
 همه کوه پر<sup>16</sup> ناله و با<sup>17</sup> خروش  
 همی گفت هر کس که شاهها چه بود  
 گر از لشکر آزار داری همی  
 بگوی<sup>21</sup> و تو از گاه ایران مرو  
 همه خاک باشییم اسب ترا  
 کجا شد ترا دانش و رای و هوش  
 همه پیش یزدان ستایش<sup>24</sup> کنیم  
 مگر پاک یزدانت بخشد بما

4 VI- ز پیران VI-<sup>3</sup> بداد همیشه تو پیروز I- تار با بود K, VI-<sup>2</sup> بدروز (!) I-<sup>1</sup>  
 I-دوب. و گردان و نام آوران

همه پهلووانان ایران زمین \* برفتند با انده و درد و کین  
 8 K, I, و I-دوب. 7 سر VI-<sup>6</sup> چو گرگین و بیژن چو VI- بیژن گرد و I-<sup>5</sup> K,  
 سخن هیچ شاهی VI-<sup>12</sup> سخن I-<sup>11</sup> K, I- زاد VI-<sup>10</sup> سوی I-<sup>9</sup> K, I, VI- پیچان VI-  
 и доб. заго- ز هر سو بیامد فراوان گروه VI-<sup>14</sup> ز گیتی بیامد I- ز لشکر بیامد K-<sup>13</sup>  
 لОВОК: پیر I-<sup>17</sup> K, I- با VI-<sup>16</sup> بر K-<sup>15</sup> ناپدید شدن کیخسرو و ماندن پهلووانان در برف  
 I-б. оп. مده VI-<sup>22</sup> بگو I-<sup>21</sup> نشاید اگر خار VI-<sup>20</sup> بدین K-<sup>19</sup> همه I-<sup>18</sup> K, I-  
 I-دوب. заголовк: موبد I-<sup>27</sup> K, I- ستایش K-<sup>26</sup> بر I- اندر K-<sup>25</sup> نیایش K-<sup>24</sup>

ناپیدا شدن کیخسرو از ایرانیان



- 2965 بلهراسب گفت این بتان<sup>1</sup> منند  
برین<sup>3</sup> هم نشست اندرین<sup>4</sup> هم سرای<sup>5</sup>  
نباید که یزدان چو خواندت<sup>7</sup> پیش  
چو بینی مرا با سیاوش بهم  
پذیرفت<sup>9</sup> لهراسب زو هرچ<sup>10</sup> گفت  
وزان<sup>12</sup> جایگه تنگ بسته میان  
2970 کنز ایدر بایوان<sup>13</sup> خرامید زود  
مباشید گستاخ با این جهان  
مباشید جاوید جز راد و شاد<sup>17</sup>  
همه شاد و خرم بایوان شوید<sup>19</sup>  
همه نامداران ایران سپاه  
2975 که ما پند اورا<sup>21</sup> بکردار جان<sup>22</sup>  
بلهراسب فرمود تا باز گشت  
تو رو تخت شاهی بآیین بدار  
هر آنکه<sup>27</sup> که باشی تن آسان ز رنج<sup>28</sup>  
چنان دان که رفتنت نزدیک شد  
2980 همه داد جوی<sup>32</sup> و همه داد کن  
فرود آمد از باره<sup>34</sup> لهراسب زود
- فرورزنده پاک جان<sup>2</sup> منند  
همی دارشان تا تو باشی بجای<sup>6</sup>  
روان شرم دارد ز کردار<sup>8</sup> خویشی  
ز شرم دو خسرو بمانی دژم  
که با دیده شان<sup>11</sup> دارم اندر نهفت  
بگردید بر گرد ایرانیان  
مدارید در<sup>14</sup> دل مرا جز درود<sup>15</sup>  
که او بتتری<sup>18</sup> دارد اندر نهان  
ز من جز بنیکی مگیرید<sup>18</sup> یاد  
چو رفتن بود شاد و خندان شوید<sup>20</sup>  
نهادند سر بر زمین پیشی شاه  
بداریم تا جان بود<sup>23</sup> جاودان  
بدو گفت روز من اندر گذشت  
بگیتی جز از<sup>24</sup> تخم نیکی<sup>25</sup> مکار<sup>26</sup>  
ننازی<sup>29</sup> بتاج و ننازی<sup>30</sup> بگنج  
بیزدان ترا راه باریک<sup>31</sup> شد  
ز گیتی تن مهتر<sup>33</sup> آزاد کن  
زمین را بموسید و شادی<sup>35</sup> نمود<sup>36</sup>

سرا- VI-5 و بدین- I-4 بدین- I-3 بوستان- I, VI-1 دل بتان- K-2 کنان- K-1  
هرچه- K, VI-10 پذیرفت- K, I, VI-9 ز گفتار- K, I-8 بخواندت- K, I, VI-7 بجا- VI-6  
ز ما داغ- K, I-15 مدارد بر- I-14 بایران- J-13 ازان- K-12 که چون دیدشان- I, VI-11  
بویید- I-1 بیزدان بویید- K, VI-19 مدارید- I-18 دادشاد- J-17 تیرگی- VI-16 و دود  
ناچار تا- K-23 که پند ترا تا بگردد جهان- VI-22 شهر- I-21 خرم بویید- I-1 بویید- K, VI-20  
ورنج- K-28 هر آنکس- VI-27 2979-2977-66- I-26 شادی- I-25 بجز- VI-24  
ز بدها تن- K, VI-33 وجو- VI-32 تاریک- T-31 بنازی- K-30 بنازی- K-29 برنج- VI-29  
بیرون رفتن: I-36 ذوب. заголовок: I-36 زاری- I, VI-35 اسب- K, I, VI-34 خویشی [مهتر- K]  
کیخسرو از پادشاهی

ز لشکرگه<sup>3</sup> آواز فریاد خواست  
 بآزاد<sup>4</sup> سرو اندر آورده<sup>5</sup> خم  
 ندیدی کسی چهر ایشان<sup>6</sup> بخواب  
 همه راز دل پیشی ایشان براند  
 شما دل مدارید با درد و رنج  
 کزین<sup>10</sup> خاک بیدادگر بس مرا  
 نمینم همی راه باز آمدن<sup>11</sup>  
 خروشان شدند از غم و درد و مهر  
 گسستند پیرایه و<sup>18</sup> رنگ و بوی  
 چنین گفت با ناله و با خروش  
 رها کن تو مارا ازین درد و رنج<sup>17</sup>  
 کزین پس<sup>19</sup> شمارا همینست راه  
 کجا تاجداران<sup>20</sup> با<sup>21</sup> باد و دم  
 که بگذشت زان سان بدریای آب<sup>22</sup>  
 که چون او کسی اندر زمانه ندید  
 ندانم بدوزخ درند ار بهشت<sup>25</sup>  
 که آسان شود راه دشوار<sup>27</sup> من  
 ازیشان<sup>28</sup> فراوان سخنها براند

بگفت این وز<sup>1</sup> پایگه<sup>2</sup> اسب خواست  
 بیامد بایوان شاهی دژم  
 کنیزک بدش چار چون آفتاب  
 ز پرده بتانرا بر<sup>7</sup> خویش خواند  
 که رفتیم اینک<sup>8</sup> ز جای سپنج 2950  
 نمینید جاوید زین<sup>9</sup> پس مرا  
 سوی داور پاک خواهم شدن  
 بشد هوش زان چار خورشید چهر  
 شخودند روی و بکنند<sup>12</sup> موی  
 ازان<sup>14</sup> پس<sup>15</sup> هر آنکس که آمد بهوش 2955  
 که مارا بمر زین سرای سپنج<sup>16</sup>  
 بدیشان<sup>18</sup> چنین گفت پرمایه شاه  
 کجا خواهان جهاندار جم  
 کجا مادرم دخت افراسیاب  
 کجا دختر تور<sup>23</sup> ماه آفرید 2960  
 همه خاک دارند بالین و<sup>24</sup> خشت  
 مجویید ازین<sup>26</sup> رفتن آزار من  
 خروشید و لهراسب را پیش خواند

K- 4 بلشکرگه VI- وزان لشکر- I- 3 آن شه دادگر- I- جایگه- K- 2 واز- VI- K- 1  
 سرانرا سوی- K- 7 یکی [کسی- K] جز مر اورا- I, VI- K- 8 اندر آورد- I, K- 5 بآزاده  
 بپینی همی رای رفتن- VI- 11 ازین- I- 10 ازین- I, VI- 9 که من رفتنی ام- I, VI- K- 8  
 I- K- 16 مر (I)- VI- 15 وزان- I, VI- K- 14 و- I- 13 رخسار و کنند- K- 12 زدن  
 تو باش اندرین نیکویی مثل- VI- تو باش اندرین نیکویی رهنمای- I, K- 17 سپنجی سرای  
 ازان سوی- I, VI- 22 ما- VI- 21 نامداران- I- 20 که فردا- I- 19 بایشان- K- 18 گنج  
 K- 25: доб. و بالین ز- I- 24 توژ- K- 23 جیحون برآب  
 چه افسر نهی بر سرت بر چه ترگ \* برو بگذرد چنگ و دندان مرگ  
 بنیکی بیاید تن آراستن \* که نیکی نشاید ز کس خواستن  
 وزیشان- I, VI- K- 28 دیدار- I- بود رفتن کار- K- 27 مجویند از- K- 26

- چو بشنید زال این<sup>1</sup> سخنهاى پاک  
 2930 بیالود<sup>3</sup> لب را بخاک سپاه  
 بشاه جهان گفت خرم بدی  
 که دانست جز<sup>6</sup> شاه پیروز و راد<sup>7</sup>  
 چو سوگند خوردم بخاک سپاه  
 بایرانیان گفت پیروز<sup>10</sup> شاه  
 2935 چو من بگذرم زین فرومایه خاک<sup>12</sup>  
 بپدرود کردن رخ هر کسی  
 یلانرا همه پاک در برگرفت  
 همی گفت کاجی<sup>14</sup> من این انجمن  
 خروشی بر آمد ز<sup>15</sup> ایران سپاه  
 2940 پس پردهها کودکی خرد<sup>16</sup> و زن  
 خورشیدن<sup>18</sup> ناله و آه خاست<sup>19</sup>  
 بایرانیان آن زمان گفت شاه  
 هر آنکس که دارید<sup>23</sup> نام<sup>24</sup> و نژاد  
 من اکنون روانرا همی پرورم  
 2945 نیستم دل اندر سپنجی سرای

VI-1 آن VI-2 انگشت برزد-K 3 بیالود VI-4 بیمنود VI-5  
 بشاه جهان گفت دستان سام \* که بادی بهر جای گسترده کام  
 5 چشم-Л 6 بیجز-VI 7 داد-K 8 شاد-VI 9 K, I, VI-  
 بزرگانیش گوهر برافشانند \* بشاهی برو آفرین خواندند  
 I-далее доб.:

چو از کار لهراسب پرداخت شاه \* ازان پس نگه کرد کار سپاه  
 10 I, K- فرخنده 11 I- راه 12 I- بخاک 13 K- در 14 K,  
 بکوه و بیابان-VI و بر-I, K 17 و مرد-I, VI, K 18 بر آورد-VI از-I, K 15 کاج-VI باری-I  
 که اکنون شمارا-K 22 بود-I, VI 21 شیون-K 20 بود-I, VI 19 و I-доб. K 18 و بر  
 دارند-K 23 VI-66. 2942-2943 оп. کنید اندرین پند یک یک نگاه-I جز این نیست راه  
 24 I-قر همی-I, VI, K 27 بداد خداوند خرسند باد-K 26 بداد خداوند-I 25 قتر-I 24

<p>سپاه<sup>1</sup> و درفش و کمر دادیش نیامد کسی<sup>2</sup> بر دل شاه یاد ازین<sup>4</sup> گونه نشنیدهام تاجور<sup>5</sup> کزین پس نبندیم شاهها میان چو لهراسب را کی کند<sup>8</sup> شهریار<sup>9</sup> بدو گفت مشتاب و قندی مکن بجز دود ز<sup>10</sup> آتش نجوید همی نه هر کو بدی کرد بیند گهر<sup>11</sup> سزوار شاهمی و زیبای تخت<sup>12</sup> که گشت این سخنها<sup>14</sup> بلهراسب راست ز کردار نیکی همی بر خورد<sup>15</sup> خردمند<sup>17</sup> و بیمنادل و پاکدست پدید آورد راه یزدان پاک<sup>19</sup> بدین<sup>20</sup> هم بود پاک فرزندان اوی وزین پند و اندرز<sup>21</sup> من مگدرید همه رنج او پیش من باد گشت بدلش اندر آید ز هر سو هراس</p>	<p>بجنگ الانان فرستادیش ز چندین بزرگان خسرو نژاد نژادش ندانم ندیدم هنر<sup>3</sup> خروشی برآمد ز<sup>6</sup> ایرانیان 2915 نجویم کسی نام<sup>7</sup> در کارزار چو بشنید خسرو ز داستان سخن که هر کس که بیداد گوید همی که نپسندد از ما بدی دادگر 2920 که یزدان کسی را کند نیک بخت جهان آفرین بر روانم<sup>13</sup> گواست که دارد همی شرم و دین و خرد نمیره جهاندار هوشنگ<sup>16</sup> هست پی<sup>18</sup> جادوان بگسلاند ز خاک 2925 زمانه جوان گردد از پند اوی بشاهی برو آفرین گسترید هر آن کس کز اندرز<sup>22</sup> من درگذشت<sup>23</sup> چنین<sup>24</sup> هم ز یزدان<sup>25</sup> بود ناسپاسی</p>
---	---

1 I-доб.: 2 برین VI- 3 دیدم ندانم گهر I- 4 جز او VI- 5 کلاه VI- 1

چو داستان سام این سخنها بگفت \* شدند انجمن با سخنگوی جفت  
VI-доб.:

ز بیداد هرگز نگیریم یاد \* چو لهراسب را تخت باجست داد  
بپیچد ز بدهای I- 11 از I, VI- 10 روزگار I- 9 برکشد I, VI- 8 رزم I, VI- 7 ز- I 6  
I, VI- 12 доб. پیچد سر از گردش ماه و خور VI- گیتی بسر

که دین [خرد- VI] دارد و شرم و فز و نژاد \* بود راد و بیدار و آزاد و شاد  
وهو B- نمیره پیشین پور اوزرد I- 16. оп. همان راد- I, VI- 17 حافد او شهنج الملک الطاهر  
برین I, VI- 20 K, I, VI- 19 I- 6. оп. تن- K 18  
بیزدان VI- 25 چنان- K 24 بر گذشت I- 23 که از پند VI- 22 با مهر- I, K 21

- ازان مهتران نام لهراسب ماوند  
 بمیژن بفرمود تا با کلاه  
 2895 چو دیدش جهاندار بر پای جست<sup>1</sup>  
 فرود آمد از نامور تخت عاج  
 بلهراسب بسپرد و کرد آفرین  
 همی کرد پدرود آن تخت عاج  
 که این تاج نو بر تو فرخنده باد  
 سپردم بتو شاهی و تاج<sup>6</sup> و گنج  
 2900 مگردان زبان زین سپس جز بداد  
 مکن دیو را آشنا با روان  
 خردمند باش و بی آزار باش  
 بایرانیان گفت کز بخت اوی  
 2905 شگفت اندرو<sup>11</sup> مانده ایرانیان  
 همی هر کسی در شگفتی بماند  
 ازان انجمن<sup>14</sup> زال بر پای خاست  
 چنین گفت کای شهریار بلند  
 سر بخت<sup>18</sup> آن کسی پر از خاک باد  
 2910 که لهراسب را شاه خواند بداد<sup>20</sup>  
 بایران چو آمد بنزد زرسب
- که از دفتر شاه کسی برنخواند  
 بیاورد لهراسب را نزد شاه  
 برو آفرین کرد و بگشاد دست<sup>2</sup>  
 ز سر بر گرفت آن دلفروز<sup>3</sup> تاج<sup>4</sup>  
 همه پادشاهی ایران زمین  
 برو آفرین کرد و بر تخت و تاج<sup>5</sup>  
 جهان سربسر پیش تو بنده باد  
 ازان پس که دیدم بسی درد و رنج<sup>7</sup>  
 که از داد باشی تو پیروز و شاد<sup>8</sup>  
 چو خواهی که بختت بماند جوان  
 همیشه روانرا<sup>9</sup> نگه دار باش  
 بمباشید شادان دل از<sup>10</sup> تخت اوی  
 برآشفت<sup>12</sup> هر یک چو شیر ژیان  
 که لهراسب را شاه بایست خواند<sup>13</sup>  
 بگفت آنچه<sup>15</sup> بودش بدل رای<sup>16</sup> راست  
 سزد گر کنی خاک را<sup>17</sup> ارجمند  
 روان ورا خاک<sup>19</sup> تریاک باد  
 ز بیداد هرگز نگیریم یاد<sup>21</sup>  
 فرومایه‌ای دیدمش با یک<sup>22</sup> اسب<sup>23</sup>

4 VI- به‌گایر (!) I- 3 راست VI- 2 خاست VI- 1

بفرمود تا نامور تخت عاج \* بیارند با افسر و طوق و عاج  
 5 I, VI-б. оп. 6 I- ترا پادشاهی و VI- ترا تاج شاهی I- 7  
 I- 11 نباشند شادان و VI- 10 زبانرا I, VI- 9 که پیوسته از داد باشی تو شاد  
 ز پیشی یلان VI- 14 ز ایرانیان I- 13 обратный порядок мисра. VI- 12 برآشفت VI- 12 فرو  
 مراورا همان I- 19 تخت VI- 18 سزد اگر زان کنی VI- 17 راه LI, K, VI- 16 آنچه VI- 15  
 VI- بدل این چنین باد بایست راند I- 21 بایست خواند I- 20 روان ورا زهر VI- خاک  
 بران انجمن خاک بایست نشاند \* که لهراسب بر تخت بایست نشاند  
 22 I- دو VI- 23 VI- 6б. 2911-2912 помещены после б. 2914.

- بدانید کو یادگار منست  
 مر اورا همه پاک فرمان برید  
 ز گودرزبان هرکی<sup>1</sup> بد پیش رو  
 2875 چو گودرز بنشست برخاست طوس  
 بدو گفت شاهها انوشه بدی<sup>3</sup>  
 منم زین بزرگان فریدون نژاد  
 کمر بستهام پیش ایرانیان  
 بکوه هماون ز جوشن تنم  
 2880 بکین سیلوشی بران<sup>4</sup> رزمگاه  
 بلاون<sup>7</sup> سپهرا نکردم<sup>8</sup> رها  
 بمانندان<sup>9</sup> بسته کاوس بود  
 نکردم سپه را بجایی یله  
 کنون شاه سیر آمد از تاج و گنج  
 2885 چه فرمایدم چیسست نیروی من  
 چنین داد پاسخ بدو<sup>13</sup> شهریار  
 همی باشی با کاویانی درفش  
 بدین مرز<sup>15</sup> گیتی خراسان تراست  
 نبشتند<sup>16</sup> عهدی بران هم نشان<sup>17</sup>  
 2890 نهاند بر عهد بر<sup>20</sup> مهر زر  
 بدو داد و کردش بسی آفرین  
 ز<sup>22</sup> کار بزرگان چو پردخته<sup>23</sup> شد

I-<sup>4</sup> (без рифмы) بزی VI-<sup>3</sup> آفرین گستریدند I, VI-<sup>2</sup> آنکه VI- هرکه I-<sup>1</sup>  
 بکردم I-<sup>8</sup> لادن T-<sup>7</sup> در آن VI- بدان I-<sup>6</sup> بخست و نبود انج I, VI-<sup>5</sup> ز ما فرخان  
 منشور I-<sup>12</sup> доб. заголовок: I-<sup>13</sup> چه داند VI-<sup>11</sup> بخوهد گذشت از VI-<sup>10</sup> بهاماوران I, VI-<sup>9</sup>  
 نوشتند I, VI-<sup>16</sup> سرز I-<sup>15</sup> ازین رنجت I-<sup>14</sup> ورا VI-<sup>13</sup> دادن کیخسرو طوسی را  
 I, VI-<sup>20</sup> که بودند گردان لشکر شکن I-<sup>19</sup> که بودند گردان و VI-<sup>18</sup> بدان انجمن I-<sup>17</sup>  
 I-<sup>25</sup> ازان I, VI-<sup>24</sup> بپردخته VI-<sup>23</sup> چو VI-<sup>22</sup> б. оп. VI-<sup>21</sup> نهاده بشرطامبر VI-  
 پادشاهی دادن کیخسرو I- ولی عهد کردن کیخسرو لهراسب را I-<sup>28</sup> Доб. заголовки: I-<sup>28</sup> سخته  
 بلهراسب را (!)

- یکی جام مر هر یکی را گهر<sup>2</sup> 2855  
 بیاراست با شاه گفتار<sup>3</sup> راست<sup>4</sup>  
 ندیدیم چون تو خداوند تخت  
 ز کاوس تا گاه فرخ نژاد  
 بی آزار یک روز نمنشستهم  
 کنون ماند هشت و دگر برگذشت<sup>6</sup>  
 بتوران زمین بود بی خورد و هال<sup>7</sup> 2860  
 هم از<sup>8</sup> چرم نخچیر پیراهنش  
 که تیمار او گیو چندی کشید<sup>10</sup>  
 همو<sup>11</sup> چشم دارد بنیکی<sup>12</sup> ز شاه<sup>13</sup>  
 که بر گیو بادا هزار آفرین  
 دل بدسگالانش پر خار<sup>14</sup> باد  
 که روشن روان بادی و<sup>17</sup> تن درست  
 نهاد بزرگان<sup>19</sup> و جای<sup>20</sup> مهان  
 یکی نامه<sup>22</sup> از پادشاه<sup>23</sup> بر حریر  
 بران نامه<sup>25</sup> شاه آفرین کرد یاد  
 دل بدسگالانش پر<sup>26</sup> دود باد<sup>27</sup> 2870  
 میدادا که آید ز کردار<sup>28</sup> سپر  
 بیغشیدشان خلعت<sup>1</sup> و سیم و زر  
 جهان دیده گودرز بر پای خاست  
 چنین<sup>5</sup> گفت کای شاه پیروز بخت  
 ز گاه منوچهر تا کیقباد  
 بپیشی بزرگان کمر بستهم  
 نبیره پسر بود هفتاد و هشت  
 همان گیو بیدار دل هفت سال  
 بدشت اندرون گور بد خوردنش  
 بایران رسید آنچه<sup>9</sup> بد<sup>9</sup> شاه دید  
 جهاندار سپر آمد از تاج و گاه  
 چنین داد پاسخ که بیستست ازین  
 خداوند گیتی ورا یار باد 2865  
 کم و بیش ما<sup>15</sup> پاک بر دست<sup>16</sup> تست  
 بفرمود تا عهد قم و<sup>18</sup> اصفهان  
 نویسد ز مشک و ز عنبر دبیر<sup>21</sup>  
 یکی مهر زرین برو<sup>24</sup> بر نهاد  
 که یزدان ز گودرز خشنود باد  
 بایرانیان گفت گیو دلیر

چنین گفت I-<sup>3</sup> جام زر نیز تا سر گهر I-<sup>2</sup> بیغشید با جامه VI-<sup>1</sup> جامه I-<sup>1</sup>  
 I-<sup>4</sup> دوب: کای داور داد

جهانی سراسر بکام تو باد \* همیشه بهر جای نام تو باد  
 هشت ازان مانند و دیگر گذشت VI-<sup>6</sup> ماند ازان هشت و دیگر گذشت I-<sup>6</sup> دگر I-<sup>5</sup>  
 همی I-<sup>11</sup> شنید VI-<sup>10</sup> آنچه از VI-<sup>9</sup> همان I-<sup>8</sup> همی گشت آشفته حال VI-<sup>7</sup>  
 I-<sup>14</sup> منشور دادن کیخسرو گودرز را I-<sup>دوب</sup> زا راه VI-<sup>13</sup> بخوبی I, VI-<sup>12</sup>  
 I-<sup>17</sup> جمله در دست VI-<sup>16</sup> من I, VI-<sup>15</sup> بدسگالش به تیمار VI-<sup>6</sup> بدسگالان پر از خار  
 عهد I-<sup>22</sup> نبشتند نامه بمشک و عنبر I-<sup>21</sup> تاج I-<sup>20</sup> بزرگی VI-<sup>19</sup> بوم I-<sup>18</sup> و  
 VI-<sup>27</sup> بدسگالش پر از I-<sup>26</sup> اجر نام I-<sup>25</sup> بران VI-<sup>24</sup> عهد کیخسروی VI-<sup>23</sup>  
 I-<sup>28</sup> پیکار VI-<sup>28</sup> گفتار I-<sup>28</sup>

سر سنجہ را ناگہ از تن بکند  
 چو سہراب فرزند کاندہر جهان  
 بکششت از پی کین کاوس شاه  
 وزان پس کجا رزم کاموس<sup>4</sup> کرد  
 2840 ز کردار او چنند رانم سخن  
 اگر شاه سیر آمد از تاج و گاہ  
 چنین داد پاسخ کہ کردار اوی<sup>8</sup>  
 کہ داند مگر کردگار سپہر  
 2845 سخنہای او نیست اندر نہفت  
 بفرمود تا رفت پیشش دبیر  
 نبشتند<sup>15</sup> عہدی ز شاه زمین  
 ز بہر سپہمد گو پیلتن  
 کہ او<sup>18</sup> باشد اندر جهان پیشرو  
 2850 ہم اورا بود کشور نیمروز  
 نہادند بر عہد بر مہر<sup>22</sup> زر  
 بدو داد منشور و کرد آفرین  
 مہمانی کہ با زال سام سوار

خروشش<sup>1</sup> برآمد بابر<sup>2</sup> بلند<sup>3</sup>  
 کسی را نبود از کہان و مہان  
 ز دردش بگرید ہمی سال و ماہ  
 بمردی بابر اندر آورد گرد<sup>5</sup>  
 کہ ہم داستانیہا نیاید بین<sup>6</sup>  
 چہ ماند بدین شیر دل نیک خواه<sup>7</sup>  
 بنزدیک ما رنج و تیمار اوی<sup>9</sup>  
 نمایندہ کام<sup>10</sup> و آرام و مہر<sup>11</sup>  
 نداند<sup>12</sup> کس اورا بافاق<sup>13</sup> جفت  
 بیاورد<sup>14</sup> قرطاس و مشک و عبیر  
 سرافراز کیخسرو پاک دین<sup>16</sup>  
 ستودہ بمردی<sup>17</sup> بہر انجمن  
 جہاندار بیدار و سالار<sup>19</sup> گو<sup>20</sup>  
 سپہدار پیروز<sup>21</sup> لشکر فرور  
 بر آیین کیخسرو دادگر  
 کہ آباد بادا برستم زمین  
 برفتند با زیچہا بر<sup>23</sup> کنار

1-доб. 2 I-برابر 3 I-خروشی-VI 1

چو کاوس شد سوی هاماوران \* بمستند اورا بمندگران  
 ابا طوسی و گودرز و با گیورا \* دلیران و فرزانه نیورا  
 تہمتن بشد با سپاہی گران \* از ایران و زابل گزیدہ سران  
 رہا کرد از بند کاوسرا \* چو گودرز و ہم گیو و ہم طوس را  
 همانا شمارش نیاید بین-VI 6 ... ثم ما فعل فی وقعة کاموس... B-... 5 JI-б. оп.; 4 I-کاوس  
 چہ بخشد بدان نامور-VI کینہ خواه-I 7 عہدنامہ کیخسرو رستمرا I-доб. زاголовок:  
 کزویست کین و ازویست مہر-VI 11 داد-I 10 پیکار اوی-I 9 او-VI, JI 8 کینہ خواه  
 بآفرین-I, VI 16 نوشتند-VI, JI 15 می آورد و-I 14 در آفاق-VI 13 نہاشد-VI 12  
 بر عہد مہری ز-VI 22 بیدار-VI 21 نو-VI 20 و-I, VI 19 تا-VI 18 ز مردی-I 17  
 23 I-در



بگیتی ز مرزی که آمدش یاد<sup>1</sup>  
 که اورا بدان خواسته رنج<sup>3</sup> بود  
 بدانگه که خسرو شد از گنج<sup>4</sup> سپر  
 همان خیمه و آخور و چارپای<sup>5</sup>  
 بسی<sup>7</sup> جوشن و ترگ و رومی کلاه  
 ز یاقوت رخشان دو انگشتی  
 که اندر جهان آن<sup>9</sup> نبودی نهان  
 همی دار و جز تخم نیکی مکار  
 فراز آمد و تازه شد کام من  
 که آمد پراگندن انجمن  
 ز درد شهنشاه بریان<sup>10</sup> شدند  
 کرا مانی این تاجرا<sup>12</sup> یادگار<sup>13</sup>  
 زمین را بموسید و بر پای جست  
 سزد کآرزوها ندارم<sup>14</sup> نهان  
 برزم و بیزم<sup>15</sup> و بننگ و نبرد  
 رهی<sup>16</sup> دور و فرسنگهای گران  
 چو گودرز<sup>18</sup> گردنکش و طوسی را  
 بمازندران روی بنهاد<sup>19</sup> تفت  
 همان جادوی و<sup>20</sup> ازدهای دلیر  
 بمازندران شد بنزدیک شاه  
 جگرگاه پولاد<sup>21</sup> غندی و پید

همه باغ و گلشن بگودرز داد  
 سلیح تنش هرچ در گنج<sup>2</sup> بود  
 سپردند یکسر بگیو دلیر  
 از ایوان و خرگاه و پرده سرای  
 فریبرز کاوس را داد<sup>6</sup> شاه  
 یکی طوق روشن تر از مشتتری  
 نمشته<sup>8</sup> برو نام شاه جهان  
 بمیژن چنین گفت کین یادگار  
 بایرانیان گفت هنگام من  
 بخواهید چیزی که باید ز من  
 همه مهتران زار و گریان شدند  
 همی گفت هر کس که ای<sup>11</sup> شهریار  
 چو بشنید دستان خسرو پرست  
 چنین گفت کای شهریار جهان  
 تو دانی که رستم بایران چه کرد  
 چو کاوس کی شد بمازنداران  
 چو<sup>17</sup> دیوان بمستند کاوس را  
 تهمتین چو بشنید تنها برفت  
 بیابان و تاریکی و دیو و شیمر  
 بدان رنج و تیمار بمرید راه  
 بدرید پهلوی دیو سپید

سلیحش—VI—ایچ در گنج—I—<sup>2</sup> کشی آمد بیاد—VI— ز ایوانهایی که او کرد یاد—I—<sup>1</sup>  
 VI—66. 2819—2820 оп.; آخر چارپای—I—<sup>5</sup> گاه—I, VI—<sup>4</sup> گنج—VI—<sup>3</sup> همه هر چه رز رنج  
 فریبرزرا—VI—<sup>6</sup> و وهب سرداقه و خیمه ودوابه المربوطه عنده لفریبرز بن کیکاوس—B—  
 یا—I—<sup>11</sup> شهنشه بایران—VI—<sup>10</sup> او—I, VI—<sup>9</sup> نوشته—VI, VI—<sup>8</sup> یکی—VI—<sup>7</sup> داد با پیل  
 نماید—I—<sup>14</sup> منشور دادن کیخسرو رستمرا—I—<sup>13</sup> کرا ماند این تاج زو—VI—<sup>12</sup> تا—VI—  
 و VI—دوب. <sup>18</sup> که—VI—<sup>17</sup> زمین—VI—<sup>16</sup> برنج—I—<sup>15</sup> سزد گر نداریم چیزی—VI—  
 اولاد—VI—کولاد—VI—<sup>21</sup> چه جادو و چه—VI—<sup>20</sup> چه جادوزن و—I—<sup>20</sup> و VI, IV—دوب. <sup>19</sup>

- بدو گفت بنگر بکار<sup>1</sup> جهان  
 که هر گنج را روزی آگندنیست<sup>3</sup>  
 2800 نکه کن رباطی که ویران بود  
 دگر آبگیری که باشد خراب  
 دگر کودکانی که بی مادرند  
 دگر آنکش<sup>10</sup> آید<sup>11</sup> بچیزی نیاز  
 بر ایشان در گنج<sup>14</sup> بسته مدار  
 2805 دگر گنج کش نام باد آورست<sup>15</sup>  
 نکه کن بشهری که ویران شدست  
 دگر هر کجا رسم آتشکدست  
 سه<sup>20</sup> دیگر کسی کو ز تن باز<sup>21</sup> ماند  
 دگر چاهساری که بی آب گشت  
 2810 بدین گنج باد آور<sup>24</sup> آباد کن<sup>25</sup>  
 دگر گنج کش خواندندی عروسی  
 بگودرز فرمود کاذرا بمغش  
 همه جامه‌های تنش<sup>28</sup> برشمرد  
 همان یاره و طوق کنداوران  
 2815 ز<sup>30</sup> اسپان بجایی که بودش یله
- چه در آشکار و چه اندر<sup>2</sup> نهان  
 بسختی و روزی<sup>4</sup> پراگندنیست<sup>5</sup>  
 یکی کن بنزدیک ایران بود  
 از<sup>6</sup> ایران وز<sup>7</sup> رنج افراسیاب  
 ز نانی که بی شوی<sup>8</sup> و بی چادرند<sup>9</sup>  
 ز هر کس همی دارد آن<sup>12</sup> رنج راز<sup>13</sup>  
 بمغش و بترسی از بد روزگار  
 پر از افسر و زیور و گوهرست<sup>16</sup>  
 کنام<sup>17</sup> پلنگان و شیران شدست  
 که بی هیربد جای<sup>18</sup> ویران شدست<sup>19</sup>  
 بروز جوانی درم برفشانند<sup>22</sup>  
 فراوان برو سالیان برگذشت<sup>23</sup>  
 درم خوار کن مرگ را یاد کن<sup>25</sup>  
 که آگند<sup>28</sup> کاوس در شهر طوس<sup>27</sup>  
 بزال و بگیو و خداوند رخش  
 نکه کرد یکسر برستم<sup>29</sup> سپرد  
 همان جوشن و گرزهای گران  
 بطوس سپهبد سپردش<sup>31</sup> گله

کهن گنج روز پراگندنیست - K<sup>3</sup> که با آشکارا چه دارد - K, I, VI<sup>2</sup> ز کار - K<sup>1</sup>  
 پراگندنیست - I, VI و روز پس آگندنیست - K<sup>5</sup> سستی - J<sup>4</sup> روز آگندنیست - I, VI  
 I - K<sup>11</sup> هر کش - VI<sup>10</sup> بی‌یاورند - I<sup>9</sup> بی شو - J<sup>8</sup> واز - K, I, VI<sup>7</sup> به - K<sup>6</sup>  
 برفشان در گنج و - VI<sup>14</sup> K-перед этим б. стоит б. 2807. J, I - J<sup>13</sup> او - I<sup>12</sup> آمد  
 J<sup>18</sup> که نام - VI<sup>17</sup> که پر گوهر و زیور و افسرست - VI<sup>16</sup> نام داد آورست - I<sup>15</sup>  
 VI - Z<sup>30</sup> اسپان بجایی که بودش یله  
 VI<sup>21</sup> زمین باز - I<sup>21</sup> و - I<sup>20</sup> VI<sup>19</sup> که بی‌بهره بد جای - K هیرمنندست  
 I - I<sup>24</sup> بران سالیان در گذشت - VI<sup>23</sup> K-113 бейтов (с 2809 по 2924) оп.<sup>22</sup> کز در آز  
 جامه‌پیش او - I, VI<sup>28</sup> سوس - I, VI, B<sup>27</sup> بنهاد - VI<sup>26</sup> باش - VI<sup>25</sup> برین گنج بشتاب و  
 سپرد آن - VI<sup>31</sup> از - VI<sup>30</sup> کرد و یکسر بدیشان - I (الی رستم - B) بپیژن - J<sup>29</sup>

- 2780 کنون آنچ<sup>1</sup> جستم همه یافتم  
هر آن کس که در پیش من برد رنج<sup>3</sup>  
ز کردار<sup>6</sup> هر کس که دارم<sup>7</sup> سپاس  
بایرانان بگشتم این خواسته  
هر آن کس که هست از شما مهتری  
همان بدره<sup>10</sup> و برده و چارپای  
2785 ببگشتم که من راه را ساختم  
شما دست شادی بخوردن<sup>12</sup> برید  
بخواهم که<sup>14</sup> تا زین سرای سپنج  
چو کیخسرو این پندها بر گرفت<sup>15</sup>  
2790 یکی گفت کین شاه دیوانه شد  
ندانم پرو بر<sup>18</sup> چه خواهد رسید  
برفتند یکسر گروهها گروه  
غو نای و آوای<sup>20</sup> مستان ز دشت  
ببودند یک هفته زین<sup>22</sup> گونه شاد  
2795 بهشتم نشست از بر گاه شاه  
چو آمدش رفتن بتنگی<sup>27</sup> فراز  
چو بگشاد آن<sup>28</sup> گنج<sup>29</sup> آباد را

چنان I-<sup>5</sup> بمانم بدو هرچه K, VI-<sup>4</sup> رنج برد I-<sup>3</sup> بخت VI-<sup>2</sup> دگر آنکه VI-<sup>1</sup>  
ز گردان ازین پیش دارم VI-<sup>6</sup> دارد L-<sup>7</sup> ز گردان Z-K<sup>6</sup> دان که رنج از پی گنج برد  
K-<sup>12</sup> شمارا K-<sup>11</sup> پرده VI-<sup>10</sup> همان I-<sup>9</sup> و K-<sup>9</sup> Dob. ز هر گرد و هر مرد VI-<sup>8</sup>  
ازو در I-<sup>16</sup> پندهارا بگفت L-<sup>15</sup> بخواهید I, VI-<sup>14</sup> اندر K, I-<sup>13</sup> و خوردن  
K-<sup>21</sup> آواز VI-<sup>20</sup> غار L-<sup>19</sup> بدو در K-<sup>18</sup> همچو I-<sup>17</sup>  
غو نای و آوای رامشگران \* شده در هوا از کران تا کران  
بخش کردن گنج L-<sup>23</sup> Dob. زاوای: L-<sup>22</sup> ازین VI-<sup>22</sup> 2794. a sam beyt pomeshen posle b.  
وزو دور I-<sup>26</sup> طوق VI-<sup>25</sup> ابا VI-<sup>24</sup> وصی کردن کیخسرو گودرزرا I-<sup>24</sup> و ولایتها بایرانان  
گشاد آن در گنج و VI-<sup>29</sup> در L-<sup>28</sup> چو تنگ آمدش گاه رفتن VI-<sup>27</sup> تاج و کمر با  
و Ody (?) VI-<sup>30</sup> و Dob. VI-<sup>31</sup>

نهاده همه چهر بر چشم شاه  
 باواز گفت آن زمان شهریار  
 هران کس که دارید راه<sup>4</sup> و خرد  
 همه<sup>5</sup> رفتنی‌ایم و گیتی سپنج  
 ز هر دست خوبی فراز آوریم<sup>8</sup> 2770  
 کنون گاو آن زیر چرم<sup>11</sup> اندرست  
 بترسید یکسر ز یزدان پاک  
 که این روز بر ما همی<sup>15</sup> بگذرد  
 ز هوشنگ و جمشید و کاوس<sup>17</sup> شاه  
 جز از نام از ایشان<sup>18</sup> بگیتی نماند 2775  
 از<sup>19</sup> ایشان بسی ناسپاسان<sup>20</sup> بدند<sup>21</sup>  
 چو ایشان همان<sup>24</sup> من یکی بندهام  
 بکوشیدم و رنج بر دم بسی  
 کنون جان و دل زین سرای سپنج

بدان تا چه گوید ز کار<sup>1</sup> سپاه<sup>2</sup>  
 که ای نامداران به روزگار<sup>3</sup>  
 بدانید کین نیک و بد بگذرد  
 چرا باید این درد و اندوه و<sup>8</sup> رنج<sup>7</sup>  
 بدشمن بمانیم<sup>9</sup> و خود بگذریم<sup>10</sup>  
 که پاداش و<sup>12</sup> بادافره<sup>18</sup> دیگرست  
 مباشید ایمن بدین تیره<sup>14</sup> خاک  
 زمانه دم هر کسی<sup>16</sup> بشمرد  
 که بودند با فرّ و تخت و کلاه  
 کسی نامه رفتگان بر نخواند  
 بفرجام زان بد<sup>22</sup> هراسان بدند<sup>23</sup>  
 وگر چند<sup>25</sup> با<sup>26</sup> رنج کوشندهام  
 ندیدم<sup>27</sup> که ای در بماند<sup>28</sup> کسی  
 بکنم سر آوردم<sup>29</sup> این<sup>30</sup> درد و رنج

ثم أشار عليه بأن يبرز مع B—содержание бб. 2750—2765 передает так: 2770—2775  
 رستم و طوس و جوذرز و جیو و جمیع الملوك والأمرء والقواد بالسراقات و  
 الخیم و یخیموا فی الصحراء و یخرجوا معهم الألویتة و الأعلام فامتثلوا أمره فی ذلک ثم  
 خرج فجلس فی سراقه علی تخت من الذهب و علی أحد جانبیه زال و رستم و علی  
 I—3 جانب الآخر طوس و جوذرز و رهام و سابور و جرجین قد طأطأوا الأعناق مطرقین  
 وصیت کردن کیخسرو—VI پند دادن کیخسرو ایرانیانرا—II: Доб. заголовки: I—مردان کار  
 ;оп. II—6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 بمانید—VI<sup>9</sup> آورید—VI<sup>8</sup> وقال لهم اعلّموا أنه لا بد لنا من مفارقة دار الغناء—B  
 پاداشن—K<sup>13</sup> و—II<sup>12</sup> گاو رختم بچرم—VI, I, کار و بختم بچرم—K<sup>11</sup> بگذرید—VI<sup>10</sup>  
 شادان بدین توده—VI درین تیره—I شاد اندرین—K<sup>14</sup> مرا در دل اندیشه—VI و بهره  
 ز هوشنگ رد تا—VI, I, K<sup>17</sup> دم ما همی—VI, I, K<sup>16</sup> که این روز بر هر کسی—VI, I, K<sup>15</sup>  
 ازان—K<sup>22</sup> شدند—VI, I, 21 پاسبانان—K<sup>20</sup> وز—I<sup>19</sup> بجز نام ایشان—VI, K<sup>18</sup> بکاوس  
 همی—VI<sup>24</sup> 25 K—همی—VI<sup>24</sup> 26 K—بفرجام بدم—VI پس  
 از—I<sup>30</sup> بر آوردم—I<sup>29</sup> نماند—VI, I, 28 بدیدم—VI, I, 27 بی—II<sup>26</sup> اگرچند

که مبا را جدایی نمود<sup>1</sup> آرزوی<sup>2</sup> سخنهاى دستان چو بشننيد شاه  
 پيازيد و بگرفت دستش بدست بدانست كو اين<sup>5</sup> سخن جز بمهر  
 چنين گفت پس شاه با زال زر 2750  
 تو و رستم و طوس و گودرز و گيو سراپرده از شهر بيرون بريد  
 ز خرگاه وز<sup>10</sup> خيمه چندانك<sup>11</sup> هست درفش بزرگان و پيل و سپاه  
 چنان كرد رستم كه خسرو بگفت 2755  
 بهامون كشييدند ايرانيان سپيد و سپاه و بنفش و كبود  
 ميان اندرون كاوياننى درفشى سراپرده زال نـزديك شاه  
 بدست چپش رستم پهلوان 2760  
 پيش اندرون<sup>18</sup> طوس و گودرز و گيو پس پشت او بيژن<sup>20</sup> و گستههم  
 شهنشاه بر تخت زرين نشست بيك دست او<sup>21</sup> زال و رستم بهم  
 بدست دگر طوس و گودرز و گيو 2765

1 I—بود 2 K—آرزو 3 K—نيكخو VI—этот и след. бб. оп. 4 K—ز جاى 5 K—زان  
 6 K, VI—آن VI—شدن شاه كيه خسرو از شهر 7 K—доб. заголовк: 8 K, I—هركه VI—آنكه 9 Л—порядок  
 10 K, I—واز 11 VI—چندانكه 12 K, VI—بزمگاه 13 VI—در 14 Л—66. 2755—2757 оп. 15 K, VI—обратный порядок мисра. 16 I—порядок бб.:  
 2753, 2756, 2757, 2755, 2754 и 2758. 17 Л—б. оп. 18 VI—اندرش 19 K—گردان 20 VI—رستم و 21 I—بد  
 22 I—دگر نامداران و شيران VI—گرگين 23 Л—б. оп.

- 2730 ازان بُد کز ایران ندیدم سوار  
 که تنها بر او<sup>3</sup> بچنگ آمدی  
 کسی را کجا فرّ یزدان نمود<sup>5</sup>  
 همه خاک<sup>8</sup> بودی بچنگ پشننگ<sup>9</sup>  
 بدین پنج هفته که من روز و شب  
 بدان تا جهاندار یزدان پاک<sup>2735</sup>  
 شدم سیر زین<sup>15</sup> لشکر و تاج و تخت  
 تو ای پیر بیدار<sup>17</sup> دستان سام  
 بتازی و کژی بگشتم<sup>18</sup> ز راه  
 ندانم<sup>19</sup> که باد افره<sup>20</sup> ایزدی  
 2740 چو دستان شنید این سخن خیره شد<sup>23</sup>  
 خروشان شد از شاه<sup>27</sup> و بر پای خاست<sup>28</sup>  
 ز من بود تیزی و نابخردی  
 سزد گر بمخشی گناه مرا  
 مرا سالپان شد فزون از شمار<sup>33</sup>  
 2745 ز شاهان ندیدم کزین گونه راه
- نه اسمب افگنی<sup>1</sup> از در کارزار<sup>2</sup>  
 چو رفتی برزمش<sup>4</sup> درنگ آمدی  
 وگر اختر نیک<sup>6</sup> خندان نمود<sup>7</sup>  
 از ایران بدین<sup>10</sup> سان شدم تیز چنگ<sup>11</sup>  
 همی بافرین برگشادم<sup>12</sup> دو لب  
 رهاند مرا زین غم<sup>13</sup> تیره خاک<sup>14</sup>  
 سمک بار گشتیم<sup>16</sup> و بستیم رخت  
 مرا دیو گویی که بنهاد دام  
 روان گشته بی مایه و دل تباه  
 کجا یابم<sup>21</sup> روزگار بدی<sup>22</sup>  
 همی<sup>24</sup> چشمش<sup>25</sup> از روی او تیره شد<sup>26</sup>  
 چنین<sup>29</sup> گفت کای داور داد و راست<sup>30</sup>  
 توی پاک<sup>31</sup> فرزانه ایزدی  
 اگر دیو گم کرد راه مرا<sup>32</sup>  
 کمر بستهام پیش هر شهریار  
 بجستی<sup>34</sup> ز دادار خورشید و ماه<sup>35</sup>

بود- VI-<sup>5</sup> بر او- I-<sup>4</sup> مر او را- VI-<sup>3</sup> VI-<sup>6</sup>. об. 2 باسمب افگنی- I-<sup>1</sup>  
 باشد مر او را بچنگ- VI-<sup>9</sup> همی خوار- I-<sup>8</sup> خندان بود- VI-<sup>7</sup> اخترش نیز- I, VI-<sup>6</sup>  
 VI-<sup>14</sup> و I-<sup>13</sup> و I-<sup>14</sup> برگشایم- VI-<sup>12</sup> من بچنگ- K, I-<sup>11</sup> بران- VI-<sup>10</sup> ازان- K-<sup>10</sup>  
 I-<sup>18</sup> فرخنده- I-<sup>17</sup> سمک باز گشتیم- I, VI-<sup>16</sup> ازین- K, I, VI-<sup>15</sup> از غم و بیم و پاک  
 پوزش خواستن: I-<sup>22</sup> یابی آن- K, I-<sup>21</sup> با فرّه- K, I-<sup>20</sup> بدانم- K-<sup>19</sup> نگشتم  
 VI-<sup>27</sup> گشت- I-<sup>26</sup> دو چشمش هم- VI-<sup>25</sup> همه- K, I-<sup>24</sup> کشت- I-<sup>23</sup> زال کیخسرو را  
 و I, VI-<sup>31</sup> شاه یزدان پرست- K, I, VI-<sup>30</sup> بدو- VI-<sup>29</sup> جست- K, I, VI-<sup>28</sup> تخت  
 K, I, VI-<sup>35</sup> که جستی- VI-<sup>34</sup> هزار- VI-<sup>33</sup> K-<sup>32</sup> обратный порядок мисра.

کنون گشت کیخسرو آموزگار \* کزو دور باادا بد روزگار  
 نخواهم که باشم ز خسرو جدا \* خرد باد بر تیره جانم گوا  
 فرونست ازان گنج و کردار شاه \* بایران بنزدیک هر کینه خواه

که آن دیدم از رنج<sup>1</sup> درمان من<sup>2</sup>  
 خرد شد ز بدهای او<sup>4</sup> جوشنم  
 بر اندازه باید که رانی سخن  
 خردمند و<sup>6</sup> بیدار<sup>7</sup> هرگز<sup>8</sup> نژاد<sup>9</sup>  
 ز تخم کیان راد<sup>11</sup> و با هشی منم<sup>12</sup>  
 دلفروز و<sup>13</sup> با<sup>14</sup> دانش و نیکه پی<sup>15</sup>  
 که با خشم او گم شدی خورد و خواب  
 ازین گوهران چنین<sup>16</sup> نیست ننگ  
 نشستی تن<sup>19</sup> از بیم افراسیاب  
 سز از پادشاهی همی بر فراخت  
 نسازند بر پادشا سرزفش  
 جهانرا بپیروزی آراستم  
 وزو جور و بیداد بد بر زمین  
 ز بد گوهران یادگاری<sup>21</sup> نماند  
 ز شادی<sup>23</sup> و از دولت دیرین<sup>24</sup>  
 چو ایشان<sup>25</sup> ز من<sup>26</sup> گم شود پایگاه  
 که از جور ایشان جهان گشت سیر  
 چو ایشان مرا سوی<sup>29</sup> دوزخ کشد  
 بیماراستی<sup>31</sup> چون دلاور پلنگ<sup>32</sup>

بمزدان گراید همی جان من  
 بدید آن جهانرا<sup>3</sup> دل روشنم  
 بزال آنگهی گفت تندی مکن  
 نغست آنک<sup>5</sup> گفتی ز توران نژاد  
 2715 جهاندار<sup>10</sup> پور سیاوش منم  
 نبیره<sup>9</sup> جهاندار کاوسی کی  
 بمادر هم از تخم افراسیاب  
 نبیره<sup>9</sup> فریدون و پور پشنگ  
 که شیران ایران<sup>17</sup> بدریای آب<sup>18</sup>  
 2720 دگر آنک<sup>20</sup> کاوسی صندوق ساخت  
 چنان دان که اندر فزونی منشی  
 کنون من چو کین پدر خواستم  
 بکشتم کسی را کزو بود کین  
 بگیتی مرا نیز کاری نماند  
 2725 هر آنکه<sup>22</sup> که اندیشه گردد دراز  
 چو کاوسی و جمشید باشم براه  
 چو ضحاک ناپاک و تور دلیر  
 بترسم که چون روز نغ<sup>27</sup> بر کشد<sup>28</sup>  
 دگر آنک<sup>30</sup> گفتی که با شیده جنگ

خرد بر- VI-<sup>4</sup> جهاندار- VI-<sup>3</sup> پرستش خداراست پیمان من- VI-<sup>2</sup> و K-<sup>1</sup> доб.  
 :бб. порядок Л-<sup>9</sup> هر کس- I-<sup>8</sup> هشیار- VI-<sup>7</sup> و K-<sup>6</sup> آنکه- VI-<sup>5</sup> بدیها شده  
 VI-<sup>11</sup> و I-<sup>10</sup> доб. میاد- VI-<sup>9</sup> B- соответствует тексту; 2713, 2716, 2717, 2714, 2715, 2718;  
 K,<sup>14</sup> و- L-<sup>13</sup> خامشی منم- VI- شاه رویین تنم- I- شاه روشن تنم- K-<sup>12</sup> زاد  
 شیر ژبان خود- K-<sup>17</sup> گوهر اکنون مرا- VI- خود مرا- I-<sup>16</sup> I-<sup>15</sup> б. оп. پر- VI-  
 شهریار- I, VI-<sup>21</sup> K, آنکه- VI-<sup>20</sup> سر- I-<sup>19</sup> ز جیحون بخواب- VI- ز دریای آب- I-<sup>18</sup>  
 دیر باز- VI- همی گشت باید سوی خاک باز- I-<sup>24</sup> ز شاهی- K, VI-<sup>23</sup> هر آنکس- VI-<sup>22</sup>  
 مرا- VI-<sup>29</sup> [ببرغ- I-] بردغ کشد- K, I-<sup>28</sup> یغ- IV-<sup>27</sup> ورا- VI-<sup>26</sup> ز ایشان- K-<sup>25</sup>  
 ننگ- VI-<sup>32</sup> بر آراستی- K, I-<sup>31</sup> آنکه- VI-<sup>30</sup> همچو ایشان به

- 2695 بمانی پر از درد و دل<sup>1</sup> پر گناه  
بیزدان پناه و بیزدان گرای  
گر این پند من یک بیک<sup>3</sup> نشنوی<sup>4</sup>  
بماندت درد<sup>7</sup> و نماندت بخت  
خرد باد جان<sup>8</sup> ترا رهنمای<sup>9</sup>  
سخنهای داستان چو آمد ببن  
2700 که ما هم بر آنیم<sup>10</sup> کین پیر<sup>11</sup> گفت  
چو کیخسرو آن گفت<sup>12</sup> ایشان شنید  
پر اندیشه<sup>14</sup> گفت ای<sup>15</sup> جهاندیده زال  
اگر سرد گویمت<sup>17</sup> بر انجمن  
دگر آنک<sup>19</sup> رستم شود دردمند  
2705 دگر آنک<sup>21</sup> گر بشموری<sup>22</sup> رنج اوی<sup>23</sup>  
سپر کرد<sup>26</sup> پیشم تن خویش را  
همان پاسخت را<sup>28</sup> بخوبی کنیم<sup>29</sup>  
چنین گفت زان پس<sup>33</sup> باواز سخت  
سخنهای داستان<sup>35</sup> شنیدم همه  
2710 بدارنده یزدان<sup>38</sup> گیهان خدیو

بدان-I-<sup>5</sup> بشنوی-K-<sup>4</sup> سر بسر-I, VI, K-<sup>3</sup> نخواند کسی مر-VI-<sup>2</sup> تن-I, VI, K-<sup>1</sup>  
:دوب. и рهنмон-I-<sup>9</sup> مغز-VI-<sup>8</sup> نماندست فر-VI-<sup>7</sup> نگروی-K-<sup>6</sup> اهرمن همچو خم  
که راهی درازست پیش اندرون. خردمندی بادی و پیروز رای  
:заголовок. доб. I-نیاسود و دم در کشید-VI-<sup>13</sup> آواز-VI-<sup>12</sup> گرد-I-<sup>11</sup> برینیم-K-<sup>10</sup>  
باندازه بشمرده-K-<sup>16</sup> این-I-<sup>15</sup> باندیشه-I, VI, K-<sup>14</sup> پاسخ دادن کیخسرو زال را  
VI-<sup>22</sup> آنکه-VI-<sup>21</sup> بر ایران-VI-<sup>20</sup> بندگان (!)-VI-<sup>18</sup> گویمش-I, K-<sup>17</sup>  
او-VI, K, JI-<sup>25</sup> فزون باشد [آید-K] از نامور-I, VI, K-<sup>24</sup> او-VI, K, JI-<sup>23</sup> بشنوی  
VI-<sup>29</sup> K, I, همه پاسخ تو-VI-پاسخ او-I پاسخش را-K-<sup>28</sup> خورد-I-<sup>27</sup> کرده-K, I-<sup>26</sup>  
I-<sup>32</sup> نشکنم-VI, K-<sup>31</sup> بد-K-<sup>30</sup> دل تو-VI-دل او-I, K-<sup>30</sup> کنم  
همه پاسخت او بچربی کنم \* دل او بگفتارها نشکنم  
سخنهای شمارا-K-<sup>35</sup> بیدار-I-<sup>34</sup> پس آنگاه گفتش-VI-خسرو-I ازان پس-K-<sup>33</sup>  
оп. و-JI-<sup>39</sup> دارای-VI-<sup>38</sup> که برخواند آنرا پیشش-I-<sup>37</sup> امروز-VI-<sup>36</sup>



همین تلخ گفتار بگشادمش<sup>2</sup>  
ازو باز گشتم پر از داغ و درد<sup>4</sup>  
بمخشود بر جانمش یزدان<sup>5</sup> پاک  
سری پر ز گرد<sup>6</sup> و دلی پر هراس  
ز ره دار پسا گرز<sup>7</sup> گساوسار  
بیاراستی دشت<sup>8</sup> خوارزمرا  
پیاده<sup>10</sup> شدی پس بچنگ<sup>11</sup> پیشنگ  
بایران کشیدی رد افراسیاب  
بمردی بکین کس نیستی<sup>13</sup> میان  
بمخشود و رای تو پیوسته کرد  
بدادار دارنده بد<sup>15</sup> ناسپاس  
گه بمخشی و پوشش و<sup>18</sup> جام بود<sup>19</sup>  
فزونتر بدی<sup>21</sup> دل پر آزارتر  
بکزی گذشتی<sup>24</sup> و راه بدی  
نیاید جهان آفرین را<sup>26</sup> پسند  
نگردد کسی گرد پیمان<sup>28</sup> تو  
بر اندیشی و فرمان دیوان مکن  
بمرد ز تو فر<sup>31</sup> کیهان خدیو

بدان<sup>1</sup> پر بسی پندها دادمش  
بسی پند بشنید و سودی<sup>3</sup> نکرد  
چو بر شد نگون اندر آمد بخاک  
بیامد بیزدان شده ناسپاس  
تو رفتی و شمشیر زن صد هزار  
چو شیر ژبان ساختی<sup>7</sup> رزمرا  
ز پیش سپه تیز رفتی<sup>9</sup> بچنگ  
گر اورا بدی بر تو بر دست یاب  
زن و کودکی خرد<sup>12</sup> ایرانیمان  
ترا ایزد از دست او رسته کرد  
بکشستی کسی را که زو بد<sup>14</sup> هراس  
چو گفتم که<sup>16</sup> هنگام آرام بود<sup>17</sup>  
بایران<sup>20</sup> کنون کار دشوارتر  
که تو<sup>22</sup> بر نوشتی<sup>23</sup> ره ایزدی  
ازین بد<sup>25</sup> نباشد تننت سودمند  
گر این باشد ای شاه سامان<sup>27</sup> تو  
پشیمانی آید ترا زین سخن  
وگر نیز<sup>29</sup> جویی چنین کار<sup>30</sup> دیو

دل پر - VI 4 دادیم و سودی - VI سودش - I 3 K, I 2 VI - б. оп. بران - I 1 K, I  
رزم - VI 8 ساخته - I, VI 7 K, I 6 I - کین - I 5 VI - (метр нарушен). بروی جهانیمان - VI 5  
و. K - доб. 12 در نبرد - VI پیش جنگی - I 11 K, I 10 I - بآورد شپیده برفتی - K 9  
نرستی ز - VI نرستی نیستی بکین کس - I نبردی که بستنی بکینه - K 13 از. I - доб.  
оп. و - K 18 شد - VI 17 گفتیم - I 16 شد - K 15 که بد زو - K 14 چنگال آن بدنشان  
- I, VI 21 بر ایران - VI 20 K, VI 20 کوششی و کام شد - VI 6 که پوششی و کوششی و دام بود - I 19  
K, I, 25 رسیدی - I 24 در نوشتی - VI 23 کنون - I, K 22 فزونتر بدین [برین - VI]  
- VI 29 فرمان - I, VI 28 K, I, VI 27 پیمان - VI 27 جهان آفرین را نباید - VI 26 پس - VI  
راه - I 31 همی راه - VI راه - K, I 30 ز آنکه

همه خیره گشتند و گم کرده راه  
یکی باد سرد از جگر بر کشید  
خرد را بمغز اندرش جای نیست  
پرستندهم پیش تخت کیان  
چو او<sup>3</sup> گفت مارا نباید نهفت  
که او هیچ راند چنین داستان<sup>5</sup>  
که از راه یزدان سرش باز گشت  
نبردند هرگز بدین کار<sup>6</sup> دست  
گر آید بجان<sup>7</sup> اندرون کاستی  
کزین سان سخن کس نگفت از کیان  
مبادا که او گم کند رسم و راه<sup>10</sup>  
چنین گفت کای خسرو<sup>12</sup> داد و<sup>13</sup> راست<sup>14</sup>  
چو کژ آورد<sup>15</sup> رای پاسخ<sup>16</sup> مکن  
ببندد بتلخی در<sup>17</sup> کاستی  
برین<sup>19</sup> راستی پیش این انجمن  
همانجا بد آرام و آبشخورت<sup>22</sup>  
که جز جادوی را<sup>23</sup> ندیدی بخواب  
پر از رنگ<sup>25</sup> رخ دل پر از کیمیا  
بزرگی و شاهی و تاج و کمر  
همه<sup>27</sup> گردش اختران بشمرد

غمی شد دل ایرانیان را<sup>1</sup> ز شاه  
چو بشنید زال این سخن بردمید  
بایرانیان گفت کین رای نیست  
که تا من بمستم کمر بر میان  
2660 ز شاهان ندیدم کسی کین<sup>2</sup> بگفت  
نماید بدین بود<sup>4</sup> همداستان  
مگر دیو با او هم آواز گشت  
فریدون و هوشنگ یزدان پرست  
بگویم بدو من همه راستی  
2665 چنین یافت پاسخ ز<sup>8</sup> ایرانیان  
همه با تو ایم آنچ<sup>9</sup> گوئی بشاه  
شنید این سخن زال<sup>11</sup> بر پای خاست  
ز پیر جهان دیده بشنو سخن  
که گفتار تلخست با راستی  
2670 نشاید<sup>18</sup> که آزار گیری ز من  
بتوران زمین<sup>20</sup> زادی<sup>21</sup> از مادرت  
ز یک سو نمیره<sup>24</sup> رد افراسیاب  
چو کاوس دژخیم<sup>24</sup> دیگر نیا  
ز خاور ورا بود تا<sup>26</sup> باختر  
2675 همی خواست کز آسمان بگذرد

VI-<sup>5</sup> بدن هیچ I- بدن پیش K-<sup>4</sup> چنو-<sup>3</sup> که این کس I-<sup>2</sup> پهلووانان I-<sup>1</sup>  
VI-<sup>9</sup> از K, I, VI-<sup>8</sup> گر آرد بکار VI-<sup>7</sup> بدین شاخ هرگز نبردند I- شاخ K-<sup>6</sup> б. оп.  
Перед б. доб.<sup>14</sup> و-<sup>13</sup> I, VI-<sup>11</sup> سخنها و-<sup>12</sup> I-<sup>10</sup> راه و گاه-<sup>10</sup> K- آنچه  
VI-<sup>15</sup> سرزنش کردن زال کیخسرو را- I- پند دادن زال سام کیخسرو را- I-  
K,<sup>19</sup> نباید-<sup>18</sup> K, I, VI-<sup>17</sup> [I- و-] فرمان-<sup>16</sup> I, VI-<sup>15</sup> آورم  
جادویی-<sup>23</sup> K, I-<sup>22</sup> I-<sup>21</sup> ب. переставлен со след. б. داری-<sup>20</sup> I-<sup>20</sup> ز می-<sup>20</sup> I-<sup>20</sup> ازین-<sup>20</sup> I, VI-  
برو تا در-<sup>26</sup> VI-<sup>26</sup> پر از رنگ-<sup>25</sup> K, VI-<sup>25</sup> پر از رنگ-<sup>25</sup> K, VI-<sup>25</sup> بدخیم-<sup>24</sup> K, I-<sup>24</sup> جادویی را-<sup>24</sup> VI-<sup>24</sup> شب  
همان-<sup>27</sup> VI-<sup>27</sup> دگر-<sup>27</sup> K-<sup>27</sup>

سر تـرگ و بـرز و فر و یال او<sup>2</sup> سپاهی که دیدند گوپال او<sup>1</sup>  
 همه<sup>3</sup> دشت تیر<sup>4</sup> و کمان ریختند بسی جنگ ناکرده بگریختند  
 چو دستور فرخ نماینده راه<sup>6</sup> و گری<sup>7</sup> نام و<sup>8</sup> رنج تو گیرم بیاد<sup>9</sup>  
 2645 ترا این ستایش نکوهش کنم<sup>12</sup> ز گفتار چرب ار<sup>11</sup> پژوهش کنم<sup>12</sup>  
 ز نـا دادن بـار و آزار مـن<sup>14</sup> دگر هرچ<sup>13</sup> پرسیدی از کار من  
 جهانرا همه<sup>16</sup> خوار بگذاشتم بیـزدان یـکی آرزو<sup>15</sup> داشتم  
 همی خواهم از داور رهنمای کنون پنج هفتست تا من بپای  
 درخشان کند تیره گاه<sup>18</sup> مرا که بخشد<sup>17</sup> گذشته گناه مرا  
 بود در همه نیکوی رهنمای<sup>20</sup> برد مر مرا زین سپنجی سرای<sup>19</sup>  
 چو شاهان پیشین بپیچد سرم<sup>22</sup> نماید<sup>21</sup> کزین راستی بگذرم  
 بـاید پـسیچـید کـآمد<sup>25</sup> خـرام کنون یافتم هرچ<sup>23</sup> جستم ز<sup>24</sup> کام  
 ز یزدان پیامد خجسته سروش سحرگه مرا چشم بخنود<sup>26</sup> دوش  
 سر آمد نژندی و ناخفتنت که برساز کآمد گه رفتنت  
 غم لشکر و تاج و تخت و کمر<sup>28</sup> کنون بارگاه<sup>27</sup> من آمد بسر 2655

سر و مغفر و پیلفش پای اوی - I سر و مغز آن پیلفش یال او - K<sup>2</sup> اوی - I<sup>1</sup>  
 بر پپای - I<sup>5</sup> گرز - VI<sup>4</sup> درو - I<sup>3</sup> سر و پای و سفمت (P) و پر و بال او - VI (без рифмы);  
 باز - VI<sup>10</sup> گیریم یاد - K<sup>9</sup> و - VI, K, I<sup>8</sup> اگر - VI, I, K<sup>7</sup> فرخنده رهنمای - I<sup>6</sup>  
 بود - VI, I, K<sup>13</sup> ز گفتارها چون - VI ز کردار خوب ار - I خوب ار - K<sup>11</sup>  
 هرچه 14 K - доб.:

بگویم ترا این سخن سر بسر \* بدان تا بدانی همه در بدر  
 پیروزد این - I ماه - K<sup>18</sup> ببخشد - VI<sup>17</sup> ازان - VI همی - I, K<sup>16</sup> آرزوی - I<sup>15</sup>  
 نماید ز من در جهان [بماند بگیتی - VI, K<sup>20</sup> سرای سپنج - VI, I, K<sup>19</sup> راه - VI تیره ماه  
 22 VI - б. оп.; نماید - VI<sup>21</sup> نماند بمن درد و تیمار و رنج - I مرا - VI] درد و رنج  
 وأسألہ أن یغفر ما سلف من ذنبی وینور قلبی وینقلنی من هذه الدنيا الغرارة الی - B  
 جواره الکریم قبل أن أعدل عن سنن السداد ویزیننی الشیطان عن لقم الرشاد مثل من  
 VI<sup>27</sup> نخنود - VI<sup>26</sup> کآید - VI راه - I<sup>25</sup> به - K<sup>24</sup> هرچه - VI, K<sup>23</sup> سبق من الملوك  
 گنج و تاج و گهر - VI<sup>28</sup> روزگار

چه<sup>2</sup> زهر آنک<sup>3</sup> نام تو تریاک نیست  
 بدان آگهی<sup>4</sup> تیز بشتافتیم  
 ز هر کشوری آنک<sup>6</sup> دیدم سران<sup>7</sup>  
 برفتند با زیج هندی<sup>10</sup> ز جای  
 کز ایران چرا پاک<sup>11</sup> ببرد مهر  
 بفرمود تا پرد<sup>12</sup> بارگاه  
 بپوشد ز ما چهر<sup>13</sup> شهریار<sup>14</sup>  
 همی تاختم همچو کشتی بر آب  
 ز چیزی که دارد همی در نهان  
 همان<sup>17</sup> تخت شاهی بی آهو شود  
 بجز این نشاید همی کار کرد<sup>18</sup>  
 شب و روز او را نیایش<sup>21</sup> کنیم<sup>22</sup>  
 همو باز دارد گراینده را  
 اگر<sup>24</sup> چند چیز<sup>25</sup> ارجمندست نیز  
 خرد پیش مغز تو جوشن کند  
 یکی دانشی پاسخ<sup>26</sup> افگند بن  
 همه رای و گفتارهای تو نغز  
 نه ای جز بی آزار و نیکی گمان  
 ستون کین نازش انجمن  
 بد و نیکویها رساننده<sup>30</sup> اوست<sup>31</sup>

چه مهتر<sup>1</sup> که پای ترا خاک نیست  
 یکی ناسزا آگهی یافتیم  
 ستاره شناسان و کنداوران<sup>5</sup>  
 ز قنوج وز<sup>8</sup> دنور<sup>9</sup> و مرغ و مای  
 بدان تا بچویند راز سپهر  
 از ایران کس آمد که پیروز شاه  
 نه بردارد از پیش سالار بار  
 من<sup>15</sup> از درد ایرانیان چون عقاب  
 بدان تا بپرسم ز<sup>18</sup> شاه جهان  
 بسه چیز هر کار نیکو شود  
 بگنج و برنج و بمردان مرد  
 چهارم بیزدان ستایش<sup>19</sup> کنیم<sup>20</sup>  
 که او یست فریادرس بنده را  
 بدرویش بخشیم<sup>23</sup> بسیمار چیز  
 بدان تا روان تو روشن کند  
 چو بشنید خسرو ز دستان سخن  
 بدو گفت کای پیر پاکیزه مغز  
 ز گاه منوچهر تا این زمان  
 همان نامور رستم پیلتن  
 سپاوش را<sup>27</sup> پرورانده<sup>28</sup> اوست<sup>29</sup>

VI- 6 نام آوران- VI- 5 چو خیره شدم- VI- 4 آنکه- VI- 3 به- I- 2 بهتر- I- 1  
 I, VI- 11 رومی- VI- 10 دنیبر- K, I, VI- 9 دور- I- 9 و از- I- 8 آنک بدمهتران- K- 7 هرکه  
 وزان- I, VI- 17 که- JI- 16 پس- I- 15 شاهوار- I- 14 چهر خود- VI- 13 باره- I- 12 شاه  
 VI- 6 جز این نیست آیین ننگ و نبرد- I جز این نیست آیین مردان مرد- K- 18  
 کنیم- I- 22 ستایش- VI- 21 کنم- I- 20 نیایش- VI- 19 بتر (?) نیز نیکو همه کار کرد  
 K, VI- 27 یکی پاسخ دیگر- JI- 26 نیز- K- 25 وگر- VI- 24 بخشید- VI- 23  
 بود- K, I- 31 رسانیده- K, I, VI- 30 بود- K, I- 29 پروراندیده- K, I, VI- 28 سپاوخش را

- 2605 بکوشیم و بسیار<sup>1</sup> پندش دهیم  
وزان پس. هر آنکس که آمد براه<sup>4</sup>  
هم آنگه ز در پرده<sup>7</sup> برداشتند  
چو دستان و چون رستم پیلتن  
چو گرگین و چون بیژن و گسسته<sup>11</sup>  
2610 شهنشاه چون روی ایشان بدید  
پر اندیشه از تخت بر پای خاست<sup>14</sup>  
ز داندگان هرک<sup>16</sup> بد زابلی  
یکایک<sup>19</sup> بپرسید و بنواختشان  
همان نیز ز<sup>21</sup> ایرانیان هرک<sup>22</sup> بود  
2615 پرو آفرین کرد بسیار زال  
ز گاه منوچهر تا کیقباد  
همان زو<sup>27</sup> طهماسب و کاوس کی  
سیاوش مرا خود چو فرزند<sup>28</sup> بود  
ندیدم کسی را بدین بخردی  
2620 پیپروزی و مردی و مهر<sup>30</sup> و رای<sup>31</sup>

ز راه—K, I, VI<sup>4</sup> بنیک اختری—VI<sup>3</sup> بلند—I<sup>2</sup> بگوئیم بسیار و—K, I, VI<sup>1</sup>  
و چون—VI<sup>9</sup> یلانرا بر شاه—K<sup>8</sup> در بار—VI<sup>7</sup> بدان—VI<sup>6</sup> هر کس—I<sup>5</sup>  
K, I<sup>14</sup> آواز—VI, K<sup>13</sup> ز پرده—K, I<sup>12</sup> بودند از پیش و کم—VI<sup>11</sup> رفتی ز—K, I<sup>10</sup>  
پرسیدش از راه و پرسید(?)—VI پرسید بر پای و بمسود دست—K, I<sup>15</sup> جست—I, VI  
I<sup>19</sup> و وز نیر (?) کابلی—VI<sup>18</sup> و از—K, I<sup>17</sup> هرچه I—هرکه—VI, K<sup>16</sup> دست  
K, I, VI<sup>23</sup> هرکه—K, I, VI<sup>22</sup> оп. (метр нарушен). I—از—VI, K<sup>21</sup> جایگه—K, I<sup>20</sup> ز کابل  
زاو (?)—VI<sup>27</sup> دارم بیاد—VI<sup>26</sup> وزان—VI<sup>25</sup> بزی—K, I, VI<sup>24</sup> بر اندازشان—VI  
که بادی همیشه تو پیروز و—K<sup>32</sup> داد—K<sup>31</sup> فر—VI<sup>30</sup> نام—I, VI<sup>29</sup> پیوند—VI<sup>28</sup>  
K, I—доб.: شاد

بگشتی همه روی گیتی بداد \* بباز آمدن باز [بیاد—I] پیروز و شاد  
VI—доб.:

همه روی گیتی بگشتی بداد \* شود بر همه کام پیروز و شاد

یکی جامه ناپسوده بدست<sup>2</sup>  
 جهان دار بی‌پاره و گرز<sup>4</sup> و قناج<sup>5</sup>  
 رسیدند بی‌کام<sup>7</sup> دل<sup>8</sup> پر ز غم  
 همه داغ‌دل پیش<sup>9</sup> بشتافتند  
 همان موبدان فراوان هنر  
 پذیره شدند را بیماراست<sup>11</sup> اسب  
 همه<sup>12</sup> نامداران زرینه کفش<sup>13</sup>  
 سرشکشی ز مژگان برخ بر چکید<sup>14</sup>  
 ز خسرو همه دل پر از داغ و درد  
 بگفتار<sup>15</sup> ابلیس گم کرد راه  
 شب و روز او را ندیدست کس  
 گشایند و پوییم و یابیم راه<sup>17</sup>  
 که دیدی تو شاداب<sup>19</sup> و روشن روان  
 گرفته گل سرخ<sup>20</sup> رنگ بهی  
 چرا پژمرید آن چو گلبرگ روی  
 وگر شاهرا ز<sup>22</sup> اختر آمد زیان  
 که باشد<sup>23</sup> که شاه آمد<sup>24</sup> از گاه سیر  
 گهی خوشی و گه نژندی بود  
 که از غم شود جان خرم دژم

بیامد بر تخت<sup>1</sup> شاهی نشست  
 بپوشید و<sup>3</sup> بنشست بر تخت عاج  
 سر هفته را<sup>6</sup> زال و رستم بهم  
 چو ایرانیان آگهی یافتند  
 چو رستم پدید آمد و زال زر 2590  
 هر آنکس<sup>10</sup> که بود از نژاد زرسب  
 همان طوسی با کاپوانی درفش  
 چو گودرز پیش تهمتن رسید  
 سپاهی همی رفت رخساره زرد  
 بگفتند با زال و رستم که شاه 2595  
 همه بارگاهش سپاهست<sup>16</sup> و بس  
 ازین هفته تا آن در بارگاه  
 جز آنست<sup>18</sup> کیخسرو ای پهلوان  
 شده کوژ بالای سرو سہی  
 ندانم چه چشم بد آمد بروی<sup>21</sup> 2600  
 مگر تیره شد بخت ایرانیان  
 بدیشان چنین گفت زال دلیر  
 درستی و هم دردمندی<sup>25</sup> بود  
 شما دل مدارید چندین بغم

طوق — K, I, VI — 4. оп. — VI — 3. بچست — I, VI — 2. سر تخت — I — بران تخت — K — 1  
 پس هفته ای — I — پسین هفته را — K — 6 آمدن زال و رستم بنزدیک کیخسرو: доб. заголовок — I — 5  
 همانکس — VI — 10 تیز — VI — 9 از بهر او — VI — 8 و. доб. — K, I — 7 پس از هفته را — VI —  
 B — содержание бб. 2592 — 14. оп. 2592 — 2593 бб. — 13 همان — VI — 12 برانگیخت — I, VI — 11  
 VI — 16 بفرمان — VI — 15 ولما لقی طوسی رستم آنچه الیه بالبعاء... 2593 передает так:  
 VI — شادان — K, I — 19 چنان نیست — VI — نه آنست — K — 18 б. оп. — K — 17 سپاهست  
 آید — K, I — 24 شاید — VI — 23 оп. — K — 22 بدوی — K — 21 (!) و. доб. — VI — 20 شادو  
 دردمندی

ز من نیکوی گر پذیرفت<sup>1</sup> و زشت  
 چنین پنج هفته خروشان بپای  
 2570 شب تیره از رنج نغنوند شاه  
 بغفت او و روشن روانش نغفت  
 چنان دید در خواب کو را بگوش  
 که ای شاه نیک اختر و<sup>6</sup> نیک بخت  
 اگر زین جهان تیز بشتافتی  
 2575 بهمسایگی داور پاک جای<sup>11</sup>  
 چو بخششی بارزانیان بخش<sup>14</sup> گنج  
 توانگر شوی گر تو<sup>16</sup> درویش را  
 کسی گردد ایمن ز چنگ<sup>19</sup> بلا  
 هر آنکس که از بهر تو رنج برد  
 2580 چو بخششی<sup>22</sup> بارزانیان بخش<sup>23</sup> چیز  
 سر تخت را پادشاهی گزین  
 چو گیتی ببخشی میاسای هیچ  
 چو بیدار شد رنج دیده ز خواب  
 همی بود گریان و رخ بر زمین  
 2585 همی گفت گر<sup>26</sup> تیز بشتافتم

نشست<sup>2</sup> مرا جای ده در بهشت  
 همی بود بر<sup>3</sup> پیش گیهان<sup>4</sup> خدای  
 بدانگه که برزد سر از برج ماه<sup>5</sup>  
 که اندر جهان با خرد بود جفت  
 نهفته بگفتی خجسته سروش  
 بسودی<sup>7</sup> بسی یاره و تاج و تخت<sup>8</sup>  
 کنون آنچ<sup>9</sup> جستی همه یافتی<sup>10</sup>  
 بیایی<sup>12</sup> بدین<sup>13</sup> تیرگی در مپای  
 کسی را سپار این<sup>15</sup> سرای سپنج  
 کنی شادمان<sup>17</sup> مردم خویشرا<sup>18</sup>  
 که یابد رها زمین دم<sup>20</sup> اژدها  
 چنان دان که آن<sup>21</sup> از پی گنج برد  
 که ایدر نمائی تو بسپار نیز  
 که ایمن بود مور ازو بر زمین  
 که آمد ترا روزگار بسیج  
 ز خوی دید<sup>24</sup> جای پرستش پر آب  
 همی خواند<sup>25</sup> بر کردگار آفرین  
 ز یزدان همه کام دل<sup>27</sup> یافتم

برتر - I, VI - 4 در - VI - 3 نشست - K, I, VI - 2 در پذیری - I رفت بسیار - K, VI - 1  
 خواب دیدن کیخسرو - VI خواب دیدن شاه کیخسرو و ترتیب رفتن کردن - K Доб. заголовки:  
 VI - 10 آنچه - VI - 9 K - б. переставлен со след. б. 8 بسوده - K, I - 7 K, I, VI - 6  
 بر ایرانیان - K - 14 درین - K - 13 بیما و - VI - 12 یک خدای - VI - 11  
 I - شود از تو - Л - 16 سپاری - K - 15 بایرانیان بخش - VI ببخش آن سزاوار - I تخت و  
 I - 18 доб.: شاد هم - VI نوازی و هم - I شاد و هم - K - 17 کنی مرد - VI چونک  
 که بیدار را بگسلد از جهان \* یکی باشدش آشکار و نهان  
 رنج - I; (нарушен метр); آن - K - 21 رهایی ازین - VI - 20 گنج - VI - 19 جنگ و - K  
 VI - 24 بپاش و بایرانیان بخش - VI ببخش و بایرانیان ده تو - K - 23 ببخش و - I - 22  
 کنون آنچ جستم همه - I - 27 اگر - K, I, VI - 26 همی کرد - K - 25 خون دیده

اگر غم ز دریاست خشکی کنیم  
 و گر کوه باشد ز بن بر کنیم<sup>2</sup>  
 و گر چاره این بر آید بگنج<sup>5</sup>  
 همه پاسیمانان گنج توایم  
 چنمین داد پاسخ جهاندار باز  
 و لیکن ندارم<sup>8</sup> همی دل برنج  
 نه در کشوری دشمن آمد پدید  
 یکی آرزو خواست روشن دلم  
 بدان<sup>13</sup> آرزو<sup>14</sup> دارم اکنون امید  
 چو یابم بگویم همه راز خویش  
 شما باز گردید پیروز و شاد  
 همه پهلوانان آزاد مرد  
 چو ایشان برفتند پیروز<sup>21</sup> شاه  
 فرو هشت و بنشست گریان بدر<sup>22</sup>  
 جهاندار شد پیش برتر<sup>24</sup> خدای  
 همی گفت کای<sup>25</sup> کردگار سپهر  
 ازین شهریاری مرا سود نیست

همه چادر خاک مشکى کنیم<sup>1</sup>  
 بخنجر دل دشمنان<sup>3</sup> بشکنیم<sup>4</sup>  
 نمیند ز گنج درم نیز<sup>6</sup> رنج  
 پر از درد<sup>7</sup> گریان ز رنج توایم  
 که از پهلوانان نیم بی نیاز  
 ز نیروی دست و ز مردان و<sup>9</sup> گنج  
 که تیمار آن بد<sup>10</sup> بیاید کشید<sup>11</sup>  
 همی بر دل آن آرزو نگسلم<sup>12</sup>  
 شب تیره تا<sup>15</sup> گاه روز سپید<sup>16</sup>  
 بر آرم نهان کرده آواز خویش  
 بد<sup>17</sup> اندیشه بر دل مدارید<sup>18</sup> یاد  
 برو خواندند آفرینی<sup>19</sup> بدر<sup>20</sup>  
 بفرمود تا پرده بارگاه  
 همی بود پیچان و رخ لاژورد<sup>23</sup>  
 همی خواست تا باشدش رهنمای  
 فرورزنده نیکی و داد و<sup>26</sup> مهر  
 گر از من خداوند<sup>27</sup> خشنود نیست<sup>28</sup>

بنیزه بدریای سبز - VI<sup>4</sup> ازدها - K<sup>3</sup> I - میسرا оп.; VI - б. оп.<sup>1</sup> I -  
 وزین درد - VI<sup>7</sup> بگنج و درم نیز - I شاه - K, VI<sup>6</sup> ز گنج - K, VI<sup>5</sup> افکنیم  
 نه نیروی دست و نه مرد و نه - VI<sup>9</sup> оп.; و - J, K<sup>9</sup> نه از درد دارم - VI<sup>8</sup> و گریان ندارم  
 وزان - K یکی - J<sup>13</sup> بگسلم - I<sup>12</sup> оп. бб. след. - J<sup>11</sup> -этот и след. آنرا - K<sup>10</sup>  
 فقال لهم: содержание пяти пред. бейтов передает так: I<sup>16</sup> -با - VI<sup>15</sup> و - I<sup>15</sup> K, I<sup>15</sup> آرزوی - J<sup>14</sup>  
 إنه ليس بي شيء مما تذكرون ولكن في نفسي أمنية أرجو أن ابْلِغها من الله عز  
 - K<sup>19</sup> مگیرید - I, VI<sup>18</sup> وز - VI<sup>17</sup> و جل و هأنا أسألها ذلك طول الليل و النهار...  
 فرو هشت بر در - VI<sup>22</sup> بدر - K, I<sup>22</sup> بیدار - K, VI<sup>21</sup> оп. бб. след. - I<sup>20</sup> -этот и след. آفرینها  
 - K<sup>24</sup> بنومیدی از شاه و بهروزگار - VI بنومیدی شاه پیروزگر - K, I<sup>23</sup> همی پرده دار  
 جهاندار - VI<sup>27</sup> оп. و - VI<sup>26</sup> یا - K<sup>25</sup> جهاندار از دادگر یک  
 J<sup>28</sup> - доб. заголовок:



غمی گشت پس<sup>1</sup> نامور زال گفت  
 برستم چنین گفت کز<sup>2</sup> بخردان  
 ز زابل بخوان و ز کابل<sup>3</sup> بخواه  
 شدند انجمن موبدان و ردان  
 همه سوی دستان نهادند روی 2540  
 جهاندار بر پای بد هفت<sup>7</sup> روز  
 ز در<sup>8</sup> پرده برداشت سالار بار  
 همه پهلوانان ابا موبدان<sup>9</sup>  
 فراوان بمودند پیشش پپای  
 جهاندار چون دید<sup>13</sup> بنواختشان 2545  
 ازان<sup>16</sup> نامداران خسرو پرست  
 گشادند لب کای سپهر روان<sup>17</sup>  
 توانایی و فرّ شاهی تراست  
 همه بمودنیمها بروشن روان  
 همه بندگانیم در پیش شاه<sup>23</sup> 2550

یکایک ازین -VI ز کابل بخوان و ز زابل -I K, 3 کای (I) -VI 2 و با -VI K, I, 1  
 بزرگان و -K ز هرگونه دانشی موبدان -II 5 بیاید شود نزد شاه -VI 4 مرز زابل  
 و خرم -VI K, 9 در -I 8 یک هفته -I 7 شده پوی پوی -VI 6 پر دانشی و بخردان  
 -I 14 در حال -VI 13 VI -б. оп. 12 پر دانشی -I 11 ردان -I 10 نهان  
 و -I K, 18 کای شه موبدان -VI 17 وزان -K 16 چایگه -K, I 15 کهن -VI مهی  
 ز چرخ برین تا به -VI ز خور تا بی بخشی (?!) -I 20 و بگزیده بخردان -VI 19  
 و دست پیش پای -VI K, 23 که هستی بدانش جوان -VI 22 VI -б. оп. 21 K  
 تو ما را بدین آرزو رهنمای؛ که تا ما بدین نامور بارگاه  
 24 I -б. оп. и вместо него доб.:

همه پهلوانان ترا بنده ایم \* بگفتار و رایت سر افکنده ایم  
 بدان تا ز ما خود برین بارگاه \* چه آمد که بر ما بمستی تو راه  
 K, I, VI-доб.:

کنون روزگاری برین برگذشت \* دل ما پر آزار و تیمار گشت  
 گر ایدونک بگشاید این راز شاه \* برین مرزبانان گم کرده راه

پدر گیو را گفت کای نیکبخت  
 از<sup>1</sup> ایران بسی رنج برداشتی  
 2520 بپیش آمد اکنون یکی تیره کار<sup>3</sup>  
 بپایند شدن سوی زابلستان  
 بزابل<sup>6</sup> برستم بگویی که شاه  
 در بار بر نامداران بستم  
 بسی پوش و خواهش آراستیم  
 2525 فراوان شنید ایچ پاسخ نداد  
 بترسیم کو<sup>12</sup> همچو کاوس شاه  
 شما پهلوانید و داناترید  
 کنون هرک او هست<sup>15</sup> پاکیزه رای  
 ستاره شناسان کابلستان  
 2530 بیارید زین<sup>20</sup> در<sup>21</sup> یکی انجمن  
 شد این پادشاهی پر از گفت و گوی<sup>23</sup>  
 فگندیم هر گونه رای ز بن  
 سخنها ی گودرز بشنید گیو  
 بر آشفست و اندیشه اندر گرفت  
 2535 چو نزدیک دستان و رستم رسید

1 K, I- بپیش سپهدار- 2 K- دیدیم و سر- 3 K- تیره- 4 داد- I, VI- راز- 5 K- زمین- VI- از- 6 K- بزاول- VI- بزاول و آگاهی دادن ایرانیان رستم را از کار کیخسرو: доб. заголовок: I- 7 I- بینم سرش- VI- ز یزدان بپیچد شود تیره راه- VI- 8 I- گردن- 9 I- کین- I- بترسیم که او- VI, K- 10 I- доб.: وزوپسر و وز (P!) - VI- دمبرو- I- تا بربر و- K- 11 هر که دارید- VI, I, K- 12 ستاره شناسان پاکیزه رای \* هر آن کس که هستند اختر گرای 13 K, I, VI- обратный هر یک- VI- 14 ازین- K, I- 15 همان نامداران- VI- 16 هم از- K- 17 راه و رو- VI- 18 ذنهفت- VI- 19 گفت و گو- VI- گفت گوی- L- 20 21 22 23 24 25 26 K, VI- از- 27 K, VI- доб. заголовок: رستم و زال

همی خواهم از کردگار جهان  
 بپاسخ مرا روز فرخ نهید  
 برین<sup>3</sup> کام و شادی<sup>4</sup> ستایش کنید  
 ستایش مرا که بنمود راه<sup>5</sup>  
 ز بدها روان بی‌گمانی<sup>7</sup> کنید  
 نداند همی کهتر از<sup>8</sup> شهریار<sup>9</sup>  
 ازو داد بینیم و زو هم<sup>11</sup> ستم<sup>12</sup>  
 برون آمدند از غمان جان<sup>13</sup> تیار<sup>14</sup>  
 که بنشین پس پرده<sup>15</sup> بارگاه<sup>16</sup>  
 ز بیگانه<sup>17</sup> مردم<sup>18</sup> خویش من  
 بدار<sup>20</sup> دارنده بگشاد لب<sup>21</sup>  
 فزاینده<sup>22</sup> پاکی و مهتری<sup>23</sup>  
 مگر بگذرم زین سپنجی سرای  
 روان جای<sup>28</sup> روشن دلان تافته  
 برآمد یکی<sup>29</sup> غلغل و گفت و گوی<sup>30</sup>  
 بزرگان فرزانه<sup>31</sup> رایزن  
 سخن رفت چندی ز بیداد و داد  
 ز یزدان پرستان<sup>32</sup> بدکنش  
 بزرگان و فرزندان جهان

یکی آرزو<sup>1</sup> دارم اندر نهان  
 بگویم<sup>2</sup> گشاده چو پاسخ دهید  
 شما پیش یزدان نیایش کنید  
 که او داد بر نیک و بد دستگاه  
 ازان<sup>8</sup> پس بمن شادمانی کنید  
 بدانید کین چرخ نا پایدار  
 همی یزدو<sup>10</sup> پیر و برنا بهم  
 همه پهلوانان ز نزدیک شاه  
 بسالار بار آن زمان گفت شاه<sup>15</sup>  
 کسی را مده بار در پیش من  
 پیامد بجای پرستش بشب<sup>19</sup>  
 همی گفت کای<sup>22</sup> برتر از برتری  
 تو باشی بمینو<sup>24</sup> مرا رهنمای  
 نکردی<sup>25</sup> دلم هیچ نایافته  
 چو یک هفته بگذشت<sup>27</sup> نمود روی<sup>28</sup>  
 همه پهلوانان شدند انجمن  
 چو گودرز و چون طوس نوذر نژاد  
 ز کردار شاهان برترمنشی  
 همه داستانها زدند از مهان

کار مارا - VI رامش - K<sup>4</sup> بدین - I, IV, VI<sup>3</sup> بروی - VI<sup>2</sup> آرزوی - L<sup>1</sup>  
 نه - I<sup>9</sup> لشکر و - K<sup>8</sup> بدگمانی - VI<sup>7</sup> وزان - K, I, IV, VI<sup>6</sup> 5 VI - б. стоит после б. 2504.  
 دل - K<sup>13</sup> هم زو - K, I, IV<sup>11</sup> پرورد - K, I, IV<sup>10</sup> پرورده داند نه پروردگار  
 برین پرده و بارگاه - K<sup>16</sup> شاه گفت - VI<sup>15</sup> VI - б. оп. برفتند پر درد و تاریک راه - I<sup>14</sup>  
 ز بیگانگان مردم و - I<sup>18</sup> وز - VI<sup>17</sup> که دهلیز را برده اندر نهفت - VI بر پرده و بارگاه - I  
 بنیرو - I<sup>24</sup> بهتری - K<sup>23</sup> ای - K<sup>22</sup> دست - I<sup>21</sup> بدارای - K<sup>20</sup> نشست - I<sup>19</sup>  
 رو - VI<sup>28</sup> نشست - VI و - I, IV<sup>27</sup> و گر جان - I وزان جای - K<sup>26</sup> بختی - K, I, VI<sup>25</sup>  
 و از - K, I<sup>32</sup> و - I, VI<sup>31</sup> گفت و گو - VI گفت گوی - L<sup>30</sup> بسی - I<sup>29</sup>

نماندت بگیتی ز کس بیم<sup>1</sup> و باک  
 بجایی که پی بر نهی رنج تست  
 چرا تیره شد<sup>2</sup> اندرین روزگار  
 نه هنگام تیمار و پژمردنست  
 از<sup>3</sup> آزار او نیست<sup>4</sup> ما را گناه  
 پر از خون دل و رخ بر<sup>5</sup> آتش کنیم  
 بگوید بمانا شهریار جهان  
 بدین<sup>6</sup> داشتند ارچ<sup>7</sup> گنج و سپاه<sup>8</sup>  
 چو ترک دلیران<sup>9</sup> بسر بر نهند  
 همان<sup>10</sup> چاره آن<sup>11</sup> بجوید ز ما  
 که با کس ندارید کس کارزار<sup>12</sup>  
 نشد نیز جایی<sup>13</sup> پراگنده<sup>14</sup> گنج  
 نه اندر شما هست مرد<sup>15</sup> گناه  
 بداد و بدین گیتی آراستم  
 که مهر نگین مرا بر نخواند  
 می سرخ و سیمینه<sup>16</sup> جام آورید  
 بسازید با باده<sup>17</sup> و بوی و رنگ  
 بمودم باندیشه<sup>18</sup> و<sup>19</sup> پاک رای<sup>20</sup>

همه دشمنانرا سپردی بخاک  
 بهر کشوری لشکر و گنج تست  
 ندانیم<sup>1</sup> کاندیشه<sup>2</sup> شهریار  
 ترا زین جهان روز بر خوردنست  
 2485 گر از ما بچیزی بیازرد<sup>3</sup> شاه  
 بگوید بمانا<sup>4</sup> دلش خوش کنیم  
 وگر دشمنی دارد اندر نهان  
 همه تاجداران که بودند شاه  
 که گر<sup>5</sup> سر ستانند و گر<sup>6</sup> سر دهند  
 2490 نهانی که<sup>7</sup> دارد بگوید بمانا  
 بدیشان چنین گفت پس شهریار  
 بگیتی ز دشمن مرا نیست رنج  
 نه آزار دارم ز کار<sup>8</sup> سپاه  
 ز دشمن چو کین پدر خواستم  
 2495 بگیتی پی<sup>9</sup> خاک تیره نماند  
 شما تیغها در<sup>10</sup> نیام آورید  
 بجای چرنگ<sup>11</sup> کمان نای و چنگ  
 بیک<sup>12</sup> هفته من<sup>13</sup> پیش یزدان بپای

<sup>1</sup> K, I, IV - ترس <sup>2</sup> IV - ندانم I <sup>3</sup> K, I, IV, VI - گشت <sup>4</sup> IV - نیازد <sup>5</sup> K,  
 پر از شرم رخ دل - VI <sup>6</sup> K, I, IV - پر <sup>7</sup> K, I, IV - رخ و دل پر <sup>8</sup> K, I, IV - گشت  
 که تا ما <sup>9</sup> K, I, IV - هست <sup>10</sup> I, IV - وز <sup>11</sup> I, IV - گناه  
 که گه - VI <sup>12</sup> K, I, IV - که تا <sup>13</sup> K, I, IV - تخت و کلاه <sup>14</sup> I, VI - ارچه <sup>15</sup> VI - برین <sup>16</sup> I - بدان <sup>17</sup> K -  
 17 K, همی <sup>18</sup> VI - همه <sup>19</sup> I - چه <sup>20</sup> K - دلیری <sup>21</sup> VI - و گه <sup>22</sup> VI - اگر <sup>23</sup> I, IV - ویا <sup>24</sup> K, I -  
 IV - او <sup>25</sup> K, I, IV, VI - вместо этого б. дают, а K - доб.:

چنین داد پاسخ گرانمایه شاه \* که ای پهلوانان جوینده راه  
 دهی (!) <sup>1</sup> K - کسی را <sup>2</sup> VI - بکار <sup>3</sup> VI - نشد نیز هوشم ز آگنده <sup>4</sup> VI - <sup>5</sup> VI -  
 خروش <sup>6</sup> VI, I, IV, VI - بمانید شمشیر و <sup>7</sup> VI - بر آیین شمشیر <sup>8</sup> K, I, IV - با <sup>9</sup> K -  
 و <sup>10</sup> IV - پر اندیشه <sup>11</sup> K, I, IV, VI - بر <sup>12</sup> K, I, IV - یکی <sup>13</sup> VI - باره <sup>14</sup> IV -  
 رهنمای <sup>15</sup> VI - نیک رای <sup>16</sup> I -

- بدان تا چو کاوسی و ضحاک و جم  
 چو بر من بپوشد در راستی  
 بگردان ز من<sup>3</sup> دیورا دستگاه  
 2465 نگه دار بر من همیمن راه<sup>5</sup> و سان  
 شب و روز یک هفته بر پای بود  
 سر هفته را گشت خسرو نوان  
 بهشتم ز جای پرستش برفت  
 همه پهلوانان ایران سپاه  
 2470 ازان نامداران روز نبرد  
 چو<sup>13</sup> بر تخت شد نامور شهریار  
 بفرمود تا پرده برداشتند  
 برفتند با دست کرده بکش  
 چو طوس و چو گودرز و گیو دلیر  
 2475 چو دیدند بردند پیشش نماز  
 که شاهها دلیرا گوا<sup>17</sup> داورا<sup>18</sup>  
 چو تو شاه نشست بر تخت عاج  
 فرازنده نیزه و تیغ و اسب<sup>22</sup>  
 نترسی ز رنج و ننازی بگنج<sup>24</sup>  
 2480 همه پهلوانان ترا بنده ایم<sup>26</sup>
- نگیرد هوا بر روانم<sup>1</sup> ستم  
 بنیرو شود کژی و کاستی<sup>2</sup>  
 بدان تا ندارد<sup>4</sup> روانم تپاه  
 روانم بدان جای نیکان رسان<sup>6</sup>  
 تن آنجا<sup>7</sup> و جانش دگر جای بود  
 بجای پرستش نمازش<sup>8</sup> توان  
 بر<sup>9</sup> تخت شاهی خرامید<sup>10</sup> تفت  
 شگفتی فرو مانده از<sup>11</sup> کار شاه  
 همی هر کسی<sup>12</sup> دیگر اندیشه کرد  
 بنیامد بدرگاه سالار بار  
 سپه را ز درگاه بگذاشتند  
 بزرگان پیل<sup>14</sup> افکن شیرفش<sup>15</sup>  
 چو گرگین و بیژن چو رهام شیر  
 ازان<sup>16</sup> پس همه برگشادند راز  
 جهاندار و بر مهتران<sup>19</sup> مهترا  
 فروغ از تو گیرد همی<sup>20</sup> مهر<sup>21</sup> و تاج  
 فروزنده<sup>23</sup> فرخ آزرگشسب  
 بگیتی ز گنجت فزونست رنج<sup>25</sup>  
 سراسر بدیدار تو زنده ایم<sup>27</sup>

1 I-روانم نچوید VI-برافسان 2 VI-راستی و راستی VI- (без рифмы) گریزان شود کژی و راستی VI-  
 3 K-ز ما 4 IV-(!) بدارد 5 K-همان رای I-همان رای K- 6 K, I, IV, VI-رای VI- 7 VI-خواهش کردن ایرانیان از کیخسرو L-доб. заголовок: обратный порядок мисра; 8 K, I, IV-نپودش 9 VI-سوی 10 L-доб. و 11 VI-اندانان 12 I, IV-یکی 13 K-چو оп. 14 I, IV-اسب 15 IV-شاه فش VI- 16 IV, VI-وزان 17 K, I, IV, VI-سرا 18 K-سرور 19 VI-بر سروران 20 I, 21 K-همه 22 K, I, IV, VI-جوشن و تیغ و اسب 23 K, I, IV-فرازنده 24 VI-تخت 25 IV-ب. оп. 26 VI-بنده اند 27 VI-زنده اند

وگر چند با گنج<sup>1</sup> و با افسرند<sup>2</sup>  
 همان<sup>3</sup> گردش اختر و پای و پر<sup>4</sup>  
 شوم پیش یزدان پر از آب روی<sup>5</sup>  
 پرستنده<sup>6</sup> کردگار<sup>7</sup> جهان<sup>8</sup>  
 که این<sup>9</sup> تاج و تخت مهی<sup>10</sup> بگذرد  
 بزرگی و خوبی و آرام و جام<sup>12</sup>  
 بدو نیک هم<sup>14</sup> آشکار و نهان<sup>15</sup>  
 سرانجام بر مرگ باشد گذر  
 که هر کس که آید بدین بارگاه  
 همه مردمی جوی و تندی مکن  
 خروشان پیامد گشاده میان<sup>18</sup>  
 بشمع<sup>19</sup> خرد راه یزدان بجست  
 نیایش کنان رفت<sup>21</sup> دل پر<sup>22</sup> امید  
 همی گفت با داور پاک راز<sup>23</sup>  
 بر آرند آتش از تیره<sup>25</sup> خاک  
 هم اندیشه<sup>27</sup> نیک و بد ده مرا  
 بدین<sup>29</sup> نیکوویها فزایش کنم<sup>30</sup>  
 ز کژی بکش دستگاه مرا  
 همان چاره<sup>31</sup> دیو آموزگار

بزرگان گیتی مرا کهترند  
 سپاسم ز یزدان که او داد فر  
 کنون آن به آید که من راه جوی  
 مگر هم بدین خوبی اندر نهان<sup>8</sup>  
 روانم بدان جای نیکان برد  
 نیابد کسی زین فزون کام و نام<sup>11</sup>  
 رسیدیم<sup>13</sup> و دیدیم راز جهان  
 کشاورز دیدیم گر<sup>16</sup> تاجور  
 بسالارنوبت بفرمود شاه  
 ورا<sup>17</sup> باز گردان بنیکو سخن  
 بسست آن در بارگاه کیان  
 ز بهر پرستش سر و تن بشست  
 بپوشید پس جامه<sup>20</sup> سپید  
 پیامد خرامان بجای نماز  
 همی گفت کای<sup>24</sup> برتر از جان پاک  
 مرا بین و چندی<sup>26</sup> خرد ده مرا  
 ترا تا بماشم نیایش<sup>28</sup> کنم  
 بیامرز رفت<sup>31</sup> گناه مرا  
 بگردان ز جانم بد روزگار

VI-K-سر<sup>4</sup> بدین-IV, I-K<sup>3</sup> ب. op. IV-ب. لشکرند-VI<sup>2</sup> تخت-I, K<sup>1</sup> همانند ز من-IV, I<sup>8</sup> و کامکار-VI<sup>7</sup> جهان-IV, I<sup>6</sup> ب. op. IV-ب. ابا آبروی-VI<sup>5</sup> ب. op. I, IV-نام<sup>13</sup> نام-K<sup>12</sup> نام و کام-IV, I, VI, K<sup>11</sup> کیی-I<sup>10</sup> چو زین-K<sup>9</sup> آشکار و نهان  
 I, IV-بینی اگر-VI و هم-IV, I, K-اگر<sup>16</sup> VI-ب. op. او-I, K<sup>14</sup> شنیدیم  
 I-و<sup>22</sup> و K-دوب. VI-جامه‌های-VI<sup>20</sup> بچشم-VI-بسمع-IV<sup>19</sup> زبان-K<sup>18</sup> سبک-VI  
 K, IV-و آب و ای-K<sup>24</sup> VI-ب. op. بیامد خرامان بجای-VI بر دل  
 K, I, IV-بآتش ستایش-IV<sup>28</sup> I-ب. op. نگه دار جان و VI-نگه دار و چندین  
 کرده-IV, I, K<sup>31</sup> VI-66. 2459-2460 op. برین<sup>30</sup>

جهان از بداندیشش بی بیم شد<sup>1</sup>      دل اهرمن زین بدو نیم شد<sup>2</sup>  
 ز یزدان همه آرزو<sup>3</sup> یافتیم      وگر<sup>4</sup> دل همه<sup>5</sup> سوی کین تافتیم<sup>6</sup>  
 روانم نیاید که آرد منی      بداندیشی<sup>7</sup> و کیش آهرمنی  
 شوم همچو ضحاک تازی<sup>8</sup> و جم      که<sup>9</sup> با سلم و تور اندر آیم بزم<sup>10</sup>  
 بیگ<sup>11</sup> سو چو<sup>12</sup> کاوس دارم نیبا<sup>13</sup>      دگر سو چو توران پر از کیمیا<sup>14</sup>  
 چو کاوس و چون جادو افراسیاب      که جز روی کژی<sup>15</sup> ندیدی بخواب<sup>16</sup>  
 بیزدان شوم یکزمان<sup>17</sup> ناسپاسی      بروشن روان اندر آرم<sup>18</sup> هراسی  
 ز من بگسلد فتره ایزدی      گر آیم بکژی و راه بدی<sup>19</sup>  
 ازان<sup>20</sup> پس بران<sup>21</sup> تیرگی<sup>22</sup> بگذرم      بخاک اندر آید سر و افسرم  
 بگیتی بماند<sup>23</sup> ز من نام بد      همان پیش یزدان سرانجام بد  
 تبه گردهم چهر و<sup>24</sup> رنگ رخان      بریزد بخاک اندرون استخوان  
 هنرکم شود ناسپاسی بجای      روان تیره گردد<sup>25</sup> بدیگر سرای  
 گرفتند کسی تاج و تخت<sup>26</sup> مرا      بپای<sup>27</sup> اندر آورده بخت<sup>28</sup> مرا  
 ز من نام ماند<sup>29</sup> بدی یادگار      گل<sup>30</sup> رنجهای کهن<sup>31</sup> گشته خار<sup>32</sup>  
 من اکنون چو کین پدیر<sup>33</sup> خواستم      جهانی<sup>34</sup> بخوبی بیاراستم  
 بکشتم کسی را که بایست کشت      که بد کژ و<sup>35</sup> باراه یزدان<sup>36</sup> درشت  
 بآباد و<sup>37</sup> ویران درختی<sup>38</sup> ماند      که منشور تخت<sup>39</sup> مرا برنخواند

آرزوی<sup>3</sup> — JI      فراوان مرا روز بر سر گذشت<sup>2</sup> — K, I, IV, VI      گشت<sup>1</sup> — K, I, IV, VI  
 بداندیشه<sup>8</sup> — K, I      بکین پدیر نیز نشتافتیم<sup>6</sup> — VI      همی<sup>5</sup> — I, IV      اگر<sup>4</sup> — K  
 بهیم<sup>9</sup> — VI آمدستم — K بزم — JI, I, IV      چو<sup>10</sup> — JI      بدکنش همچو ضحاک — I, IV, VI  
 (متن تصحیح قیاسی. زم = تکبر و نخوت. رک، برهان قاطع — رداکتور)      K, I,      11  
 VI — ز توژ پر از کین و داد — K      نژاد — K      ز — K      12      ز یک — VI, IV  
 I — ناگهان — VI      17      VI — б. оп.      16      جور و — JI      15      دگر روی چون توژ پرکیمیا  
 دران — VI — بدن — K, I      21      وزان — I, IV, VI      20      نابخردی — I, IV      19      بدلم اندر آید ز هر سو  
 ماند — K, I, IV      25      گونه — I گردد این گوشت و — JI, K, IV      24      نماید — IV      23      بدتری — IV      22  
 همان — K      31      و — JI — доб.      30      مانده نام — K, I, VI      29      رخت — K      28      بپا — JI      27      بخت — IV, VI      26  
 کژی (!) — K      35      جهانرا — K, I, IV, VI      34      که کین کهن — K      33      IV — б. оп.      32      گل چمنها همه  
 رنج — VI — تیغ — I, IV      39      ویرانه جایی — I      38      بر آباد و — JI و — оп.; IV      37      ایزد — K      36      کژ بود — VI

- 2410 چو بر گشت کیخسرو از پیش تخت کسی نیز کاوس کی را ندید چنیمنست رسم سرای سپنج نه دانا گذر یابد از چنگ مرگ اگر شاه باشی وگر<sup>2</sup> زردهشت چنان دان که گیتی ترا دشمنست 2415 چهل روز سوگ نیا داشت شاه پس آنکه<sup>7</sup> نشست از بر تخت عاج سپاه انجمن شد بدرگاه شاه بشاهی برو آفرین خواندند یکی سور<sup>10</sup> بد در جهان سربر 2420 برین<sup>13</sup> گونه تا سالیان گشت شست پر اندیشه شد مایه‌ور جان<sup>15</sup> شاه همی گفت ویران و<sup>17</sup> آباد بوم هم از خاوران تا در باختن سراسر ز بدخواه کردم تهی 2425

نهایی-IV, VI<sup>3</sup> باشیم اگر-K, I, IV, VI<sup>2</sup> درو جاودانی نمایی برنج-VI<sup>1</sup>

4 K, I, IV, VI - доб.:

بیماز و نیاز و همه کام جوی \* اگر کام دل یافتنی نام جوی K-далее доб.:

همه کارهای جهانرا درست \* مگر مرگ را کان دری دیگرست

اگر عمر باشد هزار و دوست \* بجز خاک تیره مرا جای نیست

پادشاهی کیخسرو بعد از کاوس-K Доб. заголовки: K-IV, VI<sup>6</sup> و از-K, I<sup>5</sup>

IV-چل ویک-I, K<sup>7</sup> [اندر-IV] سپر شدن کیخسرو از پادشاهی-I, IV شست سال بود

IV-12 که-I-چو-K<sup>11</sup> مور-VI<sup>10</sup> تاج نو-IV, VI<sup>9</sup> VI-б. оп.<sup>8</sup> چهل یک

جان بیدار-VI, K<sup>15</sup> IV-66. 2421-2423 оп.<sup>14</sup> بران-I<sup>13</sup> ز هند و زچین اندرون تاخزر

VI, I, K<sup>18</sup> هر جای از-I جای از-VI, K<sup>17</sup> ایزدی فرّ و آن-VI شاه و آن-K<sup>16</sup>

VI-20 доб. заголовок: تخت-I, IV, VI-مهر-K<sup>19</sup> ز هند و ز چین اندرون تا بروم

نیایش کردن کیخسرو بخدای تعالی



گشادی سر بدره‌ها شهریار  
 چو با ایمنی گشت کاوسی جفت  
 چنین گفت کای برتر از روزگار  
 ز تو یافتم فرّ و اورنگ<sup>3</sup> و بخت  
 تو کردی<sup>5</sup> کسی را چو<sup>6</sup> من بهرمند  
 ز تو خواستم تا<sup>7</sup> یکی کینه ور<sup>8</sup>  
 نبیره بدیدم جهان‌بین خویش<sup>9</sup>  
 جهانجوی با فرّ و برز و خرد  
 چو سالم سه پنجاه بر سر گذشت  
 همان سرو یازنده<sup>12</sup> شد چون کمان  
 بسی<sup>13</sup> بر نیامد برین<sup>14</sup> روزگار  
 جهاندار کیخسرو آمد بگاه<sup>16</sup>  
 از ایرانیان هرک<sup>18</sup> بد نامجوی  
 همه جامه‌هاشان<sup>19</sup> کبود و سپاه  
 ز بهر ستودانش کاخی بلند  
 ببردند پس نامداران<sup>21</sup> شاه  
 برو تافته<sup>24</sup> عود و کافور و مشک  
 نهادند زیر اندرش تخت عاج  
 توانگر شدی مرد پرهیزگار<sup>1</sup>  
 همه راز دل پیش<sup>2</sup> یزدان بگفت  
 تو باشی بهر نیکی آموزگار  
 بزرگی و دیهیم و هم<sup>4</sup> تاج و تخت  
 ز گنج و ز تخت و ز نام بلند  
 بکین سیاوش ببندد کمر  
 بفرهنگ و تدبیر و آیین خویش<sup>10</sup>  
 ز شاهان پیشینگان بگذرد<sup>11</sup>  
 سر موی مشکین چو کافور گشت  
 ندارم گران گر سر آید زمان  
 کزو ماند نام از<sup>15</sup> جهان یادگار  
 نشست از بر زیرگه با سپاه<sup>17</sup>  
 پیاده برفتند بی رنگ و بوی  
 دو هفته بودند<sup>20</sup> با سوگ شاه  
 بکردند بالای او ده کمنند  
 دبیقی<sup>22</sup> و دیبای رومی<sup>23</sup> سپاه  
 تنش را بدو<sup>25</sup> در بکردند<sup>26</sup> خشک  
 بسربر ز کافور وز مشک<sup>27</sup> تاج

1 K, 2 سپری شدن روزگار کاوسی [شاه-] K, I-доб. заголовков: I, K, I, IV-доб. 3 I, IV-доб. 4 K, I, IV, VI-доб. 5 I, IV, VI-доб. 6 K-  
 I, IV, VI-доб. 7 K-доб. 8 I-доб. 9 I, IV-доб. 10 I-доб. 11 K, I, IV, VI-доб. 12 I, IV-доб. 13 K, I, IV, VI-доб. 14 K, I-доб. 15 K, I, IV, VI-доб. 16 K, I, IV, VI-доб. 17 K, VI-доб. 18 K, I, IV, VI-доб. 19 K, I, IV-доб. 20 K-доб. 21 K, I, IV-доб. 22 K-(!)-доб. 23 VI-доб. 24 K-доб. 25 VI-доб. 26 K, I, IV, VI-доб. 27 K, I, IV, VI-  
 I, IV, VI-доб. 28 K, I, IV, VI-доб. 29 K, I, IV, VI-доб. 30 K, I, IV, VI-доб. 31 K, I, IV, VI-доб. 32 K, I, IV, VI-доб. 33 K, I, IV, VI-доб. 34 K, I, IV, VI-доб. 35 K, I, IV, VI-доб. 36 K, I, IV, VI-доб. 37 K, I, IV, VI-доб. 38 K, I, IV, VI-доб. 39 K, I, IV, VI-доб. 40 K, I, IV, VI-доб. 41 K, I, IV, VI-доб. 42 K, I, IV, VI-доб. 43 K, I, IV, VI-доб. 44 K, I, IV, VI-доб. 45 K, I, IV, VI-доб. 46 K, I, IV, VI-доб. 47 K, I, IV, VI-доб. 48 K, I, IV, VI-доб. 49 K, I, IV, VI-доб. 50 K, I, IV, VI-доб. 51 K, I, IV, VI-доб. 52 K, I, IV, VI-доб. 53 K, I, IV, VI-доб. 54 K, I, IV, VI-доб. 55 K, I, IV, VI-доб. 56 K, I, IV, VI-доб. 57 K, I, IV, VI-доб. 58 K, I, IV, VI-доб. 59 K, I, IV, VI-доб. 60 K, I, IV, VI-доб. 61 K, I, IV, VI-доб. 62 K, I, IV, VI-доб. 63 K, I, IV, VI-доб. 64 K, I, IV, VI-доб. 65 K, I, IV, VI-доб. 66 K, I, IV, VI-доб. 67 K, I, IV, VI-доб. 68 K, I, IV, VI-доб. 69 K, I, IV, VI-доб. 70 K, I, IV, VI-доб. 71 K, I, IV, VI-доб. 72 K, I, IV, VI-доб. 73 K, I, IV, VI-доб. 74 K, I, IV, VI-доб. 75 K, I, IV, VI-доб. 76 K, I, IV, VI-доб. 77 K, I, IV, VI-доб. 78 K, I, IV, VI-доб. 79 K, I, IV, VI-доб. 80 K, I, IV, VI-доб. 81 K, I, IV, VI-доб. 82 K, I, IV, VI-доб. 83 K, I, IV, VI-доб. 84 K, I, IV, VI-доб. 85 K, I, IV, VI-доб. 86 K, I, IV, VI-доб. 87 K, I, IV, VI-доб. 88 K, I, IV, VI-доб. 89 K, I, IV, VI-доб. 90 K, I, IV, VI-доб. 91 K, I, IV, VI-доб. 92 K, I, IV, VI-доб. 93 K, I, IV, VI-доб. 94 K, I, IV, VI-доб. 95 K, I, IV, VI-доб. 96 K, I, IV, VI-доб. 97 K, I, IV, VI-доб. 98 K, I, IV, VI-доб. 99 K, I, IV, VI-доб. 100 K, I, IV, VI-доб.

I, IV, VI-доб. 101 K, I, IV, VI-доб. 102 K, I, IV, VI-доб. 103 K, I, IV, VI-доб. 104 K, I, IV, VI-доб. 105 K, I, IV, VI-доб. 106 K, I, IV, VI-доб. 107 K, I, IV, VI-доб. 108 K, I, IV, VI-доб. 109 K, I, IV, VI-доб. 110 K, I, IV, VI-доб. 111 K, I, IV, VI-доб. 112 K, I, IV, VI-доб. 113 K, I, IV, VI-доб. 114 K, I, IV, VI-доб. 115 K, I, IV, VI-доб. 116 K, I, IV, VI-доб. 117 K, I, IV, VI-доб. 118 K, I, IV, VI-доб. 119 K, I, IV, VI-доб. 120 K, I, IV, VI-доб. 121 K, I, IV, VI-доб. 122 K, I, IV, VI-доб. 123 K, I, IV, VI-доб. 124 K, I, IV, VI-доб. 125 K, I, IV, VI-доб. 126 K, I, IV, VI-доб. 127 K, I, IV, VI-доб. 128 K, I, IV, VI-доб. 129 K, I, IV, VI-доб. 130 K, I, IV, VI-доб. 131 K, I, IV, VI-доб. 132 K, I, IV, VI-доб. 133 K, I, IV, VI-доб. 134 K, I, IV, VI-доб. 135 K, I, IV, VI-доб. 136 K, I, IV, VI-доб. 137 K, I, IV, VI-доб. 138 K, I, IV, VI-доб. 139 K, I, IV, VI-доб. 140 K, I, IV, VI-доб. 141 K, I, IV, VI-доб. 142 K, I, IV, VI-доб. 143 K, I, IV, VI-доб. 144 K, I, IV, VI-доб. 145 K, I, IV, VI-доб. 146 K, I, IV, VI-доб. 147 K, I, IV, VI-доб. 148 K, I, IV, VI-доб. 149 K, I, IV, VI-доб. 150 K, I, IV, VI-доб. 151 K, I, IV, VI-доб. 152 K, I, IV, VI-доб. 153 K, I, IV, VI-доб. 154 K, I, IV, VI-доб. 155 K, I, IV, VI-доб. 156 K, I, IV, VI-доб. 157 K, I, IV, VI-доб. 158 K, I, IV, VI-доб. 159 K, I, IV, VI-доб. 160 K, I, IV, VI-доб. 161 K, I, IV, VI-доб. 162 K, I, IV, VI-доб. 163 K, I, IV, VI-доб. 164 K, I, IV, VI-доб. 165 K, I, IV, VI-доб. 166 K, I, IV, VI-доб. 167 K, I, IV, VI-доб. 168 K, I, IV, VI-доб. 169 K, I, IV, VI-доб. 170 K, I, IV, VI-доб. 171 K, I, IV, VI-доб. 172 K, I, IV, VI-доб. 173 K, I, IV, VI-доб. 174 K, I, IV, VI-доб. 175 K, I, IV, VI-доб. 176 K, I, IV, VI-доб. 177 K, I, IV, VI-доб. 178 K, I, IV, VI-доб. 179 K, I, IV, VI-доб. 180 K, I, IV, VI-доб. 181 K, I, IV, VI-доб. 182 K, I, IV, VI-доб. 183 K, I, IV, VI-доб. 184 K, I, IV, VI-доб. 185 K, I, IV, VI-доб. 186 K, I, IV, VI-доб. 187 K, I, IV, VI-доб. 188 K, I, IV, VI-доб. 189 K, I, IV, VI-доб. 190 K, I, IV, VI-доб. 191 K, I, IV, VI-доб. 192 K, I, IV, VI-доб. 193 K, I, IV, VI-доб. 194 K, I, IV, VI-доб. 195 K, I, IV, VI-доб. 196 K, I, IV, VI-доб. 197 K, I, IV, VI-доб. 198 K, I, IV, VI-доб. 199 K, I, IV, VI-доб. 200 K, I, IV, VI-доб.

مشک و ز کافور

- ازان پس بتخت کیان<sup>1</sup> برنشست<sup>2</sup> در بار بگشاد و لب را بیست<sup>3</sup>  
 نبشتند<sup>4</sup> نامه بهر کشوری<sup>5</sup> بهر نامداری و هر مهتری<sup>6</sup>  
 ز خاور بشد نامه تا<sup>7</sup> باختر بجایی<sup>8</sup> که بد مهتری با گهر<sup>9</sup>  
 که روی زمین از بد ازدها 2380 بشمشیر کیخسرو آمد رها<sup>10</sup>  
 بنیروی یزدان پیروزگر روان سیاوش را<sup>11</sup> زنده کرد<sup>12</sup>  
 همی<sup>14</sup> چیز بخشید درویش را ازان پس چنین گفت شاه جهان  
 زن و کودکی خرد<sup>17</sup> بیرون برید<sup>18</sup> 2385  
 بپردخت زان پس<sup>20</sup> برامش نهاد هر آنکس که بود از نژاد<sup>21</sup> زرسب  
 چه هل روز با شاه کاوس کی چو رخشنده<sup>25</sup> شد برفلک ماه نو  
 بزرگان سوی پارس کردند روی<sup>28</sup> 2390  
 بهر شهر<sup>30</sup> کاندر شدند ز راه شدی انجمن مرد بر پیشگاه<sup>31</sup>

بگشاد دست — I<sup>3</sup> (размер нарушен). پیامد بتخت نشست — K, VI<sup>2</sup> کئی — I, IV<sup>1</sup>  
 — K, I, IV, VI<sup>8</sup> بشد تا در — I, IV<sup>7</sup> کشوری — VI<sup>6</sup> مهتری — VI<sup>5</sup> نوشتند — JI, VI<sup>4</sup>  
 2380, 2381 و 2382. IV<sup>10</sup> — обратный порядок мисра бб. نامور — K, I, IV, VI<sup>9</sup> بهر جا که  
 همه بوم [روی — VI] گیتی — K, I, IV, VI<sup>13</sup> بدو زنده گشت — K, I, IV<sup>12</sup> سیاوش را — VI<sup>11</sup>  
 2382, 2385, 2383 و оп. I, IV<sup>15</sup> — порядок бб.: همه — K, I, IV<sup>14</sup> ورا بنده گشت [کرد — VI]  
 6. 2384; VI — бб. 2383—2386 оп. K —<sup>16</sup>

چنین گفت با بخردان و ردان \* که ای نامور باگهر بخردان  
 K — б. переставлен со след. б. K — IV<sup>19</sup> برند — K, IV<sup>18</sup> از شهر — K, I, IV<sup>17</sup>  
 — K, VI<sup>23</sup> برآمد — K<sup>22</sup> او ز تخم — I, IV, VI<sup>21</sup> ازان سر — I, IV<sup>20</sup> ازان پس — K<sup>20</sup>  
 چو روز — K<sup>27</sup> چو — I, IV<sup>26</sup> خورشید — JI<sup>25</sup> دست می — I<sup>24</sup> بخششی  
 و از گفت و گوی — K, I, IV<sup>29</sup> رو — VI<sup>28</sup> نشست از بر تخت زر — VI<sup>28</sup> افسرش برسر  
 با دستگاه — VI<sup>31</sup> بی دستگاه — K<sup>31</sup> کار — JI<sup>30</sup> بر آسود از جنگ و از گفت و گو — VI

دو رخ زرد و یک دل پر از کیمیا<sup>1</sup>  
 ببینند گران و بید روزگار  
 چنان چون بود مردم بدنشان<sup>4</sup>  
 ببارید خون بر رخ لاژورد<sup>6</sup>  
 و ز آن تشمت و خنجر بسی<sup>7</sup> کرد یاد  
 ز<sup>9</sup> ایرج که بد پادشاه<sup>10</sup> بزرگ  
 کشید و پیامد دلی پر ستیز  
 سپهرها همه دل پر از بیم کرد  
 ز هر سو بدور ایستاده<sup>12</sup> گروه  
 ز دریا سوی خان آذر شتافت  
 بزمزم<sup>13</sup> همی آفرین خواندند<sup>14</sup>  
 بپیش جهانداور رهنمای  
 ببخشید گنجی بر<sup>15</sup> آذر گشسب  
 درم داد و دینار و بسپار<sup>17</sup> چیز  
 و گر خوردش<sup>18</sup> از کوشش خویش بود  
 جهانی بداد و دهش بنده<sup>20</sup> کرد

بگرسبوز آمد ز کار نیما  
 کشیدندش از پیش دژخیم زار<sup>2</sup>  
 ابا روزبانان<sup>3</sup> مردم کشان  
 چو در پیش کیخسرو آمد بدر<sup>5</sup>  
 شهنشاه ایران زبان برگشاد  
 ز تور و<sup>8</sup> فریدون و سلم سترگ  
 بدژخیم فرمود تا تیغ تیز  
 میان سپهر بدو نیم کرد  
 بهم برفگندندشان همچو کوه<sup>11</sup>  
 ز یزدان چو شاه آرزوها بیافت  
 بسی زر بر آتش بر افشانند  
 بمودند یک روز و یک شب بپای  
 چو گنجور کیخسرو آمد زرسب  
 بران<sup>16</sup> موبدان خلعت افگند نیز  
 بشهر اندرون هرک درویش بود  
 بران<sup>19</sup> نیز گنجی پراگنده کرد

2365

2370

2375

<sup>1</sup> VI— доб. заголовок: کشتن کیخسرو افراسیابرا <sup>2</sup> K, I, IV, VI— خوار <sup>3</sup> K, I, IV, VI—  
 доб. همی <sup>4</sup> IV— نشان <sup>5</sup> I, IV, VI— ز درد <sup>6</sup> K, I, IV, VI— لاژورد <sup>7</sup> K, I, IV, VI—  
 I— نامدار <sup>8</sup> K, VI— و оп. <sup>9</sup> K, I, IV, VI— از <sup>10</sup> K— پادشاهی <sup>11</sup> IV, VI— نامداری <sup>12</sup> VI— هم ستوه  
 و طفق یزمزم حول النار— <sup>13</sup> VI— بیزدان <sup>14</sup> I— доб.:  
<sup>15</sup> I— доб.:

زدند آندر آتش تن کشتگان \* بدان ناسزا بخت بر گشتگان  
 شدند آن بزرگان توران زمین \* رهپیدند از آوردگاه و ز کین  
 مکن تا توان تکیه بر روزگار \* که او را سراسر تماهست کار  
 همه ساله بر بد ستاینده است \* همان نیک و بد را رباینده است  
 نشاید کنون دل نهادن بروی \* که او تیره رایست و دژخیم خوی  
 که هر چیزش <sup>18</sup> VI— هر گونه <sup>15</sup> I, IV— بسپار و دینار و <sup>17</sup> K— بدان <sup>16</sup> IV— به <sup>15</sup> I—  
 زنده <sup>20</sup> K, I, IV, VI— همان <sup>19</sup> K, VI—

- 2345 بدو گفت شاهها ببود<sup>1</sup> آنچه بود  
 بمان تا مگر مادرت را بجان<sup>3</sup>  
 بدو گفت گر خواستی<sup>5</sup> مادرم  
 پدر بیگنه بود و من در نهان  
 سر شهریاری ربودی<sup>8</sup> که تاج<sup>9</sup>  
 2350 کنون روز بادافره ایزدیست  
 بشمشیر هندی بزد گردنش  
 ز خون لعل شد ریشی و موی<sup>14</sup> سپید  
 تھی ماند زو گاه<sup>16</sup> شاهنشاهی  
 ز کردار بد برتنش بد رسید  
 2355 چو جوویی بدانی<sup>19</sup> که از کار بد<sup>20</sup>  
 سپهبد که با فرّ یزدان بود  
 چو خون ریز گردد بماند نژند  
 چنین گفت موبد ببهرام تیز  
 چو خواهی که تاج<sup>23</sup> تو ماند بجای  
 2360 نگه کن که خود<sup>25</sup> تاج با سر چه گفت

1 IV, VI — 2 VI —

چنین داد پاسخ که ای بدکنش \* ندانی بجز کشتن و سرزنش  
 کن—<sup>5</sup> K, I, IV آن داستانرا—<sup>4</sup> K, I فرنگیس را من ز جان—<sup>VI</sup> ز جان—<sup>3</sup> K, I, IV  
 7 VI—этот и след. бб. оп. и вместо них дает: نگر تا چه بد ساختی—<sup>6</sup> K, I, IV خواهش  
 چنین گفت خسرو که ای دیوساز \* ز شمشیر تیزم نیابنی جواز  
 تو باب مرا از چه کردی تپاه \* چنین روز بدرا نکردی نگاه  
 12 Доб. بگریست تاج و کلاه—<sup>11</sup> I برو—<sup>10</sup> K, I, IV, VI ز گاه—<sup>9</sup> I بریدی—<sup>8</sup> K, I, IV, VI  
 VI—восстанавливает VI—کشتن شاه کیخسرو افراسیابرا—<sup>K</sup> کشته شدن افراسیاب—<sup>Л</sup>  
 گوش و ریش—<sup>I, IV</sup> لعل گون گشت ریش—<sup>14</sup> K, VI تازی—<sup>IV</sup> تازی—<sup>13</sup> I 6. 2347.  
 بهی—<sup>18</sup> K, I, IV همه—<sup>17</sup> I, IV از و تخت—<sup>16</sup> K, I, IV چو کرسیوز آن دید شد—<sup>15</sup> VI  
 بیابد—<sup>21</sup> K, I, IV, VI کردار بد—<sup>20</sup> K ندانی—<sup>VI</sup> نگویی—<sup>19</sup> K VI—66. 2353—2354 оп.  
 تا—<sup>25</sup> K, I, VI میداد بجز مرد پاکیزه رای—<sup>VI</sup> نام—<sup>24</sup> VI شهریاران—<sup>I</sup> 22. مکافات  
 26 Л—б. оп. IV—باد جفت и дает зачеркивает и дает, نیست جفت—<sup>Л</sup> 26

2335 گرفتند و را مرد دیندار دست<sup>1</sup> سپردش بدیشان<sup>3</sup> و خود باز گشت  
 پیامد جهاندار با تیغ تیز چنین گفت بی دولت<sup>7</sup> افراسیاب  
 سپهر بلند ار<sup>9</sup> فراوان کشید با آواز گفت ای بد کینه جوی  
 چنین داد پاسخ که ای بد کنش ز جان<sup>11</sup> برادرت گویم نخست  
 2340 دگر نوذر آن نامور شهریار زدی گردنش را بشمشیر تیز  
 سه دیگر سیلوش که چون او سوار بریدی سرش چون سر گوسفند  
 بکردار بد تیز<sup>18</sup> بشتافتی

2 K, I, IV— یزدان پرست—VI دینپاک و پشت—IV مرد دین یال و شست—I K, 1  
 4 K— بشاهان—I, VI بایشان—K, IV<sup>3</sup> ز دریا کشیدش بجای نشست—VI کشیدش بمشت  
 کشته شدن—IV کشتن کیخسرو افراسیاب—I: Доб. заголовки: 6 VI—دل<sup>5</sup> پر ز کین و  
 7 K, I, IV— پاسخ دادن افراسیاب کیخسرو را—VI افراسیاب و کرشیوز ز دست کیخسرو  
 10 Л—б. این—VI<sup>9</sup> روز خود—I, IV چنین روز خود—K<sup>8</sup> با دانش—VI بی دانش  
 افراسیاب قال: لئی رأیت هذا الیوم فی المنام و الآن تحقق و إن تطاول مدی—B  
 :دوب—VI که هر کو بخون یلان دست شست—VI, Л<sup>12</sup> خون—K, I, IV<sup>11</sup> الأیام  
 درین گیتیشی شور بختی بود \* وزن نیمه کارش بسختی بود  
 14 I—66. 2341—2342 جهانرا [جهاندار و از—I, IV] از ایرج یکی [او—I, IV, VI—K, I, IV, VI  
 17 K—دوب.: 16 VI—کمر درصف کارزار—VI<sup>16</sup> جهان—K, IV<sup>15</sup> оп.  
 نترسیدی از اختر بدکنش \* ز دادار گیتی و از سرزنش  
 K—после этого б., I, IV—после след. б. доб.:

تو باب مرا از چه کردی تماه \* چنین روز بد را نکردی نگاه  
 مکافات بد را بدی—I, IV کنون آنچه جستی همه—K<sup>19</sup> نیز—IV چنین تیز یکباره—K<sup>18</sup>  
 20 VI—б. оп.

- 2315 فغان کرد<sup>1</sup> کای شهریار جهان  
 کجات آن همه رسم و<sup>2</sup> آیین و گناه<sup>3</sup>  
 کجات آن همه دانش و زور دست  
 کجات آن برزم اندرون فرّ و نام<sup>4</sup>  
 که اکنون بدریا نیاز آمدت  
 2320 چو بشنید بگریست افراسیاب  
 چنین داد پاسخ که گرد جهان  
 کزین<sup>11</sup> بخشش بد مگر بگذرم<sup>12</sup>  
 مرا زندگانی کنون خوار گشت  
 نمیره فریدون و پور پیشنگ  
 2325 همی پوست درّند بر روی بچرم<sup>17</sup>  
 زبان دو مهتر پر از گفت و گوی<sup>19</sup>  
 چو یزدان پرستنده او را بدید  
 ز راه جزیره بر آمد<sup>23</sup> یکی  
 گشاد آن کیانی<sup>25</sup> کمند از میان  
 2330 بینداخت<sup>28</sup> آن گرد کرده<sup>29</sup> کمند  
 بخشکی کشیدش<sup>30</sup> دریای آب
- سر نامداران و تاج مہان  
 کجات آن سر تاج و چندان<sup>4</sup> سپاہ  
 کجات آن بزرگان خسرو پرست<sup>5</sup>  
 کجات آن بیزم اندرون کام<sup>7</sup> و جام  
 چنین اختر دیرساز<sup>8</sup> آمدت  
 همی ریخت خونین<sup>9</sup> سرشک اندر آب  
 بگشتم همی<sup>10</sup> آشکار و نہان  
 ز بد بتّر آمد کنون<sup>13</sup> برسرم  
 روانم پر از درد و<sup>14</sup> تیمار گشت  
 بر آویخته سر<sup>15</sup> بکام<sup>16</sup> نہنگ  
 کسی را نہینم بچشم آب شرم<sup>18</sup>  
 روان پرستنده پر جست و جوی<sup>20</sup>  
 چنان نوحه زار ایشان<sup>21</sup> شنید<sup>22</sup>  
 چو دیدش مر او را ز دور<sup>24</sup> اندکی  
 دو تایی<sup>26</sup> پیامد چو شیر ژیان<sup>27</sup>  
 سر شهریار اندر آمد بماند  
 بشد توش و هوش از رد<sup>31</sup> افراسیاب

سرو تاج و گنج و - K, I, IV, VI- 4 راه - K, I, IV- 3 و - II- 2 بدو گفت - VI- 1  
 خونی - VI- 9 باز - II- 8 نام - K- 7 کام - K- 6 آن همه فرّ یزدان پرست - VI- 5  
 بدتر آید همی - K, I, IV- 13 همی نگذرم - K, I, IV- 12 ازین - K, I, IV- 11 بسی - VI- 10  
 شده غرق دریا بسان - VI- 16 بر آویخت زینسان - K, I, IV- 15 ز تو پر ز - K, I, IV- 14  
 - K, I, IV- 18 برّند بر تو بچرم - VI- درید بر تن بچرم - I, IV- بر خون گرم - K- 17  
 گفت گوی - II- 19 همی آب و شرم - VI- نہینم کسی را بدل رای و شرم  
 بدان سان همی گفت و گویش - K- 21 در جست و جوی - VI- جست جوی - II- 20  
 کہ بگشاد گردی - VI- 25 همی دید از دور شاه - VI- 24 در آمد - K, I, IV- 23 6. on. I, IV, VI- 22  
 - K- 31 بہ - IV- 30 تاب داده - I, VI- 29 بیاورد - K- 28 بمریبان - K, IV- 27 تاهی - VI- 26  
 هوش و توش از سر - VI- هوش و توش شه - I, IV- و هم هوش از

پی<sup>۲</sup> او ز گیتی بیاید برید  
 بچنبد بگرسپیوزش خون و<sup>۴</sup> مهر  
 برادرش را پای کرده بیند  
 بدوزند<sup>۶</sup> تا گم کند زور و تاو<sup>۷</sup>  
 همانا بر آید ز دریای آب  
 برفتند با تیغ و گیلی سپر<sup>۸</sup>  
 که آشوب ازو بد بر و بوم را<sup>۹</sup>  
 ز رخ پرده شرم را بر درید<sup>۱۰</sup>  
 چنین<sup>۱۳</sup> تا نماندش بتن هیچ تاو<sup>۱۴</sup>  
 جهان آفرین را همی یار خواست  
 پر از درد گریان بر آمد ز آب<sup>۱۵</sup>  
 بیامد بجایی<sup>۱۷</sup> که بد پایگاه  
 برو بتر آمد<sup>۱۸</sup> ز مرگ آنچ<sup>۱۹</sup> دید  
 دو دیده پر از خون و دل پر شتاب<sup>۲۰</sup>

بآب اندرست این زمان<sup>۱</sup> ناپدید  
 ورا گر بمر<sup>۳</sup> باز گیرد سپهر  
 چو فرمان دهد شهریار بلند  
 بیارند بر کتف او خام<sup>۵</sup> گاو  
 چو آواز او یابد افراسیاب 2305  
 بفرمود تا روزبانان در  
 ببردند گرسپیوز شوم را  
 بدژخیم فرمود تا برکشید  
 همی دوخت<sup>۱۱</sup> بر کتف او خام<sup>۱۲</sup> گاو  
 برو پوست بدرید و زنهار خواست 2310  
 چو بشنید آوازش افراسیاب  
 بدریا همی کرد پای<sup>۱۶</sup> آشنه  
 ز خشکی چو بانگ برادر شنید  
 چو گرسپیوز او را بدید اندر آب

گر او را ز سر I-<sup>۳</sup> بد-<sup>۲</sup> Л, I, IV-<sup>۱</sup> کنون و شد-<sup>۶</sup> VI او کنون-<sup>۱</sup> K, I, IV  
 بسازند-<sup>۴</sup> IV بیازند-<sup>۶</sup> I و بر گردنش چرم-<sup>۱</sup> I و بر گردنش خام-<sup>۵</sup> K, IV و-<sup>۴</sup> K  
 VI-<sup>۷</sup> توش و تاو-<sup>۱</sup> I چنان تا نماندش نیرو و تاو-<sup>۷</sup> K  
 بدوزد سر کتف او را بخام \* بدان تا ازو کم شود زور و نام  
 8 K, IV-<sup>۵</sup> VI-<sup>۵</sup> бейтов до б. 2311 оп. и вместо них дает:

ببیاورد او را شه راهمرد \* برو آنچه او گفته بودش بکرد  
 زمی بر کشید از دویال گروی \* که میسوخت دیوار را دل بروی  
 بنالید گرسپیوز از درد آن \* بر آورد از دل خروش و فغان  
 بیازید-<sup>۱</sup> I همی ریخت-<sup>۱۱</sup> K, IV شوم را بر درید-<sup>۱۰</sup> IV شرم برتر کشید-<sup>۱۰</sup> I ب. ۶. оп.  
 همانکه بر آمد-<sup>۱۵</sup> I, VI نیز تاو-<sup>۱۴</sup> K, I زور و تاو-<sup>۱۳</sup> I, IV چنان-<sup>۱۳</sup> I چرم-<sup>۱۲</sup> I  
 برویش بیامد-<sup>۱۸</sup> VI بد آنجا-<sup>۱۷</sup> VI بدستش همی کرد و پای-<sup>۱۶</sup> T ز دریای آب  
 I-<sup>۲۰</sup> آنچه-<sup>۱۹</sup> IV, VI

چو گرسپیوز از دور او را بدید \* ببانگ بلند این سخن بر کشید

- همانکه نشسته‌ستند شاهان<sup>1</sup> بر اسب  
 پر اندیشه شد زان سخن شهریار<sup>3</sup>  
 2285 چو هوم آن سرو<sup>5</sup> تاج شاهان بدید  
 همه<sup>6</sup> شهریاران برو آفرین  
 چنین گفت با هوم کاوس شاه  
 که دیدم رخ مرد یزدان پرست  
 چنین داد پیاسخ پرستنده هوم  
 2290 بدین<sup>9</sup> شاه نوروز<sup>10</sup> فرخنده باد  
 پرستنده بودم بدین<sup>12</sup> کوهسار  
 همی خواستم تا<sup>14</sup> جهان آفرین  
 چو باز آمد او<sup>16</sup> شاد و خندان شدم  
 سروش خجسته شبی ناگهان  
 2295 ازین<sup>18</sup> غار بی بن برآمد خروش  
 کسی<sup>19</sup> زار بگریست بر تخت عاج<sup>20</sup>  
 ز تیغ<sup>22</sup> آمدم سوی آن غار تنگ  
 بدیدم سر و گوش افراسیاب  
 ببند کمندش ببستم چو سنگ  
 2300 بخواهش بدو<sup>27</sup> سست کردم کمند

شهریار جهان - K, I, IV, VI - از<sup>3</sup> K, I, IV, VI - نشسته‌ستند پس شهریاران - I<sup>1</sup>  
 I-6. оп. <sup>7</sup> همان - IV, VI<sup>6</sup> оп. و - II<sup>5</sup> ختم مهان - VI هوم آذرمان - I, IV هوم از نهان - K<sup>4</sup>  
 K - 66. 2286-2287 оп. <sup>8</sup> I, IV - برین<sup>9</sup> K - 11 I, IV - تو<sup>11</sup> مر این شاه را روز - VI<sup>10</sup> K - 12  
 باز - I باز آمدی - K<sup>16</sup> برو دارد امید - I<sup>15</sup> با - IV<sup>14</sup> VI - 6. оп. <sup>13</sup> بدن - I برین  
 یکی - VI<sup>19</sup> ازان - K, I, IV<sup>18</sup> بمن بر بکرد آشکارا - VI<sup>17</sup> چو با روی او - VI آمدم  
 ز کوه - II<sup>22</sup> طوق و تاج - VI گاه و تاج - I, IV - تخت عاج - K<sup>21</sup> بر گنج و تاج - K<sup>20</sup>  
 در آنجایگه ساخته جای خواب - K<sup>25</sup> کمند گشاده گرفته - VI دارم - K, I, IV<sup>24</sup> ز - I<sup>23</sup>  
 I - <sup>28</sup> ز خواهش برو - VI برو - K, I, IV<sup>27</sup> بیرون ازان غار - VI از غار - K, I, IV<sup>26</sup>  
 چو رفتم بر شاه بگشاد - VI جست او ز



- 2270 شب تیره بر<sup>1</sup> پیش یزدان بدم  
بدانگه که خیزد ز مرغان خروش<sup>3</sup>  
همانگه گمان برد روشن دلم  
بدین گونه آواز<sup>5</sup> هنگام خواب  
بجستن گرفتیم<sup>8</sup> همه کوه و غار  
دو دستش بزناز بستیم چو سنگ  
2275 ز کوه اندر آوردمش تازایان  
ز بس ناله و بانگ<sup>14</sup> و سوگند اوی<sup>15</sup>  
بدین جایگه در<sup>18</sup> ز چنگم بجست  
بدین آب چیچست<sup>21</sup> پنهان شدست<sup>22</sup>  
چو گودرز بشنید این داستان  
2280 از آنجا بشد<sup>25</sup> سوی آتشکده  
نخستین بر آتش ستایش<sup>26</sup> گرفت  
بپردخت و بگشاد راز از نهفت

از ایزد پرستان-IV, I, از کرده خروشان-K<sup>2</sup> شبی تیره در-IV, I در-K<sup>1</sup>  
برین گونه-IV, I, K<sup>5</sup> خروشیبدنی زارم-IV, I, K<sup>4</sup> (без рифмы). خروش خروسی-IV, K<sup>3</sup>  
بجستم بجستم-IV برفتم بجستم-I<sup>8</sup> نباشد مگر آن-IV<sup>7</sup> سازد-I, K<sup>6</sup> نوحه به  
9 K-доб.: آن نامدار-IV, I, با هوشوار-K<sup>9</sup>

بهنگ اندرون خفته آن شور بخت \* همی زار بگریست بر تاج و تخت  
چو در هنگ رفتیم بجست او ز جای \* همان سنگ خارا گرفتش دو پای  
بند-K<sup>14</sup> کنان-IV, I, K<sup>13</sup> دیدم بچنگ-IV<sup>12</sup> گشتش-K<sup>11</sup> بران-I بدن-IV, K<sup>10</sup>  
برین-K<sup>18</sup> او-Л<sup>17</sup> من آن-IV, I, سست تر کردم آن-K<sup>16</sup> او-Л<sup>15</sup> ناله زار-I  
20 K-доб.: رفتن-IV جستن-I, K<sup>19</sup> بدین جایگه بر-IV, I جایگه بر

برین آب گشتست پنهان کنون \* مگر پاک یزدان بود رهنمون  
I, IV-بگفتمت این راز چونان که بود-K<sup>23</sup> بیود-K<sup>22</sup> درین آب جست او و-K<sup>21</sup>  
VI-27 نیایش-VI<sup>26</sup> پر اندیشه شد-IV, I, VI, K<sup>25</sup> باستان-IV, I, K<sup>24</sup> б. оп.  
29 K, I, IV, آمدن کاوسی شاه و کیخسرو بنزد هوم زاهد доб. заголовков: IV-28<sup>28</sup> ستایش  
VI-همه دیده با-VI

<p>همانا فراوان نمازانت زما<sup>1</sup>ن ترا هوش بر دست کیخسروست<sup>4</sup> برو سست کرد آن کیانی<sup>5</sup> کمند بمخشود برناله<sup>6</sup> شهریار بدریا درون جست و شد<sup>8</sup> ناپدید همی رفت با گیو و آزادگان بدریا درون کرد چندی نگاه<sup>10</sup> نوان بر لب آب بر<sup>12</sup> مستمند<sup>13</sup> پرستنده را<sup>14</sup> دیدگان خیره دید ز دریای چیچست<sup>15</sup> گیرد شکار<sup>16</sup> بدیدار ازو مانده<sup>17</sup> اندر شکفت<sup>18</sup> نهانی چه داری بکن<sup>19</sup> آشکار<sup>20</sup> مگر تیره تن را بشویی همی نگه کن یکی اندرین کار کرد پرستش گه بنده<sup>22</sup> دور از گروه<sup>23</sup></p>	<p>بدو گفت هوم ای بد بدگمان سغنہات چون<sup>2</sup> گلستان نوست<sup>3</sup> بپیچید دل هوم را زان گزند بدانست<sup>6</sup> کان مرد پرهیزگار بپیچید و زو<sup>7</sup> خویشتن در کشید چنان بد که گودرز کشوادگان گرازان و پویان<sup>9</sup> بنزدیک شاه بچشم آمدش هوم با آن<sup>11</sup> کمند همان گونه<sup>1</sup> آب را تیره دید بدل گفت کین مرد پرهیزگار نہنگی مگر دم<sup>1</sup> ماهی گرفت بدو گفت کای مرد پرهیزگار ازین آب دریا چه جویی همی بدو گفت هوم ای سرافراز مرد یکی جای دارم بدین<sup>21</sup> تیغ کوه</p>	<p>2255 2260 2265</p>
---	--	-------------------------------

<sup>1</sup> VI—доб. б. 2247 и

همی کرد خواهش بهوم دلیر \* که بخشایش آرد مگر نره شیر  
چو دانست I, IV—<sup>6</sup> گرداند بند VI—<sup>5</sup> VI—б. оп. <sup>4</sup> K—خواست <sup>3</sup> چون در— K, I, IV—<sup>2</sup>  
بدریای خنجست شد VI— بدریای پنجست شد— I, IV— جست و بشد— K—<sup>8</sup> و از— K, I, IV—<sup>7</sup>  
خرامان و شادان VI— گویان— I, IV—<sup>9</sup> و کان یسیر علی ساحل بحر المعروف بنجست— B  
K—доб.: نگه کرد چندان براه— K, I, IV—<sup>10</sup>  
نگه کرد گودرز زان سوی رود \* همی داد نیکی دهش را درود  
K—доб. заголовок: IV—<sup>13</sup> چون— IV, VI—<sup>12</sup> بدید آزمان هوم را با— IV هوم را با— K, I—<sup>11</sup>  
همی زاب— K— خنجست— I—<sup>15</sup> پرستنده— VI—<sup>14</sup> آمدن گودرز کشواد بنزدیک هوم زاهد  
متن بنا به تلفظ پهلوی این نام) همی ز آب خنجست— VI— پنجست— I, IV— تیره چه  
VI—б. بدید و ازان [بدو— I] ماند— K, I, IV—<sup>17</sup> شمار— VI—<sup>16</sup> (تصحیح شد. رداکتور  
پرستشگی— K—<sup>22</sup> برین— IV—<sup>21</sup> VI—по б. 2280 оп. <sup>20</sup> بگو— K—<sup>19</sup> پرستش کنم دور ازهر گروه— IV—<sup>23</sup> پرستش کنان نیز و— I نیز و

- شگفت ار بهمانی بدین در<sup>1</sup> رواست  
 جز از نیک نامی<sup>2</sup> نباید گزید  
 2240 ز گیتی یکی غار بگزید راست  
 چو آن شاهرا هوم بازو<sup>8</sup> بهست  
 بدو گفت کای مرد با هوش و<sup>11</sup> باک  
 چه خواهی زمن من<sup>13</sup> کیم در جهان  
 بدو گفت هوم این نه آرام تست  
 2245 ز شاهان گیتی برادر که کشت  
 چو اغریث و نوذر نامدار  
 تو خون سر بی گناهان<sup>16</sup> مریز<sup>17</sup>  
 بدو گفت کاندر جهان بی گناه  
 چنین راند برسر<sup>19</sup> سپهر بلند  
 2250 ز فرمان یزدان کسی نگذرد  
 بهخشای بر من که بیچاره ام  
 نمیره فریدون فرخ منم  
 کجا برد خواهی مرا بسته خوار<sup>25</sup>
- هر آنکس که او بر جهان پادشاست  
 بماید<sup>3</sup> چمید<sup>4</sup> و بماید چرید<sup>5</sup>  
 چه<sup>6</sup> دانست کان غار هنگ<sup>7</sup> بلاست  
 همی بردش از جایگاه<sup>9</sup> نشست<sup>10</sup>  
 پرستار دارنده<sup>12</sup> یزدان پاک  
 نشسته بدین غار با اندهان<sup>14</sup>  
 جهانی سراسر پر از نام تست  
 که شد نیز با پاک یزدان درشت  
 سپاوش که بد در جهان<sup>15</sup> یادگار  
 نه اندر بن<sup>18</sup> غار بی بن گریز  
 کرا دانی ای مرد با دستگاه  
 که آید ز من درد و رنج<sup>20</sup> و گزند<sup>21</sup>  
 وگر دیده ازدها بسپرد<sup>22</sup>  
 وگر چند بر خود<sup>23</sup> ستمکاره ام  
 ز بند کمندت همی بگسلم<sup>24</sup>  
 نترسی ز یزدان بروز شمار

نام نیکو - I<sup>2</sup> بماند درین بد - VI<sup>1</sup> بمانید ازین پس - I, IV<sup>1</sup> بماند بدین در - K<sup>1</sup>  
 K<sup>7</sup> که - VI<sup>6</sup> نباید خمید - IV<sup>5</sup> چرید - IV<sup>4</sup> نماید - IV<sup>3</sup> بجز نام نیکو - VI<sup>1</sup>  
 I, IV<sup>1</sup> از جای خواب و - K, VI<sup>9</sup> بازوی - L<sup>8</sup> هنگ جای - I, IV<sup>1</sup> دام - VI<sup>1</sup>  
 I, IV<sup>12</sup> و - K, I<sup>11</sup> б. находится после б. 2237. IV<sup>10</sup> - б. همی برد اورا ز جای  
 وزین غار تاریک - VI<sup>14</sup> اندر نهان - K, I, IV<sup>14</sup> خود - I, IV<sup>13</sup> پرستنده داد - VI<sup>13</sup> داننده  
 VI<sup>17</sup> لا ترق دماء الملوک - B شهریاران - K, I, VI<sup>16</sup> از کیمان - I, IV<sup>15</sup> گشته نوان  
 I, IV<sup>20</sup> رانده شد در - I, IV<sup>19</sup> پس آنگاه در - VI<sup>18</sup> مه آنگاه در - K, I, IV<sup>18</sup> بریز  
 IV<sup>21</sup> این عنا

چو از هوم افراسیاب این شنید \* بدو گفت بدین که بد من رسید (!)  
 K, I, IV<sup>24</sup> تن - K, I, IV<sup>23</sup> VI-66. 2248-2250 оп. وگر گردن ازدها بشکرد - K, I, IV<sup>22</sup>  
 I<sup>25</sup> خسته زار - I<sup>25</sup> کمند تو می بشکنم

کجات آن برو بوم و چندان سپاه<sup>1</sup>  
 گریزان<sup>2</sup> بسنگین<sup>3</sup> حصار اندری  
 پرستش رها کرد و بنگذاشت بوم  
 نباشد مگر آن<sup>5</sup> افراسیاب<sup>4</sup>  
 در غار تاریک چندی بجست  
 بدید آن در هنگ افراسیاب<sup>8</sup>  
 ز پیشمینه بگشاد گردی<sup>9</sup> میان  
 کجا<sup>10</sup> در پناه جهاندار داشت  
 چو نزدیک شد بازوی او ببست<sup>13</sup>  
 همی تاخت با رنج<sup>15</sup> چون بیپهشان<sup>16</sup>

کجات آن بزرگی و تخت و کلاه  
 که اکنون بدین تنگ غار اندری  
 بترکی چو این<sup>4</sup> ناله بشنید هوم  
 چنین گفت کین ناله هنگام خواب  
 چو اندیشه شد بر دلش بر<sup>7</sup> درست  
 ز کوه اندر آمد بهنگام خواب  
 بیامد بکردار شیر ژبان  
 کمندی که بر جای زنار داشت  
 بهنگ<sup>11</sup> اندرون شد گرفت آن<sup>12</sup> بدست  
 همی رفت و اورا پس اندر<sup>14</sup> کشان

<sup>1</sup> K—доб.:

کجات آن همه مال و خلیل و حشم \* کجات آن همه لعل و دژ و درم  
 کجات آن سرگاه و جای نشست \* کجات آن دلیران خسرو پرست  
 کجات آن بیمز اندرون ساز تو \* کجات آن برزم اندر آواز تو  
 K—доб. <sup>6</sup> بانگ—VI, K <sup>5</sup> آن—IV, VI چنان—K <sup>4</sup> بسنگ—I <sup>3</sup> وزینسان—VI <sup>2</sup>  
 заголовок: گرفتار شدن افراسیاب بردست هوم <sup>7</sup> دل او—VI <sup>8</sup> K, I, VI—обратный порядок  
 місра; IV—66. 2232—2233 оп. <sup>9</sup> زنار بسته—VI <sup>10</sup> K, I, IV, VI—که آن <sup>11</sup> IV—  
 شاه بر پای جست—I, IV مر اورا بهنگ اندرون باز جست—K <sup>13</sup> گرفتشی—VI <sup>12</sup>  
 K—доб.:

برآویخت با هوم افراسیاب \* همی کرد در چاره جستن شتاب  
 برآویخت با او سپهدار دیر \* بآخر ورا هوم آورد زیر  
 چو زد بر زمین هوم بر پای جست \* سبک بازوی ترک جادو ببست  
 I, IV—доб.:

برآویختند هر دوان سخت دیر \* بآخر ورا هوم آورد زیر  
 ورا بر زمین هوم بفگند بست \* چو افگنده شد بازوی او ببست  
 همی برد—VI <sup>16</sup> همی تاخت او راست—IV همی تاختش راست—I <sup>15</sup> از آنجا—VI <sup>14</sup>  
 برسان مردم کشان

- ندیدند از برش جای پرواز باز<sup>1</sup> خورش برد وز بیم جان جای ساخت  
 2215 ز هر شهر دور و بنزدیک آب همی بود چندی بهنگ اندرون<sup>7</sup>  
 چو خونریز گردد سر<sup>8</sup> سرفراز<sup>9</sup> یکی مرد نیک<sup>11</sup> اندران روزگار  
 پرستار<sup>12</sup> با فرّ و برز کیان پرستشگهش<sup>15</sup> کوه بودی همه  
 2220 کجا نام این<sup>16</sup> نامور هوم بود یکی کاخ<sup>17</sup> بود اندران برز کوه  
 پرستشگهی کرده<sup>18</sup> پشمینه پوش که شاهان<sup>21</sup> سرا نامور<sup>22</sup> مهترا  
 2225 همه ترک و چین زیر فرمان تو یکی غار داری بههره بچنگ  
 کجات آن همه زور<sup>26</sup> و مردانگی نه<sup>2</sup> زیرش پیی شیرو و آن<sup>3</sup> گراز  
 بغار اندرون جای بالای ساخت<sup>4</sup> که خوانی ورا<sup>5</sup> هنگ<sup>6</sup> افراسیاب  
 ز کرده پیشیمان و دل پر ز خون بتخت کیان بر نماند دراز<sup>10</sup>  
 ز تخم فریدون آموزگار بهر<sup>13</sup> کار با شاه بسته<sup>14</sup> میان  
 ز شادی شده دور و دور از رمه پرستنده دور از بر و بوم بود  
 بندو سخت نزدیک و دور از گروه ز کافش<sup>19</sup> یکی ناله<sup>20</sup> آمد بگوش  
 بزرگان<sup>23</sup> و بر داوران داورا رسیده بهر جای پیمان تو  
 کجات آن سر تاج<sup>24</sup> و مردان جنگ<sup>25</sup> دلیری و نیروی و فرزاندگی

4 I, چنگ VI- جای I, IV- راه K-<sup>3</sup> به K-<sup>2</sup> نبود آن خود آرام و جای نیاز K-<sup>1</sup>  
 چو خانه- I, VI-<sup>6</sup> همی K, VI-<sup>5</sup> بالا فراخت VI- (без рифмы); جای پیگاه ساخت IV-  
 شهریار K-<sup>9</sup> دل K, I, IV-<sup>8</sup> بخانه درون- IV بغار اندرون I-<sup>7</sup> همی کردی [کندی- IV]  
 کبی بر نگرده دراز- IV ز گیتی بپاید کشیدش نیاز- I بتخت کبی چون بود پایدار K-<sup>10</sup>  
 K, I, IV, VI- доб.:

چنان شهریاری خداوند تخت \* جهاندار نیک اختر و نیکبخت  
 چو خونریز شد دشمن آمد پدید \* خنک شاه کو خون شاهان ندید [پدید- VI]  
 ز- I<sup>14</sup> بدین- K, IV-<sup>13</sup> بدایستاده- I, IV- همی بود- K-<sup>12</sup> نیک مرد- K, I, IV, VI-<sup>11</sup>  
 آن- K, I, IV, VI-<sup>16</sup> پرستشگهی- VI-<sup>15</sup> بززار کی شاه بسته- VI- بهر پرستش بسته  
 I-<sup>19</sup> کرد- I, IV- همی کرد- K, VI-<sup>18</sup> شاخ- VI- غار- IV- جای- I- یک اشکاف- K-<sup>17</sup>  
 K, I, IV, VI-<sup>22</sup> رادا- VI- زارا- K, I, IV-<sup>21</sup> نالش- I-<sup>20</sup> ز کانش- VI- ز غارش  
 I, IV, VI-<sup>25</sup> سر و تاج- VI- بزرگان- I, IV- سر تاج و- K-<sup>24</sup> بزرگا- I, IV, VI-<sup>26</sup> 66. 2227-2228  
 گنج- I, IV- جنگ- K-<sup>26</sup>

نگر دیدند<sup>2</sup> یک تن ز راه<sup>3</sup> اندکی  
 دوان تا سوی<sup>6</sup> خان آذرگشسب<sup>7</sup>  
 برفتند با جامه‌های سپید<sup>10</sup>  
 چو بر آتش بدیدند گریان شدند<sup>11</sup>  
 بمودند با درد و<sup>14</sup> فریاد خواه<sup>15</sup>  
 بدان<sup>16</sup> موبدان<sup>17</sup> گوهر افشانند  
 بر افشانند دینار بر زند و اوست<sup>18</sup>  
 مپندار ک‌آتش پرستان بدند  
 پرستنده را دیده پر آب بود<sup>19</sup>  
 هم از پاک یزدان نه‌ای بی نیاز  
 بمودند شاهان و آزادگان<sup>21</sup>  
 همی بود<sup>23</sup> هر جای بی خورد و خواب  
 هراسان همیشه<sup>25</sup> ز بیم گزند  
 که باشد بجان ایمن و تن درست  
 سر کوه<sup>27</sup> غار از جهان نابسود<sup>28</sup>

برین باز<sup>1</sup> گشتند هر دو یکی  
 نشستنند با باز<sup>4</sup> هر دو بر اسب<sup>5</sup>  
 2200 پر از بیم<sup>8</sup> دل یک بیک پر امید<sup>9</sup>  
 چو آتش بدیدند گریان شدند  
 بدان<sup>12</sup> جایگه زار و<sup>13</sup> گریان دو شاه  
 جهان آفرین را همی خواندند  
 چو خسرو بآب مژه زخ بشست  
 2205 بیک هفته بر پیش یزدان بدند  
 که آتش بدان گاه محراب بود  
 اگر چند<sup>20</sup> اندیشه گردد دراز  
 بیک ماه در آذربادگان  
 ازان<sup>22</sup> پس چنان بد که افراسیاب  
 2210 نه ایمن بجان و نه<sup>24</sup> تن سودمند  
 همی از جهان جایگاهی بچست<sup>26</sup>  
 بنزدیک بردع یکی غار بود

VI — نکردند یک تن ز رای — K<sup>3</sup> نبردند — VI<sup>2</sup> [بدان — K] زار — K, VI — باز — J<sup>1</sup>  
 دمان تاسوی — VI — دمان تا در — K<sup>6</sup> و رفتند بر پشت اسب — VI<sup>5</sup> چون باد — K<sup>4</sup> براه  
 K, <sup>10</sup> ترسی در دل که یابند امید — VI<sup>9</sup> ترسی — K, I, IV<sup>8</sup> VI — б. переставлен со след. б.  
 I, IV, VI — обратный порядок мисра. VI — б. оп.<sup>11</sup> K — بران<sup>13</sup> چو آتش بدیدند — VI<sup>12</sup>  
 K, IV, VI — <sup>16</sup> بپیش خداوند خورشید و ماه — I, IV<sup>15</sup> و — VI<sup>14</sup> بپیش خداوند — K<sup>14</sup>  
 B — содержание двух бейтов передает так:<sup>19</sup> VI — 66. 2204—2205 оп.<sup>18</sup> مهتران — I<sup>17</sup> بران  
 و زعم صاحب الكتاب أنهم لم یكونوا یعمدون النار و إنما یعمدون الله عز و جل و النار  
 گرفتار شدن — J, I, IV, VI — доб. заголовок:<sup>21</sup> اگر چندند — K, I, IV<sup>20</sup> لهم كالمقبلة  
 همی گشت — K, I, IV, VI<sup>23</sup> وزان پس — K, I, IV, VI<sup>22</sup> افراسیاب [بر دست هوم — I, IV, VI]  
 که در — K<sup>28</sup> و — IV<sup>27</sup> IV<sup>26</sup> همیشه هراسان — K, I, IV, VI<sup>25</sup> به — K<sup>24</sup>  
 K — доб.: غارش هوایی بسود — VI روز روشن چو شب تار بود  
 بنزدیک او کوهساری بلندند \* کز آنجا بگردون رسیدی کمند

بهشتم در گنج بگشاد شاه  
 بزرگان که بودند با او<sup>2</sup> بهم  
 باندازهشان<sup>3</sup> خلعت آراستند  
 برفتند هر کس سوی کشوری  
 2185 بپردخت زان<sup>5</sup> پس بکار<sup>6</sup> سپاه  
 و زان<sup>7</sup> پس نشستند بی انجمن  
 چنین گفت خسرو بکاوس شاه  
 بیابان و یک ساله دریا<sup>11</sup> و کوه  
 بهامون و کوه و بدریای<sup>13</sup> آب  
 2190 گرو یکزمان<sup>15</sup> اندر آید بگنگ  
 همه<sup>17</sup> رنج و سختی بپیش اندرست  
 نیا چون شنید از نمیره سخن  
 بدو گفت ما همچنین بر<sup>19</sup> دو اسب  
 سر و تن بشویم با پاودست  
 2195 ابا باز<sup>22</sup> با کردگار جهان  
 بباشیم بر پیش آتش<sup>24</sup> بپای  
 بجایی که او دارد آرامگاه

همی ساخت آن<sup>1</sup> رنجرا پایگاه  
 برزم و برزم و بشادی و غم  
 ز گنج آنچ پرمایه‌تر خواستند  
 سرافراز با نامور لشکری<sup>4</sup>  
 درم داد یک ساله از گنج شاه  
 نیا و<sup>8</sup> جهانجوی با رای زن  
 جز از<sup>9</sup> کردگار<sup>10</sup> از که جویم راه  
 برفتیم با داغ دل یک گروه<sup>12</sup>  
 نشانی ندیدیم ز<sup>14</sup> افراسیاب  
 سپاه آرد از هر سوی بیدرنگ<sup>16</sup>  
 اگر چندمان دادگر یاورست<sup>18</sup>  
 یکی پند پیرانه افگند بن  
 بتازیم تا خان آذرگشسب<sup>20</sup>  
 چنان چون بود مرد یزدان پرست<sup>21</sup>  
 بدو بر کنیم آفرین نهان<sup>23</sup>  
 مگر پاک یزدان<sup>25</sup> بود رهنمای<sup>26</sup>  
 نماید نماینده داد راه<sup>27</sup>

1 I, IV— از VI— این 2 K, IV— وی 3 IV— بر اندازه‌شان 4 K, IV— سزاوارشان VI— بر اندازه‌شان 5 K, I, VI— ازان 6 K— ز کار 7 K— ازان 8 VI— میان 9 K— بجز VI— بجز VI— ازان 10 I, IV— خدا 11 VI— درگاه 12 K— هم گروه VI— هم گروه VI— بکار و دریای و بیابان و دریای IV— I, 13 I, IV— از 14 K, I, IV, VI— بغار و بهامون و دریای VI— بکوه و بیابان و دریای IV— I, 15 K— گر ای‌دونه او— IV— گرو این زمان I— گراپدون زمان ... وقال له: إن هذا الظالم قد خفى أثره بعد تحمل المشاق العظيمة في طلبه همين— K, IV— 17 وإنه إن عاد الى كنعان و أقام بها و لو ساعة واحدة ثابت اليه عساكره ... فقال له كیکاؤس: الرأى أن— B— 18 I, IV— 66. 2194—2199 op.; VI— 66. در پیش VI— 24 بخوانیم بس آفرین بر مهان— K— 23 همان راز— K— 22 2194—2195 op. بما داور داد و راه— K— 27 26 VI— 6. 2194. 25 K— ایزد— K— 25 یزدان

سپهر و<sup>2</sup> زمین<sup>3</sup> چون تو شاهی ندید  
 نه دید<sup>5</sup> آشکارا<sup>6</sup> نهان جهان<sup>7</sup>  
 دل و جان بدخواه تو کنده باد<sup>9</sup>  
 بفر تو اورا<sup>11</sup> نیاز آمدی  
 برومند شاخ درخت تو بود  
 همی ریخت بر تارک شاه بر<sup>14</sup>  
 بشد<sup>16</sup> پایها ناپدید از نثار  
 بایوان<sup>17</sup> دیگر بیارای<sup>18</sup> خوان  
 بزرگان پررمایه با شهریار<sup>19</sup>  
 بدریا در و<sup>20</sup> نامداران ششید<sup>21</sup>  
 لب نامداران پر از باد کرد  
 شمرها و پالیزها<sup>24</sup> چون چراغ  
 ز کردارشی اندازها برگرفت  
 چو<sup>26</sup> گفتارهای نو و شاه نو  
 نه این داستان گوش هر کس<sup>28</sup> شنید  
 بمردی<sup>32</sup> همه یاد خسرو کنیم  
 می آورد<sup>33</sup> یاقوت لب<sup>34</sup> میگسار  
 همی موج بر خاست از جام<sup>36</sup> می

ز جمشید تا با<sup>1</sup> فریدون رسید  
 نه زین<sup>4</sup> سان کسی رنج برد از مهان  
 که روشن<sup>8</sup> جهان بر تو فرخنده باد 2165  
 سیاوش گرش روز<sup>10</sup> باز آمدی  
 بدو گفت شاه این ز بخت<sup>12</sup> تو بود  
 زیرجد بیورد و یاقوت و زر<sup>13</sup>  
 بدین<sup>15</sup> گونه تا تخت گوهر نگار  
 بفرمود پس کافمن را بخوان 2170  
 نشستنند در گلشن ز رنگار  
 همی گفت شاه آن شگفتی که دید  
 ز دریا و از<sup>22</sup> گنگ دژ<sup>23</sup> یاد کرد  
 ازان خرمی دشت و آن شهر و راغ  
 بدو<sup>25</sup> مانند کاوسی کی در شگفت 2175  
 بدو گفت روز نو و ماه نو  
 نه کسی چون تو<sup>27</sup> اندر جهان شاه دید  
 کنون تا<sup>29</sup> بدین<sup>30</sup> اختری<sup>31</sup> نو کنیم  
 بیاراست آن گلشن ز رنگار  
 بیک هفته ز ایوان<sup>35</sup> کاوسی کی 2180

آشکارو—K<sup>6</sup> بدید—K, VI<sup>5</sup> بدین—K<sup>4</sup> زمان—I, VI<sup>3</sup> و—Л<sup>2</sup> بر—K, I, IV<sup>1</sup>  
 جهانرا نهان—VI<sup>8</sup> جهان و نهان—I, IV<sup>7</sup> گرو شد—K, I, IV<sup>8</sup> I, IV—б. переставлен<sup>9</sup>  
 بدیدار—K, I, IV<sup>11</sup> سیاوخش اگر روز—VI<sup>11</sup> سیاوخش روزی که—K, I, IV<sup>10</sup> со след. б.  
 تاجور—VI<sup>15</sup> شاهفرد—I<sup>14</sup> یاقوت زرد—I<sup>13</sup> بخت—K, I, IV, VI<sup>12</sup> شاهشی  
 بر آرای—I<sup>18</sup> در ایوان—VI<sup>17</sup> شدش—I, IV<sup>16</sup> بران—I, IV<sup>15</sup> بری—б. оп.  
 (метр нарушен) وز—IV<sup>22</sup> ز دریا و هر کس از و میشنید—VI<sup>21</sup> در از—I<sup>20</sup> واز—K, IV<sup>20</sup>  
 ازو—VI<sup>25</sup> شمرهای پالیز او—VI<sup>24</sup> او—K, I, IV<sup>24</sup> چو از گنگ دژ سر بسر—VI<sup>23</sup>  
 برین—K, I—I<sup>30</sup> ما—K, I, VI<sup>29</sup> هرگز—K, I, VI<sup>28</sup> نه چون تو کس—I, IV, VI<sup>27</sup> ز—IV<sup>27</sup>  
 از جام—I<sup>35</sup> با—Л, VI<sup>34</sup> و—Л, K, I, IV—доб.<sup>33</sup> بمی در—VI<sup>32</sup> اختر—K, VI<sup>31</sup>  
 سرخ—I, VI<sup>36</sup>



- 2150 دل پییر<sup>1</sup> زان<sup>2</sup> آگهی تازه شد  
بایوانها تخت زرین نهاد  
بمستند آذین بشهر<sup>4</sup> و براه  
پذیره شدندش همه مهتران  
همه راه و بسی راه گنبد زده<sup>6</sup>
- 2155 همه<sup>8</sup> مشک باگوهر<sup>9</sup> آمیختند  
چو بیرون شد از شهر کاوسی کی  
سوی طالقان آمد و مرو رود  
وز آن پس<sup>12</sup> براه نشاپور شاه  
نیارا چو دید<sup>14</sup> از کران شاه نو  
2160 بروبر نیما برگرفت آفرین  
همی گفت بی تو میدادا جهان  
که خورشید چون تو ندیدست شاه

بدشت—K, I, IV, VI<sup>4</sup> بخندیدو—VI<sup>3</sup> ازین—VI ازان—I, IV<sup>2</sup> شاه—K, I, IV<sup>1</sup>  
چو دیمای—VI جهانی ز دیما—I ز دیما—K, IV<sup>7</sup> لشکرده—VI<sup>6</sup> بزرگان شهر و ز—IV<sup>5</sup>  
شد پر از—K, VI<sup>11</sup> همی—I<sup>10</sup> برگوهر—IV وگوهر—I, VI<sup>9</sup> همی—K, I<sup>8</sup> چین شد  
K—12 2142—2144. 2157—2158 оп.; Б—перевод бб. 2157—2158 после бб. 2142—2144. I, IV—66. 2157—2158 оп.; B—перевод бб. 2157—2158 после бб. 2142—2144. 12 K—  
K—перед 16 K, IV تیزرو—K<sup>16</sup> دید—K, I, IV<sup>14</sup> بیاورد پیلان و گنج و سپاه—K, VI<sup>13</sup> سو  
б. доб.:

سپهبد چو نزدیک خسرو رسید \* سر و تاج و اورنگ اورا بدید  
برو بر همی نام یزدان بخواند \* همان جایگه شاه ایران بماند  
после б. доб.:

گرفتند مر یک دگر را بمر \* بسی بوسه دادش بروی و بسر  
K (далее), I, IV—доб.:

همی هر دوان زار بگریستند \* چو یک چند با [بی—K, IV] آرزو زیستند  
همی آفرین کرد کاوسی کی \* بران شاه نیک اختر نیک پی  
I, IV—далее доб. заголовок: 2159—2160 оп. VI—бб. 2159—2160 оп.  
16 K, I, IV—б. оп. 17 I, IV—مه 18 K—بزرگی و 19 I—обратный порядок мисра и вместо  
второго мисра повторно даёт второе мисра пред. б.; VI—کلاه—Rومی

- وز آنجا بشهر بخارا رسید<sup>1</sup> 2135  
 بخورد و بیاسود و یک هفته<sup>3</sup> بود  
 بیامد خروشان بآتشکده  
 که تور فریدون برآورده بود  
 بگسترد بر موبدان سیم و زر  
 و زآن<sup>2</sup> جایگه سر برفتن نهاد  
 بچیحون<sup>9</sup> گذر کرد بر سوی<sup>10</sup> بلخ  
 بمبلغ اندرون بود یک ماه<sup>11</sup> شاه 2140  
 بهر شهر در<sup>13</sup> نامور مهتری  
 بیستند آذین<sup>14</sup> بی راه و راه  
 همه بوم کشور<sup>16</sup> بیاراستند  
 درم ریختند از بر و<sup>18</sup> زعفران  
 بشهر اندرون هرک درویش بود 2145  
 درم داد هر یکی را<sup>22</sup> ز گنج  
 سر<sup>24</sup> هفته را کرد آهنگ ری  
 دو هفته بری<sup>26</sup> نیز بخشید و خورد<sup>27</sup>  
 هیونان فرستاد چندی زری
- ز لشکر هوا را همی کس ندید<sup>2</sup>  
 دوم هفته<sup>4</sup> با جامه نابسود  
 غمی بود زن ازدهای شده<sup>5</sup>  
 بدو اندرون کاخها<sup>6</sup> کرده بود  
 بر آتش پراگند چندی گهر  
 همی رفت با کام دل شاه شاد<sup>8</sup>  
 چشپده ز گیتی بسی شور و تلخ  
 سر ماه<sup>12</sup> بر بلخ بگزید راه  
 بماندی سرافراز با لشکری  
 بجایی که بگذشت شاه و سپاه<sup>15</sup>  
 می و رود و رامشگران خواستند<sup>17</sup>  
 چه<sup>19</sup> دینار و مشک از کران تا کران<sup>20</sup>  
 وگر سازش<sup>21</sup> از کوشش خویش بود  
 پراگنده شد بدره پنجاه و پنج<sup>23</sup>  
 سوی پارس نزدیک کاوس کی<sup>25</sup>  
 سیم<sup>28</sup> هفته آهنگ بغداد کرد  
 بنزدیک کاوس فرخنده پی<sup>29</sup>

هوا شد همی نا پدید—IV زمین شد همی ناپدید—K, I, VI<sup>2</sup> کشید—K, I, IV<sup>1</sup>  
 I, IV, شد ازان روزهای شده—I, IV, ازان دردهای شده—K<sup>5</sup> دویم روز—VI<sup>4</sup> آن روز—VI<sup>3</sup>  
 VI—обратный порядок мисра. K, I, IV, VI—اندر ایوانها—K<sup>6</sup> ازان—K<sup>7</sup> Л—доб. заголовок:  
 I, IV, وازشهر—K<sup>10</sup> زچیحون—I, IV, VI<sup>9</sup> باز گشتن کیخسرو از ترکستان بایران  
 K, VI—после этого б. стоит  
 VI—б. стоит после б. 2144. IV—оп.  
 K, I, IV, VI—همه شهر یکسر—K, I, IV, VI<sup>16</sup> سو که بد—VI<sup>13</sup> هفته—I, IV<sup>12</sup> هفته  
 K, I, IV—هر—K, I, IV<sup>22</sup> خوردش—I, IV, VI<sup>21</sup> چو—K, I<sup>19</sup> 2157. 2158. K, VI—после этого б. стоит б. 2157.  
 K, I, IV, VI—همه—K, I, IV, VI<sup>25</sup> پس—K<sup>24</sup> هر جای پنج—I, IV<sup>23</sup> هر مفلسی را—VI برزنی را  
 K—مرد—Л, K, I, IV<sup>27</sup> برین—K, I, IV, VI<sup>26</sup> راه با رامش و جام [دشت—IV] ومی  
 K, I, IV, VI—вместо этого мисра дает второе мисра б. 2147. I, IV—سوم<sup>29</sup>

همی بود یک سال در حصن<sup>1</sup> گنگ  
 چو بودن بگنگ اندرون شد<sup>4</sup> دراز  
 بگستهم نوذر سپرد آن زمین 2120  
 بی اندازه لشکر بگستهم داد  
 بچین و بمکران زمین دست یاز  
 همی جوی ز<sup>9</sup> افراسیاب آگهی  
 و زآن<sup>11</sup> جایگه خواسته هرچ بود  
 ز مشک و پرستار و زرین ستام<sup>13</sup> 2125  
 ز گستر دنیها و آلات<sup>15</sup> چین  
 ز گاوان گرد و نکشان چل<sup>17</sup> هزار  
 همی گفت هرگز کسی<sup>19</sup> پیش ازین  
 سپه بود چندانک بر<sup>21</sup> کوه و دشت  
 چو دمدار بر داشتی پیشرو 2130  
 بیامد بران<sup>25</sup> هم نشان تا بچچاج  
 بسغد<sup>27</sup> اندرون بود یک هفته شاه<sup>28</sup>

بر آسود از جنبش<sup>2</sup> و ساز جنگ<sup>3</sup>  
 بدیدار کاوشش<sup>5</sup> آمد نیاز  
 ز قچغار<sup>6</sup> تا پیش دریای چین  
 بدو گفت بیدار دل باش و شاد  
 بهر سو<sup>7</sup> فرستاده<sup>8</sup> نامه ساز  
 مگر زو شود روی گیتی<sup>10</sup> تنهی  
 ز دینار و ز<sup>12</sup> گوهر نابسود  
 همان جامه و اسب و تخت و<sup>14</sup> غلام  
 ز چیزی که خیزد ز<sup>16</sup> مکران زمین  
 همی راند پیش اندرون شهریار<sup>18</sup>  
 ندید و نید<sup>20</sup> خواسته پیش ازین  
 همی ده<sup>22</sup> شب و روز<sup>23</sup> لشکر گذشت<sup>24</sup>  
 بمنزل رسیدی همی نو بنو  
 بیاویخت تاج از بر تخت عاج<sup>26</sup>  
 همه سغد شد شاه را نیک خواه<sup>29</sup>

چو در گنگ-I-<sup>4</sup> VI-6. оп. <sup>3</sup> بر آسوده از کوشش-K-<sup>2</sup> بیبهشت-K, I, IV-<sup>1</sup>  
 کس-K, VI-<sup>7</sup> فغفور-VI- فخفار-IV- قفجار-I- قچغار-Л, K, Б-<sup>6</sup> کاوس-VI-<sup>5</sup> بسیار بود و  
 نیام-I-<sup>13</sup> و وز-VI- واز-K, IV-<sup>12</sup> ازان-K-<sup>11</sup> کشور-I-<sup>10</sup> از-K, I, IV-<sup>9</sup> و-Л-<sup>8</sup> оп.  
 ده-K-<sup>17</sup> به-I, IV-<sup>16</sup> و از بزم-K, I, IV-<sup>15</sup> جامه تخت و اسب-VI- زرین-IV-<sup>14</sup>  
 K-доб.:<sup>18</sup>

همی برد با خویشتن خوردنی \* چه افگندنی و چه پوشیدنی  
 K, I, <sup>22</sup> در-IV-<sup>21</sup> نیمند دگر-VI-<sup>20</sup> لشکر که کس-VI- هر کس که کس-K, I, IV-<sup>19</sup>  
 и далее из 93 آمدن کیخسرو بگنگ شهر پدرش: I-доб. <sup>24</sup> شماره-VI-<sup>23</sup> در-IV  
 گریختن: с двумя заголовками: 63 (с б. 2000 по б. 2062) пропущенных выше бейтов восстанавливает  
 بدین-IV- برین-K, I, VI-<sup>25</sup> باز گشتن کیخسرو از گنگ دژ и افراسیاب از گنگ دژ  
 I, IV, VI-<sup>29</sup> پیش-I, IV, VI- یکماه شاه-K-<sup>28</sup> بشهر-I-<sup>27</sup> VI-میسرا испорчено.<sup>26</sup>  
 بلیمان و خوزان همی رفت پیش

همه راه شادان و دستش<sup>1</sup> بدست  
 سپه را بنزدیک شاه<sup>4</sup> آب و رنگ  
 همی<sup>5</sup> هر زمانی نو آید<sup>6</sup> بیمار  
 همان یک سواره همان<sup>7</sup> شهریار  
 شدند از نوازش همه بی نیاز  
 همی آگهی جست ز افراسیاب<sup>8</sup>  
 نکردند از و در جهان نیز<sup>9</sup> یاد  
 بشد دور با دفتر زند و است<sup>10</sup>  
 همی بود گریان و سر<sup>11</sup> بر زمین  
 همیشسه پر از درد دارد روان  
 نمیند<sup>14</sup> نشانی ز<sup>15</sup> افراسیاب  
 تو دادی مرا نازش و زور و فر<sup>16</sup>  
 کسی را ز گیتی<sup>18</sup> بکس نشمرد  
 بسی ریخت خون سر بی گناه  
 بنزدیک آن بدکنش رهنمای  
 پرسستند<sup>19</sup> آفرینندهام  
 ز من راز باشد ز تو راز نیست  
 مرا باز گردان ز پییکار سر  
 بآیین خویش آور آیین من  
 جوان سرافراز و<sup>20</sup> پیروز<sup>21</sup> بخت

بگستهم فرمود تا بر نشست  
 کشیدند زان<sup>2</sup> روی ببهشت گنگ<sup>3</sup>  
 وفا چون درختی بود میوه دار  
 نیاسود یک تن ز خورد و شکار  
 ز ترکان هر آنکس که بد سرفراز  
 برخشنده روز و بهنگام خواب  
 ازیشان کسی زو نشانی نداد  
 جهاندار یک شب سر و تن بشست  
 همه شب بپیش جهان آفرین  
 همی گفت کین بنده ناتوان  
 همه<sup>12</sup> کوه و رود<sup>13</sup> و بیابان و آب  
 همی گفت کای داور دادگر  
 که او راه تو دادگر<sup>17</sup> نسپرد  
 تو دانی که او نیست بر داد و راه  
 مگر باشدم دادگر یک خدای  
 تو دانی که من خود<sup>19</sup> سرایندهام  
 بگیتی ازو نام و آواز نیست  
 اگر زو تو خشنودی ای دادگر  
 بکش در دل این آتش کین من  
 ز جای نیایش پیامد بتخت

همی راند—VI همی رفت شادان و دستش—IV, I همی راند شادان دو دستش—K<sup>1</sup>  
 او—VI شه—K, I, IV<sup>4</sup> ازان سوی یگراه جنگ—VI<sup>3</sup> ازان—K, I, IV<sup>2</sup> شادان عنانش  
 2110 помещен—VI-6<sup>8</sup> چه از لشکری و چه از—VI<sup>7</sup> نیاید—VI<sup>6</sup> کجا—K, I, IV, VI<sup>5</sup>  
 همی سود—VI<sup>11</sup> بشد دور با دختر زن درست—VI<sup>10</sup> هیچ—VI<sup>9</sup> پس  
 K—<sup>15</sup> ندیدم—VI<sup>14</sup> ریگ—VI ریگ و کوه—K, I, IV<sup>13</sup> جهان—I, IV, VI<sup>12</sup> روی ادب  
 VI—<sup>17</sup> K, I, IV, VI-6. оп. همی پویم [گویم—IV] از بهر—I, IV همی آگهی جست از  
 که تا من—VI و گر نیز من نا—K, I, IV<sup>19</sup> یکی را بگیتی—VI<sup>18</sup> رابه پیدادگر  
 و—K, I, IV, VI<sup>21</sup> оп. و—K, I, IV, VI<sup>20</sup> بیدار—K, I, IV, VI<sup>21</sup>

- 2080 بچین نیز مهمان رستم بماند  
همی رفت سوی سیاوش گرد<sup>2</sup>  
چو آمد بدان<sup>3</sup> شارستان<sup>4</sup> پدر  
بجایی که گرسیوز بدنشان  
سر شاه ایران بریدند<sup>5</sup> خوار  
2085 همی ریخت بر سر ازان<sup>7</sup> تیره خاک  
بمالید رستم بران خاک روی  
همی گفت کیخسرو ای شهریار  
نماندم<sup>10</sup> ز کین تو مانند<sup>11</sup> چیز  
بپرداختم تخت<sup>13</sup> افراسیاب  
2090 بر امید آن کشی بچنگ آورم  
ازان<sup>15</sup> پس بدان گنج بنهاد سر  
در گنج بگشاد و روزی بداد  
برستم دو صد بدره دینار داد  
چو بشنید گسستهم نوذر که شاه  
2095 پذیره شدش با سپاهی گران  
چو از دور دید افسرو<sup>22</sup> تاج شاه  
همه<sup>24</sup> یکسره خواندند آفرین

... حتی وصل الی مدینه - B سیاوخش گرد - K, VI<sup>2</sup> چین و ماچین - K, I, IV<sup>1</sup>  
بر سر - K<sup>7</sup> ببرید - K<sup>6</sup> گرو آن - I<sup>5</sup> شارسان - IV<sup>4</sup> بران - I<sup>3</sup> سیاوخش کرد  
VI اندر - K, IV<sup>9</sup> بر نام زشت - VI بنفرین سیه کرد جان - K, I, IV<sup>8</sup> بر آن  
VI اندرون - IV<sup>12</sup> ماندم - I<sup>11</sup> ندیدم - VI بماندم - IV<sup>10</sup> بماندی مرا در  
که بد - VI<sup>16</sup> وزان - I, IV, VI<sup>15</sup> وزین - K, I, IV, VI<sup>14</sup> از - K-доб.<sup>13</sup> برزم اندرون  
از - K, I, IV<sup>19</sup> شارسان - IV<sup>18</sup> بدان - I, IV<sup>17</sup> مانده از یادگار پدر  
I<sup>20</sup> - I, VI<sup>21</sup> و  
و

بیماد بروی زمین داد بوسی \* فرو ماند بر جای پیلان و کوسی  
بدان - I, VI<sup>25</sup> سپه - K, I, IV, VI<sup>24</sup> ب. оп.<sup>23</sup> دیدش سرو - I, IV<sup>22</sup> آن سرو - K; و - I<sup>22</sup>

خورش کرد<sup>1</sup> و پوشش هم آنجا<sup>2</sup> یله  
بفرمود دینار و خلعت<sup>3</sup> ز گنج  
وزان آب راه<sup>4</sup> بیابان گرفت  
چو آگاه شد اشکش آمد براه  
پیماده شد از اسب و روی زمین  
همه تیز و مکران<sup>5</sup> بیاراستند  
همه راه و<sup>6</sup> بی راه آوای<sup>7</sup> رود  
بدیوار دیبا<sup>8</sup> بر آویختند<sup>9</sup>  
بمکران هر آنکس که بد مهتری  
برفتند با هدیه و با نثار  
و زان مرز چندانک بد خواسته  
ز اشکش پذیرفت شاه آنچه دید  
ورا کرد مهتر بمکران زمین  
چو آمد ز مکران و توران<sup>10</sup> چین<sup>11</sup>  
پذیره شدش رستم زال سام  
چو از دور کیخسرو آمد پدید<sup>12</sup>  
پیماده شد از باره<sup>13</sup> بردش نماز  
بگفت آن شگفتی که دید اندر آب

بملاح و آنکس که کردی<sup>3</sup> خله<sup>4</sup>  
ز گیتی<sup>5</sup> کسی را که بردند<sup>6</sup> رنج  
جهانی ازو<sup>7</sup> مانده اندر شگفت  
ابا لشکری ساخته پیش<sup>8</sup> شاه  
بموسید و بر شاه کرد آفرین  
ز هر جای رامشگران<sup>9</sup> خواستند  
تو گیتی هوا تار شد رود<sup>10</sup> پود  
درم با شکر<sup>11</sup> زیر پی ریختند  
و گر نامداری و کنداوری  
بنزدیک پیروزگر شهریار  
فراز آورند اشکش آراسته  
و زان نامداران یکی برگزید  
بسی خلعتش داد و کرد آفرین<sup>12</sup>  
خود و سر فرازان ایران زمین  
سپاهی<sup>13</sup> گشاده دل و<sup>14</sup> شاد کام  
سوار سرافراز چترش کشید<sup>15</sup>  
گرفتیش بپر شاه گردن فراز  
ز گم بودن<sup>16</sup> جادو افراسیاب

1 I—здесь кончается лагуна из 93 бейтов. 2 فروان—K, IV, VI 3 بودی—Л 4 داد—VI 1

کسانی که بردند—VI بر داشت—K 7 یکشتی—I, IV ز کشتی—K, VI 6 خلعت فراوان—K 5

تیسر و مکران—K, I تیسر مکران—Л 11 نزد—VI 10 بدو—I, VI 9 راه روی—Л 8

آواز—VI 14 оп. و—Л 13 بهر جای رامشگری—VI 12 شهر مکران—IV, VI

شکر با درم—K, I, IV, VI 18 در آویختند—VI 17 بدینار و دیبا—I 16 بُد رود—I, IV و. K—دوب. 15

بتوران—I بنزدیک چین—K, VI 20 оп. و—VI 22 سپاه—VI 21 بمکران بتوران و چین (!)—IV زمین

او را بدید—VI 23 оп. و—VI 22 سپاه—VI 21 بمکران بتوران و چین (!)—IV زمین

K—دوب.: پیشش دوید—VI بدید—I, IV رخشش بدید—K 24

چو رستم نگه کرد در روی شاه \* که میستافت اندر میان سپاه

گشتن—VI 26 از دورو—I, IV از اسب و—K, VI 25

- 2050 پذیره شدش<sup>1</sup> گیو با لشکری  
 چو دید آن سر و فرّۀ سرفراز  
 جهاندار بسیار بنواختشان<sup>5</sup>  
 چو خسرو بنزدیک کشتی<sup>8</sup> رسید  
 دو هفته بران<sup>10</sup> روی دریا بماند  
 2055 چنین<sup>12</sup> گفت هرکو ندیدست گنگ  
 بفرمود تا کار برساختند  
 شناسای کشتی هر آنکس که بود  
 بفرمود تا بادبان برکشید<sup>18</sup>  
 همان راه دریا بیک<sup>21</sup> ساله راه  
 2060 که آن<sup>24</sup> شاه و لشکر بدین<sup>25</sup> سو گذشت  
 سپهدار لشکر بخشکی<sup>27</sup> کشید<sup>28</sup>  
 و ز آن شهر هر کس<sup>2</sup> که بد مهتری<sup>3</sup>  
 پیاده شد و برد پیشش نماز<sup>4</sup>  
 برسم کیان<sup>6</sup> جایگه ساختشان<sup>7</sup>  
 فرود آمد و بادبان برکشید<sup>9</sup>  
 ز گفتار<sup>11</sup> با گیو چندی براند  
 نباید که خواهد<sup>13</sup> بگیتی<sup>14</sup> درنگ  
 دو<sup>15</sup> زورق بآب اندر انداختند<sup>16</sup>  
 که بر<sup>17</sup> ژرف دریا دلیری نمود  
 بدریای بی مایه<sup>19</sup> اندر کشید<sup>20</sup>  
 چنان<sup>22</sup> تیز شد باد در<sup>23</sup> هفت ماه  
 که از باد کژ آستی تر نگشت<sup>26</sup>  
 بیستند کشتی و هامون بدید<sup>29</sup>

1 K-شدی 2 VI-جا 3 VI-доб.:

خورشها بیاورد او هم بره \* هم از یاره و طوق و زرین کلاه  
 4 VI-

چو دیدند آن بُرز و بالای شاه \* پیاده شد و رفت پیش سپاه  
 بادبانها-<sup>9</sup> K دریا-<sup>8</sup> VI ساختش-<sup>7</sup> K, IV پدر-<sup>6</sup> K, IV سران-<sup>5</sup> K, IV بنواختش-<sup>5</sup> K, IV  
 12 K, IV, ز دیدار-<sup>10</sup> IV, VI پس از گنگ-<sup>11</sup> K بدان-<sup>10</sup> IV, VI بادبانها بدید-<sup>10</sup> IV, VI کشید  
 16 VI-66, 2056-2057 оп. چو-<sup>15</sup> IV نخواهد که یابد زمانی-<sup>14</sup> IV یابد-<sup>13</sup> K همی-<sup>13</sup> VI  
 آب-<sup>21</sup> K, IV اندر کشند-<sup>20</sup> VI بی پایه-<sup>19</sup> IV بی باره-<sup>19</sup> K برکشند-<sup>18</sup> VI اجر-<sup>17</sup> K  
 چون-<sup>24</sup> VI بر-<sup>23</sup> K, IV تا-<sup>23</sup> K چنین-<sup>22</sup> L نیز دریای یک-<sup>22</sup> VI دریای یک  
 که در هفت مه باد او کژ نگشت-<sup>25</sup> IV که از باد یکروز کشتی نگشت-<sup>26</sup> K بدان-<sup>25</sup> K  
 و عمر سالها الی هذا الجانب B آستین بر نگشت-<sup>25</sup> T ازین ژرف دریا تنی بر نگشت-<sup>25</sup> VI  
 29 K, IV, VI-доб.: رسید-<sup>28</sup> VI چون سوی خشکی-<sup>27</sup> K, IV, VI فی سبعة أشهر  
 بیامد بمالید رخ را بخاک \* نیایش کنان پیش یزدان پاک  
 K-кроме этого б. перед ним доб.:

پس زورق اندر چو کشتی هزار \* بآب اندرون راند پس شهریار

چنان پیر<sup>1</sup> بر گاه<sup>2</sup> کاوسی شاه  
 گر او سوی ایران شود پیر ز کین  
 گر او باز با تخت و افسر شود  
 2035 ازان پس بایرانیان شاه گفت  
 ازان شارستان<sup>7</sup> پس مهانرا<sup>8</sup> بخواند  
 ازیشان کسی را که شایسته<sup>11</sup> تر  
 تنش را بخلعت بیاراستند  
 2040 چنین<sup>14</sup> گفت کایدن بشادی بمان  
 بیغشید چندانک بد خواسته  
 همه شهر زیشان<sup>19</sup> توانگر شدند  
 بدانگه که بیدار گردد خرومی  
 سپاهی شتابنده و<sup>20</sup> راه جوی  
 همه<sup>22</sup> نامداران هر کشوری  
 2045 خورشها ببردند نزدیک شاه<sup>25</sup>  
 برای که لشکر همی بر گذشت  
 بکوه<sup>26</sup> و بیابان و جای<sup>27</sup> نشست  
 بزرگان ابا<sup>30</sup> هدیه و بانثار  
 چو خلعت فراز آمدیشان ز گنج

نه اورنگ و فر<sup>3</sup> و نه گنج و سپاه<sup>4</sup>  
 که باشد نگهبان<sup>5</sup> ایران زمین  
 همه<sup>6</sup> رنج ما پاک بی بر شود  
 که این پند با سودمندیست جفت  
 وزان رنج بردن<sup>9</sup> فراوان براند<sup>10</sup>  
 گرامی تر از شهر و بایسته<sup>12</sup> تر  
 ز دژ بار<sup>13</sup> مرزبان خواستند  
 ز دل برگن اندیشه<sup>15</sup> بد گمان<sup>16</sup>  
 ز اسبان و<sup>17</sup> گنج آراسته<sup>18</sup>  
 چه با یاره و تخت و افسر شدند  
 ز درگاه بر خاست آوای کوس  
 بسوی بیابان نهادند روی<sup>21</sup>  
 برفتند هر جا که<sup>23</sup> بد مهتری<sup>24</sup>  
 که بود از در شهریار و سپاه  
 در و دشت یکسر چو بازار گشت  
 کسی را نهد کس<sup>28</sup> که بگشاد دست<sup>29</sup>  
 پذیره شدند بر شهریار  
 نهشتی<sup>31</sup> که با او برفتنی برنج<sup>32</sup>

تخت—K<sup>3</sup> چنان تا بر تخت—VI<sup>2</sup> فان کیکاؤس قد طعن فی السن—B نیز—K<sup>1</sup>  
 مهترانرا—VI<sup>8</sup> شارسان—IV<sup>7</sup> دگر—VI<sup>6</sup> نگهبان—K<sup>5</sup> بیند نه تخت و کلاه—VI<sup>4</sup>  
 شایسته بود—K<sup>11</sup> IV—ب. переставлен со след. б. IV—بماند—VI<sup>10</sup> دیدن—VI—برده—K, IV<sup>9</sup>  
 همی بر بد اندیش با—K<sup>15</sup> بدو—K, IV, VI<sup>14</sup> مر آن شهر را—VI<sup>13</sup> بایسته بود—K<sup>12</sup>  
 Доб. 18 واز—K, VI<sup>17</sup> همیشه بزی شاد و روشن روان—VI<sup>16</sup> همیشه بر اندیشه—IV  
 باز گشتن کیخسرو از گنج دژ [وآمدن بتوران—IV] K, IV, VI<sup>19</sup> زاغولوک: K, IV, VI  
 ازان—IV—همان—K<sup>23</sup> شتابنده—IV<sup>20</sup> شارستان زو  
 راه—L<sup>27</sup> ز کوه—K<sup>26</sup> چندی بر راه—K, IV, VI<sup>25</sup> سروری—VI<sup>24</sup> جای—ک  
 که با—K, IV<sup>30</sup> K, IV—обратный порядок мисра; VI—б. оп. 29 ل—دکشاد—K, IV  
 دل—K, IV<sup>28</sup> دهنستی—L, IV<sup>31</sup> ز رنج—VI<sup>32</sup>



- بدست بداندیشش بر گشته شد  
پس آگاهی آمد بافراسیاب  
2015 شنیده همی داشت اندر نهفت  
جهان دیدگانرا هم آنجا بماند  
چو کیخسرو آمد بگنگ اندرون  
بدید آن دلفروز باغ بهشت  
بهر گوشه‌ای<sup>7</sup> چشمه و گلستان  
2020 همی گفت هر کس که اینت نهاد  
وزان پس بفرمود بیدار شاه  
بجستند بر دشت و باغ و سرای  
همی رفت جوینده چون بیهوشان  
چو بر جستنش تیز بشتافتند  
2025 بکشتند بسپار کس بی‌گناه  
همی بود در گنگ دژ شهریار  
جهان<sup>14</sup> چون بهشتی<sup>15</sup> دلاویز بود  
برفتن همی شاهرا دل نداد  
همه پهلوانان ایران سپاه  
2030 که گر شاه را دل نچنید ز جای  
همانا بد اندیش<sup>20</sup> افراسیاب

<sup>1</sup> VI— вместо б. 2013 доб.:

همی گفت هر کس که این کین فگند \* بدست بلا باد اسپر و نژند  
بجنگ بد اندیشش بر کشته خوار \* در آغشته در خون بزاری زار  
خبر یافتن افراسیاب از رسیدن: LI—доб. заголовков: <sup>4</sup> بگذشت از—K<sup>3</sup> جهانگیر—K, IV, VI<sup>2</sup>  
ازین—VI<sup>8</sup> زهر گونه‌ای—VI<sup>7</sup> چمنهای—JI, K, IV<sup>6</sup> پیکارو—VI<sup>5</sup> و K, IV—доб. کیخسرو  
و فرق العساکرفی طلب افراسیاب—B نکه—K, IV, VI<sup>11</sup> با—IV<sup>10</sup> باغ و غلغلستان—VI<sup>9</sup>  
VI—بهشت او—K<sup>15</sup> کجا—K<sup>14</sup> چو یک—IV بیک—K, VI<sup>13</sup> بیابد بجای—K, VI<sup>12</sup>  
نمایشدش—VI<sup>19</sup> تخت—K, IV, VI<sup>18</sup> یگروز نزدیک—K, IV, VI<sup>17</sup> IV—б. оп. <sup>16</sup> بهشت  
گذارد—VI ازان روی دریای—IV سوی دریای—K<sup>21</sup> میداد نیای تو—VI نیای تو—IV<sup>20</sup>  
بمکران ز دریای

فزون نیست تا<sup>1</sup> گنگ<sup>2</sup> فرسنگ صد<sup>3</sup>  
 بگنگست با مردم افراسیاب  
 شد آن رنجها بر دلش نیز<sup>4</sup> خوار  
 پس اسب جهاندیدگان خواستند<sup>5</sup>  
 سوی گنگ دژ رفت با آن<sup>6</sup> سپاه<sup>10</sup>  
 ز بیبیداد مردم فراوان نمازند<sup>12</sup>  
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد  
 بیبید<sup>15</sup> ز بادافره ایزدی  
 گر از رنج یابد پی مور<sup>17</sup> بهر  
 شد از آب دیده<sup>19</sup> رخسش ناپدید  
 همی کرد<sup>21</sup> بر کردگار آفرین  
 یکی بندهام دل پر از ترس و پاک  
 بدیدم بر آورده از ماه سر<sup>25</sup>  
 چنین باره ای برکشید از مغاک  
 دل هر کس از کشتن او بغست  
 ز خون<sup>28</sup> سپاوش که بد<sup>29</sup> بی گناه

اگر بشمری سربسر نیک و بد  
 کنون تا برآمد ز دریای آب  
 ازان آگهی شاد شد شهریار  
 2000 دران<sup>5</sup> مرزها<sup>6</sup> خلعت آراستند  
 بفرمود تا باز گشتند<sup>8</sup> شاه  
 بران سو که پور سپاوش براند<sup>11</sup>  
 سپه را بیماراست و روزی<sup>13</sup> بداد  
 همی گفت هر<sup>14</sup> کس که جوید بدی  
 2005 نباید که باشید<sup>16</sup> یک تن بشهر  
 جهادجوی<sup>18</sup> چون گنگ دژ را بدید  
 پیاده شد از اسب و رخ بر<sup>20</sup> زمین  
 همی گفت کای<sup>22</sup> داور داد و پاک  
 که این باره<sup>23</sup> شارستان<sup>24</sup> پدر  
 2010 سپاوش که از<sup>26</sup> فر یزدان پاک  
 ستمگر بد آن کو بید آخت<sup>27</sup> دست  
 بران باره بگریست یکسر سپاه

پای-K-4 2002. K, IV-доб. б. 3 ازینجا بدآنجای-VI-2 با-IV فزون نیست تا-K-1  
 مردمان-IV, VI-6 بران-IV, VI-بدان-K-5 شدش رنجهای کهن جمله-VI-زار و-IV  
 رسیدن-IV رسیدن شاه کیخسرو بگنگ دژ و ناپیدا شدن افراسیاب-K-7 Доб. заголовки:  
 K-6. оп. 10 خود با-VI-9 و IV, VI-доб. 8 کیخسرو بگنگ دژ و گریختن افراسیاب  
 VI-13 1997. K, IV, VI-6. помещен перед б. 12 بدان سو که خون سپاوش فشاند-K, VI-11  
 یکی رنج یابد یکی مهر-VI-17 مانند-VI-16 بیابد-VI-بببند-K-15 آن-VI-14 دلها  
 همیخواند-VI-21 روی-VI-سر بر-K, IV-20 رنگ-K, VI-19 جهاندار-K, IV, VI-18  
 بر-VI-از خاک سر-IV-از درد سر-K-25 شارسان-IV-24 باره و-K, VI-23 با-IV-22  
 IV, VI-доб.: 22 چرخ سر  
 تو دادی مرا زور و آیین و فر \* سپاه و دل و اختر و پای و سر  
 IV-28 ستمکن بران کو بید آخت-VI-بد آن کو بید آخت-IV-27 سپاوخش کز-K-26  
 بر-IV-29 ز بهر-VI-ز درد

- 1980 گذشتند بر آب بر هفت<sup>1</sup> ماه  
 چو خسرو ز دریا بخشکی رسید  
 پیامد بپیش جهان آفرین  
 بر آورد کشتی و زورق ز<sup>3</sup> آب  
 بیابانش پیش آمد و ریگ و<sup>4</sup> دشت  
 همه شهرها دید برسان چین  
 1985 بدان شهرها در بیاسود شاه  
 سپرد آن زمین<sup>7</sup> گیورا شهریار  
 درشتی مکن باگنه کار نیز  
 ازین پس ندارم کسی را<sup>10</sup> بکسی  
 1990 ز لشکر یکی نامور برگزید  
 فرستاد نزدیک شاهان پیام<sup>12</sup>  
 بیایند خرم بدین بارگاه  
 یکی سر نپیچید زان<sup>15</sup> مهتران<sup>16</sup>  
 چو دیدار بد<sup>17</sup> شاه بنواختشان<sup>18</sup>  
 1995 پس از گنگ دژ باز جست آگهی  
 چنین گفت گویندهای زان گروه

1 چند—VI 2 K—доб.:

که بر آب و خشکی تویی رهنمای \* ندانم جز از تو بهر دو سرای  
 آن زمان—VI, IV, LI 7 IV—б. оп. 6 در گذشت—VI 5 K, VI—оп. 4 بر—IV از—K 3  
 که بی ارج شد بر دلم شهر و چیز—K, IV 9 شادان زی—IV 8 فقلد تلک الممالک چیوا—B  
 که کسی را—VI (текст испорчен); VI—оп. K—را 10 که خوارست بر چشم من شهر و چیز—VI  
 بدل شاد و نیکی دهش—K, IV, VI 14 که جوید—VI 13 شام—IV 12 یزدان و بس—K 11  
 и доб.: نیکخواه

هر آنکس که او زین سخن بگذرد \* ز رای بد خویش کیفر برد  
 и доб. два мисра: مهتران ازان—IV 16 از—VI ازان—K 15  
 برافراختش—K 19 بنواختش—K 18 شد—IV, VI 17 برفتند یکسر بفرمان شاه  
 VI—از 21 VI—доб. б. 2002.

پُر آشوب دریا ازان<sup>1</sup> گونه بود  
 بشش ماه کشتی برفتی<sup>3</sup> بآب  
 بهفتم که<sup>4</sup> نیمی گذشتی ز سال  
 سر بادبان تیز<sup>5</sup> برگاشتی 1970  
 براهی کشیدیش موج مدد<sup>7</sup>  
 چنان خواست<sup>10</sup> یزدان که باد هوا  
 شگفت اندران آب مانده سپاه  
 باب اندرون شپیر دیدند<sup>12</sup> و گاو  
 همان مردم و موپها چون کمند 1975  
 گروهی سران چون سر گاو میش  
 یکی سر<sup>15</sup> چو ماهی و تن چون<sup>16</sup> نهنگ  
 نمودی همی این بدان آن بدین  
 بپخشایش<sup>21</sup> کردگار سپهر  
 کزو کس نرستی بدان برشخود<sup>2</sup>  
 کزو ساختی هر کسی جای خواب  
 شدی کز و بی راه باد شمال  
 چو برق درخشنده بگماشتی<sup>6</sup>  
 که ملاح خواندش<sup>8</sup> فم الاسد<sup>9</sup>  
 نشد کز با اختر پادشا  
 نمودی بانگشت هر یک<sup>11</sup> بشاه  
 همی داشتی گاو با شپیر<sup>13</sup> تاو  
 همه تن پر از پشم چون گوسفند  
 دو دست از پس مردم<sup>14</sup> و پای پیش  
 یکی پای<sup>17</sup> چون گور و تن<sup>18</sup> چون پلنگ<sup>19</sup>  
 بدار بر خواندند<sup>20</sup> آفرین  
 هوا شد خوش<sup>22</sup> و<sup>23</sup> باد نمود<sup>24</sup> چهر

بدل ناشخود—VI نرفتی چنان کم شنود—I, IV بدل ناپسود—K<sup>2</sup> بران—K<sup>1</sup>  
 سر و بادپایان چو—VI<sup>5</sup> چو—VI, K<sup>4</sup> پس ما بکشتی برفتی—VI نرفتی—IV<sup>3</sup>  
 I—начиная [جمله (метр нарушен)—IV] پیش ملاح بگذاشتی [برداشتی—VI]—K, IV, VI<sup>6</sup>  
 براهی کشیدی—IV بجایی کشیدی سر و راه و حد—K<sup>7</sup> (по б. 2062).  
 که خواندیش ملاح—VI خواندی—IV<sup>8</sup> بجایی کشیدی ز روی خرد—VI ز راه جدد (!)  
 وکان هذا البحر اذا سارت فيه لسفينة ستة أشهر ردتها الرياح المختلفة وألفتها الى—B<sup>9</sup>  
 گیرند—K<sup>12</sup> کس—VI, K<sup>11</sup> ساخت—K, IV, VI<sup>10</sup> موضع یسمیه الملاحون فم الاسد  
 VI—<sup>17</sup> بر—VI سر—K<sup>16</sup> رخ—VI تن—K<sup>15</sup> و با دم—VI<sup>14</sup> شپیر با گاو—VI, K<sup>13</sup>  
 VI—<sup>18</sup> سر—VI<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> доб., а IV—<sup>21</sup> вместо этого б. дает: <sup>18</sup> VI—<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> доб., а IV—<sup>21</sup> вместо этого б. дает:

یکی را سر خرمی [خوک—IV] و تن چون بره \* همه آب ازینها بدی یکسره  
 و شاهدوا فی البحر عجائب کثیرة کالأسود و الثیران B—  
 و إنس الماء بالشعور التهدلة کالحبال متسر بلین بالأصواف و الأشعار لبعضهم رؤس کرؤس  
 الجوامیس و یدان من خلف و رجلان من قدام و آخرون رؤسهم کرؤس التماسیح و ابدانهم  
 همی خواندندی بداد [بدو—VI]—IV, VI<sup>20</sup> کأبدان النمر و أرجلهم كأرجل حمر الوحش  
 بنمود—VI, K<sup>24</sup> و—IV, VI<sup>23</sup> ورا یار شد—VI رام شد—IV<sup>22</sup> چوبخشایش—VI<sup>21</sup>

- 1950 نجویید جز از<sup>1</sup> خوبی و راستی  
و زآن شهر راه بیابان گرفت  
چنان شد بفرمان یزدان پاک  
هوا پر ز ابر و زمین پر ز خوید<sup>5</sup>  
خورشهای مردم بمردند<sup>7</sup> پیش  
1955 بدشت<sup>9</sup> اندرون سبزه و جای خواب  
چو آمد بنزدیک آب زره  
همه چاره سازان<sup>12</sup> دریا براه  
بخشکی بکرد آنچه بایست کرد  
بفرمود تا توشه بر داشتند  
1960 جهاندار نیک اختر و<sup>15</sup> راه جوی<sup>16</sup>  
بران بندگی بر نیایش<sup>18</sup> گرفت  
همی خواست از کردگار بلند  
همان ساز<sup>22</sup> جنگ و سپاه و<sup>23</sup>  
همی گفت کای<sup>24</sup> کردگار جهان  
1965 نگهدار خشکی و دریا توی  
نگه دار جان و<sup>26</sup> سپاه مرا

گذشتن شاه کیخسرو بدریای زره K—доб. заголовок: 3  
1 VI—بجز 2 K, I, IV, VI—بداد 3  
VI—لاله نیلگون I—خون 4 VI—دیدند 5  
هوا پر از ابر و مرغان بجوش (!) \* جهانی پر از لاله و سبز پوشی (метр нарушен)  
پیش VI—9 وزیر K, I, IV, VI—8 خورشها زهرگونه میراند VI—همی رفت K, I, IV—7  
میانرا گره VI—11 گذشتن شاه کیخسرو از آب زره بسیستان K—доб. заголовок: 10 IV—  
ز [به VI]—14 K, I, IV, VI—بیاورد VI—همه نزد K—13 کارداران VI—کارسازان K, I, IV—12  
پر K, I, IV—17 نامجوی K—16 و K, I, IV, VI—15 یک ساله تا آب  
بدان بندگیها فزایش VI—19 K, I—نیایش 20 VI—обратный порядок мисра.  
تا IV—25 ای K, VI—24 مرا IV—23 و K—доб. VI—همی ساز IV—22 که اورا K, I, IV, VI—21  
جای و IV—26 K, I—و

- خروش زنان خاست از دشت و شهر<sup>1</sup>  
 بدرهای شهر<sup>3</sup> آتش اندر زدند  
 1935 بخستند زیشان<sup>5</sup> فراوان بتیر  
 چو کم شد<sup>7</sup> ازان انجمن خشم شاه  
 بفرمود تا<sup>9</sup> اشکش تیز هوش  
 کسی را نماند که زشتی کند  
 ازان شهر هر کس که<sup>14</sup> بد پارسا<sup>15</sup>  
 1940 که ما بی گناهیم و بیچاره ایم  
 گر ایدونک بیند سر بی گناه  
 ازیشان چو بشنید فرخنده شاه  
 خروشی بر آمد ز پرده سرای  
 ازین پس گر آید ز جای خروش  
 1945 ستمکارگانرا کنم بدو<sup>21</sup> نیم  
 جهاندار<sup>24</sup> سالی بمکران بماند  
 چو آمد بهار و زمین گشت سبز  
 چراگاه اسبان و جای شکار  
 باشکش بفرمود تا با سپاه
- چشمیدند زان رنج بسیار بهر<sup>2</sup>  
 همی آسمان بر زمین بر زدند<sup>4</sup>  
 زن و کودک خرد کردند<sup>6</sup> اسپر  
 بفرمود تا باز گردد سپاه<sup>8</sup>  
 بیمارامد از<sup>10</sup> غارت و<sup>11</sup> جنگ و جوش<sup>12</sup>  
 وگر بانژندی<sup>13</sup> درشتی کند  
 پیوزش بیامد بر پادشا  
 همیشہ برنج<sup>16</sup> ستمکاره ایم  
 بیغششد<sup>17</sup> سزاوار باشد ز شاه  
 بفرمود تا بانگ زد بر سپاه<sup>18</sup>  
 که ای پهلوانان فرخنده رای  
 ز بیدادی و<sup>19</sup> غارت و جنگ و جوش<sup>20</sup>  
 کسی کو ندارد<sup>22</sup> ز<sup>23</sup> دادار بیم  
 ز هر جای کشتی گرانرا<sup>25</sup> بخواند  
 همه کوه پر لاله و<sup>26</sup> دشت سبز  
 بیماراست باغ از گل و<sup>27</sup> میوه دار<sup>28</sup>  
 بمکران بماند<sup>29</sup> یکی<sup>30</sup> چند گاه<sup>31</sup>

<sup>1</sup> I, IV, VI—دشت و شهر <sup>2</sup> K, I—گشت <sup>3</sup> K—همه تیر و مکران پر آواز گشت <sup>4</sup> I—б. оп. <sup>5</sup> I—б. оп. <sup>6</sup> I—б. оп. <sup>7</sup> K—گشت <sup>8</sup> K—براه <sup>9</sup> K, I, IV, VI—ازیشان <sup>10</sup> K, VI—پردند <sup>11</sup> K—گشت <sup>12</sup> L—جنگجوش <sup>13</sup> L—текст <sup>14</sup> K—آنگ <sup>15</sup> VI—پادشا (без рифмы) <sup>16</sup> L, K—доб. <sup>17</sup> VI—доб. <sup>18</sup> K, I, IV, VI—б. оп. <sup>19</sup> VI—و <sup>20</sup> L—جنگجوش <sup>21</sup> K—من دو <sup>22</sup> VI—کشی نماند <sup>23</sup> I—بیداد <sup>24</sup> VI—ب. оп. <sup>25</sup> VI—سپهدار <sup>26</sup> K—لاله همه <sup>27</sup> L—و <sup>28</sup> VI—میوهزار <sup>29</sup> I, IV, VI—بماند <sup>30</sup> VI—مگر <sup>31</sup> K—بآیین شاه

دل شاه مکران پر از بیم کرد  
 که از گرد شد آسمان ناپدید<sup>2</sup>  
 رده<sup>4</sup> بر کشیدند هر دو گروه  
 جهان شد پر از ناله بوق و کوس  
 پس پشت<sup>7</sup> گردان ز زیننه کفش<sup>8</sup>  
 جهان<sup>10</sup> شد بگردار دریای قیمر<sup>11</sup>  
 وز آن خستگی جان او<sup>12</sup> هم برست<sup>13</sup>  
 بدو<sup>14</sup> گفت شاه<sup>15</sup> اندرو ننگریم<sup>16</sup>  
 مگر نیز از تخته<sup>18</sup> اهرمن  
 بران<sup>19</sup> هم نشان خسته در جوشنش<sup>20</sup>  
 چنان چون بود شاهرا جای خواب  
 که مرگ بزرگان بود همچنین  
 سواران و<sup>23</sup> گردان خنجر گزار  
 سر زندگان<sup>24</sup> پر ز تپمار شد  
 سراپرده و گاه<sup>25</sup> آراسته<sup>26</sup>  
 بسی نیز با تخت و افسر شدند<sup>27</sup>  
 بتاراج مکران نهادند روی

بزد تیغ و اورا بدونیم کرد  
 دو<sup>1</sup> لشکر بران گونه صف برکشید  
 سپاه اندر آمد دو رویه<sup>3</sup> چو کوه  
 بقلب<sup>6</sup> اندر آمد سپهدار طوسی  
 1920 پیش اندرون کاویانی درفش  
 هوا پر ز پیمان شد و پیر و تیر<sup>9</sup>  
 بقلب اندرون شاه مکران بغست  
 یکی گفت شاهها سرش را بریم  
 سر شهریاران نبرد<sup>17</sup> ز تن  
 1925 برهنه نباید که گردد تنش  
 یکی دخمه سازید<sup>21</sup> مشک و گلاب  
 بپوشید رویش بدیبا<sup>22</sup> چمن  
 و آن انجمن کشته شد ده<sup>22</sup> هزار  
 هزار و صد و چل گرفتار شد  
 1930 ببردند پیلان و آن خواسته  
 بزرگان ایران توانگر شدند  
 ازان<sup>28</sup> پس دلیران پرخاشجوی

دو رویه سپاه اندر آمد—K, I, IV—<sup>3</sup> چشم آسمان را ندید—K, I, IV—<sup>2</sup> ز—VI—<sup>1</sup>  
 4 K, I, IV, VI—بیم—VI—<sup>5</sup> شکستند—K, I, IV, VI—<sup>6</sup> ز قلب—VI—<sup>7</sup> شاه—I—<sup>8</sup> I—доб. заго-  
 ЛОВОК: زمین پر ز پیل—I, IV—<sup>9</sup> رزم کیخسرو با شاه مکران زمین  
 بژوپین و زان—K, I, IV, VI—<sup>12</sup> نیل—K, I, IV—<sup>11</sup> زمین—I, VI—<sup>10</sup> پر ز تیر—VI—<sup>11</sup> پیل  
 زشت—K, I, IV—<sup>15</sup> یکی—IV—<sup>14</sup> (без рифмы). بغست—VI—<sup>13</sup> I, IV—<sup>13</sup> خستگی  
 بی خرد—I—<sup>18</sup> K—<sup>18</sup> که برد—I, IV—<sup>17</sup> شه مه چنین ناوریم—VI—<sup>16</sup> I, IV—<sup>16</sup>  
 K—<sup>21</sup> 21 K, I, IV, VI—б. переставлен со след. б. بدان—K—<sup>19</sup> بدتر از بچه—IV, VI—<sup>21</sup> بچه  
 I—<sup>24</sup> I—<sup>24</sup> و—<sup>23</sup> Л, I—<sup>23</sup> و قتل صاحب مکران مع آلفی فارس—B—<sup>23</sup> سی—VI—<sup>22</sup> K, IV—<sup>22</sup> و—<sup>24</sup> I—  
 وزان—I, IV, VI—<sup>28</sup> I, IV, VI—<sup>28</sup> б. оп. خیمه—K—<sup>26</sup> VI—<sup>26</sup> б. оп. زیرکان—IV—<sup>27</sup> بدگمان

- 1900 فرستاده آمد پیامش بداد  
سر بی خرد زان<sup>4</sup> سخن خیره شد<sup>5</sup>  
پراگنده لشکر همه گرد کرد  
فرستاده را گفت بز گرد و رو  
بگویش که از گردش تیره روز  
بمپنی چو آیی ز ما<sup>10</sup> دستبرد  
1905 فرستاده شاه چون باز گشت  
زمین کوه تا کوه لشکر گرفت  
بیاورد پیلان جنگی دویست  
از<sup>16</sup> آواز اسبان<sup>17</sup> و جوش سپاه  
تو گفندی برآمد زمین باسما  
طلایه پیامد بنزدیک شاه  
1910 همه روی کشور زرفشست و پیل<sup>21</sup>  
بفرمود تا بر کشیدند صف  
ز مکران طلایه پیامد بدشت  
نگهبان لشکر از ایران تخوا<sup>23</sup>  
1915 پیامد برآویخت با او بهم
- نبرد بر<sup>1</sup> دلش جای پیغام و<sup>2</sup> داد<sup>3</sup>  
بجوشید و مغزش ازان تیره شد<sup>8</sup>  
بیاراست بر<sup>7</sup> دشت جای نبرد  
بنزدیک آن بدگمان<sup>8</sup> باز شو  
تو گشتی چنین شاد<sup>9</sup> و گیتی فروز  
بدانی که مردان کدامند و<sup>11</sup> گرد  
همه شهر مکران<sup>12</sup> پر آواز گشت  
همه تیز و مکران<sup>13</sup> سپه برگرفت<sup>14</sup>  
تو گفندی که اندر زمین جای<sup>15</sup> نیست  
همی<sup>18</sup> ماه بر چرخ گم کرد راه  
وگر گشت خورشید اندر نهان<sup>19</sup>  
که مکران سپه شد ز گرد سپاه<sup>20</sup>  
بمپند کنون شهریار از<sup>22</sup> دو میل  
گرفتند گوپال و خنجر بکف  
همه شب همی گرد لشکر بگشت  
که بودی بنزدیک او رزم خوار<sup>24</sup>  
چو پیل<sup>25</sup> سرافراز و شیر<sup>26</sup> دژم

جنگ: и доб. заголовок: 1 I, IV-در 2 K-و оп. 3 VI- یاد دل نیامدش یاد 4 I, IV- خردرا 5 K, I, IV, VI- تیزگشت 6 K, I, IV, VI- بدآمیز 7 K-در 8 K- خسروت 9 K- چنین شاد گشتی 10 I- من 11 I, IV- و оп. 12 K- برزن و شهر 13 Л- تیر مکران 14 I, IV- درگرفت 15 I, IV- مکران و ممالک التیز و مکران 16 K- وز 17 K- که خود بر زمین راه 18 VI- همه 19 K, I, IV, VI- б. оп. 20 VI- б. оп. 21 K- پیل 22 VI- تا 23 VI- که پیدا بدی سر بسر 24 VI- خار 25 K, I, IV- شیر 26 K, I, IV- پیل



دل دوستداران تو<sup>2</sup> شاد گشت  
 گمانم که هم بتر<sup>3</sup> از راه نیست  
 نشست از بر<sup>4</sup> نامور پیشگاه<sup>5</sup>  
 بیاورد فغفور چین صد هزار  
 ابابا مرزبانان فرخنده رای  
 ابابا نامداران ایران سپاه  
 همی نو بنو شاه را<sup>7</sup> هدیه داد<sup>8</sup>  
 بمکران شد و رستم آذجا بماند  
 ز لشکر جهاندیده‌ای بر گزید  
 که باشهریاران خرد باد جفت<sup>10</sup>  
 بخوبی بیارای گاه مرا<sup>12</sup>  
 نه مستقیم و پیراه و نه خفته‌ایم<sup>14</sup>  
 سر مهتران زیر تخت<sup>16</sup> منست<sup>17</sup>  
 مگر من نباشم بهر کس رسان  
 جهان بر<sup>21</sup> بداندیش تنگ آورند<sup>22</sup>  
 بخون فراوان کس اندر شوی  
 چو بر<sup>24</sup> کینه آهنگ شیران کنی

جهانی بخت<sup>1</sup> تو آباد گشت  
 گر ایوان ما در خور شاه نیست  
 بکاخ اندر آمد سرافراز شاه  
 ز دینار<sup>6</sup> چینی ز بهر نثار  
 همی بود بر پیش او بر بیای  
 بچین اندرون بود خسرو سه ماه  
 پرستنده فغفور هر بامداد  
 چهارم زچین شاه ایران براند  
 پیامد چو نزدیک مکران رسید  
 بر شاه مکران فرستاد و گفت<sup>9</sup>  
 خورش سراز راه<sup>11</sup> سپاه مرا  
 نگه کن که ما<sup>13</sup> از کجا رفته‌ایم  
 جهان روشن از تاج و بخت<sup>15</sup> منست  
 برند آنگهی دست چیز<sup>18</sup> کسان  
 علف<sup>19</sup> چون نیابند جنگ آورند<sup>20</sup>  
 و<sup>23</sup> ایدونک گفتار من نشنوی  
 همه شهر مکران تو ویران کنی

1885

1890

1895

بداند VI- هم کمتر I, IV- همی بتر- K<sup>3</sup> بتو- K, I, IV, VI-<sup>2</sup> بتخت VI-<sup>1</sup>  
 K, I, <sup>7</sup> دیبای- K, VI-<sup>6</sup> بارگاه- K<sup>5</sup> اندران- K, I, IV, VI-<sup>4</sup> که خود کمتر  
 رفتن شاه کیخسرو بمکران و کشتن شاه- K<sup>8</sup> Доб. заголовки: K- شاه را نو بنو- IV, VI-  
 I, IV, VI-<sup>11</sup> پس- K<sup>10</sup> فرستاد کس- K<sup>9</sup> رسیدن کیخسرو بمکران زمین- I- مکران را  
 K, I, IV, VI-<sup>12</sup> ب. стоит после б. 1894. <sup>13</sup> I, IV- تا <sup>14</sup> K, I, IV-  
 VI-<sup>17</sup> پای تخت- IV-<sup>16</sup> فتر تخت- IV-<sup>15</sup> نی راه و نی خفته‌ایم- VI- آرزو خفته ایم  
 66. 1894-1895 оп.; K, I, IV- после этого б., VI- перед б. 1896 доб.:

چو لشکر شد از خوردنی بی نوا \* کسسی بی‌نواایی ندارد روا  
 VI- شما چون بیایید جنگ آورید- I, IV-<sup>20</sup> همان- K<sup>19</sup> (нарушен размер). <sup>18</sup> I-  
 از- I-<sup>21</sup> سپاه‌یست آندم که جنگ آورند <sup>22</sup> I, IV-  
 K, I, IV, VI-<sup>23</sup> گر <sup>24</sup> K, I, <sup>24</sup> K, I, IV, VI-  
 بی- IV, VI-

1865 زمانه همه زیر تخت منست  
 چو خورشید تابان شود بر سپهر  
 همم دانش و گنج آباد هست  
 گر از من همی راه جوید<sup>4</sup> رواست  
 نیندیم<sup>5</sup> اگر بگذری بر تو راه  
 ور ایدونک با لشکر آیی بشهر  
 1870 نمازم که بر بوم<sup>9</sup> من<sup>10</sup> بگذری  
 نمازم<sup>12</sup> که مانی<sup>13</sup> تو پیروزگر  
 برین گونه چون<sup>14</sup> شاه پاسخ شنید  
 پیامد گرازان بسوی<sup>16</sup> ختن  
 بر رفتند فغفور و خاقان چین  
 1875 سه منزل ز چین پیش<sup>19</sup> شاه آمدند  
 همه راه آباد کرده چو دست<sup>20</sup>  
 همه بوم و بر<sup>22</sup> پوشش<sup>23</sup> خوردنی  
 چو نزدیک شاه<sup>25</sup> اندر آمد سپاه  
 بدیوار<sup>27</sup> دیبا بر آویختند<sup>28</sup>  
 1880 چو با شاه فغفور گستاخ شد  
 بدو گفت ما شاهرا کهتریم<sup>30</sup>

1 K, I, IV—زمین 2 K, I, IV—تخت و تخت (без рифмы). 3 IV—доб. заголовок: پاسخ  
 4 K, I, IV—جویی 5 K—نیندم 6 I—زمانی 7 I—فرستادن شاه مکران کیخسرو را  
 8 I, IV—ازین 9 K, I, IV—خاک 10 I—ما 11 K, IV—نسپری K—доб.  
 12 I—نه آنم 13 K, I, رفتن شاه کیخسرو بچین و پیش آمدن خاقان با هدیهها  
 14 I, IV—باشی 15 IV—وزان 16 K—براه I—بشهر IV—بشاه I—براه K—  
 17 K, I, IV, VI—جهانگیر 18 K—обратный порядок мисра. 19 K, VI—نزد I, IV—  
 20 K—دشت و دشت IV—کردند و دشت K—نزد  
 21 VI—دشت بدان تا تن آسان توان برگذشت VI—دشت  
 22 K, I, IV—راه پر 23 VI—راه پوشش بد VI—آیین  
 24 K, VI—و I, IV—ز آرایش نرم و 25 K, I, IV—شهر 26 VI—  
 27 I—دشت و عنبر همی بیختند I, IV—K 29 K, I, IV—در آویختند VI—  
 30 VI—چاکری را VI—کای شاه ما چاکریم VI—31 I, IV, VI—وگر 32 VI—

- و زآن جایگه شد سوی تخت باز<sup>1</sup> 1845  
 ز لشکر فرستادگان بر گزید  
 فرستاد کسی نزد<sup>3</sup> خاقان چین  
 که گر داد گیرید و<sup>5</sup> فرمان کنید  
 خورشها فرستید نزد<sup>6</sup> سپاه  
 کسی کو بتابد ز فرمان من<sup>8</sup>  
 1850 بیماراست باید سپه را برزم  
 فرستاده آمد بهر<sup>12</sup> کشوری  
 غمی گشت فغفور و خاقان چین  
 فرستاده را چند گفتند گرم  
 که ما شاهرا سربسر کهترییم  
 1855 گذرها که<sup>15</sup> راه دلیران بدست  
 کنیم از سر آباد<sup>16</sup> با خوردنی  
 همی گفت هر کس که بودش خرد  
 بدرویش بخشیم بسیار چیز  
 فرستاده را بی کران<sup>19</sup> هدیه داد  
 1860 دگر نامور چون بمکران رسید  
 بر تخت او رفت و نامه بداد<sup>21</sup>  
 سبک مر<sup>23</sup> فرستاده را خوار کرد  
 بدو گفت با شاه ایران بگوی
- همی گفت با داور پاک راز<sup>2</sup>  
 که گویند و دانند گفت و شنید  
 بفغفور و<sup>4</sup> سالار مکران زمین  
 ز کردار بد دل پشیمان کنید  
 بیینید ناچار<sup>7</sup> ما را براه  
 و گر دور باشد<sup>9</sup> ز پیمان من<sup>10</sup>  
 هر آنکس که بگریزد از راه بزم<sup>11</sup>  
 بهر جا<sup>13</sup> که بد نامور مهتری  
 بزرگان هر کشوری همچونین  
 سخنهاش شیرین باواز<sup>14</sup> نرم  
 زمین جز بفرمان او نسپیریم  
 بیینیم تا چند ویران شدست  
 بماشیم و آری-میش<sup>17</sup> آوردنی  
 که گر بی زبان او بما بگذرد  
 نثار و خورشها بسازیم<sup>18</sup> نیز  
 بیامد بدرگاه پیروز<sup>20</sup> و شاد  
 دل شاه مکران دگر گونه دید  
 بگفت از پیام<sup>22</sup> آنچه بودش بیاد  
 دل<sup>24</sup> انجمن پر ز تیمار کرد  
 که نا دیده بر ما فزونی مجوی

پیغام کیخسرو بنزد فغفور و خاقان و شاه مکران: IV—доб. заголовок: <sup>1</sup> K—بجای نماز—  
<sup>2</sup> K—بیاپید و بینید—<sup>3</sup> K—پیش—<sup>4</sup> K, I, IV—گیرند—<sup>5</sup> K—оп. و—<sup>6</sup> K—نزدیک—<sup>7</sup> K—  
 I—<sup>8</sup> K—ب. оп. و بزم—<sup>9</sup> I—مانند ز دیدار ما—<sup>10</sup> I, IV—مانند—<sup>11</sup> K—ز کردار ما—<sup>12</sup> IV—ز گفتار ما  
 و—<sup>13</sup> I—доб. و گذرهای—<sup>14</sup> K, I—باوای—<sup>15</sup> K, I, IV—بجایی—<sup>16</sup> K—زهر—<sup>17</sup> K—  
 خورشهای بسیار—<sup>18</sup> I, IV—بیماریم چیزی که—<sup>19</sup> IV—بسازیم چیزی که—<sup>20</sup> I—بیاپیم و آریم—<sup>21</sup> K—  
 K, I, IV—خشنود—<sup>22</sup> K—پیغام داد—<sup>23</sup> K—نیام (!)—<sup>24</sup> I, IV—فرستادگانرا گران—  
 I—سر—<sup>25</sup> I—سبک سر—IV

مگر باز بینم ترا شادمان  
 وزین<sup>3</sup> پس جز از<sup>4</sup> پیش یزدان پاک<sup>5</sup>  
 بدان تا تو پیروز باشی و شاد  
 جهان آفرین رهنمای تو باد 1830  
 نهادند بر نامه بر مهر شاه  
 بره بر نمودش بجای<sup>9</sup> درنگ  
 برو<sup>11</sup> آفرین کرد و نامه بداد  
 ز گفتار<sup>13</sup> او شاد شد شهریار  
 همی خورد<sup>15</sup> پیروز و شادان سه روز 1835  
 سپه را همه ترک و جوشن بداد  
 مر آنرا<sup>17</sup> بگستهم نوذر سپرد  
 ز گنگ گزین راه چین برگرفت  
 نبرد<sup>20</sup> روز بیکار و تیره شمان  
 بدین<sup>21</sup> گونه تا شارسنان<sup>22</sup> پدر 1840  
 همی گرد باغ سیاوش بگشت  
 همی گفت کز داور یک<sup>25</sup> خدای  
 مگر همچنین<sup>27</sup> خون افراسیاب

پس از درد گسرد<sup>1</sup> دل بندگمان<sup>2</sup>  
 نباشم<sup>6</sup> کز ویست امید و پاک<sup>7</sup>  
 سرت سبزه باد و دلت پر ز داد  
 همیشه سر تخت جای تو باد  
 بر ایوان شه<sup>8</sup> گیمو بگزید راه  
 بنزدیک کیخسرو آمد بگنگ<sup>10</sup>  
 پیام نیما<sup>12</sup> پیش او کسرد یاد  
 می آورد<sup>14</sup> رامشگر و میگسار  
 چهارم چو بفروخت گیتی فروز  
 پیام نیما پیشششان کرد یاد<sup>16</sup>  
 یکی لشکری نامبردار و<sup>18</sup> گرد  
 جهانرا<sup>19</sup> بشمشیر در بر گرفت  
 طلایه بروز و بشب پاسمان  
 همی رفت گریان و پرکینه<sup>23</sup> سر  
 بجای که بنهاد خون ریز تشت<sup>24</sup>  
 بخواهم که باشد مرا<sup>26</sup> رهنمای  
 هم ایدر بریزم<sup>28</sup> بکردار آب

<sup>1</sup> K—کرده <sup>2</sup> VI—с этого б. начинается новая лагуна, которая поглощает 47 бейтов. <sup>3</sup> K, I,  
 او—K, I, IV <sup>4</sup> I—فتر همای <sup>5</sup> I—بپای <sup>6</sup> K—(بباشم!) <sup>7</sup> I—بجز <sup>8</sup> IV—ازان <sup>9</sup> IV—  
 (мисра испорчено, метр нарушен). <sup>10</sup> IV—بر آنجا <sup>11</sup> IV—بدو <sup>12</sup> I, IV—پدر <sup>13</sup> K—بگفتار <sup>14</sup> I—بیاورد <sup>15</sup> I, IV—همی بود <sup>16</sup> K—  
 بلشکرگه—K—доб.: چنان چون بود رسم شاهان داد—I, IV—آمد دلغروز و شاد  
 ازان نامداران آزاد مـرد \* که بودند با خسرو اندر نبرد  
 K—<sup>21</sup> B—детали оп. <sup>20</sup> IV—ببد جهانی <sup>19</sup> I, IV—оп. <sup>18</sup> K, I, IV—جهانی <sup>17</sup> K, I, IV—  
 دادگر—K, I, IV <sup>25</sup> K, I, IV—طشت <sup>24</sup> K, IV—پرخاک <sup>23</sup> I, IV—شارسان <sup>22</sup> I—بران <sup>21</sup> I—برین  
 K, I, <sup>28</sup> K, I, IV—کزین هم نشان <sup>27</sup> K, I—نشان <sup>26</sup> IV—(بخواهد شدن مرا!) <sup>25</sup> IV—  
 بریزم من ایدر—IV

همان جامه<sup>۱</sup> تخت<sup>۱</sup> و افگندنی  
 فرستاد تا گیو را خواندند  
 ببردند<sup>۵</sup> خلعت بنزدیک اوی  
 وزان پس پیامد خرامان دبیر  
 نیشتمند<sup>۷</sup> نامه<sup>۸</sup> که از کردگار  
 1815 که فرزند ما گشت پیروز بخت  
 بدی را که گیتی همی<sup>۱۳</sup> ننگ داشت  
 ز دست تو آواره شد در جهان  
 همه ساله تا بود خونریز بود  
 1820 بزد گوردن نوذر تاجدار  
 برادرکش و<sup>۱۸</sup> بدتن<sup>۱۹</sup> و شاه کشی  
 پی او ممان تا نهد بر زمین  
 جهانرا مگر زو رهایی بود  
 اگر داور دادگر یک خدای  
 1825 که گیتی بشویی ز رنج بدان  
 بداد جهان آفرین شاد باش

بکرسی—VI-<sup>۴</sup> گستردنی—I-<sup>۳</sup> و—VI, IV-K-<sup>۲</sup> تخت—VI- جامه و تخت—IV-<sup>۱</sup>

—VI, L-<sup>۷</sup> پاسخ نامه کیخسرو از کاوس شاه: доб. заголовок: K, I, IV-<sup>۶</sup> بپردخت—K-<sup>۵</sup>  
 خشنودم—VI و—VI, K-<sup>۱۰</sup> شدم شاد و—VI, I-<sup>۹</sup> و—K-<sup>۹</sup> پاسخ—VI, I, K-<sup>۸</sup> نوشتمند

11 K—перед б. доб.:

بفرمود تا پاسخ نامه را \* نیشتمند مر شاه خود کامه را  
 چنان [خوی—IV, I] نامبردار—K, I, IV-<sup>۱۵</sup> جهان از پی—I, IV-<sup>۱۴</sup> همه—I-<sup>۱۳</sup> از—IV, I-<sup>۱۲</sup>  
 که از تخم—VI- ز شاهان پیشین بد او—IV, I-<sup>۱۷</sup> واز—K-<sup>۱۶</sup> نامداری با ستیز—VI- پالیز  
 بدنام—VI, I, K-<sup>۲۰</sup> برادر کشی بود و هم—VI-<sup>۱۹</sup> برادر که بد—K-<sup>۱۸</sup> شاهان بد او  
 بداد و دهش—K-<sup>۲۳</sup> б. оп. VI-<sup>۶</sup> وزان سوی چین—K-<sup>۲۲</sup> بترکان—K, I, IV-<sup>۲۱</sup> و شوریده هشی  
 ترا—K, I, IV, VI-<sup>۲۴</sup> ورا با غمان آشنایی—VI- چنان باغبان را بهایی—I, IV- رهنمایی بود  
 VI-<sup>۲۵</sup> после этого б. частично восстанавливает содержащуюся выше лакуну  
 (см. прим. к б. 1431): из 304 опущенных бейтов восстанавливает 223 бейта, соответствующие бб. 1486  
 по 1729 (20 бейтов в разных местах оп.).

- 1795 بدژ<sup>1</sup> بر یکی جای تاریک بود بگرسیوز آمد چنان جای بهر خنک آنکسی کو بود پادشا بداند<sup>7</sup> که گیتی برو بگذرد خرد چون شود از دو دیده سرشک<sup>8</sup> ازان<sup>11</sup> پس کزیشان بپردخت<sup>12</sup> شاه نوپسنده آهنگ قرطاس کرد 1800 نبشتند<sup>14</sup> نامه بهر کشوری که شد ترک و چین شاه را یکسره درم داد و دیننار درویشی را بدو هفته در<sup>18</sup> پیشی درگاه شاه سیوم<sup>20</sup> هفته بر جایگاه مہی 1805 ز بس ناله<sup>21</sup> نای و بانگ سرود<sup>22</sup> بیک هفته از کاخ<sup>24</sup> کاوسی کی سر ماه نو خلعت گیو ساخت طبقهای زرین و پیروزه جام 1810 پرستار<sup>28</sup> با طوق و با گوشوار
- ز دل دور<sup>2</sup> با دخمه<sup>3</sup> نزدیک بود<sup>4</sup> چنیسنست کردار گردنده دهر کفی<sup>5</sup> راد دارد دلی<sup>6</sup> پارسا نگردد بگردد در بی خرد چنان هم که دیوانه خواهد<sup>9</sup> پزشک<sup>10</sup> ز بیگانه مردم تہی کرد گاه<sup>13</sup> سرخامه برسنان الماس کرد بهر نامداری و هر مہتری بآبش خور آمد<sup>15</sup> پلنگ<sup>16</sup> و بره پراگنده<sup>17</sup> و مردم خویش را از انبوه<sup>19</sup> بخشش ندیدند راه نشست اندر آرام با فرہی همی داد گل<sup>23</sup> جام می را درود همی موج بر خاست از جام<sup>25</sup> می همی زر<sup>26</sup> و پیروزه اندر نشاخت کمرهای زرین و زرین<sup>27</sup> ستام همان یاره<sup>29</sup> و تاج گوهر نگار<sup>30</sup>

: K-доб. 4 ووز جای VI-3 و K, I, IV, VI-доб. 2 پدر I-1

بآیین شاهان مر اورا بنواز \* همی داشتندش برین گونه ساز کبتر [کبتر-K] K, I, IV, VI-8 بدانگه- LI, I, VI-7 دل VI-تن IV-تنی K, I-6 کفن IV-5 K, I, IV, VI-6 خوانند VI-خواند I, IV-10 ورا همچو دیوانه خواند-K-9 و کام رشک Доб. заголовки: 13 بپرداخت- K, I, IV, VI-12 وزان- I, IV, VI-11 переставлен со след. б. I, IV, VI-14 پیاسخ نوشتن کاوسی بکیخسرو- VI-مژده فرستادن کاوسی باطراف ایران- LI, VI- نوشتند I, IV-18 ز بیگانه VI-پرستنده K-17 آیند گرگ- VI-16 آید- I, IV-15 نوشتند K, I, IV-23 آوای رود K-22 ناله و- VI-21 سیوم- I, IV-سوم K-20 و- IV-доб. 19 بر I-27 بدو- VI-28 سرخ- I, IV, VI-25 ماه از جام- VI-جام I, IV-24 خان K-24 دل IV- کمرهای زرین گوهر نگار- VI-30 باره- K-29 فرستاد- I-28 بزین

ز هر گونه‌ای گفت<sup>1</sup> و پاسخ شنید  
 برفتند با شمع یاران<sup>3</sup> ز پیش  
 چو بر زد خور از چرخ<sup>5</sup> رخشان سنان  
 تیر تیر بر آمد ز درگاه شاه  
 جهاندار پس گیو را پیش خواند 1780  
 بفرمود تا خواسته پیشش برد  
 همان بیگنه روی پوشیدگان  
 همان جهن و گرسپوز بندسای  
 چو گرسپوز بدکنش را بدید  
 همان جهن را پای کرده ببنند 1785  
 بدان<sup>11</sup> دختران رد افراسیاب  
 پس پرده شاهشان جای کرد  
 اسپران و آنکس که بود از نوا<sup>15</sup>  
 یکی را نگهبان یکی را ببنند  
 ازان<sup>19</sup> پس همه خواسته هرچ بود 1790  
 بازارانیمان<sup>22</sup> داد تا<sup>23</sup> آفرین  
 دگر بردگان مهترانرا سپرد  
 بیماراستند از در جهن جای

چنین تا شب تیره اندر<sup>2</sup> چمید  
 دلی شاد و خرم بایوان<sup>4</sup> خویش  
 بپیچید شب گرد کرده عنان  
 برفتند گردان بدان<sup>6</sup> بارگاه  
 بران<sup>7</sup> نامور تخت شاهی نشاند  
 همان نامور سرفرازان گرد  
 پس پرده اندر ستم دیدگان  
 که او برد پای سپاوش ز جای  
 برو کرد نفرین که نفرین<sup>8</sup> سزید  
 ببردند نزدیک<sup>9</sup> تخت<sup>10</sup> بلند  
 نگه کرد کاوس مژگان پر آب<sup>12</sup>  
 همانگه<sup>13</sup> پرستنده بر پای کرد<sup>14</sup>  
 بیماراست مر هر یکی را جدا<sup>16</sup>  
 ببردند از پیش شاه<sup>17</sup> بلند<sup>18</sup>  
 ز دینار وز<sup>20</sup> گوهر ناب<sup>21</sup> سود  
 بخوانند بر شاه ایران<sup>24</sup> زمین  
 بایوان ببرد<sup>25</sup> از بزرگان و خرد  
 خورش با<sup>26</sup> پرستنده و رهنمای

1 K, I, IV, VI—گفت همی شب همه 2 I—ازوی 3 I—نازان VI—شادان 4 VI—  
 VI— و نفرین K—8 بیر VI—7 بران VI—6 چرخ I—کوه K—سر از برج JI—5 بر آیین  
 I, IV—12 دران VI—11 چنان چون بود رسم شابه VI—10 از پیش K—9 چنان چون  
 порядок бб.: 1785, 1788, 1789, 1786, 1787, 1790. 13 K—ولیکن I—بسرشان IV, VI—  
 14 K—б. стоит перед б. 1790. 15 K—(!) ارنوا 16 K—ازنوا I—سزا IV—نوا VI—бб. 1788—1789 оп.  
 17 K—تخت I—در بارگاه 18 IV—غل و بند 19 I, IV, VI—  
 بند کردن کاوس شاه کرشپوز و جهن را 21 IV—доб. заголовок: واز VI—K, I, 20 وزان  
 VI—نبرد I—نماد K—25 شهریار VI—K, I, IV, 24 با I, IV—23 بایرانیمان I, IV, VI—22  
 خور و مه I—26 در ایوانشان

و زان روی رانم بمکران زمین  
 اگر پاک یزدان بود یاورم  
 ابا لشکری<sup>3</sup> گشمن و مردان نیو  
 پیامد<sup>5</sup> بنزدیک<sup>6</sup> کاوس شاه<sup>7</sup>  
 ازان پهلوان زاده نیک پی  
 گرانه ایگان برگرفتند راه  
 سپاهی ز گردان چو یک دشت<sup>10</sup> شپیر  
 زمین را بموسید بر<sup>11</sup> پیش گاه<sup>12</sup>  
 بخندید و بسترد رویش بدست<sup>14</sup>  
 ز گردنده خورشید و تابنده<sup>16</sup> ماه  
 ز گردان وز<sup>17</sup> شهریار بزرگ  
 پس آن نامه بنهاد پیش دبیر  
 همه انجمن در شگفتی بماند  
 ز شادی دو دیده پر از نم شدند<sup>20</sup>  
 بنفریده کردند بدکیش را  
 ز سر بر گرفت آن کیانی<sup>21</sup> کلاه  
 نیایش کنان پیش یزدان پاک  
 بگرد دژ آیین<sup>23</sup> شادی ببست  
 سخن کز لب<sup>24</sup> شاه ایران شنید<sup>25</sup>  
 وز ایران<sup>26</sup> نبرده سرانرا بخواند

کشیدیم لشکر باچین و چین  
 و زان<sup>1</sup> پس<sup>2</sup> بر آب زره بگذرم  
 ز پیش شهنشاه برگشت گیو  
 چو باد هوا گشت و بمیرید راه<sup>4</sup>  
 پس آگاهی آمد کاوس کی 1760  
 پذیره فرستاد چندی<sup>8</sup> سپاه  
 چو آمد بر شهر<sup>9</sup> گیو دلیر  
 چو گیو اندر آمد بنزدیک شاه  
 ورا دید کاوس بر پای جست<sup>13</sup>  
 بپرسیدش از شهریار و سپاه 1765  
 بگفت آن کجا دید گیو<sup>16</sup> سترگ  
 جوان شد ز<sup>18</sup> گفتار او مرد<sup>19</sup> پیر  
 چو آن نامه بر شاه ایران بخواند  
 همه شاد گشتند و خرم شدند  
 همه چیز دادند درویش را 1770  
 فرود آمد از تخت کاوس شاه  
 پیامد بخلتید بر تیره خاک  
 و ز<sup>22</sup> آنجایگه شد بجای نشست  
 همی گفت با شاه گیو آنچه دید  
 می آورد و رامشگران را بخواند 1775

رفت پویان براه VI- بر شاه راه- I, IV-<sup>4</sup> لشکر- K, IV-<sup>3</sup> وز آنجا- VI-<sup>2</sup> ازان- K-<sup>1</sup>  
 K-<sup>7</sup> вместо этого мисра дает второе мисра б. 1754. که نامه رساند به- VI-<sup>6</sup> رسیدش- I-<sup>5</sup>  
 L-<sup>13</sup> VI-<sup>12</sup> б. оп. در- K-<sup>11</sup> مشمت (!)- VI-<sup>10</sup> شاه- K, I, IV, VI-<sup>9</sup> چندین- IV-<sup>8</sup>  
 ... و مسح وجهه بیده- B- بمالید بر روی او دست راست- L-<sup>14</sup> خاست  
 I-<sup>15</sup> شاه- K, IV, VI-<sup>19</sup> چو بشنید- VI-<sup>18</sup> واز- K, I, VI-<sup>17</sup> دیو- IV-<sup>16</sup> رخشنده- I, IV-<sup>15</sup>  
 از- K-<sup>22</sup> خجسته- I, IV, VI-<sup>21</sup> B-<sup>20</sup> K, I, IV, VI-<sup>66</sup>. 1769-1770 оп.; B-<sup>20</sup> K, I, IV, VI-<sup>66</sup> کاوس  
 ز هر جا- VI-<sup>26</sup> VI-<sup>25</sup> б. оп. نیز کز- K, I, IV-<sup>24</sup> دل آذین- K, I, IV, VI-<sup>23</sup>



گزیبن کرد ز<sup>1</sup> ایرانمیان ده<sup>2</sup> هزار  
 برو با سپه پیش<sup>3</sup> کاوسی کی<sup>4</sup>  
 بیاورد قراطاس و چینی حریر<sup>5</sup>  
 بفرمود در<sup>6</sup> کار افراسیاب<sup>7</sup>  
 نخست آفرین کرد بردادگر  
 زمین و زمانرا نگارنده اوست  
 ز خاشاک تا آب دریای شور<sup>13</sup>  
 خداوند هست و خداوند نیست<sup>14</sup>  
 بر آنکس نگرود<sup>15</sup> بتندی سپهر  
 کنز و خیمزد آرام را تار و پود  
 همی داشت از بهر آرام و خواب  
 بزرگی<sup>20</sup> و دیهیم و گنج<sup>21</sup> و<sup>22</sup> سپاه<sup>23</sup>  
 هر آنکس که برگشت تن خسته گشت<sup>25</sup>  
 سخن هرچ<sup>27</sup> رفت اندرین رزمگاه  
 نیایش کن از بهر من روز و شب

سپرد آن زمان گیو را شهریار  
 بدو گفت کای مرد فرخنده پی  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر  
 یکی نامه از قیر و مشک و گلاب  
 1745 چو شد خامه<sup>8</sup> از مشک وز<sup>9</sup> قیر تر  
 که دارند و بر سر آرند<sup>10</sup> اوست  
 همو<sup>11</sup> آفریننده پیل و مور<sup>12</sup>  
 همه با توانایی او یکپست  
 کسی را که او پروراند بهر  
 1750 ازو<sup>18</sup> باد بر شاه گیتی درود  
 رسیدم بدین<sup>17</sup> دژ که افراسیاب  
 بدو<sup>18</sup> اندرون<sup>19</sup> بود تخت و کلاه  
 چهل پیل زیشان همه بسته گشت<sup>24</sup>  
 بگوید کنون گیو یک یک<sup>26</sup> بشاه  
 1755 چو بر<sup>28</sup> پیش یزدان گشایی دو لب

1 K, I, IV—از 2 I—دو 3 K, I, IV—سوی 4 VI—здесь кончается  
 лакуна; доб. заголовки: Л—ایران شاه بکاوسی با ایران—  
 نامه شاه کیخسرو بفتح بهشت—K فتح نامه شاه بکاوسی با ایران و خواسته  
 نامه کیخسرو—I گنج و رفتن گیو و بردن گرسیوز و جهن و پوشیده رویانرا و خواسته  
 I, IV, VI—<sup>5</sup> نامه کیخسرو بکاوسی شاه با اسپران و خواسته—IV بکاوسی شاه بفریزی  
 واز—<sup>9</sup> K, I, VI—<sup>8</sup> نامه—<sup>6</sup> IV—از <sup>7</sup> VI—б. переставлен со след. б. <sup>10</sup> IV—آینده  
 ناچیز [تاریک—K] و دریای—<sup>13</sup> K, I, IV—<sup>11</sup> مور و پیل—<sup>12</sup> K, I, IV—<sup>14</sup> VI—обратный порядок мисра. <sup>15</sup> K—بر  
 برو نگردد—<sup>16</sup> I, IV—وزو—<sup>17</sup> VI—بدان—<sup>18</sup> K—بدوی  
 بروی—<sup>19</sup> VI—<sup>20</sup> K, I, IV—<sup>21</sup> تاج—<sup>22</sup> VI—оп. <sup>23</sup> K—доб.:  
 بجزندان (?)—<sup>24</sup> VI—<sup>25</sup> I, IV—<sup>26</sup> K—<sup>27</sup> VI—<sup>28</sup> K, I, IV, VI—در  
 چهل روز یکسان همی جنگ بود \* جهان بر بداندیش بر تنگ بود  
 چهل—VI چهل روز بر بارها گشت بست—<sup>24</sup> K—<sup>25</sup> I, IV—سرانجام از چنگ ما رسته گشت  
 بدگردد و خسرو—VI بدان بد که دشمن نیامد بدست—<sup>25</sup> I, IV—روز بازارها کرد پست  
 در—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—<sup>27</sup> VI—<sup>28</sup> K, I, IV, VI—<sup>29</sup> VI—یک بیک او—<sup>30</sup> VI—پرست

- 1725 چو بشنید لشکر ز رستم سخن  
 که ما سرپسر شاه را بنده ایم  
 بخشکی و بر آب فرمان وراست<sup>4</sup>  
 ازان شاد شد شاه و بنواختنشان  
 در گنجهای نیا برگشاد  
 ز دینار و دیمای گوهر نگار<sup>6</sup>  
 1730 همیدون ز گنج درم صد<sup>8</sup> هزار  
 ز گاوان گردون کیشان ده<sup>10</sup> هزار  
 هیونان<sup>12</sup> ز گنج درم ده هزار<sup>13</sup>  
 بفرمود زان<sup>16</sup> پس بهنگام خواب  
 1735 ز خویشان و<sup>17</sup> پیوند چندانک<sup>18</sup> هست  
 همه در عماری برآوردند  
 دو<sup>22</sup> از نامداران گردنکششان  
 چو جهن و چو گرسیوز ارجمند<sup>24</sup>  
 همه خویش و پیوند افراسیاب  
 1740 نواها که از شهرها یادگار
- یکی پاسخ<sup>1</sup> نو فگندند بن<sup>2</sup>  
 ابا بندگی دوست دارنده<sup>3</sup> ایم  
 همه کهترانیم و پیمان وراست<sup>5</sup>  
 یکایک با اندازه بنشاختنشان  
 ز پیوند و مهرش نکرد ایچ یاد  
 هیونان شایسته کردند بار<sup>7</sup>  
 ببردند با آلت کارزار<sup>9</sup>  
 ببردند تا خود کی آید بکار<sup>11</sup>  
 بسی بار کردند<sup>14</sup> با شهریار<sup>16</sup>  
 که پوشیده رویان افراسیاب  
 اگر دخترانند اگر<sup>19</sup> زیر دست  
 ز<sup>20</sup> ایوان بمیدان<sup>21</sup> شاه آوردند  
 که بودند هر یک<sup>23</sup> بمردی نشان  
 بمهد اندرون پای کرده بمند<sup>25</sup>  
 ز تیمارشان دیده کرده پر آب<sup>26</sup>  
 گروگان ستند<sup>27</sup> تری چینی هزار<sup>28</sup>

1 K—پاسخی 2 K, I, IV—доб.:

بزرگان داننده برخاستند \* بخوبی زبانهرا بیاراستند  
 تراست— K, IV—<sup>4</sup> داننده ایم— IV—<sup>3</sup> پاسخ دادن ایرانیان رستم زال را IV—доб. заголовок:  
 ز دینار و دیما و گوهر— K, I, IV—<sup>6</sup> تراست— IV— و او پادشاست— I— کیهان تراست— K—<sup>5</sup>  
 کمرهای زرین و هم گوشوار— K—<sup>9</sup> دو— K—<sup>8</sup> شتر بار کردند با شهریار— J—<sup>7</sup> هزار  
 همیدون— I, IV—<sup>12</sup> با آلت کارزار— K, I, IV—<sup>11</sup> صد— VI— هزاران— I, IV—<sup>10</sup> б. оп.  
 و أمر الملك ففتحوا أبواب— B— б. оп.; K—<sup>15</sup> شتر بار کردند— I, IV—<sup>14</sup> بی شمار— I, IV—<sup>13</sup>  
 خزائن افراسیاب فأقر ألف جمل من الذهب و الفضة و الجواهر و الثياب و ادخلوا عشرة  
 I, IV— ز خویش وز— K—<sup>17</sup> ازان— K, I, IV—<sup>16</sup> آلاف ثور تحت العجل و اوقروها بآلات الحرب  
 میدان— K—<sup>21</sup> از— K, I, IV—<sup>20</sup> آیند اگر— IV— و گر— I—<sup>19</sup> اوهرکه— I, IV—<sup>18</sup> همه خویش و  
 K, I, IV—<sup>25</sup> ب. наход— K, I, IV—<sup>24</sup> پرگزند— K—<sup>24</sup> هر کس— I, IV—<sup>23</sup> و مائة نفس— B— صد— K, I, IV—<sup>22</sup>  
 I, IV—<sup>28</sup> б. оп. بشد— VI—<sup>27</sup> ز تیمار او دیدگان پر ز آب— K, I, IV—<sup>28</sup> 1740. дится после б.

نباشد نگردانم<sup>1</sup> این<sup>2</sup> کین کهن<sup>3</sup>  
 ببندم بکین سیاوش کمر  
 بدریای کیماک<sup>5</sup> بر بگنزم  
 بخوایم باژی<sup>6</sup> ز مکران زمین  
 اگر چرخ گردان بود نیک خواه  
 مگر مرد خونی بچنگ آیدم  
 بر و<sup>9</sup> بوم<sup>10</sup> آباد بگذاشتید  
 ازان به که گیتی بدشمن دهید  
 بپیروزی و دشمن اندر گریز  
 دهان<sup>11</sup> پر ز باد ابروان پر ز خم<sup>12</sup>  
 سر و کار با بادو<sup>13</sup> شش ماه راه  
 بد آمد سپه را ز افراسیاب  
 بدریا بکام نهنگ<sup>16</sup> اندریم  
 بدانگه که گفتارها شد بسی  
 جهان دیده و رنجبرده<sup>17</sup> سران  
 بنواز و<sup>18</sup> تن آسانی اندر شود  
 بیابد همی ز اختر نیک بر  
 ندیدیم جز چنگ یازان<sup>20</sup> بچنگ  
 بدین<sup>22</sup> آمد و هم بدین<sup>22</sup> بگنرد

مرا با نیا جز بخنجر سخن  
 بنیروی یزدان پیروزگر  
 همه چین و ماچین<sup>4</sup> سپه گستر  
 چو گردد مرا راست ماچین و چین  
 1710 بآب<sup>7</sup> زره بگنرانم سپاه  
 اگر چنند جای دی درنگ آیدم  
 شما رنج بسیمار<sup>8</sup> برداشتید  
 همین رنج بر خویشتن بر نهید  
 بماند ز ما نام تا رستخیز  
 1715 شدند اندران پهلوانان دژ  
 که دریای با موج و چندین سپاه  
 که داند که بیرون که آید<sup>14</sup> ز آب  
 چو خشکی بود ما بچنگ<sup>15</sup> اندریم  
 همی گفت هر گونه ای هر کسی  
 1720 چنین گفت رستم که ای مهتران  
 نماید که این رنج بی بر شود  
 و دیگر گه<sup>19</sup> این شاه پیروزگر  
 از ایران برفتیم تا پیش گنگ  
 ز کاری که سازد همی بر خورد<sup>21</sup>

3 K-доб. 2 IV- نکردم 1 L-نگردانم

نمیند ز من دشمن بدگمان \* بجز روی شمشیر و پشت کمان  
 بر آب<sup>7</sup> K, I- نخواستیم یاری<sup>4</sup> IV- کیماک<sup>6</sup> B- کیمال<sup>5</sup> L, IV- مکران<sup>4</sup> K, I, IV-  
 وروان پر ز خم<sup>12</sup> K- لیان<sup>11</sup> I, IV- و<sup>10</sup> IV-доб. و<sup>9</sup> L- و<sup>8</sup> K, I, IV- فراوان شما رنج<sup>8</sup> K, I, IV-  
 وگر چنند با بوم و گنج<sup>16</sup> L- برنج<sup>15</sup> L- که آمد<sup>14</sup> IV- کی آید<sup>14</sup> I- و<sup>13</sup> L- و<sup>13</sup> L-  
 دشت نازان<sup>20</sup> K- حکم ناران<sup>20</sup> L- دگر آنک<sup>19</sup> K- بیاد<sup>18</sup> K, I, IV- کار دیده<sup>17</sup> K-  
 برین<sup>22</sup> K, I, IV- بر خورد<sup>21</sup> I- B-دetaли. جنک نازان<sup>21</sup> IV- جنگ یازان<sup>21</sup> I-

- بیمی راه راه بیابان گرفت<sup>2</sup> بیامد دمان تا بکوه اسپروز شب و روز را دل یکی پیشه کرد<sup>5</sup> میان سوده از رنج و بند گره<sup>7</sup> مر آنرا میان و کرانه<sup>8</sup> ندید بدین ژرف دریا نیاپی گذار ندیدم که کشتی بروبر<sup>9</sup> گذشت که فرخ کسی کو بمیرد در آب<sup>10</sup> چنان چون نکشتش نگیرد<sup>12</sup> بمشت بآب اندر آرند<sup>13</sup> کشتی بسی بنیک و بدیها<sup>15</sup> سر اندر کشید برآسود از روزگار نبرد<sup>17</sup> ز کار گذشته نگیریم<sup>18</sup> یاد بکشتی بر آب زره بگذرم درفشان کنم راه و آیین خویش که کار نو آورد<sup>20</sup> مرد کهن سوی گنگ دژ شد<sup>21</sup> دریای آب که مارا سپهر بلندست جفت همه رنج ما سربسر باد<sup>22</sup> گشت
- بیمگند نام<sup>1</sup> مهی جان گرفت چو با درد و با رنج و غم دید<sup>3</sup> روز ز بدخواه روز و شب اندیشه کرد<sup>4</sup> بیامد ز چین<sup>6</sup> تا بآب زره 1690 چو نزدیک آن ژرف دریا رسید بدو گفت ملاح کای شهریار مرا سالپان هست هفتاد و هشت بدو گفت پرمایه افراسیاب مرا چون<sup>11</sup> بشمشیر دشمن نکشت بفرمود تا مهتران هر کسی سوی گنگ دژ بادبان<sup>14</sup> برکشید چو آن جایگه شد بغفت و بخورد<sup>16</sup> چنین گفت کایدر بماشیم شاد چو روشن شود تیره گون احترام 1700 ز دشمن بخواهم همان کین خویش چو کیخسرو آگاه شد زین<sup>19</sup> سخن برستم چنین گفت کافر آسیاب بکردار کرد آنچه با ما بگفت بکشتی بآب زره برگذشت 1705

آزیر بود — K, I, IV — 4 بود — K — 3  
 1 تخت — IV — 2  
 3 K, I, IV — обратный порядок мисра.  
 4 K, I, IV — 6 بهر جای خوردنش نخچیر بود — I, IV با ترکش و تیر بود — K — 5  
 6 K, I, IV — 10 برین سو — IV بدین سو — I و زورق — K — 9 کناره — K — 8 بند و رنج و گره — IV — 7  
 7 IV — 11 K, I, IV — 12 مر اورا — K, I, IV — 11 بآب جهان چون بکشتنش — I جهان چون بکشتن بگیرد — K — 12  
 12 K, I, IV — 15 I, IV — 14 اندر انداخت — K — 13 جهان چون نگینش بگیرد — IV نگیرد  
 13 K, I, IV — 17 I, IV — 16 I, IV — 17 نهفت — K — 17 جا شد ایمن بغفت و بخورد — I, IV جا شد ایمن بخورد و بغفت — K — 16  
 16 K — 18 ... الى أن حصل فی قلعة کنک دز فاستلقى فیها أمنا و أقام بها — B از آوردگاه و نبرد  
 17 K — 19 K, I — 20 K — 21 I, IV — 22 IV — (!) باز — K — 22 به — I, IV — 21 چو — K — 21 افگند — K — 20 زان — K, I — 19 نگیریم — I — 18 ساکنا

ز ترکمان وز<sup>1</sup> شاه ایران زمین  
 ز تخت مهی هر کسی یاد کرد  
 پر اندیشه دل سوی درمان شدند  
 ازین پس زمینند بزرگی بخواب  
 شود کار ما بی گمان<sup>4</sup> کاسته  
 کزین کار ویران شود شهر ما  
 بدان<sup>5</sup> کار گنجی بپرداختند  
 سخنهاى شایسته چندی<sup>6</sup> براند<sup>7</sup>  
 فرستاد<sup>8</sup> فغفور نزدیک شاه  
 ز دینار وز<sup>12</sup> گوهر ناپسود  
 فرستادگان برگرفتند راه  
 بیک هفته از چین بگنگ آمدند  
 چنان چون بپایست بنشاختنشان  
 طرایف<sup>13</sup> بد و<sup>14</sup> بدره و پرده بود  
 که خیره بر ما مبر آب روی<sup>15</sup>  
 بیاید شب تیره هنگام<sup>17</sup> خواب  
 بفغفور یکسر<sup>18</sup> پیامش بداد  
 فرستاد کس نزد افراسیاب  
 ز بد کردن خویش رنجور باش  
 بد آید بداندیش را<sup>20</sup> کار پیش  
 پشیمان شد از کردهای کهن

چو آگاهی آمد بچین و چین  
 بپیچید فغفور و خاقان بدر<sup>2</sup>  
 وزان<sup>3</sup> یاوریها پشیمان شدند  
 همی گفت فغفور کافراسیاب  
 ز لشکر فرستادن و خواسته  
 پشیمانی آمد همه بهر ما  
 ز چین و ختن هدیهها ساختند  
 فرستادهای نیک دل را بخواند  
 یکی مرد بد نیک دل<sup>8</sup> نیک خواه  
 طرایف<sup>10</sup> بچین اندرون آنچ<sup>11</sup> بود  
 بپوش فرستاد نزدیک شاه  
 بزرگان چین بی درنگ آمدند  
 جهاندار پیروز بناختنشان  
 بپذرفت چینی که آورده بود  
 فرستاده را گفت کورا بگوی  
 نباید<sup>16</sup> که نزد تو افراسیاب  
 فرستاده برگشت و آمد چو باد  
 چو بشنید فغفور هنگام خواب  
 که از من ز چین<sup>19</sup> و ختن دور باش  
 هر آنکس که او گم کند راه خویش  
 چو بشنید افراسیاب این سخن

بران - K-<sup>5</sup> بی گمان کار ما - K, I, IV-<sup>4</sup> ازان - K-<sup>3</sup> ز درد - K-<sup>2</sup> و از - I, K-<sup>1</sup>  
 -L-<sup>8</sup> پوشش نمودن فغفور و خاقان از شاه کیخسرو: IV-<sup>7</sup> доб. заголовк: I, IV-<sup>6</sup> و  
 واز - K-<sup>12</sup> هر چه - I, IV-<sup>11</sup> ... والتحف - B-<sup>10</sup> طرایف - K, I, IV-<sup>10</sup> فرستاده - L-<sup>9</sup> و  
 فقيل الملك هداياه و آمنه وقال للرسول: قل لمغفور - B-<sup>15</sup> همه - K-<sup>14</sup> طرایف - I, IV-<sup>13</sup>  
 بیاید - L-<sup>16</sup> لا ترق ماء وجهك عندنا ولا تمكن أفراسیاب من الاعتضاد بك والالتجاء اليك...  
 بدانش از - I-<sup>20</sup> مرزچین - K, I, IV-<sup>19</sup> چینی - I-<sup>18</sup> که شب بهنگام - I-<sup>17</sup>

- 1645 بی‌بی‌راه راه بیابان گرفت  
 ز لشکر نیارا همی جست شاه  
 ز هر سوی پوید<sup>2</sup> و چندی شتافت  
 سپه چون نگه کرد در<sup>4</sup> قلبگاه  
 ز شه خواستند آن زمان<sup>5</sup> زینهار  
 1650 چو خسرو چنان دید بنواختنشان  
 بفرمود تا تخت زرین نهند  
 می آورد و رامشگران را بخواند  
 شبی کرد جشنی که تا روز پای  
 چو خورشید بر چرخ بنمود پشت<sup>8</sup>  
 1655 شه‌نشاه ایران سر و تن بشست  
 کز<sup>11</sup> ایرانیان کس مر اورا ندید  
 ز شبگیر تا ماه بر چرخ ساج  
 ستایش همی کرد بر کردگار  
 فراوان بمالید بر خاک<sup>13</sup> روی  
 1660 و ز آنجا بیامد سوی تاج و تخت  
 از ایرانیان هر<sup>15</sup> افکنده بود  
 ازان خاک آورد برداشتند  
 همه رزمگه دهمها<sup>17</sup> ساختند  
 ز چیزی که بود<sup>18</sup> اندران رزمگاه  
 1665 و ز آنجا بشد شاه<sup>20</sup> بهشت<sup>21</sup> گنگ

بر-<sup>4</sup> K, I ترکان-<sup>3</sup> K, I رکیبشی کران کرد و-<sup>2</sup> K, I 66. 1646-1647 op. IV-<sup>1</sup>  
 -<sup>6</sup> K, I, IV اندر-<sup>7</sup> K پایگه-<sup>8</sup> I, IV ز شاه کیمان [جهان-K] خواستند-<sup>5</sup> K, I, IV  
 رخ تیره شب را بناخن بغست-<sup>9</sup> K, I رخرا بناخن بغست-<sup>9</sup> K, I بنمود بر چرخ دست  
 آواز اورا-<sup>12</sup> K, I, IV که-<sup>11</sup> K بجایی خرامید با زند و است [اندواست-K]-<sup>10</sup> K, I, IV  
 در خاک-K<sup>16</sup> هر که-<sup>15</sup> K, I, IV بر نهاده ز دیده-K<sup>14</sup> بمالید بر خاک بسیار-K<sup>13</sup>  
 پاک آن همه-I, IV آن همه-K<sup>19</sup> دید-<sup>18</sup> K, I, IV خیمه ها-<sup>17</sup> IV اگر-I, IV اگر  
 و I-<sup>23</sup> доб. ساله-K<sup>22</sup> ز بهشت-<sup>21</sup> IV شه-I, IV تا-K<sup>20</sup>

کسی را نمید برتن خویش مهر  
همانگه<sup>3</sup> بر آمد یکی تیره<sup>4</sup> باد  
1630 همی خاک برداشت<sup>6</sup> از رزمگاه  
ز سرها همی<sup>8</sup> ترگها بر گرفت  
همه دشت مغز سر<sup>10</sup> و<sup>10</sup> خون گرفت  
سواران توران<sup>12</sup> که روز درنگ<sup>13</sup>  
ندیدند با چرخ گردان نبرد  
1635 چو کیخسرو آن خاک و آن<sup>17</sup> باد دید  
ابا رستم و گيو<sup>18</sup> گودرز و طوسی  
دهاده برآمد ز قلب سپاه  
شد<sup>20</sup> اندر<sup>21</sup> هوا گرد<sup>22</sup> برسان میخ  
تلی کشته هر جای چون کوه کوه  
1640 هوا گشت چون چادر نیلگون  
ز تیر آسمان شد چو پیر عقاب  
بدید آن درفشان درفش<sup>29</sup> بنفش  
سپه را رده برکشیده بماند<sup>32</sup>  
ز خویشان شایسته مردی هزار<sup>34</sup>

بقیمر اندر اندود گفتی<sup>1</sup> سپهر<sup>2</sup>  
که هرگز ندارد کسی آن<sup>5</sup> بیاد  
بزد برسر و چشم توران سپاه<sup>7</sup>  
بماند اندران شاه ترکان<sup>9</sup> شگفت  
دل سنگ رنگ<sup>11</sup> طبرخون گرفت  
زبون داشتندی شکار پلنگ<sup>14</sup>  
همی خاک برداشت<sup>16</sup> از دشت مرد<sup>16</sup>  
دل و بخت ایرانیان شاد دید  
ز پیشت<sup>19</sup> سپاه اندر آورد کوس  
ز یک دست رستم ز یک دست شاه  
چه میخی<sup>23</sup> که باران او تیر و تیغ<sup>24</sup>  
زمین گشته از خون ایشان ستوه<sup>25</sup>  
زمین شد<sup>26</sup> بکردار دریای خون<sup>27</sup>  
نگه کرد خیره سر<sup>28</sup> افراسیاب  
نهان<sup>30</sup> کرد<sup>31</sup> بر قلبگه بر درفش  
خود و نامداران توران<sup>33</sup> براند  
بنزدیک او بود در<sup>35</sup> کارزار<sup>36</sup>

تند- 4 K, I, IV — همانا 3 K — 2 K, I, IV — обратный порядок мисра. 1 K, I, IV — چهار  
7 I, IV — б. оп.; (мисра испорчено) همی خاست (!) — 6 Л — کسی آن ندارد — 5 K, I, IV —  
10 I, IV — همه — 10 I, IV — توران — 9 K — 8 K, I, IV — همه — IV — вместо б. 1630 стоит б. 1633.  
12 K, I, IV — ترکان — 13 K — در روز جنگ — 11 K — همه روی دریا — I — رنگ — 11 K — سر بر سر  
از آورد — I — از جنگ مرد — 16 K, IV — 15 Л, I — بر خاست — 16 K, IV — 14 IV — б. стоит после б. 1629.  
18 K, I, IV — و — 19 K, I, IV — 17 K — چشمه آباد — I — چشمه و باد — 17 K — و گرد  
24 I — چو ابری — 23 K, I, IV — کرد — I — 22 I — بست در — 21 IV — 20 I — سر — 20 I — ز قلب  
27 Доб. заголовки: K — هم — 26 K, I, IV — برش چشمه خون ز هر دو گروه — 25 K, I, IV — تیغ  
هزیمت شدن افراسیاب از کیخسرو دیگر بار — IV — گریختن افراسیاب با هزار مرد  
کرده — IV — 31 K — نگه — 30 K — درفش درفشان — 29 I, IV — تیره دل — I, IV — روشن دل — 28 K —  
ببرد آنکه بود از در — 35 I, IV — شایسته کارزار — 34 K — و گردان — 33 I, IV — نماند — 32 K —  
گزين کرد از لشکرش یک هزار — 36 K —

برآمد خروشیمن کژنای  
 درفش سپیه را<sup>۱</sup> برآورد راست  
 بر انگیختند اسب و برخاست غو  
 بپیچید دیگر سر از کارزار<sup>۴</sup>  
 ز گرد سواران هوا تیره گشت  
 بپیش اندرون ناله بوق و کوس<sup>۶</sup>  
 هوا شد ز تیغ سواران بنفش  
 نه با اسب تاب و<sup>۹</sup> نه با مرد هوش  
 کسی را که بد اختر بد براند<sup>۱۱</sup>  
 چنان خسته بد<sup>۱۳</sup> شاه توران سپاه<sup>۱۴</sup>  
 ز درد دل شاه بریان شدند  
 نیابد<sup>۱۶</sup> گذر دانشی بی گمان<sup>۱۷</sup>  
 بکوشیم<sup>۲۰</sup> ناچار یک دست<sup>۲۱</sup> نیز  
 وگر ایرجی<sup>۲۲</sup> تاج بر سر<sup>۲۳</sup> نهیم  
 جهان پر شد از ناله کژنای  
 کشیدند لشکر<sup>۲۵</sup> سه فرسنگ صف<sup>۲۶</sup>  
 نه خورشید تابنده روشن نه ماه  
 بران<sup>۲۷</sup> سان که برخیزد از باد<sup>۲۸</sup> موج  
 خور از چرخ گردنده بیرون شدست

چو رفتند نزدیک پردهسرای  
 غو طیل بر کوهه<sup>۱</sup> زین بغاست  
 ز لشکر هر آنکس که بد پیشرو  
 بکنده در افتاد چندی سوار<sup>۳</sup>  
 ز یک دست رستم برآمد ز دشت  
 ز دست دگر گیو<sup>۵</sup> گودرز و طوس  
 شهنشاه با کاویانی درفش  
 برآمد<sup>۷</sup> ده و گیر و بر بند و کش<sup>۸</sup>  
 ازیشان ز صد نامور ده بماند<sup>۱۰</sup>  
 چو آگاهی آمد برین<sup>۱۲</sup> رزمگاه  
 که از خستگی جمله<sup>۱۵</sup> گریان شدند  
 چنین گفت کز گردش آسمان  
 چو دشمن همی<sup>۱۸</sup> جان بسیچد<sup>۱۹</sup> نه چیز  
 اگر سر بر سر تن بکشتن دهیم  
 برآمد خروش از دو پردهسرای  
 گرفتند ژوپین و خنجر<sup>۲۴</sup> بکف  
 بکردار دریا شد آن رزمگاه  
 سپاه اندر آمد همی فوج فوج  
 در و دشت گفتمی همه<sup>۲۹</sup> خون شدست

۱ K, I, IV- سپهرا- IV سپهسر- I, K ۲ از کوهه- ۱  
 دار و بند- I, IV بند و بکش- K ۸ درآمد- K ۷ بوق و آوای کوس- I, K, IV ۶ گیو و  
 براند- K مازد اختر بد بماند- ۱۱ Л, K, I ۱۰ جان و- IV جان بد- I ۹ و بکش  
 برین- K, IV ۱۲... حتی لم یلغتم منهم من العشره إلا واحد- B بد اختر بد بماند- I  
 که آن- I, IV کجا خستگان زار و- K ۱۵ б. переставлен со след. б. K- ۱۴ شد- K, I, IV ۱۳  
 همه- K, I ۱۸ B- перевод этого б. оп. VI- ۱۶ جنگیان زار و  
 I, IV ۱۹ همی- I, IV ۲۳ سر بر سر- K ۲۲ زخم- K ۲۱ بگرییم- IV بکوبیم- I ۲۰ پسندد  
 کشیده سپه بر- K, IV ۲۵ شمشیر و ژوپین- K, IV ۲۴ بر  
 که پر- K, I, IV ۲۹ آب- K, I, IV ۲۸ بدان- I, IV ۲۷



همه لشکر ما بر آشفته اند<sup>1</sup>  
 سحرگه بریشان شبمیغون کنیم  
 بمیشی ابر تخت باید نشست<sup>3</sup>  
 همه چاره بادست و مردی دروغ  
 ز بهر شبمیغون بیاراستند<sup>5</sup>  
 جهان دیده مردان خنجرگزار<sup>6</sup>  
 جهان دیده مردان با فرّ و جاه<sup>8</sup>  
 پیامد بنزدیک پرده سرای  
 تو گفستی جهان سر بسر آرمید<sup>10</sup>  
 ز توران کسی را بدل یاد نه  
 کزیشان کسی<sup>13</sup> نیست روشن روان  
 و گر نه همه روز<sup>14</sup> می خورده اند  
 کس آن خفتگانرا نگه دار نیست<sup>15</sup>  
 بدلیش اندرون روشنایی فزود<sup>17</sup>  
 میان یلی<sup>18</sup> تاختن را بستم  
 گرفتند<sup>19</sup> بر تاختن بر شتاب<sup>20</sup>  
 همان ناله بوق و آواز نه

کنون جمله ایرانیان خفته اند  
 کنون ما ز دل بیم<sup>2</sup> بیرون کنیم  
 گر امشب بریشان بیابیم دست  
 وگر بختمان بر<sup>4</sup> نگیرد فروغ  
 برین بر نهادند و بر خاستند  
 ز لشکر گزین کرد پنجه هزار  
 برفتند کارآگهان پیش شاه<sup>7</sup>  
 ز کارآگهان آنک بد رهنمای  
 بجای غو پاسپانان ندید<sup>9</sup>  
 طلایه نه و آتش و باد نه  
 چو آن دید<sup>11</sup> برگشت و آمد دوان<sup>12</sup>  
 همه خفتگان سر بسر مرده اند  
 بجای طلایه پدیدار نیست  
 چو افراسیاب این<sup>16</sup> سخنها شنود  
 سپهرا فرستاد و خود برنشست  
 برفتند گردان چو دریای آب  
 بران<sup>21</sup> تاختن جنبش<sup>22</sup> و ساز نه

<sup>1</sup> K, I, IV -

کنون بیگمان خفته اند این گروه \* پراگنده لشکر بدشت و بکوه  
 بپستی - I, IV - وگر تخت شاهی نباید بدست - K<sup>3</sup> بیبا تا ز دل ترس - I - ترس - K, IV<sup>2</sup>  
 اگر بخت تازی - I, IV - اگر بخت ما زین - K<sup>4</sup> B - перевод этого б. оп. بر خاک باید نشست  
 K<sup>6</sup> شبمیغون کردن افراسیاب بر شاه کیخسرو - доб. заголовок: K, IV - بر آراستند - K<sup>5</sup>  
 رسید - K<sup>9</sup> پرخاشجوی - K, I, IV<sup>8</sup> اوی - K, I, IV<sup>7</sup> جهان دیده گرد از در کارزار - I, IV  
 چنان دید و - K - چو از دیده - Л<sup>11</sup> چنان آرمیده جهانرا ندید [پدید - IV] - K, I, IV<sup>10</sup>  
 همه دشت بر پای - K, I<sup>15</sup> وگر روز گویی که - K<sup>14</sup> یکی - I<sup>13</sup> دمان - I, IV<sup>12</sup>  
 I - вместо б. 1605 стоит б. 1607; IV - бб. آن - K<sup>16</sup> IV - б. оп. جز خار نیست  
 بفرمان شاه رد افراسیاب - I<sup>20</sup> بگردند - K, I, IV<sup>19</sup> با یلان - I - یلان - Л<sup>18</sup> 1605-1606 оп.  
 I - جستن - I<sup>22</sup> همان - I, IV - دران - K<sup>21</sup>

- 1575 ز شبگیر تا گشت خورشید لعل<sup>1</sup>  
سپه باز گشتند<sup>3</sup> چون تیره گشت  
سپهدار با فر و<sup>5</sup> نیرنگ<sup>6</sup> و<sup>7</sup> ساز  
چنین گفت با طوسی کامروز جنگ  
گمانم که امشب شبیخون کند  
یکی کنده فرمود کردن<sup>10</sup> براه  
چنین گفت<sup>13</sup> کآتش نسوزید<sup>14</sup> کس  
1580 ز لشکر سواران که بودند گرد  
دگر بهره<sup>17</sup> بگزید<sup>18</sup> ایرانیان  
بطوسی سپهدار داد<sup>20</sup> آن گروه  
تہمتن سپه را بہامون کشید  
بفرمود تا دور بیرون شوند<sup>22</sup>  
1585 طلایہ مدارند<sup>23</sup> و شمع و چراغ  
بدان تا اگر<sup>25</sup> سازد افراسیاب  
گر آید سپاہ اندر آید ز پس  
برہ کنده پیش و پس<sup>27</sup> اندر سپاہ  
سپهدار ترکان چو شب در شکست  
1590 ز لشکر جهاندیدگانرا بخواند  
چنین گفت کین شوم پر کیمیا

1 K, I, IV— زرد 2 K, IV— مرد I— روز نبرد 3 K, I, IV— گردید 4 K— ز 5 K— و. оп.  
6 I, IV— اورنگ 7 K— و. оп. 8 I— پیامد 9 Л— آرزوی 10 IV— کندن 11 K, I, IV—  
بدان 12 K, I, IV— راه 13 K, I, IV— بفرمود 14 K, I, IV— مسوزید 15 K, I— خسرو 16 IV—  
تاختنہا I, IV— کہ بستند مر تاختن را 17 K— از 18 K, I, IV— ہرکہ 19 IV— رستم بخسرو  
20 K, I, IV— سپہمد سپرد 21 K— بدو گفت رو تا سر تیغ 22 I— روند 23 K— ندارند  
مگر 24 K, I, IV— و امر الحرمی بالآیوقدوا النیران ولا یرفع اصواتہم— 25 B— بدارند  
شبیخون کردن: I— доб. заголовок: 26 I— کنده و پیشش— K— 27 I, IV— بردیشان— K— 28  
مرا— K— 29 افراسیاب بکیخسرو

- 1555 که ننگست بر شاه رفتن بچنگ  
دگر آنک گوید که با لشکر  
ز دریا<sup>3</sup> بدریا ترا لشکرست  
چو پیمان یزدان کنی با دنیا  
با نپوه لشکر بچنگ اندر آر  
1560 ز رستم چو بشنید خسرو سخن  
بگوینده گفت این<sup>7</sup> بداندیش مرد  
فزون کرد ازین<sup>8</sup> با سپاوش وفا  
سپه مید بکزی نگبرد<sup>10</sup> فروغ  
گر ایدونک رایش<sup>\*</sup> نبردست و بس  
1565 تهمتین بجایست<sup>18</sup> و گویو دلیر  
اگر شاه با شاه جوید نبرد  
نباشد مرا با تو زین پیش<sup>16</sup> جنگ  
فرستاده برگشت و آمد چو باد  
پر از درد شد جان افراسیاب  
1570 سپه را بچنگ اندر آورد شاه  
یکی با درنگ و یکی<sup>19</sup> با شتاب<sup>20</sup>  
ز باریدن تیر گفتی<sup>22</sup> ابر

1 K - I, IV - پلنگ 2 K - б. переставлен со след. б. 3 I - ز دژتا 4 K, I, IV - پاسخ دادن کیخسرو پیغام افراسیابرا - I 5 K, I, IV - و آلوده 6 Доб. заголовки: I - پاسخ فرستادن کیخسرو افراسیابرا - IV بود و - I 7 K - ای I, IV - آن 8 I, IV - زین 9 LI - راییت - K, IV \* تیره 10 LI, K - روان 11 K, I, IV - بگیری (I) - IV 12 K, I, IV - داشت 13 IV - زین سپس - I, IV 14 K, I, IV - نره شیر 15 I, IV - برد و دار 16 I, IV - لشکر و دار و برد 17 K - доб.: کجا گشت - IV

که ایرافیانرا نیاید پسند \* که پیچم بمیدان درون با کمند  
روانم نمیند جز این خود بخواب \* که باشم در آورد افراسیاب  
22 I, 21 K - بجوشد 20 K - درشتاب 19 K, I, IV - دگر 18 K, I, IV - بدو  
سراسر شنیده 23 K, I, IV - که IV - بارد ز کام هژبر - IV

- اگر خون آن کشتگانرا ز خاک  
 همانا چو<sup>1</sup> دریای قلمزم شود  
 اگر گنج خواهی ز من گر<sup>3</sup> سپاه  
 سپارم ترا من شوم ناپدید  
 مکن گر ترا من پدر مادرم  
 ز کین پدر گر دلت خیره شد  
 ازان بد سیاوش گنه کار بود  
 دگر گردش اختران بلند  
 مرا سالیان شست<sup>6</sup> برسر گذشت  
 تو فرزندی و شاه ایران توی  
 یکی رزمگاهی گزین دور دست  
 بگرردیم هر دو با آوردگاه  
 اگر من شوم کشته بر دست تو  
 تو با خویش و پیوند مادر مکوش  
 وگر<sup>12</sup> تو شوی کشته بر دست من  
 نمازم که یک تن بیچد ز درد  
 ز گوینده بشنید خسرو پیام  
 که این<sup>15</sup> ترک بدساز مردم فریب  
 بچاره چنین از کف ما بجست  
 ز<sup>20</sup> آورد چندین بگوید همی  
 نبیره فریدون و پور پشنگ  
 بدو گفت رستم که ای شهریار
- بژرفی برد رای یزدان پاک  
 دو لشکر بخون<sup>2</sup> اندرون گم شود  
 وگر بنوم ترکان<sup>4</sup> و تخت و کلاه  
 جز از تیغ جانرا ندارم<sup>5</sup> کلید  
 ز تخم فریدون افسونگرم  
 چنین آب من پیش تو تیره شد  
 مرا دل پر از درد و تیمار بود  
 که هم با پناهند و هم با گزند  
 که بانامداری<sup>7</sup> نرفتم بدشت  
 برزم اندرون چنگ<sup>8</sup> شیران توی  
 نه بر دامن مرد<sup>9</sup> خسرو پرست  
 بجایی کزو دور ماند<sup>10</sup> سپاه  
 ز دریا نهنگ آورد شست تو  
 پهریز وز<sup>11</sup> کینه چندین مجوش  
 بزندهار یزدان کنان<sup>13</sup> انجمن  
 وگر بیند از باد خاک<sup>14</sup> نبرد  
 چنین گفت با پور دستان سام  
 نمیند<sup>16</sup> همی از بلندی<sup>17</sup> نشیب  
 نماید که بر<sup>18</sup> تخت ایران شست<sup>19</sup>  
 مگر دخمه<sup>1</sup> شیده جوید همی  
 باورد<sup>21</sup> با او مرا نیست ننگ  
 بدین<sup>22</sup> در مدار آتش اندر کنار<sup>23</sup>

کو- K-5 توران- K, I, IV-4 با- IV-یا I- همی با- K-3 بدو- K-2 که- K, I, IV-1  
 نه نزد دلفروز- K-9 رزم- VI-8 نامداران- II-7 شست- I-6 ندانم- I, IV- هم میباشد  
 خاک گرد- K-14 ازان- K-13 اگر- K-12 و در- IV- و از- K, I-11 باشد- K, IV-10 مرز- IV-  
 I, IV-19 همی خواهد او- K-18 فرازی- K, I, IV-17 بمیند- K, VI-16 آن- K-15  
 آتش کارزار- K, I, IV-23 بدل- K, I, IV-22 ز آورد- I, IV- از آورد- K-21 از I-20  
 б. оп.

بهشتیم پیامد طلایه<sup>1</sup> ز راه  
 سپه را بدان<sup>2</sup> سان پیاراست شاه  
 چو افراسیاب آن سپه را بدید  
 بفرزندگان گفت کین دشت رزم 1515  
 مرا شاد بر گاه خواب آمدی  
 کنون مانده گشتم چنین در گریز  
 بر آنم که از<sup>3</sup> بخت کیخسروست  
 بر آنم که با او شوم هم نبرد  
 بدو گفت هر کس که فرزانه بود 1520  
 که گر<sup>4</sup> شاه را جست باید نبرد  
 همه چنین و توران<sup>5</sup> بپیش تو اند  
 فدای تو بادا همه جان ما  
 اگر صد شود کشته گر صد<sup>6</sup> هزار  
 همه سر بسر نیکخواه تو ایم 1525  
 و زان<sup>7</sup> پس برآمد ز لشکر خروشی  
 ستاره پدید آمد از تیره گرد  
 سپهدار ترکان ازان انجمن  
 پیامی فرستاد نزدیک شاه  
 همانا که فرسنگ ز<sup>8</sup> ایران هزار 1530  
 ز ریگ و بیابان وز کوه<sup>9</sup> و شیخ  
 زمین همچو<sup>10</sup> دریا شد از خون کین

برو گشت—IV<sup>4</sup> بران—K, IV<sup>3</sup> چنین گفت—K, I, IV<sup>2</sup> طلایه پیامد—K, I, IV<sup>1</sup>  
 ویا—I, IV<sup>8</sup> ندانم که این—K, I, IV<sup>7</sup> همچو خوابست—I, IV<sup>6</sup> بر—K, I<sup>5</sup> نظاره  
 اگر خویش بود—I, IV<sup>11</sup> خویشتن گرز—K<sup>11</sup> دل یابم از—IV<sup>10</sup> دل یابم ار—I<sup>10</sup> روزگار—IV<sup>9</sup>  
 کشته آید—IV<sup>15</sup> گر—K, I, IV<sup>14</sup> ترکان—K, I, IV<sup>13</sup> اگر—K<sup>12</sup> [بد—IV] ار ز  
 که ای شاه ایران و پشت—K<sup>20</sup> لاجورد—K, I, IV<sup>19</sup> و—оп. و—K<sup>18</sup> ازان—K<sup>17</sup> سر—K<sup>16</sup>  
 پیام فرستادن افراسیاب—доб. заголовок: IV ای گو هوشیار—K<sup>22</sup> از—K, I, IV<sup>21</sup> سپاه  
 زمینها چو—K, I, IV<sup>25</sup> بدین—I, IV<sup>24</sup> ز کوه و بیابان وز ریگ—K, I, IV<sup>23</sup> نزد کیخسرو

- 1495 چو برداشت<sup>1</sup> افراسیاب از ختن  
 که گفתי زمین برنتابد همی  
 ز چین سوی کیخسرو آورد روی  
 چو کیخسرو آگاه شد زن سپاه  
 بفرمود گودرز کَشـوادر  
 که ایـدر بپاشید با داد و رای  
 بگودرز گفست این سپاه تو اند  
 ز ترکان هر آنکه که بینی یکی  
 هم اندر زمان زنده بر دار کن  
 چو بی رنج باشد<sup>10</sup> تو بی رنج باش  
 1505 تمیره برآمد ز پرده سرای  
 بدین سان سپاهی پیامد<sup>13</sup> ز گنگ  
 چو بیرون شد از شهر صف برکشید  
 میان دو لشکر دو منزل بماند<sup>18</sup>  
 چنین گفت کامشب مچنبید هیچ  
 1510 طلایه برافگند<sup>20</sup> بر گرد دشت  
 بیک هفته بودش هم آنجا<sup>21</sup> درنگ
- یکی لشکری شد برو انجمن<sup>2</sup>  
 ستاره شمارش نیابد همی  
 پر از درد با<sup>3</sup> لشکری کینه جوی<sup>4</sup>  
 طلایه فرستاد چندی براه  
 سپهدار گرگین<sup>5</sup> و<sup>6</sup> فرهادرا  
 طلایه شب و روز کرده بپای<sup>7</sup>  
 چو کار آید اندر پناه تو اند  
 که یاد آرد<sup>8</sup> از دشمنان<sup>9</sup> اندکی  
 دو پایش ز بر سر نگوئسار کن  
 نگهبان<sup>11</sup> این لشکر و گنج باش  
 خروشیدن زنگ و هندی درای<sup>12</sup>  
 که خورشیدرا آرزو<sup>14</sup> کرد جنگ  
 سوی کوکها<sup>15</sup> لشکر اندر<sup>16</sup> کشید<sup>17</sup>  
 جهاندار گردنکشانرا بخواند  
 نه خوب آید<sup>19</sup> آرامش اندر بسیج  
 همه شب همی گرد لشکر بگشت  
 همی ساخت<sup>22</sup> آرایش<sup>23</sup> و ساز جنگ

1 K— نزدیک 2 I, IV—вместо этого мисра дает второе мисра б. 1492. 3 IV— شد 4 I, IV—  
 آمدن افراسیاب—I آمدن افراسیاب از چین بجنگ شاه کیخسرو—K— доб. заголовки: جنگجوی  
 لشکر کشیدن افراسیاب بجنگ کیخسرو دیگر بار—IV— I— оп. 7 B—детали этого эпизода оп. 8 IV—  
 آید— 9 K— مردان I, IV— آن مرز— 10 K, IV— پاشی— 11 K— نگهبان— 12 K, I, IV—  
 13 L— سپاهی پیامد بدانسو—IV— سپاهی پیامد بدانسان—I— سپاهی بیاورد زن سان—K—  
 14 B—детали оп. и содержание этого и след. бб. передает так: 15 I, IV— کجا— 16 K— کوه لشکر— 17 K, I, IV— فرسنگ مازد—  
 18 K, I, IV— فخم افراسیاب فأقام أسبوعا يعدّ و يستعد 19 K, I, IV— پراکند—  
 20 K, I, IV— هفته بودش آنجا—I— بدانجا— 21 K, IV— 22 K, I, IV— همی کرد— 23 I— آرامش

ز روزی که باشد مرا فرهی<sup>1</sup>  
 پری روی<sup>3</sup> پیش اندرون می بدست<sup>4</sup>  
 جهان شد بهشتی پر<sup>5</sup> از رنگ و بوی  
 هوا گشت بر سان پشت پلنگ  
 بدین<sup>8</sup> گوته بر چند خوشی گذشت  
 همه مشک بویان<sup>10</sup> بتان طراز  
 پراگنده و<sup>11</sup> آگنده کردن بزور  
 بسان گوزنان بگوش و بسر<sup>13</sup>  
 همی جست پیدا ز کار جهان<sup>15</sup>  
 از<sup>16</sup> افراسیاب و ازان<sup>17</sup> انجمن<sup>18</sup>  
 همه روی کشور<sup>19</sup> پر آواز<sup>20</sup> گشت  
 بریشان<sup>21</sup> چو خاقان چین سرورست<sup>22</sup>  
 پرستنده و اسب آراسته  
 بشاهی برو خواندند آفرین  
 شتروار دینار صد بار شست  
 سپاهی بیآورد لشکر شکن<sup>25</sup>  
 بنزدیک زنهار داده<sup>27</sup> سپاه  
 بیستند خون ریختن را<sup>28</sup> میان

ازین پس فرستم بشاه آگهی  
 ازان پس بیامد بشادی<sup>2</sup> نشست  
 بید تا بهار اندر آورد روی  
 همه دشت چون پرنیان شد برنگ  
 گرازیدن<sup>6</sup> گور و آهو بدشت<sup>7</sup>  
 بنخچیر یوزان<sup>9</sup> و پزنده باز  
 همه چارپایان بکردار گور  
 بگردن بکردار شیران<sup>12</sup> نر  
 ز هر<sup>14</sup> سو فرستاد کار آگهان  
 پس آگاهی آمد ز چین و ختن  
 که فغفور چین با وی انباز گشت  
 ز چین تا بگلزریون لشکرست  
 نداند کسی راز<sup>23</sup> آن خواسته  
 که اورا فرستاد خاقان<sup>24</sup> چین  
 همان گنج پیرانش آمد بدست  
 چو آن خواسته برگرفت از ختن  
 چو زین گونه آگاهی آمد بشاه<sup>26</sup>  
 همه باز گشتند ز ایرانیان

1 Б—содержание письма Кай-Хусрау оп. 2 К—بشاهی 3 K, I, IV—چهره 4 K—доб.:

بشادی همی جست خسرو جهان \* ابا نامور بخردان و مهبان  
 I—<sup>9</sup> برین—K, I, IV—<sup>8</sup> ز دشت—IV—<sup>7</sup> گراییدن—L, VI—<sup>6</sup> چون بهشتی شد—K—<sup>5</sup>  
 بمر—I—<sup>13</sup> گوران—I, IV—<sup>12</sup> оп.—IV—<sup>11</sup> می مشکبوی و—K, I, IV—<sup>10</sup> توران—IV—گوران  
 وز—K, I—<sup>16</sup> Б—детали этого эпизода оп. (без рифмы); кар آگهان—VI—<sup>15</sup> بمر—K, I, IV—<sup>14</sup>  
 خیر یافتن کیخسرو از افراسیاب: Л—перед б. доб. заголовок: <sup>18</sup> اندران—K, I, IV—<sup>17</sup> Z—IV  
 بدیشان—IV—<sup>21</sup> همه کشور چین بدو باز—K—<sup>20</sup> کشور کین—IV—کشور چین—I—<sup>19</sup> و رزم  
 I, IV—<sup>25</sup> فغفور—K, I, IV—<sup>24</sup> ارز—I, IV—<sup>23</sup> K—چینی سرست—I, IV—<sup>22</sup> K—  
 вместо этого мисра дает второе мисра б. 1495. <sup>26</sup> I, IV—<sup>27</sup> Z—راه—<sup>28</sup> K—  
 کین خواستن را—I, IV—<sup>28</sup> همه بسته کین خواستن را

شده یک یک بیک شاهرا چاکران<sup>1</sup>  
 سخن هرچ بایست با او براند<sup>2</sup>  
 بدان<sup>3</sup> کو زمین از بدیها بشست  
 سر جادوانرا نگونسار کرد<sup>4</sup>  
 بگیتی ستم یافته شاد ازوست  
 بزرگ و جهان دیده و نیک پی  
 سر<sup>6</sup> بخت او اندر آمد بخواب  
 سرافراز<sup>8</sup> با گرزهای گران  
 بگلزژیون در یکی<sup>10</sup> کارزار<sup>11</sup>  
 که برکنند شاداب<sup>13</sup> بیخ<sup>14</sup> درخت  
 که جستند بر ما یکی<sup>17</sup> دستگاه  
 که از ما یکی را دو صد شد شکار<sup>18</sup>  
 حصاری پر از مردم و جای تنگ<sup>19</sup>  
 همانا که شد کشته در کارزار<sup>20</sup>  
 ورا دانش و بخت یاری نکرد<sup>21</sup>  
 شدست او کنون<sup>22</sup> از جهان ناپدید

ابا هدیه و نامه مهتران  
 دبیر نویسنده را پیش خواند  
 سر نامه کرد آفرین از نخست  
 چنان اختر خفته بیدار کرد  
 1465 توانایی و دانش و داد ازوست  
 دگر گفت کز بخت کاوس کی  
 گشاده شد آن<sup>5</sup> گنگ افراسیاب  
 بیک رزمگاه<sup>7</sup> از نبرده سران  
 همانا که افکنده شد صد<sup>9</sup> هزار  
 1470 وز آن پس برآمد<sup>12</sup> یکی باد سخت  
 بآب اندر افتاد<sup>15</sup> چندی<sup>16</sup> سپاه  
 باوردگه در چنان شد سوار  
 وز آنجایگه رفت بمهشت گنگ  
 بچنگ حصار اندرون سی هزار  
 1475 همان بد که بیدادگر بود مرد  
 همه روی کشور سپه گسترید

<sup>1</sup> K — доб.:

چو توران زمین سربسر گشت راست \* همی داشت گیتی بران سان که خواست

<sup>2</sup> K — доб.:

بککاوسی کی نامه کرد شاه \* ز توران و از کار توران سپاه

که چون بود با او مرا روزگار \* چه آورد پیشش بد روزگار

نامه نوشتن کیخسرو — IV فتح نامه شاه کیخسرو بکیکاوسی — K перед бейтом доб. заголовки: K — обратный порядок мисра. <sup>5</sup> K, I, IV — این <sup>6</sup> K —

زید — <sup>6</sup> K — این <sup>5</sup> K, I, IV — <sup>4</sup> K, I, IV — обратный порядок мисра. <sup>3</sup> I, IV — بران <sup>3</sup> I, IV — بکیکاوسی

: доб. — <sup>11</sup> K — صف — IV دگر — I از در — <sup>10</sup> K — چل — I, IV بد چل — <sup>9</sup> K — و. <sup>8</sup> K — доб. <sup>7</sup> I, IV — رزمگه

فرو رفت و بررفت روز نبرد \* بماهی نم خون و بر ماه گرد

چندین — <sup>16</sup> K — افگند — <sup>15</sup> I, IV — و. <sup>14</sup> IV — доб. <sup>13</sup> K, I, IV — و. <sup>12</sup> IV — درآمد

بگرد (!) — <sup>21</sup> IV — <sup>20</sup> I, IV — б. оп. <sup>19</sup> K, IV — جنگ — <sup>18</sup> K, I, IV — б. оп. <sup>17</sup> K, I, IV — همی

<sup>22</sup> I — اکنون



1445 من ایرانیان را<sup>1</sup> یکایک نه دیر  
 ز خون ریختن دل<sup>2</sup> بمایید کشید  
 نه مردی بود خیره آشوفتن  
 ز پوشیده رویان بپیچید<sup>3</sup> روی  
 ز چیز کسان سر بتابید<sup>5</sup> نیز  
 نیاید جهان آفرین را پسند  
 1450 هر آنکس که جوید همی رای من  
 و دیگر که خوانند<sup>9</sup> بیداد و<sup>10</sup> شوم  
 ازان<sup>13</sup> پس بلشکر بفرمود شاه  
 جز<sup>14</sup> از گنج ویژه رد افراسیاب  
 بیخشید دیگر همه بر سپاه  
 1455 ز هر سو پراگنده بی مر سپاه  
 همی داد زندهار و بنواختشان  
 سرانرا ز توران زمین بهر داد  
 بهر کشوری هر که فرمان نبرد  
 شدند آن زمان<sup>18</sup> شاهرا چاکران  
 1460 ز هر سو فرستادگان نزد شاه

1 K, IV— این لشکری را— I این لشکر را— 2 K, I— سر— 3 K, I— بتابید— 4 I—  
 K—доб.: 6 K—بتابید نیز— 5 I, IV— نکوی

بهر کار نیکی بمایید نخست \* نماید باآغاز پیکار جست  
 تو آن کن که آید خرد را پسند \* که از آز باشد قنمت را گزند  
 7 K, I, IV— بی گزندان— 8 I, IV— б. оп. 9 K— خواندند— I, IV— 10 K, IV— و оп.  
 11 I— بهتر— 12 K—повторно доб. б. 1427. 13 I, IV— وزان— 14 Л—چو— 15 K, I, IV—  
 16 IV— نیامد— 17 Л—бб. 1456—1461 оп.; Б— содержание этих шести бейтов  
 передает так: واثال علی حضرتہ امراء الترمک من جمیع النواحی و الاطراف باذلیمن السمع  
 و الطاعة منسلکین فی سلک الخضوع و الضراعة فقبلهم و حقق آمالهم ثم اقطع اصهبیدینه  
 نامه از— 19 I, IV— زمین— 18 K, IV—

ز فرزند و زن<sup>1</sup> هر کسی یاد کرد  
 سران سپه مهتران سترگ  
 نخواهد ز بهر جهان آفرین  
 که هر چیز کان نیست ما را پسند  
 وگر چند باشد جگر<sup>4</sup> کینه جوی<sup>5</sup>  
 براندیشم اینم<sup>6</sup> نیاید پسند<sup>7</sup>  
 کسی را همان بد بسر ناورم  
 چنان پاکزاده جهان کدخدای  
 ز گوینده گفتار بد مشنوید<sup>8</sup>  
 مرا بی وفایی و<sup>10</sup> دژخیم<sup>11</sup> نیست<sup>12</sup>  
 چو خواهد زمانش نپاشد<sup>13</sup> بسی  
 بیزدان سپرده تن و جان خویش  
 بماناد تا جاودان<sup>14</sup> تاج و تخت  
 بایران شما را سرای و<sup>15</sup> نشست  
 بمهر اندرین کشور<sup>16</sup> افسون کنید  
 ز خون ریختن گرد کشور گلسست  
 بران گنج دادن<sup>18</sup> سپاسی نهم  
 چو دیدند<sup>19</sup> سرما بهار آورید

بپیچید دل بخردانرا ز درد  
 همی خواندند آفرینی<sup>2</sup> بزرگ  
 کز ایشان شه نامبردار کین  
 چنین گفت کیخسرو هوشمند  
 نیاریم کس را همان بد بروی<sup>3</sup> 1430  
 چو از کار آن نامدار بلند  
 که بد کرد با پرهنر مادرم  
 بفرمودشان باز گشتن بجای  
 بدیشان چنین گفت کایمن شوید  
 کزین پس<sup>9</sup> شمارا ز من بیم نیست 1435  
 تن خویش را بد نخواهد کسی  
 بماشید ایمن بایوان خویش  
 بایرانیمان گفت پیروز بخت  
 همه شهر توران گرفته بدست  
 ز دلها همه کینه بیرون کنید 1440  
 که از ما چنین دردشان<sup>17</sup> در دلست  
 همه گنج توران شمارا دهم  
 بکوشید و خوبی بکار آورید

دلم - I, IV - 4 بدوی - IV - 3 آفرین - K, I, IV - 2 فرزند خود - I, IV, VI و از - K - 1

VI - باشی روان جنگجوی - K - 5

ببندم دل و دست کسی را بران \* چه گویند ای نامور بخردان  
 и доб.:

بران خستگان بر بپوشود شاه \* چنان چون بود در خور پیشگاه  
 IV - доб. заголовок: زنهار دادن شاه کیخسرو 6 I, IV - آتم 7 K - б. оп.; VI - с этого б.  
 начинается большая лакуна, которая поглощает 304 бейта. 8 I, IV - من بشنوید 9 K -

آوردن پوشیده رویان بنزد 12 I - доб. заголовок: بدخیم - I, IV - 11 با کسی خوی - K - 10  
 اندرون کینه - K, IV - 16 و - K, I - 15 بوم و برو - K, I, IV - 14 نیاید - I - 13 کیخسرو  
 دیدید - K, IV - 19 نه زان بر شمابر - I, IV - داران - K - 18 قمری شان - I, IV - 17 کینه - I

1415 چو گرسپیوز و جهن<sup>1</sup> پییوند تو  
 ز بهر سیماوش که در خان من  
 که افراسیاب آن بداندیش مرد  
 بدان تا چنین<sup>8</sup> روزش آید<sup>7</sup> بسر  
 بتتاراج داده کلاه و کمر  
 چنین زندگانی همی<sup>10</sup> مرگ اوست  
 کنون از پی<sup>12</sup> بی گناهان<sup>13</sup> بمان<sup>14</sup>  
 همه پاک پیوسته<sup>8</sup> خسرویم  
 بپد کردن جادو<sup>18</sup> افراسیاب  
 1420 بخواری و<sup>20</sup> زخم و بخون<sup>21</sup> ریختن  
 که از شهزبانان سزاوار<sup>24</sup> نیست  
 ترا شهزبانان جز<sup>26</sup> اینست<sup>27</sup> جای<sup>28</sup>  
 هم آن کن که پرسد ز تو کردگار<sup>30</sup>  
 چو بشنید خسرو بپوشود<sup>33</sup> سخت  
 1425 که پوشیده رویان ازان درد و داغ<sup>34</sup>

1 K, IV, VI — دگر بر زمین جهن — 2 K, IV — همی — 3 I — б. оп.; IV — б. стоит после  
 6 IV — نشیند و سودی — 5 IV — همی — 4 K, VI — که شاید همی مهر فرزند تو — 6. 1406; VI —  
 زور بازو — 9 K, IV — بشد پادشاه پیش — I — کجا گشت شاه پیش — 8 K — آمد — 7 K, I, IV — تاختن  
 10 K, I, IV — نگون گشته تخت و نگون گشته — VI — روز تار و نگون گشته — I — نگون گشته  
 13 K — ره — 12 K, I, IV, VI — زمانه بدرید بر کنش — 11 I, IV — ترا — VI — زندگی بتتر از  
 19 I — شاه — 18 K — بجز — 17 VI — بمان — 16 VI — به — 15 K, I, IV — بمان — 14 VI — بی گمانان  
 یابی — 23 K — با — 22 VI — بر زخم خون — 21 K — بخواری — 20 IV — نکردند بر — IV — بدین  
 (без рифмы). سزاوار — IV — سرزن سزاوار — 25 I — شهزبانان سر و کار — 24 I — ازین خیره  
 کس اندر — 29 I, IV, VI — رای — 28 VI — جز این نیست — I — جز این نیست — 27 K — جزین — 26 K —  
 سر از — 31 K, I, IV — همانا که پرسد بروز شمار — VI — بگیتی چنان زی که از کردگار — 30 K —  
 34 K, بپوشید — VI — بپوشید — 33 I, IV — تو از شرم و از کردگار — VI — پروردگار — I — 32  
 زرد — 35 VI — که بودند ایشان پر از درد و داغ — VI — ازان درد پوشیده رویان و داغ — I, IV —  
 رخسارگان — I — رخسار او — 36 K —

- بیرافروخته<sup>1</sup> عنبر و عود خام<sup>2</sup>      بیبک دست مجمر بیبک دست جام  
ستاره فشاند همی بر زمین      تو گفتی که کیوان ز<sup>3</sup> چرخ برین  
ابر شهریار آفرین کرد سخت      مه<sup>4</sup> بانوان شد بنزدیک تخت  
برین<sup>7</sup> گونه بردند پیشش نماز      همان پروریده<sup>5</sup> بتان طراز<sup>6</sup> 1400  
بدان شور بختی همی زیستند<sup>8</sup>      همه یکسره زار بگریستند  
برو بر بیخشای روز نیماز<sup>10</sup>      کسی کو ندیدست جز<sup>9</sup> کام و ناز  
که ای نیک دل<sup>12</sup> خسرو رادمرد<sup>13</sup>      همی خواندند آفرینی<sup>11</sup> بدرد  
نبودی بدلت اندرون ایچ<sup>14</sup> کین      چه نیکو بدی گر ز توران زمین  
ز شاهان درود و پیام آمدی      تو<sup>15</sup> ایدر بچشن و<sup>16</sup> خرام آمدی 1405  
بتخت نیا بر نهادی تو<sup>19</sup> پای<sup>20</sup>      برین بوم بر نیست خود<sup>17</sup> کدخدای<sup>18</sup>  
و لیکن چنین گشت<sup>22</sup> خورشید و ماه<sup>23</sup>      سیاوش نگشتی بخیره تباہ<sup>21</sup>  
که پیشی تو پوزش نمیند بخواب      چنان کرد بدگوهر افراسیاب  
بخیره همی سر ز پندم بگاشت<sup>27</sup>      بسی<sup>24</sup> دادمش پند و<sup>25</sup> سودی نداشت<sup>26</sup>  
که بارید خون از دو بینندهام      گوای منست آفرینندهام 1410

پیر از مشک و یاقوت و زر و گهر \* بران بافته جامه‌های بزر  
I, IV, VI – доб.:

همه جام زرین گرفته بدست \* همه دل ز بیم [زهول-VI] شهنشاه مست  
پیر از مشک و یاقوت و زروگهر \* پیشش اندر افکنده از شرم سر  
و علی رؤسهن اُکالیل 1397-1395: бб. 2 Б-так передает содержание бб. 1395-1397: бб. 1 VI – سوخته

الیاقوت و بأیدیهن أطباق من الذهب مملوۃ بالمسک و العنبر و هن نواکس الابصار  
سروبالا-VI<sup>5</sup> همه-VI سر-I, IV<sup>4</sup> به-VI و-K. I<sup>3</sup> خواضع الأعناق هببة له  
نمیند-I, IV<sup>9</sup> ب. оп. I, IV<sup>8</sup> بران-K, I, IV, VI<sup>7</sup> نیاز-IV بناز-I بتانرا بناز-K<sup>6</sup>  
I, IV<sup>12</sup> آفرین خواندندی-VI<sup>11</sup> دراز-VI<sup>10</sup> I-б. переставлен со след. б.; I<sup>10</sup> جز از  
درد و-I, IV<sup>14</sup> خشم و-K<sup>14</sup> که ای شاه نیک اختر شیر [راد-K] مرد-VI<sup>13</sup> K, VI<sup>13</sup> نیک پی  
بوم-VI<sup>18</sup> هم شاه و هم-IV ما شاه و هم-K, I<sup>17</sup> بدانش-I<sup>16</sup> که-VI<sup>15</sup> VI<sup>15</sup> هیچ-VI<sup>15</sup>  
IV<sup>20</sup> б. 1411 помещен после этого б. IV<sup>20</sup> گرد کرده دو-K, I, IV<sup>19</sup> ما نیستی یک خدای  
I, IV<sup>23</sup> обратный порядок I<sup>23</sup> چینست-I خواست-K<sup>22</sup> که شدکشته بر بی گناه-I, IV<sup>21</sup>  
بر آورد ازو شاه گرد-K<sup>27</sup> نکرد-K<sup>26</sup> و-I<sup>25</sup> оп. I<sup>25</sup> همی-I, IV, VI<sup>24</sup> K, I, IV, VI<sup>24</sup> мисра.

- 1380 چرا چون پیلنگان بچنگال تیز  
 فرود آورد کس و ایوان اوی<sup>2</sup>  
 ز گفتار ایرانیان پس خبر  
 فرستاد کس<sup>5</sup> بخردانرا بخواند  
 که هر جای تندی نماید نمود  
 همان به که با کینه داد آوریم  
 که نیکبست<sup>9</sup> اندر جهان یادگار  
 همین<sup>10</sup> چرخ گردنده با هر کسی  
 ازان<sup>12</sup> پس بفرمود شاه جهان  
 چو ایرانیان آگهی یافتند  
 بران گونه بردند گردان گمان  
 بخواری همی نزدشان<sup>17</sup> خواستند  
 ز<sup>18</sup> ایوان بزاری بر آمد خروش  
 تو دانی که ما سخت بیچاره ایم  
 بر شاه شد مهتر بانوان  
 پرستنده صد<sup>21</sup> پیش هر دختری  
 چو خورشید تابان از ایشان گهر<sup>23</sup>
- 1385 نه انگیزد از خان او<sup>1</sup> رستخیز  
 بر انگیزد آتش ز کیوان<sup>3</sup> اوی<sup>4</sup>  
 بکیخسرو آمد همه در بدر  
 بسی<sup>6</sup> داستان پیش ایشان براند  
 سر<sup>7</sup> بی خرد را نشاید ستود  
 بکام<sup>8</sup> اندرون نام یاد آوریم  
 نمائند بکس جاودان روزگار  
 تواند جفا گستریدن<sup>11</sup> بسی  
 که آرند پوشیدگانرا<sup>13</sup> نهان<sup>14</sup>  
 پز از<sup>15</sup> کین سوی کاخ بشتافتند  
 که خسرو سر آرد بریشان<sup>16</sup> زمان  
 بتاراج و کشتن پیاراستند  
 که ای دادگر شاه<sup>19</sup> بسپار هوش  
 نه بر جای خواری و پیغاره ایم  
 ابنا دختران اندر آمد نوان<sup>20</sup>  
 ز یاقوت بر هر سری<sup>22</sup> افسری  
 بیپیش اندر افکنده از شرم سر<sup>24</sup>
- 1390
- 1395

I, IV - از ایوان - K<sup>3</sup> میدان اوی - K او - VI, I<sup>2</sup> اندرجهان - VI جان او - IV<sup>1</sup>  
 فقال... ولا یهدم القصر والایوان ولا یطرح فی B- بیم از جان او - VI او - I<sup>4</sup> ز خویشان  
 بگاه - IV<sup>8</sup> بسی - IV کسی - I, VI<sup>7</sup> همه - VI<sup>6</sup> و بس - K<sup>5</sup> مساکن عدوة النیران؟  
 IV<sup>13</sup> وزان - K, I, IV, VI<sup>12</sup> پروریدن - VI<sup>11</sup> همی - IV همان - K<sup>10</sup> نامست - I, IV<sup>9</sup>  
 IV<sup>14</sup> - K, I, IV, VI<sup>14</sup> پوشیده رویان  
 همه دخت شاهان پوشیده روی \* کسی کو نیامد ز پرده بکوی  
 بدیشان - I, VI<sup>16</sup> بران - K<sup>15</sup> دشستن شاه کیخسرو بر تخت افراسیاب  
 I, VI<sup>17</sup> - K, I, IV, VI<sup>18</sup> از - I, IV<sup>19</sup> مرد - VI<sup>20</sup> دمان - K, I, IV, VI<sup>20</sup> بدیشان - I, VI<sup>17</sup>  
 سوی - IV<sup>22</sup> پرستنده - VI در - I شد - K<sup>21</sup> داستان پوشیده رویان افراسیاب با کیخسرو  
 K - I, IV, VI<sup>24</sup> بران یافته جامه های بزر - I, IV, VI<sup>24</sup> برایشان کمر - I<sup>23</sup> وزر بر سران - VI  
 همه جامه زر گرفته بدست \* همه سر ز شرم شهنشاه پست

1365 ز گرسپیوز و جهن پرسید شاه  
 که چون رفت و آرامگاهش کجاست  
 ز هر گونه گفتند و خسرو شنید  
 بایرانیان گفت پیروز<sup>7</sup> شاه  
 ز گیتی برو<sup>10</sup> نام و<sup>11</sup> کام اندکیست  
 ز لشکر گزین کرد پس بخردان  
 بدیشان چنین گفت کآباد بید<sup>14</sup>  
 1370 در گنج این<sup>16</sup> ترک شوریده بخت  
 نباید که بر<sup>17</sup> کاخ افراسیاب  
 هم آواز پوشیده رویان اوی  
 نگهبان فرستاد سوی<sup>21</sup> گله  
 ز خویشان او کس نیازد شاه  
 1375 چو زان گونه دیدند کردار<sup>23</sup> اوی  
 که کیخسرو ایدر بدان<sup>25</sup> سان شدست<sup>26</sup>  
 همی یاد نایدش خون پدر  
 همان مادرش را که از بخت و گاه  
 شبان پروردست و<sup>29</sup> گوسفند

1367 K-б. помещен после этого б. که چون شد کجا جست آرامگاه- I, IV<sup>2</sup> ترکان- VI<sup>1</sup>  
 K-<sup>7</sup> زو نشانی- IV<sup>6</sup> همی نامدش- VI<sup>5</sup> I, IV-<sup>4</sup> ب. оп. گشت از ایدر- K, VI<sup>3</sup>  
 K-<sup>9</sup> доб.: که- JI<sup>8</sup> این چنین گفت  
 نماید بجز شادی و کام جست \* در نیکنامی بود زو درست  
 کار- I جهانگشته و کار دیده ردان- K, IV<sup>13</sup> هوشدر- VI<sup>12</sup> کسی را- K<sup>11</sup> ورا- I<sup>10</sup>  
 شما را تن و [همه- I, IV] دل پر از داد باد- K, I, IV, VI<sup>15</sup> باد- K, I, IV, VI<sup>14</sup> کرده ردان  
 بروی- I<sup>20</sup> پرده- I, IV, VI<sup>19</sup> برین- I, IV, VI<sup>18</sup> از- VI<sup>17</sup> در- K<sup>17</sup> آن- I, IV, VI<sup>16</sup>  
 بران- IV<sup>25</sup> گفت گوی- JI<sup>24</sup> گردان- JI<sup>23</sup> سوی- I<sup>22</sup> هر سو- K<sup>21</sup>  
 کجا- K<sup>28</sup> بریده بختنچر- I, IV, VI<sup>27</sup> بریده بستنی- K<sup>27</sup> ایدون بدان آمدست- K<sup>26</sup>  
 IV, <sup>30</sup> و از- K, I, IV, VI<sup>29</sup> بیرون- VI<sup>30</sup> بیک سو کشیدش ز پرده- I, IV میکشیدند یکسو  
 بی گزند- K, I, IV, VI<sup>31</sup> آن- VI

یکی شاد و دیگر پر از درد و رنج  
 چو افراسیاب آن چنان دید کار  
 نه پور<sup>4</sup> و برادر نه بوم و نه بر  
 1350 همی گفت با<sup>5</sup> دل پر از داغ و درد  
 بدیده بدیدم همان روزگار  
 پر از درد ازان باره آمد فرود  
 همی گفت کی بینمت نیز<sup>9</sup> باز  
 1355 و ز آنجایگه خیره<sup>12</sup> شد ناپدید  
 در<sup>14</sup> ایوان که در دژ برآورده بود  
 ازان نامداران دو صد برگزید  
 و ز آنجای<sup>17</sup> راه<sup>18</sup> بیابان گرفت  
 نشانی ندادش کس اندر جهان  
 چو کیخسرو آمد در<sup>23</sup> ایوان اوی<sup>24</sup> 1360  
 ابر تخت زرینش بنشست شاه  
 فراوان بچستند<sup>29</sup> جایی نشان

چنان چون بود رسم و رای<sup>1</sup> سپنج  
 چنان هول و بر گشتن<sup>2</sup> کارزار<sup>3</sup>  
 نه تاج و نه گنج و نه تخت<sup>5</sup> و کمر  
 که چرخ فلک خیره<sup>7</sup> با من<sup>8</sup> چه کرد  
 که آمد مرا کشتن و مرگ خوار  
 همی داد تخت مہی را درود  
 ایسا<sup>10</sup> روز شادی<sup>11</sup> و آرام و نواز  
 تو گفתי چو مرغان همی بر<sup>13</sup> پرید  
 یکی راه زیر زمین کرده بود<sup>15</sup>  
 بران<sup>16</sup> راه بی راه شد ناپدید  
 همه کشورش<sup>19</sup> مانند<sup>20</sup> اندر شگفت  
 بدان<sup>21</sup> گونه آواره شد در نمان<sup>22</sup>  
 بپای<sup>25</sup> اندر آورد کیوان اوی<sup>26</sup>  
 بچستنش<sup>27</sup> بر کرد هر<sup>28</sup> سو سپاه  
 پیامد ز سالار گردنکشان

پر از هول و برگشت ازان - VI برگفتن - JI<sup>2</sup> رسم جای - VI در سرای - K, I, IV<sup>1</sup>  
 نه تخت و نه شاهی - K, I, IV, VI<sup>5</sup> چمن - I, IV<sup>4</sup> بران هول برگشتن روزگار - K<sup>3</sup>  
 VI<sup>9</sup> - ما - I, IV, VI که افراشته چرخ با ما - K<sup>8</sup> بین که - VI<sup>7</sup> یک - K, I, IV, VI<sup>6</sup> نه تاج  
 و زانجا پس آنگاه - VI<sup>12</sup> ابا تخت شاهی - VI خوشی - I, IV<sup>11</sup> ابا - IV<sup>10</sup> کم بوده بینمت  
 : K, IV - دو<sup>14</sup> که آنجا چو مرغی - VI هشی و رای او همچو مرغان - K, I, IV<sup>13</sup>  
 که از لشکرش کس نه آگاه بود \* که زیر دژ اندر چنان راه بود  
 IV<sup>18</sup> از آنجا - IV ازان روی - K, VI<sup>17</sup> وزان - VI بدان - IV<sup>16</sup> I - 66. 1356-1359 оп.  
 VI ناگهان - K, IV<sup>22</sup> بران - K, IV<sup>21</sup> مانده - K, IV, VI<sup>20</sup> لشکرش - VI<sup>19</sup> پیامد  
 گریختن افراسیاب با دوپست مرد - K: Доб. заголовки: ندانست هر کس که چون شد نمان  
 هزیمت شدن افراسیاب از - IV نشستن کیخسرو بتخت نمان در توران - I از راه دزدیده  
 او - JI, VI<sup>26</sup> بپا - JI<sup>25</sup> او - JI, VI<sup>24</sup> به - K, I, IV, VI<sup>23</sup> پیش کیخسرو بار دیگر  
 و - K, I, IV - Доб.<sup>29</sup> بچستن گرفتند هر - I بچستن گرفتش زهر - K<sup>28</sup> نخستینش - VI<sup>27</sup>

سر بخت تورانیان<sup>1</sup> گشته شد<sup>2</sup>  
 دو تن رستم آورد ازیشان بمشت  
 که بد تخت<sup>4</sup> توران بدیشان<sup>5</sup> بیپای<sup>6</sup>  
 چنین آمد از شور بختی بسر  
 چنان داغ دل لشکری کینه خواه<sup>8</sup>  
 بر آمد خروشیدن<sup>9</sup> های<sup>10</sup> هوی<sup>11</sup>  
 با ایرانیان جای بگذاشتند  
 که زیر پی پیل شد ناپدید  
 نیامد کسی را بر و بوم یاد  
 بزاری همه<sup>14</sup> دیدگان پر ز خون<sup>15</sup>  
 ز گردون روان خسته و تن بتیر<sup>17</sup>  
 پر از خون دل از درد و دیده<sup>19</sup> پر آب  
 بیامد سوی شارسرستان<sup>22</sup> کرد روی<sup>23</sup>  
 دگر یکسر از جنگ بر گشته دید  
 هم از<sup>25</sup> پشت پیلان تبیره زنان  
 همی<sup>28</sup> پشتشان<sup>29</sup> بر زمین ماندند  
 همان کشتن و غارت<sup>34</sup> و باد دید<sup>35</sup>

فراوان ز توران سپه کشته شد  
 بدانگه<sup>3</sup> کجا رزمشان شد درشت  
 چو گرسبوز و جهن رزم آزمای  
 برادر یکی بود و فرخ پسر  
 بدان شارسرستان<sup>7</sup> اندر آمد سپاه  
 بتاراج و کشتن نهادند روی  
 زن و کودکان بانگ برداشتند  
 چه مایه زن و کودک نارسید  
 همه شهر توران گریزان<sup>12</sup> چو باد  
 بشد بخت گردان ترکان<sup>13</sup> نگون  
 زن و گنج<sup>16</sup> و فرزند گشته اسپر  
 با ایوان<sup>18</sup> برآمد پس افراسیاب  
 بران باره<sup>20</sup> بر شد که بد کاخ اوی<sup>21</sup>  
 دو بهره ز جنگاوران کشته دید  
 خروش سواران و بانگ زنان<sup>24</sup>  
 همی<sup>26</sup> پیل بر زندگان<sup>27</sup> راندند  
 همه<sup>30</sup> شارسرستان<sup>31</sup> دود<sup>32</sup> و فریاد دید<sup>33</sup>

1 آن کینه‌ور - I, IV از کینه‌گه - K 1  
 2 VI - б. оп.; I - б. 1336 стоит перед этим б.  
 3 I, IV - بدانجا 4 IV - بخت 5 VI - ازیشان 6 I - б. оп. 7 IV - شارسرستان 8 I -  
 9 بر آمد خروشیدن از رزمگاه - IV برآمد خروشی از ایوان شاه  
 10 K, 11 I, IV - доб. و 12 VI - ابران ازیشان 13 IV -  
 14 I - б. стоит после б. 1330. 15 K, I, IV, VI - обратный порядок мисра;  
 16 I - مرد 17 K - جوان گشته پیر 18 K -  
 19 I, IV, VI - مژگان 20 VI - بدان 21 VI - او 22 IV - شارسرستان 23 VI -  
 24 I - خروشان سوار و ز هر سو زنان - VI سران - IV ترک سران - I  
 25 K - بران 26 I, IV, VI - یکی 27 I, IV - کشتگان 28 K, I - همه 29 VI -  
 30 VI - ازان 31 IV -  
 32 K, I, IV - خواست (!) - VI بود - K, I, IV 33 K, I, IV - خواست (!) - VI بود - K, I, IV  
 34 K, I, IV - غارت 35 K, I, IV - یکی غارت و کشتن - VI و آتشی



همان از پی گنج و فرزند<sup>3</sup> خویش<sup>4</sup>  
 نماذیم<sup>6</sup> بر دشمنان بوم و بر<sup>7</sup>  
 بدان<sup>10</sup> رخنه رفتند بر سان کوه<sup>11</sup>  
 خروش از دو رویه برانگیختند<sup>12</sup>  
 شده لرز لرزان و دل<sup>14</sup> ناامید  
 پیاده هر آنکس که بد نامدار<sup>16</sup>  
 همیدون بسی<sup>20</sup> نیزه<sup>21</sup> کینه خواه  
 سوار ایستاده<sup>23</sup> پس<sup>24</sup> نیزه ور  
 بدانگه که شد سخت پیکارشان<sup>26</sup>  
 بجنگ اندر آمد بکردار کوه  
 چو شیر ژبان<sup>29</sup> رستم<sup>30</sup> کینه خواه  
 درفش سیه را نگون سار کرد  
 بران<sup>33</sup> باره زد<sup>34</sup> شیر پیکر درفش  
 بر آمد خروشیدن از رزمگاه<sup>35</sup>

ز بهر بر و<sup>1</sup> بوم و پیوند<sup>2</sup> خویش  
 ببندیدم<sup>5</sup> دامن یک اندر دگر  
 سپاهی ز ترکان<sup>8</sup> گروهها گروه<sup>9</sup>  
 بکردار شیران برآویختند 1320  
 سواران ترکان بکردار بید<sup>13</sup>  
 برستم بفرمود پس شهریار<sup>15</sup>  
 که<sup>17</sup> پیش اندر آید<sup>18</sup> بدان رخنه گاه<sup>19</sup>  
 ابا ترکش و تیغ و تیر و تیر<sup>22</sup>  
 سواران<sup>25</sup> جنگی نگهدارشان 1325  
 سوار و پیاده بهر<sup>27</sup> سو گروه  
 برخنه در آورد یکسر<sup>28</sup> سپاه  
 پیاده<sup>31</sup> پیامد<sup>32</sup> بکردار گرد  
 نشان سپهدار ایران بنفش  
 بپیروزی شاه ایران سپاه 1330

1 Л — оп. 2 K, I, IV — فرزند 3 K, I, IV — پیوند 4 VI — б. оп. 5 VI — ببندید

6 VI — نماذیم 7 VI — سر K, I, IV —

ببندید یک در دگر دامنا \* نماذیم بد خواه پیرامنا  
 8 K — گردان 9 I — کوه 10 K, VI — بران 11 I —  
 گرفتن کبکسرو دژ را و گرفتار شدن 12 K — доб. заголовок:  
 I — نوان گشته از بوم و بر — K, I, IV, VI — 14 K, I, IV, VI — دیو (без рифмы). 13 K —  
 и доб. два мисра: 15 K — доб. два мисра:

بیارد سپاهی همه همگروه؛ بیآورد رستم سوی کارزار  
 همه — IV 20 آیند از آن رزمگاه — VI 19 آیند — VI آمد — I 18 به — I 17 نیزه دار — K, I, IV 16  
 بسی — VI 24 دو رسته پیاده — K, I, IV 23 سپر — IV کمر — K, I 22 پیاده همه — I 21  
 دمان — K 29 رستم — VI 28 زهر — K, I, IV, VI 27 برکارشان (I) — I 26 سپهدار — K 25  
 بر — I 34 بدان — IV 33 برآمد — K, IV 32 باره — K 31 یکسر — VI 30  
 گرفتار شدن کرشپوز و جهن بر دست رستم  
 заголовок:

مرا دار شادان دل و نیک بخت  
 بجوشن بپوشید روشن<sup>2</sup> برش  
 بجنگ اندر آمد بکردار دود  
 بجنگ اندر آید یکی<sup>5</sup> لشکری  
 ز برشان همی سنگ<sup>8</sup> بر سر زدند  
 شده روی<sup>9</sup> خورشید تابان کی بود  
 زمین نیلگون شد هوا لاژورد<sup>10</sup>  
 درخشیدن تیغ و گرز گران<sup>12</sup>  
 ز باریدن تیر و گرد سیاه  
 بفرمان یزدان چو هیزم بسوخت  
 بکردار کوه اندر آمد ز جای  
 نگون اندر آمد چو باران بزیر<sup>17</sup>  
 سر آرد<sup>19</sup> بران<sup>20</sup> شور بختی جهان<sup>21</sup>  
 برآمد خروشیدن کارزار<sup>23</sup>  
 بیامد دمان رستم کینه جوی<sup>25</sup>  
 کجا باره شارسن شادان شد خراب  
 بجهن و بگرسیموز آواز کرد  
 سپه را<sup>27</sup> ز شمشیر باید حصار

نگون کن سر جادوانرا<sup>1</sup> ز تخت  
 چو برداشت از پیش یزدان سرش  
 کمر بر میان بست و بر جست زود  
 بفرمود تا سخت<sup>3</sup> بر هر<sup>4</sup> دری  
 بدان چوب و<sup>6</sup> نبط آتش اندر<sup>7</sup> زدند  
 ز بانگ کمانهای چرخ و ز دود  
 ز عراده و منجنیق و ز گرد  
 خروشیدن پیل<sup>11</sup> و بانگ سران  
 تو گفתי بر آویخت<sup>13</sup> با شید ماه  
 ز نبط سیه چوبها بر فروخت  
 نگون<sup>14</sup> باره گفתי که برداشت پای  
 وزان باره<sup>15</sup> چندی ز ترکان<sup>16</sup> دلیر  
 که آید<sup>18</sup> بدم اندرون ناگهان  
 بپیروزی از<sup>22</sup> لشکر شهریار  
 سوی رخنه<sup>24</sup> دژ نهادند روی  
 خیر شد بنزدیک<sup>26</sup> افراسیاب  
 پس افراسیاب اندر آمد چو گرد  
 که با باره دژ شما را چه کار

بفرمود پس تا - VI<sup>4</sup> زود - I ساخت - K<sup>3</sup> رومی - K, I, IV, VI<sup>2</sup> جاودانرا - K<sup>1</sup>  
 (метр нарушен); оп. آتش - IV<sup>7</sup> و - Л<sup>6</sup> گران - VI آمد گران - K, I<sup>5</sup> که از هر  
 لاجورد - K, I, IV, VI<sup>10</sup> شد از بیم - K<sup>9</sup> گرز - VI چوب - I<sup>8</sup> اندر آتش - VI  
 :доб. K<sup>12</sup> خروشید اسبان - VI اسب - K<sup>11</sup>  
 بران گونه گشت آسمان ناپدید \* کجا چشم روشن جهانرا ندید  
 گردان - K<sup>16</sup> باری - I<sup>15</sup> همان - VI سر - I<sup>14</sup> بر آویخت - I, IV برانگیخت - K<sup>13</sup>  
 بدو - K<sup>20</sup> سر آمد - VI<sup>19</sup> آمد - Л, I, IV<sup>18</sup> ببالین شیر - VI بکردار شیر - K, I, IV<sup>17</sup>  
 - I, IV<sup>21</sup>  
 که آرد برو شور بختی جهان \* بدم اندر آمد سرش ناگهان  
 جنگجوی - I, IV<sup>25</sup> قلعه - K<sup>24</sup> I, IV - обратный порядок мисра.<sup>23</sup> از - K, I, IV<sup>22</sup>  
 شمارا - I<sup>27</sup> همانگه به - K, I, IV<sup>26</sup>

- سپه را بگردش پراکنده کرد<sup>2</sup>      دو نیزه ببالا<sup>1</sup> یکی کنده کرد<sup>2</sup>  
 نیارند<sup>5</sup> ترکان<sup>6</sup> یکی تاختن  
 دو صد منجنیق از پس<sup>7</sup> لشکری<sup>8</sup>      دو صد ساخت عراده بر هر دری  
 ز دیوار دژ چون سر<sup>10</sup> بدگمان  
 چو ژاله همی کوفتی بر سرش  
 ابا چرخها تنگ بسته میان  
 کشیدن ز هر<sup>13</sup> سو بگرد حصار  
 بکنند و نهادند زیرش<sup>14</sup> ستون  
 بدان<sup>18</sup> نیزها<sup>19</sup> برگرفته ز جای  
 بندین<sup>21</sup> گونه فرمود بیدار<sup>22</sup> شاه  
 رخ سرکشان گشته<sup>25</sup> همچون زریز  
 ز بر گرزهای گران کوب کوب  
 چنان چون بود ساز<sup>29</sup> جنگ حصار  
 بیامد بپیش جهان آفرین  
 ابا کردگار جهان گفت راز  
 همی خواند بر کردگار آفرین<sup>31</sup>  
 بهر سختی یارمندی<sup>33</sup> ز تست  
 مگردان ازین جایگه پای من  
 ز لشکر بشد تا بجای نماز  
 ابر<sup>30</sup> خاک چون مار پیچان ز کین  
 همی گفت کام و<sup>32</sup> بلندی ز تست  
 اگر داد بینی همی رای من

نیامد ز - K<sup>5</sup> پی - IV می - K<sup>4</sup> چنان - K<sup>3</sup> بود - K<sup>2</sup> بیک نیزه بالا - VI<sup>1</sup>  
 I, IV - از در دیگری - VI<sup>6</sup> پی - K<sup>7</sup> نیارد بلشکر - I<sup>6</sup> نیاید ز - IV  
 دو صد پاره عراده و منجنیق \* نهاد از برش هر سوی جا ثلیق  
 کشیدند هر - K<sup>13</sup> رامیان - I<sup>12</sup> بسی - K<sup>11</sup> شود - K<sup>10</sup> بی کمان - IV پی همان - K<sup>9</sup>  
 باز - VI, I<sup>16</sup> بران - K<sup>15</sup> بکردند و زیرش نهاده - VI زین سو - IV<sup>14</sup> بهر - I  
 پراکنده - K<sup>20</sup> چوبها - I, IV, VI<sup>19</sup> بران - K<sup>18</sup> تابماند پپای - VI مانند پای - I<sup>17</sup>  
 پراز - IV بران - I, K<sup>23</sup> نیزنگ - I, IV, K<sup>22</sup> بدان - I, IV, VI<sup>21</sup> K<sup>21</sup> آلوده - IV  
 و - VI<sup>27</sup> اندرش - VI, K<sup>26</sup> بود - I, IV گشت - K<sup>25</sup> بتیر - VI نفیر - I<sup>24</sup>  
 و - VI<sup>32</sup> I - 66, 1295-1296 VI<sup>31</sup> بران - I<sup>30</sup> و - K<sup>29</sup> ساخته - IV  
 و - VI<sup>32</sup> K<sup>33</sup> آرمندی - I

- سواری ز ترکان کجا یافت خواب<sup>2</sup> 1270 ز پاسخ بر آشفت<sup>1</sup> افراسیاب  
 همان ترگ<sup>4</sup> و<sup>5</sup> شمشیر و تخت و کلاه  
 بشد<sup>6</sup> کوه چون پشت پیل سپید<sup>7</sup>  
 دلش بود<sup>8</sup> پر درد و سر پر شتاب<sup>9</sup>  
 زمین آهنین شد هوا<sup>10</sup> آبنوسی  
 نشست از بر زین سپیده دمان  
 نگه کرد تا چون کند کارزار  
 بیارد<sup>11</sup> بیخسوی<sup>12</sup> دریا گروه  
 سه دیگر<sup>16</sup> چو گودرز فرخنده رای  
 ابا کوس و پیلان و چندی<sup>17</sup> سوار  
 بکرد و بیامد<sup>18</sup> بر<sup>19</sup> دژ فراز  
 یکی کنده کردن<sup>20</sup> بگرد حصار  
 بجنگ دژ اندر توانا بدند  
 چه رزم آزموده ز هر سو گوان<sup>24</sup>  
 بگشتند<sup>26</sup> و جستند هر گونه بند<sup>27</sup> 1275  
 دگر<sup>13</sup> سوش<sup>14</sup> گستهم نوذر بپای  
 بسوی چهارم شه نامدار<sup>18</sup>  
 سپه را همه هرچ بایست ساز  
 بلشکر بفرمود پس شهریار  
 بدان<sup>21</sup> کار هرکس که دانا بدند  
 چه از چین<sup>22</sup> روم<sup>23</sup> هندوان  
 همه گرد آن شارسرستان چون نوند<sup>25</sup> 1280

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — بر آشفت ازان پاسخ — <sup>2</sup> K, I, IV — мисра оп. и дают варианты второго мисра б. 1269: K — دلش پر ز درد و سرش پر — I, IV — دلش گشت پر درد و دیده پر آب — K — VI — شتاب داستان — K — گفتار اندر گرفتار شدن جهن و کرسیوز — L — Доб. заголовки: <sup>3</sup> VI — доб. و <sup>4</sup> K — خود <sup>5</sup> IV — оп. <sup>6</sup> K, I, IV — بید <sup>7</sup> Доб. <sup>8</sup> K — گفتار اندر گرفتار شدن جهن و کرسیوز — L — Доб. <sup>9</sup> K, I, IV — جستند هر گونه بند <sup>10</sup> K, I, IV — آبنوسی <sup>11</sup> L, IV, VI — بیامد <sup>12</sup> I, IV, VI — سوش <sup>13</sup> I, IV, VI — دگر سو <sup>14</sup> K, VI — سوی <sup>15</sup> I, IV — دگرسو <sup>16</sup> I, IV — کامکار <sup>17</sup> K, IV — چندی <sup>18</sup> K, I, IV, VI — بیامد بکرد او — VI — جنگی — I — گوان <sup>19</sup> K, I, IV, VI — از <sup>20</sup> K, I — سران <sup>21</sup> K, I — چه از روم و از چین [سند — K] و از <sup>22</sup> K, I, IV, VI — گشتند تا چون توان کرد بند — VI — <sup>23</sup> K — کشیدند <sup>24</sup> K — بدید (I) — VI — <sup>25</sup> VI —

- زمین گل شد از خون گودرزبان  
کنون آمدی با هزاران هزار  
بآموی لشکر کشیدی بچنگ  
فرستادیش تا بمرد سرم  
جهاندار یزدان مرا یار گشت 1255  
مرا گویی اکنون<sup>6</sup> که از تخت<sup>7</sup> تو  
نگه کن که تا چون بود باورم  
ازین پس مرا جز بشمشیر تیز  
بکوشم بنیروی<sup>11</sup> گنج و سپاه  
همان پیش یزدان بماشم بپای 1260  
مگر کز بدان پاک گردد جهان  
بد اندیش را از میان<sup>14</sup> بر کنم  
سخن هرچ گفتم نیما را بگوی  
یکی تاج دادش زبرجد نگار  
همانگه بشد<sup>18</sup> جهن پیش پدر 1265
- نجویی جز از رنج<sup>1</sup> و راه زیان<sup>2</sup>  
ز ترکان سوار از در کارزار  
وزیشان<sup>3</sup> بپیش من<sup>4</sup> آمد پشنگ  
ازان<sup>5</sup> پس تو ویران کنی کشورم  
سر بخت دشمن نگو نسار گشت  
دلفروز و شادانم<sup>8</sup> از بخت<sup>9</sup> تو  
چو کردارهای تو یاد آورم  
نباشد سخن با تو تا<sup>10</sup> رستخیز  
بنیک اختر و گردش هور و ماه  
نخواهم<sup>12</sup> بگیتی<sup>13</sup> جزو رهنمای  
بداد و دهش من بمندم میان  
سر بدیشان را<sup>15</sup> بی افسر کنم<sup>16</sup>  
که در جنگ چندین بهانه مجوی  
یکی طوق زرین و دو گوشوار<sup>17</sup>  
بگفت آن<sup>19</sup> سخنها همه در بدر

ببفرد چندین زیان بر زیان - I<sup>2</sup> نجستی بجز رنج - VI<sup>1</sup> نجستی جز از جنگ - K<sup>1</sup>  
سازانم - IV<sup>8</sup> بخت - K, IV<sup>7</sup> آذان - VI<sup>6</sup> وزان - I, IV, VI<sup>5</sup> تو - I<sup>4</sup> و زآنجا - VI<sup>3</sup>  
بنیکی - VI<sup>13</sup> نباشد - K, VI<sup>12</sup> بنیرو و - K, I<sup>11</sup> با توی - VI<sup>10</sup> نیز تا - I<sup>10</sup> تخت - K<sup>9</sup>  
جهان - K, I, IV<sup>14</sup> بی زانرا - K, I, IV<sup>15</sup> بداد و دهش نو کنم \* مگر کز بدان باغ [باک - I, IV] بی خو کنم  
K-далее доб.:

بداد و دهش چون بمندم میان \* نجویم ازین پس کسی را میان  
K - доб.:

مرصع قباپی بدر و گهر \* چنان چون بود از در تاجور  
وخلع علی جهن و اعطاه تاجا مرصعا بالجواهر و اعطاه قرطین و سوارین ورده الی ابیه - B  
این - IV<sup>19</sup> که شد - I, IV<sup>18</sup>

- 1235 ز بهر تو پرداخت آیین و گاه<sup>1</sup>  
 وفا جست و بگذاشت آن<sup>2</sup> انجمن  
 چو دیدی بر و گردگاہ<sup>4</sup> ورا  
 بجنبیدت آن گوهر بد ز جای
- 1240 سر تاجداری چنان ارجمند  
 ز گاه منوچهر تا این زمان  
 ز تور اندر آمد زیان<sup>9</sup> از نخست  
 پسر بر پسر بگذرد همچونین  
 زدی کردن نوزد نامدار  
 برادرت اغریپرث<sup>18</sup> نیکخوی  
 بکشتی و تا بود<sup>16</sup> بدتنی  
 کسی کز بدیهات گیرد شمار  
 نهالی بدوزخ فرستادهای  
 دگر آنک گفتی که دیو پلید  
 همین<sup>22</sup> گفت ضحاک و هم جوشید  
 که ما را دل ابلیس بی راه<sup>23</sup> کرد  
 نه برگشت ازیشان بد<sup>25</sup> روزگار  
 کسی کو بتابد سر از راستی  
 بچنگ پشش نیز چندان سپاه
- 1250

به - K<sup>2</sup> بگذاشت تخت و کلاه - I, IV, VI - پرداخت ایران و تخت و کلاه - K<sup>1</sup>  
 I - <sup>6</sup> ستیزی - I سترگی - K, IV, VI<sup>5</sup> کرده و گاه - VI کرده گاه - K, I, IV<sup>4</sup> این - K<sup>3</sup>  
 VI - <sup>9</sup> نبردی بجز بر تن - VI<sup>8</sup> بریدید همچون - IV, VI بریدند همچون - K, I<sup>7</sup> تن را  
 VI - و از - K, I<sup>12</sup> VI - б. оп. и вместо него дает б. 1243.<sup>11</sup> نه راهی سپردی - K<sup>10</sup> زیاد  
 نابوده و - IV<sup>16</sup> K - бб. 1241-1242 оп.<sup>15</sup> بدیش - I<sup>14</sup> آن - I, IV - доб.<sup>13</sup> بد او شاه و از  
 تو گویی نه - I, IV, VI<sup>20</sup> VI - б. оп.<sup>19</sup> تو بر گوهر و راه - I, IV<sup>18</sup> گوهر - VI<sup>17</sup>  
 VI - <sup>23</sup> چنین - I, IV, VI<sup>22</sup> و دری از بدیها تو بگشادهای - K<sup>21</sup>  
 کژی - I, IV - نیبند جز از کژی و - K<sup>26</sup> بدین - K<sup>25</sup> گوئد - VI - نیکئی - IV<sup>24</sup> بدره  
 اندران رزمگاه - K<sup>27</sup> گیردش کار و هم

- 1215 هر آنکس که او بد بدرگاه<sup>1</sup> تو  
 که هرگز بگیتی کسی آن بد نکرد  
 که بر انجمن مر<sup>4</sup> زنی را کشان  
 زننده همی تازیانه زند  
 خردمند پیران بدانجا رسید  
 1220 چنین<sup>8</sup> بود فرمان یزدان که من  
 گزید و بلای<sup>10</sup> تو از من بگاشت<sup>11</sup>  
 ازان<sup>12</sup> پس که گشتم ز مادر جدا  
 پیشی شبانان فرستادیم  
 مرا<sup>16</sup> دایه و پیش کاره<sup>17</sup> شبان  
 1225 چنین بود تا روز من برگذشت<sup>21</sup>  
 پیشی تو آورد و کردی نگاه  
 بسان سپاوش سرم را زتن  
 زبان مرا پاک یزدان بیست  
 مرا بی دل و بی خرد یافتی  
 1230 سپاوش نگه کن که از<sup>26</sup> راستی  
 ز گیتی بیامد<sup>28</sup> ترا برگزید

ز گردان و شاهان روز نبرد—VI<sup>3</sup> بدخواه—I<sup>2</sup> بد پیشی درگاه—K, I, IV<sup>1</sup>  
 دخترت—I دخترم—K<sup>6</sup> بنزدیک—K<sup>5</sup> بر—K, I<sup>4</sup> обратный порядок мисра;—K, I, IV<sup>7</sup>  
 I—доб.:

گر از شوی این بچه پرورش بود \* نه با آن گرانمایه دخترش بود  
 کن ایدر بلایت ز من باز داشت—K<sup>11</sup> بلا و گزند—I<sup>10</sup> باشم—K, I, IV<sup>9</sup> چنان—K, I, IV<sup>8</sup>  
 خورش شیر میش و بز—K<sup>15</sup> بیبها—K, I, IV, VI<sup>14</sup> مردم—IV<sup>13</sup> وزان—IV, VI<sup>12</sup>  
 پیشی—I میش کار و—K<sup>17</sup> بز—K, I, IV<sup>16</sup> بچنگال شیران نر—VI شیر نران—I, IV<sup>1</sup>  
 و ذکر ایضا تسلیمه—B, оп.;—IV<sup>20</sup> خورد—VI<sup>19</sup> بودم—I<sup>18</sup> پیشی کاران—VI<sup>1</sup> کارم  
 بر من گذشت—I, IV, VI<sup>21</sup> الی الرعاة مع ما اتصل به من سوء معاملته إياه  
 VI<sup>22</sup> بدان—K<sup>26</sup> بشتافتی—K, I, IV, VI<sup>25</sup> نیز—IV<sup>24</sup> ببرد—I, VI<sup>23</sup> ب. оп.  
 کوره—VI چنانک از ره—I پی—K<sup>29</sup> پناه—K, IV, VI<sup>28</sup> و. оп.

چو از جهن پیغام بشنید شاه  
 1200 پپاسخ چنین گفت کای رزمجوی<sup>2</sup>  
 نخست آنک کردی<sup>4</sup> مرا آفرین  
 درودی که دادی ز<sup>5</sup> افراسیاب  
 شنیدم همین<sup>9</sup> باد بر تاج و تخت  
 دوم<sup>10</sup> آنک گفستی ز یزدان<sup>11</sup> سپاسی  
 ز شاهان گیتی دلفروزتر  
 1205 مرا داد یزدان<sup>17</sup> همه هرچ گفت  
 ترا چند<sup>19</sup> خواهی سخن چرب<sup>20</sup> هست  
 کسی کو بدانش توانگر بود  
 فرویدون فرخ ستاره نگشت<sup>24</sup>  
 تو گوئی که من برشوم بر سپهر  
 1210 دلت جادوی را چو<sup>28</sup> سرمایہ گشت  
 زبان پر ز گفتار<sup>29</sup> و دل پر دروغ  
 پدر کشته را شاه گیتی مخوان  
 همان مادرم را ز پرده پراه<sup>31</sup>  
 مرا نوز نازاده<sup>34</sup> از مادرم

همی کرد خندان بدو<sup>1</sup> نگاه  
 شنیدیم سر تا سر این گفت و گوی<sup>3</sup>  
 همان باد بر تخت و تاج و نگین<sup>5</sup>  
 بگفتی<sup>7</sup> که او کرد<sup>8</sup> مژگان پر آب  
 میادم مگر شاد و پیروز بخت  
 که بینم<sup>12</sup> همی<sup>13</sup> پور<sup>14</sup> یزدان شناسی  
 پسندیده تر شاه<sup>15</sup> و<sup>16</sup> پیروزتر  
 که با آن<sup>18</sup> هنرها خرد باد جفت  
 بدل نیستی پاک و<sup>21</sup> یزدان پرست<sup>22</sup>  
 زگفتار<sup>23</sup> کردار بهتر بود  
 نه از خاک تیره همی<sup>25</sup> برگذشت<sup>26</sup>  
 بشستی برین گونه از شرم چهر<sup>27</sup>  
 سخن بر زبانت چو پیرایه گشت  
 بر مرد دانا نگیرد<sup>30</sup> فروغ  
 کنون کز سپاوش نمازد استخوان  
 کشیدی و گشتی چنین<sup>32</sup> کینه خواه<sup>33</sup>  
 همی آتش افروختی بر سرم

1 K, I, IV, VI— بدودر 2 K, I, IV, VI— نامجوی 3 Л— گفست گوی 4 VI—  
 گفتی 5 I—б. переставлен со след. б. 6 IV— از 7 K— که گفستی 8 K—  
 او گفت یزدان 9 K, IV, VI— همان 10 K, I, VI— دگر 11 K—  
 شاد 12 I— تور 13 IV— چنین 14 VI— بیند 15 K—  
 I— شاد 16 K— оп. 17 VI— ایزد 18 K, I, IV— این 19 K— هرچه 20 K, IV—  
 تنی 21 K— نگشت 22 Л— 23 Л, IV, VI— доб. و 24 Л—  
 ولم يستطع أفریدون أن يصير نجما في السماء ولا أن ب— در گذشت 26 K—  
 و انت تزعم أنك تصير في السماء نجما و تطير ب— 27 ب—  
 چرب 28 K, I, IV— оп. چو 29 K, I, IV—  
 کینه جای 30 I— با من شدی 31 VI—  
 32 I— پرده سرای 33 I—  
 34 K— خود بنازاده



- نخواهد دلم پند آموزگار  
شوم چون ستاره بر آفتاب  
سپارم ترا لشکر و کشورم<sup>4</sup>  
نمیند مرا نیز شاه و سپاه  
ببین آنزمان<sup>5</sup> لشکر<sup>6</sup> آراستن  
بهر جای پیدا کنم دین<sup>7</sup> خویش  
بمهر اندرین کشور افسون کنی  
همان تخت و دینار<sup>10</sup> و جام گهر<sup>11</sup>  
تو بردار وز<sup>13</sup> کین مکن هیچ<sup>14</sup> یاد  
بدان رای ران دل همی کت<sup>16</sup> هواست<sup>17</sup>  
مرا شاد کامی کم و پیش<sup>18</sup> تست  
فرستمت چندانکه<sup>19</sup> باید<sup>20</sup> سپاه  
ترا تخت زرین و افسر کنم  
بهر انجمن خوانمت شهریار  
وگر<sup>22</sup> با نیا کین بسیچی همی<sup>23</sup>  
منم ساخته جنگ را<sup>25</sup> چون پلنگ<sup>26</sup>
- چو تنگ<sup>1</sup> اندر آید بد<sup>2</sup> روزگار  
بفرمان یزدان بهنگام خواب  
بدریای کیماک<sup>3</sup> بر بگذرم  
مرا گنگ دژ باشد آرامگاه  
چو آید مرا روز کین خواستن  
بیایم بخواهم ز تو کین خویش  
وگر کینه از مغز بیرون کنی  
گشایم در گنج<sup>8</sup> تاج و کمر<sup>9</sup>  
که تور<sup>12</sup> فریدون بایرج نداد  
وگر چین و ماچین بگیری<sup>15</sup> رواست  
خراسان و مکران زمین پیش تست  
براهی که بگذشت کاومی شاه  
همه لشکرت را توانگر کنم  
همت یار<sup>21</sup> باشم بهر کارزار  
گر از پند من سر بپییچی همی  
چو زین باز گردی<sup>24</sup> بیارای جنگ

Б- کیمیاک- K کیمال- JI, IV, VI<sup>3</sup> مرا- I, IV- بدین K<sup>2</sup> ننگ- I- سک- JI<sup>1</sup>  
کشور- I<sup>6</sup> بپیران سر این- I, IV- بپیران زمان- K<sup>5</sup> کشور و افسرم- I, IV<sup>4</sup> کیماک  
I- زر و کمر- K<sup>11</sup> تخت دیما- VI<sup>10</sup> گهر- K, I<sup>9</sup> و K, I, IV-دوب.<sup>8</sup> زرین- VI<sup>7</sup>  
VI- واز- K, I<sup>13</sup> توژ- VI- پور- K<sup>12</sup> گنج دینار و زر و گهر- IV- گنج دینار و زر و کمر  
[بدان- IV] بران ران همی [همه- I, IV]- K, I, IV<sup>16</sup> ستانی- VI<sup>15</sup> نیز- K, I, IV<sup>14</sup> وزین  
بکم- K, I, IV, VI<sup>18</sup> بر این راه رو کت همی دل بخواست- VI<sup>17</sup> کام دل کت  
K<sup>22</sup> ترا پشت- I, IV<sup>21</sup> خواهی- K, I, IV<sup>20</sup> چندانکه- IV, VI هر چند- K<sup>19</sup> پیش  
VI- همی- I, IV- دوب.:<sup>23</sup> I, IV- همه- I, IV<sup>25</sup> همی- I, IV<sup>26</sup>

بگوی آنچه خواهی همه کام خویش \* ببین از پس و پیش فرجام خویش  
پاسخ نامه- Доб. заголовки: JI- رزم را- I, IV<sup>25</sup> چو او [چنو- I, IV] باز گردد- K, I, IV<sup>24</sup>  
پاسخ دادن [فرستادن- IV] کیخسرو افراسیابرا- K, I, IV افراسیاب از کیخسرو  
[بر دست جهن- K]

- نیاید جهان آفرین را پسند  
وگر جنگ جوئی همی بیگمان<sup>2</sup> 1165  
نگه کن بدین گردش روزگار  
که ما در حصاریم و هامون تراست  
همی گنگ خوانم بهشت منست  
هم ایدر مرا گنج و<sup>5</sup> ایدر<sup>6</sup> سپاه  
هم اینجام<sup>7</sup> کشت و هم اینجام<sup>7</sup> خورد<sup>8</sup> 1170  
ترا گاه گرمی و خوشی گذشت  
زمستان و سرما بپیش اندرست  
بدامن چو ابر اندرافگند<sup>10</sup> چین  
ز هر سو که خوانم<sup>14</sup> بیاید سپاه  
ورایدون گمانی که هر<sup>15</sup> کارزار 1175  
از اندیشه گردون مگر بگذرد  
گر<sup>18</sup> ایدونک گوئی که ترکان<sup>19</sup> چین  
بشمشیر بگذارم این انجمن  
مپندار کاین نیز نابودنیست  
نمیره<sup>22</sup> سر خسروان زادشم 1180  
مرا دانش ایزدی هست و فر
- بفرجام پیمان شویم از گزند<sup>1</sup>  
نیاساید از کین دلت یک زمان  
جز اورا مکن بر دل آموزگار  
سری<sup>3</sup> پر ز کین دل پر از<sup>4</sup> خون تراست  
برآورده<sup>3</sup> بوم و کشت منست  
هم ایدر نگین و هم ایدر کلاه  
هم اینجام<sup>7</sup> مردان<sup>9</sup> روز نبرد  
گل و لاله و رنگ وشی گذشت  
که بر نیزهها گردد افسرده دست  
بر و<sup>11</sup> بوم ماسنگ<sup>12</sup> گردد زمین<sup>13</sup>  
نتابی تو با گردش هور و ماه  
ترا بر دهد اختر<sup>16</sup> روزگار  
ز رنج تو دیگر کسی بر خورد  
بگیرم زخم آسمان بر زمین  
بدست تو آیم گرفتار من  
نساید<sup>20</sup> کسی کو نفرسودنیست<sup>21</sup>  
ز پشت<sup>23</sup> فریدون وز<sup>24</sup> تخم جم  
همان یاورم ایزد دادگر<sup>25</sup>

و پر از - K<sup>4</sup> دلی - K<sup>3</sup> وگر بدگمان - VI<sup>2</sup> پیمان شویم از کمند - VI<sup>1</sup>  
I - I<sup>9</sup> K, I, IV, VI - مرد - IV<sup>8</sup> انجام - IV<sup>7</sup> خیل و - K<sup>6</sup> و - IV<sup>5</sup> و دل از - I  
و هی دار ملکی و مستقر سریر سلطنتی و فیها زری و حصادی و عدتی و عتادی... - B شیران  
I, IV - 6. on.; VI - 66. 1173-1174 on. I, IV - 6. on.; VI - 66. 1173-1174 on. I, IV - 6. on.; VI - 66. 1173-1174 on.  
I - I<sup>19</sup> K - 10b. و - K, VI<sup>18</sup> ز - K, VI<sup>17</sup> گردش - I<sup>16</sup> از - IV<sup>15</sup> در - K<sup>15</sup> خواهم - K<sup>14</sup>  
و این کنت نخال آنک - B نفرسودنیست - I, IV<sup>21</sup> نشاید - I, IV<sup>20</sup> و - I, IV<sup>20</sup> توران و  
تاخذ ممالک الصین و تطبق السماء علی الأرض و تقبض علی و تأسرنی فهذا خیال محال  
همان رای روشن - K<sup>25</sup> و از - K, I<sup>24</sup> ز تخم - K, I<sup>23</sup> پسر خسرو رادشم - I, IV<sup>22</sup>  
ایزدم داور دادگر - VI<sup>22</sup> هم چون سروش یلی هست [از سپاهست - IV] پر - I, IV<sup>25</sup> همانم گهر

ز راه پدر شاه تا<sup>1</sup> کی قباد  
 ز شاهان گیتی سرش<sup>3</sup> برترست  
 بابر اندرون تیز پیران عقاب  
 همه پاسمانان تخت ویند<sup>7</sup>  
 1150 بزرگان که با تاج و با زیورند<sup>10</sup>  
 شگفتی تر از کار دیو نژند  
 بدان مهربانی و آن راستی  
 که بر دست من پور کاوس شاه  
 جگر<sup>15</sup> خستهام زین سخن پر ز درد  
 1155 نه من کشتم اورا که ناپاک دیو  
 زمانه ورا بد بهانه مرا  
 تو اکنون خردمندی و پادشا  
 نگه کن که تا چند شهر فراخ  
 شدست اندرین کینه جستن<sup>20</sup> خراب  
 1160 همان<sup>22</sup> کارزاری<sup>23</sup> سواران جنگ  
 که جز کام شیران کفنشان نبود  
 یکی منزل اندر بیابان<sup>25</sup> نماند  
 جز از کینه و زخم<sup>28</sup> شمشیر تیز

تخت را نام - I<sup>5</sup> تو - VI<sup>4</sup> سرت - VI<sup>3</sup> سوی مادر از توژی (!) - VI<sup>2</sup> با - IV<sup>1</sup>  
 K, I, IV, VI - <sup>9</sup> شب و روز - VI<sup>8</sup> تو اند - K, I, IV, VI<sup>7</sup> ز دریای - VI<sup>6</sup> تخت با - IV  
 و ادخل فی طاعته ملوک الارض اجمعین و ملکه نواصیهم شرقا و غربا و بعدا و قریبا - B تو اند  
 بمن - I<sup>12</sup> زروی - VI<sup>11</sup> با تاج و با افسرند - I, IV با باژ و تاج تو اند (!) - K<sup>10</sup>  
 بیک گوشه بی خواب و خورد - K<sup>16</sup> مگر - IV<sup>15</sup> زو - VI<sup>14</sup> سیاوخش - K, I, VI<sup>13</sup>  
 I - 1157-1158 VI-66. 19 VI-6. on. 18 راه - IV<sup>17</sup> آن آب خورد - IV ابی خواب و خورد - I  
 on. 20 VI - <sup>21</sup> کشور - K, I, VI<sup>21</sup> سیاوخش - I, IV, VI<sup>23</sup> همه - I<sup>22</sup> کارزار - I, IV, VI<sup>23</sup> روزگار - K<sup>23</sup>  
 ز کینه بجز - VI<sup>27</sup> ز کشور همان - K<sup>26</sup> شهر آباد و ویران - VI<sup>25</sup> نزدیک ایشان - VI<sup>24</sup>  
 که ماند ز ما - VI<sup>29</sup> ز من - K<sup>29</sup> بجز کینه و زخم و - VI<sup>28</sup> درد درمان

- 1130 بشد پیش دهلیز پرده سرای  
ازان<sup>2</sup> پس پیامد منوشان گرد  
خردمند چون پیش خسرو رسید  
بماند اندرو جهن جنگی شگفت  
چو آمد بعزدیک تختش<sup>3</sup> فراز  
1135 چنین گفت کای نامور شهریار  
بر و بوم ما بر تو فرخنده باد  
همیشه بدی<sup>4</sup> شاد<sup>5</sup> و یزدان پرست  
خجسته شدن باد و باز آمدن<sup>8</sup>  
پیامی گزارم<sup>11</sup> ز<sup>12</sup> افراسیاب  
1140 چو از جهن گفتار بشنید<sup>14</sup> شاه  
نهادند زیر<sup>16</sup> خردمند مرد  
چنین گفت با شاه کافر اسیاب  
نخستین درودی رسانم بشاه  
که یزدان سپاس<sup>19</sup> و بدویم<sup>20</sup> پناه  
1145 که لشکر کشد شهر یاری کند

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — доб.:

پیامد بر شاه سالار بار \* بگفت آنکه جهن است با ده سوار  
شهنشاه بنشست بر تخت عاج \* بسر بر نهاد آن دلفروز تاج  
<sup>2</sup> K, I, IV — وزان <sup>3</sup> K, VI — خسرو <sup>4</sup> K, I, IV, VI — بزی <sup>5</sup> VI — شاه <sup>6</sup> K — برین  
همه <sup>9</sup> K, I, IV, VI — نشست و شاد آمدی <sup>8</sup> K, I, IV — کرده دو دست <sup>7</sup> I — بوم شایسته  
<sup>10</sup> K, I, IV — زدی <sup>11</sup> IV, VI — گزارم <sup>12</sup> K, VI — از <sup>13</sup> K — دل <sup>14</sup> I, IV, VI — زین  
и доб.: همی کرد خندان بدو در نگاه <sup>15</sup> K, IV — زیرگاه گفتار  
بفرمود ز زین یکی پیشگاه \* نهادند پیش خردمند شاه  
<sup>16</sup> I — <sup>19</sup> IV — با دیدگان پر ز <sup>17</sup> K, VI — با <sup>18</sup> K — دیده پر <sup>20</sup> K, I, IV, VI — ب. оп.; B — افراسیاب  
إن أفراسیاب <sup>22</sup> K, I, IV, VI — ب. ما شد <sup>21</sup> K, I — باشد <sup>20</sup> K — بیزدان <sup>20</sup> K — شناسی  
يقول: الحمد لله الذي أعلى راية ولدنا الذي ينتمي بأبيه الى كيقباد ومن أمه  
الى تور...

- 1115 همه باره دژ فرود<sup>1</sup> آوریم سپهرا کنون روز سختی گذشت  
 چو دشمن بدیوار گیرد پناه شکسته دلست او بدین<sup>6</sup> شارستان  
 چو گفتار کاوسی یاد آوریم  
 1120 کجا<sup>8</sup> گفت کاین کین با دار<sup>9</sup> و برد  
 پسر<sup>12</sup> بر پسر بگنزام<sup>13</sup> بدست<sup>14</sup> بسان درختی بود تازه برگ  
 پدر بگذرد کین بماند بجای بزرگان برو آفرین خواندند  
 1125 که کین پدر بر تو آید بسر دگر روز چون خور برآمد ز راغ<sup>22</sup>  
 خروشی بر آمد بلند از حصار همانگه در دژ گشادند باز  
 پیامد ز دژ<sup>25</sup> جهن با ده سوار

3 K- چه خاک و چه سنگش- I خاک و سنگش- K, VI<sup>2</sup> باره و دژ فراز- K<sup>1</sup>  
 5 IV-7 бейтов (по б. ренж- I همه روز بزم- K<sup>4</sup> روانرا همه سوی رود آوریم- IV افکنیم  
 7 VI- درین- VI اندران- K<sup>6</sup> سراسر دگر روز بزمست و گشت- VI- (оп.; 1122  
 کینی که با شاخ- I شاخ با دار- K<sup>9</sup> چنین- K, I, VI<sup>8</sup> چه داند که خواهد شدن خارستان  
 آمدن- Доб. заголовки: I, IV- K<sup>11</sup> بپیکار گرد- K<sup>10</sup> زمانه پوشد- K, I<sup>10</sup> با شاخ- VI  
 پدر- I<sup>12</sup> آمدن جهن بپیش کیخسرو پرسالت- VI جهن برسولی بنزد [شاه- IV] کیخسرو  
 کام بدخواه- VI صد بار شست- I, K<sup>15</sup> دو شست- VI بدشت- I, K<sup>14</sup> بگنزام- I, K<sup>13</sup>  
 18 I, IV- б. переставлен со след. б.; VI- б. оп. K<sup>17</sup> دلیران و- I; оп.; از- I, K<sup>16</sup> پست  
 بود یاورت ایزد دادگر- VI خسرو دادگر- K<sup>21</sup> شاد- I, IV<sup>20</sup> از درد دل- K<sup>19</sup> آن  
 آن رای و- VI آن روی- I, IV<sup>24</sup> فغان- VI دل- I, IV<sup>23</sup> ز زاغ- VI براغ- K<sup>22</sup>  
 پیغام آوردن- K پیام آوردن جهن بکیخسرو- Доб. заголовки: I, IV<sup>27</sup> و- K<sup>26</sup> بدژ- K<sup>25</sup>  
 آمدن جهن- VI آمدن جهن برسولی بنزد کیخسرو- I, IV<sup>27</sup> جهن از افراسیاب نزد کیخسرو  
 بپیش کیخسرو پرسالت

- 1100 کشیدند بر دشت پرده سرای  
زمین هفت فرسنگ لشکر گرفت  
سراپرده زد رستم از دست راست  
بچپ بر فریبرز کاوس بود<sup>4</sup>  
برفتند و بردند<sup>6</sup> پرده سرای  
1105 شب آمد برآمد ز هر سو<sup>10</sup> خروش<sup>11</sup>  
زمین را همی دل برآمد ز جای  
چو خورشید بر داشت از چرخ زنگ<sup>16</sup>  
نشست از بر اسب شمرنگ شاه  
چنین گفت با رستم پیلتن  
1110 چنین<sup>18</sup> دارم امید کافراسیاب  
اگر کشته گر زنده آید بدست  
بر آنم که اورا ز هر سو سپاه  
بترسندوز<sup>22</sup> ترس یاری کنند<sup>23</sup>  
بکوشیم تا پیش ازان کو سپاه
- ز هر<sup>1</sup> سوی دژ پهلوانی بپای<sup>2</sup>  
ز لشکر زمین دست بر سر گرفت  
ز شاه جهاندار لشکر بخواست<sup>3</sup>  
دلفروز با بوق و با کوس بود<sup>5</sup>  
سیم روی<sup>7</sup> گودرز بگزیده<sup>8</sup> جای<sup>9</sup>  
تو گفתי جهانرا<sup>12</sup> بدرید گوش<sup>13</sup>  
ز بس ناله<sup>14</sup> بوق<sup>14</sup> و شیمپور و نای<sup>15</sup>  
بدرید پیراهن مشک رنگ  
بیامد بگردید گرد سپاه<sup>17</sup>  
که ای نامور مهتر انجمن  
نمیند جهان نیز هرگز<sup>19</sup> بخواب  
بمیند سر<sup>20</sup> تیغ یزدان پرست  
بیاری بیاید بدین رزمگاه<sup>21</sup>  
نه از کین و از<sup>24</sup> کامکاری کنند<sup>25</sup>  
بخواند<sup>26</sup> بروبر بگیریم راه

1102-66. I-3 حصار دادن کیخسرو گنگ دژرا: доб. VI-2 بهر- I, VI-1  
بستند- IV-6 درفش دلفروز با بوق و کوس- K, IV, VI-5 وطوس- K, IV, VI-4 1104 оп.  
10 I, IV, نبرد عدو را بکردند رای- IV-9 بگرفت- VI-8 سیم روز- VI-6 سوم روز- K-7  
13 K-همی پیل را زان- VI-12 جرمی- K-11 ز هر سو برآمد- VI-6  
15 VI-کوس- I, IV-14 زمین گشت یکسر پر از جنگ و جوش- I, IV-از پیش و پس  
بیامد بکردار گرد سپاه- I, IV-17 جنگ- VI-رنگ- K, I, IV-16 ناله و بوق با کژنای  
بگرد- K-21 سرش- I-20 ازین پس نمیند بزرگی- VI-دیگر- I-19 چنان- K, I, IV, VI-18  
[نیاید که هستش-IV] بیامد که دارد چنین دستگاه- I, IV-اندر آید کنون کینه خواه  
K-доб.:

و دیگر ز ماچین و از چین سپاه \* بیاری بیاید بدین رزمگاه  
VI-دهند- I, IV-25 نه از کینه و- K-وز- L-24 دهند- I, IV-23 و از- K, I, IV-22  
مترسید و در جنگ یاری کنید \* نه از کینه کز کامکاری کنید  
VI-26 بیارد

- همی داد<sup>1</sup> هر روز گنجی بباد  
 دو هفته برین<sup>4</sup> گونه شادان بزیست 1085  
 سیم<sup>6</sup> هفته کیخسرو آمد بگنگ<sup>7</sup>  
 بختیدید و برگشت گرد حصار  
 چنین گفت کان کو<sup>11</sup> چنین<sup>12</sup> باره کرد  
 چو خون سر شاه ایران بریخت  
 شگفت آمدش کان چنان جای دید 1090  
 برستم چنین گفت کای پهلوان  
 که با ما جهاندار یزدان چه کرد  
 بدی را کجا نام بد<sup>19</sup> بر بدی  
 گریزان شد از دست ما بر حصار<sup>20</sup>  
 بدی کو بد آن جهانرا سرست 1095  
 بدین گر ندارم<sup>23</sup> ز یزدان سپاس  
 کز ویست پیروزی و دستگاه  
 ز یک سوی آن شارسرستان<sup>26</sup> کوه بود  
 بروی<sup>27</sup> دگر بودش<sup>28</sup> آب روان
- بر<sup>2</sup> امروز و فردا نیامدش یاد<sup>3</sup>  
 که داند که فردا دلفروز کیست<sup>5</sup>  
 شنید آن غو نای<sup>8</sup> و آوای چنگ<sup>9</sup>  
 بماند اندر آن گردش<sup>10</sup> روزگار  
 نه از بهر پیکار<sup>13</sup> پتیاره کرد<sup>14</sup>  
 بما بر چنین آتش کین بییخت<sup>15</sup>  
 سپهری دلارام<sup>16</sup> بر پای دید  
 سزد گر بیینی<sup>17</sup> بروشن روان  
 ز خوبی و<sup>18</sup> پیروزی اندر نبرد  
 بتندی و کژی و نابخردی  
 برین سان بر آسود از روزگار<sup>21</sup>  
 بپیری رسیده کنون بدترست<sup>22</sup>  
 مبادا که شب زنده باشم<sup>24</sup> سه<sup>25</sup> پاس  
 هم او آفریننده هور و ماه  
 ز پیکار لشکر بی اندوه بود  
 که روشن شدی مرد را زو روان

رسیدن کیخسرو بگنگ بهشت—Л Доб. заголовки: Л— I— VI— و— I<sup>2</sup> همی کرد— IV<sup>1</sup>  
 IV— доб.: K, I, IV, VI— آمدن شاه کیخسرو ببهشت گنگ—  
 اگر بودنی بود دلرا بغم \* سزد گر نداری نباشی دژم  
 VI—<sup>9</sup> اغانی— K<sup>8</sup> بچنگ— Л, K, VI<sup>7</sup> سپوم— I, IV<sup>6</sup> VI— б. оп.<sup>5</sup> بران— K, IV<sup>4</sup>  
 فرو ماندش از— VI شگفتی نماذ اندران— K<sup>10</sup> پیر از خشم و کینه چو جنگی پلنگ  
 و. доб. K, I, IV, VI—<sup>13</sup> بدان کو چنین جایگه— VI<sup>12</sup> کوان— I کو خود— K<sup>11</sup> گردش  
 (без рифмы). VI— کینه بییخت— K<sup>15</sup> K, I— порядок бейтов: 1087, 1090, 1088, 1089.  
 VI—<sup>19</sup> به— IV<sup>18</sup> بیینی— IV, VI<sup>17</sup> سپهر دلارای— VI دلارای— I, IV— دلفروز— K<sup>16</sup>  
 بر آسوده از کارزار— I<sup>21</sup> شدست او ز ما در حصار— I, IV— در حصار— K<sup>20</sup> که نامش بشد  
 IV—<sup>26</sup> دو— IV<sup>25</sup> خفته مانم— I, IV, VI<sup>24</sup> بدارم— I<sup>23</sup> سرورست— VI بدترست— I, IV<sup>22</sup>  
 بود— VI رود— I رود و— K, IV<sup>28</sup> بسوی— K<sup>27</sup> شارسان

یکی خرم ایوان بپرداختش<sup>1</sup> سرافراز فغفور بنواختش  
 نه آرام بودش نه خورد و نه خواب<sup>3</sup> وزان سو بگنگ<sup>2</sup> اندر افراسیاب  
 1070 بیدوار عتراده بر پای کرد بدیوار عتراده بر پای کرد  
 کشیدند بر باره افسون گران بفرمود تا سنگهای گران  
 سپاهی بیدوار<sup>5</sup> دژ برنشاند<sup>6</sup> بسسی کاردانان رومی بخواند  
 بران باره عتراده و منجنیق بر آورد بیدار دل جاژلیق  
 همه برجها پر ز خفتان<sup>8</sup> و ترگ<sup>9</sup> کمانهای چرخ و سپرهای کرگ<sup>7</sup>  
 1075 ز پولاد بر هر سوی<sup>11</sup> پنجه کرد گروهی ز آهنگران رنجه کرد<sup>10</sup>  
 که هر کس که رفتی بر<sup>12</sup> دژ فراز بمستند بر نییژههای دراز  
 وگر نه ز دژ زود<sup>14</sup> بگریختی بدان چنگ تیز اندر<sup>13</sup> آویختی  
 بهر کار<sup>15</sup> با هر کسی داد کرد<sup>16</sup> سپه را درم داد و آباد کرد  
 سپرهای چینی و تیر و کمان همان<sup>17</sup> خود و شمشیر و برگستوان  
 بویژه کسی<sup>19</sup> کو کند کارزار بشمشید بر لشکرش بی شمار<sup>18</sup>  
 1080 خود و جنگسازان<sup>21</sup> خسرو پرست چو آسوده شد زین<sup>20</sup> بشادی نشست  
 شدند بدرگاه شاه<sup>23</sup> انجمن پری چهره هر روز صد<sup>22</sup> چنگزن  
 سرود از<sup>25</sup> لب ترک و می خواستی شب و روز چون مجلس آراستی<sup>24</sup>

<sup>1</sup> VI—б. оп.; K—доб.:

چنان چون بود راه و آیین شاه \* همی خواند فغفور هر سو سپاه  
 I—доб.:

فرود آورد و فرستاد چپیز \* کرامت بیفزود و کردش عزیز  
 همی بود بی کام و آرام و خواب—K<sup>3</sup> وزین رو بگنگ—VI وزان سوی گنگ—Л<sup>2</sup>  
 در نشاند—I, VI<sup>6</sup> و IV—доб.<sup>5</sup> بپرز—IV<sup>4</sup> برآمد از آرام و از خورد و خواب—I, IV  
 VI—بر سوی دژ—I<sup>11</sup> VI—میسرا оп.<sup>10</sup> VI—میسرا оп.<sup>9</sup> جوشن و خود—K<sup>8</sup> کرد—VI<sup>7</sup>  
 بران بهر—K<sup>15</sup> دور—IV زدی دور و—I از آورد—K<sup>14</sup> نیزه در—K<sup>13</sup> بدان—K<sup>12</sup> دری  
 زین شمار—Л<sup>18</sup> هم از—K<sup>17</sup> I, IV—обратный порядок мисра.<sup>16</sup> بهر شهر—I, IV  
 K—هر چند بد—K<sup>22</sup> نامداران—I, IV<sup>21</sup> زان—I, IV<sup>20</sup> بدان—IV بران—K<sup>19</sup>  
 روز مجلس—I<sup>24</sup> ز شادی بدرگاه شدند—VI بشادی بدرگاه شدی—I, IV بدرگاه افراسیاب  
 و I—доб.; I—оп. از—Л<sup>25</sup> بر آراستی



- 1055 چو بشننید گفتارها شهریار  
بیامد بدلشاد<sup>3</sup> بمهشت<sup>4</sup> گنگ  
همی گشت بر گرد آن شارسران<sup>6</sup>  
یکی کاخ بودش سر اندر هوا  
بایوان فرود آمد و بار داد  
فرستاد بر هر سوی<sup>11</sup> لشکری  
1060 پیاده بران باره بر<sup>12</sup> دیده بان<sup>13</sup>  
رد و موبدش بود بر دست راست  
یکی نامه نزدیک<sup>16</sup> فغفور<sup>17</sup> چین  
چنین گفت کز گردش روزگار  
بپروردم آنرا که بایست کشت  
1065 چو فغفور چین گر<sup>23</sup> بیاید<sup>24</sup> رواست  
وگر<sup>27</sup> خود نیاید فرستد سپاه  
فرستاده از نزد<sup>29</sup> افراسیاب
- خوش آمدش و<sup>1</sup> ایمن شد از روزگار<sup>2</sup>  
ابا آلت لشکر و ساز<sup>5</sup> جنگ  
بدستی<sup>7</sup> ندید اندرو<sup>8</sup> خارستان<sup>9</sup>  
بر آورده<sup>10</sup> شاه فرمان روا  
سپه را درم داد و دینار داد  
نگهبان هر لشکری مهتری  
نگهبان پروز<sup>14</sup> و بشب پاسبان<sup>15</sup>  
نویسنده نامه را پیش خواست  
نمشتند<sup>18</sup> با صد هزار آفرین<sup>19</sup>  
نیامد<sup>20</sup> مرا بهره جز<sup>21</sup> کارزار<sup>22</sup>  
کنون شد ازو روزگارم درشت  
که بر مهر او بر<sup>25</sup> روانم گواست<sup>26</sup>  
کزین سو خرامد همی<sup>28</sup> کینه خواه  
بچین اندر آمد بهنگام خواب<sup>30</sup>

1 K, IV — و оп.; VI — خوشی آمد — 2 K, I, IV, VI — کارزار — 3 I, IV — دلی شاد — 4 VI —  
آلت و ساز لشکر — VI — لشکر و آلت ساز و — I و لشکر و ساز — K — 5 همی شاه تا پیش  
6 IV, VI — اندران — I — ندیدند ازان — K — 8 بزشتی — IV — بدشتی — J — 7 شارسران — IV, VI —  
بهر جای بر — I — باره بد — K — 12 دری — I, IV — رهی — K — 11 بر آورده بد — VI — 10 خارسان  
14 J — بهر جای بر باره بد میزبان — IV — 13 نشسته بران باره بر — VI — پای بد  
نامه — I, IV — نامه افراسیاب فغفور چین بیماری خواندن — K — Доб. заголовки: 15 روز  
خاقان — VI — 17 نامه سوی — I, IV — 18 افراسیاب فغفور چین [و مدد خواستن — IV]  
22 K — زین — K — 21 چه آمد — K — 20 نوشتند — J, I, VI — 19 نوشتند — VI — б. переставлен со след. б. 23 K, I, VI —  
که بر دوستی او — I, IV — 25 خود نیاید — VI — 24 ار — K, I — 26 доб. приложение IX.  
29 K, I, IV, VI — سوی — I, IV — 28 اگر — K, VI — 27 که سرحد او نیز راه بلاست — VI —  
30 K, I — доб.: پیش

چو آمد بنزدیک فغفور چین \* گرفتشی بران نامدار آفرین  
بگفت آنچ بشننید و نامه بداد \* سراسر همه رازها برگشاد

بتاریکی اندر طلایه بدید  
 فرو ماند زان<sup>۲</sup> کار رستم شگفت  
 همه کوفته لشکر و ریخته  
 1040 بپیش اندرون رستم<sup>۳</sup> تیز جنگ  
 کسی را که نزدیک بد پیش<sup>۴</sup> خواند  
 بپرسید کین را چه بینید<sup>۵</sup> روی  
 که در گنگ دژ<sup>۶</sup> آن همه گنج شاه  
 1045 زمین هشت فرسنگ بالای اوی<sup>۷</sup>  
 زن و کودک و گنج<sup>۸</sup> و چندان<sup>۹</sup> سپاه  
 بران<sup>۱۰</sup> باره دژ نیپرد عقب  
 خورش هست و ایوان و گنج و سپاه<sup>۱۱</sup>  
 همان بوم کورا<sup>۱۲</sup> بهشتت نام  
 1050 بهر گوشه چشمه<sup>۱۳</sup> آبگیر  
 همی موبد آورد<sup>۱۴</sup> از هند و روم  
 همانا کزان باره فرسنگ بیست  
 ترا زین جهان بهره جنگست<sup>۱۵</sup> و بس

بشهر اندر آواز ایشان<sup>۱</sup> شنید  
 همی راند و اندیشه اندر گرفت  
 بشیرین روان اندر آویخته  
 پس پشت شاه<sup>۲</sup> و سواران جنگ  
 وزیشان فراوان سخنها<sup>۳</sup> براند  
 چنین گفت با نامور چاره جوی  
 چه بایست اکنون همه رنج راه<sup>۴</sup>  
 همانا که چارست<sup>۵</sup> پهنای اوی<sup>۶</sup>  
 بزرگی و فرمان<sup>۷</sup> و تخت و کلاه<sup>۸</sup>  
 نمیند کسی آن<sup>۹</sup> بلندی بخواب<sup>۱۰</sup>  
 ترا<sup>۱۱</sup> رنج بدخواه را تاج و گاه<sup>۱۲</sup>  
 همه جای شادی و آرام و کام  
 ببالا و پهنای پرتاب تیر  
 بهشتی بر آورده<sup>۱۳</sup> آباد<sup>۱۴</sup> بوم  
 ببینند آسان<sup>۱۵</sup> که بر دشت کیست<sup>۱۶</sup>  
 بفرجام گیتی نماند بکس

لشکر—VI<sup>۳</sup> از—K, I, IV, VI<sup>۲</sup> آمد آواز رستم—VI رستم—I, IV آوای ایشان—K<sup>۱</sup>  
 دارید—K<sup>۷</sup> و ز اندیشه دل فراوان—K, I, IV, VI<sup>۶</sup> بُد پیش نزدیک—VI<sup>۵</sup> و—VI<sup>۴</sup>  
 I, IV بجایست و آن نامور تخت و گاه—K<sup>۹</sup> که بهشت گنگ—K, I, IV<sup>۸</sup> دانید—VI  
 او—VI, IV<sup>۱۰</sup> نهاده چه مایه بسی رنج شاه—VI چنانست و اکنون چنین [همه—IV] رنج راه  
 مرد—IV کودک خرد—I<sup>۱۳</sup> او—VI, IV<sup>۱۲</sup> همان چار فرسنگ—VI همانا چهارست—K<sup>۱۱</sup>  
 ترا رنج و بدخواه را تاج و گاه—K, I, IV<sup>۱۶</sup> شماراست با تاج—VI<sup>۱۵</sup> چندین—K<sup>۱۴</sup>  
 پراز—VI<sup>۲۱</sup> تخت و کلاه—I<sup>۲۰</sup> 1047—1048 VI—66<sup>۱۹</sup> از—IV<sup>۱۸</sup> برین—I بدن—K<sup>۱۷</sup>  
 او (размер) I—IV<sup>۲۳</sup> VI—6<sup>۲۳</sup> بزرگی و فرمان و تخت و کلاه [گنج و سپاه—I]—K, I, IV<sup>۲۲</sup>  
 آوردی—K, VI<sup>۲۵</sup> همه گوشه پر چشمه و—VI چشمه و—I, IV<sup>۲۴</sup> کانرا—VI (нарушен);  
 جهانبین بداند—K<sup>۲۸</sup> ز آباد—IV آباد و—K<sup>۲۷</sup> بر آوردی—K, VI<sup>۲۸</sup> آورده—I, IV  
 و—I<sup>۳۰</sup> چیست—I<sup>۲۹</sup> ز دیده ببینی—VI جهانبین ببیند—I, IV

ازیشان<sup>2</sup> بخیمه درون نیست کس  
 چرا رفت<sup>3</sup> بیگاه زان<sup>4</sup> دشت کین  
 بدان<sup>5</sup> آگهی تیز<sup>7</sup> بشتافتست<sup>8</sup>  
 فرستاد نزدیک رستم دمان  
 همانا بچنگ تو دارد شتاب  
 برو خویشتن زو نگهدار باش<sup>12</sup>  
 بدان راه بی راه بایسته بود<sup>13</sup>  
 گو شیردلرا میان بسته دید  
 یکایک نهاده باآواز گوش  
 کنه فرجام<sup>15</sup> پیغامش آرام بود  
 نشسته باآرام بیگفت و گوی<sup>17</sup>  
 سراپرده و خیمه و تاج<sup>18</sup> و گاه<sup>20</sup>  
 کفن کرد وز<sup>21</sup> خون و گلشنان بشتست  
 چو برداشت زان خاک و خون<sup>22</sup> نبرد<sup>23</sup>  
 دمان از پس شاه ترکان<sup>25</sup> براند  
 بران<sup>27</sup> بد که رستم شود<sup>28</sup> سیر خواب  
 برآریم گرد از سر لشکرش<sup>29</sup>

همه دشت خرگاه و خیمست<sup>1</sup> و بس  
 بدانست خسرو که سالار چین  
 ز گستم و رستم خیر یافتست<sup>5</sup>  
 نویدی برافگند هم در<sup>9</sup> زمان  
 که برگشت زین کینه<sup>10</sup> افراسیاب  
 سپه را بیارای و بیدار<sup>11</sup> باش  
 نوید جهاندیده شایسته بود  
 همی رفت چون<sup>14</sup> پیش رستم رسید  
 سپه گرزها بر نهاده بدوش  
 برستم بگفت آنچ پیغام بود  
 وزین<sup>16</sup> روی کیخسرو کینهجوی  
 همی کرد بخشش همه<sup>18</sup> بر سپاه  
 از ایرانیان کشتگانرا بچست  
 برسم مهان کشته را دخمه کرد  
 بنه برنهاد<sup>24</sup> و سپه برنشاند  
 چو نزدیک شهر آمد<sup>26</sup> افراسیاب  
 کنون من شبیخون کنم برسرش

1 — оп. و — Л. 2 K, I, IV, VI — وزیشان 3 — راند — VI 4 — از — K 5 — ازین — I, IV, VI — اندر — IV 6 — بشتافتند — VI 7 — نیز — IV 8 — که بر گشتم از پیش — VI 9 — ازین گونه — K 10 — به آویز — VI — rifmy нет. 11 — شب و روز با ترکش و تیر باش — K, IV, VI 12 — که آویز و — K 13 — دل بسته بود — VI 14 — همان راه و بی راه دانسته بود — K 15 — تا — I 16 — همه — K, I, IV 17 — بی گفت و گوی — IV 18 — بی گفت گوی — Л 19 — وزان — VI 20 — تخت — K, I, IV, VI 21 — از — K 22 — که برداشت از خاک و از خونش گرد — VI 23 — از خون و خاک — I, IV 24 — برنهاد — VI 25 — توران — I 26 — رستم شد — K 27 — بدان — I, VI 28 — K, I, IV, VI 29 — I, IV — و لشکرش — VI 30 — از گرد و از کشورش — K

کنون ما بریشان شبیخون کنیم \* ز دل کینه و ترس بیرون کنیم

- نخستین که از<sup>1</sup> کلک بگشاد شست<sup>2</sup> بتوران زمین شد کنون کینه خواه بشادی ز لشکر برآمد خروش هر آنکس که بودند خسرو پرست 1010 سواری بیامد هم اندر شتاب<sup>6</sup> که از لشکر ما قراخان پرست<sup>8</sup> سپاهی<sup>10</sup> بتوران نهادند<sup>11</sup> روی چنین گفت با رایزن شهریار<sup>12</sup> چو رستم بگیرد سر گاه ما کنونش گمان آنک<sup>14</sup> ما نشنویم<sup>15</sup> 1015 چو آتش بریشان شبیخون کنیم چو کیخسرو آید ز لشکر دو بهر سراسر همه لشکر این دید رای<sup>21</sup> بنه هرچ بودش هم آنجا بماند همانگه طلایه بیامد زدشت<sup>23</sup> 1020
- قراخان ز پیمان رستم بخت<sup>3</sup> همانا که آگاهی آمد<sup>4</sup> بشاه سپهدار ترکان همی داشت گوش بشادی و رامش گشادند دست<sup>5</sup> خروشان بنزدیک افراسیاب<sup>7</sup> رسیدست نزدیک ما<sup>9</sup> مرد شست کزیشان شود ناپدید آب جوی که پیکار سخت اندر آمد بکار<sup>13</sup> بیکبارگی گم شود راه ما چنین کار در جنگ<sup>16</sup> کیخسرویم(؟)<sup>17</sup> ز خون روی کشور<sup>18</sup> چو جیحون کنیم نیند مگر بام<sup>19</sup> و دیوار و شهر<sup>20</sup> همان مرد فرزانه و رهنمای<sup>22</sup> چو آتش ازان دشت لشکر براند که گرد سپاه از هوا برگذشت<sup>24</sup>

بیابان ز پیکار ترکان پرست - 3 K, I, IV - بنهاد دست - 2 K, I, IV - بر - 1 K, I, IV -  
 VI - اندر زمان - 6 I - VI - 6. op. VI - ترکان بفرمود تا برنشست - 5 K, I, IV - آید - 4 I, VI -  
 9 K, I, 9 بخت - VI - بخت - 8 K, I, IV - بر شاه ترکان به ویله کنان - 7 I - اپدر شتاب  
 ز کار - IV - بخواب - 13 I - پس شاه افراسیاب - 12 I - نهادست - 11 K - سواران - 10 VI - با - IV -  
 کنون او گماند که - I کنون او چه داند که - 14 K - که یکباره ما گشت خواهیم خوار - VI -  
 17 VI - 6. op. کجا در غم و رنج - 16 K, I, IV - بشنویم - 15 K - کنون او کجا بد که - IV -  
 22 K, I, آن دید روی - 21 VI - 20 IV - 6. op. 19 K, I, IV - باد - 18 K, VI - گیتی - I, IV - هامون -  
 [گریختن - K] - 23 K - هزیمت شدن افراسیاب از [شاه - IV] کیخسرو [باردیگر - IV] -  
 K, I, IV, VI - 24 K, I, 23 K - بگرد سواران زمانی بگشت - VI - که از گرد لشکر هوا تیره گشت - IV -  
 ز ترکان جهان پاک دیدش همه \* خبر شد بنزدیک شاه رمه  
 I - далее доб.:

بدانست خسرو که سالار چین \* گریزان شد از دشت آورد (و) کین

بپوشید تا کس نیاید بچنگ  
 چو روی زمین ز آسمان تیره گشت<sup>3</sup>  
 سپه بود با جوشن و درع<sup>5</sup> و خود<sup>6</sup>  
 طلایه پیامد<sup>7</sup> ز هر پهلوی  
 همی بود تا<sup>8</sup> چشمه آفتاب  
 زمین چون نگین بدخشان کند  
 بهر کار با رای او نیست<sup>11</sup> پای  
 کس آمد ز گستم نوذر بشاه  
 که ما باز گشتیم پیروز و شاد  
 رسیدیم ناگه بهنگام<sup>14</sup> خواب  
 کسی را ز<sup>16</sup> اندیشه مایه<sup>17</sup> نبود<sup>18</sup>  
 کشیدیم<sup>21</sup> شمشیر و گرز گران<sup>22</sup>  
 ز مردان ایشان<sup>23</sup> فراوان نماند<sup>24</sup>  
 زمین بستر و خاکشان<sup>26</sup> چادرست  
 هیونی پیامد سپیده دمان  
 بدان آگهی تیز بشتافتیم  
 چو تنها شدی راه بگذاشتی<sup>27</sup>  
 چو بز زد سر از چرخ<sup>29</sup> گیتی فروز  
 چو نزدیک شد ترک بر سر نهاد

برآمد شب و چادر مشک رنگ  
 سپه باز چیدند<sup>1</sup> شاهان ز دشت<sup>2</sup>  
 همه دامن کوه تا پیش رود<sup>4</sup>  
 برافروختند آتش از هر سوی  
 همی جنگ را ساخت افراسیاب  
 برآید<sup>9</sup> رخ کوه<sup>10</sup> رخشان کند  
 جهان آفرین را دگر بود رای  
 شب تیره چون روی زنگی سیاه  
 که شاه جهان جاودان زنده<sup>12</sup> باد  
 بدان نامداران<sup>13</sup> افراسیاب  
 ازیشان سواری<sup>15</sup> طلایه نبود  
 چو بیدار گشتند زیشان<sup>19</sup> سران<sup>20</sup>  
 چو شب روز شد جز قراخان نماند  
 همه دشت زیشان سرون<sup>25</sup> و سرست  
 بمژده ز رستم هم اندر زمان  
 که ما در بیابان خبر یافتیم  
 شب و روز رستم یکی داشتی  
 بدیشان<sup>28</sup> رسیدیم هنگام روز  
 تهمت کمانرا بزه بر نهاد  
 990  
 995  
 1000  
 1005

چو شد آسمان همچو پشت پلنگ - K<sup>3</sup> ز جنگ - K<sup>2</sup> خواندند - K, I, IV<sup>1</sup>  
 برآمد - K, I, IV<sup>7</sup> هر جا گروهها گروه - VI<sup>6</sup> و - IV تیغ - K<sup>5</sup> رود تا پیش کوه - VI<sup>4</sup>  
 شاد - K<sup>12</sup> ابا رای او از بنه نیست - I<sup>11</sup> هور - K<sup>10</sup> برآمد - I, I<sup>9</sup> با - IV<sup>8</sup>  
 ز مردان ایشان فراوان - I<sup>17</sup> از - IV<sup>16</sup> سوار - K<sup>15</sup> ناگاه هنگام - VI<sup>14</sup> بدهمالان - K, VI<sup>13</sup>  
 کشیدند - I, IV<sup>21</sup> آن بدسران - VI<sup>20</sup> از ایشان - K, I, IV<sup>19</sup> VI<sup>18</sup> - 6. оп. (без рифмы).  
 I<sup>24</sup> - I<sup>23</sup> ترکان - VI<sup>23</sup> I<sup>22</sup> - I, IV, VI<sup>21</sup> - I<sup>20</sup> - порядок байтов: 1000, 997, 998. شمشیرهای گران - I, IV, VI<sup>22</sup>  
 سپهرین (سهرین) - VI<sup>25</sup> پر پای و دست - I<sup>25</sup> کسی را از اندیشهان جان نماند (!)  
 - K, VI<sup>28</sup> I<sup>27</sup> - I<sup>26</sup> رخش نگذاشتی - K, IV, VI<sup>25</sup> دگذاشتی - I<sup>24</sup> - I<sup>23</sup> گرز گران - VI<sup>22</sup>  
 کوه - K, VI<sup>29</sup> برج - I<sup>28</sup> همانجا - I, IV<sup>27</sup> دریشان

تیمیره<sup>2</sup> دل سنگ خارا بغست<sup>3</sup>  
 ستاره غمی شد ز<sup>4</sup> آوای کوس  
 تو گفتی همی برنتاید سپاه  
 همانا مگر بر زمین جای بود<sup>7</sup>  
 همه دشت بی تن سر و پای<sup>8</sup> و دست  
 دو لشکر برین کار<sup>9</sup> خستو شدند  
 همانا برین دشت با درد و کین  
 همانا سپهر اندر آید ز پای<sup>11</sup>  
 روانها همی داد تن را<sup>14</sup> درود  
 جهان<sup>16</sup> بر دل خویشتن<sup>17</sup> تنگ<sup>18</sup> دید  
 بپیشی خداوند<sup>19</sup> شد داد خواه  
 جهاندار و بر هر کسی<sup>20</sup> پادشا  
 چو آهن بکوره<sup>21</sup> درون<sup>22</sup> تافته  
 نه بر دادگر بر کنم جای<sup>23</sup> تنگ  
 جهان پر شد از ناله زار اوی  
 که بشکست شاداب شاخ<sup>24</sup> درخت  
 بزد بر رخ شاه<sup>26</sup> توران سپاه  
 چو افراسیاب آگهی یافتی  
 جز از خاک و ریگش<sup>27</sup> نبود کفن  
 فراوان ز ترکان گرفتار شد

بسربر ز گرد سپاه<sup>4</sup> ابر بست  
 زمین گشت چون چادر آبنوس  
 زمین گشت<sup>5</sup> جنبان چو ابر سپاه  
 همه دشت مغز و سر و پای بود<sup>6</sup>  
 همی نعل اسبان سر کُشته خست  
 خردمند مردم بیکسو شدند  
 که گر یک زمان نیز لشکر چنین  
 نماید یکی زمین سواران بجای<sup>10</sup>  
 ز بس جای چاک<sup>12</sup> تبرزین<sup>13</sup> و خود  
 چو کیغسرو آن پیچش<sup>15</sup> جنگ دید  
 پیامد بیکسو ز پشت سپاه  
 که ای برتر از دانش پارسا  
 اگر نیستی من ستم یافته  
 نخواهم که پیروز باشم بجنگ  
 بگفت این و بر خاک مالید روی  
 همانا که بر آمد یکی باد سخت  
 همی<sup>25</sup> خاک برداشت از رزمگاه  
 کسی کو سر از جنگ برتافتی  
 بریدی بخنجر سرش را ز تن  
 چنین تا سپهر و زمین تار شد

970

975

980

985

گشت از - IV 4 (без рифмы). بست - IV 3 بنیزه - IV 2 سپاه - IV سپه - K 1  
 دست و سر و مغز و پای - I, IV 7 دست و پای - K 6 گشته - IV 5  
 بدین هر دو - I, IV 8 برین گونه - K 9 پال - I, IV 8 همانا نمد بر زمین نیز جای  
 خاک - IV 12 ز جای - K 11 ازین پس سواری بجای - I برین بر سواری بجای - K 10  
 همان - I 16 گشن بر - I 15 تنها - IV دلها - I جانرا - K 14 طبرزین - VI, II 13  
 پادشا - K, I, IV 20 جهاندار - K, I, IV 19 تنگ - I خویش بر تنگ - K, IV 18 خویش بر  
 همه - I, IV 25 برگ - K, IV 24 کار - I, IV 23 برون - IV 22 بپوشه - K, I, IV 21  
 رنگش (I) - IV 27 و چشم

- 950 جز از جنگ چیزى نپیمیم راه<sup>1</sup> بگفتند وز<sup>4</sup> پیش برخواستند سپیده دمان گاه بانگ خروس سپاهی بهامون پیامد<sup>5</sup> ز گنگ چو آمد بنزدیک گلزریون همی لشکر آمد سه روز و سه شب 955 کشیدند بر هفت فرسنگ نغ چهارم سپه بر کشیدند صف بقلب انبر افراسیاب و ردان سوی میمنه<sup>11</sup> جهن<sup>12</sup> افراسیاب وزین روی کیخسرو از قلب گاه چو گودرز و چون طوسی نوذر نژاد چو گرگین میلاد و رهام<sup>17</sup> شیر فریبرز کاوس بر میمنه منوچهر بر میسر<sup>21</sup> جای داشت 960 بیشت سپه گیو<sup>22</sup> گودرز بود زمین کان<sup>24</sup> آهن شد از میخ<sup>25</sup> نعل
- زبونی نه خوبست و<sup>2</sup> چندین سپاه<sup>3</sup> همه شب همی لشکر آراستند ز درگاه برخاست آوای کوس که بر مور و بر پشه<sup>6</sup> شد راه تنگ<sup>7</sup> زمین شد بسان گه بیستون جهان شد<sup>8</sup> پر آشوب جنگ و جلب<sup>9</sup> فزون گشت مردم ز مور و ملبغ ز دریا برآمد بخورشید قف سواران گردنکش و بگردان<sup>10</sup> همی نیزه بگذاشت از<sup>13</sup> آفتاب<sup>14</sup> همی داشت چون کوه پشت سپاه منوشان<sup>15</sup> خوزان پیروز و داد<sup>16</sup> هجیر و چو شیدوش<sup>18</sup> گرد<sup>19</sup> دلیر<sup>20</sup> سپاهی همه یکدل و یکتنه که با جنگ هر جنگی پای داشت که پشت<sup>23</sup> و نگهبان هر مرز بود همه آب<sup>26</sup> دریا شد از خون<sup>27</sup> لعل<sup>28</sup>

پس آگاهی آمد بهامون—<sup>5</sup> I و از—<sup>4</sup> K, I, IV میای—<sup>3</sup> I و—<sup>2</sup> K و رای—<sup>1</sup> I  
 حرب کیخسرو با افراسیاب بگلزریون—<sup>7</sup> Доб. заголовки: K بر مور بر بسته—<sup>6</sup> IV  
<sup>10</sup> K, <sup>9</sup> K—<sup>8</sup> جهانی—<sup>8</sup> K رزم افراسیاب با کیخسرو بانپوه [باردیگر—<sup>IV</sup> I, IV—<sup>IV</sup> I, IV—<sup>б.</sup> переставлен со след. б. <sup>11</sup> K—<sup>11</sup> میسر<sup>12</sup> Л—<sup>12</sup> доб. و <sup>13</sup> K, I, IV—<sup>13</sup> K, I, IV—<sup>14</sup> доб.:

سوی میسر شیرزن جنگجوی [بودپوردگر—<sup>K</sup>] \* ابا کاردیده سواران اوی [بسی نامور—<sup>K</sup>] پس پشت گرسپیوز کینه خواه \* که دارد سپه را ز دشمن نگاه  
<sup>19</sup> K—<sup>19</sup> گستم—<sup>18</sup> K <sup>17</sup> IV—<sup>17</sup> گستم—<sup>16</sup> K و <sup>15</sup> K, I, IV—<sup>15</sup> доб. و <sup>20</sup> I—<sup>20</sup> бб. 962—963 оп. <sup>21</sup> I—<sup>21</sup> میمنه <sup>22</sup> Л—<sup>22</sup> доб. و <sup>23</sup> K—<sup>23</sup> گرد <sup>24</sup> K, IV—<sup>24</sup> کوه  
<sup>25</sup> IV—<sup>25</sup> доб. و <sup>26</sup> K—<sup>26</sup> روی <sup>27</sup> K—<sup>27</sup> نغ <sup>28</sup> I—<sup>28</sup> 4 бб. (по б. 969 вкл.) оп.

لب تشنه نگذاشتندی<sup>1</sup> بر آب  
 تن بی سرش یافتندی براه<sup>2</sup>  
 بهر دژ که بودی یکی جنگجوی<sup>3</sup>  
 نماندی در و بام و<sup>4</sup> جای نشست  
 نماندی بد و نیک چیزی بجای  
 نه دژ ماند آباد جایی نه<sup>5</sup> دشت  
 بهر سو بگردید با رهنمون  
 در و دشت و کوه و زمین پرنگار  
 جهان از در مردم نیک بخت  
 بدان تا نماند بدی در نهان<sup>6</sup>  
 کشیدند بر پیشش آب روان  
 خود و نامداران خسرو پرست  
 همی مرده برخاست<sup>7</sup> از تیره خاک  
 برخشند روز و بهنگام خواب  
 بزرگان پیدار و<sup>11</sup> بسپار دان  
 بگنگ اندرون چون توان آرمید  
 که اکنون که نزدیک شد بدگمان

ز ترکان کسی از بیم افراسیاب  
 وگر باز ماندی کسی زین سپاه  
 دلیران بدژها نهادند روی  
 شدی باره<sup>4</sup> دژ هم آنگاه پرست  
 غلام و پرستنده و چارپای  
 برین گونه فرسنگ بر صد گذشت<sup>5</sup>  
 چو آورد لشکر بگل زریون  
 جهان دید بر سان باغ بهار  
 همه کوه نخچیر و هامون درخت  
 طلایه فرستاد و<sup>7</sup> کار آگهان  
 سراپرده<sup>8</sup> شهریار جهان  
 جهاندار بر تخت زرین نشست  
 شبی کرد جشنی که تا روز پای  
 وزان سوی گنگ<sup>10</sup> اندر افراسیاب  
 همی گفت با هرک بد کردان  
 که اکنون که دشمن بمالین رسید  
 همه بر گشادند گویا زبان

935

940

945

<sup>1</sup> K — بگذاشتندی <sup>2</sup> K — доб. варианты опущенных выше бейтов:

هر آنکس که فرمان بجای آورد \* سپاه و سپهبد بدو ننگرند  
 کسی کو نیاید بفرمان شاه \* نماند دژ و شهر و برزن براه  
 چو ترکان ازان گونه دیدند روی \* جهان شد بترکان پر از گفت و گوی  
 بزرگان ایران بهر دژ که روی \* نهادند نماندی بدژ رنگ و بوی

نیز — I, IV دژ و باره<sup>4</sup> K — رسیدن کیخسرو بگل زریون <sup>3</sup> K — б. оп.; Л — доб. заголовок:  
 Л — <sup>7</sup> آباد و نه کوه و — I, IV آباد و نه جای<sup>6</sup> K — صد برگذشت — K, I, IV, VI  
 I — доб. I تا بدانند کار نهان — I, IV <sup>8</sup> оп. و

طلایه بیامد بدان رزمگاه \* همی داشت لشکر ز دشمن نگاه  
 و — K, I, IV <sup>11</sup> оп. و زان سو بگنگ — K, I, IV <sup>10</sup> همی بازگ نوش آمد — K <sup>9</sup>



- 915 بسغد اندرون بود یک ماه شاه  
همه سغد شد شاهرا نیک خواه  
سپه را درم داد و آسوده کرد  
همی جست هنگام روز<sup>1</sup> نبرد  
هر آن کس که بود از در کارزار  
بدانست نیرنگ و بند<sup>2</sup> حصار  
بیاورد و با خویشتن یار کرد  
سر بدکنش پر ز تیمار کرد  
وزان جایگه گردن افراخته  
کمر بسته و جنگ را ساخته  
ز سغد<sup>3</sup> کشانی سپه بر گرفت  
920 خبر شد بترکان که آمد سپاه  
همه سوی دژها<sup>4</sup> نهادند روی  
بلشکر چنین گفت پس شهریار  
ز ترکان هر آن کس که فرمان کند<sup>5</sup>  
مسازید جنگ<sup>6</sup> و مریزید خون  
925 وگر جنگ جوید کسی با سپاه  
شما را حالاست خون ریختن  
بره بر خورشها مدارید تنگ<sup>7</sup>  
خروشی برآمد ز پیش<sup>8</sup> سپاه  
سواران بدژها نهادند روی  
930 هر آن کس که فرمان بجا آورید  
هر آن کو برون شد ز فرمان شاه  
سرانشان بریدند یکسر سپاه

1 K, 4 و K-доб. 2 نیرنگ بندو-IV که دانست بند و گشاد-K 3 ننگ و-IV 4  
بهر جا که بودی-K 5 L, K, I, IV - здесь и везде 6 دز 7 جستن-IV 8 یکی نامجوی  
چون شد دگر گونه کار-I, IV که بر ما دگر گونه شد کارزار-K 9  
K- دلرا-K 10 رزم-K 11 کنند-IV کنید-I 12 کنند-IV کنید-I 13 پیمان کند  
K- از ایران-I, IV 14 K-б. переставлен со след. б.; I, IV-б. оп. 15 مسازید ننگ  
K-66. 930-932 оп.; 16 نهادند کردن بفرمان شاه-I, IV که هر کو ندارد بدل کین شاه  
فامتثلوا امره و كانوا یقصدون القلاع و المدن فماکان-Б (по б. 934) оп.; I, IV-5 бейтов  
منها یمتنع اهلها علیهم ید القتل و النهب و علیها ید الخراب و الهمدم

فرستاد<sup>2</sup> زان پس<sup>3</sup> بهر کس درود  
 بخواید ما را ز یزدان پاک<sup>4</sup>  
 کسی را کزو شاد بد پیش داد  
 یکی نو جهان دید رسته ز چغد<sup>5</sup>  
 همی خواست کآباد گردد بچیز  
 همی آمدندی بر شهریار  
 ز گنگ و ز افراسیاب<sup>9</sup> و سپاه  
 ابا لشکری چون هژیر یله  
 بچوید همی روزگار<sup>11</sup> نبرد  
 که جوید<sup>13</sup> همی نخت ترکان<sup>14</sup> و تاج  
 فرستاد سالار ایشان طورگ<sup>16</sup>  
 که بر نامداران بیندند راه  
 خردرا باندیشه<sup>19</sup> سالار داشت  
 پیامد بفرمود تا<sup>20</sup> خیل خیل  
 رد و موبد و مرزبان بشمرند  
 که در جنگ شیران نبود<sup>21</sup> دژ<sup>22</sup>  
 برفتند با رستم نیوسوز  
 نشینند و گیرند اسبان بدست<sup>25</sup>

سپه چون گذر کرد زان<sup>1</sup> سوی رود  
 کزین آمدن کس مدارید باک  
 گرانمایه گنجی بدرویش داد  
 و آنجا پیامد سوی شهر<sup>5</sup> سغد  
 بیخشید گنجی بران شهر نیز  
 بهر منزلی زینهارای سوار<sup>7</sup>  
 ازان<sup>8</sup> پس چو آگاهی آمد بشاه  
 که آمد بنزدیک او گلگله<sup>10</sup>  
 که از تخم تورست پرکین و درد  
 فرستاد بهری ز گردان<sup>12</sup> بچاج  
 سپاهی بسوی بیابان سترگ<sup>15</sup>  
 پذیرفت زین<sup>17</sup> هر یکی جنگ<sup>18</sup> شاه  
 جهاندار کیخسرو آن خوار داشت  
 سپاهی که از بردع و اردبیل  
 بیایند و بر پیش او بگذرند  
 برفتند و سالارشان گسته هم  
 همان<sup>23</sup> گفت تا<sup>24</sup> لشکر نیروز  
 بفرمود تا بر هیونان مست

900

905

910

1 K, I, IV, VI - ازان 2 K - همی داد 3 I, IV, VI - سو 4 VI - هلاک 5 K -

رفتن شاه کیخسرو بتوران زمین از عقب افراسیاب: и доб. заголовок: آرام جغد - K<sup>6</sup> مرز  
 I, IV, VI - б. оп. 7 VI - هزار 8 K, I, IV, VI - وزان 9 K - افراسیاب - K<sup>9</sup>  
 باکله - VI - بنزدیکی کاکله - IV - کاکله - I - K<sup>10</sup> ز گردان [کردار - IV] افراسیاب - VI  
 11 K, I, 12 VI - بزرگان 13 K, I, IV - بچوید مگر رزمگاه - VI مگر روزگار - K<sup>11</sup>  
 از - K<sup>17</sup> تبرگ - VI<sup>16</sup> بزرگان بزرگ - VI بزرگ - K, I, IV<sup>15</sup> و доб. - VI ایران - IV  
 بهر گوشه بر مرد - VI بر اندیشه - K, I, IV<sup>19</sup> چند - IV, VI<sup>18</sup> ازین - I, IV, VI  
 همی - K<sup>23</sup> оп. 77 бейтов (по б. 988 вкл.) VI<sup>22</sup> - начиная с этого б. 77 бейтов (по б. 988 вкл.) K<sup>21</sup> - بودی - IV<sup>20</sup>  
 24 K, IV - با 25 K - доб.:

بدان تا بدین گونه لشکر دمان \* شبیخون نیارند برما دمان (без рифмы)  
 برفتند این هر دو زیبای تاج \* یکی در بیابان یکی سوی چاج

- 880 کنون ما دل از گنج و<sup>1</sup> فرزند خویش  
بدان<sup>3</sup> روی جیحون یکی رزمگاه  
ز بی دانشی آنج<sup>5</sup> آمد بروی  
گر ایدونک روشن بود<sup>6</sup> رای شاه  
چو کیخسرو آید بکین خواستن  
885 چو شاه اندرین کار فرمان برد  
بباشد بآرام ببهشت<sup>9</sup> گنگ  
برین<sup>12</sup> برنهادند یکسر سخن  
برفتند یکسر بگلزریون  
بگلزریون شاه توران<sup>16</sup> سه روز  
890 برفتند زان جایگه سوی<sup>17</sup> گنگ  
یکی جای<sup>19</sup> بود آن بسان بهشت  
بدان جایگه شاد و خندان بخفت  
سپه خواند<sup>23</sup> از هر سوی بی کران  
می و گلشن و بانگ چنگ و رباب  
همی بود<sup>28</sup> تا بر چه<sup>29</sup> گردد جهان  
895 چو کیخسرو آمد برین<sup>31</sup> روی آب

بران - K<sup>3</sup> و K, I, IV, VI - доб. <sup>2</sup> بدین جنگ ما خود ز - VI ز گنج و ز - K<sup>1</sup>  
شود - IV<sup>6</sup> آنک - K<sup>5</sup> چونانک [چنانکه - IV] I, IV, VI - ازان سان که - K<sup>4</sup> بدین - IV, VI  
- K, IV<sup>10</sup> ببهشت (!) - I, IV در بهشت - K<sup>9</sup> I, IV - б. оп. <sup>8</sup> اندر آید ز راه - VI<sup>7</sup>  
- I, IV, VI<sup>13</sup> بدین - I<sup>12</sup> VI - 66. 885-886 оп. هم جای جنگ - I, IV, K<sup>11</sup> گنجست  
ازان سو ببهشت - K, I, IV<sup>17</sup> ترکان - I, IV<sup>18</sup> I, IV - б. оп. <sup>15</sup> رخ - I, IV<sup>14</sup> بیفگند  
رسیدن افراسیاب ببهشت - IV آمدن کیخسرو از پی افراسیاب بتوران - I Доб. заголовки: <sup>18</sup>  
مشک خار - K<sup>20</sup> شهر - VI گنگ - I, IV, K<sup>19</sup> گنگ و رفتن کیخسرو از دنباله  
K, IV<sup>25</sup> و گردنکش - VI<sup>24</sup> خواست - VI<sup>23</sup> بود - I, IV<sup>22</sup> مشک سار آمد و - IV<sup>21</sup>  
и далее доб.: برآمد ز ایوان افراسیاب - I<sup>27</sup> оп. و - I, IV, VI<sup>26</sup> مجلس - VI  
بط و مرغ آبی و گوشهت کباب \* گل و مجلس و رطل افراسیاب  
بدین - I, IV, VI<sup>31</sup> بدان - K<sup>30</sup> برکه - K<sup>29</sup> همی خورد - VI<sup>28</sup>

نمینند خردمند هرگز بخواب  
 فرستادم اینک بر<sup>1</sup> شهریار  
 گرامی بزرگان و فرزندان او<sup>4</sup>  
 که صد شیر با جنگ هر یک<sup>6</sup> یکیست  
 ز چرخ آفرین بر چنان رزم بود<sup>9</sup>  
 کشیدیم<sup>11</sup> تا بر چه گردد زمان  
 همه ساله با اختر نیک جفت<sup>14</sup>  
 ازان پس گذر کرد بر<sup>15</sup> ریگ خشک  
 چو باد دمان تیز بگذاشت<sup>17</sup> آب  
 همی گفت هر کس<sup>19</sup> ز جنگ<sup>20</sup> آنچ دید  
 بران کس که از تخمه<sup>21</sup> او<sup>21</sup> بزیست  
 بزرگان و خویشان و پیوند خویش<sup>23</sup>  
 همی خون چکاند ز چشم هر<sup>23</sup> بر  
 همی خواست کآیند شیران<sup>24</sup> بچنگ  
 بزرگان برترمنش را بخواند  
 ز لشکر هران کس که بد رای زن  
 چو بیچاره شدشان<sup>27</sup> دل از کارزار  
 گذشتند و زیشان<sup>29</sup> دل ما شغود  
 بران رفتگان<sup>30</sup> بر بمایید گریست

شمار سواران افراسیاب  
 بریده چو سیصد سر نامدار  
 بزادر بد و<sup>2</sup> خویش و پیوند او<sup>3</sup>  
 وزان<sup>5</sup> نامداران بسته دویست  
 همه رزم<sup>7</sup> بر دشت خوارزم بود<sup>8</sup>  
 برفت او و ما از پس اندر<sup>10</sup> دمان  
 برین<sup>12</sup> رزمگاه<sup>13</sup> آفرین باد گفت  
 نهادند بر نامه مهری ز مشک  
 چو زان روی<sup>18</sup> جیچون شد افراسیاب  
 بپیش<sup>18</sup> سپاه قراخان رسید  
 سپهدار ترکان چه مایه گریست  
 ز بهر<sup>23</sup> گرانمایه فرزندان خویش<sup>23</sup>  
 خروشی برآمد تو گفتی که ابر  
 همی بودش اندر بخارا درنگ  
 ازان پس چو گشت<sup>25</sup> انجمن آنچ ماند  
 چو گشتند پرمایگان انجمن  
 زبان بر گشادند بر<sup>26</sup> شهریار  
 که از لشکر ما بزرگان که<sup>28</sup> بود  
 همانا که از صد نمادست بیست

865

870

875

<sup>1</sup> K-سوی <sup>2</sup> همه-I <sup>3</sup> K-او IV-فرزند او <sup>4</sup> K-او IV <sup>5</sup> K, I, IV-پیوند او <sup>6</sup> K-تن <sup>7</sup> K, I, IV-جنگ <sup>8</sup> K, I, IV-باد <sup>9</sup> K, I, IV-باد VI-مرزباد (без рифмы).  
<sup>10</sup> K-او VI-پس او <sup>11</sup> K-برفتیم I, IV-گذشتیم <sup>12</sup> I, VI-بدین <sup>13</sup> K, I, IV-رزمگاه <sup>14</sup> K, I, IV-б. переставлен со след. б. <sup>15</sup> VI-بران <sup>16</sup> VI-جوی <sup>17</sup> IV, VI-از <sup>18</sup> K, I, IV, VI-[بر VI]-سپه در <sup>19</sup> K-یک <sup>20</sup> I, IV, VI-بجنگ <sup>21</sup> I-وی <sup>22</sup> K-مهر <sup>23</sup> I, IV-اوی <sup>24</sup> II-ایران <sup>25</sup> K, I, IV, VI-لشکر <sup>26</sup> K, VI-آنچه <sup>27</sup> I-شد <sup>28</sup> K, VI-بدشان VI-بیچارشان <sup>29</sup> I-با <sup>30</sup> VI-ماندگان <sup>30</sup> VI-و ایشان

گر آواره از جنگ بر گشته به  
 بزرگی و دیهیم<sup>1</sup> شاهنشاهی  
 شب آید<sup>3</sup> نیایش مر او را<sup>4</sup> کنید  
 یکی بی هنر بر نشاند<sup>7</sup> بتخت  
 که با داد<sup>9</sup> او بنده را پای نیست  
 ششم روز هر مزد<sup>11</sup> گیتی فروز  
 که او کین فزایست و ما<sup>14</sup> کینه خواه  
 همی کشته جستند ز<sup>17</sup> ایران سپاه<sup>18</sup>  
 سزاوار هر یک یکی<sup>19</sup> دخمه کرد  
 بنی‌آورد قسطاس و مشک و عبیر<sup>20</sup>  
 چنان چون سزا بود زان رزمگاه<sup>23</sup>  
 ستایش سزای جهان آفرین<sup>25</sup>  
 پدروار لرزیده<sup>27</sup> بر جان من  
 دل بدسگالان او خسته باد  
 سه جنگ گران<sup>31</sup> کرده شد در سه شب

چو دشمن بود شاه را کشته به  
 چو پیروزگر دادمان فرهی  
 ز گیتی ستایش مر او را<sup>2</sup> کنید  
 که آذر<sup>5</sup> که خواهد کند شور بخت<sup>6</sup>  
 ازین کوششی و پرسشت<sup>8</sup> رای نیست  
 بماشم بدین<sup>10</sup> رزمگه پنج روز  
 برآید<sup>12</sup> برانیم ز<sup>13</sup> ایدر سپاه  
 بدین<sup>15</sup> پنج روز اندرین<sup>16</sup> رزمگاه  
 بشستند ایرانیانرا ز گرد  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر  
 نبشتند<sup>21</sup> نامه بکاوس شاه<sup>22</sup>  
 سر نامه کرد از نخست آفرین<sup>24</sup>  
 دگر گفت شاه<sup>26</sup> جهانان من  
 بزرگیش با کوه<sup>28</sup> پیوسته باد  
 رسیدم ز<sup>29</sup> ایران برینگ<sup>30</sup> فرب

850

855

860

4 I, IV— بشب در I همیشه K<sup>3</sup> مر او را ستایش I, IV, VI<sup>2</sup> و I, IV, VI—دوب.  
 7 I, IV— نیکبخت VI<sup>6</sup> اورا VI<sup>5</sup> شب و روز اورا نیایش VI<sup>6</sup> مر او را نیایش  
 بدین جنبش IV— بدین پرسشی و جستنت I— بدین پرسشی و کوششی K<sup>8</sup> بر نشیند  
 12 K, I, در بزم K<sup>11</sup> برین IV, VI<sup>10</sup> حکم K<sup>9</sup> کوششی افزون کنی VI<sup>6</sup> و پرسشی و  
 17 K, I, اندران K, I<sup>16</sup> بدان K<sup>15</sup> من I, IV<sup>14</sup> از K, I, IV, VI<sup>13</sup> بهفتم VI<sup>6</sup>—  
 هر کسی یکی VI— آن کشتگان I, IV<sup>19</sup> همی کرد ایرانیانرا نگاه VI<sup>18</sup> از IV—  
 نامه کیخسرو I, IV— فتح نامه شاه کیخسرو بکیکاوس—L, K—Доб. заголовки: L, K—  
 VI—б. оп. بد کاوس شاه I<sup>23</sup> ازان رزمگاه I<sup>22</sup> نوشتند L<sup>21</sup> بکاوس شاه بغیروزی  
 برافکو جهان از بدیها بشست K<sup>25</sup> آفرین خدای I, IV— بود آفرین از نخست K<sup>24</sup>  
 I, IV—دوب.: K— هم اورا هم او رهنمای I, IV—

ستایش سزای جهان آفرین \* بگیتی که داند همان آفرین  
 29 K, I, IV, VI— برکوه VI— هر روز K<sup>28</sup> لرزنده IV, VI— اورنده K<sup>27</sup> آن IV—دوب.  
 31 VI— او VI<sup>31</sup> بکوه I<sup>30</sup> از

- 825 چو نیمی ز تیره شب اندر گذشت سپهدار ترکان بنه بر نهاد  
 طلایه بفرمود تا ده هزار چنین گفت با لشکر افراسیاب  
 دمامد شما<sup>6</sup> از پسم بگذرید شب تیره با لشکر افراسیاب  
 همه روی کشور به<sup>9</sup> بی راه و راه سپیده چو از باختر بر دمید  
 پیامد بمژده بر شهریار همه دشت خیمه ست<sup>11</sup> و پرده سرای  
 چو بشنید خسرو دوان<sup>14</sup> شد بغاک<sup>16</sup> 835  
 همی گفت کای روشن کردگار تو دادی مرا فرّ و دیهیم و زور  
 ز گیتی<sup>19</sup> ستمکاره را دور کن<sup>20</sup> چو خورشید زرین سپر برگرفت  
 جهاندار بنشست بر تخت عاج 840  
 نیایش کنان پیش او شد سپاه شد این لشکر از خواسته بی نیاز  
 همی گفت هر کس که اینت فسوس شب تیره از دست پرمایگان<sup>23</sup>  
 بدیشان چنین گفت بیدار شاه 845

روید K-<sup>6</sup> شما دمیدم VI-<sup>5</sup> جوی VI-<sup>4</sup> و I-<sup>3</sup> دობ. و VI-<sup>2</sup> بسی لختی IV-<sup>1</sup>  
 ازان سو و بگذشت از I-<sup>8</sup> شوید و بجان منگرید VI-<sup>7</sup> روز و زمان I, IV-<sup>1</sup> و زمان  
 همه خیمه بینیم I, IV, VI-<sup>11</sup> ازین K, I, IV, VI-<sup>10</sup> ز VI-<sup>9</sup> همه راه کشور به IV-<sup>9</sup>  
 I, VI-<sup>16</sup> ببوسید خاک VI-<sup>15</sup> روان IV-<sup>14</sup> نه بینم پپای K-<sup>13</sup> نماده I, IV, VI-<sup>12</sup>  
 I, IV, VI-<sup>18</sup> جهاندار بیدار و VI-<sup>17</sup> جهاندار دادار I, IV-<sup>17</sup> دانا و K-<sup>17</sup> ستایش  
 بادا سزاوار K-<sup>22</sup> آن چادر شعر در VI-<sup>21</sup> در K, I, IV-<sup>21</sup> دار K, I, IV, VI-<sup>20</sup> نیکی VI-  
 آزادگان K, I, IV, VI-<sup>23</sup> باشی ای سرافراز VI-<sup>23</sup> بادی سزاوار I-

- 810 دمان شاه ایلا<sup>1</sup> بپیش<sup>2</sup> سپاه  
نمید کارگر نیزه بر جوشننش  
چو خسرو دل و زور او را بدید  
بزد بر میافش بدو نیم کرد  
سیمک برز ایلا<sup>7</sup> چو آن زخم<sup>8</sup> شاه  
بتاریکی اندر گریزان برفت  
815 سپه چون بدیدند زو<sup>9</sup> دستبرد  
بر افراسیاب آن<sup>10</sup> سخن مرگ بود  
ز تورانیان او چو آگاه شد<sup>12</sup>  
چو آوردگه خوار بگذاشتند  
820 که این شیر مردی ز زنگ<sup>14</sup> شبست  
گر ایدونک امروز یکبار<sup>16</sup> باد  
چو روشن کند روز روی زمین<sup>18</sup>  
همه روی ایران<sup>19</sup> چو دریا کنیم  
دو شاه و دو کشور چنان رزمساز
- یکی نیزه زد بر کمرگاه<sup>3</sup> شاه  
نه ترس آمد اندر<sup>4</sup> دل روشنش<sup>5</sup>  
سیمک تیغ تیز از میان بر کشید  
دل برز ایلا<sup>6</sup> پر از بیم کرد  
بدید آن دل و زور و آن دستگاه  
همی پوست بر تنش گفتی بگفت  
بآوردگه بر نماند ایچ گرد  
کجا پشت خود را بدیشان نمود<sup>11</sup>  
تو گفتی برو روز کوتاه شد<sup>13</sup>  
بفرمود تا بانگ برداشتند  
مرا باز گشتن ز تنگ شبست<sup>15</sup>  
ترا جست و شادی ترا در گشاد<sup>17</sup>  
درفش دلفروز ما را بمین  
ز خورشید تابان<sup>20</sup> ثریا کنیم<sup>21</sup>  
بلشکرگه خویش رفتند باز<sup>22</sup>

چو آن دید شاه از میان گروه \* برانگیخت اسب از میان گروه  
بزد نیزه [نعره-I] بر استقیلای گرد \* ز زین برگرفتیش زمین را سپرد  
3 K, I, IV, پیش-VI-<sup>2</sup> ایلاک-VI-IV-دما شان ویلا-IV-دما شان و ویلا-I-ایلان-K-<sup>1</sup>  
IV-دوب:<sup>5</sup> بترسی آمد آنگه-I-<sup>4</sup> کمر بند-VI-

بزد نیزه بر استقیلای گرد \* ز زین برگرفتیش زمین را سپرد  
ازو-I, IV, VI-<sup>9</sup> K, I, IV, VI-<sup>9</sup> از چشم-VI-<sup>8</sup> ویلا-I, IV, VI-<sup>7</sup> دل و برز ویلا-IV-ویلا-I, VI-<sup>6</sup>  
IV-کجا کار ناساز و بی برگ بود-I, VI-خویش او بدشمن نمود-K-<sup>11</sup> این-I, VI-<sup>10</sup> K, I, VI-  
I, IV-<sup>12</sup> K, I, IV-<sup>13</sup> K-<sup>13</sup> ز توران سواران چو آگه شدند-IV, I, K-<sup>12</sup> 6. оп.  
چنگ شبست-IV, K-<sup>15</sup> رنگ-I, K-<sup>14</sup> 818-819 оп. 66-VI-<sup>14</sup> ز جمله همه دست کوتاه شدند  
یکباره-I از رزم یک روز-K-<sup>16</sup> ذنگ شبست-VI-<sup>16</sup> که لشکر ز کیخسرو اندر شبست-I  
I-<sup>19</sup> روز گردد زمین-I مارا بمین-IV, K-<sup>18</sup> در اندر گشاد-IV-<sup>17</sup> یگراه-IV, VI-  
هزیمت-K-<sup>22</sup> Доб. заголовки: K-<sup>22</sup> ز بالای بدخواه پهنای کنیم-VI-<sup>21</sup> رخشان-I, IV-<sup>20</sup> هامون  
هزیمت شدن افراسیاب از شاه کیخسرو-IV, VI-<sup>22</sup> رفتن افراسیاب در شب بتوران زمین

گرازمایگان<sup>1</sup> یک دل و یک تنه  
 پراگنده بر هر سوی<sup>2</sup> مهتری  
 گزیده همه از در کارزار<sup>4</sup>  
 بپیشی برادر خرامید<sup>5</sup> تفت  
 بنیرو شد و لشکر اندر کشید  
 بپوشید روی هوا را بتیر<sup>6</sup>  
 ز دیدار شب روز تاریک<sup>7</sup> شد  
 بیامد بپیشی برادر نوان  
 زمین پر ز خون آسمان<sup>9</sup> پر ز گرد  
 که اکنون بر آید ز ترکان خروشی<sup>11</sup>  
 مکن با تن خویش چندین ستیز<sup>12</sup>  
 ز تندی نمودش بگفتار گوش  
 بیامد دمان با درفش سپاه<sup>13</sup>  
 چو خسرو بدید اندر آمد بپشت  
 برفتند با<sup>15</sup> خوار مایه سوار  
 که او پیشی خسرو شود<sup>17</sup> رزمجوی<sup>18</sup>  
 سوی<sup>19</sup> ریگ آموی بشتافتند  
 بیامد که با شاه جوید نبرد<sup>22</sup>

سپاهی فرستاد بر میمنه  
 سوی میسره همچنین لشکری  
 سواران جنگاوران سی<sup>3</sup> هزار  
 چو گرسیوز از پشت لشکر برفت  
 برادر چو روی برادر بدید  
 برآمد ز لشکر ده و دار و گیر  
 چو خورشید را پشت تاریک<sup>7</sup> شد  
 فریمنده گرسیوز پهلوان  
 که اکنون ز گردان که جوید نبرد  
 سپه باز کش چون شب آمد مکوشی<sup>10</sup>  
 تو در جنگ باشی سپه در گریز  
 دل شاه ترکان پر از خشم و جوش  
 بر انگیخت اسب از میان سپاه  
 از ایرانیان چند نامی بکشت  
 دو شاه و دو کشور چنین کینه دار<sup>14</sup>  
 ندیدند<sup>16</sup> گرسیوز و جهان روی  
 عنادش گرفتند و برفتافتند  
 چنو<sup>20</sup> باز گشت استقیلا<sup>21</sup> چو گرد

795

800

805

VI- شمشیر زن چل-<sup>3</sup> K, I, IV    سری-<sup>2</sup> Л-<sup>1</sup>    گرازمایه و-<sup>1</sup> K, IV, VI  
 پتر تیر-<sup>6</sup> I, VI    و    LI-<sup>5</sup> доб.    بزرگان خنجر گزار-<sup>4</sup> K, I, IV, VI    شمشیرزن صد  
 خون و هوا-<sup>9</sup> K, I, VI    نزدیک-<sup>8</sup> VI    روی تاریک-<sup>7</sup> VI    پیر ز تیر-<sup>7</sup> IV  
 بود-<sup>17</sup> K    بدیدند-<sup>16</sup> IV    نا-<sup>15</sup> I    گشته زار-<sup>14</sup> IV    بجنگ اندرون کینه خواه  
 بدن-<sup>20</sup> K, I, IV, VI    بدان-<sup>19</sup> K    I, IV, VI    کینه جوی-<sup>18</sup> K, I, IV    رود-<sup>18</sup> IV  
 :<sup>22</sup> K, I, IV-<sup>22</sup> доб.    استقیلا-<sup>21</sup> I, IV    از تقیلا-<sup>21</sup> K    چوا او  
 دماشان و ویلا [ایلا-K] چو چنگی پلنگ \* دگر برز ویلا چو پیلان جنگ  
 K, I-<sup>1</sup> далее доб.:

که هر جا ز نامی سواران بدند \* جفا پیشه و بی مدارا بدند



بزرگان بسپار<sup>1</sup> و آزادگان  
 زرسب و منوشان<sup>3</sup> فرخنده رای  
 ندیدند ز آنگونه کسی<sup>5</sup> کارزار  
 کسی را کجا روز بر گشته بود<sup>6</sup>  
 همی راندند اسب بر کشته گاه<sup>7</sup>  
 یکی بی سر و دیگری سر نگون  
 ز بانگ تمپیره همی بر گذشت  
 زمین با سواران پپرد همی  
 چرنگیدن<sup>9</sup> گرزهای گران  
 همی جست خورشید راه گریز<sup>10</sup>  
 کهیلا که صد شیر<sup>12</sup> بد یک تنه<sup>13</sup>  
 بدست فریبرز کاوسی شاه  
 برآمد رخ هور گیتی فروز  
 بیمارید خون اندر آوردگاه<sup>17</sup>  
 همی دیده از تیره گی خیره گشت  
 دل شاه ترکان بجست از نهیب<sup>19</sup>  
 ز هر مرز و هر بوم و هر مهتری  
 گزیده سواران خنجر گزار<sup>21</sup>  
 جهانی شده سرخ و زرد و بنفش  
 بجنگ اندر آورد یکسر سپاه

جهان دیده گودرز کشوادگان  
 ببودند بر دست<sup>2</sup> رستم پپای  
 برآمد ز<sup>4</sup> آوردگه گیر و دار  
 همه ریگ پر خسته و کشته بود  
 ز بس کشته بر دشت آوردگاه  
 بیابان بکردار جیحون ز خون<sup>8</sup>  
 خروشی سواران و اسبان ز دشت  
 دل کوه گیتی پپرد همی  
 سر بی تنان و تن بی سران  
 درخشیدن خنجر و تیغ تیز  
 بدست منوچهر بر میمنه<sup>11</sup>  
 چرنجاش<sup>14</sup> بر میسره<sup>16</sup> شد تپاه  
 یکی باد و ابری سوی<sup>16</sup> نیمروز  
 تو گیتی که ابری برآمد سپاه  
 پپوشید و روی زمین تیره گشت  
 بدانگه که شد چشمه سوی<sup>18</sup> نشیب  
 ز جوش<sup>20</sup> سواران هر کشوری  
 سواران شمشیر زن سی هزار  
 دگر گونه جوشن دگر گون درفش  
 نگه کرد گرسیموز از پشت شاه

775

780

785

790

نپیند VI—K<sup>5</sup> از IV—K<sup>4</sup> منوشان و خوزان I—<sup>3</sup> پپیش VI—<sup>2</sup> بیدار VI—K<sup>1</sup>  
 I, K<sup>7</sup> I, K<sup>6</sup> K, I, IV—b. переставлен со след. б.; VI—b. оп. I—<sup>6</sup> ازان پس کسی I—<sup>5</sup> بر آن گونه کسی  
 I, K<sup>10</sup> I, IV, VI—<sup>9</sup> گراییدن K—<sup>8</sup> دریای خون I—<sup>8</sup> تنی را ندیدند برخاک راه IV, VI—  
 порядок бейтов: 780, 781, 785, 783, 782, 784, 786. I, IV—<sup>12</sup> پپیل VI—<sup>11</sup> میسره K—<sup>11</sup>  
 I, K, VI—<sup>15</sup> ل, K, VI—<sup>15</sup> چرنجاش VI—<sup>14</sup> جوججاس I—<sup>14</sup> کاپیلتن یکنه VI—<sup>13</sup> یکسره K—<sup>13</sup>  
 VI—<sup>18</sup> [اندین VI—] اندران رزمگاه I, IV, VI—<sup>17</sup> I, IV, VI—<sup>17</sup> باد از ایران سوی VI—<sup>16</sup> K, VI—<sup>16</sup>  
 I—<sup>19</sup> обратный порядок мисра. I—<sup>19</sup> K, IV, VI—<sup>20</sup> ز جوشن I, IV, VI—<sup>21</sup> K, I, IV, VI—<sup>21</sup> б. оп.

755 بر<sup>1</sup> میسره شیر<sup>2</sup> جنگی طبرد<sup>3</sup> چو کیخسرو آن رزم ترکان<sup>5</sup> بدید<sup>6</sup> سوی آوه و سمکنان کرد<sup>7</sup> روی بفرمود تا بر سوی میسره برفتند با نامور ده<sup>10</sup> هزار بشماخ سوری بفرمود شاه گزین کن ز جنگ آوران ده هزار میان دو صف تیغها بر کشید دو لشکر بدینسان<sup>15</sup> برآویختند چکا چاک برخاست از هر دو روی چو برخاست گرد از چپ و دست راست 760 بیکسو کشیدند صندوق<sup>17</sup> پیل بجنبید<sup>18</sup> با رستم از قلب گاه برآمد خروشیدن بوق و کومی پیاراسته<sup>20</sup> کاویانی درفش بدرد دل از جای برخاستند 770 سوی راستش رستم کینه جوی<sup>23</sup>

بشد تیز با نامداران گرد<sup>4</sup> که خورشید گشت از جهان ناپدید که بودند شیران<sup>8</sup> پرخاشجوی بتابند<sup>9</sup> چون آفتاب از بره زره دار با گرز<sup>11</sup> گاووسار<sup>11</sup> که از نامداران ایران سپاه<sup>12</sup> سواران<sup>13</sup> گرد از در کارزار<sup>14</sup> میینید کس را سر اندر کشید چنان شد که گفتی بر آویختند ز پرخاش خون اندر آمد بجوی جهاندار خفتان رومی<sup>16</sup> بخواست جهان شد بکردار دریای نیل منوشان<sup>19</sup> خوزان لشکر پناه بیک دست خسرو سپهدار طوسی همه پهلوانان زرینه کفش چپ شاه لشکر<sup>21</sup> پیاراستند<sup>22</sup> زواره برادرش بنهاد روی

1 K, I, IV—سوی 2 IV—تیز 3 K—که برد I, IV—کبرد 4 VI—б. оп.; I—доб.:

همان ده هزار از گزیده سوار \* همه رزمجوی و همه کینه دار

5 K—نامداران 6 K—между этими мисра доб.:

که بر سان آتش همی بردمید \* ازان جایگه شاه برتر کشید

گردان I—<sup>8</sup> همگنان کرد IV—گیو و گودرز آورد I—قارن کاویان کرد K—<sup>7</sup>

I—همه رزم جوی و همه نامدار K—<sup>11</sup> سی VI—<sup>10</sup> بتابید IV—برفتند K—<sup>9</sup>

جوانان IV—<sup>13</sup> I, VI—б. оп. همه نامدار از صف کارزار VI—جوانان گرد از در کارزار

K, I, <sup>16</sup> بدینسان IV, VI—برانسان I, VI—<sup>15</sup> I, VI—б. оп. زره دار و با گرز<sup>14</sup> گاووسار K—

برفتند I—<sup>18</sup> و K, IV—доб. <sup>17</sup> جنگی IV—

لشکر شاه آراستند K—<sup>22</sup> ایران I, IV—<sup>21</sup> و K, I, IV, VI—доб. <sup>20</sup> پیاراست با

جنگ جوی I, IV, VI—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—

بدریا نهنگ و بهامون پلنگ  
 هژبر ژیانرا بدرید گوش  
 وگر آسمان بر زمین<sup>5</sup> دشمنست  
 ز گردان ایران و توران گروه  
 زمین را همی دل برآمد ز جای  
 چو کرباسی آهار داده بخون  
 برفتند بر سان کشتی بر آب  
 کجا ناوک انداز بود اندروی  
 برآورده بر قلب<sup>11</sup> و بر بسته راه<sup>12</sup>  
 بر آمد خروشیدن دار و گیر  
 هم از قلب لشکر سپاهی گران  
 بدان لشکر و<sup>15</sup> جنگ و صندوق و<sup>18</sup> پیل  
 جهان تیره شد روشنایی نماند  
 چه درید بر خویشتن جای<sup>17</sup> تنگ  
 سپاهست بیچار<sup>20</sup> بر چند میل<sup>21</sup>  
 ز قلب و ز صندوق برتر کشید<sup>22</sup>  
 رود با تگینان<sup>24</sup> لشکر ز جای  
 همه نیزه دار<sup>27</sup> از در کارزار

همی<sup>1</sup> آب گشت آهن و کوه<sup>2</sup> و سنگ  
 زمین پر ز جوش و<sup>3</sup> هوا پر خروش  
 جهان سر بسر گشتی از آهنست<sup>4</sup>  
 بهر جای بر توده چون<sup>6</sup> کوه کوه  
 همه ریگ ارمان<sup>7</sup> سر و دست و پای  
 همه بوم<sup>8</sup> شد زیر نعل اندرون  
 وزان پس دلیران افراسیاب  
 بصندوق<sup>9</sup> پیلان نهادند روی  
 حصاری بد از پیل پیش<sup>10</sup> سپاه  
 ز صندوق<sup>13</sup> پیلان بیمارید تیر  
 برفتند گردان<sup>14</sup> نیزه وران  
 نگه کرد افراسیاب از دو میل  
 همه ژنده پیلان و لشکر براند  
 خروشید کای نامداران جنگ  
 ممانید<sup>18</sup> بر پیش صندوق و<sup>19</sup> پیل  
 سوی میمنه میسر برکشید  
 بفرمود تا<sup>23</sup> جهن رزم آزمای  
 برد<sup>25</sup> دو<sup>26</sup> هزار آزموده سوار

740

745

750

با زمین—K, I, VI<sup>5</sup> اهریمنست—K, I, IV, VI<sup>4</sup> و—оп. 2—оп. 1—همه—K  
 و K<sup>10</sup> و K<sup>9</sup>—доб. K<sup>8</sup>—ریگ—K<sup>7</sup> بد—VI<sup>6</sup> بدامن پر از آستین—IV  
 از پیل در پیش شاه—K<sup>12</sup> پیلان—VI از پیل—I, IV<sup>11</sup> از پیش قلب—I, IV, VI  
 و—оп. 16—оп. 15—مردان—VI پیلان و—K, I, IV<sup>14</sup> بصندوق و—K<sup>13</sup>  
 و—оп. 20—оп. 19—جهان مانده—VI همه مانده—K, I, IV<sup>18</sup> کار—VI<sup>17</sup>  
 یا—IV<sup>23</sup> K, I, IV—обратный порядок мисра. 22—порядок бб.: 754, 755, 753, 751, 752, 756. I—21  
 ده—K, I, IV, VI<sup>26</sup> برو—VI بزد—K, I<sup>25</sup> دلیران—IV شود با بزرگان—I نگهبان—K<sup>24</sup>  
 سوی میمنه—VI<sup>27</sup>

بجهن دلیر<sup>1</sup> اندر آمد شکن  
 یلان باز گشتند ز<sup>3</sup> آوردگاه  
 که چیره شدند<sup>4</sup> اندران کارزار<sup>5</sup>  
 بخواب و بخوردن نپرداختند  
 جهان شد پر از جنگ<sup>7</sup> و آهنگ و شور  
 همه جنگ را بر لب آورده کف<sup>8</sup>  
 بشد دور با کهتری نیک خواه<sup>10</sup>  
 جهان آفرین را فراوان ستود  
 چنین گفت کای داور داد و<sup>12</sup> پای  
 بسی روز بدرا پسندیده ام<sup>13</sup>  
 تو باشی ستم دیده را رهنمون<sup>14</sup>  
 پر از کین سر<sup>16</sup> از تخمه زادشم<sup>17</sup>  
 بسربز نهاد آن خجسته<sup>18</sup> کلاه  
 دم نای رویین و رویینه خم<sup>20</sup>  
 برفتند جوشان گروهها گروه  
 بقلب اندرون جهن و<sup>21</sup> افراسیاب  
 تو گفستی که دارد در و دشت پای  
 ز پیکان الماس<sup>23</sup> و پر عقاب  
 ز بانگ سواران در آن<sup>25</sup> رزمگاه

چو پیروز شد قارن رزم زن  
 چو بر دامن کوه<sup>2</sup> بنشست ماه  
 از ایرانیان شاد شد شهریار  
 همه شب همی جنگ را ساختند  
 چو بر زد سر از جنگ<sup>6</sup> خرچنگ هور  
 سپاه دو کشور کشیدند صف  
 سپهدار ایران ز پشت<sup>9</sup> سپاه  
 چو لختی بیامد پیاده بیود  
 بمالید رخ را بران تیره<sup>11</sup> خاک  
 تو دانی کزو من ستم دیده ام  
 مکافات کن بد کنش را بخون  
 وزان جایگه با دلی<sup>16</sup> پر ز غم  
 بیامد خروشان بقلب سپاه  
 خروش آمد و ناله<sup>19</sup> گاودم  
 وزان روی لشکر بکردار کوه  
 سپاهی بکردار دریای آب  
 چو هر دو سپاه اندر آمد ز جای  
 سیه شد ز گرد سپاه<sup>22</sup> آفتاب  
 ز بس ناله<sup>24</sup> بوق و گرد سپاه

بدند<sup>4</sup> IV- از<sup>3</sup> K, I, IV, VI- بر آیین خورشید-<sup>2</sup> K- برزم و بجهن<sup>1</sup> I, IV-  
 K-<sup>8</sup> گشت پر جنگ<sup>7</sup> VI- کوه<sup>6</sup> I, IV- برج<sup>6</sup> I, IV- وزان شادمان گردش روزگار<sup>5</sup> K-  
 K-<sup>10</sup> VI-5 бейтов (по б. 728 вкл.) оп. همه از<sup>9</sup> K- کف آورده لب  
 I-<sup>12</sup> نرم<sup>11</sup> I-  
 K-<sup>14</sup> доб.: کین را بسیجیده ام<sup>13</sup> IV-  
 وزان جایگه با دلی پر ز درد \* پر از کین دل و لب پر از باد سرد  
 IV- روان خسته از تخمه زادشم<sup>17</sup> K- دل<sup>16</sup> VI- خروشان و جوشان و دل<sup>15</sup> K-  
 K, I, IV, VI-<sup>22</sup> K, I, IV, VI- و<sup>21</sup> K, I- هندی درای<sup>20</sup> I- کوه نای<sup>19</sup> I- بر نهاده خجسته<sup>18</sup> K-  
 ز گرد سپاه اندران<sup>25</sup> K, I, IV, VI- بانگ<sup>24</sup> K, I, IV, VI- پولاد<sup>23</sup> K, VI- سپه

<p>باوردگه بر سرافشان کنیم          کنون کینه بر کین بیفزود<sup>2</sup> نیز          خروشان و جوشان همه رزمگاه<sup>4</sup>          ز هامون برآمد خروش چکاو          همان ناله<sup>6</sup> بوق<sup>7</sup> با کزنای<sup>8</sup>          بیاورد جهن از در کارزار<sup>9</sup>          بفرمود تا قارن کاویان          ازو گشت جهن دلاور ستوه<sup>12</sup>          پیامد<sup>14</sup> دمان با درفش زبرد          زمین پر سپاه و هوا پر درفش<sup>16</sup>          هم<sup>16</sup> افراسیاب اندران رزمگاه<sup>17</sup>          دادند گردان<sup>18</sup> گردنکشان<sup>19</sup>          که دریای خون گشت آوردگاه          همان<sup>21</sup> چشم جنگاوران خیره<sup>22</sup> گشت<sup>23</sup></p>	<p>سپه را همه دل خروشان کنیم          ز خسرو نبد پیشی ازین کینه<sup>1</sup> چیز          سپه دل شکسته شد از بهر<sup>3</sup> شاه          چو خورشید بر زد سر از برج گاو          تیره بر آمد ز هر دو سرای<sup>5</sup>          ز گردان شمشیر زن سی هزار          چو خسرو بر آن گونه بر دیدشان<sup>10</sup>          ز قلب<sup>11</sup> سپاه اندر آمد چو کوه          سوی راست<sup>13</sup> گستهم نوذر چو گرد          جهان شد ز گرد سواران بنفش          بجنبید خسرو ز قلب سپاه          پیوست جنگی کزان سان نشان          بکشتند چندان ز توران سپاه          چنین بود تا آسمان تیره<sup>20</sup> گشت</p>	<p>705</p> <p>710</p> <p>715</p>
---	--	----------------------------------

K, 2 نبدمان بدل کینه-VI پیشی مانند(?) - I, IV ز پیران و هومان نبد مانه - K, 1  
 که با سوگ ایرج نیابید راه (?) - VI 4 پر از درد - I, IV درد - K, VI 3 کینه بفزود - IV, VI  
 رزم کیخسرو با - I جنگ کیخسرو با افراسیاب و هزیمت ترکان - Л Доб. заголовки:  
 IV, 6 پرده سرای - I, IV, VI 5 جنگ آخر ایرانیان و تورانیان - VI افراسیاب بانبوه  
 VI - Доб. و I - 7 کومی - I 8 б. переставлен со след. б. I, IV - Доб.: 9

پیامد جهانجوی جنگی بچنگ \* سواران ترکان کهانها بچنگ  
 K, I - далее Доб.:

چو آمد جهانجوی جنگی برون \* زبان پر ز دشنام و دل پر ز خون  
 ابا سی هزار آزموده سوار \* بزرگان چیین از در کارزار  
 ابا - I, IV, VI که تا گردد از جنگ قارن ستوه - K 12 بقلب - I 11 دید آن - Л 10  
 I - б. оп. 15 برآمد - I, IV درآمد - K 14 جنگ - I, IV جهن - K 13 ده هزار آزموده گروه  
 K - мисра оп. и дает второе мисра б. 716. اندر آوردگاه - VI 17 بر - VI و - IV به - I 16  
 I - Доб. و K, IV, VI - бб. 715-716 оп. 20 خیره - I 21 همه - I, IV, VI 22  
 I - Доб. 23 VI - Доб. опущенный выше б. 716. 22 تیره - I

که ششپیده کی آید ز آوردگاه  
 برهنه سر و دیده پر خون<sup>3</sup> گرم  
 دل از درد خسته دو دیده پر آب<sup>4</sup>  
 همه پیشی سالار ترکان<sup>5</sup> بگفت<sup>6</sup>  
 بکنند آن چو کافور موی<sup>8</sup> سپید  
 ز لشکر برفت<sup>10</sup> آنک بد پهلوان  
 بر<sup>11</sup> و جامه و دل همه<sup>12</sup> بر درید<sup>13</sup>  
 کزین پس<sup>14</sup> نه آرام جویم<sup>15</sup> نه خواب<sup>16</sup>  
 همه تن بتن<sup>17</sup> سوگواری کنید  
 نه هرگز بوم زین سپس<sup>18</sup> شادکام<sup>19</sup>  
 دلی<sup>21</sup> کو نه باشد بدرد آژده  
 که از درد ما نیست پر خون گرم  
 ازان سرو بن بر لب جویمبار<sup>26</sup>  
 ز دردی که درمان نداند پزشکی  
 زبان برگشادند بر شهریار  
 بداندیشی را دل<sup>28</sup> هراسان کناد  
 شب و روز بر درد و کین پیشنگ

وزان روی ترکان دو دیده<sup>1</sup> براه  
 سواری همی شد<sup>2</sup> بران ریگ نرم  
 بیامد بنزدیک افراسیاب  
 برآورد پوشیده راز از نهفت  
 جهاندار<sup>7</sup> گشت از جهان ناامید  
 بسر بر پراگند ریگ<sup>9</sup> روان  
 رخ شاه ترکان هر آنکس که دید  
 چنین گفت با مویه افراسیاب  
 مرا اندرین سوگ یاری کنید  
 نه بیند سر تیغ مارا نیام  
 ز مردم شمر از دام<sup>20</sup> و دده  
 میادا بدان<sup>22</sup> دیده در<sup>23</sup> آب و<sup>24</sup> شرم  
 ازان ماه دیدار<sup>25</sup> جنگی سوار  
 همی ریخت از دیده خونین سرشک  
 همه نامداران پاسخ گزار<sup>27</sup>  
 که این دادگر بر تو آسان کناد  
 ز ما نیز یک تن نسازد درنگ

690

695

700

بشد ترجمان-<sup>2</sup> Л دو چشم همه نامداران-<sup>VI</sup> دل و دیده نامداران-<sup>I, IV, K</sup>  
<sup>3</sup> I- بر  
<sup>4</sup> IV- توران-<sup>I</sup>  
<sup>5</sup> I, IV, VI- سپهدار-<sup>7</sup>  
<sup>6</sup> IV, VI- سراسر همه جامه را-<sup>VI</sup>  
<sup>8</sup> K, I, سر-<sup>K</sup>  
<sup>9</sup> K, I, سراسر همه جامه را-<sup>VI</sup>  
<sup>10</sup> I, IV- ببرد-<sup>I</sup>  
<sup>11</sup> K- که اکنون-<sup>VI</sup>  
<sup>12</sup> I- دو ب-<sup>I</sup>  
<sup>13</sup> I, IV, VI- دوب. б. 684.  
<sup>14</sup> VI- که اکنون-<sup>VI</sup>  
<sup>15</sup> I- یابم-<sup>I</sup>  
<sup>16</sup> I- دوب.:

مگر کین این پور باز آورم \* سپه را بدین رزم ساز آورم  
 17 VI- دوب.:  
 18 VI- دل من شود-<sup>VI</sup>  
 19 K, I, IV, VI- دوب.:

ببندیم دامن یک اندر دگر \* همانند از ایران زمین بوم و بر  
 20 K- L- сверху другим почерком написано یا ز دام-<sup>VI</sup> بازارام-<sup>IV</sup> تا بدم-<sup>I</sup> بمانم نه دام-<sup>K</sup>  
 21 K, I, VI- اندر آن دیدگان-<sup>VI</sup> اندر آن دیده-<sup>K</sup>  
 22 I, IV- دران-<sup>I</sup> دگر-<sup>VI</sup>  
 23 K- دل بدسگالت-<sup>I</sup> زو-<sup>K</sup>  
 24 K, I, VI- پاسخ گذار-<sup>VI</sup>  
 25 Л- دوب. و  
 26 IV- б. оп.  
 27 VI- دوب. و  
 28 K-

شد از درد ریزان<sup>2</sup> و بگسسست پی  
 سراسر دل نامور بر درید<sup>3</sup>  
 همی ریخت بر تارک از درد خاک  
 دلپیر و<sup>5</sup> سبک سر مرا بود خال  
 یکی دخمه<sup>4</sup> خسروانی کنیید  
 بشوید<sup>7</sup> مغزش<sup>8</sup> بکافور ناب  
 کله بر سرش عنبر آگین نهید<sup>10</sup>  
 بدید آن تن نامبردار<sup>11</sup> شاه  
 سوی لشکر شاه<sup>13</sup> بگذاشتند  
 که ای نامور دادگر<sup>14</sup> پیشگاه  
 نه جنگی سواری و نه<sup>18</sup> پهلوان  
 که از جان تو شاد بادا سپهر<sup>17</sup>  
 نیارا بگو<sup>18</sup> اندر آن انجمن<sup>19</sup>  
 بسیچید ره سوی سالار چین<sup>20</sup>  
 سوی لشکر خویش بنهاد روی  
 که بخشایش آورد خورشید و ماه  
 چو شیدوش و رستم چو گرگین نیو  
 بسی شاه را خواندند آفرین

همه<sup>1</sup> مهره پشت او همچو نی  
 یکی تیغ تیز از میان بر کشید  
 برو کرد جوشن همه چاک چاک  
 برهام گفت این بد بد سگال<sup>4</sup>  
 پس از کشتنش مهربانی کنیید  
 تنش را بمشک و عبیر و<sup>8</sup> گلاب  
 بگردنش بر طوق مشکین<sup>9</sup> نهید<sup>10</sup>  
 نگه کرد پس ترجمانش ز راه  
 که با خون ازان ریگ<sup>12</sup> برداشتند  
 پیامد خروشان بنزدیک شاه  
 یکی بنده بودم من اورا نوان<sup>15</sup>  
 بمن بر بیخشای شاهها بمهر  
 بدو گفت شاه آنچه دیدی زمن  
 زمین را ببوسید و کرد آفرین  
 وزان دشت کیخسرو کینه جوی  
 خروشی برآمد ز ایران سپاه  
 پیامد همانگاه گودرز و گیو  
 همه بوسه دادند پیشش زمین

670

675

680

685

بر شیده شیر دل بر درید- VI<sup>3</sup> لرزان- VI بشد خرد و از پیش- K<sup>2</sup> همی- VI<sup>1</sup>  
 پس گفت کین بد همال- K<sup>4</sup> کشتن شاه کیخسرو شیده پسر افراسیاب را: K-доб. заголовок:  
 سرش را بدبقی و بمشک- K, I, IV, VI<sup>6</sup> و- VI<sup>5</sup> نا همال- IV, VI بی همال- I  
 ز زمین- I, IV, VI<sup>9</sup> تن را- K, I, IV, VI<sup>8</sup> بشوید و- I, IV<sup>7</sup> بشویند و- K, VI<sup>7</sup>  
 باگهر- K<sup>14</sup> خویش- K<sup>13</sup> خویش از خاک- K<sup>12</sup> سر نامبردار- VI نامدار- I<sup>11</sup> نهند  
 بی- VI<sup>17</sup> (без рифмы). K, I<sup>18</sup> مر اورا دوان- K<sup>15</sup> پر هنر- I  
 K-доб.: IV<sup>19</sup> بگوی

بشدد شاه و بر دست کرد آفرین \* بدان بخت بیدار و فرخ زمین  
 K, I, IV, VI-5 бейтов (по б. 686 вкл.) оп.<sup>20</sup>

هم<sup>1</sup> از گوردش چرخ بر برگذرم<sup>2</sup> 655  
 گر ایدر<sup>3</sup> مرا هوش بر دست<sup>4</sup> اوست  
 ندانم من این زور مردی<sup>5</sup> ز چيست<sup>6</sup>  
 پیاده مگر دست یابم بدوی  
 بشییده چنین گفت<sup>8</sup> شاه جهان  
 ز تخم کیان بی گمان کس نبود  
 و لیکن ترا گر چنینست کام 660  
 فرود آمد از اسب<sup>11</sup> شبرنگ شاه  
 برهام داد آن گرانمایه اسب  
 پیاده چو از دور دیدش<sup>13</sup> پشنگ  
 بهامون<sup>15</sup> چو پیلان برآویختند  
 چو شیده بدید آن بر و برز<sup>16</sup> شاه 665  
 همی جست کآید<sup>17</sup> مگر زو<sup>18</sup> رها  
 چو آگاه شد خسرو از رای اوی<sup>20</sup>  
 گرفتشی بچپ گردن و راست پشت<sup>22</sup>

وگر دیده اژدها بس سپرم  
 نه دشمن ز من باز دارد نه دوست  
 برین<sup>7</sup> نامور فره ایزدیست  
 بپیکار خون اندر آرم بجوی  
 که ای نامدار از نژاد مهران  
 که هرگز پیاده نبرد آزمود  
 نپیچم ز رای تو هرگز<sup>9</sup> لگام<sup>10</sup>  
 ز سر برگرفت آن کیانی کلاه  
 پیاده بیامد چو<sup>12</sup> آذر گشسب  
 فرود آمد از باره جنگی پلنگ<sup>14</sup>  
 همی خاک با خون برآمیختند  
 همان ایزدی فر و آن دستگاه  
 که چون سر بشد تن نیارد بها<sup>19</sup>  
 وزان زور و آن برز بـالای اوی<sup>21</sup>  
 برآورد و زد بر زمین بر درشت<sup>23</sup>

<sup>1</sup> K, <sup>5</sup> گر ایدونک هوشم ابر-I <sup>4</sup> گر ایدون-K, VI <sup>3</sup> بر نگذرم-K, VI <sup>2</sup> من-VI <sup>1</sup>  
<sup>6</sup> بدانم من آن زور و مردی-I <sup>7</sup> K, IV, <sup>4</sup> بدانستم این زور و مردی-I, VI, IV  
<sup>9</sup> چنین گفت با شیده-K, I, IV, VI <sup>8</sup> بران-I <sup>5</sup> بدین-VI  
<sup>11</sup> I, VI, <sup>10</sup> کشته شدن شیده بر دست [شاه-IV] کیخسرو: доб. заголовок: I, IV-<sup>10</sup>  
<sup>14</sup> K, I, IV, <sup>13</sup> I, IV, VI, <sup>12</sup> پیامد بکردار-I, IV, VI, <sup>11</sup> چو از دور دیدش پیاده  
<sup>17</sup> I-<sup>16</sup> یلی برز-I <sup>15</sup> بیامد-IV <sup>14</sup> چاره که یابد-IV <sup>13</sup> اسب نهنگ-VI  
<sup>20</sup> I, IV, VI-<sup>19</sup> او-<sup>18</sup> نیابد رها-VI <sup>17</sup> دل چاره گر خود کی آرد [ارزد-IV]-I, IV-<sup>16</sup>  
<sup>21</sup> I, IV, VI-<sup>20</sup> فابرا آورده آواز اوی [او-IV]-I, IV-<sup>19</sup> پست گردیده آوای اوی-K او-<sup>18</sup> راز اوی  
 I, IV-<sup>17</sup> доб.: I, IV-<sup>16</sup> گردنده آواز او

چو خسرو چنان دید دل کرد تنگ \* ز سر تا بپایش بیازید چنگ  
 بزور جهان آفرین کردگار \* بزد دست کیخسرو نامدار  
 بکردار شیری که بر گور نر \* زند دست و گور اندر آرد بسر  
 زمینش درشت-VI <sup>22</sup> چو خواست-I <sup>23</sup> درست-K <sup>21</sup> پشت راست-I <sup>20</sup> دست-K <sup>19</sup>



نه شاه جهاندار<sup>2</sup> گردن فراز  
 که ای مهر بان پهلوان سوار  
 چنان دان که با تو نیاید بچنگ<sup>4</sup>  
 بترکان<sup>5</sup> چو لشکر آرای نیست  
 که چون او دلاور ز مادر نژاد  
 پیاده بسازیم چنگ پلنگ  
 که دوری گزین<sup>7</sup> از بد بدگمان<sup>8</sup>  
 که<sup>10</sup> با چنگ خسرو ترا پای نیست<sup>11</sup>  
 به از کشتن و جستن رستخیز<sup>12</sup>  
 که آورد<sup>14</sup> مردان نشاید<sup>15</sup> نهفت<sup>16</sup>  
 همی برفرازم بخورشید سر  
 ندیدم باوردگه نیز گرد<sup>18</sup>  
 به آید چو گیرم بکاری<sup>20</sup> ستیز

بمان تا شوم پیش او جنگ ساز<sup>1</sup>  
 برهم گفتم آن زمان شهریار  
 چو شیده<sup>3</sup> دلاور ز تخم پشنگ  
 ترا نیز با رزم او پای نیست  
 یکی مرد جنگی فریدون نژاد  
 نباشد مرا ننگ رفتن بچنگ  
 وزان سو بر شیده<sup>6</sup> شد ترجمان  
 جز از باز گشتن ترا رای<sup>9</sup> نیست  
 بهنگام کردن ز دشمن گریز  
 بدان نامور ترجمان<sup>13</sup> شیده گفت  
 چنان دان که تا من بمستم کمر  
 بدین زور و این فره و<sup>17</sup> دستمرد  
 و لیکن ستودان<sup>19</sup> مرا از گریز

645

650

IV, VI-<sup>3</sup> ایای نامور شاه-VI-<sup>2</sup> همی من شوم سوی او رزمساز-IV رزمساز-VI-<sup>1</sup> I, VI-  
 که روزی گزیر-VI-<sup>7</sup> سر پوشیده-VI-<sup>6</sup> ز ترکان-I, IV, VI-<sup>5</sup> K, I, IV, VI-<sup>4</sup> I-ب. оп. <sup>4</sup> I-<sup>4</sup> پشنگ  
 I-<sup>8</sup> перед б., VI-<sup>8</sup> после б. доб. (за исключением первого б.):

چنین گفت رستم بشاه زمین \* که ای نامور شاه توران زمین  
 بجایی که بر اسب گردد سوار \* چو رهم گودرز خواهد هزار  
 بجز من نشاید که سازم نمرد \* سرش را ز ابر اندر آرم بگرد  
 برستم چنین گفت بیدار شاه \* که بی تو مبیناد کس رزمگاه  
 مرا خواست شیده نشاید که من \* کسی را فرستم ازین انجمن  
 VI-<sup>8</sup> вместо последнего б. этих добавлений дает:

هم از گوردش چرخ برنگذریم \* اگر دیده ازدها بسپریم  
 کشته و خسته و رستخیز-K-<sup>12</sup> I, VI-<sup>11</sup> I, VI-<sup>11</sup> б. оп. <sup>10</sup> K, IV-<sup>10</sup> چو <sup>9</sup> IV-<sup>9</sup> پای (без рифмы).  
 به از تن خویش-VI-<sup>6</sup> به آید چو گیرم بکاری ستیز-IV کشتن و کشتن رستخیز-I-<sup>9</sup>  
 K-<sup>15</sup> آواز-I, IV-<sup>14</sup> I, IV-<sup>14</sup> ترجمان نامور-K-<sup>13</sup> I, VI-<sup>13</sup> б. переставлен со след. б. I, VI-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> کردن ستیز  
 K, VI-<sup>17</sup> کشته شدن شیده بر دست شاه کیخسرو-IV, VI-<sup>16</sup> доб. заголовок: <sup>16</sup> IV, VI-<sup>16</sup> نباشد  
 بکار-VI-<sup>20</sup> بتوران-K-<sup>19</sup> تیزگرد-VI-<sup>18</sup> I, VI-<sup>18</sup> فر و این

چو خورشید تابنده گشت<sup>1</sup> از فراز  
 پسر از آب<sup>2</sup> برگستوان و عنان<sup>3</sup>  
 بگشتند با یکدگر ناگزیر<sup>4</sup>  
 نگشتند سپهر<sup>5</sup> اندر آوردگاه  
 ز مژگان سرشکشی برخ بر چکید  
 ازو<sup>10</sup> بر تن خویش باید گریست  
 بنیروی مرد<sup>11</sup> اندر آمد کمی  
 که گر شاه را گویم اندر نبرد  
 ز خوی هر دو آهار داده شویم  
 ز شاهی تن خویش خوار آیدش  
 شدم<sup>15</sup> بی گمان در دم ازدها  
 کند هر کسی جنگ و پیچد عنان  
 بگردار شیران بیمازیم جنگ  
 بدانست اندیشه بدگمان  
 نمیره فریدون و پور پشنگ  
 بسی شیر دلرا<sup>19</sup> هراسان<sup>20</sup> کند  
 به<sup>22</sup> ایرانیمان بر کند جای<sup>23</sup> تنگ  
 بدین<sup>24</sup> کار ننگی<sup>25</sup> مگردان گهر  
 چه باید برین<sup>26</sup> دشت چندین سوار  
 من از تخم کشواد دارم نژاد<sup>27</sup>

بگشتند با نیزه‌های دراز  
 نمائد ایچ بر نیزه‌هاشان سنان  
 برومی عمود و بشمشیر و قیر<sup>4</sup>  
 زمین<sup>6</sup> شد ز گرد<sup>7</sup> سواران سیاه  
 چو شیده دل<sup>9</sup> و زور خسرو بدید  
 بدانست کان فرّه اینزدیست  
 همان اسبش از تشنگی شد غمی  
 چو درمانده شد<sup>12</sup> با دل<sup>13</sup> اندیشه کرد  
 بیما تا بکشتی پیاده شویم  
 پیاده نگردد که عار آیدش  
 بدین چاره گر زو نیابم<sup>14</sup> رها  
 بدو گفت شاهها بتیغ و سنان  
 پیاده به آید که جویم<sup>16</sup> جنگ  
 جهاندار خسرو هم اندر زمان  
 بدل گفت کین شیر با زور و چنگ<sup>17</sup>  
 گر آسوده گردد تن آسان<sup>18</sup> کند  
 اگر من پیاده نگردم بچنگ<sup>21</sup>  
 بدو گفت رهام کای تاجور  
 چو خسرو پیاده کند کارزار  
 اگر پای بر خاک باید نهاد

625

630

635

640

پسر از خوی شد اسب و برگستوان (так) VI-3    بران اسب-K-2    تابان بگشت VI-1  
 هوا-K, IV-6    K-6    I-66. 623-624 оп.    با ستیز-VI    یک با دگر پرستیز-IV    ناگزیر-Л-5    نیز-Л-4  
 K-12    بزور سوار-K, I, VI-11    وزان-I-10    بر-K-9    چیر-K-8    خون-Л-7  
 پس آنگاه با خویش-VI    چو زو دور شد-IV    بد و نیک دل شیده-I-13    چو زان تنگ شد  
 شرزه-Л-17    بیما تا بجویم-I-16    شوم-K, IV-15    بیابم-IV    نگردم-K-14  
 بدین-I, VI-21    خروشان-K, IV-20    نامور را-I, VI-19    سرافشان-K, I, IV, VI-18    بچنگ  
 او کند کار-IV    کار-K, I, VI-23    بر-K, I, IV, VI-22    فرّ و آهنک [اورنگ-VI]    و چنگ پلنگ  
 I-6. оп.    بدین-K, I, VI-27    بدین-K, I, VI-26    نیکوی-IV, VI-25    ازین-VI    بدین-IV-24

که سایید همی ترگ بر چرخ ماه<sup>2</sup>  
 جهاندیدیدی کو خرد پرورد<sup>4</sup>  
 نکردی چنین جنگ را دست پیش  
 برو دور<sup>6</sup> بگزیین یکی رزمگاه<sup>7</sup>  
 نخواستی هم<sup>8</sup> یاران<sup>9</sup> فریادرس  
 که ای شایر درنده در کارزار  
 سپاوشی که شد کشته بر دست شاه  
 نه از بهر گاه<sup>12</sup> و نگین آمدم<sup>18</sup>  
 ز لشکر نبرد مرا خواستی  
 که پیشست فرستادمی<sup>16</sup> ناسزا  
 بدیدار دور<sup>18</sup> از میان سپاه  
 بیماری نیاید کسی کینه جوی<sup>20</sup>  
 ز بد روی<sup>22</sup> ایشان نگرودد بنفش<sup>23</sup>  
 چنان چون شود<sup>24</sup> مرد شادان بسور  
 بدانجایگاه<sup>25</sup> مرز خوارزم بود<sup>26</sup>  
 بدان<sup>27</sup> شخّ بی آب ننهاد چنگ  
 ازو بهره<sup>28</sup> شخّ و بهری سراب<sup>28</sup>  
 دو اسب و دو جنگی بسان دو گورگ<sup>29</sup>  
 که باشند پر خشم روز شکار

نمیره جهاندار<sup>1</sup> توران سپاه  
 جز آنی که بر تو<sup>3</sup> گمانی برد  
 اگر<sup>5</sup> مغز بودیت با خال خویش  
 اگر جنگ جویی ز پیش سپاه  
 کز ایران و توران نمیکنند کس  
 چنین داد پاسخ بدو شهریار  
 منم داغ دل پور آن بیگناه  
 بدین دشت از ایران<sup>10</sup> بکین آمدم<sup>11</sup>  
 ز پیش پدر چونک برخاستی<sup>14</sup>  
 مرا خواستی کس<sup>15</sup> نبودی روا  
 کنون آرزو<sup>17</sup> کن یکی رزمگاه  
 نهادند<sup>19</sup> پیمان که از هر دو روی  
 هم اینها<sup>21</sup> که دارند با ما درفش  
 برفتند هر دو ز لشکر بدور  
 بیابان که از در رزم بود  
 رسیدند جایی که شیر و پلنگ  
 نپزید بر آسمانش عقاب  
 نهادند آوردگاهی بزورگ  
 سواران چو شیران آخته<sup>30</sup> زهار

605

610

615

620

1 K, I, IV — سپهدار 2 IV — چرخ و ماه 3 K — جوانی که مردم 4 VI —  
 دور و 5 K, IV, VI — که گر 6 K, IV, VI —  
 ازینسان 7 I, IV — جایگاه 8 K — نخواستی هم 9 K, I, IV —  
 چون بیماراستی 10 I, IV — ماپارو 11 K — چون تن آراستی 12 VI —  
 آورم 13 VI — تاج 14 K — آورم 15 VI — بس 16 VI —  
 چون تو برخاستی 17 VI — آرزوی 18 K, I, IV, VI —  
 ایمنان 19 VI — بگردند 20 K, VI — جنگ جوی 21 I, IV —  
 که باشد بدور 22 K, I, IV, VI — رود 23 VI — ب. 24 K, I, IV, VI —  
 روز 25 VI — ب. 26 VI —  
 ب. 27 K, I, IV, VI — بران 28 I — یک بهره آب 29 IV, VI —  
 بگردار گورگ 30 VI, IV — بخته

<p>چو بر آتش تیز<sup>2</sup> بریان شدند<sup>3</sup>          باهن تن<sup>4</sup> خویش<sup>5</sup> رنجه مدار          که بر<sup>7</sup> کین کمر بر میان تو بست<sup>8</sup>          بهیچ آرزو<sup>9</sup> کام و دستش مباد          بلشکر<sup>11</sup> فرستاد چندی درود          چپ و راست و قلب و جناح<sup>13</sup> سپاه          برهام گودرز دارید گوش<sup>16</sup>          بمینید<sup>17</sup> تا بر که آید گزند          چنینست<sup>19</sup> آغاز و فرجام جنگ          گهی شادکامی<sup>23</sup> گهی با نهیب<sup>24</sup>          که دریافتی روز تگ<sup>25</sup> بادرا          همی گرد اسیمش<sup>27</sup> بر آمد بابر<sup>28</sup>          یکی باد سرد از جگر بر کشید<sup>29</sup>          سوی ای پسندیده<sup>30</sup> پر خرد</p>	<p>همه لشکرش زار و گریان شدند<sup>1</sup>          خروشی برآمد که ای شهریار          590 شهانرا همه تخت بودی<sup>6</sup> نشست          که جز خاک تیره نشستش مباد          سپهدار با جوشن و گرز<sup>10</sup> و خود          که یک تن مچنمید زین<sup>12</sup> رزمگاه          نباید که جوید کسی<sup>14</sup> جنگ و<sup>15</sup> جوش          595 چو خورشید بر چرخ گردد بلند          شما هیچ<sup>18</sup> دلرا مدارید تنگ          گهی بر<sup>20</sup> فراز و گهی<sup>21</sup> در<sup>22</sup> نشیب          برانگیخت شمرنگ بهزادرا          میان بسته با نیزه و خود و گبر<sup>26</sup>          600 میان دو صف شپیده اورا بدید          بدو گفت پور سیاوش<sup>30</sup> رد</p>
---	--

رزم شپیده K-доб. заголовок: IV-3 بدند 3 وزان آتش جنگ VI-2 بدند IV-1  
 بُد K, IV-7 باشد VI-6 پاک I, IV-5 ابا هر تنی K-4 با شاه کیخسرو  
 K-12 بدیشان K-11 با گبر و با گرز K, I, IV, VI-10 آرزوی L-9 I-66. 590-591 op.  
 L-15 گیرد کسی VI-یکی K-14 راست پیش جناح VI-13 از IV-مچنمید ازین  
 در VI-20 چنین آمد I, IV-19 ایچ K-18 بمینند K, IV, VI-17 I-б. op. 16 I-б. op.  
 پر نهیب IV-24 شادمان و IV-شاد و ایمن K, VI-23 بر IV-22 فرازیم و گه K-21  
 I-б. op.; I, IV-доб.:

همه پیش او بنده فرمان شدند [شوید-IV] \* دران درد نزدیک درمان شدند [شوید-IV]  
 IV-еще доб.:

اگر زانکه پیروز گردد پشنگ \* ز رستم بچویند سامان جنگ  
 سپهرا که چون او نگه میان بود \* همه چاره جنگ آسان بود

برابر I-28 نعلین IV-نعلش I-27 تیر K-26 که اذر نوشتی بتگ K, I, IV, VI-25  
 سیاوش I-سیاوخش K, VI-30 رزم کیخسرو با شپیده I-доб. 29

غمی گشت و بر زد یکی تیز دم<sup>3</sup>  
 بدیدد وز هرکس همی داشت راز  
 بدانست کآمد بتنگی نشیب<sup>4</sup>  
 ز افکنده مردان<sup>5</sup> نیابند راه  
 مکن تا دو روز ای پسر جنگ<sup>7</sup> یاد  
 برآنم<sup>9</sup> که دلرا ز تن بگسلم  
 دل خویش را بد مکن روز کین<sup>12</sup>  
 درفشان<sup>14</sup> کند روی چرخ بنفش  
 برانگیزم از شاه<sup>16</sup> گرد<sup>17</sup> سپاه  
 جهان شد بکردار<sup>19</sup> یاقوت زرد<sup>20</sup>  
 ز باد جوانی سرش<sup>22</sup> پر ز جنگ  
 ز آهن کلاه کپان بر سرش  
 خرامان پیامد بسان پلنگ  
 یکی نامداری بشد نزد<sup>26</sup> شاه<sup>27</sup>  
 سرافراز و جوشان و تیغی بکف<sup>28</sup>  
 درفش<sup>30</sup> بزرگی<sup>31</sup> برآورد راست  
 درفشش برهم گودرز داد

ببید<sup>1</sup> شاه ترکان<sup>2</sup> ز پاسخ دژم  
 ازان خواب کز روزگار دراز  
 سرش گشت گردان و دل پر نهیب  
 بدو گفت فردا بدین رزمگاه  
 بشیبه چنین<sup>6</sup> گفت کز بامداد  
 بدین<sup>8</sup> رزم بشکست گوئی دلم  
 پسر<sup>10</sup> گفت کای شاه ترکان و چین<sup>11</sup>  
 چو خورشید فردا<sup>13</sup> بر آرد درفش  
 من و خسرو و دشت<sup>15</sup> آوردگاه  
 چو روشن شد آن چادر لاژورد<sup>18</sup>  
 نشست از بر اسب جنگی پشنگ<sup>21</sup>  
 بجوشن بپوشید روشن<sup>23</sup> برش  
 درفشش یکی ترک جنگی<sup>24</sup> بچنگ  
 چو آمد بنزدیک ایران<sup>25</sup> سپاه  
 که آمد سواری میان دو صف  
 بخندید ازو شاه و جوشن<sup>29</sup> بخواست  
 یکی ترک زرین<sup>32</sup> بسر بر نهاد

575

580

585

موران I-<sup>5</sup> 66. 571-572 op. توران VI-<sup>2</sup> 66. 573-574 op. بشد VI-<sup>1</sup>  
 IV-<sup>4</sup> توران 9 I, IV-<sup>9</sup> درین VI-<sup>8</sup> رزم K, I, VI-<sup>7</sup> سپهبد بدو-IV وزان پس بدو-I-<sup>6</sup> توران  
 ندانم 10 K-<sup>10</sup> بدو-<sup>11</sup> بستی (!) VI-<sup>11</sup> توران زمین VI-<sup>12</sup> مگردان چنین I, IV-<sup>13</sup> K, I, IV,  
 جاننش دزد VI-<sup>17</sup> دشت K-<sup>16</sup> سوی دشت و در-<sup>15</sup> VI-<sup>15</sup> درخشان I, IV-<sup>14</sup> تابان VI-<sup>14</sup>  
 رزم شیده با شاه-<sup>20</sup> Доб. заголовки: JL-<sup>20</sup> چو دریای-<sup>19</sup> K, I, IV-<sup>19</sup> لاجورد-<sup>18</sup> K, I, IV, VI-<sup>18</sup>  
 رزم خواستن شیده از شاه کیخسرو-<sup>21</sup> VI-<sup>21</sup> پلنگ 22 K-<sup>22</sup> دلش I, IV-<sup>23</sup>  
 بشد نامداری بنزدیک-<sup>26</sup> VI-<sup>26</sup> توران K-<sup>25</sup> چینی-<sup>24</sup> I-<sup>24</sup> تابان VI-<sup>24</sup> رومی  
 28 I, IV-<sup>28</sup> Доб.: بشد نامداری از ایران بشاه  
 همی گوید آن نامور تیز جنگ \* که با شاه گوید کآمد پشنگ  
 رومی-<sup>32</sup> I, IV, VI-<sup>32</sup> ببالا-<sup>31</sup> I-<sup>31</sup> درفش I, VI-<sup>30</sup> خفتان K, I, IV, VI-<sup>29</sup>

زره دار بی لشکر<sup>1</sup> و دار و بررد  
 بختنجر بمیند سر افشان من  
 که با او<sup>3</sup> بگردد باوردگاه<sup>4</sup>  
 برآرم بفرجام ازو رستخیز  
 نسازم<sup>6</sup> برین سان که گفتم<sup>7</sup> درنگ  
 ز خون دشت گردد<sup>8</sup> پر از رنگ و بوی<sup>9</sup>  
 بچنگ اندر آریم بر سان کوه<sup>11</sup>  
 که ای کم خرد<sup>12</sup> مهتر کامجوی<sup>13</sup>  
 نه بر جستن ننگ و نام آمدی  
 که کردار بد کرد<sup>15</sup> بر تو شتاب  
 ستودانت<sup>17</sup> ایدر بود هم<sup>18</sup> کفن  
 که از تن بریدند چون گوسفند<sup>20</sup>  
 بنزدیکی آن درفش سپاه  
 نماذ ایچ<sup>22</sup> نیک و بد اندر نهفت<sup>23</sup>  
 دلش چون بر آتش نهاده کباب<sup>24</sup>

پشنگ آمد و خواست از من نبرد  
 سپیده دمان هست مهمان من  
 کسی را نخواهم ز<sup>2</sup> ایران سپاه  
 من و شیده و دشت و شمشیر تیز  
 گر ایدونک پیروز گردم<sup>5</sup> بچنگ  
 مبارز خروشان کنیم از دو روی  
 ازان<sup>10</sup> پس یلانرا همه همگروه  
 چو این گفته باشی بشیده بگوی  
 نه تنها تو ایدر بکام<sup>14</sup> آمدی  
 نه از بهر پیغام افراسیاب  
 جهاندارت انگیخت از<sup>16</sup> انجمن  
 گزند آیدت زان سر<sup>19</sup> بی گزند  
 پیامد دمان قارن از نزد شاه  
 سخن هرچ بشنید با او<sup>21</sup> بگفت  
 بشد شیده نزدیک افراسیاب

560

565

570

1 K, I, IV—بالشکر 2 K, I, IV, VI—از 3 K, I, IV, VI—وی 4 VI—б. переставлен со след. б. 5 I, IV—باشم 6 LI, K—بسامز VI—نخواهم 7 K, VI—گفتم 8 K—فراوان 9 K—آرم بکردار کوه 10 K, IV, VI—وزان 11 IV—دست گردان I—6 бейтов (по б. 567 вкл.) оп.; IV—доб.:

بویژه که رستم بود پیش رو \* نماذ برین بوم و بر خار و خو  
 تو تنها ز توران K—14 کینه جوی VI—نامجوی K, IV—13 بیخرد VI—پرخرد IV—12  
 که دارد VI—روز بدت کرد IV—15 چو تنها باید بکام VI—تو ایدر بتنها بدام IV—بمام (!)  
 آید از پور آن K—19 یا VI—18 ستورانت IV—(описка) 17 زان VI—ازان IV—16 روان تو  
 20 K, IV, VI—доб.:

بگرید چنان زار بر تو پدر \* که کاوس گرید همی بر پسر  
 21 K—وی 22 VI—آنچه 23 IV—نهفت و آشکار 24 IV—доб.:

همه هر چه بد آشکار و نهفت \* بپیشی پدر یک بیک باز گفت  
 VI—доб.:

همه پاسخ شاه با او بگفت \* همان نیز ناگفته اندر نهفت

- 540 همان اسمیش از باد<sup>1</sup> دارد نژاد  
کسی را که یزدان ندادست فر  
همان با شما او نیاید بچنگ  
نمیره فریدون و پور قباد  
بسوزم برو<sup>5</sup> تیره<sup>6</sup> جان پدرش<sup>7</sup>
- 545 دلیران<sup>9</sup> و شیران<sup>10</sup> ایران زمین  
بفرمود تا قارن نیک خواه  
که این کار ما دیر<sup>15</sup> و دشوار گشت  
هنر یافته مرد سنگی بچنگ  
کنون تا خداوند خورشید و ماه
- 550 نخواهم ز تو اسب و دینار و<sup>20</sup> گنج  
بزور جهان آفرین کردگار  
که چندان زمانم شما را زمان  
بدان خواسته نیست ما را نیاز  
کرا<sup>25</sup> پشت گرمی بیزدان<sup>26</sup> بود  
بر و بوم و گنج و سپاهت مراسم<sup>29</sup>
- 555

بچنگ همچو باد—VI گرازیدن شیر و تندی [تیزی—K] ز باد—K, IV<sup>2</sup> ابر—IV<sup>1</sup>  
نمباشد برو زخم او کارگر—VI سر—K<sup>4</sup> نداردش—I<sup>3</sup> گرازیدن شیر و تندی و باد—I  
سواران—K, I, IV, VI<sup>9</sup> VI—б. оп. بهره پدر (?)—K<sup>8</sup> پدر—K<sup>7</sup> نیز—IV<sup>6</sup> بدو—K, I<sup>5</sup>  
Доб. заголовки: I—14 گذارد—I, IV, VI<sup>13</sup> و—K<sup>12</sup> оп. همان—K<sup>11</sup> گردان—VI<sup>10</sup>  
پاسخ دادن گیخسرو پیغام افراسیابرا—I پاسخ دادن شاه گیخسرو شیده را بر دست قارن—K  
جستن—K<sup>17</sup> جنگ—VI<sup>16</sup> دور—K<sup>15</sup> پاسخ شاه گیخسرو افراسیابرا از دست شیده—IV  
بوم توران و—VI—K, I, IV, VI<sup>20</sup> оп.; L—20. б. переставлен со след. б. درین—VI<sup>18</sup>  
از راه—VI<sup>24</sup> تند باد دمان—I, IV, VI<sup>24</sup> یاد تند وزان—L<sup>23</sup> و—K<sup>22</sup> доб. یا—VI<sup>21</sup>  
I—бб. 554—555 оп.; VI—доб.:<sup>28</sup> دلش شادو—VI<sup>27</sup> ز یزدان—K, IV, VI<sup>26</sup> گرم—K<sup>25</sup>  
چو جنگی شوی گر بدشت نبرد \* بدانگه که خیزد از جنگ گرد (так!)  
IV—<sup>32</sup> مایه‌ور تخت گاهت—VI<sup>31</sup> گرز و تخت و—IV تخت زر با—K<sup>30</sup> تراست—IV<sup>29</sup>  
تراست

بکشتت از پی گنج و تخت و کلاه<sup>۳</sup>  
 بیامد خنرانمان بنزدیک من  
 شمارا چرا شد چنمین روی زرد  
 همان کین پیشمین<sup>۴</sup> بیفزایدم  
 گشایند جاوید زین کین<sup>۵</sup> میان  
 که افکنده بود اندرین رزمگاه<sup>۶</sup>  
 بگفت<sup>۱۰</sup> فریمنده افراسیاب  
 شنیدند و<sup>۱۱</sup> پیچان شدند از گناه<sup>۱۲</sup>  
 هم از مهربانی سر افکنده ایم<sup>۱۴</sup>  
 وگر کارهارا<sup>۱۵</sup> سرانجام نیک  
 نخواهد که بر ما بود سرزنش  
 که یارست با شپیده رزم<sup>۱۷</sup> آزمود  
 جز از<sup>۱۹</sup> شاهشان این دلیری نکرد  
 که بر ما بود ننگ<sup>۲۰</sup> تا جاودان  
 که ای موبدان<sup>۲۲</sup> نه اینده راه  
 پدر را ندارد بهامون<sup>۲۳</sup> بمرد  
 ز کژی و بی راهی و بد خوئی<sup>۲۵</sup>  
 بدان<sup>۲۶</sup> جوشن و خود<sup>۲۷</sup> پولاد بر<sup>۲۸</sup>

سیاوش<sup>۱</sup> را نیز بر<sup>۲</sup> بیگناه  
 فریمنده ترکی ازان انجمن  
 گر از من همی جست خواهد نبرد  
 همی از شما این شگفت آیدم  
 گمانی نبردم<sup>۵</sup> که ایرانیان  
 کسی را ندیدم ز<sup>۷</sup> ایران سپاه  
 که از جنگ ایشان<sup>۹</sup> گرفتگی شتاب  
 چو ایرانیان این سخنها ز شاه  
 گرفتند پوزش که<sup>۱۳</sup> ما بنده ایم  
 نخواهد شهنشاه جز نام نیک  
 ستوده<sup>۱۶</sup> جهاندار برترمنش  
 که گویند از ایران سواری نمود  
 که آمد سواری<sup>۱۸</sup> بدشت نبرد  
 نخواهد مگر خسرو موبدان  
 بدیشان<sup>۲۱</sup> چنمین پاسخ آورد شاه  
 بدانید کین شپیده روز نبرد  
 سلیمش پدر<sup>۲۴</sup> کرده از جادویی  
 نباشد سلیمش شما کارگر

525

530

535

همی کین-IV<sup>۴</sup> تاج و تخت و سپاه-K<sup>۳</sup> سیاوش رد را همی-IV<sup>۲</sup> سیاوخش-K, VI<sup>۱</sup>  
 ازین کین گشایند-VI از کینه یکسر-IV<sup>۶</sup> بمردم-IV<sup>۵</sup> همانا کزین کین-VI پیشی  
 :K-доб. افکنده بودند در رزمگاه-IV بجز راست دل رستم نیکخواه-K<sup>۸</sup> کز-K<sup>۷</sup> روزی  
 کزین رزمگاه برنتاپید سر \* چنمین باشد آیین و زور و هنر  
 -IV<sup>۱۳</sup> 12 IV-б. оп. 11 K, VI-оп. و-10 VI ز گفت-9 IV  
 که شاید-IV<sup>۱۶</sup> کارها جز-IV همان کارها و-K<sup>۱۵</sup> سراینده ایم-IV, VI<sup>۱۴</sup> بپوزش بگفتند  
 بایشان-I<sup>۲۱</sup> نیک-IV, VI<sup>۲۰</sup> بجز-VI<sup>۱۹</sup> سپاهی خروشان-K, I, IV<sup>۱۸</sup> با او نبرد-IV<sup>۱۷</sup>  
 K-<sup>۲۵</sup> سلیمی ز زر-VI پدر-K, I<sup>۲۴</sup> بهامون کسی را ندارد-VI<sup>۲۳</sup> بخردان-K<sup>۲۲</sup>  
 بران-IV, VI<sup>۲۶</sup> وتاری [تازی-IV] و از بد خوئی-I, IV, VI- (без рифмы); و تازی و نابخردی  
 27 K, IV, VI-доб. و 28 K-обратный порядок мисра.



بتوران و چین در<sup>2</sup> پسندیده است  
 ز<sup>3</sup> بیچارگی جست خواهد<sup>4</sup> نبرد  
 که بنهاد تور<sup>6</sup> از پی زادش<sup>7</sup>  
 کمرهای زرین و گرز گران<sup>9</sup>  
 همی باز خرد بدین رنج خویش  
 همی کرد خواهد<sup>14</sup> ز ترکان تهی  
 ز کار گذشته نگیریم<sup>15</sup> یاد  
 جز از<sup>18</sup> نامور رستم پهلوان<sup>19</sup>  
 ز درد<sup>21</sup> سپاوش بدل کینه داشت<sup>22</sup>  
 همی کرد خیره بدیشان<sup>23</sup> نگاه  
 بایران خرامیم زین<sup>26</sup> رزمگاه  
 همان بدره و گفته<sup>29</sup> و پند ما<sup>30</sup>  
 بماند جهان گردد از وی خراب<sup>32</sup>  
 بدین دیدگان<sup>33</sup> چون بدو<sup>34</sup> بنگریم  
 چه آمد بتور<sup>35</sup> از پی تاج و تخت<sup>36</sup>

نیای تو پیروی جهان دیده است<sup>1</sup>  
 همی پوشش آرد بدین بد که کرد  
 همی گوید اسبان و گنج<sup>5</sup> درم  
 همان تخت شاه<sup>8</sup> و تاج سران  
 سپارد<sup>10</sup> بگنج تو از گنج خویش  
 هران<sup>11</sup> شهر<sup>12</sup> کز مرز<sup>13</sup> ایران نهی  
 بایران خرامیم پیروز و شاد  
 برین<sup>16</sup> گفته بودند<sup>17</sup> پیر و جوان  
 که رستم همی ز آشتی سر بگاشت<sup>20</sup>  
 همی لب بدندان بخاپید شاه  
 وزان<sup>24</sup> پس چنین گفت کین نیست راه<sup>25</sup>  
 کجا آن همه رسم و<sup>27</sup> سوگند ما<sup>28</sup>  
 چو بر تخت بر زنده<sup>31</sup> افراسیاب  
 بکاوسی یکسر چه پوشش بریم  
 شنیدی که بر ایرج نیکبخت

510

515

520

باید IV-4 به IV, VI-3 بایران و توران K, VI-2 پیر جهان زنده است IV-1  
 IV-66-9 زرین K, VI-8 که میراث ماند از نیا رادشتم IV-7 توژ K, VI-6 و K, IV-5  
 VI-خواهم K-14 بوم K, VI-13 مرز VI-12 همان K-11 پیارد K-10 510-512 оп.  
 برین قول VI- بدین گونه گفتند IV-17 بدین K-16 نیاریم K-15 (метр нарушен). خواهند  
 VI-21 همی داشتی سر بکاست IV-20 19-обратный порядок мисра. IV-19 بجز VI-18 بودند  
 K-24 در ایشان VI- در روی ایشان K-23 که درد سپاوش ز دل بر نکاست IV-22 ز خون  
 I-28 عهدو K, I-оп.; و J-27 ازین K, IV, VI-26 I-мисра оп. کاینست راه VI-25 ازان  
 بماند VI-31 IV-6. оп. گفت و اندرز و آن پندها I-30 و برده K, VI-29 سوگندها  
 بماند جهاندار VI- که هرگز مییناد شادی بخواب IV- جهاندار و ایران خراب I-32 K,  
 I-14-36 بایطو K-35 ز تور K-35 درو VI- تویی IV-34 کارها VI-33 ل, ایران بخواب  
 (до б. 535) оп.; IV-دوب.:

بمنوذر چه آمد ز افراسیاب \* بماند جهاندار ایران خراب

<p>مرا دل پر از دردهای<sup>3</sup> کهن<sup>4</sup>          بمیشی لشکر بترساندم<sup>7</sup>          نگردد بمایست<sup>9</sup> روز گزند<sup>10</sup>          که من دل پر از کین شوم پیش<sup>13</sup> اوی          بهنگام کوشش<sup>14</sup> نسازم درنگ<sup>15</sup>          باواز گفتند کین نیست<sup>17</sup> راه          جز از چاره جستن<sup>18</sup> نمیند بخواب<sup>19</sup>          فریب و<sup>21</sup> بدانندیشی و بدخویی          که این دید بند بدی را<sup>22</sup> کلید          بدان تا کند روز ما را بدر<sup>23</sup>          از ایران وز<sup>25</sup> تاج سیری مکن<sup>26</sup>          باورد<sup>27</sup> گستاخ با او مگرد<sup>28</sup>          یکی نامور کم شود<sup>29</sup> زان سپاه          ز<sup>30</sup> ایران برآید<sup>31</sup> یکی تیره خاک          نه شهر<sup>33</sup> و بر و بوم<sup>34</sup> ایران بپای          که کین را بمندد کمر بر میان</p>	<p>ورا چشم بی آب<sup>1</sup> و لب<sup>2</sup> پر سخن          بکوشد که تا دل<sup>5</sup> بپیچاندم<sup>6</sup>          بدان گه که گردنده<sup>8</sup> چرخ بلند          کنون چاره<sup>11</sup> ما<sup>11</sup> جزین نیست<sup>12</sup> روی          بگردم باورد با او بجنگ          همه بخردان<sup>16</sup> و ردان سپاه          جهان دیده پردازش افراسیاب          نداند جز از<sup>20</sup> تنبل و جادویی          ز لشکر کنون شیده را برگزید          همی خواهد از شاه ایران نمرد          تو بر تیزی<sup>24</sup> او دلیری مکن          وگر شیده از شاه جوید نمرد          بدست تو گر شیده گردد تپاه          وگر دور از ایدر تو گردی هلاک          یکی زنده از ما نماند<sup>32</sup> بجای          کسی<sup>35</sup> نیست مارا<sup>36</sup> ز تخم کینان</p>	<p>495</p> <p>500</p> <p>505</p>
--	--	----------------------------------

1 Л, K — پر آب 2 K — دل 3 VI — اندهان 4 I, IV — б. переставлен со след. б. 5 VI — مگر دل بپیچاندم — IV مگر دل بپخشایدم — I بکوشد همی تا بپخشایدم — K 6 همی تا نزد — VI 13 چاره جز این مر انیست — VI جز اینست — K 12 کار با وی — I کار مارا — VI چاره جوئی — IV 18 کینست — I 17 موبدان — K 16 VI — б. оп. 15 جستن — I, IV 14 VI — بلارا — K, IV 22 و — Л 21 بجز — VI 20 VI — б. (до б. 518) оп. 19 I — 21 б. بجز چاره چیژی — K 24 دل او کند پر ز درد — VI جان ما پر ز درد — K 23 که آرم مگر بند بدرا — VI — б. оп.; IV — 28 پرآورد — K 27 IV, VI — б. оп. 26 و از — K, IV, VI 25 — \* نماید که مانیم با رنج و درد — K 33 نماند یکی زنده از ما — K, VI 32 برآید زایران — IV 31 از — K, VI 30 بود — K 29 VI — 35 همی — VI 35 و VI — до б. 34 پر بوم — Л 34 جای

همی<sup>2</sup> باز خواند آن<sup>3</sup> یلانرا<sup>4</sup> ز جنگ  
 سواری فرستید با رسم و راه  
 بشاه آوریدست چندی پیام  
 پدر مادر شاه ایران<sup>6</sup> زمین  
 بر شاه ایران خرامید<sup>7</sup> تفت<sup>8</sup>  
 گوی<sup>11</sup> برمنش با درفش<sup>12</sup> سیاه  
 کسسی بایدم تا گزارم<sup>13</sup> پیام  
 فرو ریخت از دیده گان آب گرم  
 بهمالا و مردی<sup>16</sup> همال منست  
 نید پیشش جز قارن کاویان  
 درودش ده از ما و بشنو پیام  
 بدید آن درفشان درفش<sup>19</sup> سیاه  
 ز شاه و ز ایرانیان بر فزود  
 که بیدار دل بود و روشن روان  
 ز آرام وز<sup>24</sup> بزم و رزم و شتاب  
 ازان نامور بخرد<sup>25</sup> پای<sup>26</sup> مغز  
 که پیغامها با خرد بود جفت  
 بیاد آمدش گفتههای<sup>27</sup> کهن  
 ازان جستن چاره<sup>28</sup> و کیسمیا  
 پشیمان شدست از گذشتن ز آب<sup>29</sup>

دل شیده گشت اندر آن<sup>1</sup> کار تنگ  
 بایرانیان گفت نزدیک شاه  
 بگوید که روشن دلی<sup>5</sup> شیده نام  
 از افراسیاب آن سپهدار چین  
 سواری دمان از طلایه بررفت  
 که پیغمبر<sup>9</sup> شاه توران<sup>10</sup> سپاه  
 همی شیده گوید که هستم بنام  
 دل شاه شد زان سخن پر ز شرم<sup>14</sup>  
 چنین گفت کین<sup>15</sup> شیده خال منست  
 نگه کرد گردنکشی زان میان<sup>17</sup>  
 بدو گفت رو پیش او شاد کام  
 چو قارن پیامد ز پیش<sup>18</sup> سپاه  
 چو آمد<sup>20</sup> بر شیده دادش درود  
 جوان نیز بگشاد<sup>21</sup> شیرین زبان  
 بگفت آنچه<sup>22</sup> بشنید ز<sup>23</sup> افراسیاب  
 چو بشنید قارن سخنهای نغز  
 پیامد بر شاه ایران بگفت  
 چو بشنید خسرو ز قارن سخن  
 بخندید خسرو ز کار نیا  
 ازان پس چنین گفت کافر اسیاب

475

480

485

490

روشنندل - JI-<sup>5</sup> سپهرا - I-<sup>4</sup> خواندش - K-<sup>3</sup> همه - I, IV-<sup>2</sup> از جهان - VI-<sup>1</sup>  
 پیغامبر - K, IV-<sup>9</sup> و تفت - JI, IV-<sup>8</sup> گرایید - K-<sup>7</sup> شهریار - IV-<sup>6</sup> بگویند روشنندلی - K-  
 بایدش تا گزارد - K, I-<sup>13</sup> با درفش - VI-<sup>6</sup> بر رکیبش درفش - I-<sup>12</sup> کنون - VI-<sup>11</sup> ایران - VI-<sup>10</sup>  
 به پیش - K, VI-<sup>18</sup> از گوان - IV-<sup>17</sup> بمردی و دانش - VI-<sup>16</sup> کان - VI-<sup>15</sup> سخت نرم - K-<sup>14</sup>  
 از - K, I, IV, VI-<sup>23</sup> آنچه - IV, VI-<sup>22</sup> بگزارد - K-<sup>21</sup> پیامد - K, VI-<sup>20</sup> درفش درفشان - K-<sup>19</sup>  
 روزگار - IV-<sup>27</sup> دردهای - I, K-<sup>27</sup> نامه بچه تیز - IV-<sup>26</sup> بچه - JI, I, VI-<sup>25</sup> از - K, I, IV, VI-<sup>24</sup>  
 بآب - I-<sup>29</sup> بر آب - K, IV-<sup>29</sup> چاره و جستن - IV-<sup>28</sup> چاره و حمله و - K, VI-<sup>28</sup> کینههای - VI-<sup>28</sup>

چو بر سر نهد کوه<sup>2</sup> ز زمین کلاه<sup>3</sup>  
 سرافراز با گرزهای<sup>4</sup> گران  
 ز بالای بدخواه پهنای کنیم  
 بپندیم بر کوه<sup>6</sup> پیل کوس  
 بجوی اندرون آب و<sup>7</sup> خون آوریم<sup>8</sup>  
 بپیچد بدین گفتهها<sup>10</sup> نگرود<sup>11</sup>  
 بدیدار دور از میان سپاه  
 پدر دیده<sup>13</sup> پر آب و<sup>14</sup> دل<sup>15</sup> پر ز خون<sup>16</sup>  
 چشیده بسی از جهان<sup>18</sup> گرم و سرد  
 خردمند و شایسته کارزار  
 درفش و سنان<sup>21</sup> سواران تور  
 ز ناکار دیده جوانان نو  
 بنام از پی شیده<sup>22</sup> خون ریختند  
 وزان روی پیکار پیوسته شد<sup>23</sup>  
 نگهبان ایرانیان را بدید<sup>24</sup>

بمان تا بیاساید امشب<sup>1</sup> سپاه  
 ز لشکر گزینیم جنگاوران  
 زمین را ز خون رود دریا<sup>5</sup> کنیم  
 دوم روز هنگام بانگ خروس  
 سرانرا بیاری برون آوریم  
 چو بدخواه پیغام تو نشنود<sup>9</sup>  
 بتنها تن خویش ازو رزم خواه  
 پسر<sup>12</sup> آفرین کرد و آمد برون  
 گزین کرد از موبدان<sup>17</sup> چار مرد  
 وزان نامداران لشکر<sup>19</sup> هزار  
 بره<sup>20</sup> چون طلایه بدیدش ز دور  
 ز ترکان هر آنکس که بد پیشرو  
 بره با طلایه برآویختند  
 تنی چند از ایرانیان خسته شد  
 هم اندر زمان شیده آنجا رسید

460

465

470

1 VI—(P) بیایند چشم 2 K—روز 3 I—66. 456—458 оп.; K, IV, VI—доб.:

شب تیره زو دامن اندر کشد \* یکی چادر شعر در سر کشد  
 4 IV—کسی کو گراید به گرز—IV 5 K, IV—رنگ دیبا—K 6 [ریگ—IV] LI—کوهی—L 7 K, I, VI—оп. 8 I—  
 بپیمیم تا این سپهر بلند \* کرا خوار دارد کرا ارجمند  
 9 K, VI—بشنود 10 K, VI—پندها—IV بدین پند من—I—66. 461—462 оп.; IV—  
 перед б. доб.:

سوم روز لشکر بکردار کوه \* درآریم در رزم و کین همگروه  
 بپیمیم تا این سپهر بلند \* کرا خوار دارد کرا ارجمند  
 12 K, I, IV—بسی 13 K, I, IV—مژه—L 14 оп. 15 K—رخ 16 K, I, IV—б. переставлен со  
 след. б. 17 K, VI—پس—I, IV ازان بخردان—I, IV 18 I, IV—بسی—I, IV 19 K, I, IV, VI—  
 درفشان سنان—VI نشان—K, I, IV 20 K, IV—زره 21 K, I, IV—کار [I—] پی شیده—I, IV, VI ازان نامداران—K, I, IV, VI  
 22 K—دشت—K 23 I—б. оп. 24 IV—доб.  
 رسیدن شیده بنزد شاه کیخسرو: ЗАГОВОК:

فرستم همه هم‌چنین<sup>1</sup> پیش تو  
 دو لشکر بر آساید از رنج<sup>3</sup> رزم  
 ور ایدونک جان ترا<sup>5</sup> اهرمن  
 جز از رزم<sup>7</sup> و خون کردنت<sup>8</sup> رای نیست  
 تو از لشکر خویش بیرون خرام  
 بگرردیم هر دو با آوردگاه  
 چو من کشته آیم<sup>13</sup> جهان پیش تست  
 وگر تو شوی کشته بر دست من  
 سپاه تو در زمینهار منند  
 وگر زآنکه با من نیایی بچنگ<sup>15</sup>  
 کمر بسته پیش تو آید پشنگ  
 پدر پیر شد پایمردش<sup>20</sup> جوان  
 با آوردگاه با تو جنگ آورد  
 بمینیم تا برکه گردد سپهر  
 و<sup>26</sup> ایدونک با او<sup>27</sup> نجویی نبرد

445  
 450  
 455

1 VI—سرپر 2 VI—мисра оп. и вместо него дает второе мисра б. 447 с соответствующей рифмой. 3 Л—доб. 4 VI—ای شاه بزم K—доб.:

کجا گر بدین گفت من بگروی \* بدل اندرون نیستت بدخوی  
 تودربندرا—I<sup>9</sup> ریختن—K, VI<sup>8</sup> جنگ—VI<sup>7</sup> بپوشد—VI<sup>6</sup> بکوشد برین تیره رای—K<sup>5</sup>  
 مرد و سپاه—IV<sup>12</sup> کام‌نام—K<sup>11</sup> بر آید—IV, VI<sup>10</sup> تو اندر خرد—VI بچن بر تو بیدادرا—IV  
 یکی را—VI<sup>14</sup> گشتم—VI<sup>13</sup> K, I, IV گردم—VI<sup>13</sup> بیایی بسوی تو با من براه (!)—VI  
 وگر با من اندر نیایی بچنگ—IV, I<sup>16</sup> VI<sup>17</sup> نیایی—K<sup>16</sup>  
 وگر با من اندر با آوردگاه \* نجویی همی رزم در رزمگاه  
 جوان و—K<sup>21</sup> پای مرد—Л<sup>20</sup> آورد دور باش از—IV, I<sup>19</sup> K—неразборчиво; رزم—VI<sup>18</sup>  
 دل شیر—IV, I<sup>23</sup> که شیرست—K<sup>23</sup> جوان خردمند—VI<sup>25</sup> оп. و—IV, I<sup>22</sup>  
 وی—K<sup>27</sup> گر—Л<sup>26</sup> سرش—VI<sup>26</sup> او

- 425 بگوهر نگه کن بتخمه منم<sup>1</sup> تو این کین بگودرز و کاوس مان  
 نه زان گفتم این کز<sup>3</sup> تو ترسان شدم  
 همه ریگ<sup>6</sup> و دریا مرا لشکرند<sup>7</sup>  
 هر آنکه که فرمان دهم کوه گنگ  
 و لیکن همی ترسم از کردگار  
 430 که چندین<sup>12</sup> سر نامور بی گناه  
 گر از پیش من برنگردی ز جنگ<sup>14</sup>  
 چو با من<sup>17</sup> بسوگند پیمان کنی  
 بدین کار باشم ترا رهنمای  
 435 چو کار<sup>20</sup> سیاوش فرامش کنی  
 برادر بود جهن و جنگی پیشنگ  
 هران بوم و بر کان ز ایران<sup>23</sup> نهی  
 ز گنج نیاکان ما<sup>25</sup> هرچ هست  
 ز اسب و سلیج و ز پیش و ز کم<sup>29</sup>  
 440 ز گنج<sup>31</sup> بزرگان و تخت و کلاه

بتخمه نگه کن VI- بداندیش چون تو ز تخم منی- I, IV, V, VI- نگر تو ز تخم منی- K-<sup>1</sup>  
 کوه- I, IV, VI-<sup>6</sup> هراسان- I, IV, V-<sup>5</sup> ویا- VI-<sup>4</sup> گویدم- K-<sup>3</sup> کنی- I, IV, K-<sup>2</sup> ز گوهر منم  
 بی درنگ- K-<sup>10</sup> کنداورست- VI-<sup>9</sup> شیران- I, IV, VI-<sup>8</sup> شیران و- K-<sup>8</sup> لشکرست- VI-<sup>7</sup>  
 اگر نزد من تو نیایی بچنگ- K-<sup>14</sup> درین- VI-<sup>13</sup> چندان- IV-<sup>12</sup> از- I-<sup>11</sup>  
 بترسی همانا که آیدت- VI- همانا که آیدت ازین جنگ- K, IV-<sup>15</sup> بچنگ- IV, VI-  
 I, IV, K-<sup>21</sup> کین- VI-<sup>20</sup> بمانم- VI-<sup>19</sup> ما- IV-<sup>18</sup> ما- IV-<sup>17</sup> 432-434 op. I-<sup>16</sup>  
 بررا کز ایران- K-<sup>23</sup> که در ما بود دستشان روز جنگ- VI- کنگ- K, I, IV-<sup>22</sup> سیاوش  
 ز برگستوان و- I-<sup>27</sup> و- K-<sup>27</sup> ز برگستوان و- I-<sup>26</sup> مرا- VI-<sup>25</sup> بفرما که سازم- VI-<sup>24</sup>  
 I, IV-<sup>28</sup> перед б. доб.: ز تخت

ز گنج نیاکان برترمنش \* فرستم بنزد تو بی سرزنش  
 خواهی- I, IV, VI, K-<sup>32</sup> ز تاج- I, IV, VI, K-<sup>31</sup> رادشم- I, IV-<sup>30</sup> گنج و درم- K-<sup>29</sup>

وگر دیگری<sup>1</sup> پیشم آید بچنگ  
 بدو گفت کای کارنایدده مرد<sup>2</sup> 410  
 اگر جویدی<sup>4</sup> هم نبردش منم  
 گر او با من آید با آوردگاه  
 بدو شپیده گفت ای جهاندیده مرد<sup>7</sup>  
 پسر پنج زندهست<sup>9</sup> پیشست پپای  
 نه لشکر پسندد<sup>12</sup> نه ایزد پرست 415  
 بدو گفت شاه ای سرافراز مرد<sup>18</sup>  
 از ایدر برو تا میان سپاه  
 بکیخسرو از من پیامی رسان  
 نپیره که رزم آورد با نیا  
 چنین بود رای جهان آفرین 420  
 سپاوش نه بر بیگنه کشته شد  
 گنه گر مرا بود پیران چه کرد  
 که بر پشت زینشان بمایست بست  
 گر ایدونک گویم<sup>20</sup> که تو بد تنبی

بخاک اندر آرم سرش بی درنگ  
 شهنشاه کی جوید از تو<sup>3</sup> نبرد  
 تن و<sup>5</sup> نام او زیر پای افکنم  
 برآساید از جنگ هر دو سپاه<sup>6</sup>  
 چشیده ز گیتی بسی گرم و سرد<sup>8</sup>  
 نمانیم تا<sup>10</sup> تو کنی رزم رای<sup>11</sup>  
 که تو جنگ او را کنی پیشدست  
 نه گرم آزموده ز گیتی نه سرد<sup>14</sup>  
 ازیشان<sup>15</sup> یکی مرد دانا بخواه<sup>16</sup>  
 که گیتی جزین دارد آیین و سان<sup>17</sup>  
 دلش<sup>18</sup> بر بدی باشد و کیمیا  
 که گردد جهان پر ز پرخاش و کین  
 از آموزگاران سرش گشته شد<sup>19</sup>  
 چو رویین و لپاک و فرشیدورد  
 پر از خون بکردار پیلان مست  
 بداندیش وز تخم آهرمنی

با تو نجوید—VI جوید ز تو کی—I<sup>3</sup> نازموده نبرد—I<sup>2</sup> و دیگر که گر—K<sup>1</sup>  
 سرافراز شاه—VI<sup>7</sup> VI—б. оп.<sup>6</sup> سرو—VI همه—K, I, IV<sup>5</sup> جوید او—VI, I<sup>4</sup>  
 اگر—VI<sup>11</sup> I, IV<sup>10</sup> ماندست—I, IV<sup>9</sup> زنده به—K<sup>9</sup> بمانیم تا تو شوی رزمخواه—VI<sup>8</sup>  
 بشپیده—I, IV<sup>12</sup> پسندیده پور—K, VI<sup>13</sup> پرستند—I<sup>12</sup> چگونه بچنگ اندر آری تو پای  
 Доб. заголовки: که با دا بد روزگار از تو دور—K, I, IV, VI<sup>14</sup> بگفت ای جهاندار پور  
 پیغام فرستادن افراسیاب بنزد کیخسرو بردست—K, IV پیام آوردن شپیده پشاه کیخسرو—VI  
 IV—вместо б. 417 доб.<sup>16</sup> وزیشان—K, I, VI<sup>15</sup> شپیده

چو با خسرو آهنگ داری بچنگ \* مگردان دل خود بدین کار تنگ  
 برو کافرینندهات یار باد \* سر تخت دشمن نگونسار باد  
 سرش—K, I, IV, VI<sup>18</sup> بگویش که گیتی دگر شد بسان—I, IV<sup>17</sup>  
 I—б. оп.<sup>19</sup> K, I, IV<sup>20</sup>  
 گویی

چو لپّاک جنگی و فرشی‌دورد  
 همه نامجوی از در کارزار  
 من ایدر نوان<sup>2</sup> با غم و با خروش<sup>3</sup>  
 زمین زیر او<sup>5</sup> چون گل آغشته شد  
 ز تیمار دل را<sup>6</sup> همی بگسلند  
 نخواستند کسی نام افراسیاب  
 مهان و ز<sup>8</sup> لشکر سواران ما  
 ز دل کم شود سوگ با درد<sup>9</sup> و خشم  
 بمینند آیین تخت<sup>11</sup> و کلاه<sup>12</sup>  
 ستاره بما دارد از چرخ چشم  
 شکستی بود باد مانند بچنگ<sup>17</sup>  
 ازیشان<sup>18</sup> بیابان پر از خون کنیم  
 چو زین گونه جویی<sup>19</sup> همی کارزار  
 که بر شیر و بر پیل اسب افکنم<sup>21</sup>  
 فشانند<sup>22</sup> بر اسب من از دور<sup>23</sup> گرد  
 که او در جهان شهریار<sup>24</sup> نوست  
 رهایی نیابد ز چنگال<sup>25</sup> من  
 بران انجمن کار<sup>27</sup> بسته شود<sup>28</sup>

برادرش هومان پلنگ نبرد  
 ز ترکان سواران کین صد هزار  
 برفتند از ایدر پر از جنگ و<sup>1</sup> جوش  
 ازان کو برین<sup>4</sup> دشت کین کشته شد  
 همه مرز توران شکسته دلند  
 نمینند جز مرگ پیران بخواب  
 پباشیم تا<sup>7</sup> نامداران ما  
 بمینند ایرانیانرا بچشم  
 هم ایرانیان نیز چندین<sup>10</sup> سپاه  
 دو لشکر<sup>13</sup> برین<sup>14</sup> گونه پر درد و خشم<sup>15</sup>  
 بانبوه جستن نه نیکوست<sup>16</sup> جنگ  
 مبارز پراگنده بیرون کنیم  
 چنین داد پاسخ که ای شهریار  
 نخستین ز لشکر مبارز<sup>20</sup> منم  
 کسی را ندانم که روز نبرد  
 مرا آرزو جنگ کیخسروست  
 اگر جوید او بی گمان جنگ من  
 دل و پشت ایشان<sup>26</sup> شکسته شود

395

400

405

و پرخروش I- من اندر نهبان پرغم و پر خروش K-<sup>3</sup> اندر نهبان I, IV-<sup>2</sup> و L-<sup>1</sup> оп.  
 ز تیمار او دل K-<sup>6</sup> زیر نشان I, IV-<sup>5</sup> کان بران VI-<sup>6</sup> ز کینه چوبر IV-<sup>4</sup> ازان کینه بر I-<sup>4</sup>  
 بیم با درد I- سوز و آرام K-<sup>9</sup> مهبان VI-<sup>6</sup> بزرگان IV-<sup>4</sup> مهبان و I-<sup>8</sup> با IV-<sup>7</sup> دلها IV-<sup>4</sup>  
 K, 13- оп. 399-400 IV-<sup>12</sup> و این گنج و تخت K, VI-<sup>11</sup> چندی I-<sup>10</sup> درد و تیمار IV-<sup>4</sup>  
 б. стоит I, IV-<sup>17</sup> نیکوست K, I, IV-<sup>16</sup> پر آب چشم I-<sup>15</sup> بدین I, VI-<sup>14</sup> کشور I-<sup>14</sup>  
 K, VI-<sup>18</sup> و زیشان K, VI-<sup>18</sup> 403. б. после  
 K, I, IV-<sup>21</sup> [پیش و I-] رویین تنم K, I, IV-<sup>21</sup> نخستین ز لشکر  
 K, I, IV, VI-<sup>25</sup> هم K, I, IV, VI-<sup>25</sup> شهریاری K-<sup>24</sup> باد K, I, IV-<sup>23</sup> نشاند K, I, IV-<sup>22</sup> 405 оп.  
 K, I, IV-<sup>28</sup> 6. переставлен K, I, IV-<sup>28</sup> بریشان در جنگ VI-<sup>27</sup> ایران VI-<sup>27</sup> اینان IV-<sup>26</sup> از چنگ  
 со след. б.; VI-<sup>6</sup> оп.



شد از مهر شاه از در تاج زر<sup>1</sup> تو گفندی که هرگز نیارا ندید  
 بدان<sup>2</sup> بی وفا ناسزاوار مرد<sup>3</sup> پر از کینه سر دل<sup>4</sup> پر از جوش کرد  
 چنان مهربان پهلوانرا بکشت<sup>5</sup> پیامد بپیشش نیما تیزچنگ  
 نه اسب و نه<sup>6</sup> شمشیر و گنج و سپاه سخن را ازین در نگاهد<sup>10</sup> همی  
 بدین<sup>12</sup> راست گفتار من بر گواست سپه را چنین دل شکسته<sup>13</sup> مکن  
 بشمشیر جویند مردان<sup>15</sup> هنر همه جنگ را یکدل و یک تنند  
 ازیشان نمازم<sup>16</sup> یکی پارسا<sup>17</sup> نه اندیشم از کنده و آبگیر  
 بدو گفت مشتتاب<sup>18</sup> و تندی مکن جز از راستی را نباید<sup>19</sup> شنود<sup>20</sup>  
 بگیتی همه راه نیکی<sup>21</sup> سپرد نجستی بجز خوبی و<sup>22</sup> راستی<sup>23</sup>  
 چو دریا دل و رخ چو تابنده هور همان پیل بد روز جنگ او بزور<sup>24</sup>

نا جوانمرد - K<sup>3</sup> بران IV - چنان - K<sup>2</sup> شاه و - VI و I-66. 371-372. 66. I - تاجور - K<sup>1</sup>  
 ازان کین - IV - ازو کین - I<sup>6</sup> IV-6. 6. IV - کین دل و سر - VI کین دل و سر - IV - K<sup>4</sup> مرد  
 او خون نچوید - I - نچوید - IV - K<sup>9</sup> و گر اسب و - IV - I<sup>8</sup> همی با کلاه - IV - K<sup>7</sup>, I, IV  
 ازین سان نخواهد - VI - سخن جز بژوپین نگوید - I - سخن جز برین سان نگوید - IV - K<sup>10</sup>  
 بدینسان - K<sup>14</sup> دل جنگجویان چنین بد - IV - I<sup>13</sup> برین - IV - K<sup>12</sup> فرزانه و - VI - IV - K<sup>11</sup>  
 کسی پادشا - IV - کسی پارسا - I, IV - L<sup>17</sup> نمازد - L<sup>16</sup> گردان - IV - I<sup>15</sup> بریشان - VI  
 ستود - VI - I<sup>20</sup> نشاید - IV, VI - I<sup>19</sup> بندیش - IV - مندیش - I<sup>18</sup> یکی را نمازم بجا - VI - (без риф-  
 мь); VI - I<sup>21</sup> گیتی - I<sup>21</sup> بود او بهنگام زور - K<sup>24</sup> VI-6. 6. VI - I<sup>23</sup> جز از داد و از - K<sup>22</sup> گیتی - I<sup>21</sup>

پیاده بپیشی اندرون ہم چنبن  
 همان پوشش چرخ جوشن شدست  
 پر<sup>2</sup> اندیشہ و زیجہا<sup>3</sup> بر کنار  
 بصلاب تا بر کہ گردد بمهر  
 ستاره شمہر سخت بیچارہ بود  
 بپیشی پدر شد دلاور پشنگ<sup>4</sup>  
 سرافراز بر کہتران و<sup>6</sup> مہان  
 ترا ماہ و خورشید بدخواہ نیست<sup>7</sup>  
 اگر بشنود<sup>9</sup> نام افراسیاب  
 نہ خورشید تابان کلاہ ترا  
 جزین بی پدر<sup>10</sup> بدگہر<sup>11</sup> خویش تو  
 برو رنج و مہر پدر<sup>14</sup> داشتی  
 برو بر گذشتی<sup>16</sup> نبودی روا<sup>17</sup>  
 کہ<sup>20</sup> او تاج و تخت و<sup>21</sup> سپاہ<sup>22</sup> تو جست  
 بدو باز گشتی نگین و کلاہ  
 نیابد بگیتی<sup>27</sup> فراوان درنگ<sup>28</sup>  
 ہمی رای جان سیاوش کند<sup>29</sup>  
 پدروار نسیب پردیش خاک را<sup>30</sup>

ازین روی و زان روی بر پشت زین  
 تو گفستی جہان کوه آهن شدست  
 ستارہ شمہر پیش<sup>1</sup> دو شہریار  
 ہمی باز جستند راز سپہر  
 سپہر اندر آن جنگ نظارہ بود  
 بروز چہارم چو شد کار تنگ  
 بدو گفست کای کدخدای<sup>5</sup> جہان  
 بفر تو زیر فلک شاہ نیست  
 شود کوه آهن<sup>8</sup> چو دریای آب  
 زمین برنتابد سپاہ ترا  
 نیاید ز شاہان کسی پیش تو  
 سیاوش را<sup>12</sup> چون پسر<sup>13</sup> داشتی  
 یکی باد ناخوش ز روی<sup>15</sup> ہوا  
 ازو<sup>18</sup> سیر گشتی چو کردی<sup>19</sup> درست  
 گر اورا نکشتی<sup>23</sup> جہاندار<sup>24</sup> شاہ  
 کنون اینک<sup>25</sup> آمد بپیشت<sup>26</sup> بجنگ  
 ہر آنکس کہ نیکی فرامش کند  
 بپروردی این شوم نا پاک را

355

360

365

370

نامدار— I, IV<sup>5</sup> نہنگ— VI<sup>4</sup> رنجہا— K, I, IV, VI<sup>3</sup> در— VI<sup>2</sup> ستادہ سمن پیش— I<sup>1</sup>  
 چو روی تو خورشید بر گاہ— VI<sup>7</sup> و— VI<sup>7</sup> [سزاوار—] سر افراز تر کس میان— K, I, IV<sup>6</sup>  
 بدگہر نامور— IV<sup>11</sup> بی ہنر— I, VI<sup>10</sup> بشنوم— K<sup>9</sup> کوه و ہامون— I<sup>8</sup> نیست  
 زیاد— I<sup>15</sup> مہتر پسر— IV<sup>14</sup> پدر— IV<sup>13</sup> سیاوش— I سیاوشش— K, VI<sup>12</sup> بدبہر (?)  
 :<sup>17</sup> K—دوب. ب. :<sup>16</sup> بدو بر وزیدی— I<sup>16</sup> بروی  
 بدو دادی اورا کہ بودش امید \* بر آیین طہمورث و جمشید  
 کلاہ— I, IV<sup>22</sup> و— K, IV, VI<sup>21</sup> چو— K<sup>20</sup> گشتت— I چواوشد— K<sup>19</sup> بدو— IV<sup>18</sup>  
 بپیش تو آمد— K, I<sup>26</sup> آنکہ— IV آنک— I<sup>25</sup> ہم از راہ— I<sup>24</sup> بکشتی— IV<sup>23</sup>  
 بگیتی فراوان نیابد— VI<sup>28</sup> بگیتی— VI<sup>28</sup> I, IV, VI—ب. оп.<sup>29</sup> VI—دوب. опу-  
 щенные выше бб. 369—370.

ازان پس<sup>1</sup> یلانرا همه<sup>2</sup> برنشاند  
همی رفت با رای و هوش و درنگ  
سپهدار چون در بیابان رسید  
340 سپه را گذر سوی<sup>5</sup> خوارزم بود  
بچپ بر دهستان و بر راست آب<sup>7</sup>  
چو خورشید سر زد ز برج بره  
سپهدار ترکان سپه را بدید  
345 جهان شد پر آوای بوق و سپاه  
چو خسرو بدید آن<sup>9</sup> سپاه نیما  
خود و رستم و طوسی<sup>11</sup> و گودرز و گیو  
همی گشت<sup>13</sup> بر گرد آن رزمگاه  
که لشکر فزون بود زان کو شمرد<sup>15</sup>  
350 بگرد سپه بر یکی کنده کرد<sup>17</sup>  
شب آمد بکنده در افگند آب  
دو لشکر چنین هم<sup>22</sup> دو روز و دو<sup>23</sup> شب  
تو گفستی که روی زمین<sup>25</sup> آهنست

بزد کوس رویپن و لشکر براند  
که تیزی<sup>3</sup> پیشپمانی آرد بچنگ  
گرازیدن و<sup>4</sup> ساز لشکر بدید  
همه ریگ و دشت از در رزم<sup>6</sup> بود  
میان ریگ و پیشش اندر افراسیاب  
بیاراست روی زمین یکسره<sup>8</sup>  
بزد نای رویپن و صف بر کشید  
همه بر نهادند ز آهن کلاه  
دل پادشا شد پر از کیومیا<sup>10</sup>  
ز لشکر بسی نامبردار<sup>12</sup> نیو  
بیابان نگه کرد و بی راه و راه<sup>14</sup>  
همان ژنده پیلان و مردان گرد<sup>16</sup>  
طلایه بهر<sup>18</sup> سو پراگنده کرد<sup>19</sup>  
بدان<sup>20</sup> سو که بد روی افراسیاب<sup>21</sup>  
ازیشان یکی را نجنبید لب<sup>24</sup>  
ز<sup>26</sup> نیزه هوا نیز در جوشنست

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—وزان پس <sup>2</sup> K, VI—یلان سپه <sup>3</sup> IV—پیری <sup>4</sup> IV—оп. <sup>5</sup> K, I, IV—ریگ نرم از در بزم—IV رنگ نرم از در رزم—I همان رنگ و بوی از در بزم—K<sup>6</sup> سوی راست  
<sup>7</sup> K—آب—I, IV پس رود آب—<sup>8</sup> K, I, IV, VI—66. 343—345 оп. <sup>9</sup> K, I, IV, VI—پس—K<sup>12</sup> رستم گرد—I<sup>11</sup> 348. <sup>10</sup> K, I, IV, VI—б. находится после б. <sup>13</sup> I—که برگشت—<sup>14</sup> K—راه و <sup>15</sup> K—(!) <sup>16</sup> K—بمرد <sup>17</sup> VI—بود <sup>18</sup> K, I, IV, VI—ز هر <sup>19</sup> VI—بود—<sup>20</sup> VI—ازان <sup>21</sup> K, I, IV, VI—доб. опущенные выше бб. 343—345. <sup>22</sup> K—سه روز و سه شب—<sup>23</sup> I, IV—چنان شد—<sup>24</sup> K, I, IV, VI—б. переставлен со след. б. <sup>25</sup> I—доб. <sup>26</sup> I—به

- وزان نامور تیغ زن سی<sup>1</sup> هزار  
 سپهبد چو<sup>3</sup> گرسپیوز<sup>4</sup> پیلتن<sup>5</sup>  
 بدو داد پیلان و سالار گاه<sup>7</sup>  
 ازان<sup>10</sup> پس گزید از یلان ده<sup>11</sup> هزار 325  
 بفرمود تا در میان دو صف  
 پراگنده بر لشکر اسب افکنند  
 سوی باخت<sup>14</sup> بود پشت سپاه  
 چنین گفت<sup>15</sup> سالار گیتی فر روز  
 چو آگاه شد شهریار جهان 330  
 ز ترکان وز<sup>18</sup> کار افراسیاب  
 سپاهی ز جیعون بدین سو<sup>21</sup> کشید  
 چو بشنید خسرو یلانرا<sup>23</sup> بخواند  
 سپاهی ز جنگ آوران برگزید  
 چشیده بسی<sup>26</sup> از جهان شور و تلخ 335  
 باشکش بفرمود تا سوی زم<sup>29</sup>  
 بدان تا پس اندر نیاید سپاه<sup>32</sup>
- گزین کرد شاه از در کارزار<sup>2</sup>  
 جهانجوی و<sup>6</sup> سالار آن انجمن  
 سر<sup>8</sup> نامداران و پشت سپاه<sup>9</sup>  
 که سیری نداند کس از<sup>12</sup> کارزار  
 باوردگه بر لب آورده<sup>13</sup> کف  
 دل و پشت ایرانیان بشکنند  
 شب آمد به پیلان بیستند راه  
 که دارد سپه چشم بر<sup>16</sup> نیمروز<sup>17</sup>  
 ز گفتار بیدار کار آگهان  
 که لشکرگه آورد زین<sup>19</sup> روی<sup>20</sup> آب  
 که شد ریگ و سنگ<sup>22</sup> از جهان ناپدید  
 همه گفتنی<sup>24</sup> پیش ایشان براند  
 بزرگان ایران چنان چون سزید<sup>25</sup>  
 بیارثی گستههم نودر<sup>27</sup> بلخ<sup>28</sup>  
 برد<sup>30</sup> لشکر و پیل و گنج درم<sup>31</sup>  
 کند رای شیران ایران تپاه<sup>33</sup>

برفتند با تیغ زهر -VI- 2 صد -VI- سپاهی چنین تیغ زن چل [صد-IV]-I, IV-<sup>1</sup>  
 K-<sup>6</sup> و-<sup>6</sup> K-<sup>6</sup> شومتن -I, IV-<sup>5</sup> کرشیوز IV-<sup>4</sup> здесь и дальше سپهدار -K, I, IV, VI-<sup>3</sup> آبدار  
 صد -VI- سی -K-<sup>11</sup> وزان -I, IV, VI-<sup>10</sup> Доб. заголовки: Л -I, IV, VI-<sup>17</sup> بر در -I-<sup>16</sup> ساخت -K, I, IV, VI-<sup>15</sup>  
 داختن (!) -I-<sup>14</sup> آزند -K, I, IV, VI-<sup>13</sup> ندانست سیری هم از -VI- بداند گه -IV-<sup>12</sup>  
 جنگ بزرگ -I- Доб. заголовки: Л -I, IV, VI-<sup>17</sup> بر در -I-<sup>16</sup> ساخت -K, I, IV, VI-<sup>15</sup>  
 آگاه شدن کیخسرو از -IV- رسیدن کیخسرو و افراسیاب بیکدیگر -I- افراسیاب و کیخسرو  
 سوی -K, VI-<sup>20</sup> لشکر بیاورد ازین -I, VI-<sup>19</sup> و از -K, I, VI-<sup>18</sup> آمدن افراسیاب بجنگ  
 شنیده همه -I, IV-<sup>24</sup> گوانرا -I, IV-<sup>23</sup> سنگ و خاک -VI-<sup>22</sup> بدین سوی جیعون -I, IV-<sup>21</sup>  
 رفتی -VI-<sup>27</sup> همی -IV- کشیده بسی -K-<sup>26</sup> 334 находится после б. 338. -IV-<sup>25</sup>  
 گنج و زر و -VI- گنج و درم -K, IV, VI-<sup>31</sup> بزد -K, I, IV-<sup>30</sup> رم -I, IV-<sup>29</sup> ابر سوی بلخ  
 آن کارزار -I-<sup>33</sup> سوار -I-<sup>32</sup> درم

- 310 که باشد نگهبان پشت پشنگ سپاهی بجنگ<sup>2</sup> که هیلا<sup>3</sup> سپرد  
 نمیره جهاندار افراسیاب دو جنگی ز توران سواران<sup>7</sup> بدند  
 سوی میمنه<sup>10</sup> لشکری برگزید قراخان سالار چارم پسر  
 بندو داد ترک چگل سی هزار طرازی<sup>12</sup> و غژی<sup>13</sup> و خلیخ سوار  
 315 که سالارشان بود<sup>16</sup> پنجم پسر  
 ورا خواندندی گویو گردگیر<sup>18</sup> دمور و خرنجاش<sup>20</sup> با او برفت  
 ز گردان و<sup>22</sup> جنگ آوران سی هزار جهاندیده<sup>23</sup> نستوه سالارشان  
 320 همان سی هزار از یلان ترکمان<sup>25</sup> سپهبد چو اغریرت جنگجوی
- نپیچد سر ار بارد از ابر سنگ<sup>1</sup> یکی تیزتر بود ایلای گرد<sup>4</sup>  
 که از پشت شیران ربودی<sup>5</sup> کباب<sup>6</sup> بدل یک بیک کوه ساران<sup>8</sup> بدند<sup>9</sup>  
 که خورشید گشت از جهان ناپدید کمر بست و آمد پیش پدر<sup>11</sup>  
 سواران و شایسته کارزار همان سی هزار<sup>14</sup> آزموده سوار<sup>15</sup>  
 یکی نامور گرد<sup>17</sup> پرخاشخغر که بر کوه بگذاشتی تیغ<sup>19</sup> و تیر  
 بیماری جهن سرافراز تفت<sup>21</sup> برفتند با خنجر کارزار  
 پشنگ دلاور نگهبان<sup>24</sup> برفتند با گرز و تیر و کمان<sup>26</sup>  
 که با خون یکی داشتی آب جوی

شود ابر و از ابر بارد خدنگ-VI بدزد دل شیر و چنگ پلنگ-K<sup>1</sup>

K — далее доб.:

بتوران چو او نامداری نبود \* برای و خرد هوشیاری نبود  
 یکی نیز بر I سرافراز گردان با دست برد-K<sup>4</sup> کیالا-VI کهیلان-K<sup>3</sup> بشاه-K<sup>2</sup>  
 یکی نیز بر پور ایلا-T یکی شیر دل بود آن مرد گرد-VI; IV-б. оп.; IV-б. оп. ویرز ویلا شمرد  
 که هر دو-I که چون بمر تازان-K<sup>7</sup> I, IV-б. оп. شپراذشی بودی-K<sup>5</sup> سپرد  
 IV-б. оп. پدر یک بیک پشت و یاران-I جنگ سازان-VI, K<sup>8</sup> سواران  
 K, I, IV, VI-میسه-<sup>10</sup> K, IV-бб. 311-312 стоят после б. 306; I, VI-бб. 311-312 оп.  
 K, I, VI-تنی صد هزار-VI همه سرفراز-K<sup>14</sup> وهری-I<sup>13</sup> بیماری-IV تتاری-K<sup>12</sup>  
 گرز-JI, K<sup>19</sup> گورگیر-K, IV<sup>18</sup> بود-K<sup>17</sup> سالار بودیش-VI<sup>16</sup> از در کارزار-IV, VI  
 VI-<sup>23</sup> оп. و-JI<sup>22</sup> IV-б. оп.<sup>21</sup> دمور سپهدار-VI دمور خرنجاش-I چوخشماش-K<sup>20</sup>  
 VI-<sup>26</sup> دگرصد هزاران یل ترکمان-VI بدگمان-K, I<sup>25</sup> IV-бб. 319-320 оп.<sup>24</sup> جهاندار  
 با تیر و گرز گران

295 سپهبدار خود<sup>1</sup> دیده بد روزگار  
 بیماراست قلب و جناح<sup>4</sup> سپاه  
 همان ساقه و جایگاه بنه  
 بیماراست لشکرگهی<sup>6</sup> شاهوار  
 نگه کرد بر<sup>8</sup> قلبگه جای خویش  
 بفرمود تا پیش او شد<sup>10</sup> پشنگ  
 300 بلشکر چنو<sup>13</sup> نامداری نبود  
 برانگیزیستی اسب و دم<sup>16</sup> پلنگ  
 همان<sup>19</sup> نیزه آهنین داشتی  
 پشنگست نامش<sup>21</sup> پدر شیده خواند  
 305 ز گردان<sup>23</sup> گردنکشان صد هزار  
 همان میسره جهن را داد و گفت

<sup>1</sup> I, IV, VI—سپهبد بیسی <sup>2</sup> IV—برفتی <sup>3</sup> IV—доб. б. 298. <sup>4</sup> K, VI—доб. و <sup>5</sup> K, VI—  
 در I, IV—<sup>8</sup> I, IV—<sup>6</sup> VI—لشکرگه <sup>7</sup> K, I, IV, VI—صد <sup>9</sup> Л—بد او <sup>10</sup> K, I, IV, VI—را  
 زور VI—روز جنگ پلنگ IV—<sup>11</sup> گزین کرد دست چپش <sup>12</sup> K—доб.: جنگی

بخراطوم پمیل اندر آویختی \* وز آواز او شیر بگریختی  
 به I, IV—<sup>17</sup> I, IV—<sup>16</sup> I—دنب <sup>15</sup> VI—б. оп. <sup>14</sup> K, I, IV—جای چنان IV—<sup>13</sup> K—  
 پشنگ دلاور K—<sup>21</sup> K—از IV—<sup>20</sup> K, IV—همه <sup>19</sup> K, I, IV—بتندی و چنگ K—<sup>18</sup> و کندی به VI—  
<sup>22</sup> I—обратный порядок мисра. <sup>23</sup> I, IV—доб. و <sup>24</sup> VI—کارزار—  
 доб.:

ز شیده یکی بود کهتر بسال \* برادر بد اورا و فرخ هممال  
 دلیری کجا جهن بد نام اوی \* پراگنده گرد جهن نام اوی  
 که بودی پیشش پدر رای زن \* بدانش سرش برتر از انجمن  
 بدو داد از چینیان صد هزار \* زره دار باگزرزه کارزار  
 K, IV—далее доб.:

بفرمود تا شیده از میمنه \* سواران فرستد بسوی بنه  
<sup>25</sup> K—روز IV—جای VI—اخترت را بهر کار <sup>26</sup> I—б. оп.; K, IV—доб. бб. 311—312.

- بفرمود تا در بخارا بود<sup>1</sup> 280  
 دمام فرستد سلیج<sup>4</sup> و سپاه  
 سپهرا<sup>7</sup> ز بیکند<sup>8</sup> بیرون کشید  
 سپه بود سر تا سر<sup>10</sup> رودبار<sup>11</sup>  
 بیک<sup>13</sup> هفته بر آب<sup>14</sup> کشتی گذشت  
 بخراطوم<sup>16</sup> پیلان و شیران بدم<sup>17</sup>  
 ز کشتی همه<sup>18</sup> آب شد ناپدید 285  
 پیامد پس لشکر افراسیاب  
 پراگند<sup>21</sup> هر سو هیونی دوان<sup>22</sup>  
 ببینید گفت<sup>24</sup> از چپ و دست راست  
 چو باز آمد از هر سوی رزمساز  
 که چندین سپهرا برین<sup>25</sup> دشت جنگ 290  
 ز یک سو بدریای<sup>28</sup> گیلان رهست<sup>29</sup>  
 بدین<sup>30</sup> روی جیحون و<sup>31</sup> آب روان  
 میان اندرون ریگ و دشت<sup>33</sup> فراخ  
 دلش تازه تر گشت زن<sup>36</sup> آگهی
- بپشت پدر کوه<sup>2</sup> خارا بود<sup>3</sup>  
 خورش را شتر<sup>5</sup> نگسلاند ز راه<sup>6</sup>  
 دمان تا<sup>9</sup> لب رود جیحون کشید  
 بیاورد<sup>12</sup> کشتی و زورق هزار  
 سپه بود یکسر همه کوه<sup>15</sup> و دشت  
 گذرهای جیحون پر از باد و دم<sup>18</sup>  
 بیابان آموی لشکر کشید  
 براندیشش<sup>2</sup> رزم بگذاشت آب<sup>20</sup>  
 یکی مرد هشیار<sup>23</sup> روشن روان  
 که بالا و پهنای لشکر کجاست  
 چنین گفت با شاه گردن فراز  
 علف باید و ساز و جای<sup>26</sup> درنگ<sup>27</sup>  
 چراگاه اسبان و جای نشست  
 خورش آورد<sup>32</sup> مرد روشن روان  
 سراپرده و خیمه<sup>34</sup> بر سوی<sup>35</sup> کاخ  
 پیامد بدرگاه شاهنشاهی<sup>37</sup>

خورش باز پس I, IV-<sup>5</sup> سلاح VI-<sup>4</sup> شوند VI-<sup>3</sup> سپه همچو K-<sup>2</sup> شوند VI-<sup>1</sup>  
 سر تا بسر I, IV-<sup>10</sup> بر I, IV-<sup>9</sup> ازان کنده (!) VI-<sup>8</sup> کندز I-<sup>8</sup> سپهبد IV-<sup>7</sup> ز شاه IV-<sup>6</sup>  
 (метр нарушен). ز آب VI-<sup>14</sup> در آب IV-<sup>14</sup> یکی K-<sup>13</sup> بیاورده K-<sup>12</sup> از بخارا IV-<sup>11</sup>  
 همه عیش بود و همه VI-<sup>18</sup> رزم VI-<sup>17</sup> بدم I-<sup>17</sup> از انبوهه VI-<sup>16</sup> بآموی I, IV, K-<sup>16</sup> رود IV-<sup>15</sup>  
 K, I-<sup>22</sup> بپراگند IV-<sup>21</sup> پراگند K-<sup>21</sup> همی L-<sup>19</sup> جای بزم  
 رای و K, IV-<sup>26</sup> بدین K, I-<sup>25</sup> گفتا VI-<sup>24</sup> که ببینید همی I-<sup>24</sup> بیدار I, IV-<sup>23</sup> روان  
 لشکر کشیدن افراسیاب IV-<sup>22</sup> آمدن افراسیاب بچنگ کیخسرو I-<sup>27</sup> Доб. заголовки: روز I-<sup>27</sup>  
 بدست I-<sup>29</sup> گهست K-<sup>29</sup> سوی دریای IV, VI-<sup>28</sup> روی دریای I-<sup>28</sup> بچنگ شاه کیخسرو  
 جای I, IV-<sup>33</sup> پایدو I, IV, VI-<sup>32</sup> بد IV-<sup>31</sup> ز K, VI-<sup>31</sup> برین VI-<sup>30</sup> که هست IV, VI-<sup>30</sup>  
 تازه شد بر چنین VI-<sup>36</sup> ازین I, IV-<sup>35</sup> گشت خرم ازین K-<sup>36</sup> جای I, IV-<sup>35</sup> کاخ VI-<sup>34</sup>  
 بدالبید بر گاه شاهنشاهی I, IV-<sup>37</sup> بدالبید بر سان سرو سهی K-<sup>37</sup>

- دل شاه ترکان ازان تازه گشت<sup>1</sup> در گنج بگشاد و روزی<sup>4</sup> بداد گله هرچ<sup>7</sup> بودش بدشت و بکوه ز گردان<sup>8</sup> شمشیر زن سی<sup>9</sup> هزار سوی بلخ بامی<sup>10</sup> فرستادشان که گستهم نوذر بد آنجا پپای گزین کرد دیگر سپه<sup>13</sup> سی هزار بجیحون فرستاد<sup>15</sup> تا بگذرند بدان تا شب تیره بی ساختن<sup>18</sup> فرستاد بر هر سوی لشکری چنین بود فرمان یزدان پاک شب تیره بنشست با بخردان ز هر گونه با او<sup>24</sup> سخن<sup>25</sup> ساختند بران<sup>26</sup> بر نهادند یکسر که شاه قراخان که او بود مهتر پسر پدر بود گفستی بمردی بجای<sup>30</sup> ز چندان سپه نیمه<sup>33</sup> اورا سپرد
- ازان کار<sup>2</sup> بر دیگر اندازه گشت<sup>3</sup> دلش<sup>5</sup> پر ز کین و سرش<sup>6</sup> پر ز باد بیخشید بر لشکرش همگروه گزین کرد شاه از در کارزار بسی پند و اندرزها دادشان<sup>11</sup> سواران روشن دل و<sup>12</sup> رهنمای سواران گورد از در<sup>14</sup> کارزار بکشتی رخ<sup>16</sup> آبرا بسپزند<sup>17</sup> ز ایران نیاید یکی<sup>19</sup> تاختن<sup>20</sup> بسی چارهها ساخت<sup>21</sup> از<sup>22</sup> هر دری<sup>23</sup> که بیدادگر شاه گورد هلاک جهان دیده و رای زن موبدان جهانرا چپ و راست انداختند ز جیحون بران<sup>27</sup> سو<sup>28</sup> گذارد سپاه<sup>29</sup> بمرمود تا رفت پیشش پدر بمالا و دیدار و فرهنگ<sup>31</sup> و رای<sup>32</sup> جهان دیده و نامداران<sup>34</sup> گرد

1 K, I, IV, VI—شد 2 K, I, IV, VI—بخندید و 3 K, I, IV, VI—شد 4 VI—دیگر 5 K, I—صد 6 VI—سری 7 K, IV, VI—هرچه 8 I, IV, VI—ترکان 9 VI—سری 10 VI—سرش 11 IV, VI—66. 266—268 оп. 12 K, I—و оп. 13 Л (сверху), K—شمشیرزن 14 K—گه 15 I, IV—ترک از در 16 I—بمرمود 17 K—بسترنند 18 K—بی تاختن 19 K—یکی 20 K—без рифмы; VI—б. оп. 21 K, I, IV—برساخت 22 IV—بر 23 VI—б. оп. 24 K—وی 25 IV—یکی 26 IV, VI—بدان 27 K—بدان 28 IV—رو 29 I—б. оп.; K, I, IV, VI—доб.: 30 I—همه همگروه 31 K—فرهنگ و نیرو 32 I—فتر و شکوه 33 I, IV—نیمی 34 IV—نامبردار و



بیزدان که<sup>1</sup> بیزارم از تخت و گاه<sup>2</sup> قبا جوشن و اسب تخت منست  
 ازین پس نخواهم چمید و چرید<sup>4</sup> مگر کین آن<sup>5</sup> نامداران خویش<sup>6</sup>  
 250 بخوادم ز کیخسرو شوم زاد خروشان همی بود زین گفت و گوی<sup>9</sup>  
 که لشکر بنزدیک جیحون رسید<sup>11</sup> بدان<sup>13</sup> درد و زاری سپه را بخواند  
 ز خون برادرش فرشییدورد کنون گاه کینست<sup>15</sup> و آویختن<sup>16</sup> 255  
 هم رنج و<sup>18</sup> مهرست و هم درد و<sup>19</sup> کین بزرگان<sup>21</sup> ترکان<sup>22</sup> افراسیاب  
 که ما سربرسر مر تر<sup>24</sup> بنده ایم<sup>25</sup> چورویمین و<sup>27</sup> پیران ز مادر نژاد  
 260 ز خون گر در و کوه<sup>30</sup> دریا شود یکی بر نگرديم زین<sup>33</sup> رزمگاه

اگر نیز بیند سر من کلاه<sup>3</sup> کله خود و نیزه درخت منست  
 وگر خویشتن تاجرا پرورید جهانجوی<sup>7</sup> و خنجر گزاران خویش<sup>8</sup>  
 که تخم سیاوش بگیتی مباد ز کیخسرو آگاهی آمد بروی<sup>10</sup>  
 همه روی کشور<sup>12</sup> سپه گسترید ز پیران فراوان سخنها براند  
 ز رویین و لپاک شپیر<sup>14</sup> نبرد ابا گیو و گودرز خون ریختن<sup>17</sup>  
 از ایران وز شاه ایران زمین<sup>20</sup> ز گفتن بکردند<sup>23</sup> مژگان پر آب  
 بفرمان ورایت سر افکنده ایم<sup>26</sup> چو فرشییدورد گرامی<sup>28</sup> نژاد<sup>29</sup>  
 درازی<sup>31</sup> ما همچو<sup>32</sup> پهنای شود اگر یار باشد خداوند ماه

I, IV, VI- بینم دلافرز تاج- K-<sup>3</sup> از تخت عاج- K, I, IV, VI-<sup>2</sup> ز یزدان و- IV- و- I-<sup>1</sup>  
 دلیران- VI-<sup>7</sup> من- K, I, IV, VI-<sup>6</sup> کینه- JI-<sup>5</sup> همیدون چرید- IV-<sup>4</sup> سرم فتر و تاج  
 K, I, [با- K]-<sup>10</sup> [ازین [برین- VI]- گفت و گوی- K, I, VI-<sup>9</sup> گفت گوی- JI-<sup>8</sup> من- K, I, IV, VI-  
 ز رویین گرد و سپاه- K-<sup>14</sup> پر از- VI-<sup>13</sup> هامون- VI-<sup>12</sup> کشید- I-<sup>11</sup> بدوی- IV-  
 بشپیر- K, VI-<sup>17</sup> خون ریختن- K, I, IV, VI-<sup>16</sup> روز جنگست- VI-<sup>15</sup> گردان روز- I, IV-  
 همه رنج و- VI- و- I, IV-<sup>18</sup> بشپیرین روان اندر آویختن- I, IV-<sup>17</sup> زبان اندر آویختن  
 به- IV-دوب. و- I-دوب. و- VI-دوب. و- VI-دوب. ازان نامداران توران زمین- K-<sup>20</sup> I, IV- و-<sup>19</sup> I, IV-  
 نگرديم ازین کینه- I, IV-<sup>26</sup> کهتریم- VI-<sup>25</sup> شاهرا- I, IV-<sup>24</sup> بگفتند و کردند- K, I, IV-<sup>23</sup>  
 لپاک گرد فریدون- K-<sup>28</sup> و- JI-<sup>27</sup> اگر سر فرازیم اگر مهتریم- VI- تا زنده ایم  
 I, IV-دوب.:<sup>29</sup> K, I, IV-دوب.:

کنون ما همه پیش شاه اندریم \* اگر سرفرازیم وگر کهتریم  
 ازین- K, I, IV, VI-<sup>33</sup> باز- VI-<sup>32</sup> درازی- JI-<sup>31</sup> برین دشت- VI- ز خون سپه کوه- K-<sup>30</sup>

- همی خواست کآید بپشت سپاه<sup>1</sup> 230  
 سحرگه سواری بیامد چو گرد  
 همه خستگان از پس<sup>4</sup> یکدگر  
 همی هر کسی یاد کرد آنچ دید  
 ز پیران و لہاک و فرشیدورد  
 کزیشان چه آمد بروی<sup>9</sup> سپاه  
 همان روز<sup>10</sup> کیبکسرو آنجا رسید 235  
 بزنگار شد لشکر ما همه  
 چو بشنید شاه این سخن خیره گشت<sup>13</sup>  
 خروشان فرود آمد از تخت عاج  
 خروشی ز لشکر برآمد بدرد  
 ز بیگانه خیمه<sup>18</sup> برداختند 240  
 ازان درد بگریست افراسیاب  
 همی گفت زار ای جهانبین من  
 جهانجوی<sup>20</sup> لہاک و فرشیدورد  
 ازین<sup>22</sup> جنگ<sup>23</sup> پور و برادر<sup>24</sup> نمازد  
 بنالید و برزد یکی باد سرد<sup>26</sup> 245

بیاری سپهبد بدان رزمگاه— I, IV— پشست سپاه— K, VI—<sup>2</sup> بدان رزمگاه— VI, K—<sup>1</sup>  
<sup>3</sup> VI— доб. заголовок: آگاهی یافتن افراسیاب از حال پیران  
<sup>4</sup> K, VI— پی  
<sup>5</sup> K, I, IV,  
 چه روی— I, IV, VI—<sup>9</sup> ازان— K, VI—<sup>8</sup> بپیران— I—<sup>7</sup> ازان— K, VI—<sup>6</sup> بر خاک سر— VI—  
 شد— K, I, IV—<sup>13</sup> بی زبانی— IV—<sup>12</sup> بُد— K—<sup>11</sup> وزان پس که— I—<sup>10</sup> سپاه و چه پشت  
 بنزد— VI—<sup>16</sup> شد— K, I, IV—<sup>15</sup> سیه چشم گشت و— VI— شد رخس چون— K, I, IV—<sup>14</sup> و— J—  
<sup>17</sup> I, IV—<sup>20</sup> سرافراز پیران و— I—<sup>19</sup> جای— VI—<sup>18</sup> I, IV—<sup>18</sup> بییم— VI— ازان درد— K—  
 نیمیره— IV—<sup>24</sup> کینه— VI—<sup>23</sup> ازان— K, VI—<sup>22</sup> شیران— K, I, IV, VI—<sup>21</sup> چو هومان و  
 درفش و سپاه و نیمیره— IV— سپهدار و سالار لشکر— I— سواران و سالار لشکر— K, VI—<sup>25</sup>  
 و غم و درد لشکر برو تازه گشت— I, IV—<sup>27</sup> بر دیگر اندازه گشت— I, IV—<sup>26</sup>  
 پس آنگه یکی سخت سوگند خورد \* همی گفت با رنج و تیمار و درد

جهانرا همی<sup>1</sup> آرزو کرد مرگ<sup>2</sup>  
 بسی گرد<sup>3</sup> او خویش و پیوند بود  
 نشسته بمرز کروشانش<sup>5</sup> زمین  
 ز خیمه<sup>7</sup> نهد نیز بر دشت<sup>8</sup> جای  
 نشسته بکنندز<sup>10</sup> بخورد<sup>11</sup> و بخواب  
 که کندز<sup>13</sup> فریدون بر آورده بود  
 همه زند و استا<sup>14</sup> بزر آژده<sup>15</sup>  
 اگر پهلووانی سخن بشنوی<sup>16</sup>  
 زمانه پر از بند و ترفند<sup>17</sup> گشت<sup>18</sup>  
 ز کندز برفتین نکردی<sup>19</sup> شتاب<sup>20</sup>  
 سپهر از سپاهش<sup>21</sup> همی خیره گشت  
 فراوان بپسوده درون برده بود  
 بر آیین سالار ترکان پشنگ  
 همه پیکر تخت یکسر<sup>23</sup> گهر  
 بچنگ اندرون گرز و بر سر کلاه  
 فراوان درفش بزرگان بپای  
 که<sup>25</sup> نزدیک او آب بودش<sup>26</sup> بسی<sup>27</sup>  
 ز خویشان شاه آنک بد نامور<sup>29</sup>

بخوردند یکسر همه بار و برگ  
 سپهدار ترکان به بیکنند بود  
 همه<sup>4</sup> نامداران ماچین و چین  
 جهان پر<sup>6</sup> ز خرگاه و پرده سرای  
 جهانجوی<sup>9</sup> پردازانش افراسیاب  
 نشست اندران مرز زان<sup>12</sup> کرده بود  
 بر آورده در کندز آتشکده  
 ورا نام کندز بدی پهلووی  
 کنون نام کندز به بیکنند گشت  
 نمیره فریدون بد افراسیاب  
 خود و ویژگیانش نشسته بدشت  
 ز دیبای چینی<sup>22</sup> سراپرده بود  
 بپرده درون خیمهای پلنگ  
 نهاده بیخمه درون تخت زر  
 نشسته برو شاه توران سپاه  
 ز بیرون دهلیز پرده سرای  
 زده بر در خیمه<sup>24</sup> هر کسی<sup>24</sup>  
 برادر بد و چند جنگی<sup>28</sup> پسر

215

220

225

۱ I, VI—همه<sup>2</sup> IV—جهانی پر آواز در زیر ترگ<sup>3</sup> I, VI—پیش<sup>4</sup> IV—سر<sup>5</sup> K—  
 بر زمین نیز—<sup>8</sup> K, I, IV—پرده<sup>7</sup> VI—چنان بد—<sup>6</sup> I, VI—بر شاه توران—<sup>IV</sup> کورشان  
 [I, IV—هیچ<sup>9</sup> I, VI—جهاندار—<sup>10</sup> I—او—<sup>IV</sup> بکنگ و—<sup>VI</sup> بخوشی—<sup>IV</sup> بکندر—<sup>11</sup> I—آرام—<sup>K</sup>,  
 I, IV—دز—<sup>I</sup> کندر—<sup>K</sup>, VI—езде<sup>13</sup> نشسته بدان مرز ازان—<sup>VI</sup> شهر ازان—<sup>IV</sup> ازان—<sup>I</sup>  
 مکر و پربند—<sup>VI</sup> اورند—<sup>K</sup> 17. 218—222 оп. 16 IV—66. 218—222 оп. 15 I, IV—6. оп. 14 K—  
 زندواستش<sup>14</sup> I—66. 219—220 оп. 19 K—<sup>20</sup> VI—میسرا испорчено. 21 I, VI—سپاهی—<sup>22</sup> I—  
 IV—بودی—<sup>26</sup> I, IV—به<sup>25</sup> I—او بسی—<sup>24</sup> I—زرز و—<sup>I, IV, VI</sup> درو—<sup>23</sup> K—چین در  
 تاجور—<sup>29</sup> K—خویش و خیل و—<sup>IV</sup> خویش و چندی—<sup>I</sup> کسی—<sup>27</sup> I—جای بودش  
 I, IV—هنر—

195 نپاشد کسی از خوردنی<sup>1</sup> بی نوا  
جهان پر ز گردون بد و گاو میش  
بخواهد همی هرچ<sup>4</sup> باید ز شاه  
بهر<sup>5</sup> سو طلایه پدیدار کرد  
بهر<sup>7</sup> سو برفتند کار آگهان  
200 کجا کوه بد دیده بان داشتی  
همه کوه و غار و بیابان و دشت  
عناذها یک اندر دگر ساخته  
ازیشان کسی را نبرد بیم<sup>10</sup> و رنج  
برین گوئه چون<sup>13</sup> شاه<sup>14</sup> لشکر بساخت  
205 دل مرد بدساز با نیک خوی<sup>16</sup>

\* \*

\*

سپهدار توران<sup>19</sup> ازان سوی<sup>20</sup> جاج  
دو باره ز لشکر هزاران هزار  
نشسته همه خلیج و سرکشان<sup>22</sup>  
210 بمرز کروشان زمین<sup>24</sup> هرچ بود

نخواهد همان هر چه<sup>4</sup> VI-1. VI-6. op. نپاشد<sup>2</sup> VI-1. VI-6. op. بجز خوردن<sup>1</sup> I, VI-1. VI-6. op.  
K-دوب: بگذاشتی<sup>9</sup> IV-1. VI-6. op. زهر<sup>7</sup> K, VI-1. VI-6. op. زهر<sup>5</sup> K, IV-1. VI-6. op.  
بفرمود تا رستم کینه خواه \* نگرهدار باشد بهر جایگاه  
کیان<sup>15</sup> IV-1. VI-6. op. راه<sup>11</sup> I-1. VI-6. op. بر<sup>13</sup> I-1. VI-6. op. کار<sup>14</sup> IV-1. VI-6. op. 203-204 op. VI-6. 203-204 op.  
خبر یافتن افراسیاب<sup>18</sup> Доб. заголовки: Л- افراسیاب<sup>17</sup> IV, VI-1. VI-6. op. بدخواه با پیل خوی<sup>16</sup> IV-1. VI-6. op.  
آگاهی یافتن<sup>1</sup> I, IV-1. VI-6. op. آگاهی یافتن کیخسرو از کار پیران و لشکر آراستن<sup>K</sup> از کار پیران  
بگلزریون بود با<sup>21</sup> IV-1. VI-6. op. روی<sup>20</sup> I, IV, VI-1. VI-6. op. ترکان<sup>19</sup> K, IV-1. VI-6. op. کیخسرو از کشته شدن پیران  
بخلج ابا سرکشان<sup>VI</sup> بکنگ اندرون با کسان<sup>IV</sup> خلجی سرکشان<sup>I</sup> بگلزریون با کسان<sup>K</sup>  
IV-1. VI-6. op. همه<sup>24</sup> I, VI-1. VI-6. op. مردمکشان<sup>VI</sup> نامداران و مردمکشان<sup>IV</sup> کنداوران<sup>K</sup>  
بدان مرز و کسار بر

ازین دست<sup>1</sup> شمشیرزن سی هزار سپرد این سپه گپیو گودرز را بیاری پیشست سپهدار<sup>6</sup> گپیو فرستاد<sup>8</sup> بر میمنه ده<sup>9</sup> هزار سپه<sup>11</sup> ده<sup>12</sup> هزار از دلیران گرد دمامد بششد برتره<sup>14</sup> تیغ زن بمردی شود<sup>16</sup> جنگ را یار گپیو زواره بُد این جنگ را پیششرو بیپیشش اندرون قارن رزمزن بدان تا میان دو رویه سپاه ازان پس بگستهم گذدهم<sup>24</sup> گفت بفرمود تا اندمان پور<sup>26</sup> طوسی بدان تا بماند ز بیداد دست

جهاندار<sup>2</sup> وز تخمه شهریار<sup>3</sup> بدو تازه شد دل همه<sup>4</sup> مرز را<sup>5</sup> برفتند گردان بیدار<sup>7</sup> نیو دلاور سواران خنجر گزار<sup>10</sup> پس پشت گودرز کشواد برد<sup>13</sup> ابا کوهیار<sup>15</sup> اندر آن انجمن سپاهی<sup>17</sup> سرافراز و<sup>18</sup> گردان نیو<sup>19</sup> سپاهی همه جنگ سازان نو<sup>20</sup> سر نامداران آن انجمن<sup>21</sup> بنود گرد اسب افکن و<sup>22</sup> رزمخواه<sup>23</sup> که با قارن رزمزن باش جفت<sup>25</sup> بگردد<sup>27</sup> بهر<sup>28</sup> جای با پیل و کوس<sup>29</sup> کسی را کجا نیست<sup>30</sup> یزدان پرست<sup>31</sup>

ازین دست<sup>1</sup> شمشیرزن سی هزار سپرد این سپه گپیو گودرز را بیاری پیشست سپهدار<sup>6</sup> گپیو فرستاد<sup>8</sup> بر میمنه ده<sup>9</sup> هزار سپه<sup>11</sup> ده<sup>12</sup> هزار از دلیران گرد دمامد بششد برتره<sup>14</sup> تیغ زن بمردی شود<sup>16</sup> جنگ را یار گپیو زواره بُد این جنگ را پیششرو بیپیشش اندرون قارن رزمزن بدان تا میان دو رویه سپاه ازان پس بگستهم گذدهم<sup>24</sup> گفت بفرمود تا اندمان پور<sup>26</sup> طوسی بدان تا بماند ز بیداد دست

جهانجوی<sup>2</sup> IV— بدیشان— IV دشت— K<sup>1</sup> ميسرا б. 185 и далее оп. след. два бб. и первое мисра б. 185. 4 IV— هر دل کرد هر— K<sup>4</sup> 5 K, IV—доб.:

پس گپیو بد آره سمگنان [یاوه همگنان IV—] \* برفتند خیلش دمان و دنان K—доб. опу- K—شمشیردار— IV<sup>10</sup> سی— K<sup>9</sup> برفتند— K<sup>8</sup> و— K, IV<sup>7</sup> سرافراز— IV<sup>6</sup> بگودرز کشوادگانشان سپرد— K<sup>13</sup> سی— VI<sup>12</sup> دگر— IV<sup>11</sup> 166—167. 11 IV— 17 IV— بود— IV<sup>16</sup> کوشیار— IV<sup>15</sup> مردم— I, VI<sup>14</sup> پس گپیو گودرز پویان ببرد— IV— 19 K, I, VI—б. оп. 20 K, I, VI—б. оп.; K, IV—доб.:

سپه را ز جنگ آوران ده هزار \* گزین کرد شاه از در کارزار بدان تا بود جنگ را یار گپیو \* بششادی سرافراز گردان نیو و کینه خواه— K<sup>23</sup> و— IV<sup>22</sup> оп. 21 I, IV, VI—б. оп. 22 IV— 23 K— 24 I— کژدوی— L—повторно 25 L—повторно 26 K— دیده بانان— VI— درمیان بود— IV— دیده بان بود— I— اندمان پور— K<sup>26</sup> 196. 27 K— 28 K— 29 K, IV— 30 I— هست— VI— هست— I<sup>30</sup> بوقوکوس— K, IV<sup>29</sup> بگردند— VI<sup>28</sup> دست— K<sup>31</sup> کسی کو کجا هست— VI— هست— I<sup>30</sup> بوقوکوس— K, IV<sup>29</sup> بگردند— VI<sup>28</sup> یازد بهست

ز بغداد و گردن فرازان کرخ  
 پیش اذرون تیر باران کنند  
 بدست فریبرز نستوه بود  
 بزرگان رزم آزموده سران  
 170 سر مایه و<sup>5</sup> پیشروشان زهیر<sup>6</sup>  
 بفرمود تا نزد نستوه شد  
 سپاهی بد از روم و بربرستان  
 سوار و پیاده بدی<sup>10</sup> سی هزار  
 دگر لشکری کز خراسان بدند  
 175 منوچهر آرشی نگهدارشان<sup>18</sup>  
 دگر نامداری گروخان نژاد  
 کجا نام آن شاه پیروز بود  
 شه غرچگان بود بر سان<sup>17</sup> شیر  
 بدست منوچهرشان جای کرد  
 180 بزرگان که از کوه قاف آمدند  
 سپاهی ز تخم فریدون و جم

بفرمود تا با کمانهای چرخ<sup>1</sup>  
 هوا را چو ابر بهاران کنند<sup>2</sup>  
 که نزدیک او لشکر انبوه بود<sup>3</sup>  
 ز دشت سواران نیزه وران<sup>4</sup>  
 که آهور بودی ز چنگال شیر  
 چپ لشکر شاه چون کوه شد  
 گوی<sup>7</sup> پیشرو<sup>8</sup> نام لشکرستان<sup>9</sup>  
 برفتند با ساقه<sup>11</sup> شهریار<sup>12</sup>  
 جهادجوی و مردم شناسان بدند  
 گه نام جستن سپهدارشان<sup>14</sup>  
 جهاددار وز تخمه<sup>15</sup> کیقباد<sup>15</sup>  
 سپهبدل و<sup>16</sup> لشکرافروز بود  
 کجا ژنده<sup>18</sup> پیل آوریدی بزیر  
 سر تخمه را لشکر آرای<sup>19</sup> کرد  
 ابا نیزه و تیغ<sup>20</sup> و لاف آمدند  
 پر از خون<sup>22</sup> دل از تخمه<sup>23</sup> زادشم

I — доб.:

که از تخمه نامور ویشه بود \* بزرگی و کین جستنش پیشه بود

VI — доб.:

که از تخمه نامور ویشه بود \* که در کینه چون افعی پیسه بود

گزیده — K<sup>4</sup> 3 I, VI — этот и след. два бб. оп. 2 K, I, VI — б. оп. 1 K, I, IV, VI — б. оп.  
 کی — I<sup>8</sup> گهی — VI — یکی — IV<sup>7</sup> دلیر — IV — هجیر — K<sup>6</sup> بر — I, VI — 5 J, I, VI — سواران کنداوران  
 12 I, VI — سوی چپ — K, IV<sup>11</sup> قنی — K<sup>10</sup> یکی پیش لشکر ز جادوستان — K<sup>9</sup> پیش او  
 15 K — چو سالارشان — VI — б. оп.; IV — نگهدارشان — K, I<sup>14</sup> سپهدارشان — K, I<sup>13</sup> б. оп.  
 که — VI — پشت — IV<sup>18</sup> گرچه نام آن نره — IV — بسام — K<sup>17</sup> سپهدار و هم — VI<sup>16</sup> б. оп.  
 کین — IV<sup>22</sup> و — VI<sup>21</sup> دست — VI — گرز — IV<sup>20</sup> گیتی — I<sup>19</sup> او ژنده  
 23 J, I — رادشم

- سپاهی گزین کرد بر میسره  
 سپهدار گودرز کشواد بود  
 بزرگان که از بردع و اردبیل  
 سپهدار گودرز را خواستند  
 بفرمود تا پیش قلب سپاه  
 نهادند صندوق بر پشت پیل  
 هزار از دلیران روز نبرد  
 نگهبان هر پیل سیصد سوار  
 ز بغداد گردان<sup>13</sup> جنگاوران  
 سپاهی گزیده<sup>14</sup> ز گردان بلخ<sup>15</sup>  
 پیاده بودند بر پیش<sup>17</sup> پیل  
 دل سنگ بگذاشتندی<sup>19</sup> بتیر  
 پیاده پس پیل کرده<sup>22</sup> بپای  
 سپرهای گیلی بپیش اندرون  
 پیاده صفی از پس نیزه دار  
 پس پشت<sup>27</sup> ایشان سواران جنگ  
 ز خاور سپاهی گزین کرد شاه  
 ز گردان گردنکشان سی هزار  
 ادا شاه شهر<sup>32</sup> دهستان تخواور
- 150  
 155  
 160  
 165

سپهدار— I, VI—<sup>4</sup> پولاد— VI—<sup>3</sup> و سپهدار— I هجیر سپهدار و— K, IV, VI—<sup>2</sup> به— IV, VI—<sup>1</sup>  
 K—<sup>9</sup> 157. <sup>8</sup> I, VI—оп. мисра и дает второе мисра  
 I—б. оп.<sup>7</sup> <sup>6</sup> K, VI—بمبندند  
 I—б. оп.<sup>5</sup> و <sup>13</sup> K, I, VI—доб. نام— I, IV, VI—<sup>12</sup> <sup>11</sup> I, VI—б. оп. بصندوق ناوک نگهدار— IV—<sup>10</sup>  
 در رفتند با یکدگر— I از پشت— K, VI—<sup>17</sup> <sup>16</sup> I, VI—б. оп. کرخ— K, IV—<sup>15</sup> گزیده سواری— IV—<sup>14</sup>  
 I—<sup>20</sup> بشکافتندی— K<sup>19</sup> یکایک خروشان چو دریای نیل— I, VI—<sup>18</sup> در پیش— IV پیش  
 تیروبا— IV—<sup>24</sup> دگر— I—<sup>23</sup> پیکر— I—<sup>22</sup> 152. <sup>21</sup> I, VI—б. помещен после б. 152. از زخمشان  
 بیباگنده— IV—<sup>28</sup> پس و پیش— K—<sup>27</sup> سپهدار— K—<sup>26</sup> جان گزای— VI—<sup>25</sup> جان ربای— I—  
 K, IV—доб.:<sup>33</sup> شاه— VI—<sup>32</sup> ادا شهره شاه و— IV—<sup>31</sup> VI—б. оп. <sup>30</sup> K—<sup>29</sup> VI—б. оп. و  
 که از تخمه نامور دشمه بود \* بزرگی بدانگه بدان تخمه بود

- 135 که بر<sup>1</sup> شهر کابل<sup>2</sup> بد او پادشا  
هر آنکس که<sup>4</sup> از تخمه کیخسرو  
چو شمشاخ سوری شه سوریان<sup>6</sup>  
فروتر ازو گویو<sup>8</sup> رزم<sup>9</sup>  
که بر شهر داور<sup>11</sup> بد او<sup>12</sup> پادشا  
بدست چپ خویش بر پای<sup>15</sup> کرد  
بزرگان که از تخم پورست تیغ<sup>17</sup>  
140 هر آنکس که<sup>19</sup> بود او<sup>20</sup> ز تخم زرسب  
دگر بیژن گیو و رهام گرد  
چو گرگین میلاد و گردان ری  
پس پشت او را نگه داشتند  
برستم سپرد آن زمان میمنه  
145 هر آنکس که از زابلستان<sup>29</sup> بدند<sup>30</sup>  
بدیشان سپرد آن زمان دست راست  
جهاندار و بیدار و فرمان روا<sup>3</sup>  
بزرگان با دانش و با نژاد<sup>5</sup>  
کجا رزم را بود بسته<sup>7</sup> میان  
بهر کار پیروز و لشکر شکن<sup>10</sup>  
جهانگیر<sup>13</sup> و فرزانه و پارسا<sup>14</sup>  
دلفروز را لشکر آرای کرد<sup>16</sup>  
زدندی شب تیره بر باد میخ<sup>18</sup>  
پرستنده<sup>21</sup> فرخ آذرگشسب  
کجا شاهشان از بزرگان شمرد<sup>22</sup>  
برفتند یکسر بفرمان<sup>23</sup> کی<sup>24</sup>  
همه نیزه<sup>25</sup> از ابر<sup>26</sup> بگذاشتند<sup>27</sup>  
که بود او سپاهی شکن<sup>28</sup> یک تنه  
وگر کهتر<sup>31</sup> و خویش دستان بدند<sup>30</sup>  
همی<sup>32</sup> نام و آرایش جنگ<sup>33</sup> خواست<sup>34</sup>

1 I—در 2 VI—خاور 3 IV—вместо этого мисра дает второе мисра б. 137. 4 K, I, VI—  
رزمیان I—توزی سر توزیان—K 6—б. помещен после б. 137. 5 K, IV—هر آنکو بد  
آزمود I, VI—سوز—K 9—قارن IV—نیو—I, VI 8—بسته بودی—K, I, IV, VI 7—تازیان—VI  
حاوید (!)—I—خاور—K 11—که چون او سواری بگیتی نبود—I, VI گیتی فروز—K 10  
12 I—оп. 13 K—جهاندار—I سرافراز—K 13—оп. او—12  
17 K—که شاه و پسندیده بد در نبرد—IV 16—جای—I, IV, VI—مرجای—K 15—оп. VI—  
IV—оп. تاره در تیره میخ—I باره میخ—K 18—لورسب و تیغ (?)—I ز تخم پشن آنک تیغ  
بودی—I 20—دگر آنک [آنکه—IV, VI—] K, I, IV, VI—19—VI—оп. و вместо него дает б. 142;  
برفته بفرمان فرخنده—I بفرمان برفتند فرخنده پی—K 23—оп. IV—22—فروزنده—IV 21  
27 I, VI—تیغ—IV میخ—K 26—تیغ—VI 25—وی—VI 24—оп. VI—23—VI—оп. VI—22—  
او لشکری بود خود—VI کشن—I یک دل سپاهی بُد و—K, IV 28—بر دشمن افراشتند  
رزم—K 33—همه—K, IV, VI—32—مهتر—I, IV 31—بدید—IV 30—زاولستان—L 29  
34 K—доб.:

همه رای با رستم پهلوان \* زدی از بزرگان روشن روان



مه<sup>1</sup> آرام بادا شمارا مه<sup>2</sup> خواب  
 چو آن نامه برخواند<sup>4</sup> هر مهتری  
 ز گردان گیتی برآمد خروشی 120  
 بزرگان هر کشوری با سپاه  
 چو شد<sup>8</sup> ساخته جنگ را لشکری  
 ازان پس بگردید<sup>11</sup> گرد سپاه  
 گزین کرد زان<sup>12</sup> لشکر نامدار  
 که باشند با او<sup>14</sup> بقلب اندرون 125  
 بیک دست مر طوسی را کرد جای  
 که بر<sup>16</sup> کشور خوزیان بود شاه<sup>17</sup>  
 دو تن نیز بودند هم<sup>20</sup> رزم سوز  
 وزو نهی و<sup>23</sup> آرش رزم زن<sup>24</sup>  
 یکی آنک بر کشوری<sup>27</sup> شاه بود<sup>28</sup> 130  
 دگر<sup>30</sup> شاه کرمان که هنگام جنگ  
 چو صیاع<sup>32</sup> فرزانه<sup>33</sup> شاه یمن

1 I- چو برخواند آن نامه- 4 K, I, IV, VI- کین- 3 IV- نه- 2 IV, VI- نه- 1 VI-  
 7 VI- ترتیب کردن شاه کیخسرو لشکر را K-доб. заголовок: 6 که در پادشاهی بدی او  
 بگشتند- 11 I- مهتری- 10 VI- ازان نامداران هر- 4 IV- وهر- 9 I, VI- او- 8 I- آوردگاه  
 L- و خوزان- 15 K, IV- وی- I- باشد ابا وی- 14 K- صد- 13 K- ازان- 12 K, I, IV, VI-  
 پارس بودند- 17 K- چه از- 16 I- منوشان خورثی- 6 VI- دگر سو منوشان- I- منوشان خوزان  
 19 IV- б. оп.; VI- منوشان و خوزان- 18 K- خوریان شاه بود- 6 VI- بد سپاه- I- شاه  
 вместо этого мисра дает второе мисра б. 130. 20 I- در- 4 IV- وزان دورتر آرش- 21 K- (!) گردان  
 چو گوران- 25 L, IV- رزم توز- 24 IV- تیزتر- 23 IV- 6. оп. VI- و گرد گیتی فروز- 22 I-  
 K, I, VI- فروز- 26 IV- B- опускает подробности. 27 I, VI- بود شاه- 28 I, VI- که با بخت او- 29 I-  
 б. оп. 27 L- کشور- K, IV- خوزیان- I- کشورش- 28 I, VI- вместо этого мисра дает второе мисра б. 127. 30 K, I, IV, VI- یکی  
 صباغ- 4 IV- صباغ- I- صباغ- 32 K- روزی درنگ- 6 VI- رای و درنگ- I, IV- رزم پلنگ- 31 K-  
 VI- دل شکن- 34 VI- فرخنده- 33 VI- B- оп. подробности. 33 VI- صباغ- VI-

بدشت اندرون راه<sup>۳</sup> رفتن<sup>۴</sup> نہاند<sup>۵</sup>  
 نہادند و شد روی<sup>۶</sup> گیتی چو<sup>۷</sup> نیل  
 خروش آمد از دشت وز<sup>۸</sup> بارگاہ<sup>۹</sup>  
 زدی مہرہ در جام و بستنی کمر  
 نشستن مگر بر در پادشا  
 چنمین بود در پادشاهی نشان  
 بسی پند و اندرزها<sup>۱۰</sup> دادہ بود  
 کہ از ژرف دریا ربودی<sup>۱۲</sup> نہنگ  
 پسندیدہ و راد و<sup>۱۴</sup> روشن روان  
 ہر آن کسی کہ بد گرد و<sup>۱۵</sup> پرخاشگر  
 بسی از روان پدر کرد یاد  
 سخن گو و<sup>۱۸</sup> روشن دل<sup>۱۹</sup> و تیغ زن<sup>۲۰</sup>  
 چو گورز بینادل آن پیر گرگ<sup>۲۱</sup>  
 کجا بود<sup>۲۳</sup> با کاویانی درفش  
 نہشتند<sup>۲۴</sup> بر پہلوی<sup>۲۵</sup> نامہای<sup>۲۸</sup>  
 زبان آور و بخرد<sup>۲۷</sup> و رای زن<sup>۲۸</sup>  
 بزد مہرہ و گشت<sup>۳۰</sup> گیتی<sup>۳۱</sup> چو نیل

بشہر اندرون جای خفتن<sup>۱</sup> نہاند<sup>۲</sup>  
 یکی تخت پیروزہ بر پشت پیل  
 نشست از بر تخت با تاج شاہ  
 چو بر پشت پیل آن شہ نامور  
 نبودی بہر پادشاهی روا  
 ازان نامور خسرو سرکشان  
 ہمیزی کہ لشکر فرستادہ بود  
 چو لہراسب و چون اشکش<sup>۱۱</sup> تیز چنگ  
 دگر نامور رستم<sup>۱۳</sup> پہلوان  
 ہر مودشان باز گشتن بدر  
 در گنج بگشاد و روزی بداد  
 سہ تن را<sup>۱۶</sup> گزین کرد<sup>۱۷</sup> زان انجمن  
 چو رستم کہ بد پہلوان بزرگ  
 دگر پہلوان<sup>۲۲</sup> طوس زرینہ کفش  
 بہر نامداری و خودکامہای  
 فرستادگان خواست از انجمن  
 کہ پیروز کیخسرو از پشت<sup>۲۹</sup> پیل

105

110

115

نہود - I, IV, VI ۱ K, VI - رفتن ۲ I, IV, VI - نہود ۳ K, I - جای ۴ K - خفتن ۵ I, IV, VI - رفتن ۶ K, I, IV, VI - б. стоит после б. 103. ۷ K - گرد ۸ K, VI - واز ۹ K - доб.:

جہان گشت پر نالہ بوق و کوسی \* زمین آہنمین شد سپہر آبنوسی  
 پسندیدہ - K ۱۴ اشکش - K, IV ۱۳ برآرد - IV ۱۲ رستم - K, IV ۱۱ بدرہ و پنہا - K, IV ۱۰  
 دانا دل - VI ۱۹ بزرگان - K ۱۸ گزیدند - IV ۱۷ سپہ را - K, I ۱۶ و - IV ۱۵ شاہ  
 نامور - K ۲۲ I - 66. 113-116 оп. ۲۱ بزرگان رویین تن رای زن - I, IV ۲۰ رای زن - K ۲۰  
 پیشش یکی - K ۲۵ نوشتند - JI, VI ۲۴ کہ او بود - VI کزو بود - IV کہ اورا بدی - K ۲۳  
 بزرگان [سخن گوی - IV] و روشن دل - IV, VI ۲۷ و - б. переставлен со след. б. ۲۶ K, IV  
 کشور - IV ۳۱ کرد - K ۳۰ از ارد پیل - K ۲۹ سخن گوی و روشن دل و تیغ زن - K ۲۸

- 85 یکی زو همه ساله با درد و رنج یکی را همه رفتن<sup>2</sup> اندر نهیب<sup>3</sup> چنبن<sup>5</sup> پروراند همی روزگار هرآنگه که سال اندر آمد<sup>8</sup> بشست ز هفتاد بر نگذرد پس<sup>11</sup> کسی وگر بگذرد آن همه بدتر است<sup>12</sup>
- 90 اگر دام ماهی بدی<sup>13</sup> سال شست نیابیم بر چرخ گردنده راه جهاندار اگر چند کوشد برنج همش رفت باید بدیگر سرای تو از کار کیخسرو اندازه گیر که کین پدر باز جست از فیما زیارا بکشت و خود ایدر<sup>21</sup> نمازد چنبنست رسم سرای سپنج
- 95 چو شد کار پیران ویسه<sup>24</sup> بسر پیاراست از هرسوی مهتران برآمد خروشیدن کژنای
- 100 شده تنگدل در سرای سپنج<sup>1</sup> گهی در فراز و گهی<sup>4</sup> در نشیب فزون آمد از رنگ<sup>6</sup> گل رنج<sup>7</sup> خار بپاید کشیدن ز پیشیت<sup>9</sup> دست<sup>10</sup> ز دوران چرخ آزمودم بسی بران زندگانی بپاید گریست خردمند ازو یافتی راه جست<sup>14</sup> نه بر کار دادار<sup>16</sup> خورشید و ماه<sup>16</sup> بتازد<sup>17</sup> بکین و بنازد<sup>18</sup> بگنج بماند همه کوشش ایدر بجای<sup>19</sup> کهن گشته کار جهان تازه گیر بشمشیر و هم<sup>20</sup> چاره و کیمیا جهان نیز منشور اورا<sup>22</sup> نخواست بدان کوشی تا دور مانی ز رنج<sup>23</sup>
- بچنگ دگر شاه پیروزگر برفتند با لشکری<sup>25</sup> بی کران<sup>26</sup> بهامون کشیدند پرده سرای<sup>27</sup>

که VI- یکی بر فراز و یکی K-<sup>4</sup> فریب-<sup>3</sup> L-<sup>3</sup> روزش-<sup>2</sup> VI-<sup>2</sup> I, VI-<sup>1</sup> б. оп.<sup>1</sup>  
 I, VI-<sup>9</sup> آید-<sup>8</sup> VI-<sup>8</sup> زخم-<sup>7</sup> I-<sup>7</sup> رنج-<sup>7</sup> VI-<sup>6</sup> بوی-<sup>6</sup> K-<sup>6</sup> که گر-<sup>5</sup> I-<sup>5</sup> گه در فرازست و گه  
 زان سپس تیر گپست I-<sup>12</sup> زان پس بدتر است-<sup>12</sup> K, VI-<sup>12</sup> هر-<sup>11</sup> I, VI-<sup>11</sup> б. оп.<sup>10</sup> K-<sup>10</sup> پیشیش  
 نه بردامن دام-<sup>15</sup> VI-<sup>15</sup> ببرد اهرمن دام-<sup>15</sup> I-<sup>15</sup> I, VI-<sup>14</sup> б. оп.<sup>14</sup> شست ماهی اگر-<sup>13</sup> K-<sup>13</sup>  
 نمازد بکوشش هم-<sup>19</sup> I-<sup>19</sup> اندر بجای-<sup>19</sup> K-<sup>19</sup> VI-<sup>18</sup> نیازد-<sup>18</sup> I-<sup>17</sup> نیازد-<sup>17</sup> I-<sup>17</sup> б. оп.<sup>16</sup> K-<sup>16</sup>  
 زو-<sup>23</sup> K-<sup>23</sup> او بر-<sup>22</sup> K, IV, VI-<sup>22</sup> اندر-<sup>21</sup> L-<sup>21</sup> بیفشرد و هم-<sup>20</sup> VI-<sup>20</sup> I, IV-<sup>20</sup> پر-<sup>20</sup> I, IV-<sup>20</sup> ایدر بپای  
 لشکر خواندن شاه کیخسرو از اطراف K-<sup>24</sup> آغاز داستان-<sup>24</sup> L, IV, VI-<sup>24</sup> Доб. заголовки: I, IV, VI-<sup>24</sup> نمازی برنج  
 IV-<sup>27</sup> б. оп.<sup>27</sup> لشکران کران-<sup>26</sup> IV-<sup>26</sup> لشکر-<sup>25</sup> I, VI-<sup>25</sup> گودرز و پیران-<sup>25</sup> IV-<sup>25</sup> و لشکر-<sup>24</sup> K-<sup>24</sup>

که بی او<sup>1</sup> مبیند کس پیشگاه<sup>2</sup>  
 جهان سراسر زیر آثار<sup>3</sup> اوست  
 نیایش<sup>4</sup> کنم خاک پای ورا  
 خرد تخت<sup>5</sup> اورا فروزنده باد  
 همیشه برین<sup>6</sup> گردش روزگار  
 بهر کار پیروز و چیره سخن<sup>7</sup>  
 بود اندرو مَشْتَری را گذار  
 ازو دور چشم بد و بی نیاز<sup>8</sup>  
 بپیوندم از گفته راستان  
 نباید مرا پند آموزگار<sup>9</sup>  
 ز من جادویها بیاید شنید  
 بسنگ اندرون لاله کارم همی  
 که مغز سخن بافتم پیش ازان<sup>10</sup>  
 گهی شادمانی گهی درد و خشم<sup>11</sup>  
 بماند چنین دل پر از داغ و درد<sup>12</sup>  
 بنوی تو اندر شگفتی ممان<sup>13</sup>  
 تن آسانی و ناز<sup>14</sup> و بخت بلند

کند آفرین بر جهاندار شاه  
 مر اورا ستاینده کردار اوست  
 چو<sup>1</sup> مایه ندام<sup>2</sup> ثنای ورا  
 زمانه سراسر بدو زنده باد  
 دلش شادمانه چو<sup>3</sup> خرم بهار  
 ازو شادمانه دل انجمن  
 همی تا بگردد فلک چرخ وار  
 شهنشاه ما باد با جاه<sup>4</sup> و ناز  
 کنون زین سپس نامه باستان  
 چو پیشش آورم گردش روزگار  
 چو پیکار کیخسرو آمد پدید  
 بدین<sup>5</sup> داستان در بیمار همی  
 کنون خامه<sup>6</sup> ای یافتم پیش ازان<sup>7</sup>  
 ایما آزمون را نهاده دو چشم  
 شگفت اندرین گنبد لاژورد<sup>8</sup>  
 چنین بود تا بود دور زمان  
 یکی را همه بهره شهیدست و قند

70

75

80

1 I - تو 2 K - доб.:

همی چشم دارم بدین روزگار \* که دینار یابم من از شهریار  
 بدارم<sup>1</sup> ل<sup>2</sup> چه<sup>3</sup> ل<sup>4</sup> سراسر جهان زیر آثار<sup>5</sup> I سراسر جهان پر ز پیکار<sup>6</sup> K<sup>3</sup>  
 بماند جاوید<sup>7</sup> K<sup>11</sup> بتن<sup>8</sup> K<sup>10</sup> بکام دلش<sup>9</sup> K<sup>8</sup> به<sup>8</sup> K<sup>8</sup> بخت<sup>7</sup> K<sup>7</sup> ستایش<sup>6</sup> K<sup>6</sup>, I  
 Доб. заголовки: L - بد بی نیاز<sup>1</sup> I بدی و نیاز<sup>2</sup> K<sup>12</sup> بقا باد جاوید در عز<sup>3</sup> I در عز  
 آغاز<sup>4</sup> I جنگ بزرگ میان کیخسرو و افراسیاب<sup>5</sup> K گفتار اندر رزم افراسیاب با کیخسرو  
 I ازین<sup>6</sup> K<sup>16</sup> خطبه<sup>7</sup> K<sup>15</sup> درین<sup>8</sup> VI<sup>14</sup> I<sup>13</sup> обратный порядок мисра. داستان  
 یافتم پیش<sup>9</sup> I, IV ازین<sup>10</sup> K<sup>17</sup> خاذه تر یافتم پیش ازان<sup>11</sup> VI خامه بر تافتم پیش ازان  
 بماند دل<sup>12</sup> VI<sup>20</sup> لاچورد<sup>13</sup> VI<sup>19</sup> I<sup>18</sup> شادمان گهی پر زخشم<sup>14</sup> K<sup>18</sup> ازان  
 نمائی تو ایدر معین بدان<sup>15</sup> VI<sup>21</sup> K<sup>16</sup> پر غم و داغ و درد  
 نام<sup>17</sup> I<sup>22</sup>

- 50 فروزان شد آژار<sup>1</sup> تاریخ اوی<sup>2</sup> ازان پس که گوشم شنید آن خروش  
 بیپیوستم این نامه بر نام اوی<sup>5</sup> ازان<sup>6</sup> پس تن جانور<sup>7</sup> خاک راست  
 همان نیز<sup>10</sup> بخشنده دادگر که باشد<sup>11</sup> پییری مرا دست گیر  
 خداوند هند و خداوند چین  
 55 خداوند زیمای برتر منش  
 بدرد ز آواز او کوه<sup>14</sup> سنگ چه دینار در پیشش بزمش<sup>15</sup> چه خاک  
 جهاندار<sup>17</sup> محمود خورشیدفش  
 مرا از<sup>18</sup> جهان بی نیازی دهد  
 60 که جاوید بادا سر و تخت اوی<sup>19</sup> که داند  
 ورا در جهان خود<sup>22</sup> ستود که شاه از گمان  
 و توان برترست یکی بندگی مردم ای شه‌ریار  
 پناه‌های آباد گردد خراب  
 65 پی افگندم از نظم کاخی بلند  
 برین نامه بر سالها<sup>27</sup> بگذرد

نخواهم نهادن باآواز-<sup>3</sup> او-<sup>2</sup> ل-<sup>1</sup> فراوان شد آژار و-<sup>1</sup> I فریدون که آژار و-<sup>1</sup> K  
<sup>9</sup> K-<sup>9</sup> روانم همی-<sup>8</sup> K همی نامور-<sup>7</sup> K وزان-<sup>6</sup> K او-<sup>5</sup> ل-<sup>5</sup> I-<sup>4</sup> 66. 49-50. оп.  
 66. 51-52. стоят перед б. 54; I-6. оп. جهاندار-<sup>10</sup> K میباشد-<sup>11</sup> I-<sup>12</sup> K-<sup>12</sup> доб.:

همی خواهم از کردگار بلند \* که چندان بماند تنم بی گزند  
 که این نامه بر نام شاه جهان \* بگویم بماند سخن در نهان  
 جهانراز-<sup>17</sup> I-<sup>17</sup> ترس و-<sup>16</sup> K در بزم پیشش-<sup>15</sup> K, I و I-<sup>14</sup> K-<sup>14</sup> سخت-<sup>14</sup> I و-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> زو-<sup>13</sup> I  
 دلیر آنک او را بیارد-<sup>22</sup> K, I او-<sup>21</sup> ل-<sup>21</sup> I-<sup>21</sup> دل و گردش و-<sup>20</sup> I او-<sup>19</sup> ل-<sup>19</sup> I-<sup>19</sup> در-<sup>18</sup> K-<sup>18</sup> I  
 -<sup>27</sup> K باران نیابد-<sup>26</sup> K, I و از-<sup>25</sup> K, I تو-<sup>24</sup> K, I بیارد-<sup>24</sup> I کو بیارد نباشد-<sup>23</sup> K-<sup>23</sup> I  
 بسی-<sup>28</sup> I-<sup>28</sup> عمرها-<sup>28</sup> I-<sup>28</sup> سالیان

خورد در سر نامداران نکوست  
 پیرهیز دین و برادی و رای<sup>3</sup>  
 پرستنده شاه<sup>4</sup> یزدان پرست  
 پراگنده رنج من آمد بمر  
 پسندیده از دفتر راستان  
 بزرگی و دینار و افسر دهد  
 بتخت کیان بر<sup>7</sup> درخشندهای  
 جوادی که<sup>8</sup> جودش<sup>9</sup> نخواهد کلید<sup>10</sup>  
 فروزنده افسر و<sup>12</sup> تخت عاج<sup>13</sup>  
 بچون و چرا نیز دانا بود<sup>14</sup>  
 بدرویشی و زندگانی برنج<sup>16</sup>  
 من اذر نشیب و سرم سوی پرست<sup>18</sup>  
 چو کافور شد رنگ مشک سیاه<sup>19</sup>  
 نوانتر شدم چون<sup>22</sup> جوانی برفت<sup>23</sup>  
 زمان و زمین پیش او بنده شد  
 سرش برتر آمد ز شاهنشهان

که این گونه آرام شاهی<sup>1</sup> بدوست  
 نبد خسروانرا چنو<sup>2</sup> کدخدای  
 گشاده زبان و دل و پاک دست  
 ز دستور فرزانه و<sup>5</sup> دادگر  
 بپیوستم این نامه باستان  
 که تا<sup>6</sup> روز پیری مرا بردهد  
 ندیدم جهاندار بخشندهای  
 همی داشتیم تا کی آید پدید  
 نگهبان دین و نگهبان<sup>11</sup> تاج  
 برزم دلپیران توانا بود  
 چنین سال بگذاشتم شست<sup>15</sup> و پنج  
 چو پنج از سر سال شستم<sup>17</sup> شست  
 رخ لاله گون گشت برسان کاه  
 بدان که<sup>20</sup> بد سال پنجاه و هفت<sup>21</sup>  
 فریدون بیدار دل زنده شد  
 بداد و ببخشش گرفت این جهان

35

40

45

I-<sup>4</sup> و دین و بداد و برای-I K, I-<sup>3</sup> چنین-K<sup>2</sup> که آرام این پادشاهی-I K, I-<sup>1</sup>  
 K-<sup>9</sup> ز-Л<sup>8</sup> بلند اختیری یا-I K, I-<sup>7</sup> در-I<sup>6</sup> فرزانه-I داننده-K<sup>5</sup> و доб.  
 ملک بر-I K, I-<sup>12</sup> نگه دار-I<sup>11</sup> 36. б. 39 находится после б. 10-K-<sup>10</sup> بزرگی که دادش  
 доб.: K-<sup>13</sup>

همی این سخن بر دل آسان نبود \* جز از خامشی هیچ درمان نبود  
 بناگه بر افروخت تخت نژند \* برستم ز تیمار و درد و گزند  
 ستین-I<sup>17</sup> ناتوانی و رنج-K<sup>16</sup> شصت-I<sup>15</sup> 10-9. б. 9-10. K-<sup>14</sup> доб.  
 K-<sup>18</sup> б. оп. K-<sup>19</sup> доб.:

ز سستی خم آورد بالای راست \* هم از نرگسان روشنیایی بکاست  
 جوانتر بدم چون-I<sup>1</sup> چو پیری در آمد-K<sup>22</sup> هفتاد و پنج-K<sup>21</sup> سال-I, IV-<sup>20</sup>  
 K-<sup>23</sup> в тексте зачеркнуто и сверху написано бснж и далее доб.:

خروشی شنیدم ز گیتی بلند \* که اندیشه شد تیز و تن پرگزند  
 که ای نامداران گردنکشان \* که جست از فریدون فرخ نشان

چو او<sup>1</sup> مرز گیرد بشمشیر تیز  
 ز دشمن ستانند ببخششد<sup>2</sup> بدوست  
 بدان<sup>3</sup> تیغزن دست گوهر فشان  
 که در بزم درپاش خواند سپهر  
 گواهی دهد بر زمین<sup>4</sup> خاک و آب  
 که چون او ندیدست<sup>5</sup> شاهای بچنگ  
 اگر مهر با کین برآمیزدی<sup>6</sup>  
 تنش زورمندست و چندان سپاه  
 پس لشکرش هفتصد ژنده پیل  
 همی باز خواهد ز هر مهتری<sup>7</sup>  
 اگر باز ندهند<sup>8</sup> کشور دهند  
 که یارد گذشتن ز پیمان او<sup>9</sup>  
 که در بزم گیتی بدو<sup>10</sup> روشنست  
 ابوالقاسم آن شهریار دلیر  
 جهاندار محمود کاندز نبرد  
 جهان<sup>11</sup> تا جهان باشد او شاه باد  
 که آرایش چرخ گردنده اوست  
 خرد هستش و<sup>12</sup> نیک نامی و داد  
 سپاه و دل و گنج و دستور<sup>13</sup> هست  
 یکی فرش گسترده شد در جهان  
 کجا فرش را مسند و مرقدست<sup>14</sup>

برانگیزد اندر جهان<sup>15</sup> رستخیز  
 خداوند پیروزگر یار اوست<sup>16</sup>  
 ز گیتی<sup>17</sup> نجویده می جز نشان  
 برزم اندرون شیر<sup>18</sup> خورشید چهر  
 همان بر فلک چشمه<sup>19</sup> آفتاب  
 نه در<sup>20</sup> بخشش و کوشش و<sup>21</sup> نام و ننگ  
 ستاره ز خشمش بیپرهیزی<sup>22</sup>  
 که اندر میان بادرا نیست راه<sup>23</sup>  
 خدای جهان یارش<sup>24</sup> و جبریل  
 ز هر نامداری و هر کشوری<sup>25</sup>  
 همان گنج<sup>26</sup> و هم تخت و افسر دهند  
 وگر سرکشیدن ز فرمان او<sup>27</sup>  
 برزم اندرون کوه در<sup>28</sup> جوشنست  
 کجا گور بستانند از چنگ شیر  
 سر سرکشان اندر آرد بگرد  
 بلند اخترش افسر ماه باد  
 بزم اندرون ابر بخشنده اوست<sup>29</sup>  
 جهان بی سر و<sup>30</sup> افسر او مباد  
 همان رزم و بزم و می و<sup>31</sup> سور هست  
 که هرگز نشانش نگردد نهان  
 نشستنکه نصر<sup>32</sup> بن احمدست

<sup>1</sup> K- چونو <sup>2</sup> I, IV- گنجها <sup>3</sup> I, IV- رساند <sup>4</sup> I, IV- 6. 12 находится после б. 7.  
<sup>5</sup> K, I- در جهان <sup>6</sup> K, I, IV- نیز <sup>7</sup> IV- بگیتی <sup>8</sup> K, I, IV- ازین <sup>9</sup> IV- ازان <sup>10</sup> K, I- نبودست  
 سنایش برین گونه <sup>11</sup> I, IV- بیامیزدی <sup>12</sup> K, I, IV- و оп. <sup>13</sup> I, IV- درو <sup>14</sup> I- دست  
 б. находится <sup>15</sup> K- مهتری <sup>16</sup> K- کشوری <sup>17</sup> K- یاور <sup>18</sup> K- کی خیزدی  
 после б. 17. <sup>19</sup> I- доб. و <sup>20</sup> K, IV- او <sup>21</sup> K- ازو <sup>22</sup> K- سر تخت گیتی ازو  
 جهانرا ابی <sup>23</sup> I- هست و هم <sup>24</sup> K, I- 27 стоит после б. 29. <sup>25</sup> K, I- همی <sup>26</sup> K- با <sup>27</sup> K-  
 فضل <sup>28</sup> K, I- مرقد و مسندست <sup>29</sup> K- همان <sup>30</sup> K, I- دست و گنچور <sup>31</sup> K, I-

# [جنگ بزرگ کیخسرو

## [با افراسیاب<sup>1</sup>

### [اندر ستایش سلطان محمود<sup>2</sup>

که نازد بدو<sup>3</sup> تاج و تخت و نگین<sup>4</sup>  
بزرگی ز نامش<sup>5</sup> بمالد همی<sup>6</sup>  
جهان زیر فر<sup>7</sup> کلاه ویست<sup>8</sup>  
خداوند شمشیر و خفتان و رنج<sup>11</sup>  
که منشور جود<sup>13</sup> ورا برنخوازد  
چو رزم آیدش رنج بینا کند<sup>15</sup>  
گمانش بدانش خرد پرورد<sup>16</sup>  
همیشه پناهش بیزدان بود

ز یزدان بران شاه باد آفرین  
که گنجش ز بخشش بمالد همی  
ز دریا بدریا سپاه ویست  
خداوند نام<sup>9</sup> و خداوند گنج<sup>10</sup>  
ز گیتی<sup>12</sup> بکان اندرون زر نمازد  
بمزم اندرون گنج پیدا کند<sup>14</sup>  
بهار آورد شاخ دین و خرد  
بازدیشه از بی گزندان بود

5

10

<sup>1</sup> VI — افراسیاب از خواستن کیخسرو و VI — оп. заголовок; здесь даётся по Т. Б — опускает весь эпизод по б. 97. <sup>2</sup> K — در مدح سلطان محمود گوید — Л. <sup>3</sup> I, IV — برو <sup>4</sup> VI — начиная с этого бейта идет лакуна, которая охватывает 75 бб. <sup>5</sup> K — و تختش — I, IV <sup>6</sup> K, I, IV — этот б. стоит после б. 6. <sup>7</sup> I — پر <sup>8</sup> K — бб. 5, 7, 8 оп., бб. 9—10 стоят после б. 41. <sup>9</sup> I, IV — تاج <sup>10</sup> I — تخت <sup>11</sup> I — بخت <sup>12</sup> I, IV — بگیتی <sup>13</sup> I, IV — بخش <sup>14</sup> I, IV — بپراگند <sup>15</sup> I, IV — سر به پیش <sup>16</sup> K — افکند



بخواند آن زمان بیژن گیو را  
 2510 که تو نیک بختی و<sup>2</sup> یزدان شناسی  
 همه مهر پروردگارسست و بس  
 که او یسست جاویده<sup>5</sup> فریاد رسی  
 اگر زنده گردد تن مرده مرد  
 بدآنکه بدو گفت تیمار<sup>7</sup> دار  
 2515 کزو رنج بر مهر بگزیده ای<sup>9</sup>  
 بزیبد ببد<sup>11</sup> شاه یک هفته نیزی  
 فرستاد هر سو فرستادگان  
 چو از جنگ<sup>13</sup> پیران شدی بینیم از

بدو داد دست گو<sup>1</sup> و نیو را  
 مدار از تن خویش هرگز هراس<sup>3</sup>  
 ندانم بگیتی جز او هیچکس<sup>4</sup>  
 بسختی نگیرد جز او دست کس<sup>6</sup>  
 جهاندار گستم هم را زنده کرد  
 چو بیژن نمیند کس از روزگار<sup>8</sup>  
 ستایش بدین گوئه بشنیده ای<sup>10</sup>  
 درم داد و دینار و هر گوئه چیز  
 بنزد بزرگان و آزادگان<sup>12</sup>  
 یکی رزم کیخسرو اکنون بساز<sup>14</sup>

1 VI — ابا لشکر رزم زن  
 2 K, I, IV — نیکبختی ز  
 3 K, I, IV — سپاس  
 4 Л —  
 5 I, IV — доб. و VI — б. оп.  
 6 I, IV — доб. و VI — б. оп.  
 7 K — دگر باره گفتش VI — بگستم گفتش که زنهار I, IV — بگستم گفتا که تیمار  
 8 K — گر  
 9 K — ندیدم چو بیژن بدین روزگار I, IV — ندیدم کس از دوستار K —  
 10 K — پسندیده است  
 11 K — کی بیندی I, IV — برین گونہ چون چیندی  
 12 Л — و оп.; I, IV — доб.:  
 13 K — کین  
 14 Л — доб.:  
 \* که زی درگه آیند با ساز جنگ \* که داریم آهنگ زی شاه کنگ  
 \* که ناچار خواهی شدن زیر گل  
 I, IV — доб.:

\* بیس از کینه اندر سخنه های نغز \* بیماری اکنون بپاکیزه مغز  
 \* برنج فراوان شه زود یاب [زورتاب — IV]

2495 بزرگان برو زار و<sup>1</sup> گریبان شدند  
 دریغ آمد اورا<sup>3</sup> سپهبد بمرگ  
 ز هوشنگ و طهمورث و جشمشید  
 رسیده بمیراث نزدیک شاه  
 چو مهر دلش گستم را<sup>5</sup> بخواست  
 2500 ابر بازوی گستم بر بستم<sup>7</sup>  
 پزشکان که<sup>9</sup> از روم وز هند و<sup>10</sup> چین  
 بمالین گستمهشان بر<sup>13</sup> نشاند  
 وز آنجا پیامد بجای نماز  
 دو هفته برآمد بران<sup>15</sup> خسته<sup>16</sup> مرد  
 2505 براسمش بمردند نزدیک شاه  
 بایرانپان گفت کز کردگار  
 و لیکن شگفتست این کار<sup>20</sup> من  
 بپیروزی اندر غم گستم

چو بر آتش تیز<sup>2</sup> بریان شدند  
 که سندان کین بد سرش زیر ترگ  
 یکی مهره بد خستگانرا امید  
 بمازوش برداشتی<sup>4</sup> سال و ماه  
 گشاد آن گرانمایه<sup>6</sup> از دست راست  
 بمالید بر خستگیهاش دست<sup>8</sup>  
 چه از شهر یونان<sup>11</sup> و ایران زمین<sup>12</sup>  
 ز هر گونه افسون برو بر<sup>14</sup> بخواند  
 بسی با جهان آفرین گفت راز  
 سر آمد همه رنج و سختی<sup>17</sup> و درد  
 چو شاه اندرو کرد لختی<sup>18</sup> نگاه  
 بود هر کسی شاد و به<sup>19</sup> روزگار  
 بدین راستی بر شده یار<sup>21</sup> من<sup>22</sup>  
 نکرد<sup>23</sup> این دل شادمانرا دژم<sup>24</sup>

بودی همی - I, IV -<sup>4</sup> آمدش زان - VI -<sup>3</sup> درد - I -<sup>2</sup> همه زارو - VI - که بودند - I, IV -<sup>1</sup>  
 K - доб.:<sup>8</sup> باز بست - VI -<sup>7</sup> گشادش چنان مهره - VI -<sup>6</sup> خستگانرا - IV -<sup>5</sup>  
 بساعت همه درد بنشست پاک \* بففرمان دادار یزدان پاک  
 (без рифмы)

بزرگان برو خواندند آفرین \* که آباد بادا بخسرو زمین  
 K - доб.:<sup>12</sup> توران - IV - بغداد - VI, I, LI -<sup>11</sup> و هند وز - K -<sup>10</sup> چه - VI -<sup>9</sup>  
 ز هر جایگهشان برو برگماشت \* ز بهر چنین روز خسرو بداشت  
 K -<sup>17</sup> شیر - VI -<sup>16</sup> برین - I, IV -<sup>15</sup> برخسته افسون - VI -<sup>14</sup> گستم جنگی - VI -<sup>13</sup>  
 چندی - K -<sup>18</sup> بپیوست و برخاست آزار [ازرنج - VI] - I, IV, VI - بپیوستگی رست از آزار  
 K -<sup>21</sup> کام - VI - کردار - K -<sup>20</sup> خسته - K -<sup>19</sup> جهان کرد دروی - IV - جهان کرد روزی - I -  
 K, VI -<sup>24</sup> بکرد - K -<sup>23</sup> I, IV - б. оп. -<sup>22</sup> که هر دم زیادت شود نام - VI - راند بر کار  
 доб. б. 2518; VI - доб.:

ازین کار ما چشم پدرود باد \* همیشه دل خصم رنجور باد

- 2480 که تا کیست از مرز توران زمین<sup>1</sup> هم اندر زمان بیژن آمد دمان بر<sup>5</sup> اسبان چو لپّاک و فرشیدورد براسمی<sup>7</sup> دگر بر پر از درد و غم چو بیژن بنزدیک خسرو رسید بیوسید و بر خاک بنهاد روی 2485 بپرسید و گفتش که ای<sup>11</sup> شیر مرد ز گستههم بیژن سخن یاد کرد وزان خسته و زاری<sup>15</sup> گستههم کنون آرزو<sup>17</sup> گستههم را یکیست بدیدار شاه آمدستش هوا 2490 بفرمود پس شاه آرم جوی<sup>21</sup> چنان نیک دل شد<sup>24</sup> ازو شهریار چنان بد ز بس<sup>27</sup> خستگی گستههم یکی<sup>29</sup> بوی مهر شهنشاه یافت بیمارید<sup>31</sup> از دیدگان آب مهر
- که یارد گذشتن برین<sup>2</sup> دشت کین<sup>3</sup> بیازو بزه بر فگنده<sup>4</sup> کمان فگنده نگونسار پر خون<sup>6</sup> و گرد باغوش<sup>8</sup> ترک اندرون گستههم سر<sup>9</sup> تاج و تخت بلندش بدید بشد<sup>10</sup> شاد خسرو بدیدار اوی کجا رفته بودی ز<sup>12</sup> دشت نبرد<sup>13</sup> ز لپّاک وز گرد<sup>14</sup> فرشیدورد ز جنگ سواران وز<sup>16</sup> پیش و کم که آن<sup>18</sup> کار بر شاه دشوار<sup>19</sup> نیست وزان پس اگر میرد او را روا<sup>20</sup> که بردند<sup>22</sup> گستههم را پیش اوی<sup>23</sup> که از گریه<sup>25</sup> مژگانش آمد بیمار<sup>26</sup> که<sup>28</sup> گفستی همی بر نیامدش دم بیپچچید و دیده سوی او شتافت<sup>30</sup> سپهبد پر از آب و<sup>32</sup> خون کرد چهر

بران—VI بدین—K<sup>2</sup> این مرد از ایران زمین—IV این مرد از ایران و چین—I<sup>1</sup>  
 آمدن بیژن و آوردن گستههم—IV رسیدن بیژن و گستههم بنزد کیخسرو—I<sup>3</sup> Доб. заголовки:  
 بزه بر نهاده بیمزو—K<sup>4</sup> معالجت کردن کیخسرو گستههم را—VI و لپّاک و فرشیدورد را  
 K<sup>8</sup> اسب—K, I, IV, VI<sup>7</sup> بر خاک—VI<sup>6</sup> به—I<sup>5</sup> بزه بر بیمزو فگنده—I, IV, VI  
 به—K<sup>12</sup> خسرو که ای—K<sup>11</sup> شده—K, I, IV, VI<sup>10</sup> و K, I, IV—دوب.<sup>9</sup> در آغوش  
 I, IV, VI—زاری و خستگی—K, I, IV<sup>15</sup> گرد وز—VI وازگرد—K<sup>14</sup> I, IV—ب. оп.<sup>13</sup>  
 بمیرد—K<sup>20</sup> دشغوار—I, IV<sup>19</sup> این—I, IV, VI<sup>18</sup> آرزوی—I, IV, VI<sup>17</sup> همه  
 I, IV—بمیردش دارد روا—VI وگر مرگ [جان—IV] ازانپس گذارد روا—I, IV—نباشد جفا  
 تنگ دل گشت—K, VI<sup>24</sup> او—I, IV<sup>23</sup> آزند—I, IV<sup>22</sup> خوی—IV<sup>21</sup> جو  
 K—تو—K<sup>28</sup> شد ز بس—I, IV<sup>27</sup> چنان از بس—K<sup>26</sup> دیده—K<sup>25</sup> I, IV—ب. оп.<sup>29</sup>  
 بیماریدش—I, IV<sup>31</sup> و—I, IV, VI<sup>32</sup> I, IV—ب. оп.<sup>30</sup> دلش—I, IV<sup>30</sup> بدل

هر آنکس که خواهد نباشد<sup>1</sup> رواست  
 هر آنکس که خواهد سوی<sup>4</sup> شاه خویش 2465  
 ز کوی و بیشی و از<sup>6</sup> رنج و<sup>7</sup> آز  
 چو ترکان شنیدند گفتار شاه  
 بپیروزی شاه خست و<sup>9</sup> شدند  
 بفرمود شاه جهان تا سلج<sup>10</sup>  
 ز برگستوان و ز رومی کلاه 2470  
 بگرد اندرش<sup>15</sup> سرخ و زرد و بنفش  
 بخوردند سوگندهای گران  
 همه شاه را چاکر و بنده ایم  
 چو این کرده<sup>19</sup> بودند بیدار شاه  
 ز همشان پس آنگه<sup>21</sup> پراگنده کرد 2475  
 ازان پس خروشی آمد از دیده گاه  
 سه اسب و دو کشته پرو<sup>25</sup> بسته زار  
 همه نامداران ایران سپاه

برین کار—VI برین گاه ناید فزونی—I, IV<sup>3</sup> کین نه—K<sup>2</sup> که باشد—K, I, IV<sup>1</sup>  
 ز بیش و کم این و از—K<sup>6</sup> 2465—2466 оп. VI—<sup>5</sup> که زی—K, I, IV<sup>4</sup> نفزایش آید  
 خشنو—IV, VI<sup>9</sup> گریان—I گردان—K, IV<sup>8</sup> و—I, IV<sup>7</sup> ز بیشی و کوی و از—I, IV  
 I, IV—<sup>6</sup> оп. I, IV—<sup>13</sup> یکسر زگرز—K<sup>12</sup> گشادند—VI<sup>11</sup> سلاح—VI تا هر که دارد سلج—K<sup>10</sup>  
 زده گرد آن گونه—K<sup>16</sup> اندر از—VI اندرون—K<sup>15</sup> تا چرخ ماه—K, I, IV<sup>14</sup> رماح—VI  
 گناه—I, IV—<sup>20</sup> گفته—VI<sup>19</sup> افکنده ایم—<sup>18</sup> دل و جان—VI<sup>17</sup> گردان—I, IV<sup>16</sup> گونه  
 I, IV—<sup>22</sup> همشان—K<sup>21</sup> همانگه—VI ازان پس—K, I, IV<sup>21</sup> بپخشود دیگر سراسر—VI  
 :<sup>24</sup> VI—<sup>23</sup> بوم و آن مرز—VI<sup>23</sup> بوم از آن

شگفت آمد ایرانیان را ازان \* سراسیمه گشتند کنداوران  
 I, IV—<sup>27</sup> دو—K, I, IV<sup>26</sup> سه کشته پرو—I, IV اسبست و سه کشته و—K<sup>25</sup>  
 2477—2478 оп.

بریدن سر دشمن آیین بود  
همان کرد باید که اور<sup>1</sup> هواست  
ببغششودشان شاه آزاد مرد  
بران آرزو<sup>4</sup> چاره<sup>5</sup> آمدند  
پر از خون دل و دیده پر آب کین  
که ای<sup>7</sup> دادگر داور<sup>8</sup> چاره<sup>9</sup> گر<sup>9</sup>  
همی خاک جستند ز<sup>10</sup> ایران زمین<sup>11</sup>  
نه رای و نه دانش نه پای و نه پر<sup>13</sup>  
ز گیتی<sup>16</sup> نخواهیم فریاد رس  
که از کین بزین اندر آورد<sup>19</sup> پای  
کنون<sup>21</sup> کار بیدار بخت منست  
وگر رسم تابوت<sup>23</sup> ساج آوریم  
خور کرگسانست مغز سرم  
شناسد هر آنکس که دارد خرد  
که گیرم<sup>26</sup> چنین کار دشوار تنگ  
وگرچند بدخواه گاه منید<sup>27</sup>

گر از ما بدلتش اندرون کین بود  
ور ایدونک بخشایش آرد رواست  
چو بشنید گفتار ایشان<sup>2</sup> بدرد  
بفرمود تا پیش او<sup>3</sup> آمدند  
همه بر نهادند سر بر زمین  
سپهبد سوی آسمان کرد سر<sup>6</sup>  
همان لشکرست این که سر پر ز کین  
چنین کردشان ایزد<sup>12</sup> دادگر  
بدو<sup>14</sup> دست یازم که او<sup>15</sup> یار بس  
بدین<sup>17</sup> داستان زد یکی نیک<sup>18</sup> رای  
که این باره رخشنده<sup>20</sup> تخت منست  
بدین کینه گر<sup>22</sup> تخت و تاج آوریم  
وگر نه بچنگ پلنگ اندرم  
کنون بر<sup>24</sup> شما گشت<sup>25</sup> کردار بد  
نیم من بخون شما شسته چنگ  
همه یکسره در پناه منید<sup>27</sup>

پسر از درد و دل - K - آرزوی - JI - 4 اوی - K - 3 پیغام ترکان - VI - 2 شماره - I, IV - 1  
نه با کین و با گفت و گوی - IV - جوی - K, I - 5 بدان آرزو - VI - پر از بیم وز - I  
10 K, I, داده داور دادگر - VI - چارهجوی - K - 9 چاره - JI - 8 یا - K - 7 روی - K - 6  
11 K - 11 جستن از - VI - از - IV - 11  
گذرها همه جمله ویران کنند \* سر سرکشان کام شایران کنند  
I, IV - 11  
که زهر پراگنده پراگند \* سرکشتگان اندران افکنند  
12 I, IV - 12 کرده شان تو ای - VI - این زمان - I, IV - 13  
برین - K, I, IV, VI - 17 بجز تو - VI - جزاورا - IV - 16 تو - VI - یازیم کو - K - 15 بتو - VI - 14  
ولی - VI - 21 گر این باد رخشنده - I, IV - 18 و رخشی - K - 20 آیینم - VI - 19 شاه - JI - 18  
زین شمارست - K - 25 با - VI - 24 و I, IV - 23 یاقوت و - K - 23 برین کین اگر - I, IV - 22  
زندهار دادن کیخسرو ترکانرا I, IV - 27 من اند - IV - 27 نگیبم - I, IV, VI - 26



نهادند مبر پهلوانرا بگناه  
 چنینهست کردار این<sup>۳</sup> پر فریب  
 خردمند را دل ز کردار<sup>۴</sup> او<sup>۵</sup> 2420  
 ازان<sup>۹</sup> پس گروی زره را بدید  
 نگه کرد خسرو بدان<sup>۱۱</sup> زشت روی  
 همی گفت کای<sup>۱۳</sup> کردگار جهان  
 همانا که کاوس بد کرده بود  
 که دیوی چنینه بر سیاوش گماشت 2425  
 ولیکن بیپروزی یک<sup>۱۷</sup> خدای  
 که خون<sup>۲۰</sup> سیاوش ز<sup>۲۱</sup> افراسیاب  
 گروی زره را گره تا<sup>۲۳</sup> گره  
 چو بندش جدا شد سرشرا<sup>۲۵</sup> ز بند  
 بفرمود اورا<sup>۲۷</sup> فگندن به<sup>۲۸</sup> آب 2430  
 بید شاه چندی بران<sup>۳۱</sup> رزمگاه  
 دهد پادشاهی کرا در خورست

کمر بر میان و بسر بر<sup>۱</sup> کلاه  
 چه مایه فرازست و چندی نشیب  
 بماند<sup>۶</sup> همی خیره از<sup>۷</sup> کار او<sup>۸</sup>  
 یکی باد سرد از جگر برکشید<sup>۱۰</sup>  
 چو دیوی<sup>۱۲</sup> بسر بر فروهشته موی  
 تو دانی همی آشکار و نهان  
 بپاداش ازو زهر و کین<sup>۱۴</sup> آزمود<sup>۱۵</sup>  
 ندانم جزین کینه بدل چه<sup>۱۶</sup> داشت  
 جهاندار نیکی<sup>۱۸</sup> ده و رهنمای<sup>۱۹</sup>  
 بخوایم بدین کینه گیرم<sup>۲۲</sup> شتاب  
 بفرمود تا برکشیدند زه<sup>۲۴</sup>  
 بریدند همچون سر<sup>۲۶</sup> گوسفند  
 بگفتا چنینه بینم<sup>۲۹</sup> افراسیاب<sup>۳۰</sup>  
 بدان تا کند ساز کار<sup>۳۲</sup> سپاه  
 کسی کز در خلعت و افسرست<sup>۳۳</sup>

۱ I, IV, VI — میان نه نه برسر — 2 K — доб.:

تو گفتمی که در خواب رفتست مست \* کس اورا بگردن نیآورد دست  
 او — 3 I — آن — 4 I — گفتار — 5 I, IV — او — 6 I, IV — بمانده — 7 K, I, IV — در — 8 I — او —  
 بران — 9 I, IV — وزان — 10 I, IV — سزید — 11 I — خیره بران — 12 K, I, IV, VI — دیوان — 13 K — ای — 14 I — با یار کین — 15 K — بود — 16 K — چه —  
 I, IV — که این نیز کینه چه — 17 I, IV — گیتی — 18 K — ده — 19 VI — 66. 2426—2429 оп. — 20 K, I, IV — کین — 21 K, IV — از — 22 K, IV —  
 بران — 23 K, IV — از — 24 K — مه — 25 K, I, IV, VI — دیوان — 26 K, I — سراسر جدا شد — 27 I — ازان پس — 28 I — بر —  
 I, IV — که این نیز کینه چه — 29 I — یابد — 30 K — بفرمودش آنکه فگندن در — 31 I — ب. оп. —  
 چنینهست کردار این گوز پشست \* بیپرورد و پرورده خود بکشست  
 31 K — بدان — 32 I, IV — راست کار — 33 I — б. оп.

دگر گونه پیشش انبر آورد پای<sup>1</sup>  
 نیامدش گفتار من سودمند  
 کنون شهریارش چنین داد بر<sup>3</sup>  
 همی گاه<sup>6</sup> و دیهیمش آراستیم<sup>7</sup>  
 فلک بر سرش بر دگرگونه گشت  
 بدین<sup>10</sup> سر دگرگونه بنمود چهر  
 بیفگند<sup>12</sup> گفتار و پیمان<sup>13</sup> من<sup>14</sup>  
 بزهر اندر آمیخت تریاک را<sup>15</sup>  
 که چندان شد از شهر ایران<sup>16</sup> تباه<sup>17</sup>  
 که<sup>19</sup> ژوپین گودرز بودش زمان<sup>20</sup>  
 سلج<sup>21</sup> و سپاه و همه<sup>22</sup> بوم و بر  
 زمانه برو<sup>24</sup> کرد چندین<sup>25</sup> شتاب  
 بعنبر برآمیخته<sup>27</sup> با گلاب  
 بکافور و<sup>29</sup> مشکش<sup>30</sup> بیماگند<sup>31</sup> سر<sup>32</sup>  
 بپوشید آن جان ناپاک<sup>34</sup> اوی<sup>33</sup>  
 برآورده سر تا بگردان سپهر  
 چنان چون بود در خور مهتران

مر اورا ببرد اهرمن دل ز جای  
 فراوان همی خیره دادمش<sup>2</sup> پند  
 از افراسیابش نه برگشت سر  
 مکافات<sup>4</sup> او ما جزین خواستیم<sup>5</sup>  
 از اندیشه ما سخن درگذشت<sup>8</sup> 2405  
 بدل بر جفا کرد<sup>9</sup> برجای مهر  
 کنون<sup>11</sup> پند گودرز و فرمان من  
 تباه کرد مهر دل پاک را  
 که آمد بچنگ شما با سپاه  
 ز توران بسی چید و<sup>18</sup> آمد دمان 2410  
 پسر با برادر کلاه و کمر  
 بداد از پی مهر<sup>23</sup> افراسیاب  
 بفرمود تا<sup>26</sup> مشک و کافور ناب  
 تنش را بیالود زن<sup>28</sup> سر بر سر  
 بدیهای رومی تن پاک اوی<sup>33</sup> 2415  
 یکی دهمه فرمود خسرو بمهر  
 نهاد اندرو<sup>35</sup> تختهای گران<sup>36</sup>

K- 4 چنان خیره سر شاه بیدادگر- VI 3 همی دادمش نیز- IV 2 رای- I 1  
 برگذشت- K 8 انداختیم- JI 7 همه تخت- I, IV 6 ساختیم- JI 5 سزاوار  
 و گفتار مردان- K 13 نیفگند- IV 12 یکی- IV 11 بران- I, IV 10 گشت- K, I, IV 9  
 ز ایرانیمان شد- I, IV 16 I-6. оп. 15 I, VI-6. оп. 14 I, IV-6. оп. 14 گردان- I  
 2407. VI-6. оп. 20 I, IV-6. оп. 19 I, IV-6. оп. 18 بسپاییده- K 17  
 چندی- K, IV 25 بدو- K, IV 24 کین- K, I, IV 23 برو- I, IV 22 سلاح- I 21  
 بهم اندر آمیختن- VI بقیه اندر آمیختن [آمیخته- K] I, IV 27 پس- K, I, IV 26  
 پس آنگه بمشکش بیالود- VI 31 مشکین- I, IV 30 و- IV 29 ازان- I, IV, VI 31 ازو- K 28  
 و- VI با رای نا پاک- I, IV 34 او- JI, IV, VI 33 بر- K, IV, VI 32  
 سران- I, IV, VI 36 اندران- VI نهاده درو- I, IV 35 آن چهر غمناک



- 2385 ز<sup>1</sup> اسب اندر آمد سبک شه‌ریار  
 ز<sup>2</sup> یزدان سپاس و بدویم پناه  
 ز دادار بر پهلوان آفرین  
 که ای نامداران فرخنده پی  
 سپهدار گودرز با دودمان  
 همه جان و تنها فدا کرده‌اند<sup>3</sup> 2390  
 کنون گنج و<sup>4</sup> شاه‌ی مرا با شماسست  
 ازان<sup>5</sup> پس بدان کشتگان بنگرید  
 فروریخت آب از دو دیده بدرد  
 بپیرانش بر<sup>6</sup> دل ازان سان<sup>7</sup> بسوخت  
 یکی<sup>8</sup> 2395 داستان زد پس از مرگ اوی<sup>9</sup>  
 که بخت بدست ازدهای دژم  
 بمردی نیاید کسی زو رها  
 کشیدی همه ساله تیمار من  
 ز خون سیاوش پر از درد بود  
 چنان مهربان بود<sup>10</sup> دژخیم شد<sup>11</sup> 2400
- نیایش همی کرد<sup>12</sup> بر کردگار  
 که او داد پی‌روزی و دست‌گاه<sup>13</sup>  
 همی خواند و<sup>14</sup> برلشکرش همچنین  
 شما آتش و دشمنان خشک<sup>15</sup> نی  
 ز بهر دل من چو آتش<sup>16</sup> دمان<sup>17</sup>  
 دم از شهر توران بر آورده‌اند<sup>18</sup>  
 ندارم دریغ از شما دست<sup>19</sup> راست  
 چو روی سپهدار پیران<sup>20</sup> بدید  
 که کردار نیکی همی<sup>21</sup> یاد کرد  
 تو<sup>22</sup> گفتی بدلتش<sup>23</sup> آتشی برفروخت  
 بسخون دو دیده<sup>24</sup> بیالود روی<sup>25</sup>  
 بدم آورد شیر شـرزه بدم  
 چنین آمد این<sup>26</sup> تیز جنگ ازدها  
 میان بسته بودی بپیکار<sup>27</sup> من  
 بدانگه کسی را نیازد<sup>28</sup> بود  
 وزو<sup>29</sup> شهر ایران پر از بیم شد<sup>30</sup>

1 K, VI — از 2 K, I, IV, VI — خواند — همی آفرین خواند — 3 I, IV — که 4 K, I, IV, VI — доб.:  
 ستایش همی کرد بر پای شاه \* ز سر برگرفت آن کیانی کلاه  
 چو باشد — I, IV — بخواهند با داد و دانش — 7 K — پای — 6 K, I, IV — و — 5 I, IV, VI —  
 VI — б. оп. بر آورده‌اید — 10 K — کرده‌اید — 9 K — VI — б. оп. پر [به — IV] از آب و آتش  
 چو کردار نیکیش را — 15 K — توران — 14 K, IV — وزان — 13 I, IV, VI — چشم — 12 K — و — 11 I —  
 برانسان — 17 K — بپیرانشان — VI — پیران برش — 16 K — ز دادار نیکی دهش — VI — همه — I —  
 VI — یکی — 20 K, I, IV — که — 18 K, I, IV, VI — پیران برانسان دلشرا — I, IV —  
 بپیش آید آن — VI — از — 24 K — رو — 23 VI — که از خون دیده — 22 I, IV — او — 21 VI — بسی  
 بدان کار کس را [زو — IV] نیازد — I, IV — ازو کین نیآورده — 26 K — بهر کار — 25 IV —  
 доб.: گشت — 30 K, I, IV, VI — وزان — 29 IV — بدخیم گشت — IV — گشت — 28 K, I, VI — و — 27 I —  
 پیامد بچنگ پشن با سپاه \* جهان کرد بر نامداران سپاه

- 2370 همی راند بیژن پر از درد و غم  
 چو از روز نه<sup>3</sup> ساعت اندر گذشت  
 جهاندار خسرو بنزد سپاه  
 پذیره شدندش سراسر<sup>6</sup> سران  
 برو خواندند آفرین بخردان  
 چنان<sup>9</sup> هم همی بود براسب شاه  
 بریشان همی خواند شاه آفرین  
 بآیین پس<sup>12</sup> پشت لشکر چو کوه  
 سر کشتگانرا<sup>14</sup> فگنده نگون  
 همان<sup>16</sup> ده مبارز کز آوردگاه  
 پس لشکر اندر همی راندند  
 چو گوردز نزدیک خسرو رسید  
 ستایش کنان پهلوان سپاه<sup>19</sup>  
 همه<sup>21</sup> کشتگانرا<sup>22</sup> بخسرو نمود  
 گروی زره را بیاورد گیو
- 2375
- 2380
- روانش پر از انده<sup>1</sup> گسته<sup>2</sup>  
 خور از گنبد چرخ گردان بگشت  
 پیامد بدان<sup>4</sup> دشت آوردگاه<sup>5</sup>  
 همه نامداران و<sup>7</sup> جنگاوران  
 که ای شهریار و سر موبدان<sup>8</sup>  
 بدان تا بپینند<sup>10</sup> رویش سپاه<sup>11</sup>  
 که آباد بآباد بگردان زمین  
 همی رفت گوردز با آن<sup>13</sup> گروه  
 سلیح و تن و جامه‌هاشان بخون<sup>15</sup>  
 بیاورده بودند گردان شاه<sup>17</sup>  
 ابر<sup>18</sup> شهریار آفرین خواندند  
 پیاده شد از دور کورا بدید  
 پیامد بغلتید در پیش شاه<sup>20</sup>  
 بگفتش که<sup>23</sup> همزم هرکس که بود  
 دمان<sup>24</sup> با سپهدار پیران نیو<sup>25</sup>

رسیدن شاه کیخسرو بنزد — J, I — доб. заголовки: J, I —  
 رسیدن کیخسرو بیماری لشکر — VI رسیدن شاه کیخسرو بایرانیمان بآوردگاه — IV  
 پیرانیمان  
 پیاده شدندش پذیره — VI پیاده — K, I, IV —<sup>6</sup> با فتر و جاه — I, IV —<sup>5</sup> بران — I, IV —<sup>4</sup> شش — K —<sup>3</sup>  
 J —<sup>7</sup> оп. —<sup>8</sup> K, I, IV, VI — доб.:

بتن زنده پیل و بجان جبرئیل \* بکف ابر بهمن بدل رود نیل  
 خود با — K, I, IV, VI —<sup>13</sup> ابا کشتگان — VI —<sup>12</sup> براه — IV —<sup>11</sup> دیدند — K, I, IV —<sup>10</sup> چنین — K —<sup>9</sup>  
 K, I, IV, VI —<sup>15</sup> کشتگانشان — I, IV —<sup>14</sup> سرکشانرا — K —<sup>17</sup> میان — K —<sup>16</sup> جامها پر ز خون — K, I, IV, VI —<sup>15</sup>  
 باسپاه — VI —<sup>19</sup> بران — I, IV —<sup>18</sup> б. переставлен с пред. б. برآورده بودند گرد سپاه — I, IV —  
 بگفت آنک — I, IV —<sup>23</sup> خستگانرا — K —<sup>22</sup> همی — IV —<sup>21</sup> پیامد بنزدیکش تخت شاه — IV —<sup>20</sup>  
 [آنکه — IV —] доб.:

چو خسرو گروی زره را بدید \* برو کرد نفرین که نفرین سزید  
 IV — доб.:

چو خسرو گروی زره را بدید \* یکی باد سرد از جگر برکشید

نمدزین بزیر تن خفته مرد همه دامن قرطه را کرد<sup>1</sup> چاک وز آنجایگه سوی بالا دوان سواران ترکان پراگنده دید 2355 ز بالا چو برق<sup>4</sup> اندر آمد بشیب ازان بیم<sup>8</sup> دیده سواران دو تن<sup>7</sup> ز فتراک بگشاد زان پس<sup>9</sup> کمند ز اسب اندر آورد و<sup>11</sup> زنهار داد<sup>12</sup> وز آنجا پیامد بگردار گرد بدید آن سران سپه را نگون 2360 بسرشان بر<sup>16</sup> اسبان جنگی پپای<sup>17</sup> چو بیژن چنان دید کرد آفرین بفرمود تا<sup>19</sup> ترک زنهار خواه بمستندشان دست و پای و میان 2365 وز آنجا سوی گسته هم تازیان فرود آمد از اسب و اورا چو باد بدان ترک فرمود تا برنشست سمند<sup>24</sup> نوذش همی راند نرم مگر زنده اورا بر شهریار

بیفگند و نالید چندی بدرد ابر<sup>2</sup> خستگیهاش بر بست پای پیامد ز غم تیره کرده<sup>3</sup> روان که آمد ز راه بیابان پدید دل از مردن گسته هم با<sup>5</sup> نهیب بشمشیر کم کرد زان انجمن<sup>8</sup> ز ترکان<sup>10</sup> یکی را بگردن فگند بدان<sup>13</sup> کار با خویشتن یار داد<sup>14</sup> دمان<sup>15</sup> سوی لپاک و فرشیدورد فگنده بران خاک غرقه بخون چراگاه سنازید و جای چرای<sup>18</sup> ابر گسته هم کو سر آورد کین بزین برکشید آن سرانرا ز راه<sup>20</sup> کشیدند بر پشت زین<sup>21</sup> کبان پیامد بسان<sup>22</sup> پلنگ زیان<sup>23</sup> بی آزار نرم از بر زین نهاد باغوش او اندر آورد دست بروبر همی آفرین خواند گرم<sup>25</sup> تواند<sup>26</sup> رسانیدن<sup>27</sup> از<sup>28</sup> کارزار

گشته - VI - 3 همه - VI - بر آن - I, IV - 2 قرطه بدرید - I, IV - خود بدرید - K - 1  
 تنی چند دید - K - 8 تور - K, I, IV - 7 نیم (!) - K - 6 پپر - K, I, IV, VI - 5 جوان - K - 4  
 : K, I, IV - 12 دلاور ز تن خواست گشتن نفور - I, IV - اندر آن جای دور  
 بدشت اندرون بیژن شیر مرد \* همی ساخت و ترکی بدو باز خورد  
 خواست - VI - کرد - K - 12 افتادو - VI - و - IV - 11 توران - K - 10 پیچان - K, IV, VI - 9  
 چران - I, IV - 17 دو - II - 16 روان - I, IV - 15 خواست - VI - کرد - K - 14 در آن - VI - 13  
 هر یک بجای - VI - سازیده پیش سران - I, IV - سازیده بردشت جای (?) - K - 18  
 دمان - K, I, IV - 23 بسوی - IV - 22 برزین نشست - VI - 21 سران سپاه - K, VI - 20 با - IV - 19  
 رسانید از آن - I - 28 رسانید - K - 27 توانی - VI - 26 2368-2370 - 66 - IV - 25 سپید - I - 24

- رسیدن بر تو بجای<sup>2</sup> نبرد  
 چو با اهرمن ساختی کارزار<sup>3</sup>  
 برآورد سر هرچ میخواست<sup>4</sup> کرد  
 بجنبید و برزد یکی تیز دم  
 مکن خویشتن پیش من در<sup>6</sup> تباه  
 بنه برسر خسته بر<sup>9</sup> ترگ خویش<sup>10</sup>  
 توانی رسانیدنم نزد<sup>18</sup> شاه  
 که بینم یکی چهره<sup>14</sup> شهریار  
 مرا خود<sup>16</sup> نهالی بجز<sup>17</sup> خاک نیست  
 بمیرد<sup>19</sup> بیابد سرانجام خویش  
 که بر دست من کرد یزدان هلاک  
 وگرنه سرانشان ز تنها برید  
 بمر تا بداند پیکارشان  
 که من سر بخیره ندادم<sup>24</sup> بیاد  
 گه<sup>25</sup> نام جستن مردم<sup>28</sup> بننگ<sup>27</sup>  
 که بودند<sup>30</sup> کشته فگنده بدور<sup>31</sup>  
 همی بود بیژن برسر زوان  
 پیآورد و بگشاد از باره<sup>33</sup> تنگ
- شتابم کنون<sup>1</sup> بیش بایست کرد  
 مگر بودمی گاه سختیت یار  
 کنون کام دشمن همه راست کرد  
 بگفت این<sup>5</sup> سخن بیژن و گسسته  
 بیژن چنین گفت کای نیک خواه  
 مرا درد تو بدتر<sup>7</sup> از مرگ خویش<sup>8</sup>  
 یکی<sup>11</sup> چاره کن تا ازین<sup>12</sup> جایگاه  
 مرا باد چندان همی<sup>14</sup> روزگار  
 ازان<sup>15</sup> پس چو مرگ آیدم پاک نیست  
 نبردست هرکس که با کام<sup>18</sup> خویش  
 و دیگر<sup>20</sup> دو بدخواه باقرس<sup>21</sup> و پاک  
 مگرشان بزین بر توانی کشید  
 سلایح و سر ناممردارشان  
 کنی<sup>22</sup> نزد شاه جهاندار یاد<sup>23</sup>  
 بسودم بهرجای با بغت جنگ  
 بیژن نمود آنگهی<sup>28</sup> هر دو<sup>29</sup> تور  
 بگفت این و سستی گرفتش<sup>32</sup> روان  
 وز آذجایگه اسب او بیدرنگ

1 K, I, IV — پزوهش مرا — VI  
 2 IV — بجایی که بودت — IV  
 3 VI — 66. 2334—2335 op.  
 4 K, IV — هرچه خود خواست — I  
 5 VI — بدو گفت (нарушен метр).  
 6 K, I, IV — من — K  
 7 K — سخت تر دردت — IV  
 8 K, I, IV — من — K  
 9 IV — نزد من بر — IV  
 10 K, I, IV — من — K  
 11 K, I — کنون — VI  
 12 I — ازان — I  
 13 K — IV — عمر چندان پس از — I  
 14 K — مرا برد نزدیک — IV  
 15 I, IV, VI — وزان — I  
 16 IV — که مارا — IV  
 17 I — جز از — I  
 18 K — که گوید — K  
 19 IV — نام — K  
 20 I — دگر آن — I  
 21 IV — بی ترس — IV  
 22 VI — کنم — VI  
 23 K — نمودم — I  
 24 K — کسی با جهاندار شاد — I  
 25 I — که بر — I  
 26 K — نمودم — I  
 27 I — K, I, IV — کجایند — K, I, IV  
 28 K — آن زمان — K  
 29 K, I, IV — کان — K, I, IV  
 30 K, I, IV — اسب — VI  
 31 K, I, IV — ازو بند و — I, IV  
 32 K — نمودش — K  
 33 K — ز دور — IV, VI

همه آلت زین<sup>1</sup> بروبر نگون  
 چو بیژن بدید آن<sup>2</sup> ازو رفت هوش  
 همی گفت کای<sup>3</sup> مهربان نیک یار  
 که پشتم شکستی و خستی دلم 2325  
 بشد برپی اسب بر چشمه سار  
 همه جوشن و ترگ پر خاک و خون<sup>4</sup>  
 فرو جست بیژن ز شبرنگ زود  
 برون کرد رومی قبا<sup>5</sup> از برش  
 ز بس خون دودن تنش بود زرد<sup>6</sup> 2330  
 بران خستگیهاش بنهاد روی  
 همی<sup>7</sup> گفت کای نیک دل<sup>8</sup> یار من  
 رکاب و بر و سینه اش پر ز خون<sup>9</sup> I - حنایش بخون - K<sup>2</sup> همی دید زینی - IV<sup>1</sup>  
 رسیدن بیژن بنزدیک I, IV - доб. заголовки: چنان در بخون - VI - کمندش همه پر ز خون - IV  
 بدین - K<sup>6</sup> ای - K<sup>5</sup> غزان - IV - شرزه - JI<sup>4</sup> چنان دید - VI<sup>3</sup> [به - IV] گستم  
 I, IV - برین - VI<sup>7</sup> - оп. б.; K, I, IV - вместо бб. 2325-2326 дают: K -  
 رسید اندر آن جایگه بیژن \* کجا گستم بود خسته تنا  
 چو دیدش برآورد بیژن خروش \* که ای مهربان یار بس یار هوش  
 I -  
 وزان پس بر آنگیری رسید \* فگنده برآب گستم دید  
 IV -  
 چه گویم کجا جویم اکنون ترا \* چه بازی نمودست گردون ترا  
 چو نزدیک آن سایه اندر رسید \* بدانسان فتاده مر اورا بدید  
 I, VI - б. оп.; VI<sup>8</sup> همه تن بشمشیر چاک - K<sup>10</sup> لب چشمه - VI<sup>9</sup> خون و خاک - K<sup>8</sup>  
 восстанавливает пропущенный б. 2326. پر - I<sup>11</sup> رومی - K, I - I<sup>14</sup> قبا - K<sup>12</sup> تنه دید خسته ز نابستگی  
 I, IV - доб.: تنش - VI<sup>17</sup> تنش - VI<sup>16</sup> دلش - K<sup>16</sup> ز بس خون روان از تنش آب زرد - I, IV<sup>15</sup>  
 I, IV, VI - ай - K<sup>20</sup> بدو - VI<sup>19</sup> 14. прим. б. вариант б. 2331 - VI<sup>18</sup> - вместо б. I, IV, VI - دل  
 چو با اهرمن - IV - برگشته شد بار من - K<sup>22</sup> اینست - VI - برگشت - I<sup>21</sup> پر هنر  
 ساخته کار من

- سرش زیر پای اندر آمد چو گوی  
چنینست کردار گردان سپهر  
2305 چو سر جو پیش پای<sup>3</sup> یابی نخست  
بزین بر چنان خسته بد<sup>4</sup> گسته هم  
بیامد<sup>6</sup> خمیده<sup>7</sup> بزین اندرون  
وز آنجا سوی چشمه ساری<sup>9</sup> رسید  
فرود آمد و اسب را بر درخت  
2310 بخورد آب بسیمار و کرد آفرین  
بپیچید و غلتید<sup>12</sup> بر تیره<sup>13</sup> خاک  
همی گفت کای روشن<sup>14</sup> کردگار  
بدلسوزگی بیژن گویو را  
که گر<sup>18</sup> مرده گر<sup>19</sup> زنده زین جایگاه  
2315 سرنامداران<sup>21</sup> توران سپاه  
بدان تا بداند که من جز بنام  
همه شب بنالید<sup>24</sup> تا روز پاک  
چو گیتی ز خورشید شد روشن  
همی گشت بر گرد آن مرغزار  
2320 پدید آمد از دور اسب سمند  
چمان و چران چون پلنگان بکام

که چوگان بزخم—VI سرآمد همه رزم پرخاشجوی—I اوی—K<sup>2</sup> سرآمد همان—K<sup>1</sup>  
بهیم—K<sup>5</sup> شد—K<sup>4</sup> چو سرش همی پیش—I<sup>3</sup> 2303—66. 2303—IV اندر آید بروی  
VI—6. переставлен с пред. 6. <sup>6</sup> IV—VI بیاید—VI نیامد—IV<sup>6</sup> <sup>7</sup> I—<sup>8</sup> بسختی—<sup>9</sup> K, VI—  
اندر آویخت سخت—K<sup>10</sup> بنزدیکی چاهساری—IV ازان ده سوی چاهساری—I جویباری  
<sup>11</sup> I, IV <sup>12</sup> گر دید—VI <sup>13</sup> K, IV <sup>14</sup> گر—VI <sup>15</sup> K, <sup>16</sup> گر دید—VI <sup>17</sup> I—  
I, IV, VI—ان ازان—<sup>18</sup> K, I <sup>19</sup> K, I <sup>20</sup> K, I, IV—  
IV—<sup>21</sup> I, IV, VI—ان ازان—<sup>22</sup> I—<sup>23</sup> IV, VI—  
رسید اندران—<sup>24</sup> I, IV <sup>25</sup> I, IV <sup>26</sup> K, VI—  
گرد—<sup>27</sup> I, IV <sup>28</sup> K, I, IV—  
جایگاه

- 2290 جز از گستههم نیست کامد بچنگ  
گریزان بماید<sup>3</sup> شد از پیش اوی  
وز آنجا بهامون نهادند روی  
بپامد چو نزدیک ایشان رسید  
بریشان بمارید تیر خدنگ  
یکی تیر زد برسرش گستههم  
2295 نگون گشت و هم در<sup>7</sup> زمان جان بداد  
چو لپهاک روی برادر بدید  
ببرزید وز درد او<sup>9</sup> خیره شد  
ز روشن<sup>10</sup> روانش بسیری رسید  
2300 شدند آن زمان خسته هر دو سوار  
یکایک برو گستههم دست یافت  
بگردنش برزد یکی تیغ تیز
- درفش دلیران گرفته<sup>1</sup> بچنگ<sup>2</sup>  
مگر کاندرد آرد بدین<sup>4</sup> دشت روی<sup>5</sup>  
پس اندر دمان گستههم کینهجوی<sup>6</sup>  
چو شیر زیان نعره برکشید  
چو فرشیدورد اندر آمد بچنگ  
که با خون برآمیخت مغزش بهم  
شد آن نامور گرد<sup>8</sup> ویسه نژاد  
بدانست کز کارزار آرمید  
جهان پیش چشم اندرش تیره شد  
کمانرا بزه کرد و اندر کشید<sup>11</sup>  
بشمشیر بر ساختند<sup>12</sup> کارزار<sup>13</sup>  
ز کینه چنان خسته<sup>14</sup> اندر<sup>15</sup> شتافت  
برآورد ناگاه<sup>16</sup> زو<sup>17</sup> رستخیز

مگر کوه دارد برین—<sup>4</sup> I— نباید—<sup>3</sup> K, I, IV—<sup>2</sup> VI—этот и след. бб. оп. که دارد—<sup>1</sup> K—  
کشته شدن: доб. заголовок: I—<sup>6</sup> نیستیم با خستن و گفت و گوی (?)—<sup>5</sup> K— بران—<sup>4</sup> IV—  
درد دل—<sup>9</sup> K— مرد—<sup>8</sup> K— شد هم اندر—<sup>7</sup> IV, VI— لپهاک و فرشیدورد بردست گستههم  
IV—<sup>11</sup> K, IV— доб.:<sup>10</sup> I—<sup>10</sup> اذده—<sup>10</sup> I— دست او—<sup>10</sup> IV—

بینداخت تیری سوی گستههم \* همی از دو دیده بمارید نم  
K— далее доб.:

نمید هیچ گون کارگر تیر اوی \* نماندش ازان رای تدبیر اوی  
یکی تیر زد برکمرگاه اوی \* ازان درد گستههم بنهاد روی  
IV— далее доб.:

در انداخت آن و در انداخت این \* نیفتاد تیر یکی بر زمین  
K— доб.:<sup>13</sup> K— کردند پس—<sup>13</sup> K— برخاسته—<sup>13</sup> K— برخاسته—<sup>12</sup> JI—

بشد خسته لپهاک و گستههم نیز \* برآمد ز هر دو سپهبد قفیز  
گهی تاخت آن و گهی تاخت این \* نیفتاد زمین دو یکی بر زمین  
ازو—<sup>17</sup> K, I, IV, IV—<sup>16</sup> IV—<sup>15</sup> VI—<sup>14</sup> K—<sup>14</sup> K— ایدر—<sup>15</sup> VI— بکینه بدو سخت—<sup>14</sup> K—

دو غمگین سر اندر نهاده بخواب  
 که بودند<sup>2</sup> یاران<sup>3</sup> توران بهم  
 خروشی برآورد و اندر دمید<sup>4</sup>  
 خروشی برآورد چون بیهمشان  
 ز خواب خوش آمدش بیدار کرد<sup>7</sup>  
 بمردی سر بخت خود<sup>9</sup> را بکش<sup>10</sup>  
 که شیری که بگریزد<sup>11</sup> از چنگ<sup>12</sup> گرگ  
 که او را همان بخت خود برکشد<sup>14</sup>  
 کس از روز بد هم<sup>17</sup> رهایی نیافت  
 از ایران و برما گرفتند راه  
 کشیدند پویان ازان<sup>20</sup> مرغزار<sup>21</sup>  
 دو خونی دلاور دو پرخاشجوی<sup>22</sup>  
 پراندیشه<sup>24</sup> تا چون بسپارچند کار  
 ندیدند با<sup>26</sup> او سواری<sup>27</sup> بهم  
 مر او را چو دیدند<sup>28</sup> بشناختند  
 که یک تن سوی<sup>31</sup> ما نهادست روی  
 مگر بخت بد کرد خواهد<sup>32</sup> ستم<sup>33</sup>

برآمد چو<sup>1</sup> شب تیره شد ماهتاب  
 رسید اندران جایگه گستمهم  
 نوید اسب او بوی اسبان شنید  
 2275 سبک اسب لپاک هم زین نشان  
 دمان<sup>5</sup> سوی لپاک<sup>6</sup> فرشیدورد  
 بدو گفت برخیز زین<sup>8</sup> خواب خوش  
 که دانا زد این داستان بزرگ  
 2280 نباید<sup>13</sup> که گرگ از پیشش درکشد<sup>14</sup>  
 چه مایه بپویند و چندی<sup>16</sup> شتافت  
 هلا زد<sup>18</sup> بشتاب کآمد سپاه  
 نشستنند بر باره<sup>19</sup> هر دو سوار  
 ز پیشه بیالا نهادند روی  
 2285 بهامون کشیدند<sup>23</sup> هر دو سوار  
 پدید آمد<sup>25</sup> از دور پس گستمهم  
 دلیران چو سررا<sup>28</sup> برافراختند  
 گرفتند یکی با دگر گفت و گوی<sup>30</sup>  
 نیابد رهایی ز ما گستمهم

دوان — K, IV — 5 دوید — I, IV, VI — 4 گردان — IV — 3 بمودند — K — 2 چو — IV — 1  
 6 K, IV — доб. و 7 Л — этот б. помещён после б. 2281, но на полях другим почерком восстановлен  
 его вариант; I, VI — از خواب بیدار کرد — VI — [زود و — VI] از خواب بیدار کرد — I, VI —  
 نگریزد — IV — 11 б. оп. 10 VI — 10 بد — K, I — 9 از — K — ازین — I, IV — 8 خوشی آگاه کرد  
 15 K — آن بسر درکشد — I در راه دم برکشد — K — 14 بیاید — IV — 13 جنگ — K, Л, I, VI —  
 بمود و پس اندر — Л, VI — 16 درکشد — VI بد خود کشد — IV بد را کشد — I بد در کشد  
 VI — 21 گذشتند پویان بران — I — 20 اسب — K, I, IV, VI — 19 بدو گفت — Л — 18 خود — K — 17  
 وی — I — 26 بدیدندش — I — 25 ب. оп. I — دونده که — IV — 24 نهادند — IV — 23  
 22 K — б. оп.; VI — этот и след. бб. оп. 23 IV — 24 I — б. оп. I — 25 بدیدندش — I — 26  
 27 K — 28 K, I, IV, VI — سرها 29 K, I, IV, VI — بدیدندو 30 Л — گفت گوی — VI — 31  
 32 VI — 33 K, I, IV — этот б. помещён после б. 2291.



- بکین<sup>1</sup> سیاوش کزین رزمگاه  
 نخواهم برین<sup>2</sup> کنار فرمانت کرد  
 2260 چو بشنید گیو این سخن بازگشت  
 که پینروز بنادی<sup>3</sup> و شاد آمدی  
 همی ساخت بیژن پس گستم<sup>4</sup>  
 چو از دور<sup>5</sup> لپاک و فرشیدورد  
 بیک ساعت از<sup>6</sup> هفت فرسنگ راه  
 2265 یکی پیشه دیدند و آب روان  
 همیشه درون مرغ و نخچیر و شیر  
 بنخچیر کردن فرود آمدند  
 چو آب<sup>7</sup> اندر آمد بایست نان  
 بگشتند بر گرد آن مرغزار  
 2270 برافروختند<sup>8</sup> آتش و زان<sup>9</sup> کباب  
 چو بد<sup>10</sup> روزگار دلیران دژم  
 فرو خفت<sup>11</sup> لپاک و فرشیدورد

گشاده دل و سینه-K<sup>4</sup> باشی-I رفتی-K, IV<sup>3</sup> بدین-K, IV, VI<sup>2</sup> بخاک-VI<sup>1</sup>  
 ز ترکان بروبر-K<sup>6</sup> یابد-VI<sup>5</sup> گشاده دل [در-I] و بسته دست-I, IV پای از  
 رفتن گستم: K-доб. заголовок: K-доб. I-этот и след. бб. оп.;<sup>7</sup> ز توران بروبر-I, VI, IV,  
 I-доб.: L-доб. بر عقب لپاک و فرشیدورد و کشتن ایشان را و خسته شدن گستم:

پس گستم تازیان شد براه \* بچنگ سواران توران سپاه  
 از-K, I, IV<sup>12</sup> آن-K<sup>11</sup> بگردار گرد-K, IV<sup>10</sup> به-VI<sup>9</sup> آن روز-VI<sup>6</sup> رود-IV بیم-K<sup>8</sup>  
 ازان-K, I, IV<sup>15</sup> پس-I, VI, IV, I<sup>14</sup> آهوان را دوان-I سایه گاه گوان-K, IV<sup>13</sup>  
 بیند-I, IV, VI<sup>19</sup> از اذوه-K<sup>18</sup> زاب-I, VI<sup>17</sup> همیشه بر سوی-VI نزد-K<sup>16</sup>  
 I, VI<sup>20</sup> میان-I, VI<sup>21</sup> I-доб.:

ز پیمان تیر آتش افروختند \* تر و خشک هیزم همی سوختند  
 سرها-K<sup>24</sup> بر آتش فگندند چندی-I; (нарушен метр); آتش وز-K<sup>23</sup> برافراختند-K<sup>22</sup>  
 بغفتند-K<sup>28</sup> خیره باشد-I, IV<sup>27</sup> چو شد-K, IV<sup>26</sup> آب-IV<sup>25</sup>  
 کشته شدن لپاک و فرشیدورد: K-доб. заголовок: IV<sup>30</sup> باز بانیش-K<sup>29</sup> بیاسود-VI  
 بر دست گستم

- کسی کو بجوید<sup>1</sup> سرانجام خویش  
 تو چندین بگرد<sup>4</sup> زمانه مپوی  
 ز بهر مرا<sup>5</sup> زین سخن باز گرد  
 بدو گفت بیژن که ای پسر خرد  
 که کار گذشته بیاری<sup>7</sup> بیاد  
 بدان ای پدر کین سخن داد نیست  
 که با من چه کرد اندران<sup>10</sup> گستم  
 و رای دون کجا گردش ایزدی  
 نمشته<sup>13</sup> نگردد<sup>14</sup> به پرهیز باز  
 ز پیکار سر برمگردان که من  
 بدو گفت گیو ار بگردی<sup>19</sup> تو باز  
 تو بی من مپویی بروز<sup>22</sup> نبرد  
 بدو گفت بیژن که این<sup>23</sup> خود مباد  
 سه گرد از پی بیم خورده<sup>24</sup> دو تور  
 بجان و<sup>29</sup> سر شاه روشن روان
- 2245  
 2250  
 2255
- نجوید ز گیتی چنین<sup>2</sup> کام<sup>3</sup> خویش  
 که او خود سوی ما نهادست روی  
 نشاید که داری دل من ببرد  
 جزین بر تو مردم<sup>8</sup> گمانی برد  
 نپیچی<sup>8</sup> بخیره همی سر ز داد  
 مگر جنگ<sup>9</sup> لاون ترا یادنیست  
 غم و شادمانیش با من بهم  
 فراز آورد<sup>11</sup> روزگار<sup>12</sup> بدی  
 نباید کشید این سخن را<sup>15</sup> دراز  
 فدی<sup>18</sup> کرده دارم بدین<sup>17</sup> کار تن<sup>18</sup>  
 همان خوبتر کین<sup>20</sup> نشیب و فراز<sup>21</sup>  
 منت یار باشم بهر کار کرد  
 که از نامداران خسرو نژاد  
 بتازند<sup>25</sup> پویان<sup>26</sup> بدین<sup>27</sup> راه دور<sup>28</sup>  
 بجان نیا نامور پهلوان

بپیش-IV 4 نام-I 3 نیابد [بپابد-K] ز گیتی بسی-IV, I, K 2 نجوید-IV 1  
 بپیچی-K, VI 8 نیاری-IV نداری-K 7 ببرد بر تو هم کسی-VI 6 پدر-IV 5  
 آید-VI 12 آید از-IV آمدو-I 11 اندرو-K 10 رزم-VI 9 چه پیچی-IV  
 کشیدن سخنها-IV 15 بگردد-IV 14 نوشته-IV, VI, II 13 از من نگردد  
 همی پویی اندر-K 20 نگردی-IV, VI, I, K 19 دل و جان و تن-K 18 درین-VI 17 فدا  
 بگویی-K 22 شوم با تو این رزم را کارساز-VI چون نشیبست وهم بر فراز-I 21  
 نیم مرده-K 24 آن-K 23 تو بی من نباشی بدشت-VI نگوئی بروز-I تو با من بروز  
 پیچان-K 26 بتازید-VI بیایند-IV, I, K 25 تور خورده(؟)-VI نیم خورده-IV, I  
 برین-IV, VI, I, K 27  
 28 K-доб.:  
 29 K, I, IV, VI-оп.

بدو گفت گیو ای پسر باز گرد \* که من یار باشم ورا در نبرد  
 چنین گفت بیژن که روزی مباد \* که تو رزم جوئی و من زنده شاد  
 چه گویند نام آوران روز بزم \* که بیژن نشست و پدر شد برزم  
 29 K, I, IV, VI-оп.

کمر بند و<sup>1</sup> ببسیج و<sup>2</sup> سر بر<sup>3</sup> مغار  
 که هزمان مر اورا بسوزی<sup>5</sup> جگر  
 زمین را بموسید و آمد بدر<sup>6</sup>  
 بدین جنگ جستین مرا زو<sup>9</sup> چه باک<sup>10</sup>  
 بزین اندر آورد شبرنگ را  
 کمر بست بر<sup>15</sup> جنگ فرشیدورد  
 بجنگ سواران توران سپاه<sup>18</sup>  
 نشست از بر تازی اسبی<sup>17</sup> چو دود  
 بتندی عنانش<sup>19</sup> بیکسو کشید  
 نخواستی همی<sup>20</sup> بود همداستان  
 کجا رفت خواهی بدین<sup>23</sup> سان دمان  
 بپیران سر از من چه باید بگوی  
 روانم بدر تو خرسند نیست  
 کشیده<sup>28</sup> بمدخواه<sup>29</sup> بر تیغ کین  
 نخواستی همی<sup>32</sup> سیر گشتن ز خون  
 بماید نشستین بآرام و<sup>33</sup> شاد  
 پس اچمن شدستی بدین خنجر<sup>36</sup>

نیابنی همی سیری از کارزار  
 نسوزد<sup>4</sup> همانا دلت بر پدر  
 چو بشنید بیژن فرو برد سر  
 برآرم همی گفت از<sup>7</sup> کوه<sup>8</sup> خاک  
 کمر بست و<sup>11</sup> بر ساخت<sup>12</sup> مر جنگ را  
 بگیو آگهی شد که<sup>13</sup> بیژن چو گرد<sup>14</sup>  
 پس گسته هم تازیان شد براه  
 هم اندر زمان گیو برجست زود  
 بیامد بره بر چو اورا<sup>18</sup> بدید  
 بدو گفت چندین زدم داستان  
 که باشم بتو<sup>21</sup> شادمان یک زمان<sup>22</sup>  
 بهر کار درد دل مرا<sup>24</sup> مجوی  
 جز از تو بگیتیم<sup>25</sup> فرزند نیست  
 بدی<sup>26</sup> ده<sup>27</sup> شبان روز بر پشت زین  
 بسودی<sup>30</sup> بغفتان و<sup>31</sup> خود اندرون  
 چو نیکی دهش بخت پیروز داد  
 بپیش<sup>34</sup> زمانه چه تازی<sup>35</sup> سرت

2230

2235

2240

<sup>1</sup> I, IV — оп.; VI — یکی بند و — <sup>2</sup> IV — оп. <sup>3</sup> K, VI — را <sup>4</sup> IV — بسوزد <sup>5</sup> IV, VI —  
 اورا که هر دم بسوزی مر اورا <sup>6</sup> K — б. оп.; I, IV — б. переставлен со след. б. <sup>7</sup> K, I,  
 مرا — I نداری تو باک — <sup>8</sup> I — خویش <sup>9</sup> IV, VI — زین <sup>10</sup> K — باک —  
 چکرد — <sup>11</sup> I, IV — چو بشنید — <sup>12</sup> K — برخاست — <sup>13</sup> K — گفت —  
 I — بادپایی — <sup>14</sup> I, IV — رفتن بیژن بیاری گسته هم <sup>15</sup> I —  
 I — <sup>16</sup> VI — б. оп.; перед б. доб. <sup>17</sup> I —  
 ز تو — <sup>18</sup> K, I, IV, VI — مرا — <sup>19</sup> VI — عنانش بتندی —  
 IV — مرا هیچ — <sup>20</sup> K, I, IV, VI —  
 IV — <sup>21</sup> K, I — دل من — <sup>22</sup> K, VI — یک زمان شادمان —  
 بدین — <sup>23</sup> K, I —  
 بدید — <sup>24</sup> IV — نه <sup>25</sup> K, I — کشیدی —  
 I —  
 ز پیش — <sup>26</sup> K — نباید ز گیتی بسی بود — <sup>27</sup> K, I —  
 IV —  
 تازی — <sup>28</sup> K —  
 VI — этот и след. бб. оп. <sup>29</sup> VI —  
 I — <sup>30</sup> I —

- ندادند پاسخ کس از انچه من 2210  
 بگودرز پس گفت بیژن که کس  
 نه غمخواره بد کس نه<sup>1</sup> آسوده تن<sup>2</sup>  
 جز از من نباشدش فریاد رسی  
 که آید ز گردان<sup>3</sup> بدین کار پیش<sup>4</sup>  
 بسپری نیامد کس از جان خویش<sup>5</sup>  
 مرا رفت باید که از کار اوی<sup>6</sup>  
 بدو گفت گودرز کای شیر مرد  
 دل<sup>7</sup> پر ز دردست و<sup>8</sup> پر آب روی<sup>9</sup>  
 نیمنی<sup>10</sup> که ماییم پیروزگر  
 نه گرم آزموده ز گیتی نه سرد  
 بدین کار مشتتاب تند ای پسر  
 وزیشان ستانند سر و تاج و تخت<sup>12</sup>  
 سوار فرستیم چو شیر بزم  
 که با او<sup>13</sup> بود یار گاه نمرد  
 سر دشمنان اندر آرد بگرد  
 بدو گفت بیژن که ای پهلوان  
 خردمند و بیدار<sup>14</sup> و روشن روان<sup>15</sup>  
 کنون یار باید که زندست مرد  
 نه آنگه<sup>16</sup> کجا زو<sup>17</sup> بآرند گرد<sup>18</sup>  
 چو گسته هم شد کشته در<sup>19</sup> کارزار  
 سرآمد برو روز<sup>20</sup> و برگشت کار  
 کنون دار گر داشت خواهی نگاه<sup>21</sup>  
 بفرمای تا من ز تیمار اوی  
 ببندم کمر تنگ بر<sup>22</sup> کار اوی  
 ور ایدونک گوپی مرو من<sup>23</sup> سرم  
 که من زندگانی پس از مرگ اوی<sup>25</sup>  
 اگر نیست مهر تو<sup>28</sup> برجان خویش  
 بدو گفت گودرز بشتاب<sup>27</sup> پیش

که دانند (!) گردان - I 4 ترکان - IV 3  
 I - мисра неразборчива. 2 گشت آنچه - VI 1  
 IV - оп. 8 جگر - I 7 (без рифмы). او - Л 6  
 I - без рифмы. 5 پس از کار خویش  
 IV - پیش دست - K 11 ندانی - K 10  
 VI - 6. оп. VI - دلم گشت پر درد از آزار اوی - K 9  
 VI 15 هشیار - IV 14 وی - I 13  
 کند جان ایشان بشمشیر پست - K 12  
 چینی پاسخ آورد بیژن دگر \* که ای پهلوان جهان سربس  
 رزم - K 20 چو شد گسته هم بر در - I 19  
 VI - 6. оп. VI 18 که از وی - IV 17  
 بدانگه - I 16  
 VI - 21 K - ورا روز - VI

چه باید بکار آنگهی سرفراز \* که شد کار برجان او بر دراز  
 I, VI - 6. оп.; IV -

چه سود از فرستی سواری برش \* نیاید بجز کشته پر خون برش  
 مشتتاب - K 27 مجو - VI 26 او - VI 25  
 برین - I 24 تا - IV 23 این - I 23  
 VI 22 در - VI 22  
 نیستت مهر - K, I, IV 28

خبر شد بدیشان<sup>1</sup> که پیران گذشت  
 همه<sup>3</sup> باز گشتند یکسر<sup>4</sup> ز راه  
 چو بشنید بیژن<sup>5</sup> که گسته رفت<sup>6</sup>  
 گمانی چنان برد بیژن که او<sup>8</sup>  
 نیاید که<sup>10</sup> لپاک و فرشی بدورد  
 نشست از بر دیزه راه جوی  
 چو چشمش بر روی نیما برفتاد  
 نه خوب آید ای پهلوان از خرد  
 مر<sup>14</sup> اورا بخیره بکشتن دهی  
 دو تن نامداران<sup>17</sup> توران سپاه  
 ز هومان و پیران دلاور ترند  
 کنون گسته شد بچنگ دو تن  
 همه کام<sup>21</sup> ما باز گردد بدرد<sup>22</sup>  
 چو بشنید گودرز گفتار او<sup>25</sup>  
 پس اندیشه کرد<sup>29</sup> اندران یک زمان  
 بگردان چنین گفت سالار شاه  
 پس گسته رفت باید دمان  
 نبرد دلیران دگر<sup>2</sup> گوئه گشت  
 خروشان برفتند نزدیک شاه  
 ز لشکر آورد لپاک تفت<sup>7</sup>  
 چو تنگ اندر آیند بدشت دغو<sup>9</sup>  
 برآرند ازو خاک<sup>11</sup> روز نبرد<sup>12</sup>  
 بنزدیک گودرز بنهاد روی<sup>13</sup>  
 خروشید و چندی سخن کرد یاد  
 که هر نامداری که فرمان برد  
 بهانه بچرخ فلک<sup>15</sup> بر نهی<sup>16</sup>  
 برفتند زین سان<sup>18</sup> دلاور براه<sup>19</sup>  
 بگوهر بزرگان<sup>20</sup> آن کشورند  
 نباید که آید بروبر شکن  
 چو<sup>23</sup> کم گردد از لشکر آن رادمرد<sup>24</sup>  
 کشیدن<sup>26</sup> بدان<sup>27</sup> کار تیمار او<sup>28</sup>  
 هم از بد که می برد<sup>30</sup> بیژن گمان<sup>31</sup>  
 که هر کس که جوید همی نام و گاه<sup>32</sup>  
 مر اورا بدن<sup>33</sup> یار با بدگمان<sup>34</sup>

خبر شد بدیشان<sup>1</sup> که پیران گذشت  
 همه<sup>3</sup> باز گشتند یکسر<sup>4</sup> ز راه  
 چو بشنید بیژن<sup>5</sup> که گسته رفت<sup>6</sup>  
 گمانی چنان برد بیژن که او<sup>8</sup>  
 نیاید که<sup>10</sup> لپاک و فرشی بدورد  
 نشست از بر دیزه راه جوی  
 چو چشمش بر روی نیما برفتاد  
 نه خوب آید ای پهلوان از خرد  
 مر<sup>14</sup> اورا بخیره بکشتن دهی  
 دو تن نامداران<sup>17</sup> توران سپاه  
 ز هومان و پیران دلاور ترند  
 کنون گسته شد بچنگ دو تن  
 همه کام<sup>21</sup> ما باز گردد بدرد<sup>22</sup>  
 چو بشنید گودرز گفتار او<sup>25</sup>  
 پس اندیشه کرد<sup>29</sup> اندران یک زمان  
 بگردان چنین گفت سالار شاه  
 پس گسته رفت باید دمان  
 نبرد دلیران دگر<sup>2</sup> گوئه گشت  
 خروشان برفتند نزدیک شاه  
 ز لشکر آورد لپاک تفت<sup>7</sup>  
 چو تنگ اندر آیند بدشت دغو<sup>9</sup>  
 برآرند ازو خاک<sup>11</sup> روز نبرد<sup>12</sup>  
 بنزدیک گودرز بنهاد روی<sup>13</sup>  
 خروشید و چندی سخن کرد یاد  
 که هر نامداری که فرمان برد  
 بهانه بچرخ فلک<sup>15</sup> بر نهی<sup>16</sup>  
 برفتند زین سان<sup>18</sup> دلاور براه<sup>19</sup>  
 بگوهر بزرگان<sup>20</sup> آن کشورند  
 نباید که آید بروبر شکن  
 چو<sup>23</sup> کم گردد از لشکر آن رادمرد<sup>24</sup>  
 کشیدن<sup>26</sup> بدان<sup>27</sup> کار تیمار او<sup>28</sup>  
 هم از بد که می برد<sup>30</sup> بیژن گمان<sup>31</sup>  
 که هر کس که جوید همی نام و گاه<sup>32</sup>  
 مر اورا بدن<sup>33</sup> یار با بدگمان<sup>34</sup>

2195

2200

2205

1 K, IV- بایشان I- بایشان 2 K, IV- بران 3 IV- همی 4 VI- لشکر 5 K, I, IV, VI-  
 او- 6 K, IV- رفت (I- без рифмы); VI- повторяет б. 7 I, IV- تفت IV- 8 K, IV-  
 از جان- K 12- گرد VI 11- بپایند I, IV 10- شود گسته ز پر خاک نبرد I, IV- 13 IV-  
 بنزد نیما شد چو شیر دژم \* دلش پر ز درد از غم گسته  
 ازینسان VI- از انسان I- 18 دو گرد دلاور IV- 17 I- 6. оп. 16 IV- روان 15 VI- تو- 14  
 K- 22 نام- K 21- سپهدار IV- 20 چون شیر پویان براه IV- ترسان بدل کینه خواه- K 19  
 شیرمرد IV- آزاد مرد I, VI- 1 چو گردد تبه زان دوتن او بچنگ- K 24 که- I 23- بنگ  
 همان- K, I, IV 30- پر اندیشه گشت- I 29- او- JL 28- بهر- K 27- کشیدش- I 26- او- JL 25-  
 نیکی گمان- VI 34- بود- K 33- جاه- I, IV 32- بد کجا برد VI- 6. оп. 31

همه مانده بودند ایرانیان  
 ندادند پاسخ جز از<sup>4</sup> گستهم  
 2180 بسالار گفت ای سرافراز شاه<sup>5</sup>  
 سپردی مرا کوس و پرده سرای  
 دلیران همه نام جستند و ننگ  
 کنون من<sup>7</sup> بدین کار نام آورم<sup>8</sup>  
 بخندید گودرز و زو<sup>9</sup> شاد شد<sup>10</sup>  
 2185 بدوگفت نیک اختری تو ز<sup>13</sup> هور  
 برو کافریننده یار تو باد  
 بپوشید گستهم درع نبرد  
 برون رفت وز<sup>16</sup> لشکر خویش تفت<sup>17</sup>  
 همی گفت لشکر همه سر بسر  
 2190 یکی لشکر از نزد افراسیاب  
 بیاری همه جنگجو<sup>21</sup> آمدند

شده سست<sup>1</sup> و<sup>2</sup> سوده ز<sup>3</sup> آهن میان  
 که بود اندر آورد شپیر دژم  
 چو رفتی با آورد توران سپاه  
 بپیشی سپه بر بمودن<sup>6</sup> بپای  
 مرا بهره نامد بهنگام جنگ  
 شو و مشان یکایک بدام آورم<sup>8</sup>  
 رخشی تازه شد وز<sup>11</sup> غم آزاد شد<sup>12</sup>  
 که شپیری و بدخواه تو هم چو<sup>14</sup> گور  
 چو لپاک سیصد شکار تو باد<sup>15</sup>  
 ز گردان کرا دید پدرو کرد  
 بچنگ دو ترک<sup>18</sup> سرافراز رفت<sup>19</sup>  
 که گستهم را زین بد آید بسر<sup>20</sup>  
 همی رفت برسان کشتی بر آب  
 چو نزدیک دشت دغو<sup>22</sup> آمدند

رود هر دو را سر بمرد زتن \* ز خاک سپه شان بپوشد کفن  
 بیارد تنان نشان بپیشی سپاه \* بیابد بسی خلعت از گنج شاه  
 5 K, IV- بجز I, IV, VI- مگر K- 4 از K- 3 و IV- 2 پست VI- پشت IV- 1  
 آوریم VI- 8 ما VI- 7 سپاه تو بودم VI- تیز بودم I- کرده بودی K- 6 گاه I, VI- سزاوار گاه  
 I- перед б. доб.: گشت K, I, IV- 12 گشت از K- 11 گشت K, I, IV- 10 ازان K, VI- 9  
 سر هر دو انرا بیارم برت \* بخورشید تابان برآرم برت  
 سر من فدای سپهدار شاه \* که بی تو میداد نگین و کلاه  
 نخبچپیر تو نزه IV- K, I, IV- 14 هم چو VI- نیک اختر و زور IV- اختر تو ز- K, I- 13  
 K, I- доб.: پپیروزی اندر مکن ترس یاد IV- 15 [زنده IV-]  
 چو ما را در شاد کامی گشاد \* پپیروزی اندر بمانی تو شاد [مکن ترس یاد I-]  
 I, IV, VI- доб. заголовок: فرشیدورد و لپاک [دنبال IV-] رفتن گستهم از پی 16 K, I, IV-  
 VI- 20 تفت IV- 19 گرد K- 18 و رفت IV- 17 همی قاخت از VI- برون قاخت از  
 رغو VI- دغوی IV- K, I, IV- 22 جنگجوی K, I, IV- 21 با تو نیاید مگر

- بره بر ز<sup>1</sup> ایران سواران بدند<sup>2</sup> برانگیختند اسب ترکان ز جای یکی ذ<sup>7</sup> سگالیده شان جنگ خاست 2165 بکشتند ایرانیان<sup>9</sup> هشت مرد وزانجا برفتند هر دو دلیر ز ترکان جزین<sup>12</sup> دو سرافراز گرد پس از دیده گه دیده بان کرد غو ازین<sup>18</sup> لشکر ترک دو نامدار 2170 چنان با طلایه برآویختند تنی هشت کشتند ایرانیان<sup>20</sup> چو بشنید گودرز گفت آن<sup>23</sup> دو مرد برفتند<sup>25</sup> با گردن افراختن گر ایشان از اینجا<sup>27</sup> بتوران شوذ<sup>23</sup> 2175 هم اندر زمان گفت با سرکشان که جوید کنون نام نزدیک شاه
- نگهبان آن<sup>3</sup> نامداران بدند<sup>4</sup> طلایه بیفشارد<sup>5</sup> با جای پای<sup>6</sup> که از خون زمین گشت با کوه<sup>8</sup> راست دلیران و شایران<sup>10</sup> روز نبرد<sup>11</sup> براه بیابان بگردار شیر ز دست طلایه دگر<sup>13</sup> جان نبرد<sup>14</sup> که ای سرفرازان و گردان نو<sup>15</sup> برون رفت<sup>17</sup> با نامور ده سوار<sup>18</sup> که با خاک خون را برآمیختند<sup>19</sup> دوتن تیز رفتند<sup>21</sup> بسته میان<sup>22</sup> بود گرد<sup>24</sup> لپاک و فرشیدورد شکسته نشدشان<sup>28</sup> دل از تاختن برین لشکر آید همانا گزند که ای نامداران دشمن کشان<sup>29</sup> بپوشد<sup>30</sup> سرش را برومی کلاه<sup>31</sup>

بپیکار ده نامدار آمدند - K<sup>4</sup> ره - I, IV<sup>3</sup> سواران ایران بدید - IV<sup>2</sup> از - VI<sup>1</sup>  
 K, VI<sup>9</sup> لاله - VI<sup>6</sup> رود - IV<sup>4</sup> خاک - K<sup>8</sup> نو - I<sup>7</sup> چارپای - VI<sup>6</sup> بیفشرد - K, IV, VI<sup>5</sup>  
 برفتند - VI<sup>11</sup> که بودند گردان - K<sup>10</sup> از ایرانیان کشته شد - I, IV<sup>1</sup> ز تورانیان کشته شد  
 کسی - K<sup>13</sup> ز گردان جزین - VI<sup>6</sup> چنین - K<sup>12</sup> لپاک و فرشیدورد  
 I, IV<sup>6</sup> - б. оп.<sup>14</sup> ازان - K<sup>16</sup> برفتند - I<sup>17</sup> VI<sup>18</sup> - K, IV<sup>15</sup> - б. оп.  
 خیر شد بگودرز کز تورانیان (так!) \* یکی رزم برخاست اندر میان  
 تنی چند [هشت - IV] کشتند [کشته - I] از - K, I, IV<sup>20</sup> و خون اندر آمیختند - IV<sup>19</sup>  
 رزم گسسته با لپاک و - Доб. заголовки: Л - K, I, IV<sup>21</sup> همیدون برفتند - K, I, IV<sup>21</sup> ایرانیان  
 جز از گرد - K, IV<sup>24</sup> این - I, IV<sup>23</sup> گفتا - K<sup>23</sup> گریختن لپاک و فرشیدورد - I فرشیدورد  
 I - ایران - K, I, IV<sup>27</sup> نشد سوی سپری - VI<sup>26</sup> که رفتند - K<sup>25</sup> نید چیز کی - I  
 K - доб.:<sup>31</sup> که پوشد - K<sup>30</sup> I, IV, VI<sup>29</sup> - б. оп.<sup>29</sup> K, I, IV, VI<sup>29</sup> - б. оп.<sup>29</sup> روزد  
 شود نزد لپاک و فرشیدورد \* برآرد زهر دو بشمشیرگرد  
 I - доб.:





ازین<sup>1</sup> در کنون نیست بیسم<sup>2</sup> زیان  
 همه گوش دارید برنا و پیر  
 کنوختان همی<sup>3</sup> رای باید زدن  
 سپردن بنیک و بهد راه خویش  
 یکایک بخووناب داده سنان  
 بدین<sup>4</sup> رزمگه کرد باید درنگ  
 سپهبد یکی لشکر آراستست<sup>5</sup>  
 همی<sup>6</sup> کینه زیشان<sup>7</sup> بماید<sup>8</sup> کشید  
 جز از خواست<sup>9</sup> یزدان<sup>10</sup> نباشد ز بن<sup>11</sup>  
 همانا که برما نگیرند<sup>12</sup> راه  
 بماید بسیچید و رفتن ز جای<sup>13</sup>  
 دل هرکسی برتنش<sup>14</sup> پادشاست<sup>15</sup>  
 که هرگز نشویم دلرا<sup>16</sup> ز خشم  
 که بند کمر برمیانش نسود<sup>17</sup>  
 ز راه بیابان بتوران شویم<sup>18</sup>  
 بکوشیم تا هستمان دستگاه

ز پیمان نگردند ایرانیان  
 سه کارست پیش آمده ناگزیر  
 اگر تان بزنهار باید شدن  
 وگر بازگشتن بخرگاه<sup>4</sup> خویش  
 وگر جنگ را گرد کرده عنان  
 گر آیدون کتان دل گراید<sup>5</sup> بجنگ  
 که پیران ز مهتر سپه خواستست<sup>6</sup>  
 زمان تا زمان لشکر آید پدید  
 ز هرگونه رانیم<sup>7</sup> یکسر سخن  
 ورا آیدون کتان رای شهرست و گاه  
 وگرتان بزنهار شاهست رای  
 وگرتان سوی شهر<sup>8</sup> ایران هواست  
 ز ما دو برادر<sup>9</sup> مدارید چشم  
 کزین<sup>10</sup> تخمه<sup>11</sup> وپسگان کس نبود  
 براندوز سالار پیران شویم  
 ار<sup>12</sup> آیدونک برما بگیرند<sup>13</sup> راه

4 K, I, IV- بدین [برین-IV] کارتان- I, IV-<sup>3</sup> و L-<sup>2</sup> Dob. وین- VI-<sup>1</sup>  
 آراستند- K-<sup>8</sup> خواستند- K-<sup>7</sup> درین- VI- برین- I, IV-<sup>6</sup> که دلتان- VI-<sup>5</sup> ببنگاه  
 داریم- K-<sup>12</sup> نباید- IV-<sup>11</sup> کین از ایشان- K-<sup>10</sup> همه- I, IV, VI- همان- K-<sup>9</sup> VI-<sup>6</sup> op.  
 بجای- K, VI-<sup>17</sup> بگیرند- L-<sup>16</sup> بهین- K, IV, VI-<sup>15</sup> ایزد- IV-<sup>14</sup> حکم- I-<sup>13</sup>  
 وگر- VI-<sup>19</sup> در- I- اگر تان همه سوی- I- همی سوی  
 21 K, I-<sup>21</sup> منش- I, IV-<sup>20</sup> آمدن را- K-<sup>22</sup> دلها- K, I, IV, VI-<sup>23</sup> ازین- K, IV-<sup>24</sup> نبود- K-<sup>25</sup>  
 I-<sup>26</sup> بسود- IV, VI- (без рифмы);

بنزدیک شاه دلیران شویم \* بر راه بیابان شیران شویم  
 IV-

بنزدیک سالار توران رویم \* بر او بر راه بیابان رویم  
 نگیرند- K, IV-<sup>28</sup> و- I, IV, VI-<sup>27</sup> گر- K-

چو شد پهلوان<sup>2</sup> پشت توران سپاه  
 جز از نام نیکو ز گیهمان نبرد<sup>3</sup>  
 ز<sup>4</sup> آهن کله بر نهانان بسر<sup>5</sup>  
 که از خواست یزدان<sup>6</sup> کرانه که کرد  
 که برکینه کشته شود<sup>8</sup> زار و خوار<sup>9</sup>  
 نیابد همی کشته گور و<sup>11</sup> کفن  
 پر از خون سر<sup>12</sup> و درع و خسته تنش<sup>13</sup>  
 همه کار و کردار<sup>14</sup> او باد گشت  
 بمهر سپه جانش<sup>16</sup> آگنده بود  
 پسر با برادر برش<sup>18</sup> خوار بود  
 همانا که نیکست با<sup>21</sup> ایزدش<sup>22</sup>  
 ز گودرز پیمان ستد در نبرد  
 نجویی تو کین<sup>24</sup> زان<sup>25</sup> سپس با سپاه<sup>26</sup>  
 کمین را نسازی بریشان<sup>29</sup> کمند<sup>30</sup>

که اکنون چه سازیم زین<sup>1</sup> رزمگاه  
 چنین گفت هرکس که پیبران کرد  
 کرا دل دهد نیز بستن کمر  
 چنین گفت لَهاک و فرشیدورد  
 چنین راند برسر و را روزگار<sup>7</sup>  
 بشمشیر کرده جدا سر<sup>10</sup> زتن  
 بهر جای کشته کشان دشمنش  
 کنون بودنی بود و پیبران گذشت  
 ستون سپه بود<sup>15</sup> تا زنده بود  
 سپه را ز دشمن<sup>17</sup> نگه دار بود  
 بدان<sup>19</sup> گیتی افتاد نیک و<sup>20</sup> بدش  
 بس از لشکر<sup>23</sup> خویش تیمار خورد  
 که گر من شوم کشته در کینه گاه  
 گذرشان<sup>27</sup> دهی تا<sup>28</sup> بتوران شوند

بجز نام—VI—б. оп. 3 K, I, IV—б. оп. 4 K, I, IV—б. оп. 5 VI—этот и след. бб. оп. 6 I, IV—б. оп. 7 K, IV—б. оп. 8 I, IV—б. оп. 9 K—б. оп. 10 I—б. оп. 11 IV—б. оп. 12 K—б. оп. 13 I, IV—б. оп. 14 VI—этот и след. бб. оп. 15 I, IV—б. оп. 16 I—б. оп. 17 K—б. оп. 18 I, IV—б. оп. 19 I—б. оп. 20 I—б. оп. 21 I—б. оп. 22 K—доб.: دریغاً سپهدار پیبران ما \* که ویران شد از کشتنش جان ما دریغاً سپهدار مهر آزمای \* که از نیک رایسی درآمد ز پای دریغ آن جهانی همه رنج تو \* دگر کس بود شاد از گنج تو  
 23 K—б. оп. 24 I, IV—б. оп. 25 VI—б. оп. 26 I, IV—б. оп. 27 I—б. оп. 28 VI—б. оп. 29 VI—б. оп. 30 IV—б. оп.

چو رفتن<sup>3</sup> ز گیتی چنین خواستی<sup>4</sup>  
 ببد برتو گیتی سرآمد<sup>6</sup> همه  
 که گیرد کنون راه و آیین تو  
 بد آمد سرانجامت ای نیک یاب<sup>10</sup>  
 بخون غرقه کردن بر و یال<sup>11</sup> و دست  
 نرفتند<sup>12</sup> برخیره گفتار خویش<sup>13</sup>  
 چنین گفت با گرد فرشیپورد<sup>14</sup>  
 شما کس مباحثید<sup>16</sup> پیش سپاه  
 شود تنگ بر نامداران زمین  
 که اندر سرش مغز باشد بسی  
 چو سرهای ما سوی<sup>19</sup> ایران کشند<sup>20</sup>  
 شما خویشتن<sup>21</sup> را مدارید خوار  
 مگر کز بد<sup>23</sup> دشمنان<sup>24</sup> جان برید<sup>25</sup>  
 همه دیده پر خون و دل پر<sup>26</sup> گداز  
 که شد بی شبان آن گرازان<sup>27</sup> رمه  
 چو بر آتش تیز بریان شدند  
 برفتند با دل<sup>29</sup> پر از باد سرد<sup>30</sup>

چه بایست آن<sup>1</sup> رادی<sup>2</sup> و راستی  
 کنون کام<sup>5</sup> دشمن برآمد<sup>6</sup> همه  
 که جوید کنون<sup>7</sup> در<sup>8</sup> جهان کین تو  
 ازین شهر ترکان<sup>9</sup> و افراسیاب  
 بیاید بریدن سر خویش پست  
 چو اندرز پیران نهادند پیش  
 ز گودرز چون خواست پیران نبرد  
 که گر من شوم کشته بر<sup>15</sup> کینه گاه  
 اگر کشته گردم<sup>17</sup> برین دشت کین  
 نه از تغمه<sup>18</sup> و یسه ماند کسی  
 که بر کینه گاه چونک<sup>18</sup> مارا کشند  
 ز گودرز خواهد سپه زینهار  
 همه<sup>22</sup> راه سوی بیابان برید  
 بدشکر گه خویش رفتند باز  
 بدانست لشکر سراسر همه  
 همه سر بسر زار و<sup>28</sup> گریان شدند  
 بنزدیک لپاک و فرشیپورد

2105

2110

2115

آید—VI<sup>6</sup> نام—K<sup>5</sup> I—б. оп.<sup>4</sup> رفتی—K<sup>3</sup> خوبی—VI<sup>2</sup> چنان بودی از—K<sup>1</sup>  
 ازین مرز توران—VI ابر شهر توران—K, I, IV<sup>9</sup> زین—VI<sup>8</sup> همی—IV, VI<sup>7</sup> کسی—K<sup>7</sup>  
 K, I,<sup>11</sup> که گردد برین سان سراسر خراب—I, IV<sup>10</sup> چو بخت اندر آمد بخواب—K<sup>10</sup>  
 K—доб.<sup>13</sup> برفتند—K, IV<sup>12</sup> تیغ—IV, VI<sup>14</sup>  
 پس آنگاه گفتند یک با دگر \* کزین جنگ مارا بد آمد بسر  
 I,<sup>18</sup> من مباحثم—K, I, IV, VI<sup>17</sup> مپایید—IV, VI<sup>16</sup> در—K, I, VI<sup>15</sup> خورشیدپورد—K<sup>14</sup>  
 خواستن—K<sup>21</sup> I, IV, б. оп.<sup>20</sup> سر بی تنان مان به—I, IV<sup>19</sup> بر کینه گاه بر چو—IV<sup>18</sup>  
 VI—<sup>25</sup> بدیها شما—K<sup>24</sup> بر—IV<sup>23</sup> شما—IV<sup>22</sup>  
 کزین تغمه<sup>18</sup> و یسگان کس نماید \* همه کشته شد جز شما کس نماید (так)  
 I, VI—<sup>29</sup> I, VI—<sup>28</sup> VI—<sup>28</sup> دلور—VI که شدشان شبان از میان—K<sup>27</sup> تن در—IV<sup>26</sup> در—I<sup>26</sup>  
 داغ و درد—K<sup>30</sup> بلب—IV<sup>30</sup> ولبها

وز اندوه<sup>2</sup> دیدار من خیره<sup>3</sup> نیست  
 همه رنجشان<sup>5</sup> سرپس گشت خوار<sup>6</sup>  
 خروشان و هر یک درفش<sup>8</sup> بدست<sup>8</sup>  
 همی بینم از پیش<sup>10</sup> غرقه<sup>11</sup> بخون<sup>12</sup>  
 ابا گرد پیران با آورد تفت  
 فگنده بر اسبان و تن پر ز خون<sup>13</sup>  
 رسیدند یکسر<sup>14</sup> بر گسته<sup>16</sup>  
 پدید آمد و دشت شد لاژورد<sup>17</sup>  
 پیش اندرون تیغهای بندفش<sup>18</sup>  
 پدید آمد و شد زمین آبنوس  
 بدانجا که بد جایگاه<sup>19</sup> نبرد  
 سپهبد برادر جهاندار خویش  
 ز ترکان دلیران<sup>21</sup> جنگاوران<sup>22</sup>  
 ز خون<sup>25</sup> برادر خروشان شدند  
 سپهبد پیران<sup>26</sup> سوار دلیر

چنین گفت گر چشم من تیره<sup>1</sup> نیست  
 ز ترکان بر آورد ایزد دمار<sup>4</sup>  
 سپاه اندر آمد ز بالا بپست<sup>7</sup>  
 درفش سپهبدان توران<sup>9</sup> نگون  
 همان ده دلاور کز ایدر برفت  
 همی بینم از دورشان سرنگون  
 دلیران ایران گرازان بهم  
 وزان سوی زبید<sup>16</sup> یکی تیره گرد  
 میان سپه کاویانی درفش  
 درفش شهنشاه با بوق و کوس  
 برفتند لپهای و فرشیورد  
 بدیدند کشته بدیدار خویش  
 ابا ده سوار آن<sup>20</sup> گزیده سران  
 بران دیده بر<sup>23</sup> زار و جوشان<sup>24</sup> شدند  
 همی زار گفتند کای نره شیر

یزدان [ایزد-VI] - K, I, IV, VI-<sup>4</sup> تیره-K<sup>3</sup> از اندازه-IV گر از دیده-I<sup>2</sup> خیره-K<sup>1</sup>  
 K-دوب: کرد یکسر چو خاک-VI خاک-K, I, IV-<sup>6</sup> رنج ما-I رنجهها-K, IV-<sup>5</sup> هلاک

بگفتند یک با دگر آن زمان \* که هرگز نیامد چنین مان گمان  
 پیران-VI ترکان-K<sup>9</sup> بمشمت-K-<sup>8</sup> IV-ب. оп.; K-<sup>8</sup> پیشت-K-<sup>7</sup> بالای پست-<sup>7</sup> J  
 K, I, IV, VI-دوب:<sup>12</sup> فگنده نگوئسار و شسته-K<sup>11</sup> دور-IV, VI-<sup>10</sup>

دلیران ما کشته بر دشت کین \* بزاری کشان کرده بر پشت زین  
 K, IV,<sup>17</sup> ریید-VI<sup>16</sup> K, I, IV-ب. оп.<sup>15</sup> آنگه-VI<sup>14</sup> I-ب. оп. همه تن بخون-VI<sup>13</sup>  
 بدان دیده که بر [ک-تا] K-<sup>19</sup> از-<sup>19</sup> K, I, IV-<sup>19</sup> VI-66. 2094-2095 оп. I-ب. оп. لاچورد-VI  
 بزرگان و-VI<sup>22</sup> و I, IV-دوب.<sup>21</sup> دلیر از-VI از-<sup>21</sup> K-<sup>20</sup> [به-K] دشت  
 بدان-K<sup>23</sup> آگاه شدن تورانین از کشته شدن پیران وپسه: IV-دوب. کنباوران  
 زرد-VI<sup>25</sup> بران کشتگان زار و گریان-VI گریان-K<sup>24</sup> جهاندیده پر-I دیده که  
 توران-I-K<sup>26</sup>

- 2070 همه یکسره خواندند آفرین همه سودمندی ز گفتار تست برفتند با کشتگان همچنان چو نزدیک بنگاه و لشکر شدند بپیش<sup>5</sup> سپه بود گسته هم شیر زمین را بموسید و کرد آفرین چنان چون سپردی سپردم بهم<sup>2075</sup> که<sup>7</sup> اندر زمان از لب دیده بان که از گرد شد دشت چون تیره شب<sup>9</sup> خروشیدن کوس با کز نای یکی<sup>12</sup> تخت پیروزه بر پشت پیل هوا شد بسان<sup>14</sup> پرنده<sup>15</sup> بنفش
- 2080 درفشی ببالای<sup>18</sup> سرو سهی بگردش<sup>19</sup> سواران جوشنوران پس هر درفشی درفشی بپای اگر همچنمین تیزرانی کنند ز کوه کنا بد همان دیده بان<sup>2085</sup>
- که بی تو مبادا زمان و زمین<sup>1</sup> خور و ماه روشن بدیدار<sup>2</sup> تست گسروی زره را پیاده<sup>3</sup> دوان پذیره<sup>4</sup> سپهید سپاه آمدند<sup>4</sup> پیامد بر پهلوان دلیر<sup>6</sup> سپاهت بی آزار گفتا بمین درین بود گورز با گسته هم بگوشی آمد از کوه زیبد<sup>8</sup> فغان شگفتی برآمد ز هر سو جلم<sup>10</sup> بچنمباند آن دشت گویی<sup>11</sup> ز جای درفشان<sup>13</sup> بکردار دریای نیل ز تابیدن کاویانی<sup>16</sup> درفش<sup>17</sup> پدید آمد از دور با فرهی زمین شد بنفش<sup>20</sup> از کران تا کران<sup>21</sup> چه از ازدها و چه پیکر همای<sup>22</sup> بیک روز دیگر بدینجا رسند بدید<sup>23</sup> آن شگفتی و آمد دوان<sup>24</sup>

1 VI—نگین و کلاه K—перед б. доб. вариант пропущенных выше бб. 2060—2061 и доб.:

چو خسرو بیاید نداریم پاک \* ز ترکان بنیروی یزدان پاک

رسیدن شاه K—доб. заголовок: 2 K, I, VI—دیدار IV—بکردار 3 VI—کشان 4 K, I, IV—б. оп. 5 VI—ز پیش 6 K, I, IV—бб.

دشت را همچو شب I— 7 K, I, IV—هم 8 ریبد I— 9 LI, K, I, IV—

بچنمب همی دشت [کوه—VI, I] گفتی [گویی—IV] 11 K, I, IV, VI—هر دو طرف VI—جلم

جهان شد K—14 درفشی VI—درخشان I, IV—در افشان K—13 همان K, I, IV, VI—12

پرنیانی IV—گونه گونه K—16 پرنیدین IV—آسمان I—15 چنان چون 17 VI—б. оп.

18 I, IV—بکردار 19 K—زگرد 20 VI—سپاه 21 K—доб.:

چو گردان توران شنیدند این \* همه سست گشتند گفتی برین

دمان K, I, IV—24 23 IV—بگفتی (метр нарушен).

22 K, I, IV—бб. 2083—2084 оп.

- همه خواندند آفرین سرپر<sup>1</sup> 2055  
 که ای نامور پشت ایران سپاه<sup>2</sup>  
 فدای سپه کرده‌ای جان و تن<sup>3</sup>  
 چنین گفت گودرز با مهتران  
 مرا در دل آید<sup>4</sup> که افراسیاب<sup>5</sup>  
 سپاه وی آسوده از رنج و تاب  
 ولیکن چنین دارم امید من 2060  
 بی‌فروزد این رزمگه را بفر  
 یکی<sup>6</sup> هوشمندی فرستاده‌ام  
 که گر شاه ترکان<sup>7</sup> بیارد سپاه  
 گمانم چنانست کو با سپاه<sup>8</sup>  
 مر این کشتگانرا برین<sup>9</sup> دشت کین 2065  
 کزین کشتگان جان<sup>10</sup> ما پیغمست  
 اگر<sup>11</sup> هم چنین نزد<sup>12</sup> شاه آوریم  
 که آشوب ترکان<sup>13</sup> و ایرانیان
- ابر پهلوان زمین در بدر<sup>1</sup>  
 پرستنده تخت تو باد ماه<sup>2</sup>  
 بپیری زمان روزگار کهن<sup>3</sup>  
 که<sup>4</sup> چون رزم ما گشت زین<sup>5</sup> سان گران  
 سپه بگذراند بدین روی آب<sup>6</sup>  
 بمانده سپاهم چنین در شتاب<sup>7</sup>  
 که آید جهاندار خورشید<sup>8</sup> من  
 بیارد سپاهی بنو کینه‌ور<sup>9</sup>  
 بسی شاهرا پندها داده‌ام  
 نداریم پای<sup>10</sup> اندرین کینه‌گاه<sup>11</sup>  
 بیاری بیاید<sup>12</sup> بدین رزمگاه<sup>13</sup>  
 چنین هم بدارید<sup>14</sup> برپشت زین<sup>15</sup>  
 روان سیاوش<sup>16</sup> زین خرمست<sup>17</sup>  
 شود شاد و زین<sup>18</sup> پایگاه<sup>19</sup> آوریم  
 ازین بد کجا کم شد اندر<sup>20</sup> میان

IV- شاه جهان-I-<sup>4</sup> پشت ایرانیان-I, IV-<sup>3</sup> یل پر هنر-VI-<sup>2</sup> پیرسر-K-<sup>1</sup>  
 پپیروزی-I, K-<sup>6</sup> جان خویش-IV-<sup>5</sup> I-доб. вариант того же б. و تخت کینان  
 ازین سان-K, I, IV, VI-<sup>8</sup> کجا-K-<sup>7</sup> شکن-VI- و روزگاران پیش-IV- و روزگار شکن  
 سپه را گذارد ازین کین بر آب-K-<sup>11</sup> دلم مازند که افراسیاب-I-<sup>10</sup> آمد-IV-<sup>9</sup>  
 سپاه من-VI-<sup>12</sup> ازین سوی آب-VI- سپه را گذارد برین روی [سوی-I] آب-I, IV-  
 سپاهی بیارد برو-VI-<sup>14</sup> جمشید-VI-<sup>13</sup> K, I, IV-66. 2059-2061 оп. افتاد اندر شتاب  
 پا-Л-<sup>17</sup> توران-VI-<sup>16</sup> بدو-VI-<sup>15</sup> K, IV-6. оп.; I, VI-<sup>18</sup>  
 بزودی بیاید برین-IV-<sup>21</sup> بیامد دمان تا-K-<sup>20</sup> چنان آمد اکنون که شاه-I-<sup>19</sup> رزمگاه  
 K-перед б. доб. вариант-<sup>24</sup> بدارند-IV- بداریم-K-<sup>23</sup> بدین-VI-<sup>22</sup> VI-6. оп. رزمگاه  
 VI-6. оп.; K-<sup>27</sup> جای-VI-<sup>25</sup> سیاوش-VI-<sup>26</sup> IV-6. оп.; K-  
 که او کینه دارد ازین کشتگان \* بیازده باشد ز پیر و جوان  
 شدند از-K-<sup>33</sup> توران-VI-<sup>32</sup> دستگاه-I-<sup>31</sup> شاه و زان-VI-<sup>30</sup> پیش-I-<sup>29</sup> کجا-IV-<sup>28</sup>  
 بد که شد گشته اندر-VI-

خروشی برآمد ز پیر و جوان  
 ز پیری<sup>1</sup> بخون اندر آورد سر  
 ز نادیدن پهلوان رمه<sup>2</sup>  
 گرازان و تازان<sup>3</sup> بدشت<sup>4</sup> نبرد  
 همی<sup>5</sup> گرد بر آسمان داد بوسی  
 پیر از خنده و شادمان<sup>6</sup> آمدند  
 ازو باز گردید<sup>8</sup> تیره روان  
 همه ساله جویای آورد<sup>9</sup> بود  
 سپرده بدو گوش پیر و جوان<sup>12</sup>  
 بگفت آنک<sup>13</sup> با او زمانه چه کرد  
 با آوردن<sup>14</sup> او میان را بیست  
 پیاور چنان تازیان برنوند<sup>16</sup>  
 بدرع<sup>19</sup> و میانش<sup>20</sup> مبر هیچ دست  
 برون تاخت<sup>23</sup> رهام چون تند<sup>24</sup> باد<sup>25</sup>  
 بخون اندرون غرقه بد<sup>27</sup> جوشنش<sup>28</sup>  
 فرود آوریدش ز کوه بلند  
 ندیدند<sup>30</sup> گردان گردنکشان

چو با کینه جویان نبرد پهلوان  
 که گودرز بردست پیران مگر  
 همی زار بگریست لشکر همه  
 2040 درفش پدید آمد از تیره گرد  
 برآمد ز لشکرگه آوای کوس  
 بزرگان بر پهلوان آمدند  
 چنین گفت لشکر مگر<sup>7</sup> پهلوان  
 که پیران یکی شیر دل مرد بود  
 2045 چنین<sup>10</sup> یاد<sup>11</sup> کرد آن زمان پهلوان  
 بانگشت بنمود جای نبرد  
 بر رهام فرمود تا برنشست  
 بدو گفت او را<sup>16</sup> بزین برینند  
 درفش و<sup>17</sup> سلیحش چنان هم که<sup>18</sup> هست  
 2050 پیران<sup>21</sup> گونه چون پهلوان کرد یاد<sup>22</sup>  
 کشید از بر اسب روشن تنش<sup>26</sup>  
 چنان هم بیستش بغم کمند  
 درفشش چو از<sup>29</sup> جایگاه نشان

<sup>1</sup> I, VI- پیری به <sup>2</sup> I-доб.:

همه با غم و درد آن پهلوان \* پیر از بیم بودند کز ناگهان  
 ز غم پیر گشته جوان-<sup>6</sup> I- گهی<sup>5</sup> VI- زدشت<sup>4</sup> K, IV, VI- خرم<sup>3</sup> VI- شادان-<sup>3</sup> K, I, IV-  
 مگر-<sup>4</sup> IV- گشتست-<sup>8</sup> I- بدیشان چنین گفت پس-<sup>4</sup> IV- همه روی کرده سوی-<sup>7</sup> I-  
 بدان انجمن آشکار و-<sup>12</sup> I, IV- باز-<sup>11</sup> IV- سخن-<sup>11</sup> K, I, IV- ناورد-<sup>9</sup> K- باز گردید  
 I- باکمند-<sup>16</sup> K- کورا-<sup>15</sup> K, I, IV- بر آوردن-<sup>14</sup> I- (здесь и везде). آنک-<sup>13</sup> IV, VI- نهبان  
 پیاور پیش منش-<sup>VI</sup> فرود آرش از کوهسار بلند-<sup>IV</sup> بپیر یار با خویشتن با کمند  
 I, K-<sup>21</sup> بیندش میان و-<sup>20</sup> I- بیند-<sup>IV</sup> پروی-<sup>19</sup> K- چو-<sup>18</sup> I- و-<sup>17</sup> Л- оп. مستمند  
 رهام آزاد مرد-<sup>IV</sup> 25 تیره-<sup>I</sup> برسان-<sup>K</sup> 24 رفت-<sup>I, IV</sup> 23 یادکرد-<sup>IV</sup> 22 برین  
 از بر زین بخواری تنش-<sup>VI</sup> از بر زین تن روشنش-<sup>I, IV</sup> از بر زین سبک جوشنش-<sup>K</sup> 26  
 بدیدند-<sup>I, IV, VI</sup> 30 بر-<sup>K</sup> 29 خود تنش-<sup>K</sup> 28 با-<sup>I, IV</sup> 27





- 2000 نیامد<sup>1</sup> ز لشکر ترا یار کسی  
کجات آن همه زور و مردانگی  
ستون گوان پشتت افراسیاب  
زمانه ز تو زود<sup>3</sup> برگاشت<sup>4</sup> روی  
چو کارت چنین گشت<sup>5</sup> زندهار خواه  
2005 بمغشاید از<sup>8</sup> دل همی برتو بر  
بدو گفت پیران که این خود مباد  
ازین<sup>10</sup> پس مرا زندگانی بود  
خود<sup>11</sup> اندر جهان مرگ را زاده ایم<sup>12</sup>  
شنیدستم این داستان از مهان  
2010 سرانجام مرگست<sup>15</sup> زو چاره نیست  
همی گشت گودرز برگرد کوه  
پیماده بیود و سپر برگرفت  
گرفته سپر پیش و ژوپین بدست  
همی دید پیران مر اورا زدور  
2015 بینداخت خنجر بکردار تیر  
چو گودرز شد خسته بردست اوی  
بینداخت ژوپین پیران رسید  
ز پشتت اندر آمد براه جگر<sup>24</sup>

نه [که-K] 5 K, I- [K-] و 4 K, I, IV-доб. پشت 3 K, I, IV- 2 IV-б. оп. 1 K- نیاید  
این IV- بمغشایدم-K 8 K, IV- بجان 7 K, IV- است VI- 6 نه جای فریبست IV- هنگام کینست  
چو من VI- که پیری چنین پهلوان جنگ سر IV- که چون برف بینم ترا ریش و سر-K 9  
زادهام I- K, IV, VI- 12 K, I, IV, VI- من 11 K, I, VI- کزین 10 K, I, VI- 1-б. оп. پهلوان پیر سر  
نخچیر- 17 Л, IV- 16 K, IV- برو- و 15 I, VI- доб. دادهام I- K, IV, VI- 14 K, IV, VI- 18 I- بدو  
برآمد I- درآمد- K, IV, VI- 20 K, I, IV, VI- سر I, IV, VI- فروجست از- K 19 ره- I, VI- 18 I, VI- گاذان  
کشته شدن پیران VI-доб. заголовок: 23 K, VI- 22 K, VI- یک بیک- 21 K, I- در برش IV- برش- 21 K, I-  
زیشتش درآمد براه جگر VI- جگرش- K 24 بردست گودرز VI-б. пере- سرش- K 25  
ставлен со след. б.

- 1980 همی بر<sup>1</sup> نوشتند هر دو زمین  
 با آوردگاه سواران ز گرد<sup>2</sup>  
 بتیغ و بخنجر بگرز و کمند  
 فراز آمد آن گردهش ایزدی  
 ابا خواست یزدانش چاره<sup>6</sup> نماید  
 1985 نگه کرد پیران که هنگام چیست  
 ولیکن بمردی<sup>10</sup> همی کرد کار  
 ازان پس کمان برگرفتند و تیر  
 یکی تیر باران گرفتند<sup>11</sup> سخت  
 نگه کرد گودرز تیر<sup>12</sup> خدنگ  
 1990 بمرگستوان برزد و<sup>15</sup> بردرید  
 بیفتاد و پیران در آمد<sup>16</sup> بزیر  
 بدانست کآمد زمانه فراز  
 ز نیرو بدو<sup>19</sup> نیم شد دست راست  
 ز گودرز بگریخت و شد سوی کوه  
 1995 همی شد بران کوهسرب دوان  
 نگه کرد گودرز و<sup>23</sup> بگریست زار  
 بدانست کش نیست با کسی وفا  
 فغان کرد کای نامور پهلوان  
 بکردار نخبچیر در پیشش من

بآورد باز آن سواران چو گرد-IV برآورد نیزه سواران ز گرد-I<sup>2</sup> در-VI<sup>1</sup>  
 کجا-I, VI<sup>7</sup> داور-VI<sup>6</sup> ز یزدان بپیران-I, IV<sup>5</sup> آزمودند-VI<sup>4</sup> VI-<sup>3</sup> on.  
 I, IV, VI<sup>12</sup> بگردند-I, IV, VI<sup>11</sup> زمردی-VI<sup>10</sup> یاور-VI<sup>9</sup> که در زیر او-IV<sup>8</sup>  
 پیران و آمد-VI, K, VI<sup>16</sup> برزدش-I, IV<sup>15</sup> آنرا-I<sup>14</sup> نگیرد-VI گذارد-IV<sup>13</sup> تیری  
 زمانی-I<sup>20</sup> ز نیروش دو-IV<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>18</sup> б. переставлен со след. I, IV, VI-<sup>17</sup> وزو-  
 IV, I, IV<sup>23</sup> ازو-I, IV<sup>22</sup> همی-IV<sup>21</sup> که پیچید-VI بپیچید و آنگاه-IV خروشید و  
 گشتی-VI<sup>25</sup> ازان-I, VI<sup>24</sup> VI-<sup>23</sup> on.

- دو خونی و هر دو سر انجمن  
گرفتند پس تیغ هندی بچنگ  
تو گفتمی بچنبد که بیستون<sup>1</sup>  
یکی تیغ زد برسر و<sup>3</sup> ترگ اوی  
ز دشمن دل برته بی بیم گشت<sup>6</sup>  
بران زین توی و<sup>7</sup> خود برنشست  
خروشان یکی تیغ هندی بچنگ  
فگنده بران باره<sup>9</sup> کهرم نگون  
همیشه<sup>10</sup> کلاهش بخورشیدپر  
ز ترکان نمید کس بر<sup>11</sup> آن پهن دشت<sup>12</sup>  
برآید<sup>14</sup> برو روزگار دراز  
همی خواری و سختی آرد بروی<sup>16</sup>  
همی داد خوانیم و پیدا ستم<sup>18</sup>  
باوردگه کردن<sup>20</sup> آهنگ شوم<sup>21</sup>  
سواری ندید اندر آوردگاه<sup>22</sup>  
جهانرا تو گفتمی نیامد دریغ<sup>23</sup>  
فراز آمدند اندران کین بهم<sup>25</sup>
- دهم برته با کهرم تیغ زن  
همی آزمودند هرگونه جنگ  
درفش همایون بدست اندرون 1965  
یکایک پیچید<sup>2</sup> ازو برته روی  
که تا<sup>4</sup> سینه کهرم بدو نیم گشت<sup>5</sup>  
فرود آمد از اسب و اورا بست  
برآمد بمالا چو شرزه پلنگ  
درفش همایون بدست<sup>8</sup> اندرون 1970  
همی گفت شاهست پیروزگر  
چو از روز نه ساعت اندر گذشت  
کسی را کجا پروراند<sup>13</sup> بنام  
شب یغون کند گاه شادی بروی<sup>15</sup>  
ز باد اندر آرد ده دمان بدم<sup>17</sup> 1975  
بتورانیمان بر<sup>19</sup> بد آن جنگ شوم  
چنان شد که پیران ز توران سپاه  
روانها گسسته ز تنشانشان بتیغ  
سپهدار ایران و توران دژ<sup>24</sup>

شد VI—کرد IV<sup>5</sup> با IV—<sup>4</sup> و L<sup>3</sup> — I— неразборчиво. <sup>1</sup> I, IV, VI—б. оп. <sup>2</sup> I— неразборчиво. <sup>3</sup> L—  
دل دشمن از برته پر بیم کرد IV— ز کهرم دل برته پر بیم گشت I—  
VI—<sup>11</sup> رسیده VI—<sup>10</sup> اسب— I, IV, VI—<sup>9</sup> بچنگ— I, IV—<sup>8</sup> و I—<sup>7</sup> پر بیم شد VI—  
بر آرد— IV, VI—<sup>14</sup> جهان هرکرا پروراند VI— کجا کش بدارد I—<sup>13</sup> I, IV—<sup>12</sup> доб. б. 1978. در  
بدانسان که خوانند ازو گشت IV— بران سو که خواهد نیابدش روی I—<sup>16</sup> برو VI—<sup>15</sup>  
بر آورد کردند I—<sup>20</sup> بد— L<sup>19</sup> بیداد هم VI—<sup>18</sup> I—б. оп.; VI—<sup>17</sup> بازدم— VI—<sup>17</sup> برو VI—<sup>17</sup> روی (?)  
I—<sup>21</sup> доб.: اندران رزمگاه— VI—<sup>22</sup> I, IV, VI—б. оп. <sup>21</sup>

بپژمرد برجای خیره بماناند \* بتسکمی همی نام یزدان بخواند  
بناکام و کام اندر آمد بچنگ \* جگر خسته رفته ز روی آب و رنگ  
رزم [جنگ—VI] گودرز با پیران— I, IV, VI—<sup>23</sup> L, IV, VI—б. стоит после б. 1972; доб. заголовки:  
دژ I, IV, VI—<sup>25</sup> I, IV, VI—<sup>25</sup> بهم— IV, VI—<sup>24</sup> I— (!) درم <sup>24</sup> رزم گودرز کشواد با پیران و یسه I—

بترکان چه آمد ز بخت ای<sup>2</sup> شگفت  
 یکی گرگ پیکر درفش بدست  
 ابر شاه و بر پهلوان زمین<sup>4</sup>  
 ابا اندر پیمان ز توران سپاه  
 برفتند و جستند جای نبرد  
 کمان بر<sup>6</sup> گرفتند هر دو بدست  
 بروی اندر آورده کرگ اسپران<sup>7</sup>  
 بران اسپر کرگ و بر ترک و ترک<sup>8</sup>  
 که بر دوخت با ترک<sup>10</sup> رومی برش<sup>11</sup>  
 یکی تیر دیگر بزد نامدار  
 ز چشمش برون آمد از درد خون  
 سیر اندر پیمان ز تن دور کرد<sup>15</sup>  
 نوند<sup>16</sup> سوار نموده<sup>17</sup> بدست  
 همپدون بیازو<sup>18</sup> بزه برکمان  
 بیپیروزی شاه بخت جهاندار شاه  
 درفش دلفروز برپای کرد<sup>19</sup>

نشست از بر اسب<sup>1</sup> و بالا گرفت  
 بران کوه فرخ برآمد ز پست  
 بشد<sup>3</sup> پیشی یاران و کرد آفرین  
 برون رفت گرگین نهیم کینه خواه  
 1950 جهان دیده و کار کرده دو مرد  
 بنیژه بگشتند و بشکست<sup>5</sup> پست  
 ببارید تیر از کمان سران  
 همی تیر بارید هم چون تگگرگ  
 1955 یکی تیر گرگین بزد بر سرش<sup>9</sup>  
 بلرزید بر زمین ز سختی سوار  
 هم آنگاه<sup>12</sup> ترک اندر آمد نگون  
 فرود آمد از باره<sup>13</sup> گرگین چو گرد<sup>14</sup>  
 بفتراک بردست و خود برنشست  
 1960 بران تند بالا برآمد دمان  
 بنیروی یزدان که او بد پناه  
 چو پیروز برگشت مرد از نبرد

رزم [جنگ]—VI— I, IV, VI— Доб. заголовки: I, IV, VI—<sup>4</sup> بزد—I, IV, VI—<sup>3</sup> او—K<sup>2</sup> زمین—IV, VI—<sup>1</sup>  
 کزان خیره—VI— گرز گران—IV—<sup>7</sup> کمانها—I, IV, VI—<sup>6</sup> کردند—VI—<sup>5</sup> گرگین با اندر پیمان  
 IV—6. оп.; VI—доб.: جوشن و آهنین خود و ترک—VI— خود و ترک—I—<sup>8</sup> ماندند کنداوران  
 جهان گشت مانند کام هژبر \* تو گفستی مگر تیر بارد ز ابر  
 VI— که با ترک در دوخت فرق سرش—IV—<sup>11</sup> که تا ترک بر دوخت—I—<sup>10</sup> برش—VI—<sup>9</sup>  
 سرش را ز—VI—<sup>15</sup> دود—VI—<sup>14</sup> اسب—I, IV, VI—<sup>13</sup> بیازوی—VI—<sup>12</sup> I, IV—<sup>12</sup> سرش  
 IV—<sup>19</sup> بیازوی—Л—<sup>18</sup> گرفتش عنان تگاور—VI—<sup>17</sup> عنان—I, IV—<sup>16</sup> اندیشه بپرید زود  
 вместо б. 1962 доб.:

بیپیروزی شاه و بخت بلند \* بکام آمد و زیر تخت بلند  
 فرود آمد از اسب و کرد آفرین \* ز دادار بر بخت شاه زمین  
 رزم برته با کهرم و کشته شدن—IV— رزم [جنگ]—VI— برته با کهرم—I, VI— Доб. заголовки: I, VI—  
 کهرم

- 1930 بهشتیم زگردان<sup>1</sup> ناماوران  
 که هم‌زمینی از تخم اوخواست<sup>3</sup> بود  
 گرفتند هر دو عمود گران  
 بگشتند ز<sup>6</sup> اندازه بیرون بچنگ<sup>7</sup>  
 فرو مازد اسیمان جنگی ز تنگ  
 1935 چو خورشید تابان ز گنبد بگشت<sup>10</sup>  
 چنان تشنه<sup>12</sup> گشتند کز<sup>13</sup> جای خویش  
 زبان برگشادند یک با دگر<sup>15</sup>  
 بماید برآسود<sup>17</sup> و دم بر زدن<sup>18</sup>  
 برفتند و اسیمان جنگی بجای<sup>19</sup>  
 1940 باآسودگی باز برخاستند  
 بکردار آتش ز نیزه<sup>23</sup> سوار  
 بدآنگه که زنگه برو<sup>24</sup> دست یافت  
 یکی نیزه زد بر کمرگاه اوی  
 چو رعد خروشان یکی و پله کرد  
 1945 فرود آمد از باره<sup>27</sup> شد نزد اوی  
 مر اورا بچاره ز روی زمین

<sup>1</sup> I, IV, VI—доб. و <sup>2</sup> K—с этого бейта начинается большая лакуна, которая поглощает 68 бейтов. <sup>3</sup> I, IV, VI—خواست از بیخت <sup>4</sup> I—س سر نه برکاست <sup>5</sup> I, IV, VI—здесь и дальше <sup>6</sup> IV, VI—از <sup>7</sup> IV—بلرزید کوه <sup>8</sup> VI—گذشت <sup>9</sup> IV—б. оп. <sup>10</sup> VI— <sup>11</sup> VI—یکی را بتن در <sup>12</sup> IV— <sup>13</sup> I, VI—بر <sup>14</sup> I— <sup>15</sup> IV, VI—که <sup>16</sup> I, IV— <sup>17</sup> I— <sup>18</sup> IV— <sup>19</sup> I, VI— <sup>20</sup> IV, VI— <sup>21</sup> I, VI— <sup>22</sup> VI— <sup>23</sup> I— <sup>24</sup> IV— <sup>25</sup> I— <sup>26</sup> IV— <sup>27</sup> I, IV, VI— <sup>28</sup> VI— <sup>29</sup> IV— <sup>30</sup> VI— <sup>31</sup> I, IV—

جهان پیش شاه جهان بنده باد  
 برون تاخت هفتم<sup>1</sup> ز گردان هجیر  
 سپهرم ز خویشان افراسیاب  
 ابا پور گودرز رزم آزمود  
 برفتند هر دو بجای نبرد 1920  
 بشمشیر هر دو برآویختند  
 هجیر دلاور بکردار شیر  
 بنام جهان آفرین<sup>8</sup> کردگار  
 یکی تیغ زد برسر و<sup>11</sup> ترگ اوی<sup>12</sup>  
 در افتاد ز اسبش هم آنگه<sup>13</sup> نگون 1925  
 فرود آمد از باره<sup>15</sup> فرخ هجیر  
 نشست از بر اسب<sup>17</sup> و آن اسب اوی  
 برآمد بمالا و کرد<sup>19</sup> آفرین  
 همی<sup>20</sup> زور و بخت از جهاندار دید

همیشه دل پهلوان باد شاد  
 یکی نامداری سواری<sup>2</sup> هژیر<sup>3</sup>  
 یکی<sup>4</sup> نامور بود با جاه و آب  
 که چون او بلدشکر سواری نبود  
 برآمد ز آوردگه تیره گرد  
 همی ز آهن آتش فرو ریختند<sup>6</sup>  
 بروی<sup>7</sup> سپهرم درآمد دلیر  
 بخت جهاندار<sup>9</sup> با<sup>10</sup> شهریار  
 که آمد هم اندر زمان مرگ اوی<sup>12</sup>  
 بزاری و خواری دهن پر ز خون<sup>14</sup>  
 مر او را بیست از بر زمین چو شیر<sup>16</sup>  
 گرفتند عنان و درآورده<sup>18</sup> روی  
 بران اختر نیک و فرخ زمین  
 و آن<sup>21</sup> گردش<sup>22</sup> بخت بیدار دید<sup>23</sup>

گو نامدار و- K<sup>3</sup> گو نامداران سوار- IV نامدار و سوار و- I<sup>2</sup> بروز بهفتم- K<sup>1</sup>  
 رزم سپهرم- I کشته شدن سپهرم بردست هجیر- K: Доб. заголовки: K- یل شیرگیر  
 پرازدگیختند- K<sup>6</sup> هندی- VI<sup>5</sup> گو- IV<sup>4</sup> جنگ هجیر با سپهرم- IV, VI با هجیر گودرز  
 -L<sup>11</sup> نو- VI<sup>10</sup> جهانجوی- I<sup>9</sup> داور- VI<sup>8</sup> ز پیش- VI<sup>7</sup> برافروختند- VI  
 بخواری و زاری- IV, I-б. оп.; K<sup>14</sup> ز اسب اندر افتاد آنگه- IV<sup>13</sup> او- L<sup>12</sup> و оп.  
 I, هژیر- IV<sup>16</sup> ز اسب اندر آمد همانگه- I اسب فرخ- K, IV, VI<sup>15</sup> و غرقه بخون  
 گرفت- IV<sup>19</sup> اندر آورده- I, IV- گرفتش عنان و بتابید- K, VI<sup>18</sup> از بر زمین- VI  
 K-доб.:<sup>23</sup> چو پیروزی از- VI<sup>22</sup> و زو- I, K<sup>21</sup> همه- K, VI<sup>20</sup>

کزو دید پیروزی و فرهی \* بران دشت و پیکار روز بهی  
 VI-доб.:

چو از نیک اختر نمایدت چهر \* بدان کو دگر با تو کوشد بمهر  
 جنگ زنگه با اخواست- VI رزم زنگه شاوران با اخواست- I, IV: Доб. заголовки:

1905 بر<sup>1</sup> آوردگه بر برو<sup>2</sup> دست یافت  
 زد از باد برسرش رومی ستون  
 بزین پلنگ<sup>5</sup> اندرون جان بداد<sup>6</sup>  
 پس از پشت باره در<sup>8</sup> آمد نگون  
 ز<sup>12</sup> اسب اندر آمد سمک<sup>13</sup> بیژن  
 کمند اندر افگند و برزین کشید  
 برفت از پی سود مایه بباد  
 1910 براسمش بکردار پیللی<sup>18</sup> بدست  
 عنان هیون تگاور بتافت  
 بچنگ<sup>21</sup> اندرون شیر پیکر درفش  
 چنیست کار جهان فریب<sup>24</sup>  
 وز آنجایگه شد بجای نشان  
 1915 همی گفت پیروزگر باد شاه<sup>26</sup>

از سرش با مغز خون—I ترک با مغز خون—K<sup>4</sup> ایدر—VI<sup>3</sup> مرو—I<sup>2</sup> به—K<sup>1</sup>  
 VI— از تارکش مغز و خون—IV

بزد مر ورا یک عمودش بسر \* ز دیده برآمدش خون جگر  
 همی—K, I, IV, VI<sup>8</sup> همی—K, I, IV, VI<sup>7</sup> بزین اندرون جان شیرین بداد—IV<sup>6</sup> خدنگ—I<sup>5</sup>  
 همه—I دهان—K<sup>10</sup> تن در—VI برپر—IV تن پر—K<sup>9</sup> پس [هم—I] آنگه ز اسب اندر  
 از—IV, VI<sup>12</sup> I—порядок бб.: 1906, 1909, доб. б., 1907, 1908, 1910. خود و ترک و دهان  
 IV—доб.:<sup>14</sup> VI—گزین<sup>13</sup>

بشمشیر کردش جدا سر زتن \* پیامد همی کشته (?) گور و کفن  
 K—б. переставлен со след. б.;<sup>17</sup> نبود از جوانیش یک روز—IV<sup>16</sup> K, I—доб. б. 1906.  
 VI— آن زمان—K, I, IV<sup>19</sup> شیران—IV پیلان—K, I<sup>18</sup> VI—б. стоят после б. 1905.  
 K— بدست—VI<sup>21</sup> IV—б. переставлен с предыдущим б. گرفتش عنان تگاور بدست  
 چنبن—K, I<sup>24</sup> دیبه رنگ کرده—VI<sup>23</sup> بران عیبه [غیبه. б.] رنگ—IV, I<sup>25</sup> آیین این پر فریب—VI است کیهان آسیب [و—I] آسیب  
 бб. 1914—1915 оп.; IV—бб. 1913—1915 оп.; VI—доб.:

نداند کسی راز این گوزپشت \* چرا پروید وز بهر چه کشت  
 بمآذاد با تاج در پیش گاه—K<sup>27</sup> پادشاه—IV<sup>26</sup>

- 1890 جدا شد ز باره<sup>1</sup> هم آنگاه ترک  
 بیشت اندرش نیزه ای زد دگر  
 فرود آمد از باره<sup>5</sup> کرد آفرین  
 بکین سیاوش کشیدش<sup>7</sup> نگون  
 بزین اندر آهخت<sup>8</sup> و بستش چو<sup>9</sup> سنگ  
 1895 نشست<sup>10</sup> از بر زین و اسبش کشان  
 ببالا برآمد شده شاد دل  
 بپیروزی شاه و تخت<sup>13</sup> بلند  
 همی آفرین خواند سالار شاه  
 که پیروزگر شاه پیروز باد  
 1900 ششم بیژن گیو و روپین دمان  
 چپ و راست گشتند یک با دگر<sup>20</sup>  
 برومی<sup>22</sup> عمود آنگهی<sup>23</sup> پور گیو  
 ز<sup>2</sup> اسب اندر افتاد ترک سترک<sup>3</sup>  
 سنان اندر آمد<sup>4</sup> میان جگر  
 ز دادار بر بخت شاه زمین<sup>6</sup>  
 ز کینه بمالید بر روی خون  
 سر آویخته پایها زیر تنگ  
 بیامد دوان<sup>11</sup> تا بجای<sup>12</sup> نشان  
 ز درد و غمان گشته آزاد دل  
 بکام آمده زیر بخت<sup>14</sup> بلند  
 ابر شاه کیخسرو و تاج<sup>15</sup> و گاه<sup>16</sup>  
 همه روزگارانیش نوروز باد<sup>17</sup>  
 بزه بر نهادند هر دو<sup>18</sup> کمان<sup>19</sup>  
 نهد تیرشان از کمان<sup>21</sup> کارگر  
 همی گشت با گرد روپین نیو<sup>24</sup>

K, I, IV- 1 VI- گشت از زین- 2 VI- از- 3 VI- سترک- 4 VI- جدا

گشت ازو بارمان هم چو گرد \* سوار اندر آمد ز باد نبرد  
 IV-6. оп. شهریار زمین- VI- 6 اسب و- K, I, VI- 5 که آمد سنان در- VI- 4  
 IV- 11 بیست- VI- 10 انداختش همچو- K- 9 آمیخت- VI- آورد- IV- 8 فگندش- K- 7  
 و оп. و تخت- VI- 15 بخت- IV, VI- 14 تخت- IV, VI- 13 بدان جایگاه- VI- 12 برآمد دمان  
 I- 16

بکرد آفرین جهاندارشاه \* بران تخته خسرو نیک خواه  
 IV-

فرود آمد از اسب و کرد آفرین \* ز دادار بر بخت شاه زمین  
 I, IV, VI-6. оп.; доб. заголовки: K- 17 رزم بیژن گیو- I کشته شدن روپین بر دست بیژن  
 I- 18 جنگ بیژن با روپین- VI رزم بیژن با روپین وپسه- IV با روپین پیران  
 K-доб.: 19 دو زاغ

بکرد آفرین جهاندار شاه \* بران تخته خسرو نیک خواه  
 آن زمان- K- 23 بروپین- K, IV- 22 تیر بر هیچ یک- VI- 21 با یکدگر- I, IV, VI- 20  
 VI-6. оп. 24



که بگذشت بر مرد و بر اسب<sup>3</sup> شاد  
 جدا شد<sup>4</sup> ازو زنگله روی زرد  
 تو گفستی همانا ز مادر<sup>5</sup> نژاد  
 برون کرد خفتان رومی ز بر<sup>7</sup>  
 پیامد گرفت اسب او را بدست<sup>8</sup>  
 بخون غرقه گشته برو تیغ و چنگ  
 شده شادمان<sup>9</sup> یافته هرچ<sup>10</sup> خواست<sup>11</sup>  
 سر خسروان شاه فرخ نژاد<sup>12</sup>  
 که یا بارمان او نبرد آزمود<sup>14</sup>  
 برآمد خروش سواران جنگ  
 سوی نیزه بردند چون باد<sup>15</sup> دست  
 هشیوار و دیده بسی کارزار<sup>17</sup>  
 بیچید رهام پرخاشخ<sup>19</sup>  
 کز<sup>22</sup> اسب اندر آمد بفرمان اوی<sup>23</sup>

خندگی برانش<sup>1</sup> برآمد<sup>2</sup> چو باد  
 بروی اندر آمد تگاور ز درد  
 نگون شد سر زنگله جان بداد  
 فروهل فروجست و بپرید سر<sup>6</sup>  
 سرشرا بفتراک زین بریست  
 بمالا برآمد بسان پلنگ  
 درفش خجسته برآورد راست  
 خروشید زان پس که پیروز باد  
 به<sup>13</sup> پنجم چو رهام گودرز بود  
 کمان برگرفتند و تیر خدنگ  
 کمانها همه پاک برهم شکست  
 دو جنگی و هردو دلیر و سوار<sup>16</sup>  
 بگشتند بسیار یک با دگر<sup>18</sup>  
 یکی نیزه<sup>20</sup> انداخت بر ران اوی<sup>21</sup>

1880

1885

براسب و بر مرد - I, IV-<sup>3</sup> براسب وی آمد - VI-درآمد - K, IV-<sup>2</sup> بر اسبش - I-<sup>1</sup>  
 همانا که - IV- که جز روز بد را - I-<sup>5</sup> گشت - I, IV, VI-<sup>4</sup> از اسب و وز مرد (!) - VI-  
 جنگ از برش - K-<sup>7</sup> سرش - K, IV, VI-<sup>6</sup> همانا که جز روز بد را - VI- خود روز بد را  
 K-<sup>10</sup> شاددل - K, I, IV-<sup>9</sup> VI-<sup>8</sup> обратный порядок мисра. VI-<sup>8</sup> ز بزش - VI- رزم از برش - IV-  
 رزم رهام - I, VI- کشته شدن بارمان بردست رهام - K- Доб. заголовки: K-<sup>11</sup> آنچه - IV- هرچه  
 K-<sup>12</sup> I, IV-<sup>12</sup> б. оп.; K- رزم رهام با بارمان و کشته شدن بارمان - IV- گودرز با بارمان  
 چو ایرانیان آن دیدند زود \* براندیشه شان شادمانی فزود  
 K-<sup>17</sup> سوار دلیر - K, I-<sup>16</sup> б. оп. I-<sup>15</sup> وشمشیر - K, IV-<sup>15</sup> سواری نمود - K-<sup>14</sup> و - K-<sup>13</sup>  
 K, I, IV, -<sup>18</sup> نبرد آزمودند و هم کارزار - VI-<sup>18</sup> б. оп.; IV-<sup>18</sup> از تخمه نره شیر - I- بگردار شیر  
 VI-<sup>19</sup> VI-<sup>19</sup> вместо б. 1888 доб.: با یکدگر - VI-

اگر چه که با بارمان کس نمود \* که یارد بمردی نبرد آزمود  
 دل گیو را روز میدان و جنگ \* چو روبه نمودی دلاور پلنگ  
 K-<sup>23</sup> I-<sup>22</sup> ز - I-<sup>22</sup> او - VI, LI-<sup>21</sup> دیگر - K-<sup>20</sup> K-<sup>20</sup> порядок бб. 1888, 1891, 1889, 1890, 1892.

او - VI, LI, ز بالا پروی

پیر از جنگ و پرخشم کینه‌وران<sup>1</sup> چو شیران جنگی برآشوفتند  
 زبانشان شد از تشنگی لغت لغت پیاده شدند و برآویختند  
 1865 گرازه بزد دست برسان شیر چنان سخت زد بر زمین کاستخواستش<sup>4</sup>  
 گرازه هم آنگه ببهستش باسب<sup>7</sup> گرفت آنگه اسب سیامک بدست  
 درفش خجسته بدست اذرون خروشان و جوشان و نعره زنان  
 1870 چهارم<sup>12</sup> فروهل بد و زنگله بایران نبرده بتیر و کمان<sup>14</sup>  
 چو از دور ترک دژم را دید<sup>17</sup> برآورد زان<sup>18</sup> تیرهای خدنگ  
 1875 ابر زنگله تیر باران گرفت

گرفتند زان<sup>2</sup> پس عمود گران همی برسر یکدگر کوفتند  
 بتنگی فراز آمد آن<sup>3</sup> کار سخت همی گرد کینه برافگرفتند  
 مر او را چو باد اندر آورد زیر شکست و برآمد ز تن نیز<sup>5</sup> جانش<sup>6</sup>  
 نشست از بر زین<sup>8</sup> چو آذرگشسب بیالا برآمد بکردار مست<sup>9</sup>  
 گرازان و شادان و دشمن نگون<sup>10</sup> ابر پهلوان آفرین برکنان<sup>11</sup>  
 دو جنگی بکردار شیر یله<sup>13</sup> نهد چون فروهل دگر<sup>15</sup> بدگمان<sup>16</sup>  
 کمانرا بزه کرد و اندرکشید گرفته کمان رفت پیشش بچنگ<sup>19</sup>  
 ز<sup>20</sup> هر سو کمین سواران گرفت

خشم و پیر جنگ و کینه سران—IV, VI خشم و کین او ز کشته سران (?)—K<sup>1</sup>  
 هم اندر زمان داد—K<sup>6</sup> تیره—VI<sup>5</sup> استخوان—I, IV<sup>4</sup> این—K<sup>3</sup> ازان—K, I, IV, VI<sup>2</sup>  
 (так! без рифмы); براسمش بهست—I, IV<sup>7</sup> بریزید و هم در زمان داد جان—I, IV<sup>1</sup> جانش  
 خروشان و جوشان بکردار—K<sup>9</sup> برفت از بر او—VI<sup>8</sup> (без рифмы). بیستش دو دست—VI  
 1870 доб.: K, VI—б. оп.; IV—вместо б. K—б. оп.<sup>10</sup> и б. переставлен со след. б. مست  
 پیپروزی شاه و تخت بلند \* بکام آمده زیر بخت بلند  
 فرود آمد از اسب و کرد آفرین \* ز دادار بر بخت شاه زمین  
 جنگ [رزم—IV] فروهل—I, IV, VI کشته شدن زنگله بر دست فروهل—K  
 доб. заголовки: IV—доб.:<sup>13</sup> و دیگر—IV<sup>12</sup> با زنگله  
 خروشان و جوشان و نعره زنان \* دلیران ایران چو شیر زبان  
 K, I,<sup>17</sup> بتیر و کمان—IV<sup>16</sup> کسی—VI<sup>1</sup> یکی—K<sup>15</sup> بایران و توران دلم پرگمان—IV<sup>14</sup>  
 به—K, I, IV<sup>20</sup> K, IV, VI—б. оп. کمان نبردی بچنگ—I<sup>19</sup> ازان—I<sup>18</sup> دژم روی دید—IV

- 1845 بنیپزه فراوان برآویختند  
سناذدار نیزه ز چنگ<sup>2</sup> سوار  
کمان بر گرفتند و تیر خدنگ  
همی زنده بایست مر گیو را  
چنان بسته<sup>6</sup> در پیش خسرو برد  
1850 چو گیو اندر آمد گروهی<sup>7</sup> از نهیب  
سوی تیغ<sup>9</sup> برد آن زمان دست خویش  
عمودی بزد بر سر و<sup>11</sup> ترگ اوی  
همیدون ز زین دست<sup>13</sup> بگذارش  
که بر پشت زین مرد بی توش<sup>14</sup> گشت  
1855 فرود آمد از باره<sup>17</sup> جنگی پلنگ  
نشست از بر زین و<sup>18</sup> اورا بپیش  
بمالا برآمد درفش بدست  
بپیروزی شاه ایران زمین<sup>21</sup>  
سه دیگر سیامک ز توران سپاه  
1860 برفتند و<sup>24</sup> نیزه گرفته بدست

بمردند از روی—VI<sup>4</sup> تاختند—K<sup>3</sup> سناذهای نیزه بچنگ—K, IV<sup>2</sup> خای—VI, I<sup>1</sup>  
K—<sup>8</sup> گرو—Л<sup>7</sup> زنده—IV, VI<sup>6</sup> مر آن—VI, IV, I, K<sup>5</sup> زهنگ—IV خورشید رنگ  
:доб.—IV<sup>10</sup> گیو—VI<sup>9</sup> دو دستش برون از

یکی گرزۀ گاو پیکر بچنگ \* خروشان بکردار شرزه پلنگ  
بیتوش—I<sup>16</sup> از—K, I, IV, VI<sup>15</sup> بیپوش—I<sup>14</sup> اسب—K<sup>13</sup> خونش—VI<sup>12</sup> و—Л<sup>11</sup>  
:доб.—VI, I—б. оп.;<sup>19</sup> مر—IV<sup>18</sup> اسب—VI, I, IV, K<sup>17</sup>

دوان گیو نیو اندر آمد ز راه \* دوانید و شد تا بنزد سپاه  
یزدان گزین—K<sup>21</sup> همی کرد چون خاک سنگ—VI خروشان بکردار پیلان مست—K<sup>20</sup>  
کشته شدن سیامک بدست—K<sup>23</sup> Доб. заголовки: K—کردگار—K<sup>22</sup> شهریار زمین—VI, I, IV,  
چنین هر دو—IV<sup>24</sup> جنگ گرازه با سیامک—VI رزم سیامک با گرازه—I, IV گرازه  
و—VI, I, K

که گفتی<sup>2</sup> گرفت آن گوانرا زمین  
برآویختند از پی تخت<sup>3</sup> خویش  
دادند جان<sup>4</sup> از پی نام و ننگ  
ابا یکدگر ساخته<sup>6</sup> کینه خواه<sup>7</sup>  
ز لشکر برون تخت<sup>8</sup> برسان شپهر<sup>9</sup>  
بیمامد بزه بر نهاده کمان  
کشید آن پرنداور از دست راست  
بدو نیم<sup>11</sup> شد تا کمرگه<sup>12</sup> تنش  
ز فتراک خویش آن کیبانی<sup>13</sup> کند  
گشاد از برش بند پولاد را  
خروشی برآورد و بگذارد<sup>15</sup> گام<sup>16</sup>  
همه<sup>17</sup> دشمن شاه خسته جگر<sup>18</sup>  
برون رفت با پور گودرز گیو<sup>20</sup>

چنان خواست یزدان جان آفرین<sup>1</sup>  
ز مردی که بودند با بخت خویش  
سران از پی پادشاهی بچنگ  
دمان آمدند اندر<sup>5</sup> آوردگاه 1835  
نخستین فریبرز نیو دلیر  
بنزدیک<sup>10</sup> کلیداد وپسه دمان  
همی گشت و تیرش نیامد چو خواست  
برآورد و زد تیغ بر گردنش  
فرو آمد از اسب و بگشاد بند 1840  
بیمست از بر باره<sup>14</sup> کلیداد را  
بببالا برآمد بپیروز نام  
که سالار ما باد پیروز گر  
و دیگر گروی زره دیو<sup>19</sup> نیو

IV— رخت K—<sup>3</sup> تو گفتی VI— گویی K—<sup>2</sup> بود خواست جهان آفرین I— K, VI—<sup>1</sup>  
بر یکدگر I— IV—<sup>6</sup> دوان آمده تا به I— IV—<sup>5</sup> ندادند نیز IV—<sup>4</sup> (без рифмы). بخت  
K, VI—<sup>7</sup> تاخته

ازان نامداران ایران سپاه \* برون شد فریبرز کاؤمی شاه  
رزم فریبرز کاؤمی با کلیداد I— حرب کلیداد با فریبرز و کشته شدن کلیداد— K  
Доб. заголовки: K— I, IV—б. оп., доб. приложение VIII. <sup>8</sup> VI—  
[رزم—IV] فریبرز با کلیداد IV, VI— وپسه  
بگشاد I—<sup>13</sup> بسینه VI—<sup>12</sup> نیمه I, IV, VI—<sup>11</sup> فریبرز و I—<sup>10</sup> I—б. оп. <sup>9</sup> رفت  
گرفتار K— Доб. заголовки: K—<sup>16</sup> بگذارد I, K, I—<sup>15</sup> زینش I, IV, VI— اسب K—<sup>14</sup> پیچان  
[جنگ—VI] رزم گیو [گودرز I—دوب. I—] با گروی زره I, VI— شدن گروی زره بردست گیو  
همان VI—<sup>17</sup> رزم گیو گودرز با گروی زره و گرفتار شدن [گروی زره IV—  
IV—<sup>18</sup> K—دوب.:

گرفتند ایرانیان آن بغال \* که بودند گردان با شاخ و یال  
VI—<sup>20</sup> زره دار IV— بود I— گرد K—<sup>19</sup>  
و دیگر ز روی گره بود و گیو \* زهم جنگ جست آن دو جنگی نیو (так)

به خوردند سوگند یک با دگر<sup>1</sup>      که کس برنگرداند از کینه سر  
 بدان تا کرا گردد امروز کار<sup>2</sup>      که پیروز برگردد از<sup>3</sup> کارزار  
 دو بالا بد اندر دو روی<sup>4</sup> سپاه      که شایست کردن بهرسو نگاه  
 یکی سوی ایران دگر<sup>5</sup> سوی تور      که دیدار بودی بلشکر ز دور  
 1820 به پیش<sup>6</sup> اندرون<sup>7</sup> بود هامون و دشت      که تازنده شایست بروی گذشت<sup>8</sup>  
 سپهدار گودرز کرد آن<sup>9</sup> نشان<sup>10</sup>      که هر کو ز گردان گردنکشان<sup>11</sup>  
 بزیر آورد دشمنی را چو دود<sup>12</sup>      درفشش ز بالا برآرند زود<sup>13</sup>  
 سپهدار پیران نشاندی نهاد      بمالای دیگر همین کرد یاد  
 از آن<sup>14</sup> پس بهامون نهادند سر      بخون ریختن بسته گردان<sup>15</sup> کمر  
 1825 بتیغ و بگرز<sup>16</sup> و بتیر و کمنند<sup>17</sup>      همی آزمودند هرگونه بند<sup>18</sup>  
 دلیران توران<sup>19</sup> و کنداوران      ابا<sup>20</sup> گرز و تیغ<sup>21</sup> و<sup>22</sup> پرنداوران<sup>23</sup>  
 که گر<sup>24</sup> کوه پیش آمدی روز جنگ      نبودی بر آن رزم<sup>25</sup> کردن درنگ  
 همه دستهایشان فرومآند<sup>26</sup> پست      در زور یزدان برایشان بست  
 بنام بالا اندر آویختند      که بسیار بیداد خون ریختند  
 1830 فرو مانده اسبان جنگی بجای<sup>27</sup>      تو گفتی که با دست بستست پای<sup>28</sup>  
 بریشان همه راستی شد نگون

گردد بدین [درین - VI] - I, IV, VI - با یک دگر<sup>1</sup>      آموزگار - I, IV, VI -<sup>2</sup>      K, IV, VI - [VI -<sup>3</sup>

پس - IV -<sup>7</sup>      بسیر (؟) - I - بزیر - K -<sup>6</sup>      یکی - I, IV -<sup>5</sup>      میان - I, IV - رویه - K, VI -<sup>4</sup>  
 کردش - I, IV, VI -<sup>9</sup>      VI - б. оп.      که بدبخت و بخت آور آذجا بگشت - K, I, IV -<sup>8</sup>      پشتشان  
 مردان و مردم - VI - و مردم کشان - I - بگردند یک با دگر این نشان - K -<sup>11</sup>      باسرخشان - K -<sup>10</sup>  
 K - доб.:      کشان

که هرکو شود از شما تیز چنگ \* سر دشمنان را کند زیر سنگ  
 درفشش بمالا برند از فرود - VI - درفشش بمالا برآردز دور - I, IV -<sup>13</sup>      ز تور - I, IV -<sup>12</sup>  
 کمان - K -<sup>16</sup>      هر یک - VI - از ایران و توران بسته - IV - سخت بسته - I -<sup>15</sup>      وزان - I, IV, VI -<sup>14</sup>  
 دلیران و گردان - Л -<sup>19</sup>      VI - без рифмы.      باهم سران - I -<sup>18</sup>      بتیر و بگرز گران - I, IV -<sup>17</sup>  
 اگر - I -<sup>24</sup>      کمنند آوران - VI -<sup>23</sup>      оп. و - Л -<sup>22</sup>      تیر - K, I, IV, VI -<sup>21</sup>      چه با - I, IV, VI -<sup>20</sup>  
 زکار - K -<sup>27</sup>      فرومآنده - K, I, IV -<sup>26</sup>      در آن دشت اورا - VI - پشت کردن - K, I, IV -<sup>25</sup>  
 K -      IV -этот и два послед. б. оп.      نهد شان همه جنگ و بازو بکار - K -<sup>28</sup>

- همانگه ز<sup>1</sup> ایران سپه پهلوان  
 برون تاختند از میان سپاه 1800  
 که دیدار دیده بریشان نبود  
 ابا هر سواری ز ایران<sup>6</sup> سپاه  
 نهادند پس گویو را با گروی<sup>9</sup>  
 گروی زره کز میان سپاه  
 که بگرفت ریش سیاوش بدست 1805  
 دگر با فریبرز کاوس تفت<sup>12</sup>  
 چو رهام گودرز با یارمان<sup>14</sup>  
 گرازه بشد با سیامک بچنگ  
 چو گرگین کار آزموده سوار<sup>17</sup>  
 ابا<sup>20</sup> بیژن گویو رویین گرد 1810  
 چو اوخواست<sup>21</sup> با زنگه شاوران  
 چو<sup>23</sup> دیگر فروهل بُد و<sup>24</sup> زنگله  
 هجیر و سپهرم بکردار شیر<sup>25</sup>  
 چو گودرز کشواد و پیران بهم  
 میان بسته<sup>28</sup> هردو سپهبد بکین 1815

تا جای آوردگاه— I, IV—<sup>4</sup> جای— K, VI—<sup>3</sup> IV—<sup>2</sup> 6. op. از— I, VI— همان نیز از— K—<sup>1</sup>  
 حرب کردن ده مبارز ایران با ده مبارز توران و کشته شدن ترکان— K—  
 Доб. заголовки: K—  
 I, IV— [I—доб. جنگ— K, IV—<sup>5</sup> نامزد کردن پهلوانان [با یکدگر  
 I, IV—<sup>7</sup> K, توران— K, I, IV—<sup>6</sup> با آوردگاه— K, I, IV—<sup>8</sup> از ایران— I, IV—  
 او بود و پرخاشجو— VI—<sup>10</sup> گرو— VI—<sup>9</sup> VI—<sup>6</sup> 6. op.  
 K—<sup>15</sup> یارمان— VI—<sup>14</sup> با آوردگاه— I—<sup>13</sup> شاه— I—<sup>12</sup> زتن دور بنهاد— VI—  
 بخنجر ببرد— I—<sup>11</sup> برون— K, I, IV, VI—<sup>19</sup> ابا— K, I, IV—<sup>18</sup> دلیر— K, I, IV, VI—<sup>17</sup> 6. op. K—<sup>16</sup>  
 بایک— IV—  
 و— K, I, IV—<sup>23</sup> از یک کران— K—<sup>22</sup> اخاست— K, I, IV, VI—<sup>21</sup> چو با— IV—<sup>20</sup> شد چو شیر  
 K—<sup>24</sup> [ازین [ازان— K, IV—<sup>26</sup> رزمگه برکشیده غریو— K, I, IV—<sup>26</sup> دیو— K, I, IV—<sup>25</sup> ابا— K, I, VI—<sup>24</sup>  
 و دیگر گرازه چو شیر دمان \* سیامک ابا او برفت از میان  
 بخون بسته— I— بخون تشنه— K, IV, VI—<sup>28</sup> بکین— VI— دود و کرده— IV— دور کرده— K, I—<sup>27</sup>  
 K—<sup>29</sup> که

دگر یاد کرد از شه نامدار  
 شنیدیم گفتار تو سربرسر<sup>1</sup>  
 چه سودست از داد<sup>2</sup> سر برمتاب  
 پر از خون دل از درد<sup>5</sup> خسته جگر  
 ز بس کشتن و غارت و جنگ و جوش<sup>7</sup>  
 تو دادی بخیره مر اورا<sup>9</sup> بباد<sup>10</sup>  
 پیامد کشیدی<sup>12</sup> سر از پند من  
 بکردار آتش همی تاختی  
 برین گونه بود<sup>14</sup> آشکار و نهان  
 کنون آمدی نیست جای درنگ<sup>15</sup>  
 بگردیم یک با دگر پی سپاه<sup>16</sup>  
 ز لشکر گزید آن زمان ده سوار  
 همه شیر مرد و همه نیک نام<sup>17</sup>

نخست آفرین کرد بر کردگار  
 بپیران چنین گفت کای نامور  
 ز خون سیاوش بافراسیاب  
 که چون گوسفندش<sup>3</sup> ببرد<sup>4</sup> سر  
 ازان پس برآورد ز ایران<sup>6</sup> خروش  
 سیاوش بسوگند<sup>8</sup> تو سر بداد  
 ازان<sup>11</sup> پس که نزد تو فرزند من  
 شتابیدی<sup>13</sup> و جنگ را ساختی  
 مرا حاجت از کردگار جهان  
 که روزی تو پیش من آیی بچنگ  
 به پیران سر اکنون باوردگاه  
 سپهدار ترکان برآراست کار  
 ابا اسب و ساز و سلیح تمام

1790

1795

K, VI—گوسفندانش—Л<sup>3</sup> برگوی و—IV بودست از داد—I ازراه—K<sup>2</sup> در بدر—K<sup>1</sup>  
 جنگجوش—Л<sup>7</sup> ازایشان—I<sup>6</sup> و IV, VI—доб<sup>5</sup> بریدیش—VI پریدند—IV<sup>4</sup> گوسفندان  
 I—VI<sup>10</sup> مر او را بخیره—K, I<sup>9</sup> بگفتار—K, I<sup>8</sup>

سیاوش بسوگند تو شاد باد \* کسی بر فریب تو ایمن مباد  
 کنم—I<sup>15</sup> بودست—IV بد—I<sup>14</sup> بتابیدی—IV<sup>13</sup> بگشتت—I<sup>12</sup> وزان—K, I, IV, VI<sup>11</sup>  
 :доб—K, I, IV, VI<sup>17</sup> با سپاه (!)—VI کینه خواه—K<sup>16</sup> بر تو بر روز تاریک و تنگ  
 کنون نامزد کن ز توران [سراسر—IV] سپاه \* که پیش دلیران من کینه خواه  
 بیایند رزم آزموده سران \* بتیغ و سنان و بگرز گران  
 I—далее доб.:

چنین گفت پیران که دارم سپاسی \* برون آرم از لشکر هم قیام (!)  
 بیارم باورد ایران \* چنان چون بیایند دلاور سران  
 تو ار هرچه گفتمی بجای آوری \* ازین عهد و پیمان ما نگذری  
 IV—доб.:

بکوشند و باهم نبرد آورند \* سر یکدگر را بپند آورند  
 تو ار هرچه گفتمی بجای آوری \* ازین عهد و پیمان ما نگذری

- 1770 پر از<sup>1</sup> کینه سالار توران سپاه  
چو گودرز کشوادگانرا بدید  
بدو<sup>4</sup> گفت کای پر خرد پهلوان  
روان سیاوش<sup>5</sup> را زان چه سود  
بدان گیتی<sup>8</sup> او جای نیکان گزید  
دو لشکر چنین پای<sup>10</sup> با<sup>11</sup> یکدگر  
1775 سپاه دو کشور همه<sup>12</sup> شد تباه  
جهان سردسر پاک بیمرد گشت  
ور<sup>16</sup> ایدوئک هستی چنین کینه دار  
تو از لشکر خویش بیرون خرام  
بتنها من و تو برین دشت کین  
1780 ز ما هرک او هست<sup>19</sup> پیروز بخت  
اگر من بدست تو گردم<sup>21</sup> تباه  
بپیش تو آیند و فرمان<sup>25</sup> کنند  
وگر<sup>27</sup> تو شوی کشته بردست من  
مرا با سپاه تو پیکار نیست  
1785 چو گودرز گفتار پیران شنید

سخن گفتن پیران و گودرز با هم — I— Доб. заголовки: 3 چندی — IV— 2 بران — I, IV— 1  
VI— 6 سیاوشی — K— 5 چنین — K— 4 رسیدن پیران و گودرز و مناظره کردن — IV—  
I— 12 K, I— 11 بر — IV— 10 دگریری — Л— 9 ندانی که — I— 8 ترکان — Л— 7 مرز  
I— 15 K, I— 14 Доб.: 15 بدین — K, I— 13 برچینی — VI— 13 چنین  
چرا کشت باید همی بی گناه \* سخن بر نهادم کنون بر دوراه  
IV, VI— 4 ازین کار — I برآید از این کینه — K— 18 ازان پایه که سپه — IV— 17 ار — I— گر — K— 16  
ز ما هرکه — I— 21 I— 6. оп. 20 هر کرا — IV— هر که او گشت — VI— 19 کت برآید ازین کینه  
I— 25 K, I— 24 درآوردگاه — I— 24 بتوران — Л— 23 نجویی تو — VI— 22 گردد برین کین  
VI— 27 K, VI— همه دل بپیمان — VI— بپیمان سران نشان — IV— سران نشان بپیمان — K, I— 26 پیمان  
همان بخت — K— 30 ترمی و — K, IV— 29 ابا [من و — I] نامداران آن — K, I, IV, VI— 28 اگر  
همه کار او تیره — IV— همه بخت او تیره — I— او تیره



که ای پهلوان رد افراسیاب  
 گزیدستی از بهر ما رنج خویش  
 پسر با برادر بکشتن دهی  
 چنین بنده شه<sup>5</sup> ز بهر چیم<sup>6</sup>  
 پیکار<sup>8</sup> یکسر بیاراستند  
 که<sup>9</sup> افگند سالار بیدار بن  
 ز پرده<sup>12</sup> برآمد بهر دو سرای<sup>13</sup>  
 همه نامداران بوازو<sup>14</sup> کمان  
 پوشد همی چادر<sup>16</sup> آهنین<sup>17</sup>  
 چنین گفت کای نامداران مرد  
 همی بود باید بدین رزمگاه  
 نگهبان روز و<sup>21</sup> ستاره شمار<sup>22</sup>  
 بد آید برآورد ز ما پاک مهر  
 بتوران شتابید برسان دود<sup>25</sup>  
 همه کشته شد جز شما بس<sup>26</sup> نماند<sup>27</sup>  
 بدرد جگر برگرستند<sup>28</sup> زار  
 غریویدن و بانگ برداشتند

گرفتند گردان بپاسخ شتاب  
 تو از دیرگه باز با<sup>1</sup> گنج خویش  
 میان بسته بر پیش<sup>2</sup> ما چون<sup>3</sup> رهی  
 چرا سر بپیم چیم ما خود کیم<sup>4</sup> 1755  
 بگفتند وز<sup>7</sup> پیش برخاستند  
 همه شب همی ساختند این سخن  
 بشبگیر آوای<sup>10</sup> شپور و<sup>11</sup> نای  
 نشستند برزین سپیده دمان  
 که از نعل اسبان تو گفتی<sup>15</sup> زمین 1760  
 سپهبد بلهک و<sup>18</sup> فرشتیدورد  
 شما را نگهبان توران سپاه  
 یکی<sup>19</sup> دیده بان برسر کوهسار<sup>20</sup>  
 گر ایدونک مارا زگردان سپهر  
 شما جنگ را کس متازید<sup>23</sup> زود<sup>24</sup> 1765  
 کزین تخمه و پسگان کس نماند  
 گرفتند مر یکدگر را کنار  
 برفتند<sup>29</sup> و بس<sup>30</sup> روی برگاشتند

بسته تو بسان - I-<sup>3</sup> بسته پیش - K, IV, VI-<sup>2</sup> دیر گاهست با - IV-<sup>1</sup> باز از - K-<sup>1</sup>  
 ز پیکار - I-<sup>8</sup> و از - K, IV-<sup>7</sup> چه ایم - K, I, IV-<sup>6</sup> تو - I, IV, VI-<sup>5</sup> بودن - K-<sup>5</sup> که ایم - K, I, IV-<sup>4</sup>  
 IV-<sup>13</sup> پرده سرای - I-<sup>13</sup> تمپیره - I-<sup>12</sup> دمادم - K-<sup>12</sup> و - I, IV, VI-<sup>11</sup> آواز - IV, VI-<sup>10</sup> چه - I-<sup>9</sup>  
 IV-<sup>15</sup> بتیر و - IV-<sup>14</sup> بگردون برآمد ز پرده سرای - VI-<sup>6</sup> برآمد ز دهلیز پرده سرای  
 ساز کردن رزم دوازده رخ - Доб. заголовки: Л-<sup>17</sup> جامه - VI-<sup>16</sup> تو گفتی ز سم ستوران  
 VI-<sup>20</sup> همه - VI-<sup>19</sup> و - VI, I-<sup>18</sup> بکپال - IV-<sup>18</sup> جنگ دوازده رخ و کشته شدن ترکان - VI-  
 جنگ خود را میاپید - IV-<sup>23</sup> جنگ کس را میاپید - I-<sup>23</sup> لشکر - K-<sup>22</sup> کوهدار  
 VI-<sup>27</sup> K, I-<sup>27</sup> (без рифмы). کس - K-<sup>26</sup> مست - K-<sup>25</sup> دست - K-<sup>24</sup> جنگ کس را متازید - VI-  
 доб.:

چه دانیم کردن ابا روزگار \* کز اول همو باشد آموزگار  
 وزان جایگه - VI-<sup>30</sup> وزان پس ز هم - IV-<sup>30</sup> بگفتند - K, I-<sup>29</sup> گریه کردند - VI-<sup>28</sup>

- 1735 بیک رزم کامد<sup>1</sup> شما را شکست  
 بدانیید یکسر کزین رزمگاه  
 پس اندر<sup>3</sup> ز ایران<sup>4</sup> دلاور سران  
 یکی را زما<sup>5</sup> زنده اندر جهان  
 برون کرد باید ز دلها نهیب  
 1740 چنین داستان زد شه<sup>8</sup> موبدان  
 جهان سردسر با<sup>11</sup> فراز و نشیب  
 کنون از بر و<sup>14</sup> بوم و<sup>14</sup> فرزندان خویش  
 همان لشکرست این که از جنگ ما  
 بدین رزمگاه بست باید میان  
 1745 چنین کرد گودرز پیمان که من  
 یکایک بروی اندر آریم روی  
 گر ایدونک پیمان بجای<sup>21</sup> آورد<sup>22</sup>  
 وگر همگروه اندر آید بچنگ  
 اگر<sup>26</sup> سر همه سوی خنجر بریم<sup>27</sup>  
 1750 وگر نه سرانشان برآرم<sup>29</sup> بدار  
 اگر سر بپیچد کس<sup>31</sup> از گفت من

همه VI- هم از جنگ- I, IV جمله سر از جنگ- K<sup>2</sup> روز کامد- VI ره که آمد- I<sup>1</sup>  
 کسی آشکار- K, I, VI<sup>6</sup> همی- VI<sup>5</sup> از ایران- K<sup>4</sup> بس آید- K<sup>3</sup> یکسر از جنگ  
 بود آنک بد- K<sup>9</sup> آمد از- IV, VI<sup>8</sup> گرازیدن- IV, VI کز ایدر مرین- K<sup>7</sup> و نهان  
 K-<sup>12</sup> در- IV<sup>11</sup> اندرز کردن پیران تورانیان را و رفتن بچنگ I-<sup>10</sup> доб. заголовок:  
 VI- چنین است رفتن همه در فریب- IV ناگه دهد مان نهیب- I<sup>13</sup> دا- Л مان  
 فرازی بود از پی هر نشیب \* شما دل مدارید ازین پر نهیب  
 VI-<sup>18</sup> оп. و- VI<sup>18</sup> K, I, IV, VI-<sup>17</sup> ب. переставлен со след. б. بهر- VI<sup>16</sup> چه- VI<sup>15</sup> و- Л<sup>14</sup>  
 بچا- Л<sup>23</sup> آورد- VI آورد- K, I, IV<sup>22</sup> بچا- Л<sup>21</sup> و- Л<sup>20</sup> ازان- K, I, IV<sup>19</sup>  
 K-<sup>27</sup> وگر- I<sup>26</sup> پذیره شویمش همه تیز چنگ- IV<sup>25</sup> آورد- VI آورد- K, I, IV<sup>24</sup>  
 کس- I<sup>31</sup> کارزار- K<sup>30</sup> برآریم سرانشان- K<sup>29</sup> که روزی- K, I, VI<sup>28</sup> جنگ آوریم  
 بپیچد سر

بچنگ اندر آهنگ گردان کنی  
 بد آگاهی آید ز توران سپاه  
 تن بی سران<sup>1</sup> مان بتوران کشند  
 سه روز اندرین کرد<sup>3</sup> باید درنگ<sup>4</sup>  
 شه نامبردار<sup>5</sup> با پیل<sup>6</sup> و گاه  
 سرشکشی ز مژگان<sup>8</sup> برخ<sup>9</sup> بر چکید  
 همی جست ازان کار پیوند اوی<sup>10</sup>  
 میان بسته دارم بسان رهی<sup>12</sup>  
 که توران بران درد بودند<sup>14</sup> بست  
 برادر ز خون<sup>15</sup> برادر برسد  
 دژم گشته از گشت<sup>16</sup> چرخ<sup>17</sup> بلند  
 چو از گرگ درنده خسته<sup>18</sup> رمه<sup>19</sup>  
 فراوان سخنی پیش ایشان<sup>20</sup> براند  
 همه سوده رزم<sup>21</sup> پیر و جوان  
 چه مایه بزرگی و جاهست و آب  
 بگیتی پراگنده شد<sup>24</sup> نامتان<sup>25</sup>

تو باید که پیکار مردان کنی  
 1720 ور ایدونک از ما بدین رزمگاه  
 که ما را باوردگه برکشند  
 نگر تا سپه را<sup>2</sup> نیاری بچنگ  
 چهارم خود آید پیشت سپاه  
 چو گفتار گودرز زان<sup>7</sup> سان شنید  
 1725 پذیرفت سر تا بسر پند اوی<sup>10</sup>  
 بسالار گفت آنچه<sup>11</sup> فرمان دهی  
 پس از جنگ پیشین<sup>13</sup> که آمد شکست  
 خروشان پدر بر پسر روی زرد  
 همه سر بسر سوگوار و نژند  
 1730 چو پیران چنان دید لشکر همه  
 سرانرا ز لشکر سراسر بخواند  
 چنین گفت کای کاردیده گوان  
 شما را بنزدیک افراسیاب  
 بپیروزی و فرهی<sup>22</sup> کامتان<sup>23</sup>

کار K, I, IV, VI—<sup>3</sup> سپه را نگر تا K, I, IV—<sup>2</sup> سر بی تنان K, I, IV, VI—<sup>1</sup>

<sup>4</sup> K—доб.:

دل ترا بدین کار هشیار دار \* روان را بدانش تو بیدار دار  
 سه روز اندرین رزمگاه باش تو \* مکن چنگ با خلق و پر خاش تو

<sup>10</sup> JL, <sup>9</sup> بخون VI—<sup>8</sup> دیده K—<sup>7</sup> ازان I, IV—<sup>6</sup> فر I, IV, VI—<sup>5</sup> تاج K—<sup>4</sup> نامداران VI—<sup>3</sup> آنچه VI—<sup>2</sup> او VI—<sup>1</sup> K—доб.:

برین رزم هومان سخنی ساختیم \* بپیران و گودرز پرداختیم  
 17 I, IV—<sup>17</sup> کار K—<sup>16</sup> زجان VI—<sup>15</sup> که ترکان ازان هم گشتند VI—<sup>14</sup> پیشی VI—<sup>13</sup>  
 IV—<sup>12</sup> آغاز جنگ دوازده رخ K—<sup>11</sup> همه I, IV—<sup>10</sup> Доб. заголовки: K—<sup>9</sup> گردان سپهر  
 جنگ K—<sup>21</sup> ازان رزم چندی سخنها K—<sup>20</sup> اندرز کردن پیران با لشکر و رفتن بچنگ  
 کامتان K, I, IV, VI—<sup>25</sup> بد K, I, IV—<sup>24</sup> نامتان K, I, IV, VI—<sup>23</sup> فرخی K, VI—<sup>22</sup>

- سوی راست جای فریبرز بود  
 بشیروش فرمود کای پور من  
 تو با کاویانی درفش و<sup>3</sup> سپاه  
 بفرمود پس گستهم را که شو  
 1705  
 ترا بود باید بسالار گاه  
 سپه را بفرمود کز جای خویش  
 همه گستهم را کنید آفرین  
 برآمد خروش از میان<sup>8</sup> سپاه  
 1710  
 همه سرپسر سوی<sup>11</sup> او تاختند  
 که با<sup>14</sup> پیر سر پهلوان سپاه  
 سپهدار پس<sup>17</sup> گستهم را بخواند  
 بدو گفت زنهار بیدار باش  
 شب و روز در جوشن<sup>19</sup> کینه جوی  
 1715  
 چو آغازی<sup>21</sup> از جنگ<sup>22</sup> پرداختن  
 همان<sup>23</sup> چون سر آری<sup>24</sup> بسوی نشیب  
 یکی دیده بان بر سر کوه دار  
 ور ایدونک آید ز توران زمین

که با لشکر و پیل و با ارز بود—K<sup>2</sup> بکتماره تازیان—IV بکشماره قارن آن—I<sup>1</sup>  
 I, IV—هشمار و—K, VI<sup>5</sup> پس—K<sup>4</sup> و оп. و—VI<sup>3</sup> که با دانشی و رای و با برز بود—I  
 K,<sup>9</sup> خروشی ز ایران—VI<sup>8</sup> چو در—VI<sup>7</sup> ناورند—IV, VI یکی ناورد—K<sup>6</sup> هشمار  
 I, IV, VI—پیش—K, I, IV, VI<sup>11</sup> کمر بست و شد سوی آوردگاه—VI<sup>10</sup> بدان—IV  
 اندرز کردن گودرز ایرانیان را و :доб. заголовок: I انداختند—K, I, IV, VI<sup>13</sup> همه خاکرا  
 VI—доб.: رفتن بچنگ

گرفتند زاری بر آن رزمگاه \* که ای نامور پهلوان سپناه  
 باید سوی رزمگاه—IV چه بندی کمر را بدین رزمگاه—K<sup>16</sup> پیش—I<sup>15</sup> که ای—I, IV<sup>14</sup>  
 IV—доб. و—IV چون من همی—K<sup>19</sup> همی—VI<sup>18</sup> چون—K, I, IV, VI<sup>17</sup> VI—б. оп.  
 همی—VI<sup>23</sup> چو بر گردی از جنگ و—I رنج—K, VI<sup>22</sup> آغاز—VI<sup>21</sup> نداری تو—VI ندارند  
 یا—K, I, IV, VI<sup>25</sup> هم از خود بر آری—K<sup>24</sup>

- که چون تو کسی نیست پر داد و دین<sup>2</sup> که گیتی سراسر بشاهی گذاشت  
 فرارزنده<sup>3</sup> تاج و گاه<sup>4</sup> و کلاه  
 ز سالار شاهان چه جویند<sup>5</sup> نیز<sup>6</sup>  
 ز طوسی آن کنون<sup>8</sup> از تو بیند درست<sup>9</sup>  
 بفرمان و رایت سر افکنده ایم<sup>11</sup>  
 سران آورد پیش ما کینه خواه  
 نگر تا که<sup>18</sup> پیچد سر از کارزار<sup>14</sup>  
 بچنگ اندر آید بکردار کوه<sup>16</sup>  
 کمر بر میان جنگ<sup>17</sup> را بسته ایم  
 سراسر برینست پیمان ما  
 بدلیش اندرون شادمانی<sup>21</sup> فزود<sup>22</sup>  
 که ای نرّه شیران ایران<sup>23</sup> زمین<sup>24</sup>  
 همیدون میانرا بکینه بیست<sup>26</sup>  
 بفرهاد خورشید پیکر سپرد
- برو سربسر<sup>1</sup> خواندند آفرین  
 پرستنده چون تو فریدون نداشت  
 ستون سپاهی و سالار شاه  
 فدی کرده جان و فرزند و چیز  
 همه هرچ شاه از فریبرز جست<sup>7</sup>  
 همه سربسر مر ترا<sup>10</sup> بنده ایم  
 گر ایدونک<sup>12</sup> پیران ز توران سپاه  
 ز ما ده مبارز وزیرشان هزار  
 و ایدونک<sup>15</sup> لشکر همه همگروه  
 ز کینه همه پاک دل خسته ایم  
 فدای تو بادا تن و جان<sup>18</sup> ما  
 چو گودرز پاسخ برین<sup>19</sup> سان شنود<sup>20</sup>  
 بران نامداران گرفت آفرین  
 سپه را بفرمود تا<sup>25</sup> برنشست  
 چپ لشکرش جای رهام<sup>27</sup> گرد

که ای نیک دل-I که ای نامور پهلوان زمین-K<sup>2</sup> یک بیک-VI بر و برسی-K<sup>1</sup>  
 IV, VI-дают варианты мисра рук. I; K, I, IV, VI-доб.:

کز آنگه که یزدان جهان آفرید \* چو تو پهلوان بر جهان کس ندید  
 چیز-VI<sup>6</sup> یابند-VI خواهند-I, IV<sup>5</sup> گاه و تخت-K<sup>4</sup> برارزنده-I, IV<sup>3</sup> فروزنده-VI<sup>3</sup>  
 همی جست بود-K<sup>9</sup> همه او کنون-VI کنون آن همه-I<sup>8</sup> و طوسی-K<sup>7</sup>  
 همه دل بمر تو آکنده ایم-I, IV, K<sup>11</sup> ما ترا-IV پیش تو-I, K<sup>10</sup> از تو او را بیوسی  
 ایدونکه-VI<sup>15</sup> بر آریم از جان ایشان دمار-VI<sup>14</sup> نه-K<sup>13</sup> ایدونکه-VI<sup>12</sup> VI-6. оп.  
 بدان-IV بران-I, VI<sup>19</sup> همه جان-IV<sup>18</sup> سوگ-IV<sup>17</sup> اندر آرد بدشت و بکوه-IV<sup>16</sup>  
 بدید-VI شد اندر دلش روشنایی پدید-IV<sup>22</sup> روشنایی-I, VI, K<sup>21</sup> شنید-IV, VI<sup>20</sup>  
 که ای [پهلوانان-IV] گرد شیران شاه-I, IV, VI<sup>23</sup> که آباد بادا بگردان-K<sup>24</sup>:  
 همیشه تن و جان تن شاد باد \* دل شاه گیتی پر از داد باد  
 بکینه [ز کینه-K] کمر بر میان بر [مپانشان-VI]-I, IV, VI, K<sup>26</sup> بفرمود پس قاسپه-VI<sup>25</sup>  
 لشکرش را برهام-K<sup>27</sup> بیست

من و گرد پیران و رویین و گیو  
 که کس در جهان جاودانه نماند  
 هم آن<sup>3</sup> نام باید<sup>4</sup> که ماند بلند  
 زمانه بمرگ و<sup>6</sup> بکشتن یکیست  
 شما نیز باید که هم زین نشان  
 بکینه ببندید یکسر<sup>8</sup> کمر  
 که دولت گرفتست ازیشان نشیب  
 بتوران چو هومان سواری نبود  
 چو برگشته<sup>12</sup> بخت او شد نگون  
 نباید<sup>15</sup> شکوهید زیشان<sup>16</sup> بچنگ  
 و ایدونک<sup>20</sup> پیران بخواهد نبرد  
 همیدون بانبوه ما همچو<sup>21</sup> کوه  
 که چندان دلیران<sup>23</sup> همه خسته دل  
 برآیم که مارا بود دستگاه  
 بگفت این سخن سربسر پهلوان  
 چو سالارشان مهربانی نمود

یکایک بسازیم مردان نیو<sup>1</sup>  
 بگیتی بما<sup>2</sup> جز فسانه نماند  
 چو<sup>5</sup> مرگ افگند سوی ما بر کمند  
 وفا با سپهر روان اندکیست  
 ابا نیزه و تیغ مردم کشان<sup>7</sup>  
 هران کس که هست از شما نامور<sup>9</sup>  
 کنون کرد باید بکین بر<sup>10</sup> نهیب<sup>11</sup>  
 که با بیژن گیو رزم آزمود  
 بریدش<sup>13</sup> سر از تن بسان هیون<sup>14</sup>  
 نشاید<sup>17</sup> کشیدن ز<sup>18</sup> پیکار چنگ<sup>19</sup>  
 بانبوه لشکر بیارد چو گرد  
 ببايد شدن پیش او همگروه<sup>22</sup>  
 ز<sup>24</sup> تیمار و اندوه<sup>25</sup> پیوسته<sup>26</sup> دل  
 ازیشان برآیم گرد سیاه  
 بپیش جهان دیده فرخ گوان  
 همه پاک برپای جستند زود<sup>27</sup>

بهتر- I, K, 4 همی- VI, 3 زما- I, IV, VI, 2 I, 6-б. оп. بسازند گردان نیو- K, 1  
 I- 9 با او- VI, 8 ببندید در جنگ جستن میان- VI, 7 بمردن- I, IV, 6 که- IV, 5  
 K- 11 در دل آمد زماشان- VI, برین کین- I, IV, 10 VI-обратный порядок мисра. کینه ور  
 بریده- VI, 13 برگشته بد بخت- IV سرگشته شد بخت- K, I, VI, 12 оп. этот и след. бб.  
 بریده سرش زار و- IV بریده سرانشان و غلتان بخون- I سر و تنش غلتان بخون- K, 14  
 I- 18 نباید- K, I, 17 مارا- VI ازایشان- K, I, IV, 16 نیامد- IV, 15 غلتان بخون  
 باگروه- I, 22 مارا چو- K, I, IV, 21 ایدونکه- VI, 20 نماید ز پیکار گشتن نهنگ (?)- VI, 19  
 и доб.:

ببیینند تا داور داوران \* برارنده گنبد اختران  
 K, I, IV, 24 که هستند ایشان- IV پسندد که گردان (!)- I که هست این دلیران- K, 23  
 IV-б. оп. 27 تیمار او خسته و بسته- VI, 26 بر بسته- I, IV, 25

- یکایک چو نزدیک<sup>1</sup> خسرو رسید  
وزانپس با ایران نهادند روی  
سبک با سپاه اندر آمد بر<sup>3</sup> 1655  
بکرد آنچه<sup>5</sup> بودش ز بد<sup>6</sup> دسترس  
ازان<sup>9</sup> پس بکین سیاوش سپاه  
بالاون که آمد سپاه<sup>11</sup> گشن<sup>12</sup>  
که چندان پسر پیش من کشته شد  
کنون با سپاهی چنین کینه جوی<sup>15</sup> 1660  
چو با ما<sup>17</sup> بسنده نخواهد بدن  
همی چاره سازد بدان تا سپاه  
سرانرا همی خواهد اکنون بچنگ  
که گر ما بدین کار<sup>22</sup> سستی کنیم  
بهانه کند باز گردد زچنگ 1665  
ار<sup>24</sup> ایدونک باشید<sup>25</sup> بامن یکی  
ازان نامداران برآریم گرد  
ور<sup>28</sup> ایدونک پیران ازین رای<sup>29</sup> خویش  
پذیرفتم اندر<sup>32</sup> شما سر بر سر  
ابا پیر سر من<sup>35</sup> بدین<sup>36</sup> رزمگاه 1670
- برو<sup>2</sup> آفرین کرد کورا بدید  
خبر شد پیران پرخاشجوی  
که هر دو کندشان بره بر<sup>4</sup> تباه  
جهاندارشان بد<sup>7</sup> نگهدار و بس<sup>8</sup>  
سوی کاسه رود اندر آمد بر<sup>10</sup>  
شبهیغون پیران و<sup>13</sup> جنگ پیش<sup>14</sup>  
دل نامداران همه گشته شد  
بیامد بروی اندر آورد<sup>16</sup> روی  
همی<sup>18</sup> داستانها<sup>19</sup> بخواهد<sup>20</sup> زدن  
ز توران بیاید بدین رزمگاه  
یکایک باید شدن تیز چنگ<sup>21</sup>  
وگر نه بدین<sup>23</sup> پیشدستی کنیم  
بپیچد سر از کینه و نام و ننگ  
ازیشان فراوان و ما اندکی<sup>26</sup>  
بدانگه که سازد همی او<sup>27</sup> نبرد  
نگردد نهد رزم<sup>30</sup> را پای پیش<sup>31</sup>  
که من پیش بندم<sup>33</sup> بدین<sup>34</sup> کین کمر  
بکشتن دهم تن بپیش<sup>37</sup> سپاه

کند شان-I بره شان کند بر-K<sup>4</sup> زراه-IV<sup>3</sup> ز دور-K, VI<sup>2</sup> بنزدیک-K, VI<sup>1</sup>  
بدان-VI ببد-K<sup>6</sup> آنچه-IV, VI<sup>5</sup> بره بر کندشان مگر خود-IV مگر خود بره بر  
(без рифмы). سپاه-IV<sup>10</sup> وزان-K, I, IV, VI<sup>9</sup> بود فریادرس-VI<sup>8</sup> جهاندار بد شان-K<sup>7</sup>  
(без рифмы). بره پیش-K<sup>14</sup> با ایران-оп. I, IV<sup>13</sup> و-K, VI<sup>13</sup> پیش-K<sup>12</sup> سپاهی-IV, I<sup>11</sup>  
I-<sup>19</sup> بسی-K, I, IV<sup>18</sup> مارا-K<sup>17</sup> آورده-K<sup>16</sup> جنگ جوی-IV, I, VI<sup>15</sup> داستانرا  
پیشان همه-K<sup>23</sup> جنگ-VI<sup>22</sup> بیدرنگ-I, VI<sup>21</sup> بخواهد-K, IV<sup>20</sup> داستانرا  
باشی تو-I<sup>25</sup> گر-K, I, VI<sup>24</sup> بدین رزمگه-VI بدین جنگ چون-IV بدین جنگ نه I-  
پیران ازین گفت-K, I, IV<sup>29</sup> گر-K<sup>28</sup> سازند باما-K, I, IV, VI<sup>27</sup> оп. IV-<sup>26</sup>  
I-<sup>33</sup> پذیرفته از شما-VI<sup>32</sup> оп. VI-<sup>31</sup> دست پیش-IV, I<sup>31</sup> جنگ-K, I, IV<sup>30</sup>  
پیش ایران-IV, I, VI<sup>37</sup> K<sup>37</sup> برین-I<sup>36</sup> تن-K, I, IV, VI<sup>35</sup> برین-I, IV<sup>34</sup> پیشش بیدم

فراوان شگفتی رسیدم بسر  
 ز بیداد و داد آنچه<sup>2</sup> آمد بشاه<sup>3</sup>  
 چو ما چرخ گردان فراوان سرشت  
 نخستین که ضحاک بیدادگر  
 جهانرا چه مایه بسختی<sup>7</sup> بداشت<sup>8</sup> 1640  
 بداد آنک<sup>11</sup> آورد پییداد<sup>12</sup> ستم  
 چو بیداد او<sup>16</sup> دادگر بر نداشت  
 برآمد بران کار او چند سال  
 فریادون فرخ شاه دادگر  
 همه بند آهرمنی<sup>18</sup> برگشاد 1645  
 چو<sup>19</sup> ضحاک بد گوهر بد منشی<sup>20</sup>  
 ز<sup>23</sup> افراسیاب آمد آن بد خوی<sup>24</sup>  
 که<sup>26</sup> در شهر ایران بگسترد کین  
 سیاوش را هم<sup>27</sup> بفرجام<sup>28</sup> کار  
 وزانپس کجا گیو<sup>30</sup> ز<sup>30</sup> ایران براند 1650  
 نهالیش بد<sup>31</sup> خاک و بالینش<sup>32</sup> سنگ  
 همی رفت گم بوده چون بیهشان

1 IV— ندیدم جهانرا—IV  
 2 آنچه—IV, VI  
 3 آید بشاه—I, IV, VI, K  
 4 لـ—II  
 5 آرزو—IV  
 6 تخم نیکی بکشت—VI  
 7 بگیتی زشاهی—IV, K  
 8 گذاشت—VI  
 9 همی—I, IV  
 10 در گذاشت—VI  
 11 بدان آنکه—VI  
 12 آنکه—IV  
 13 بند—VI, K  
 14 بیداد—K, I, IV  
 15 آمدش—VI  
 16 باز گردد بدم—IV  
 17 چه بیدادی—K  
 18 آهریمنان—K  
 19 ز—VI, K  
 20 بدکنش—K  
 21 بر—I  
 22 بد—IV, VI  
 23 بد—IV, VI, K  
 24 چو—IV  
 25 بدخویی—VI, I, K  
 26 بدیده نه بیند رخ نیکویی—IV  
 27 چو—IV, K  
 28 سیاهوش رد را—IV, I  
 29 سیاهوش رد را—VI, IV, I  
 30 کـ—K  
 31 از—IV, I  
 32 بالین ز—IV



چو من حمله بردم بتوران سپاه  
 بپیران رسیدم نوندم بجای<sup>2</sup>  
 چنانم شتاب آمد از کار خویش  
 پس آن گفته شاه بیژن بیاد  
 که پیران بدست تو گردد تباه  
 بدو گفت گودرز کورا زمان  
 که زو<sup>8</sup> کین هفتاد پور گزین  
 ازان<sup>10</sup> پس بروی سپه بنگرید  
 ز رنج نبرد و ز خون ریختن  
 دل پهلوان گشت زان<sup>13</sup> پر ز درد  
 بفرمودشان بازگشتن<sup>14</sup> بجای  
 بدان تا تن رنج بردارشان  
 برفتند و شبگیر باز آمدند  
 بسالار برخواندند آفرین  
 شبت<sup>20</sup> خواب چون بود و<sup>21</sup> چون خاستی  
 بدیشان چنین گفت پس پهلوان  
 سزد گر شما بر جهان آفرین  
 که تا این زمان هرچ<sup>25</sup> رفت از نبرد

دریدم صف و برگشادند<sup>1</sup> راه  
 فرو ماند و ننهاد از پیش پای<sup>3</sup>  
 که گفتم نباشم دگر یار خویش<sup>4</sup>  
 همی داشت وان دم مرا یاد داد<sup>5</sup>  
 از اختر همین<sup>6</sup> بود<sup>7</sup> گفتار شاه  
 بدست منست ای پسر بیگمان  
 بخواهم بزور<sup>9</sup> جهان آفرین  
 سرانرا همه<sup>11</sup> گونه<sup>12</sup> پژمرده دید  
 بهر جای با دشمن آویختن  
 که رخسار آزادگان دید زرد  
 سپهدار نیک اختر و<sup>15</sup> رهنمای<sup>16</sup>  
 برآساید از جنگ<sup>17</sup> و پیکارشان<sup>18</sup>  
 پر از کینه و رزمساز آمدند  
 که ای<sup>19</sup> نامور پهلوان زمین  
 ز پیکار ترکان چه<sup>22</sup> آراستی  
 که ای نیک مردان و<sup>23</sup> فرخ گوان<sup>24</sup>  
 بخوانید روز و شبان آفرین  
 بکام دل ما همی<sup>26</sup> گشت گرد<sup>27</sup>

ماند بنهاد در پیش VI- بنهاد در پیش رای IV-<sup>3</sup> ز جای IV-<sup>2</sup> بر گشادیم K-<sup>1</sup>  
 که گفتم بمرم IV- ببرد ز پیکار خویش I- که گفتم بدرد مگر جان و کیش K-<sup>4</sup> پای  
 آن راز بر IV, VI- در مرا برگشاد I- زان در مرا کرد یاد K-<sup>5</sup> من از بار خویش  
 VI- بر و بر IV-<sup>9</sup> از و K, I, IV, VI-<sup>8</sup> بُد ز II-<sup>7</sup> چنین IV- همی I-<sup>6</sup> من گشاد  
 روی I, VI-<sup>12</sup> سپه را همه IV- زهر K-<sup>11</sup> وزان پس IV, VI, K, I-<sup>10</sup> بخواهم بروز  
 K-<sup>17</sup> پای رای K-<sup>16</sup> و I, IV, VI-<sup>15</sup> رفتن I-<sup>14</sup> از آن I, IV, VI-<sup>13</sup> ازین K-<sup>18</sup>  
 بشب K, I, IV-<sup>20</sup> با K-<sup>19</sup> برآساید آن شب ز تیمارشان VI-<sup>18</sup> رنج I- رزم  
 IV-<sup>24</sup> نامبردار I- نامداران و K, IV, VI-<sup>23</sup> بردل چه IV-<sup>22</sup> و I, IV-<sup>21</sup> op.  
 کارکرد I-<sup>27</sup> همه IV, VI-<sup>26</sup> هرچه K, I, IV, VI-<sup>25</sup> 66.: 1633, 1637, 1638, 1634, 1635, 1636.  
 راست کرد VI-

- 1600 ز شبگیر تا شب برآمد ز کوه  
همی گرد کینه برانگیختند  
از<sup>1</sup> اسبان و مردان همه رفته<sup>2</sup> هوش  
چو روی زمین شد برنگ آبنوس  
ابر پشت پیلان<sup>4</sup> تبیره زنان  
1605 بران بر نهادند هردو سپاه  
گزینند<sup>7</sup> شبگیر مردان مرد  
همه نامداران پرخاشجوی  
ز پیکار یابد رهایی<sup>10</sup> سپاه  
بکردند پیمان و گشتند باز  
1610 دو سالار هردو ز کینه بدرد  
یکی سوی کوه کنابد برفت  
همانگه<sup>14</sup> طلایه ز لشکر براه  
ز جوشنوران هرک<sup>16</sup> فرسوده بود  
همه جوشن و خود و ترگ و<sup>18</sup> زره  
1615 چو از بار آهن برآسوده<sup>20</sup> شد  
بتدبیر کردن سوی<sup>22</sup> پهلوان  
بگودرز پس گفت گیو ای پدر

دهان IV—دهان بازمانده نشسته خروش<sup>3</sup> K, I, VI—رفت<sup>2</sup> J—<sup>1</sup> K, I, IV, VI—ز  
نریزند خون از<sup>6</sup> K, IV, VI—بازگشته دمان<sup>5</sup> K, I, IV, VI—پیران (!) IV—<sup>4</sup> بازمانده ز بانگ خروش  
Pорядок бб.: I—1605, 1609, 1606, 1607, 1608, 1610;<sup>8</sup> گزینیم<sup>7</sup> K, IV, VI—تن بی گناه  
رهایی ز پیکار یابد<sup>10</sup> I—آورده<sup>9</sup> J—IV—1605, 1608, 1606, 1609, 1607, 1610.  
VI—<sup>14</sup> راه<sup>13</sup> K—I, IV, VI—کار<sup>13</sup> همه باز گشتند از آن رزمگاه<sup>12</sup> I—<sup>11</sup> J, VI—نریزند  
جوشن سر از<sup>14</sup> IV—ز جوشن تن از ترگ<sup>16</sup> K, VI—I—هرکه<sup>16</sup> لشکر پناه<sup>15</sup> VI—همان شب  
оп. و<sup>18</sup> K—بخون تیغ با دست آلوده<sup>17</sup> K, I—تیغ و دست و بر آلوده<sup>17</sup> K, I—ترگ  
چو روشن می چند<sup>21</sup> I, IV—خروش هنر چند (!) K—<sup>20</sup> I, IV—تن آسوده<sup>20</sup> VI—б. оп.  
بیدار دل تن جوان<sup>24</sup> K—<sup>23</sup> VI—доб. و<sup>22</sup> I, IV, VI—پر<sup>24</sup> I, IV, VI—

- ز پولاد در چنگ سیمین<sup>1</sup> ستون  
گرازه چو بگشاد<sup>3</sup> از باد دست  
بزد نیزه<sup>2</sup> بر کمر بند اوی<sup>5</sup> 1585  
یکی تیغ در چنگ<sup>9</sup> بیژن چو شیر  
بزد بر سرو ترگ<sup>11</sup> فرشیدورد  
همی کرد بر بارگی<sup>12</sup> دست راست  
پس بیژن اندر دمان گسته هم  
بنزدیک توران سپاه آمدند 1590  
ز توران سپاه اندر دمان چو گرد  
عمودی فروهشمت بر گسته هم  
بتیغش برآمد بدو نیم گشت  
پیشمت یلان اندر آمد هجیر  
خدنگیش بدرید<sup>19</sup> بر گسته توان 1595  
پیداده شد از باره<sup>21</sup> مرد<sup>22</sup> سوار  
ز ترکان برآمد سراسر غریو  
مر اورا بچاره<sup>24</sup> آورد گاه  
سپهدار پییران زسالار گاه<sup>27</sup>
- بزییر اندرون باره<sup>2</sup> چون هیون<sup>2</sup>  
بزیین برشد آن ترگ پولاد بست<sup>4</sup>  
زره بود<sup>6</sup> نگسست<sup>7</sup> پییوند اوی<sup>8</sup>  
پیشمت گرازه<sup>10</sup> در آمد دلیر  
زمین را بدرید ترک از نبرد  
باسب اندر آمد نبود<sup>13</sup> آنچه<sup>14</sup> خواست  
ایا نامداران ایران به هم<sup>15</sup>  
خلینده دل و<sup>16</sup> کینه خواه آمدند  
بیامد دمان تا بجای نبرد  
که تا بگسلاند میانش ز هم  
دل گسته هم زو<sup>17</sup> پر از بیم گشت  
ابر اندر دمان ببارید<sup>18</sup> تیر  
بماند آن زمان بارگی بی روان<sup>20</sup>  
سپهر بر سر آورد و برساخت کار<sup>23</sup>  
سواران برفتند برسان دیو  
کشیدند از پیش روی<sup>25</sup> سپاه<sup>26</sup>  
بیامد پیاراست قلب سپاه<sup>28</sup>

اندرش باره رهنمون—K<sup>2</sup> ز پولاد جنگی و رومی—VI دست رومی—IV رومی—K, I<sup>1</sup>  
بزه برزد از—VI پیدار بست—I, IV, I ابر زمین بمانده پیل مست—K<sup>4</sup> بگزارد—K<sup>3</sup>  
او—JI<sup>8</sup> بگسست—IV بند بگسست و—I<sup>7</sup> و K, IV—دوب.<sup>6</sup> او—JI<sup>5</sup> نوک پولاد شست  
—I, IV, VI با بارکشی—K<sup>12</sup> سر ترکی—JI, K<sup>11</sup> برادر—K<sup>10</sup> مشمت—I, VI دست—K, IV<sup>9</sup>  
خدنگی ابر زمین و—K<sup>19</sup> سپارید—VI<sup>18</sup> زن—VI<sup>17</sup> خلینه روان—IV<sup>16</sup> 6. 1599.  
—I بزد ماند بیگانه اسب از روان—K<sup>20</sup> خدنگیش بر زمین و—IV خدنگی بزد تیرو—I, VI  
بشد مانده یکباره—VI بزد ماند ناگاه اسب از روان—IV بربید و بماند اسب ناله زجان  
برخواست خوار—IV در کارزار—I<sup>23</sup> گرد—I<sup>22</sup> اسب—K, I, IV, VI<sup>21</sup> از اسب ران (!)  
از انروی پیش—IV ببردند از آنجا بقلب—I<sup>25</sup> زچاره بر—IV<sup>24</sup> برخواست کار—VI<sup>26</sup>  
28 VI—6. оп. 27 VI—شاه—VI<sup>27</sup> 28 K, I, IV—6. оп.

ابر<sup>1</sup> نیزه گیو تیغی چو باد  
 چو گیو اندران زخم او بنگرید  
 بزد چون یکی تیزدم<sup>3</sup> ازدها  
 سبک دیگری زد بگردنش بر<sup>6</sup>  
 1570 بچوشید خون بر دهانش از جگر<sup>7</sup>  
 چو گیو اندرین<sup>9</sup> بود لپاک زود  
 ابا گرزو با نیزه برسان<sup>11</sup> شیر  
 چه مایه ز چنگ<sup>12</sup> دلاور سران  
 بزین خدنگ<sup>13</sup> اندرون بد سوار  
 چو دیدند لپاک و فرشیدورد  
 1575 ز بس خشم<sup>18</sup> گفتند یک با دگر  
 برین زین همانا که کوهست و روست<sup>20</sup>  
 ز یارانش گیو آنگهی نیزه خواست<sup>24</sup>  
 بدیشان نهاد از<sup>25</sup> دو رویه نهیب  
 1580 بدل گفت کاری نو آمد بروی  
 نه از شهر ترکان<sup>28</sup> سران آمدند  
 سوی<sup>27</sup> راست گینو اندر آمد چو گرد

وی-K<sup>4</sup> تیزچنگ-I<sup>3</sup> بزد کرد نیزه بدو نیم شاد-K, I, IV, VI<sup>2</sup> برآن-IV<sup>1</sup>  
 تنش-IV از دهان تاجگر-K, I<sup>7</sup> سه دیگر بزد بر بگردنش و سر-K<sup>6</sup> آید-VI, K<sup>5</sup>  
 -K, I, IV<sup>10</sup> چو دید اندر و رفت-VI اندران-K<sup>9</sup> و شد خیره سر-I, IV, VI<sup>8</sup> ازجگر  
 جنگ-IV زخم-K<sup>12</sup> مانند-VI گرزو نیزه ابرسان-K<sup>11</sup> تازی اسبی-VI بادپایی  
 -K, VI<sup>17</sup> تا بداری-IV<sup>16</sup> همی-VI<sup>15</sup> نیامد از آن-K, VI<sup>14</sup> پلنگ-K, I, IV, VI<sup>13</sup>  
 -I, IV<sup>18</sup> پیلست و بس-K<sup>20</sup> بد آمد از ایران-IV<sup>19</sup> زخم-K<sup>18</sup> پایداری آن  
 بمر بر ندارد-I, IV<sup>21</sup> سنگست و روست-VI تو گویی که آهن [مغزش-IV] دروست  
 (без рифмы) داشت-IV<sup>24</sup> ندرد برو پوست جز شیر کس-K<sup>23</sup> ژیان شیر-VI<sup>22</sup>  
 I, IV, مرز توران-K<sup>26</sup> بریشان فتاده-VI بریشان نهاد از-I, IV<sup>25</sup> برآن برنهاده-K<sup>25</sup>  
 بیپیکار-I<sup>28</sup> چو از-K<sup>27</sup> شهر توران-VI

من ایدون شنیدستم از شه‌ریار  
 ز چنگ<sup>1</sup> بسی تیز چنگ ازدها  
 سرانجام بر دست گودرز هوشی  
 پس اندر<sup>4</sup> رسیدند یاران گیو  
 1550 چو پیران چنان دید برگشت زوی<sup>7</sup>  
 خروشان پر از درد و<sup>8</sup> رخساره زرد  
 پیامد که ای<sup>10</sup> نامداران من  
 شما را ز بهر چنین روزگار  
 1555 کنون<sup>12</sup> چون بچنگ اندر آمد<sup>13</sup> سپاه  
 نمینم<sup>15</sup> کسی کز پی نام و ننگ  
 چو آواز<sup>17</sup> پیران بدیشان رسید  
 برفتند و گفتند گر<sup>19</sup> جان پاک  
 بماندیم دامن یک اندر دگر  
 سوی گیو لَه‌اک و فرشی‌دورد  
 1560 برآمد برگیو لَه‌اک نیو  
 همی خواست کورا ربا‌ید ز زین  
 بنیزه زره بردرد از نهیب  
 بزد نیزه پس<sup>25</sup> گیو براسب او<sup>26</sup>  
 1565 پیاده شد از باره لَه‌اک مرد

برآرد توزین بیش با او مکوش—<sup>3</sup> I نیابند در روز میدان—<sup>2</sup> K چنگش—<sup>1</sup> K  
 I, IV—<sup>6</sup> دلیران—<sup>5</sup> VI دگر در—<sup>4</sup> K رود از سر و خونش آید بجوش—<sup>IV</sup>  
 б. оп. ازوی—<sup>7</sup> K و—<sup>8</sup> оп. و—<sup>9</sup> IV و—<sup>10</sup> K, IV گفت کای  
 بمن—<sup>14</sup> K که چون خود بتنگ اندر آید—<sup>13</sup> K چرا—<sup>12</sup> I پروانیده ام بر—<sup>11</sup> I  
 رزم گیو گودرز با لَه‌اک و—<sup>15</sup> IV—<sup>16</sup> доб. заголовок: آوای—<sup>17</sup> I آمد—<sup>18</sup> IV ندیدم—<sup>15</sup> IV  
 برین—<sup>21</sup> K قومی و—<sup>IV, VI</sup> بتن در نداریم—<sup>I</sup> درد و—<sup>20</sup> K اگر—<sup>19</sup> K, IV, VI فرشی‌دورد  
 K—<sup>22</sup> نشاید بدین کین گشادن—<sup>IV, VI</sup> گشادن نشاید بدین کین—<sup>I</sup> کین گشادن نشاید  
 تکاور ز—<sup>27</sup> VI او—<sup>26</sup> VI نیزه—<sup>25</sup> K اندر آرد—<sup>24</sup> I کمر بند—<sup>23</sup> IV ازوی—<sup>VI</sup> باوی  
 درد—<sup>29</sup> I, IV بدید—<sup>28</sup> VI زخم اندر آمد برو

سپهدار پیران و مردان<sup>1</sup> خویش  
 چو گیو آن زمان<sup>3</sup> روی پیران بدید<sup>4</sup>  
 ازان مهتران پیش پیران چهار  
 بزه کرد پیران و بیسه کمان  
 سپهر برسر آورد گیو سترگ<sup>8</sup> 1535  
 چو آهننگ پیران سالار کرد  
 فروماند اسمش همیدون<sup>11</sup> بجای  
 یکی تازپانه بران تیز<sup>13</sup> رو  
 بجوشید و بگشاد لب را زبند  
 بیفگند نیزه کمان برگرفت 1540  
 کمانرا بزه کرد و بگشاد بر  
 بزد برسرش<sup>17</sup> چارچوبه<sup>18</sup> خدنگ  
 همیدون سه چوبه براسب سوار  
 نشد اسب خسته نه پیران نیو  
 چو پیران چنان دید برگشت زود<sup>22</sup> 1545  
 بنزدیک گیو آمد آنکه پسر  
 بجنگ اندرون پای بنهاد پیش<sup>2</sup>  
 عنان سوی او جنگرا<sup>5</sup> بر کشید  
 بنیزه ز اسب اندر افگند<sup>6</sup> خوار  
 همی تیر بارید بر بدگمان<sup>7</sup>  
 بنیزه در آمد بکردار گرگ<sup>9</sup>  
 که جوید با آورد با او<sup>10</sup> نبرد  
 از آنجا که بد پیش نهد پای<sup>12</sup>  
 بزد خشم را نامبردار گو  
 بنفرین<sup>14</sup> دژخیم دیو نژند  
 یکی درقه<sup>15</sup> کَرگ<sup>15</sup> برسر گرفت  
 که با دست پیران بدوزد سپهر<sup>16</sup>  
 نمد کارگر تیر<sup>19</sup> برکوه سنگ<sup>20</sup>  
 بزد گپیو پیمان آهن<sup>21</sup> گذار  
 بدانجا رسیدند یاران گیو  
 برفت از پیش<sup>23</sup> گیو تازان چو دود<sup>24</sup>  
 که ای نامبردار فرخ پدر

VI-б. оп. همانند آن زمان خیره برجای خویش - K, I, IV - 2 کسهای - K, I, IV - 1  
 عنان را سوی - LI - 5 بیژن بدید - نزد پیران رسید - K - 4 آنگی - K, I, IV, VI - 3  
 که - K, I, IV, VI - 10 شیر - VI - 9 دلیر - VI - 8 اندر زمان - I - 7 آورد - I - 6 جنگ او  
 رزم گیو گودرز - IV - 12 - 1533 доб. заголовков: после б. VI - 11 همانجا - VI - 11 با وی بنیزه بجوید  
 تری - K - 15 بنفرید - IV - 14 پیش - I, VI - 13 با پیران و بیسه و هزیمت شدن پیران  
 K, 17 که تا دست یابد بدوزد جگر - I, IV - 1 که با پشت پیران بدوزد جگر - K - 16 زود - I  
 IV, پیچان جوشن - K - 21 کنگ - K, IV - 20 نیزه - IV - 19 تیر - K, I, VI - 18 برش - IV  
 I - б. оп.; IV - 24 از بر - IV - بیامد بر - K - 23 ازو - VI - کینه فزود - K - 22 جوشن - VI  
 K - доб.: پرخاشجو

بدان تا کند خسته مر گیورا \* شکسته کند لشکر نیورا  
 همیدون پس گیو گردی (گرزی) چو دود \* ز(به) پیران زد و خودش از سر ربود  
 ولیکن برو بر زبانی نکرد \* دل گپیو ازان کار بفزود درد

از ایدر برو تا بقلب سپاه  
 ازیشان نپرهیز<sup>2</sup> و تن پیشی دار  
 1515 که پشت همه شهر توران بدوست  
 اگر دست یابی برو کار بود  
 بیاساید<sup>5</sup> از رنج و سختی سپاه<sup>6</sup>  
 شکسته شود پشت افراسیاب  
 بگفت این سخن پهلوان با پسر<sup>11</sup>  
 1520 سواران که بودند بر میسر<sup>14</sup>  
 گرازه برون آمد و گستهم  
 وز آنجا<sup>16</sup> سوی قلب توران سپاه  
 بکردار گرگان<sup>18</sup> بروز شکار  
 میان سپاه اندرون تاختند  
 1525 همه دشت برگستوانور سوار  
 چه مایه فتاده بپای<sup>22</sup> ستور  
 چو رویین پیران ز پشت سپاه  
 بیامد بپشت<sup>26</sup> سپاه بزرگ  
 بر آویخت برسان شرزه پلنگ  
 1530 بیفگند شمشیر هندی ز مشت

<sup>1</sup> K, I — б. переставлен со след. б.; VI — б. оп. <sup>2</sup> K, I, IV — مپرهیز<sup>3</sup> K, I, IV — و <sup>4</sup> K, I, IV, VI — و оп. <sup>5</sup> I, IV — برآساید<sup>6</sup> VI — وگاه<sup>7</sup> K — خود<sup>8</sup> K, I, IV — و оп. <sup>9</sup> VI — رزمگاه<sup>10</sup> L — دیده<sup>11</sup> K — سر بسر<sup>12</sup> I, IV — سخت<sup>13</sup> IV — доб.:  
 بییابی بسی گنج و بس خواسته \* شود کارهای تو آراسته  
<sup>14</sup> L — و <sup>15</sup> IV, VI — و оп. <sup>16</sup> از آنجا<sup>17</sup> K — کز آنجایگه<sup>18</sup> K, I, IV — گوان زادگان<sup>19</sup> IV — تخته<sup>20</sup> I, IV, VI — همه<sup>21</sup> K — گشتند از آن<sup>22</sup> K, VI — پشت<sup>23</sup> K — دهن<sup>24</sup> I — گرگ<sup>25</sup> L — و оп. <sup>26</sup> K, I, VI — پشت

- 1500 گزینند سپارد بدو جای خویشی  
 هجیر خردمند بستنه کمر  
 بیامد بسوی برادر دوان<sup>2</sup>  
 چو بشنید گیو این سخن بردمید  
 کجا نام او بود<sup>3</sup> فرهاد گرد  
 دو صد کاردیده دلاور سمران  
 1505 برد تاختن سوی فرشی دورد  
 ز گردان دو صد با درفش چو باد  
 بدو گفت ز<sup>4</sup> ایدر بگردان عنان  
 کنون رفت باید بران رزمگاه<sup>5</sup>  
 1510 که پشت سپهشان بهم بر شکست  
 بیژن چنین گفت کای شیر مرد  
 کنون شیر مردی<sup>6</sup> بکار آیدت  
 نهد او از آنجایگه پای پیش<sup>1</sup>  
 چو بشنید گفتار فرخ پدر  
 بگفت آن کجا گفته بد پهلوان  
 ز لشکر یکی نامور برگزید  
 بخواند و<sup>4</sup> سپه یکسر اورا سپرد  
 بفرمود تا زنگه شاوران  
 برانگیزد از رود وز<sup>5</sup> آب گرد  
 بفرخنده گرگین<sup>6</sup> میلاد داد<sup>7</sup>  
 ابا گرز و با آبداده<sup>9</sup> سنان<sup>10</sup>  
 جهان کرد باید بریشان سپاه<sup>12</sup>  
 دل پهلوانان<sup>13</sup> شد از درد<sup>14</sup> پست  
 سوی شیر درنده روز نبرد<sup>15</sup>  
 که با دشمنان کارزار آیدت<sup>17</sup>

بنزد برادر پیامد دمان-IV دمان-<sup>2</sup> I, VI و ز آنجا نهد پیشتر پای خویش-<sup>1</sup> K, I, IV, VI

گزینش نبد جزکه-<sup>VI</sup> گزین کرد شهره [آنگاه-IV]-<sup>I, IV</sup> بدان دشت بُگزید-<sup>3</sup> K

-<sup>I, IV</sup> <sup>7</sup> همیدون بگرگین-<sup>K, I, IV</sup> <sup>6</sup> و از-<sup>K, I, IV</sup> <sup>5</sup> بخواندش-<sup>K, I, IV</sup> <sup>4</sup>

بیامد دمان تا بر پهلوان \* چو دیدش خردمند و روشن روان

:<sup>8</sup> K, I, IV - از <sup>9</sup> آبداده-<sup>IV</sup> <sup>10</sup> K, VI - доб.:

بروسوی لهاک ای نامجوی \* ازان دشمنان خون در آور بجوی

K - после этого восстанавливает опущенные выше бб. 1491-1494 и доб.:

وزانجا بیامد بنزد پدر \* سوار سرافراز خورشید فر

K, VI - далее еще доб.:

چو آمد پیش پدر باسپاه \* بسر برنده-<sup>11</sup> آهین کلاه

بدو گفت کای شیر دل پور من \* سپهدار ایران و دستور من

بمردن-<sup>K</sup> <sup>12</sup> بدان رزمگاه-<sup>K</sup> کنون کرد [برد-IV, VI] باید بدیشان سپاه-<sup>I, IV, VI</sup> <sup>11</sup>

پهلوانشان-<sup>I, IV</sup> <sup>13</sup> کنون رفت باید بدان رزمگاه-<sup>I, IV, VI</sup> بنزدیک پیران سپاه

:<sup>14</sup> K, I, IV - доб. <sup>17</sup> K, I, IV, VI - <sup>15</sup> K, I, IV, VI - б. оп. <sup>18</sup> I, IV - نیروی

بتو [ترا-I] دارد امید ایران سپاه \* هنر کن پدید اندرین رزمگاه



که چندان<sup>1</sup> کجا با شما لشکرست  
 سرانرا<sup>3</sup> ببخشید تا برسه روی  
 1485 وزیشان گروهی که بیدارتر  
 بدیشان سپارید<sup>6</sup> پشت سپاه  
 بله پای فرمود تا سوی کوه  
 همپدون سوی رود فرشیپدورد  
 چو آن<sup>9</sup> نامداران توران سپاه  
 1490 نوندی برافگند بر<sup>11</sup> دیده بان  
 نگهبان گودرز خود با سپاه  
 دو رویه چو لپاک و فرشیپدورد  
 سواران ایران بر آویختند  
 نوندی برافگند هر<sup>14</sup> سو دوان  
 1495 نگه کرد گودرز تا پشت اوی  
 گرامی پسر شیر شرز هچیر  
 بفرمود تا شد پیشست<sup>15</sup> سپاه  
 بگوید که لشکر سوی رود و کوه  
 و دیگر بفرمود گفتن<sup>17</sup> بگیو

کسی کاندین<sup>2</sup> رزمگه در خورست  
 بوند اندین<sup>4</sup> رزمگه کینه جوی<sup>5</sup>  
 سپه را ز دشمن نگه دار تر  
 شما بر دو رویه بگیریید راه<sup>7</sup>  
 برد لشکر خویش را همگروه  
 شود<sup>8</sup> تا برارد بخورشید گرد  
 گسستند زان<sup>10</sup> لشکر کینه خواه  
 ازان دیده گه تا در<sup>12</sup> پهلووان  
 همی داشت هر سو ز دشمن نگاه<sup>13</sup>  
 ز راه کمین برگشادند گرد  
 همی خاک با خون بر آمیختند  
 باگاه کردن بر پهلووان  
 که دارد ز گردان پرخاشجوی  
 پیشست پدر بود با تیغ و تیر  
 بر گیو گودرز لشکر پناه<sup>16</sup>  
 بیاری فرستد گروهها گروه  
 که پشت سپه را یکی مرد<sup>18</sup> نیو<sup>19</sup>

شوند-IV اندران-I<sup>4</sup> سواران-K, I, IV<sup>3</sup> کو بدین-K, I, IV<sup>2</sup> چندین-IV<sup>1</sup>

и доб.: جنگ جوی-K چاره جوی-I, IV<sup>5</sup> اندین

سپهدار گودرز خود با سپاه \* همی داشت چون شیر لشکر نگاه

دو رویه چو لپاک و فرشیپدورد \* ز راه کمین برگشادند گرد

بگیرند راه-K, IV-ب. оп.; I<sup>7</sup> سپارند-IV<sup>6</sup> این-K<sup>9</sup> رود-K, I, IV<sup>8</sup>

بیامد ز هر-I<sup>14</sup> 1491-1494 оп.-K<sup>13</sup> بر-K, I, IV<sup>12</sup> پس-K, I, IV<sup>11</sup> کشیدند ازان

رزم گیو با پیران و لپاک و :доб. заголовок: I<sup>16</sup> ز پشت-IV<sup>15</sup> بر آمد ز هر-IV

:доб. перед этим б. IV<sup>19</sup> گرد-K<sup>18</sup> رفتن-K<sup>17</sup> فرشیپدورد

بگرد آورد آن سپه یکسره \* که او چو شیمان بود و ایشان بره  
 после этого б. доб.:

بباید شدن تا نگردهد تپاه \* نیاید از آن مرز توران سپاه



بیامد بر پهلوان سپاه<sup>1</sup>  
 خمیده چو از بار<sup>3</sup> شاخ سمن<sup>4</sup>  
 وزان<sup>5</sup> نامداران جنگی سپاه<sup>6</sup>  
 فرستاده چون این<sup>7</sup> سخن باز راند<sup>8</sup>  
 که از غم بیماشید<sup>10</sup> آزاد دل  
 پر از خون دل و بخت برگرد<sup>11</sup> بود  
 همی کاسته دید در<sup>12</sup> کارزار  
 بترسید کاید یکایک بچنگ  
 چه مایه<sup>14</sup> شگفت اندرین روزگار  
 جز از تو جهاندار<sup>16</sup> دارنده نیست  
 که دانست کاید یکی شهریار  
 مر آنرا که از خویشتن کرد<sup>18</sup> بهر  
 شود خاک<sup>21</sup> با بخت بیدار<sup>22</sup> مشک  
 همیشه دل خویش دارد بدرد  
 ندانم چرا باید این کینه‌گاه  
 دو لشکر بروی اندر آورده روی  
 کرا برکشید گردش روزگار  
 که ای روشن دادگر کردگار  
 ایا نامداران توران سپاه

فرستاده بشنید پیغام شاه  
 بپیشی اندر آمد بسان سمن<sup>2</sup>  
 بپیران رسانید پیغام شاه  
 چو بشنید پیران سپه را بخواند  
 سپه را سراسر همه<sup>9</sup> داد دل  
 نهانی روانش پر از درد بود  
 که از هرسوی لشکر شهریار  
 هم از شاه خسرو<sup>13</sup> دلش بود تنگ  
 بیزدان چنین گفت کای کردگار  
 کرا برکشیدی تو<sup>15</sup> افکنده نیست  
 بخسرو نگر تا جز از کردگار<sup>17</sup>  
 نگه کن بدین کار گردنده دهر  
 برآرد گل تازه<sup>18</sup> از خار<sup>20</sup> خشک  
 شگفتی تر آنک از پی راد مرد<sup>23</sup>  
 میان نیا و نمیره دو شاه  
 دو شاه و دو کشور چنین جنگجوی<sup>24</sup>  
 چه گویی<sup>25</sup> سرانجام این کارزار<sup>26</sup>  
 پس آنگه بیزدان بنالید زار  
 گر افراسیاب اندرین کینه‌گاه

1450

1455

1460

IV - چمن - K<sup>4</sup> باد - IV<sup>3</sup> سمن - K, IV<sup>2</sup> وزان نامبردار و چندان سپاه - K<sup>1</sup>  
 فرستاده را - IV<sup>7</sup> که آمد بر پهلوان آن سپاه - K<sup>6</sup> بدان - IV<sup>5</sup> (рифмы нет). سمن  
 شدند از غمان - K, IV<sup>10</sup> همه سربسر - K, IV<sup>9</sup> پیشی آن سخنها براند - K<sup>8</sup> این  
 همه رزمسازان سوی - IV<sup>10</sup> همه داده پشت از بر - K<sup>12</sup> دل و سر پر از گرد - K<sup>11</sup> یکسر  
 ز خسرو نگر تا بچه - K<sup>17</sup> و IV<sup>16</sup> - доб. وی - K<sup>15</sup> آمد - K<sup>14</sup> ایران - K, IV<sup>13</sup>  
 - K<sup>20</sup> بر آورد تازه گل - IV<sup>19</sup> یافت - IV<sup>18</sup> ز خسرو نگر تا بدان روزگار - IV<sup>18</sup> روزگار  
 شگفتی بر آن - IV<sup>23</sup> از مرد - K<sup>23</sup> ز خاک سپه آورد بوی - K<sup>22</sup> خار - IV<sup>21</sup> خاک  
 روزگار - K<sup>26</sup> چه گونه - IV<sup>25</sup> کینه جوی - IV<sup>24</sup> کن که آزاده مرد

- 1430 مبیناد چشم کس آن<sup>1</sup> روزگار  
 که من خود برانم کز ایدر سپاه<sup>2</sup>  
 نه گودرز مانم نه خسرو نه طوسی  
 بایران ازان<sup>7</sup> گونه رانم سپاه  
 بکیخسرو این پس<sup>10</sup> نمازم جهان  
 1435 بخنجر ازان<sup>12</sup> سان ببرم سرش<sup>13</sup>  
 مگر کاسمانی دگر گونه کار  
 ترا ای جهان دیده سرفراز  
 ز مردان وز<sup>18</sup> گنج و نیروی دست  
 یکی نامور لشکری<sup>21</sup> ده<sup>22</sup> هزار  
 1440 فرستادم اینک بنزدیک تو  
 از ایرانیان ده وزینها<sup>23</sup> یکی  
 چو لشکر بنزد تو آید مپای<sup>25</sup>  
 همان<sup>28</sup> کوه کو کرده دارد حصار  
 مکشی دست ازیشان بخون ریختن  
 1445 ممان زنده زیشان بگیتی کسی

روی-K-4 بدن-K, IV, VI-3 پگاه-IV-2 هرگز کس آن-IV, VI-هرگز چنین-K-1  
 نه تاج و-IV نه تخت و نه لشکر نه پیل و نه کوس-K-6 گذارد بگاه-VI سپاه-IV-5  
 بدن-K-7 نه گاه و نه پیل و نه گنج و نه کوس-VI نه کاخ و نه لشکر نه کوس  
 نپینند تخت-VI ز تخت و شاه-IV تخت و گاه-K-9 کزین-K, IV-8 برآن-IV, VI  
 سرشرا ببرم زتن-VI-13 بران-K, IV-12 آرمش-IV-11 از بن-K, IV, VI-10 و کلاه  
 -IV-17 آمد-IV-16 برو بر بگریانمش انجمن-VI زار خود مادرش-IV-15 برو-K-14  
 IV, 21 هرچه خواهی ترا دست-IV-20 از بدی هرچه (!)-VI-19 و از-I, VI-18 بچیمز  
 کز ایران دهست و-VI وزیشان-K, IV-23 صد-VI سی-IV-22 لشکر نامور-VI  
 -VI-27 VI-26 و-оп, 26 بپای-VI چو نزدیکت آیند روزی مپای-IV-25 بود-IV, VI-24 از ایشان  
 -; оп, б-IV-32 چو-IV-31 VI-б, оп-30 بپای-K, IV-29 هر آن-K-28 سرو ترگ  
 VI — начинается лагуна, которая поглощает 55 бейтов (по б. 1499 включительно).

گنه کار دارم همی<sup>3</sup> خویشترین  
 به ایران<sup>6</sup> و با<sup>7</sup> ما بگسترده کین  
 بدل هرگز این یاد ناورده ام  
 ز قیماز یابد<sup>9</sup> ترا زنگ<sup>10</sup> دل  
 نیامد بدین بد کس آموزگار<sup>11</sup>  
 نبیره مغوانش که باشد دروغ  
 نجویم همی زین سخن کیمیا  
 مرا با جهاندار پیکار نیست  
 مرا از تو در دل<sup>15</sup> چه آزار بود  
 ز گردیدن تیره خورشید و ماه  
 ز هرسو همی گردد این تیره<sup>18</sup> گرد  
 گهی اندر آرد ز خورشید بر<sup>21</sup>  
 گهی شاد دارد گهی مستمند<sup>24</sup>  
 گهی با غم و گرم و با اندهان<sup>25</sup>  
 روانرا بدین<sup>26</sup> کار<sup>27</sup> بسته مدار  
 ز کین<sup>29</sup> برادر تو سر بر متاب<sup>30</sup>  
 علاج پزشکیان نداردش<sup>31</sup> سود  
 بچنگ اندر آید همی با سپاه<sup>34</sup>

نخست آنک<sup>1</sup> گفتمی من<sup>2</sup> از انجمن  
 که<sup>4</sup> کیخسرو آمد ز توران<sup>5</sup> زمین  
 بدین من که شاهم نیاززده ام  
 نباید که باشی بدین<sup>8</sup> تنگدل 1415  
 که آن بودندی بود از کردگار  
 که<sup>12</sup> کیخسرو از من نگیرد فروغ  
 نباشم همیدون من اورا نیا  
 بدین<sup>13</sup> کار او کس گنه کار نیست  
 چنین بود<sup>14</sup> و این بودندی کار بود 1420  
 و دیگر که گفتمی ز<sup>16</sup> کار سپاه  
 همیشه<sup>17</sup> چنینست کار نبرد  
 گهی<sup>19</sup> برکشد تا بخورشید سر<sup>20</sup>  
 بیکسان<sup>22</sup> نگرده<sup>23</sup> سپهر بلند  
 گهی با می و رود و رامشگران 1425  
 تو دلرا بدین درد<sup>28</sup> خسته مدار  
 سخن گفتن کشتگان گشت خواب<sup>28</sup>  
 دلی کو ز درد برادر شخود  
 سه<sup>32</sup> دیگر که گفتمی که خسرو پگاه<sup>33</sup>

ز ایران-Л, 6 به توران-Л, IV 5 چو-К, 4 تن-К, IV 3 که-К, IV 2 آنکه-IV 1  
 7 IV-б. оп. 11 K, IV-ب. оп. 10 K-ب. оп. 9 K-ب. оп. 8 K-ب. оп. 7 IV-ب. оп.  
 که-IV 16 بر دل از تو-К, IV 15 خواست-К, IV 14 برین-IV 13 چو-IV 12  
 همو را بیندازد از چرخ-К, 21 بر-К, IV 20 همی-К, IV 19 تیز-К, 18 نبشته-IV 17  
 -К 24 نگرده بیکسان-VI 23 که یکسان-К 22 همو اندر آرد ز خورشید سر-IV سر  
 б. переставлен со след. б. 25 K, I, IV, VI-б. оп. 26 VI-کار 27 IV, VI-بند 28 IV-  
 بدو نیست-IV 31 سر را مغوار-VI 30 بکین-VI 29 خوار-VI 6 ما کنون گشت آب  
 VI-بزرگان نداردش-VI 32 K-و 33 K-زگاه 34 K, IV, VI-доб.:

جز اینست کامد ترا آگهی \* که کیخسرو آید بشاهنشاهی  
 که طوسی سپهبد بدان با سپاه \* که سوی دهستان برآمد ز راه

شد از کار آن کشتگان<sup>1</sup> خسته دل  
 وزان نیز کز دشمنان لشکرش  
 1400 ز هرسو پلنگ<sup>6</sup> اندر آورده چنگ  
 چو گفتار پیران ازان سان شنید  
 بشبگیر چون تاج بر سر نهاد  
 بفرمود تا باز گردد بجای  
 چنین<sup>12</sup> پاسخ آورد کورا یگوی  
 1405 تو تا زادی از مادر پاکتن  
 ترا بیشتر نزد<sup>15</sup> من دستگاه  
 همیشه یکی جوشنی پیش من  
 همیدون بهر کار با گنج خویش  
 تو بردی ز چین<sup>21</sup> تا بایران سپاه  
 1410 نپیند سپه چون تو سالار نیز  
 ز تور و پیشنگ ار دراید<sup>24</sup> بهر<sup>25</sup>

بتنگ - IV - 6 شود - IV - 5 و - L - 4 IV - 3. б. оп. بران - K - 2 خستگان - L - 1  
 از درد تنگ - IV از جنگ تنگ - K - 7

برو آفرین کرد و شادی نمود \* بدلیش اندرون روشنایی فزود  
 فرستاده را در بر خویش خواند \* بسازید و آنشب همی باز راند  
 پاسخ دادن افراسیاب: IV - 11 доб. نیکی - IV پهلوان - K - 10 بار داد - K, IV - 9  
 K - 13 доб. راه جوی - IV - 13 سخن - K - 12 پیغام پیران ویدسه را

زگاه کیومرث با داد و مهر \* خرده مند چون تو نپیند سپهر  
 K - 14 доб.: سپر کرده پیش من خوشتن - IV - 14

همیدون بهر کار با گنج خویش \* گزیده ز بهر مرا رنج خویش  
 K - 18. б. стоит فدا - K - 17 بسی برتر از جهن و شیده - K - 16 ترا هست نزدیک - K - 15  
 IV - 21. б. стоит после б. 1405. K - 20. من این - IV - 19 مرا - K - 19 IV - 22 доб.: چنین

توئی سرور پهلوانان زمین \* که بادا بجانست هزار آفرین  
 K - 26 سپهر - IV - 25 اندر آید - IV اندر آیی - K - 24 K, IV - 23. б. переставлен со след. б.  
 بهر - IV - 27 بر نپاید - IV پهلوانی ندارد

دو بهره ز گردان این انجمن  
 بمابر شده چیره ایرانیان  
 بتوسم همی زانک<sup>2</sup> گردان سپهر  
 1385 وزان<sup>4</sup> پس<sup>5</sup> شنیدم یکی بد خبر  
 که<sup>8</sup> کیخسرو آید<sup>9</sup> همی با سپاه  
 گر ایدونک<sup>13</sup> گردد درست این خبر  
 جهاندار<sup>16</sup> داند که من با سپاه<sup>17</sup>  
 1390 مگر شاه بالمشکر کینه جوی<sup>21</sup>  
 بگرداند این بد ز تورانیان<sup>25</sup>  
 که گر<sup>26</sup> جان مارا ز ایران سپاه  
 فرستاده چون گفت<sup>27</sup> پیران شنید  
 نشست از بر بادپای سمند<sup>29</sup>  
 1395 بشد تا<sup>32</sup> بنزدیک افراسیاب  
 بنزدیک شاه اندر آمد چو باد  
 چو بشنید گفتار<sup>35</sup> پیران بدرد

دل از درد خسته بشمشیر<sup>1</sup> تن  
 بکینه همه پاک بسته میان  
 بخواهد بریدن<sup>3</sup> ز ما پاک مهر  
 کزان<sup>6</sup> نیز برگشتم آسیمه سر<sup>7</sup>  
 پیشست<sup>10</sup> سپهبد بدین<sup>11</sup> رزمگاه<sup>12</sup>  
 که خسرو کند سوی ما<sup>14</sup> بر گذر<sup>15</sup>  
 نیارم<sup>18</sup> شدن پیش<sup>19</sup> او کینه خواه<sup>20</sup>  
 نهد سوی ایران<sup>22</sup> بدین کینه<sup>23</sup> روی<sup>24</sup>  
 بیند بکینه کمر بر میان  
 بد آید نباشد کسی کینه خواه  
 بکردار باد دمان بردمید<sup>28</sup>  
 بکردار آتش هیونی<sup>30</sup> بلند<sup>31</sup>  
 نه دم زد بره بر نه آرام و خواب<sup>33</sup>  
 بموسید تخت و پیمامش بداد<sup>34</sup>  
 دلش گشت پر خون و رخساره زرد<sup>36</sup>

1 IV — زشمشیر 2 IV, VI — زانکه 3 K, IV, VI — گسسستن 4 K — ازان 5 VI —  
 آمد 6 VI — چو 7 IV, VI — که کیخسرو آرد بدین سوک در (گذر) 8 VI — ازان 9 IV — و دیگر  
 10 K — و ایدون که 11 VI — نیارم شدن پیش او کینه خواه 12 VI — برین 13 K — بیاری 14 K —  
 که من 15 IV — سپهدار 16 IV, VI — کسروی نوران 17 VI —  
 جنگجوی 18 VI — چه گونه توانم شدن رزمخواه 19 VI — نزد او 20 IV — نیارد 21 K — نزد شاه  
 بگردان 22 IV — ایرانیان 23 VI — 24 Л — 66. 1390—1392 оп. 25 VI — 26 IV —  
 نوند 27 K, IV — 28 VI — порядок бб.: 1386, 1387, 1390, 1389, 1388, 1391 и 1392. 29 K, IV —  
 30 IV — 31 VI — б. оп. 32 VI — 33 VI — 34 VI —  
 35 VI —

بیاسخ چنین گفت کای پهلوان \* جهان دیده و گرد و روشن زوان  
 K — доб.:

چو بشنید افراسیاب این سخن \* که سالار بیدار افگند بن  
 35 K — پیغام 36 VI — оп. 27 бейтов (по б. 1423 включительно).

1365 کشیدم بکوه کنا بد سپاه  
 وزان سو بیامد سپاهی گران  
 کز ایران ز گاه منوچهر شاه  
 به زبید<sup>5</sup> یکی جایگه ساختند<sup>6</sup>  
 سپه را سه روز و سه شب چون پلنگ  
 نجستیم<sup>10</sup> رزم اندران کینه گاه  
 1370 نیامد سپاهش ازان<sup>11</sup> که برون  
 سپهدار ایران نیامد<sup>13</sup> ستوه  
 برادر جهاندار<sup>15</sup> هومان من  
 بایران سپه شد که جوید نبرد  
 بیامد بکین جستنش<sup>19</sup> پور گیو  
 1375 ابر دست چون بیژنی<sup>21</sup> کشته شد  
 که دانست هرگز که سرو بلند  
 دل نامداران همه<sup>24</sup> بر<sup>25</sup> شکست  
 و دیگر چو<sup>27</sup> نستیمین نامدار  
 برفت از بر من سپیده دمان  
 1380 من از درد دل برکشیدم سپاه  
 یکی رزم تا شب برآمد ز کوه  
 چو نهد تن از نامداران شاه<sup>29</sup>

بتوران - K, IV - 4 وی - VI - 3 و - Л - 2 بر ایرانیان - IV بایران سپه - K, VI - 1  
 IV - 8 سپه بر در - VI سپه درین - K - 7 ساخته - IV - 6 ریبد - K - 5 نیامد فزون زان  
 K - 12 سپاه وی - K - 11 بجستیم - IV بجستیم - Л - 10 بودند - VI - 9 بیساخته (описка)  
 VI - 6 بیامد - IV سپهبد از ایران نیامد - K - 13 IV, VI - 6. оп. پهلو نور شد سرنگون  
 ز لشکر - VI زکینه - K, IV - 16 جهان دیده - VI جهانگیر - IV - 15 بیاورد - IV - 14 گودرز نامد  
 دست بیژن کنون - K - 21 بر - K - 20 خواستن - VI - 19 بدان - K, IV - 18 ازان - K - 17  
 که - IV, VI - 27 سست - VI - 26 در - VI - 25 بهم - K, IV, VI - 24 سر - VI - 23 دل - VI - 22  
 شد از نامداران - IV - 29 بدو آمد از گرز بیژن زیان - IV ز بیژن برآمد برو بر زمان - K - 28  
 بریده بدان [در آن - K] - K, IV, VI - 30 تپاه



بمایید کنون بستن ماریا کمر  
 بنیروی یزدان و شمشیر تیز  
 از اسپان گله هرج<sup>4</sup> شایسته بود  
 1350 پیاده همه<sup>5</sup> کرد یکسر سوار<sup>6</sup>  
 سر گنجهای<sup>8</sup> کهن برگشاد  
 چو این کرده شد نزد افراسیاب  
 فرستادهای با هوش و رای<sup>12</sup> پیر  
 که رو شاه توران سپه را بگویی  
 1355 کز آنکه که چرخ<sup>15</sup> سپهر بلند  
 چو تو شاه برگاه نشست نیز<sup>16</sup>  
 نه زیبا بود جز تو مر تخت را<sup>18</sup>  
 ازان کس<sup>20</sup> برآرد جهاندار گرد  
 یکی بندهام من گنهکار تو  
 1360 ز<sup>23</sup> کیخسرو از من بیازرد شاه  
 که این<sup>25</sup> ایزدی بود بود آنچه<sup>26</sup> بود  
 اگر نیز<sup>28</sup> بیند مرا زین گناه<sup>29</sup>  
 رسانم من اکنون<sup>33</sup> بشاه آگهی

نمانم<sup>1</sup> بایرانیمان<sup>2</sup> بوم و بر  
 برآرم<sup>3</sup> ازان انجمن رستخیز  
 ز هر سو بلشکرگه آورد زود  
 دو اسب سوار از پس<sup>7</sup> کارزار  
 بدینار دادن دل<sup>9</sup> اندر نهاد<sup>10</sup>  
 نوندی<sup>11</sup> برافگند هنگام خواب  
 سخن گوی و گرد و سوار و دبیر<sup>13</sup>  
 که ای دادگر خسرو نامجوی<sup>14</sup>  
 بگشت از بر تیره خاک نژند  
 به کس نام شاهی نپیوست نیز<sup>17</sup>  
 کلاه و کمر بستن و بخت را<sup>19</sup>  
 که پیش تو آید بروز نبرد<sup>21</sup>  
 کشیده سر از جان بیدار<sup>22</sup> تو  
 جزین<sup>24</sup> خویشتن را ندانم گناه  
 ندارد<sup>27</sup> ز گفتار بسیمار سود  
 کند<sup>30</sup> گردن آزاد و آید<sup>31</sup> بر<sup>32</sup>  
 که گردون چه آورد پیش رهی

1 VI - نمانیم از - 2 K - بایران پرو - 3 VI - بر آریم - 4 K, IV - سواران در - VI در - 5 K, IV, VI - همی - 6 VI - لشکر حصار - 7 K, IV - در - 8 K - و 13 L - доб. و 12 L - доб. و 11 VI - هیونی - 10 IV, VI - گشاد - 9 K, IV, VI - در - 8 VI - بدرهای - 14 IV - فرستادن پیران ویسه بنزدیک افراسیاب - 15 IV - доб. و 16 L - همه پادشاهی بپیوست نیز - K نه کس نام شاهی بهر شاه نیز (?) - 17 L - 18 VI - رای - VI رای پندار - 22 K, IV - 21 IV - 6. оп. - 20 VI - سر - 19 VI - تخت را - 18 VI - آنچه - 26 IV, VI - آن - 25 IV, VI - جز آن - IV, VI - وزان - 24 K - به - 23 K, IV, VI - هشیار - 27 VI - گنه (!) - 30 VI - اگر زانکه بیند مرا نیک شاه - 29 IV - شاه - 28 K, VI - نیابم - 27 VI - کنون من - 33 VI - سپاه - 32 IV - گناه - 31 K, VI - آرد - IV بخشد - 32 IV

- 1330 چو از پیش گودرز برخاستند  
از<sup>1</sup> اسبان نازی بزین ستام<sup>2</sup>  
بمخشید یارانش را سیم و زر  
برفت از در پهلوان با<sup>4</sup> سپاه  
چو رویدین بنزدیک پیران رسید
- 1335 بنزدیک<sup>7</sup> تختش فروبرد سر  
چو بگزارد پیغام سالار شاه  
پس آن نامه برخواند<sup>10</sup> پیشش دبیر  
دلش گشت پر درد و جان پر نهیب  
شکیبایی و خامشی برگزید
- 1340 ازان پس چنین گفت پیش سپاه  
ازان خون هفتاد پور گزین  
گر ایدونک<sup>16</sup> او برگذشته سخن  
چرا من بکین برادر کمر  
هم از<sup>21</sup> خون نهصد سر<sup>22</sup> نامدار  
که اندر برو بوم<sup>25</sup> ترکان<sup>26</sup> دگر<sup>27</sup>
- 1345 چو نستیهن آن سرو سایه فگن
- بفرمود تا خلعت آراستند  
چه افسر چه شمشیر زرین نیام  
کرا در خور آمد کلاه و کمر<sup>3</sup>  
سوی لشکر خویش بگرفت<sup>5</sup> راه  
بپیش پدر شد چنان چون سزید<sup>6</sup>  
جهان دیده پیران گرفتشی بمر<sup>8</sup>  
بگفت آنچ<sup>9</sup> دید اندران رزمگاه  
رخ پهلوان سپه شد<sup>11</sup> چو قیر  
بدانست کآمد بتنگی نشیب  
بکرد<sup>12</sup> آن سخن بر سپه ناپدید<sup>18</sup>  
که گودرز را دل نیامد<sup>14</sup> بر راه  
نیارامدش یک زمان دل<sup>15</sup> ز کین  
بنوی همی کینه سازد ز<sup>17</sup> پن  
نمدم<sup>18</sup> بخارم ازین<sup>19</sup> کینه<sup>20</sup> سر  
که از تن<sup>23</sup> جدا شد گه<sup>24</sup> کارزار  
سواری چو هومان نمندد کمر<sup>28</sup>  
که شد ناپدید از همه انجمن<sup>29</sup>

برفتند رویدین و—<sup>4</sup> IV — 66. 1332—1333 оп. <sup>3</sup> VI — لگام—<sup>2</sup> K — ز—<sup>1</sup> IV — چه—<sup>1</sup> K, VI —  
VI — <sup>6</sup> لشکرش برگرفتند—<sup>5</sup> K, IV — آن ده

چو رویدین بیامد بنزد پدر \* بگفت اندرانید ازو در پدر (?)  
K — <sup>11</sup> نامه را خواند—<sup>10</sup> K, IV — آنچه—<sup>9</sup> VI — б. оп. <sup>8</sup> VI — بزیر—<sup>7</sup> IV —  
K — <sup>14</sup> سپه برپدید—<sup>13</sup> K, IV — نکرد—<sup>12</sup> K, IV — یکایک رخ پهلوان شد—<sup>11</sup> IV, VI — شد بکردار  
برین—<sup>19</sup> K, IV — بندم—<sup>18</sup> K, IV — به—<sup>17</sup> VI — دل زمانی—<sup>15</sup> IV — نیاید  
تن—<sup>22</sup> Л — وز آن—<sup>21</sup> VI — بران—<sup>21</sup> K — بدن—<sup>21</sup> K — بدم برین کین بخاریم—<sup>20</sup> VI —  
—<sup>26</sup> IV — گر آیم برو بوم—<sup>25</sup> VI — کراید بر بوم—<sup>25</sup> Л — (так) در آن—<sup>24</sup> VI — سر—<sup>23</sup> Л —  
—<sup>29</sup> K, IV, VI — б. переставлен со след. б. <sup>28</sup> K — دگر—<sup>28</sup> K — بسر—<sup>27</sup> VI — کمر—<sup>27</sup> K — توران  
که شد ناگهان ناپدید از چمن

- 1310 ازین<sup>1</sup> گفته گر بگسلی باز دل  
 ور ایـدونک<sup>2</sup> با من باوردگاه  
 سپه خواه و یاور ز سالار خویش  
 پراگنده از لشکرت خستگان  
 همان تا کندشان پزشکان درست  
 1315 اگر خواهی از من<sup>7</sup> زمان و درنگ<sup>8</sup>  
 بدان گفتم این تا بروز نبرد  
 که ناگاه با ما<sup>12</sup> بچنگ آمدی  
 من این کین اگر تا صد سالین  
 ازین کینه برگشتن امید نیست  
 1320 چو آن<sup>15</sup> پاسخ نامه گشت اسپری  
 کمر بر میان با<sup>16</sup> ستور نوند  
 فرود آمد از باره<sup>19</sup> رویین گرد  
 سپهپد بفرمود<sup>21</sup> تا موبدان  
 بزودی سوی<sup>23</sup> پهلوان آمدند  
 1325 پس آن<sup>24</sup> پاسخ نامه پیش گوان  
 بزرگان که آن<sup>26</sup> نامه دلپذیر  
 هشی و رای<sup>27</sup> پیران تنک<sup>28</sup> داشتند  
 بگـودرز بر آفرین خواندند  
 پس آن نامه را مهر کرد و بداد

بر کار - IV 4 نخواهم بدن - VI نهاشی ز بن - K 3 ایدون که - VI 2 وزین - K 1  
 بگو - VI ترا چند خواهی - IV 7 سست - IV 6 ز خویشی و ز پیوند - IV 5 بازار - VI  
 بر آرای - VI 10 خواهی - K, IV 9 تو ار چند خواهی زمان بی درنگ - K 8 چند خوانی  
 K, 15 باگاه و ساعت - IV 14 همان از تو - K 18 بر ما - K, IV, VI 12 نیاری تو - IV 11  
 اسپ - K, IV, VI 19 تایی - K, VI 18 سواران - K, IV, VI 17 بر - K, IV, VI 16 این - IV, VI  
 همان - IV 24 بر - VI 23 همان - VI 22 سپهدار فرمود - K, IV, VI 21 سالار - IV 20  
 K, IV, 29 سبک - K, IV, VI 28 هشیوار - IV 27 کزان - VI 26 بر خواندن - K, IV, VI 25  
 فرخ - K 31 زمین - K, IV, JI 30 تنک - VI

خرد را روانت<sup>1</sup> خریدار نیست  
 وفارا بفرجام هم بشکنی<sup>3</sup>  
 بگفتار بر تو کسی<sup>4</sup> ایمن مباد  
 چه مایه بسختی ترا یاد کرد<sup>6</sup>  
 از آن تو بیشست مردی<sup>8</sup> و بخت  
 ولیکن دل مرا ز<sup>10</sup> مهرست رنج  
 بچنگ آزمودی مرا بی گمان<sup>11</sup>  
 تو دانی کنون باز از پس<sup>12</sup> بزمین  
 تنی چند بگزین ز بهر نبرد  
 بیارم سواران مردم کشان<sup>14</sup>  
 نخواهم که بیداد<sup>15</sup> کین گسترم  
 که دانی نهان دل و رای خویش<sup>17</sup>  
 گر<sup>18</sup> از یکدگر<sup>19</sup> بگسلانم سپاه  
 که با من بگردد برین<sup>21</sup> دشت کین  
 پرآزار<sup>23</sup> ازیشان دل انجمن  
 کزیشان<sup>24</sup> بگردم بدین<sup>25</sup> داستان<sup>26</sup>  
 بماید<sup>27</sup> زدن سربسر هم گروه  
 گر ایدونک<sup>29</sup> پیروزی آید پدید  
 بیاریم<sup>31</sup> و سازیم جای نبرد

بپیمان مرا با تو گفتار نیست  
 ازیرای با هرک<sup>2</sup> پیمان کنی  
 بسوگند تو شد سپاوش مباد  
 نبودیش فریادرس روز درد<sup>5</sup>  
 بهشتم که گفتمی مرا<sup>7</sup> تاج و تخت  
 همیدون فزونم بمردان<sup>9</sup> و گنج  
 من ایدون گمانم که تا این زمان  
 گرم بی هنر یافتی روز کین  
 بفرجام گفتمی ز مردان مرد  
 من از لشکر تری<sup>13</sup> هم زین نشان  
 که از مهربانی که بر لشکر  
 تو با مهربانی<sup>16</sup> نهی پای پیش  
 بیازارد از من جهاندار شاه  
 نهیم آذک<sup>20</sup> گفتمی مبارز گزین  
 یکی لشکری پرگنه<sup>22</sup> پیش من  
 نباشد ز من شاه همداستان  
 نخستین بانبوه زخمی چو کوه  
 میان دولشکر دو صف<sup>28</sup> برکشید  
 وگر نه همین<sup>30</sup> نامداران مرد

IV-<sup>3</sup> ازیرا تو با هر که IV- ازیراکه با هر که K, VI-<sup>2</sup> روانت خرد را VI-<sup>1</sup>  
 بسوگند تو غره بودن سزد IV-<sup>6</sup> بد IV-<sup>5</sup> تو برکس IV- کسی بر تو K-<sup>4</sup> ویران کنی  
 بمردی IV, VI- نمودی K-<sup>9</sup> که پیش از تو دارم بمردی VI- و گردی K-<sup>8</sup> هم از VI-<sup>7</sup>  
 و VI-<sup>13</sup> خوبش K-<sup>13</sup> کنونم ازین پس VI- سر K, IV-<sup>12</sup> VI-<sup>11</sup> б. оп. VI-<sup>10</sup> به K-<sup>10</sup>  
 دل و رای بینای خوبش L-<sup>17</sup> مهربانان L, VI-<sup>16</sup> و K-<sup>15</sup> доб. و K-<sup>14</sup> IV, VI-<sup>14</sup>  
 VI-<sup>21</sup> و دیگر که K, IV, VI-<sup>20</sup> همدگر IV-<sup>19</sup> که K, IV-<sup>18</sup> K-<sup>1311</sup> б. стоят после б. VI-<sup>25</sup>  
 کزین سان K-<sup>24</sup> بی آزار VI-<sup>23</sup> پر از درد IV-<sup>23</sup> بی گنه VI-<sup>22</sup> نگردد درین (!)  
 IV-<sup>30</sup> ایدونکه VI-<sup>29</sup> صفی VI-<sup>28</sup> بیاید (!) VI-<sup>27</sup> داستان (!) IV-<sup>26</sup> درین VI-<sup>25</sup>  
 بیازیم VI-<sup>31</sup> هم از

- تہم<sup>1</sup> رستم نیو با تیغ تیز<sup>2</sup> 1275  
 سر ہندوان با درفش سپاہ  
 دہستان و خوارزم و آن بوم و<sup>5</sup> بر  
 بیابان ازیشان پپرداختند  
 بمارید برشیدہ اشکشی تگرگ  
 اسپران وز<sup>10</sup> خواستہ چند چیز<sup>11</sup>  
 وزین سو من و تو بچنگ اندریم  
 بیک جنگ دیدی ہمہ<sup>18</sup> دستبرد  
 1280 ور ایدونکہ<sup>14</sup> روی اندر آری بروی  
 بنیروی یزدان و فرمان شاه  
 تو ای نامور پہلوان سپاہ  
 کہ بند سپہری فراز آمدست  
 1285 نگر تا ز کردار<sup>16</sup> بدگوہرت  
 زمانہ ز بد دامن اندر<sup>19</sup> کشید  
 تو بندیش<sup>21</sup> ہشیار<sup>22</sup> و بگشای گوش<sup>23</sup>  
 بدان کین چنین<sup>25</sup> لشکر نامدار  
 ہمہ نامجوی و ہمہ کینہ خواہ  
 1290 زمانہ برآمد<sup>27</sup> بہفتیم سخن
- برآورد ازیشان دم<sup>3</sup> رستخیز<sup>4</sup>  
 فرستاد رستم بنزدیک شاه  
 کہ ترکان برآوردہ بودند سر  
 سوی باخت<sup>6</sup> تاختن ساختند<sup>7</sup>  
 فراز<sup>8</sup> آوریدش بنزدیک مرگ<sup>9</sup>  
 فرستاد نزدیک خسرو بنیز<sup>12</sup>  
 بدین مرکز نام و ننگ اندریم  
 ازین نامداران و مردان گرد  
 رہانم ترا زین ہمہ گفت و گوی  
 بخون غرقہ گردانم این رزمگاہ  
 نگہ کن بدین گردش هور و مار  
 سر بخت<sup>15</sup> ترکان بگاز آمدست  
 1285 چہ آرد<sup>17</sup> جہان آفرین برسرت<sup>18</sup>  
 مکافات بدرا بد آید پدید<sup>20</sup>  
 سخن<sup>24</sup> از خردمند مردم نیوش  
 سواران شمشیر زن صد ہزار  
 بافسون نگردند ازین رزمگاہ<sup>26</sup>  
 فگندی<sup>28</sup> وفارا بسوگند بن

ہمہ - K<sup>3</sup> تا رستخیز - VI گرفتست رستم بدان تیغ تیز - K<sup>2</sup> همان - J<sup>1</sup>  
 I, IV - کزان سر همی - K<sup>6</sup> و - J<sup>5</sup> نهاد آن زمین راست از تیغ تیز - VI<sup>4</sup>  
 K - порядок бейтов: 1275, 1278, 1277, 1276 و 1279.  
 K<sup>7</sup> کہ ایشان همی - VI کہ از هر سوی  
 I - здесь следует большая лакуна, которая по лощает 184 бб. (с 1277 по 1463 вклю-  
 чительно). IV - فرود<sup>8</sup>  
 K, VI - از<sup>10</sup> و از<sup>11</sup> نیز<sup>12</sup> J - نیز<sup>12</sup> K - نیز<sup>11</sup>  
 IV, VI - گر ایدونکہ - IV, VI<sup>14</sup> بردی ازین - VI ز من - IV بینی مگر - K<sup>13</sup> نیز  
 VI - ازو دامنیت بر - VI<sup>19</sup> K - б. переставлен со след. б. آمد - VI<sup>17</sup> باز کردار - (I) IV<sup>16</sup>  
 VI - پندار و - VI<sup>23</sup> ہشیار گوش - K<sup>23</sup> ہشیار - IV<sup>22</sup> بینی - K<sup>21</sup> آمد کلید - VI<sup>20</sup>  
 K - کینہ گاہ - VI<sup>26</sup> ہمہ - K<sup>25</sup> حدیث - J, K, VI<sup>24</sup> ہوش (I)  
 J, K - فگندم<sup>28</sup>

که افگندی ای<sup>2</sup> پیر سالار<sup>3</sup> بن<sup>4</sup> نشاید ستد زنده را جان پاک بدل پر ز هر گونه آزارها<sup>6</sup> چه مایه کیانرا بیازرده اید همیشه بسوی بدی<sup>8</sup> تاختن<sup>9</sup> که نیکی سراسر بدی کاشتی<sup>11</sup> ز توران سرانرا گروگان کنم بمنیدیم بر خویشتن راه رنج که فرمان جز اینست<sup>12</sup> مارا زشاه<sup>13</sup> بکین سیاوش<sup>15</sup> خون ریختن روان شرم دارد بدیگر سرای<sup>16</sup> گشاید برین گفتهها بر<sup>18</sup> تو چهر چو لپاک و رویین خسرو پرست<sup>22</sup> سوی شهر ایران گشادست راه بر و<sup>24</sup> بوم آباد<sup>25</sup> فرخ نژاد ز هر سو بر خویش خوانم<sup>26</sup> رمه گر آگه نه ای<sup>27</sup> تا گشاییم<sup>28</sup> راز همه گشت<sup>29</sup> لهراسب را سر بر سر جهان<sup>30</sup> شد بکردار رومی پزند

ز کار سیاوش چهارم<sup>1</sup> سخن 1255 که گفتی<sup>5</sup> ز بهر تنی گشته خاک تو بشناسی کین زشت کردارها که با شهر ایران شما کرده اید چه پیمان شکستن چه کین ساختن<sup>7</sup> چو یاد آورم<sup>10</sup> چون کنم آشتی 1260 بینجم که گفتی که پیمان کنم بنزدیک خسرو فرستیم گنج بدان ای نگهبان توران سپاه مرا جنگ فرمود و<sup>14</sup> آویختن چو فرمان خسرو نیارم بجای 1265 ور اومید<sup>17</sup> داری که خسرو بمهر گروگان و آن<sup>19</sup> خواسته هرچ<sup>20</sup> هست<sup>21</sup> گسی کن بزودی بنزدیک شاه ششم شهر ایران<sup>23</sup> که کردی تو یاد سپاریم گفتی بخسرو همه ترا کرد یزدان ازان بی نیاز 1270 سوی باختتر تا بمرز خزر سوی نیمروز اندرون تا بسند

66-VI-4 که ای پیر سالار کردی تو-I-3 افگند آن-K-2 سیاوشی چارم-K-1  
VI-بازارها-I, IV-بدان در براندم ز بازارها-K-6 توگویی-I, IV-5  
1254-1255  
ساختن-K-9 کژی-VI-8 آختن-IV-از تاختن-K-7 نشاید بدل کرد گفتارها  
K-12 داشتی-I, IV, VI-بد انگاشتی-K-11 آرم آن-VI-آمد آن-I-آیدم آن-K, IV-10  
بخون-I, IV-سیاوشی-VI-K-15 و-оп-K-14 از پیش شاه-VI-13 چنین است-I, IV-  
بدین گفتههای-I, IV, VI-امید-K, I, IV, VI-17 ز کیهان خدای-K, I, IV, VI-16  
سیاوشی  
K-23 و فرشی بدورد-I, IV-22 کرد-I, IV-21 هرچه-K, I, IV, VI-20 این-Л-19  
بر-K, I, IV, VI-26 و-оп-K, I, IV-25 شهرهایی-I, IV-شنیدم از ایران  
همه-K-30 هست-VI-29 بر گشایمت-VI-28 نئی-K-27 خویش خوانم یکپاک

- 1235 ز سر با<sup>1</sup> منوچهر نو<sup>2</sup> کین نهاد  
 بکاووس کی کرد خود آنچ<sup>3</sup> کرد  
 ازان پس بکین<sup>4</sup> سیاوش<sup>5</sup> باز  
 نیامد بدانگه ترا داد یاد  
 چه مایه بزرگان که از<sup>10</sup> تخت و گاه<sup>11</sup>
- 1240 و دیگر که گفتی که<sup>14</sup> با پیروسر  
 بدان ای جهاندیده<sup>12</sup> پر فریب  
 که یزدان مرا زندگانی دراز  
 که از<sup>16</sup> شهر توران<sup>17</sup> بروز نبرد  
 بتوسم همی زانک<sup>18</sup> یزدان من
- 1245 من این کینه را ناوریده بجای  
 سدیگر که گفتی ز<sup>20</sup> یزدان پاک  
 ندانی کزین خیره خون ریختن  
 من اکنون بدین خوب<sup>23</sup> گفتار تو  
 بهنگام پرسش من کردگار
- 1250 که سالاری و گنج<sup>24</sup> و مردانگی  
 بکین سیاوش کمر بر میان  
 بهفتاد خون گرامی پسر  
 ز<sup>28</sup> پاسخ بپیش جهان آفرین
- همیدون ابا نوذر و کیقباد  
 برآورد از ایران آباد گرد  
 فگند این<sup>9</sup> چنین کینه نو<sup>7</sup> دراز<sup>8</sup>  
 که او<sup>9</sup> بیگنه جان شیرین بداد  
 از ایران شدند اندرین<sup>12</sup> کین تپاه<sup>18</sup>  
 بخون ریختن کس نمند<sup>15</sup> کمر  
 بهر کار دیده فراز و نشیب  
 بدان داد با بخت گردن فراز  
 ز کینه برآرم بخورشید گرد  
 ز تن بگسلانند<sup>19</sup> مگر جان من  
 بر و بومتن ناسپرده بپای  
 نمینم بدلت اندرون بیم<sup>21</sup> و پای  
 گرفتار کردی<sup>22</sup> بفرجام تن  
 اگر باز کردم ز پیکار تو  
 بپرسد ازین گردش روزگار  
 ترا دادم و زور<sup>25</sup> و<sup>26</sup> فرزاندگی  
 نبستی چرا پیش ایرانیان<sup>27</sup>  
 بپرسد ز من داور دادگر  
 چه گویم چرا باز گشتم ز کین<sup>29</sup>

VI- آنچه IV- نیز کرد آنچ-K<sup>3</sup> او-VI<sup>2</sup> زگاه-VI- زمان-IV, I- ز سر نا-K<sup>1</sup>  
 سیاوش-I- سیاوش-K, VI<sup>5</sup> بخون-I, IV, VI- که خون-K<sup>4</sup> خود کرد نیز آنچه  
 I- доб.:<sup>8</sup> بر-I, IV<sup>7</sup> فگندی-I, IV<sup>6</sup>

تو بردی سیاوش در راه \* تو کردی بکین روی گیتی سیاه  
 ایرانیان شد بدین-VI<sup>12</sup> تختگاه-VI- با تاج و تخت-I, IV<sup>11</sup> بر-K<sup>10</sup> بر-I, IV<sup>9</sup>  
 ترکان-II<sup>17</sup> بر-I, IV<sup>16</sup> چند بندی-I, IV<sup>15</sup> تو-I, IV<sup>14</sup> ز بخت-I, IV<sup>13</sup>  
 به-K- که-II<sup>20</sup> نگسلانند-I, VI<sup>19</sup> بکوشم همی زانکه-VI- همی من ز-I, IV<sup>18</sup>  
 I, IV<sup>24</sup> چرب-VI<sup>23</sup> گردد-K, I, IV, VI<sup>22</sup> بجانست درون ترس-I, IV<sup>21</sup> ترس-K, VI<sup>21</sup>  
 دین-VI<sup>29</sup> به-K<sup>28</sup> تورانیان-I<sup>27</sup> و-оп, II, IV<sup>26</sup> گنج-I, IV<sup>25</sup> و-оп, VI<sup>29</sup> زور

- 1220 نخست آنک گفتی که از<sup>1</sup> مهر نیز<sup>2</sup> ز یزدان<sup>3</sup> وز<sup>4</sup> گردش رسته پیروز  
 دلیم گشت ازین کار بیداد<sup>5</sup> تنگ بدان گه که این گفته بر دل گماشت<sup>6</sup>  
 ترا<sup>10</sup> پیشدستی نمودی بخون نمودی بخون ریختن هیچ<sup>12</sup> سست<sup>13</sup>  
 از ایران<sup>15</sup> هشیوار<sup>16</sup> مردان<sup>17</sup> نیو<sup>18</sup> ز کشور دمان<sup>20</sup> تا دگر کشوری<sup>21</sup>  
 سپه را تو بر کنی<sup>23</sup> از جای خویش بفرجام<sup>26</sup> آرام پیش آمدی  
 ترا ننگذرانند بر راه<sup>27</sup> خرد ببد کردن آن تخمه<sup>28</sup> اندر خورست  
 چه آمد ز تور از پی تاج و تخت<sup>29</sup> سراسر بگسترده بیداد<sup>31</sup> کین  
 گشادی بنفرین ایشان<sup>32</sup> دو لب ازان نامداران اندک خرد  
 1225 نخواهم که آید مرا<sup>5</sup> پیش جنگ دلت<sup>7</sup> با زبان آشنایی نداشت  
 اگر<sup>9</sup> داد بودی بدلت اندرون که ز<sup>11</sup> آغاز کار اندر آمد نخست  
 نخستین که آمد پیش<sup>14</sup> تو گویو بسازیده<sup>19</sup> مر جنگ را لشکری  
 تو کردی همه<sup>22</sup> جنگ را دست پیش خرد از<sup>24</sup> پس آمد تو<sup>25</sup> پیش آمدی  
 ولیکن سرشت بد و خوی بد بدی خود بدان تخمه در گوهرست  
 1230 شنیدی که بر ایرج نیک بخت چو از تور و سلم اندر آمد<sup>30</sup> زمین  
 فریدون که از درد دل روز و شب بافراسیاب آمد آن<sup>33</sup> مهر بد

تیز<sup>2</sup> K, I, VI - آنکه گفتی که از<sup>1</sup> VI من از<sup>1</sup> I, IV - نخستین که گفتی مرا<sup>1</sup> K -  
 VI<sup>7</sup> تاریک و<sup>6</sup> K - پیگار<sup>6</sup> K - ترا<sup>5</sup> K, I, IV, VI - و از<sup>4</sup> K, I, IV, VI - ز گردان<sup>3</sup> I, IV -  
 I, IV<sup>13</sup> ایچ<sup>12</sup> K - کز<sup>11</sup> K - مرا<sup>10</sup> VI - که گر<sup>9</sup> K, I, IV - لب گذاشت<sup>8</sup> K - دلش  
 و<sup>16</sup> K - هشیار<sup>16</sup> I, IV - وزیران<sup>16</sup> VI - بزرگان<sup>15</sup> I, IV - بنزد<sup>14</sup> K - б. оп. IV, VI -  
 17 I, IV, VI - گردان<sup>17</sup> K - доб.:

ابا پند و اندرز و گفتار نغز \* بزرگان ایران پاکبزه مغز  
 سخن گفت با تو خود از هر دری \* ز هر نامداری و هر کشوری  
 خرد گرت فرجام<sup>25</sup> K - گر<sup>24</sup> I, IV, VI - پر کردی<sup>23</sup> I - همی<sup>23</sup> IV - همین<sup>23</sup> I - همان<sup>22</sup> K -  
 بگذرانند ز راه<sup>27</sup> K - و<sup>27</sup> K - بفرجامت<sup>26</sup> K - ز<sup>26</sup> I -  
 ز توران بتاج و تخت<sup>29</sup> I - بهر بد این گوهر<sup>28</sup> K - آن دوده<sup>28</sup> K - میدواند ز راه<sup>28</sup> VI -  
 K<sup>32</sup> - و<sup>31</sup> VI - بد از تور و سلم آمد اندر<sup>30</sup> I, IV - بتوران پی تاج و تخت<sup>30</sup> IV -  
 از<sup>33</sup> IV, VI - بنفرین گشادی بر ایشان<sup>33</sup> I, IV - بر ایشان بنفرین



- ز بالا چو خورشید گیتی فروز  
می و رود و مجلس<sup>2</sup> بیاراستی  
1205 چو یک هفته بگذشت هشتم پگاه  
بفرمود تا نامه پاسخ نوشت<sup>4</sup>  
سر نامه کرد آفرین از نخست<sup>7</sup>  
که بر خواندم<sup>11</sup> نامه را سر بر سر  
رسانید رویین بر ما پیام  
1210 ولیکن شگفت آمدم<sup>13</sup> کار تو  
دلت با زبان هیچ همسایه نیست  
بهر جای<sup>16</sup> چربی<sup>17</sup> بکار آوری  
کسی را که از بن<sup>19</sup> نباشد خرد  
چو شوره زمینی که از دور<sup>20</sup> آب  
1215 ولیکن نه گاه<sup>21</sup> فریبست و بند  
مرا با تو جز کین<sup>23</sup> و پیکار نیست  
نگر تا چه سان گردد اکنون سپهر  
کرا داد خواهد جهاندار زور  
ولیکن بدین<sup>27</sup> گفته<sup>28</sup> پاسخ شنو
- بگشتی سپهبد گه نیم روز<sup>1</sup>  
فرستاده را پیش خود خواستی<sup>3</sup>  
نویسنده را خواند سالار شاه  
درختی بنوی بکینه<sup>5</sup> بگشت<sup>6</sup>  
دگر<sup>8</sup> پاسخ آورد یکسر<sup>9</sup> درست<sup>10</sup>  
شنیدیم گفتار تو در بر  
یکایک همه هرچ<sup>12</sup> بردی تو نام  
همی<sup>14</sup> زین چنین چرب<sup>15</sup> گفتار تو  
روان ترا از خرد مایه نیست  
چنین تو سخن پرنگار<sup>18</sup> آوری  
گمان بر تو بر مهر بانی برد  
نمایند چو تابد برو آفتاب  
که هنگام گرزست و تیغ<sup>22</sup> و کمند  
که پاسخ و روز گفتار<sup>24</sup> نیست  
نه جای<sup>25</sup> فریبست و پیوند و مهر  
کرا بر دهد بخت پیروز<sup>26</sup> هور  
خرد یار کن بخت را پیش رو

جواب نامه پیران ویسه از K- پاسخ نامه پیران ویسه از گودرز- I, IV - Доб. заголовки: II, IV  
 1 Доб. заголовки: II, IV - گودرز کشاور  
 2 I, IV - رامش  
 3 VI - Доб.:  
 4 K - نشستی بآرام با مهتران \* گرانمایه گردان و جنگی سران  
 5 K - زمین  
 6 VI - Доб. заголовки: VI - ز کینه بنوی I, IV, VI - نوشتن گودرز بپیران  
 7 K - آفرین خدای  
 8 VI - همی  
 9 K, I, IV, VI - یکیک  
 10 K - آمد از- VI آید از- I, IV, VI - آمدم  
 11 I, IV, VI - Доб. آن  
 12 K, IV, VI - هرچه  
 13 K - بجای  
 14 K, I, IV, VI - مرا  
 15 K, I, IV, VI - خوب  
 16 I, IV - کار  
 17 K - خوبی  
 18 K - بر سخن  
 19 IV - تن  
 20 I, IV - رود  
 21 I, IV - کار  
 22 K, I, IV, VI - روز-  
 23 VI - جنگ  
 24 VI - خریدار  
 25 VI - روانت خرد را خریدار  
 26 I, IV - Доб. و  
 27 I, IV - ازین  
 28 K - کار

- 1185 بیامد خردمندان<sup>1</sup> روشن روان  
 چو رویین پیران بدرگه رسید  
 فرستاده را خواند پس پهلوان  
 بیامد چو گودرز را دید دست  
 سپهدار برجست و او را چو دود  
 1190 ز پیران بپرسید وز<sup>6</sup> لشکرش  
 خردمند رویین پس آن<sup>9</sup> نامه پیش  
 دبیر آمد و نامه بر خواند زود  
 چو نامه بگودرز بر خواندند  
 ز بس چرب<sup>14</sup> گفتار وز پند<sup>15</sup> خوب  
 1195 خردمند پیران که در نامه یاد  
 برویین چنین گفت پس پهلوان  
 تو مهمان ما<sup>20</sup> بود باید نخست  
 سراپرده نو بپرداختند  
 بدیهای رومی بیماراستند  
 1200 پر اندیشه گشته دل پهلوان<sup>23</sup>  
 همی پاسخ نامه<sup>25</sup> آراستند  
 بیک<sup>27</sup> هفته گودرز با رود و می
- دمان<sup>2</sup> تا سراپرده<sup>3</sup> پهلوان  
 سوی پهلوان سپه کس دوید<sup>4</sup>  
 دمان از پس پرده آمد<sup>5</sup> جوان  
 بکش کرد و سر پیش بنهاد پست  
 باغوش تنگ اندر آورد زود  
 ز گردان وز<sup>7</sup> شاه و ز<sup>8</sup> کشورش  
 بیاورد و بگزارد<sup>10</sup> پیغام خویش  
 بگودرز گفت آنچه<sup>11</sup> در نامه بود<sup>12</sup>  
 همه نامداران فرو<sup>18</sup> ماندند  
 نمودن بدو راه و پیوند خوب  
 چه آورد وز<sup>16</sup> پند نیکو<sup>17</sup> چه داد<sup>18</sup>  
 که ای پور سالار و<sup>19</sup> فرخ جوان  
 پس این پاسخ نامه بایدت<sup>21</sup> جست  
 نشستن گه خسروی ساختند  
 خورشها و رامشگران خواستند<sup>22</sup>  
 نبشته ابا رایزن موبدان<sup>24</sup>  
 سخن هرچ نیکوتر آن خواستند<sup>26</sup>  
 همی نامه را پاسخ افگند پی

<sup>1</sup> I, IV — доб. و <sup>2</sup> K — دوان <sup>3</sup> VI — تا در پرده <sup>4</sup> I, IV — этот и следующий бб. оп.  
<sup>5</sup> K, VI — همان چون پرده درآمد <sup>6</sup> K, I, VI — و از <sup>7</sup> K, I, IV — و از <sup>8</sup> K, I, VI — و از  
<sup>9</sup> Л — <sup>10</sup> IV, VI — بزد دست رویین پس آن <sup>11</sup> K — رویین سبک <sup>12</sup> I, IV — этот и следующий бб. оп.  
<sup>13</sup> K — عجب <sup>14</sup> I, IV — خوب <sup>15</sup> I, IV — خوب  
<sup>16</sup> K, I — و از <sup>17</sup> Л — نیکو <sup>18</sup> VI — نیکو <sup>19</sup> I — و از پند <sup>20</sup> K — و بس پند <sup>21</sup> VI —  
 خرد نامه پیران فرخ نژاد \* چو آورد پند و نکو چند داد (پ)  
<sup>22</sup> K, VI — б. оп. <sup>23</sup> VI — <sup>24</sup> K — و оп. <sup>25</sup> K, IV — نامه را پاسخ <sup>26</sup> K, VI —  
 نامه را پاسخ <sup>27</sup> K, I, IV, VI — б. переставлен со след б.; I, IV, VI — б. оп. <sup>28</sup> K, I, IV — یکی

- 1165 همیدون من از لشکر خویش مرد  
همه یک بدیگر فراز آوریم  
همیدون من و تو با آوردگاه  
مگر بی گناهان ز خون ریختن  
کسی کش گنه کار داری همی  
1170 بپیش تو آرم بروز نبرد  
که بر ما تو گر دست یابی بخون  
نیازاری از بن سپاه مرا  
گذرشان دهی تا بتوران شوند  
و گر من شوم<sup>9</sup> بر تو پیروزگر  
1175 نسازم<sup>10</sup> بایرانیان<sup>11</sup> بر کمین  
سوی شهر<sup>18</sup> ایران دهم راهشان  
ازیشان نگردد یکی کاسته  
ور ایدونک<sup>16</sup> زینسان<sup>17</sup> نجویی نبرد  
بانام بوه جویی همی کارزار  
1180 هران خون که آید بکین<sup>18</sup> ریخته  
بمست از بر نامه بر<sup>19</sup> بند را  
پسر بد مر اورا سر انجمن<sup>20</sup>  
بدو گفت<sup>23</sup> نزدیک گودرز شو  
چو رویین پرقت از در نامور<sup>26</sup>
- گزینم چو باید<sup>1</sup> ز بهر نبرد  
سرانرا ز سر سوی گاز<sup>2</sup> آوریم<sup>3</sup>  
بگردیم یک با دگر کینه خواه  
با آسایش آیند<sup>4</sup> ز آویختن  
و زو بر دل آزار داری همی  
بمایدت پیمان یکی نیز<sup>5</sup> کرد  
شود بخت گردان ترکان<sup>6</sup> نگون  
نسوزی بر و بوم و گاه مرا  
کمین را نسازی بریشان<sup>7</sup> کمند<sup>8</sup>  
دهند مر مرا اختر نیک بر  
نگیریم خشم و نجویم<sup>12</sup> کین  
گذارم یکایک سوی شاهشان<sup>14</sup>  
شوند ایمن از جان وز<sup>15</sup> خواسته  
دگر گونه خواهی همی کار کرد  
سپه را سراسر بچنگ اندرآر  
تو باشی بدان گیتی آویخته  
بخواند آن گرانمایه فرزندان  
یکی نام<sup>21</sup> رویین و رویینه تن<sup>22</sup>  
سخن گوی هشیار<sup>24</sup> و پاسخ شنو<sup>25</sup>  
فرستاده<sup>27</sup> با ده سوار دگر

1166-1169 K-66. 3 سرانرا سوی کارباز-VI سرانسان سوی کارساز-Л 2 آید-K 1  
ترکان-VI ترکان بیک ره-I, IV 6 تیز-VI دگر نیز-K 5 آیند و-IV از-I, VI 4  
оп. 11 K, I, IV, 11 نگیرم-I 10 بوم-I, IV 9 گزند-I, IV 8 بیدشان-VI 7 توران  
15 K, 15 گاهشان-VI 14 راه-K 13 نجویم خشم و نگیریم-I, IV 12 بر ایرانیان-VI  
ایدر شود-K 18 ایدون کزیشان-I, IV 17 ایدونکه-VI 16 از چیز واز-VI و از-I  
که بد نام-I, IV گرانمایه-K 21 یکی ز انجمن-I, IV 20 از پس نامه مر-I, IV 19  
بسپار-K, VI 24 بگفتش-IV بخواندش که-K, I, VI 23 VI-66. 1179-1182  
خردمند-Л 27 تاجور-K 26 رسیدن رویین بنزد گودرز با نامه I-25  
доб. заголовок: I-25

در کین ببنند مگر<sup>1</sup> بر سپاه  
گروگان فرستاده و داده چیز<sup>5</sup>  
بدوزم بدست وفا چشم کین  
ز بد گوهر<sup>9</sup> تور و سلم سترگ  
کجا<sup>11</sup> ایرج نامور کشته شد<sup>12</sup>  
ازان<sup>15</sup> پس برین<sup>16</sup> نامه کن<sup>17</sup> نزد شاه  
بسستی گمانی برند<sup>18</sup> انجمن  
سرانجام نیکی بچویم همی  
بمردانگی نام<sup>21</sup> از آن تو پیش  
بمیداد<sup>23</sup> هر جای خون ریختن  
بکوشم که کین از میان بگسلم  
بترسم همی آشکار و نهان  
گزافه ببرد<sup>27</sup> این شور و شر<sup>28</sup>  
نجویی<sup>30</sup> همه ژرف کردار<sup>31</sup> من  
نخواهی<sup>33</sup> بگفتار کردن نگاه  
جز از کینه گستردنت رای<sup>35</sup> نیست  
کسی کو گراید بگرزگران

فرستم همه سرپسر نزد شاه  
ازان<sup>2</sup> پس که این<sup>3</sup> کرده باشیم نیز<sup>4</sup>  
بپیوندم این<sup>6</sup> مهر و آیین<sup>7</sup> دین  
که بشکست<sup>8</sup> هنگام شاه بزرگ  
فریدون که از درد سرگشته شد<sup>10</sup>  
ز من هرچ<sup>13</sup> باید بنیکی<sup>14</sup> بخواه  
نباید کزین خوب گفتار من  
که من جز بمهر<sup>19</sup> این نگویم همی  
مرا گنج و مردان<sup>20</sup> از آن تو پیش  
و لیکن بدین<sup>22</sup> کینه انگیختن  
بسوزد همی برسپه بر<sup>24</sup> دلم  
سه<sup>25</sup> دیگر که از کردگار جهان  
که نپسندد از ما بدی دادگر<sup>26</sup>  
اگر سر بپیچی زگفتار<sup>29</sup> من  
گنه کار دانی<sup>32</sup> مرا بی گناه  
کجا داد و بیداد نزدت<sup>34</sup> یکپست  
کزین کن ز گردان ایران<sup>36</sup> سران

1150

1155

1160

1 K- 2 باشم همه - VI 3 آن - I, IV 4 وزان - K, I, IV, VI 5 بنند مگر - VI 6 از - K, I, IV, VI 7 هر سو بر خویش خوانم همه - VI فرستیم و بسپار چیز  
کهنترپسرکشته دید - I, IV 8 بدگوهری - J 9 بگسست - I, IV ندیدی به - K 10 سر - I, IV 11 هرچه - I, IV, VI 12 دید - I, IV 13 خواهی بنیکی - VI  
14 که نامه کنم - VI 15 کین از آن تو پیش - K, I, IV, VI 16 گمانی بسستی [برد - K] 17 من چون بمهر - VI (مغر нарушен); جز در - K 18 انجمن  
نکو شد همی - VI 19 بپندار - IV 20 بپندار - K, I, IV, VI 21 با سپه بید  
بچویمی - VI 22 فرمان - I, IV 23 روزگار - I, IV به نیکی گرایم بسی روزگار - K 24 نخواستیم - K, I, IV, VI 25 پیکار - VI 26 پیمان - I, IV 27  
ز لشکر گزیده - K 28 کار - VI 29 جستن دگر کار - K 30 پیشت - I, IV, VI

فروتر دگر دشت<sup>1</sup> آموی و زم<sup>2</sup> چه شگنان وز ترمذ<sup>5</sup> ویسه گرد<sup>6</sup>  
 همیدون برو تا در سغد نیز<sup>10</sup> وزان سو که شد رستم گرد<sup>10</sup> سوز  
 ز کوه و ز هامون بخوانم<sup>11</sup> سپاه 1135  
 بپردازم این<sup>12</sup> تا در هندوان  
 ز کشمیر وز<sup>14</sup> کابل و قندهار  
 و زان سو که لهراسب شد جنگجوی<sup>16</sup>  
 ازین مرز پیوسته تا کوه قاف  
 وزان سو که اشکشی بشد همچنین 1140  
 و زان پس که این کرده باشم همه<sup>19</sup>  
 بسوگند پیمان کنم پیش تو  
 بدانی<sup>22</sup> که ما راستی خواستیم  
 سوی شاه ترکان<sup>24</sup> فرستم خیر  
 همیدون تو نزدیک خسرو بمهر 1145  
 چنین<sup>26</sup> از ره مهر و پیکار<sup>26</sup> من  
 چو پیمان همه<sup>28</sup> کرده باشیم راست<sup>29</sup>

که با<sup>3</sup> شهر ختلان براید برم<sup>4</sup>  
 بخارا<sup>7</sup> و شهری که هستش بگرد  
 نجوید<sup>8</sup> کسی آن پادشاهی بنیز<sup>9</sup>  
 سپارم بدو کسور نیمروز  
 سوی باختر برگشاییم راه  
 نداریم تاریک ازین پس<sup>13</sup> روان  
 شمارا بود آن همه<sup>15</sup> زین شمار  
 الاغان و غر<sup>17</sup> در سپارم بدوی<sup>18</sup>  
 بخسرو سپاریم بی جنگ و لاف  
 بپردازم اکنون سراسر زمین  
 ز هر سو برخواستن خوانم رمه<sup>20</sup>  
 کزین<sup>21</sup> پس نباشم بداندیش تو  
 بمهر<sup>23</sup> وفا دل بیاراستیم  
 که مارا ز کینه بپیچید سر  
 یکی نامه بنویس و بنمای چهر  
 ز خون ریختن با تو گفتار<sup>27</sup> من  
 ز من خواسته هرچ<sup>30</sup> خسرو بخواست<sup>31</sup>

فریدون که کردست آمو و رم - VI<sup>2</sup> که از دشت - I, IV, I, IV (؟) بردگردست و - K<sup>1</sup>  
 بلقیان (!) اندر آید برم - VI همیدون بخیلان (!) در آید بهم - I, IV آید برم - K<sup>4</sup> تا - K<sup>3</sup>  
 چو شنگان [شگنان - VI] و چون ترمذ و - I, IV, VI, I, IV, VI سمنگان و ترمذ ابا - K<sup>5</sup>  
 K<sup>10</sup>, I, IV, VI بچیز - I, IV, VI<sup>9</sup> نگیرد - VI<sup>8</sup> سمرقند - K<sup>7</sup> ویس گرد - I, IV, VI<sup>6</sup>  
 K - آن - VI<sup>12</sup> نخواستیم او باز خوانم - I, IV, VI<sup>11</sup> نیو - I, IV, VI<sup>13</sup>  
 VI<sup>16</sup> روارو سوی سند هم - I, IV, VI, I, IV, VI وزان سوی هندست هم - K<sup>15</sup> واز - K<sup>14</sup> سان  
 زهرسوی - K<sup>20</sup> باشیم نیز - VI<sup>19</sup> بدو - VI, 1138-1141 op.; I, IV-66<sup>18</sup> آن - VI<sup>17</sup> جنگجو  
 VI<sup>22</sup> کزان - K, IV, VI<sup>21</sup> گروگان فرستاده و داده چیز - VI خویش جهانم رمه (так)  
 VI - تو این آرزو هم ز پیکار - K<sup>26</sup> ببین - VI<sup>25</sup> توران - K, I, IV<sup>24</sup> و - VI<sup>23</sup> بداند  
 هرچه - K, I, IV, VI<sup>30</sup> رواست - VI<sup>29</sup> چو این یکسره - K<sup>28</sup> پیکار - VI<sup>27</sup> مهرگفتار  
 VI<sup>31</sup> خواهد (без рифмы).

- کزو نام زشتی بماند<sup>1</sup> بسی  
وگر تو بدان سر شوی شادکام<sup>2</sup>  
بموند نماند فراوان امید  
بجنگ اندر آید بدین<sup>4</sup> رزمگاه<sup>5</sup>  
برفته روان تن بمانده<sup>6</sup> بجای  
نگون بخت گر<sup>7</sup> گیتی<sup>8</sup> افروز کیست  
بدین<sup>9</sup> رزمگاه با من آویختن  
همی<sup>11</sup> از پی شهر ایران کنی  
نوندی فرستم<sup>13</sup> بافراسیاب<sup>14</sup>  
ببخشیم و پس درنوردیم کین  
ببخشش همی داشت گیتی نگاه  
بگو<sup>16</sup> تا کنیم آن<sup>17</sup> ز ترکان تهی  
که فرمود کیخسرو دادگر  
در غرچگان از بر<sup>21</sup> بوم بُست<sup>22</sup>  
همیدون در بلخ تا اندر آب<sup>25</sup>  
سر مرز ایران و جای کپان<sup>28</sup>  
نهادست نامش جهان کدخدای  
همینست ازین پادشاهی نشان
- پس از مرگ نفرین بود بر کسی  
نماید که زشتی بماندت نام  
هر آنکه که موی سیه شد<sup>3</sup> سپید  
بترسم که گر بار دیگر سپاه  
نمینی ز هر دو سپه کس بیای  
ازان پس که داند که پیروز کیست  
ور ایدونک پیکار و خون ریختن  
کزین سان<sup>10</sup> همی جنگ شیران کنی  
بگو تا من اکنون هم اندر<sup>12</sup> شتاب  
بدان تا بفرمایدم تا زمین  
چنان چون بگاه منوچهر شاه  
هران شهر کز مرز<sup>15</sup> ایران نهی  
وزآباد و ویران و<sup>18</sup> هر<sup>19</sup> بوم و بر  
از ایران بکوه اندر آید<sup>20</sup> نخست  
دگر طالقان شهر<sup>23</sup> تا فریاب<sup>24</sup>  
دگر پنجهپیر و در<sup>26</sup> بامیان<sup>27</sup>  
دگر گوزگانان<sup>29</sup> فرخنده جای  
دگر مولیان تا در<sup>30</sup> بدخشان

<sup>1</sup> I, IV — بیمنی سیه را — I, IV — 6. оп. <sup>2</sup> K, I, IV, VI — 6. оп. که زشتی بود زو بگیتی — VI — 1  
بپزد روان — I, IV, VI — 6. оп. کینه ماند — K — 6 کینه گاه — K, I, VI — 5 درین — IV  
کز ایشان — VI — 10 درین — VI — 9 نیکی — K — 8 از — IV — 1 یا — K, VI — 7 کینه ماند  
بگو تا هم اکنون من — VI — 6 بگویی کنون تا من اندر — I, IV — 12 همه — VI — همان — I, IV — 11  
1018. обратный порядок мисра и б. стоит после б. — VI — 14 فرستم نوندی — VI — 13 ایدر  
K — 20 همه — K — 19 و — K, I — 18 کنیمش — K, IV, VI — 17 بدان — VI — 16 شهر — I, IV — 15  
VI — 23 رست — VI — بوم و رست — IV — تست — K — 22 تا در — I, IV — 1 و — K, VI — 21 آیم  
پنجهپیرست و هم — I — 26 بخشش اندر آید بتاب — I, IV — 25 فریاب — I, IV — 24 طالقانست  
K — 29 K — 6. оп. در شنج کشور ز تورانیان (2) — VI — دگر پنجهپیر اند با نامیان — IV — 27  
مولیانست تا — VI — از در بلخ تا — I, IV — آید و — K — 30 جوزجانان — VI — گوزگانان — I, IV — کوردانان

سوی چاره برگشت و بند و فریب<sup>2</sup>  
 بجست اندر آن کینه<sup>4</sup> جستن رهی<sup>5</sup>  
 نویسد<sup>6</sup> سوی پهلوان دلپذیر<sup>7</sup>  
 بیزدان پنااهش ز دیو سترگ  
 بخوایم همی آشکار و نهان  
 جهاندار بردارد این کینه گاه  
 که گیتی بکینه بیماراستی  
 چه<sup>10</sup> گویی چه باشد<sup>11</sup> سرانجام تو  
 ز خویشان نزدیک و شیران من  
 ز یزدان نداری همی شرم<sup>12</sup> و باک  
 کنون آنچه<sup>13</sup> جستی همه<sup>14</sup> یافتی  
 بخون ریختن چند باشی<sup>15</sup> دلیر  
 چه مایه تبه شد بدین<sup>17</sup> کارزار<sup>18</sup>  
 سر زندگان چند باید<sup>19</sup> برید<sup>20</sup>  
 ز کین جستن آسایش آید ترا  
 بگیتی درون<sup>23</sup> تخم کینه<sup>24</sup> مکار  
 ز خون ریختن باز کش خویشتن

ازان<sup>1</sup> آگهی شد دلش پر نهیب  
 ز دستور فرخنده<sup>3</sup> رای آنگهی  
 یکی نامه فرمود پس تا دبیر  
 سر نامه کرد آفرین بزرگ  
 1100 دگر گفت کز کردگار جهان  
 مگر کز میان دو رویه سپاه  
 اگر تو که گودرزی آن<sup>8</sup> خواستی  
 برآمد ازین کینه گه<sup>9</sup> کام تو  
 نگه کن که چندان دلیران من  
 1105 تن بی سرانشان فگندی بخاک  
 ز مهر و خرد روی برتافتی  
 گه آمد که گردی ازین کینه سیر  
 نگه کن کز ایران و توران سوار<sup>16</sup>  
 بکین جستن مرده ناپدید  
 1110 گه آمد که بخشایش آید ترا  
 اگر باز یابی<sup>21</sup> شده روزگار<sup>22</sup>  
 روانت مرنجان و مگداز تن

نامه پیران - K نامه نوشتن پیران و یسه بگودرز - L Доб. заголовки: Л - ازین - K<sup>1</sup>  
 نامه نوشتن پیران و یسه بگودرز - IV نامه پیران و یسه بنزد گودرز - I و یسه بگودرز کشواد  
 اندرین - I, IV<sup>5</sup> چاره - K<sup>4</sup> ز هر سو پراگند رای آنگهی - K<sup>3</sup> کشواد و اندرز کردن  
 и доб.: جستن کین رهی

پسی رای گفتند و فرجام کار \* بدان ختم کردند کان روزگار  
 I, IV - ز کینه همه - K, VI<sup>9</sup> این - K, I, IV, VI<sup>8</sup> ناگیر - I, IV<sup>7</sup> هژیر - K<sup>7</sup> نبشتش - K<sup>6</sup>  
 IV, 13 نداری ز یزدان بدل ترس - VI ترس - K, I<sup>12</sup> آید - L<sup>11</sup> نه - K<sup>10</sup> ز گیتی همه  
 درین - K, I, IV<sup>17</sup> سپاه - K, I, IV<sup>16</sup> بر نباشی - K, I, IV<sup>15</sup> همی - K<sup>14</sup> آنچه - VI  
 K, I, 20 خواهی - I, IV<sup>19</sup> را چه باید - K<sup>19</sup> روزگار - VI کینه گاه - I رزمگاه - K, IV<sup>18</sup>  
 بگیتی سوار - I<sup>22</sup> یار باشد - IV ناپد - I, VI<sup>21</sup> یابد - K<sup>21</sup> IV - б. переставлен со след. б.  
 بجز تخم نیکی - VI<sup>24</sup> بزرگی تو این - K<sup>23</sup>

- بشبیگیر بنشست و<sup>1</sup> بگشاد در  
 برفتند بر سر نهاده کلاه  
 بیآورد و بنهاد پیش دبیر<sup>3</sup>  
 ز نامه همی خواند پیش سپاه  
 بدیوان دینار دادن نشاند  
 بلشکرگه آورد یکسر گروه  
 همان مایه‌ور جوشن و خود<sup>6</sup> زر  
 چو آمد گه نام<sup>7</sup> جستین پدید  
 سوار و پیاده شد آراسته  
 زمین از پی<sup>9</sup> بادپایان ستوه  
 همه غرقه در آهن و زر و سیم<sup>10</sup>  
 دل و گوش دادن بکین آختن<sup>12</sup>  
 برانبوه لشکر بکردار کوه  
 زمین تیره دید آسمان لاژورد  
 نیاراست کس<sup>15</sup> رزمگاهی چنین  
 بپیلان<sup>16</sup> جنگی و شیران نر<sup>17</sup>  
 نپچیم از ایدر عنان تا<sup>18</sup> بچین<sup>19</sup>  
 ابا نامداران برامش نشاند  
 همی با یلان جنگ<sup>22</sup> را کرد<sup>23</sup> رای  
 که سالار ایران چه افگند بن
- ببود آن شب و رای زد با پسر  
 همه نامداران لشکر پگاه<sup>2</sup>  
 پس آن نامه شاه فرخ هجیر  
 دبیر آن زمان پند و فرمان شاه  
 سپهدار روزی دهانرا بخواند 1080  
 ز اسمان گله هرچ<sup>4</sup> بودش بکوه  
 در گنج دینار و تیغ و کمر<sup>5</sup>  
 بروزی دهان داد یکسر کلید  
 برافشاند بر لشکر آن خواسته  
 یکی لشکری گشن<sup>8</sup> برسان کوه 1085  
 دل شیر غرّان ازیشان بسیم  
 بفرمودشان جنگ را ساختن<sup>11</sup>  
 برفتند پیش سپهبد گروه  
 بریشان<sup>13</sup> نگه کرد سالار مرد  
 چنین گفت کز گاه رزم پیشین<sup>14</sup> 1090  
 باسب و سلیج و بسیم و بزر  
 اگر یار باشد جهان آفرین  
 چو بنشست<sup>20</sup> فرزادگانرا بخواند  
 همی خورد<sup>21</sup> شادی کنان دل بجای  
 بپیران رسید آگهی زین سخن 1095

تاج و گهر—VI 5 هرچه—K, IV, VI 4 1080—1078 K—66 3 پناه—K 2 آنگاه—VI 1

10 K—доб.: گشت از—VI 9 گشت—Л, I, IV, VI 8 کینه—I, IV 7 و K, IV—доб. 6

سپهدار ترکان ازیشان بدرد \* ازیشان بعیوق برفتند گرد  
 VI—ودیده بکین آختند—I, IV 12 خواستن—VI بفرمود تا جنگ را ساختند—I, IV 11

جم—I, IV, VI 14 جم گزین—K 14 در ایشان—VI بدیشان—I, IV 13 (без рифмы) خواستن  
 عنانرا از ایدر به—I, IV 18 VI—б. оп. 17 ز پیلان—K 16 ندیده کسی—K 15 برین

ساخت—K, VI 23 رزم—I, IV 22 بود—K 21 و L—доб. 20 VI—б. оп. 19



- 1060 چو طوسی از در شاه ایران بررفت  
 ابا ده<sup>۲</sup> هزار از گزیده سران  
 بنزدیک گودرز بنهاد روی  
 ابا پیل و با کوس و با فرهی  
 هجیر آمد از پیش حسرو دمان  
 ابا خلعت و خوبی و خرمی  
 1065 چو آمد بنزدیک پرده سرای  
 پذیره شدندش سران سربسر  
 چو خیزد بچرخ اندرون داوری  
 بیماراست لشکر چو چشم خروسی  
 چو آمد بر نامور پهلوان  
 1070 نوازیدن شاه و پیوند او<sup>۱۲</sup>  
 که چون بر سپه گستریدست مهر  
 پس آن نامه شهریار جهان  
 نوازیدن شاه بشنید<sup>۱۶</sup> ازوی<sup>۱۷</sup>  
 چو بگشاد مهرش بخواننده داد  
 1075 سپهدار بر شاه کرد آفرین

۴ K- نامجویان و VI- پهلوانان و -I, IV, V- L ۳ و -I, IV- ۲ I, IV- ۱ L-DOB. و خود و نامداران VI- شیرمردان  
 ۵ K, IV, VI- ابا تاج و با تخت- ۶ K-DOB. ب.:

بزرگان لشکر همه تیز جنگ \* بپیکار ترکان گشاده دو چنگ  
 VI- بُد ز پولاد همتای زر- I, IV- بر آورده هر یک بخورشید سر- ۸ K- تازان- ۷ K, I, IV-  
 ۱۱ K, ۱۰ L- و -I, IV- ۹ K, I, IV- ۱۲ L, VI- او- ۱۳ I, VI- (?) از آدی- ۱۴ L, VI- او- 1070-1072 op.  
 15 K-DOB.: آن نامه- 18 IV- او- 17 VI- بشنود- 16 I, IV- دادش بپیشی مهان- 15 K-DOB.:  
 دبیر خردمند فرمان شاه \* فرو خواند نزد سران سپاه  
 سپه یکسره خواندند آفرین \* بران مهربان شهریار زمین

چنین دارم اومید<sup>1</sup> از کردگار<sup>2</sup> که پیروز باشی تو در کارزار<sup>3</sup>  
همیدون گمانم که چون من ز راه<sup>4</sup> بریشان شما رانده باشید کام  
ز کاوس و ز طوس<sup>7</sup> نزد سپاه 1045  
بران<sup>8</sup> نامه بنهاد خسرو نگیب  
چو از پیش خسرو برون شد هجیر  
ز بس مهربانی که بد بر<sup>11</sup> سپاه  
همی گفت اگر<sup>13</sup> لشکر افراسیاب  
سپاه مرا بگسلاند ز جای 1050  
همانگه<sup>14</sup> شه نوزانرا بخواند  
بسوی<sup>15</sup> دهستان سپه برکشید  
نگهبان لشکر<sup>16</sup> بود روز جنگ<sup>17</sup>  
تمیره برآمد ز درگاه طوسی  
سپاه و سپهبد بر رفتن گرفت 1055  
تو گفستی که خورشید تابان<sup>21</sup> بجای<sup>22</sup>  
دو هفته همی رفت<sup>25</sup> زان<sup>26</sup> سان سپاه  
پراگنده بر گرد کشور<sup>28</sup> خیر

دهد—<sup>3</sup> K, I, IV, VI    چنین است امیدم از روزگار—<sup>2</sup> I, IV    چنینست امیدم—<sup>1</sup> K, VI

بتنگ—<sup>5</sup> K, I, IV, VI    که من با سپاه—<sup>4</sup> VI    شادمانی مرا [کردگار—<sup>1</sup> I, IV] روزگار

<sup>6</sup> K—<sup>6</sup> VI :<sup>6</sup> K—<sup>6</sup> VI :<sup>6</sup> K—<sup>6</sup> VI :

سپه باشد از جنگ پرداخته \* بود کارها سرسرسر ساخته

برین—<sup>8</sup> I    پس از طوس و کاوس—<sup>VI</sup>    ز نزدیک کاوس—<sup>I, IV</sup>    ز طوس و ز کاوس—<sup>7</sup> K

رفتن کیخسرو و طوس بمدد گودرز—<sup>I</sup>    Доб. заголовки: I—<sup>10</sup> I, IV    هم از کار نشه—<sup>9</sup> VI

گر—<sup>13</sup> K    نیک—<sup>12</sup> K    با—<sup>11</sup> K    رفتن طوس نوزر و پهلوانان و کیخسرو بیماری گودرز—<sup>IV</sup>

سپاهی ابا او که در روز—<sup>17</sup> K    نگهبانت اشکش—<sup>16</sup> VI    که سوی—<sup>15</sup> K, VI    ز لشکر—<sup>14</sup> K

گردان—<sup>VI</sup>    روشن—<sup>21</sup> K    و رویینه—<sup>20</sup> I, IV    و    Доб. —<sup>19</sup> VI    برزم—<sup>18</sup> VI    جنگ

ازین—<sup>VI</sup>    بدان—<sup>IV</sup>    راند—<sup>25</sup> K, I, IV    بجای—<sup>24</sup> I, IV    نمازد—<sup>23</sup> I, IV    دپای—<sup>22</sup> I, IV

فیروزگر—<sup>1, IV</sup>    لشکر—<sup>VI</sup>    گیتی—<sup>28</sup> I, IV    که شد—<sup>I, IV</sup>    شده—<sup>27</sup> K

سوی شهر گرگان<sup>1</sup> نهادست روی<sup>2</sup>  
 همه مهتران برگشادند راه  
 شد آن پادشاهی همه<sup>4</sup> ساخته  
 ز چپ چون بدین سو گذارد سپاه  
 نماند بجز باد در مشمت اوی<sup>6</sup>  
 بر و بوم و فرخنده بنیاد خویش  
 بدشمن سپارد نهد پیش پای  
 که ناید<sup>8</sup> خمیر زو بمن روز و شب  
 که او بگذرانند سپه راز رود  
 نمیند کس این<sup>9</sup> روز تاریک و تنگ  
 بماند دمنده<sup>10</sup> سپهدار طوس  
 بگیری برآرد بخورشید سر  
 بیاری بیایم<sup>13</sup> پیش<sup>14</sup> سپاه  
 سپه را بیاری و زو کینه جوی<sup>15</sup>  
 جدا ماند شد باد<sup>17</sup> در مشمت اوی<sup>16</sup>  
 بخواهد بفرما وزان<sup>19</sup> برمگرد  
 مکن بددلی پیش او شو<sup>21</sup> چو شیر<sup>22</sup>  
 بجای آر<sup>24</sup> دل روی ازو بر متاب  
 نباید که برتابی از جنگ<sup>25</sup> روی<sup>26</sup>  
 نگر دل نداری بدین کار تنگ

برزم اندرون شیده برگشت ازوی  
 وزان سو که لهراسب شد با سپاه  
 الانان و غر<sup>3</sup> گشت پرداخته  
 گر افراسیاب اندر آید بر راه  
 بگیری گردان پس<sup>5</sup> پیشت اوی<sup>6</sup>  
 تو بشناس کو<sup>7</sup> شهر آباد خویش  
 بگفتار پیران نماند بجای  
 نچنماند او داستانرا دو لب  
 بدان روز هرگز مبادا درود  
 بمایر کند پیشدستی بچنگ  
 بفرمایم اکنون که بر پیل کومی  
 دهستان<sup>11</sup> و گرگان<sup>12</sup> و آن بوم و بر  
 من اندر پی طوس با پیل و گاه  
 تو از جنگ پیران برتاب روی  
 چو هومان و نستین از پیشت اوی<sup>18</sup>  
 گر<sup>18</sup> از نامداران ایران نبرد  
 چو پیران نبرد تو جوید<sup>20</sup> دلیر  
 بپیکار مندیش<sup>23</sup> افراسیاب  
 چو آید بچنگ اندرون جنگجوی  
 بریشان تو پیروز باشی بچنگ

مرا - VI<sup>4</sup> 1 K<sup>1</sup> 2 I, IV - 66. 1022-1023 on. 3 I - 7 4 VI - 1  
 آن - I, VI<sup>9</sup> 5 K, I, IV - 6 6 I, VI - 7 7 K - 8 8 K, VI - 9 9 I, VI - 10  
 بیایم - I, IV<sup>14</sup> 11 K - 12 12 I, VI - 13 13 K - 14 14 I, IV - 15  
 سپه را فراز آر و پس کینه جوی - I, IV<sup>15</sup> 15 K - 16 16 I, IV - 17 17 I, VI - 18 18 I, VI - 19  
 جدا شد غم انگار - I, IV<sup>17</sup> 19 K - 20 20 I, VI - 21 21 I, VI - 22 22 I, VI - 23 23 I, VI - 24  
 بنزد تو آید - K<sup>20</sup> 20 VI - 21 21 I, IV - 22 22 I, IV - 23 23 I, IV - 24 24 K, I, IV - 25 25 I, VI - 26  
 بجای آور - VI<sup>24</sup> 24 K, I, IV - 25 25 I, VI - 26 26 I, IV - 6. on. 26 I, IV - 6. on. 26 I, IV - 6. on.

- 1005 مرا این درستست<sup>1</sup> کز کارکرد<sup>2</sup> نمیره کجا چون تو دارد نیما  
 ز شیران چه زاید مگر نره شیر  
 بمیداد بر نیست این کار تو  
 تو زور و دلیری ز یزدان شناس  
 سدیگر که گفتی که افراسیاب  
 1010 ز پیران فرستاده شد نزد<sup>8</sup> اوی همانست<sup>10</sup> یکسر که<sup>11</sup> گفتی سخن  
 بدان ای پراندیشه سالار<sup>12</sup> من که او بر لب رود جیحون درنگ<sup>14</sup>  
 که خاقان برو لشکر آرد<sup>17</sup> ز چین و دیگر که از<sup>19</sup> لشکران گران  
 1015 بدو<sup>21</sup> دشمن آمد ز هر سو پدید بیینجم سخن کآگهی خواستی  
 چو لهراسب و چون اشکش تیزچنگ بدان ای سپهدار و آگاه باش  
 1020 کزان سو که<sup>26</sup> شد درستم شیرمرد وزان سو که شد اشکش تیزهوش
- تو پیروز باشی برروز<sup>3</sup> نبرد<sup>4</sup> بجنگ اندرون باشدش کیمیا<sup>5</sup>  
 چنان چون بود نامدار و دلیر بسندست یزدان نگهدار تو  
 ازو دار تا زنده باشی سپاس<sup>8</sup> سپهرا همی بگذرانند ز<sup>7</sup> آب  
 سپاهش پایران<sup>9</sup> نهادست روی کنون باز پاسخ فگندیم بن  
 بهر کار شایسته کار<sup>13</sup> من نه زان کرد کآید بر ما<sup>15</sup> بجنگ<sup>16</sup>  
 فراز آمدش از<sup>18</sup> دو رویه کمین پراکنده بر گرد توران<sup>20</sup> سران  
 ازان بر لب رود<sup>22</sup> جیحون<sup>23</sup> کشید بمهر گوان<sup>24</sup> دل بیاراستنی  
 چو رستم سپهدار دمنده نهنگ<sup>25</sup> بهر کار با بغت همراه باش  
 ز کشمیر و کابل برآورد<sup>27</sup> گرد<sup>28</sup> برآمد ز خوارزم یکسر خروش

پدشت - VI تمامی بود روزگار (؟) - I, IV - <sup>3</sup> کردگار - K <sup>2</sup> مرا خود یقین است - VI - <sup>1</sup>  
 چنین - I, IV, VI - <sup>6</sup> K, I, IV, VI - 66. 1005-1007 op. <sup>5</sup> برآید همه کامت از روزگار - K - <sup>4</sup>  
 سپهدار پیران - K, I, IV, VI - <sup>9</sup> سوی - K, I, IV - <sup>8</sup> بر - IV - از - I - <sup>7</sup> دان وزو دار یکسر سپاس  
 هشیار - K - <sup>13</sup> هشیار - I, IV, VI - <sup>12</sup> تو - K - <sup>11</sup> همینست - I, IV, VI - <sup>10</sup> چنین دان - K -  
 K - <sup>17</sup> بر تو نهنگ - VI - <sup>16</sup> سوی ما - K, I, IV - <sup>15</sup> بجنگ - VI - <sup>14</sup> سالار - I, IV, VI -  
 که خاقان بیاورد لشکر - VI کجا لشکر آورد از سوی - I, IV - ز خاقان بدو لشکر آمد  
 آب - K - <sup>22</sup> برو - K, I, IV, VI - <sup>21</sup> ایران - VI - <sup>20</sup> کزان - K, I, IV - <sup>19</sup> بر - K, I, IV - <sup>18</sup>  
 پناه - I, IV - <sup>1015</sup>; K, I, IV, VI - <sup>25</sup> ب. помещен после б. <sup>24</sup> گران - VI - <sup>23</sup> لشکر - K, I, IV, VI -  
 K - <sup>28</sup> ب. op. <sup>26</sup> برآمد ز هند و ز کشمیر - I, IV - <sup>27</sup> برای - I, IV - <sup>26</sup> یلان روز جنگ



- ز یاقوت رخشان دهان هجیر<sup>1</sup>      چو بر خواند نامه بخسرو دبیر  
 که دینار و دیبا بیبار از نهفت      بیباگند و زان<sup>2</sup> پس بگنجور گفت  
 همی ریخت تا شد سرش ناپدید      970      بیاورد بدره چو فرمان شنید  
 چنان چون بود از در شهریار<sup>3</sup>      همی دون ببردند پیش هجیر  
 ابا زین ز زین ده<sup>4</sup> اسب هژیر      بیارانیش بر خلعت افگند نیز  
 درم داد و دینار و هر گونه چیز      ازان پس چو از جای<sup>5</sup> برخاستند  
 نشستنگه می بیاراستند      975      هجیر و بزرگان خسرو پرست  
 گرفتند<sup>6</sup> یکسر همه می بدست  
 همی رای زد خسرو از پیش و کم<sup>7</sup>      نشستنند یک روز و یک شب بهم  
 پیش جهانداور آمد نخست      بشمیگیر خسرو سر و تن بشست  
 دو دیده چو ابیری بیمارندگی<sup>8</sup>      بپوشید نوجامه<sup>9</sup> بندگی  
 همی آفرین خواند<sup>11</sup> بر دادگر      دو نایی شده<sup>10</sup> پشت و بنهاد<sup>10</sup> سر  
 بدو جست دیهیم و تخت مهی<sup>12</sup>      980      ازو خواست پیروزی و فرهی  
 بندد از دو دیده فرو ریخت<sup>14</sup> آب      بیزدان بنالید<sup>13</sup> افراسیاب  
 نشست از بر گناه شاهنشهی<sup>15</sup>      وز آنجا پیامد چو سرو سهی  
 سخنهاى بایسته با او<sup>16</sup> بر اند<sup>17</sup>      دبیر خردمندرا پیش خواند  
 پدید آورد اندرو خوب و زشت<sup>19</sup>      چو آن نامه را زود<sup>18</sup> پاسخ نوشت  
 کزو دید نیک و بد روزگار<sup>21</sup>      985      نخست آفرین کرد بر کنزگار<sup>20</sup>

1 ل — هژیر    2 K, I, IV — ازان    3 K — б. оп.; I, IV, VI —

یکی دست زر جامه شهریار \* بیاورد با تاج گوهر نگار  
 4 I, IV — دو    5 K — و    6 I, IV, VI — وزان تخت با شاه  
 7 I, IV — برفتند    8 I — б. оп.    9 I, IV, VI — شدش  
 10 K — و    11 K, I, IV, VI — از    12 I — کرد  
 13 K, VI — چندی    14 K — بیمارید    15 I, IV, VI — Доб. заголовки:  
 16 K, VI — ازبرگاه [تخت — VI] با فرهی  
 17 I, IV — جواب نامه گودرز از شاه کیخسرو —  
 18 K, I, IV, VI — باز    19 I — Доб. گودرز  
 20 K — دادگر    21 I, IV, VI — б. оп. خداوند پیروزی و زور و فر

- 950 شب و روز ماسای و سر بر<sup>1</sup> مغاز<sup>2</sup>  
 بپدرود کردن گرفتیش بـبر  
 ز لشکر دو تن را بر خویش خواند<sup>3</sup>  
 برون شد ز پـرده سرای پدر  
 خور و خواب و آرامشان بر ستور  
 بران<sup>4</sup> گونه پویان بزراه آمدند
- 955 چو از راه ایران<sup>5</sup> بیامد<sup>6</sup> سوار  
 پذیره فرستاد شـمـاخ را  
 بپرسید<sup>7</sup> چون دید روی هـجـیر  
 درودست بازی که بس ناگهان<sup>8</sup>  
 بفرمود تا پـرده برداشتند
- 960 هجیر اندر آمد چو خسرو بدوی  
 بپرسید بسیمار و بنشاندش<sup>9</sup>  
 ز گوهر یکی تاج پیروزه شاه  
 ز گورز وز مهتران<sup>10</sup> سپاه  
 درود بززرگان بـخـسـرو بداد<sup>11</sup>
- 965 بدو داد پس نامه پهلوان  
 نویسنده را پیشی بنشاندند<sup>12</sup>
- ببر نامه من بر شهریار  
 برون آمد از پیشی فرخ پدر  
 سبکشان باسب<sup>13</sup> تگاور نشاند  
 بهر منزلی بر<sup>14</sup> هیونی دگر  
 چه تاریکی شب<sup>15</sup> چه تابنده هور  
 بیک هفته نزدیک<sup>16</sup> شاه آمدند  
 کس آمد بر خسرو نامدار<sup>17</sup>  
 چنه مایه دلیران گستاخ را  
 که ای پهلوان زاده شیرگیر  
 زسیدی بنزدیک شاه جهان  
 باسبش<sup>18</sup> ز درگاه بگذاشتند  
 نگه کرد پیشش بمالید<sup>19</sup> روی  
 هزاران هجیر<sup>20</sup> آفرین خواندش<sup>21</sup>  
 بسر بر نهادش چو رخشنده ماه<sup>22</sup>  
 ز هر یک<sup>23</sup> یکایک<sup>24</sup> بپرسید شاه  
 همه کار<sup>25</sup> لشکر برو کرد یاد<sup>26</sup>  
 جوان خردمند روشن روان  
 بفرمود تا نامه بر خواندند<sup>27</sup>

1 K, VI — سر را 2 VI — (؟) مغاز 3 K, I, IV, VI — را بخواند 4 K, I, IV, VI — تاریک شب را 5 K, VI — доб. و I, IV — 6 هر 7 K — 8 K, VI — هفتم بنزدیک 9 VI — 10 K, VI — بپرسید 11 K, VI — و تخت و گاه 12 K, VI — تاجدار 13 K, I, IV, VI — چه رویست بس ناگهان پهلوان 14 K, I, IV, VI — 15 K — و مالید برخاک 16 I, IV, VI — دستش بمالید 17 K — 18 K, VI — ب. оп. 19 K, VI — 20 I, IV — 66. 962—963 оп. 21 K, VI — 22 I, IV — 23 I, IV — خواند 24 VI — 25 I, IV — 26 K — بنشاند شاه 27 K — 28 I — بدو داد یاد 29 VI — بدو باز راند 30 IV — بدو برآند 31 I —

سراسر همه یاد کرد اندر اوی  
 بدان<sup>2</sup> گرزداران<sup>3</sup> توران<sup>4</sup> چه کرد  
 ز پیکار و جنگ آن کجا<sup>5</sup> رفته بود<sup>6</sup>  
 که با لشکر آمد بنزدیک آب  
 بایران گذارد سپه را براه<sup>10</sup>  
 ایما فر خجسته<sup>12</sup> جهان کنخدای<sup>13</sup>  
 بسر بر نهاد بنندگانرا<sup>14</sup> کلاه  
 بخواهد سپه یاور از شاه خویش  
 که با او چه سازد بیخستت رهی<sup>15</sup>  
 ز لهراسب وز<sup>17</sup> اشکش هوشمند  
 رساند مگر شاه پیروزگر  
 بفرمود تا بر ستور نوند  
 فراوان تگاور برون تاختند  
 جوانی بکردار<sup>19</sup> هشیار<sup>20</sup> پیر  
 بپیشی هشیار پور جوان  
 یکی تیز<sup>23</sup> گردان بدین کار دل  
 همی جست باید<sup>26</sup> کنونست گاه  
 برو<sup>29</sup> هم بکردار باد دمان

ز هومان و نستیمین جنگجوی  
 ز کردار بیژن که روز<sup>1</sup> نبرد  
 سخن سر بسر چون همه گفته<sup>5</sup> بود  
 بپرداخت زان پس<sup>8</sup> بافراسیاب  
 935 گر او از لب رود جیحون<sup>9</sup> سپاه  
 تو دانی که با او<sup>11</sup> نداریم پای  
 مگر خسرو آید بیشتت سپاه  
 ور ایدونک پیشان کند دست پیش  
 940 بخسرو رسد زان سپس آگهی  
 و دیگر که<sup>16</sup> از رستم دیوبند  
 ز کردار ایشان بکهنتر خیر  
 چو نامه بمهر اندر آورد و بند  
 نشتنگه خسروی ساختند  
 بفرمود تا رفت پیشش هجیر<sup>18</sup>  
 945 بگفت آن<sup>21</sup> سخن سر بسر پهلوان  
 بدو<sup>22</sup> گفت کای پور هشیار دل  
 اگر مر ترا<sup>24</sup> نزد<sup>25</sup> من دستگاه  
 چو بستانی این نامه هم در<sup>27</sup> زمان<sup>28</sup>

آن کجا رفته - K-5 ترکان - K-4 نامداران - VI-3 که با - I, IV-2 پروز - K, I, IV-1  
 بپرداخت - K-8 بنامه درون یکسر اورا نمود - K-7 چنان - I, IV-6 بدو گفته - VI-6  
 گذارد بایران - K-10 همان آب جیحون فراوان - K-9 بپرداخت دیگر - VI-6 زان پس  
 ایما پی - K-12 باوی - K-11 بیارد شتابان بدین رزمگاه - VI-6 بدین رزمگاه - I, IV-1 باوردگاه  
 سازم - K-15 مر گوانرا - I, IV-14 937-938 op. VI-6-13 ایما شاه ایران - I, IV-13 خجسته  
 K-19 هزیر - VI-18 و از - I, VI-17 ورایدونک - I, IV-16 بیخت مہی  
 K-21 کردار - VI-6 و - K, I, IV-20 بدیدار و - VI-6 و - I, IV-16 بگفتار و  
 زانکه نزدیک - VI-25 هرگزت - K, I, IV-24 تیره (!) - K-23 چنین - K, I, IV, VI-22 این  
 بپر - K-29 نهان - I, IV-28 اندر - K, I, IV, VI-27 خواهی - VI-26



- 915 سپهدار ایران بزد کتونیای  
میان سپه کاویانی درفش  
همه نامداران پرخاشخیر  
سپیده دمان اندر آمد سپاه  
برفتند زان پس ببنگاه خویش
- 920 سپهدار ایران بزیمده رسید  
همی گفت کامروز رزمی گران  
گمانی برم زانک<sup>6</sup> پیران کنون  
وزو یار خواهد بچنگ<sup>8</sup> سپاه  
نویسنده نامه را خواند و گفت
- 925 اگر برگشایی تو لبراز بنند  
یکی نامه فرمود نزدیک شاه  
بخسرو نمود آن کجا رفته بود  
فرستادن گیو و پیوند<sup>13</sup> مهر  
ز پاسخ که دادند مهر<sup>15</sup> گیورا
- 930 وزان<sup>18</sup> لشکری کز پستی چون پلنگ  
ازان<sup>19</sup> پس کجا رزمگه ساختند
- سپاه اندر آورد و بگرفت جای  
بپیش<sup>1</sup> اندرون<sup>2</sup> تیغهای بنفش  
ابا نیزه و گرز<sup>3</sup> گاووسر  
بپیکار تا گشت گیتی سپاه<sup>3</sup>  
بغیمه شد این آن بخرگاه خویش<sup>4</sup>  
از اندیشه کردن دلش بردمید  
بکردیم و کشتیم ازیشان سران  
دواند سوی<sup>7</sup> شاه ترکان هیون  
رسانم کنون<sup>9</sup> آگهی من بشاه<sup>10</sup>  
ببر آورد خواهم نهان از نهفت  
زبان آورد بر سرت بر گزند  
بآگاه کردن ز کار سپاه  
سخن هرچ<sup>11</sup> پیران بدو<sup>12</sup> گفته بود  
نمودن بدو کار<sup>14</sup> گردان سپهر  
بزرگان و<sup>16</sup> فرزانه<sup>17</sup> نیورا  
بیاورد سوی کنابد بچنگ  
وزان<sup>20</sup> رزم دلرا<sup>21</sup> بپرداختند

بدست—K 1 VI—66. 918—922 оп. 4 K, I, IV—6. оп. 5 K—بلشکر

ازین—VI 9 سپه اندر آمد پیشی—VI بچنگم—K 8 بر—K 7 من که—K, I, IV 6

10 K—доб.:

چو شب تیره شد هر دو گشتند باز \* بخواب و بخورشان پیامد نیاز  
VI—доб.:

بگویم بدان نامور شهریار \* که چون بود گودرز در کارزار  
نامه گودرز بکیخسرو بفیروزی—I نامه فرستادن گودرز بشاه کیخسرو—K, VI  
هرچه—K, I, IV, VI 11 نامه نوشتن گودرز بشاه کیخسرو از حال لشکر بفیروزی—IV  
16 K, I, IV, او داده بد—I, IV, VI آورده بد—K 15 راه—K 14 و—K 13 ورا—K 12  
VI—ازان—I, IV, VI 20 وزان—I, IV, VI 19 ازان—I, IV 18 فرزانه و—K 17 و—VI  
دلها—K, I, IV, VI 21 کزان

چو پیران ندیدد آن زمان با سپاه  
 بکار آگهان گفت زین<sup>2</sup> رزمگاه  
 900 که آرد نشانی<sup>4</sup> ز نستیهنم  
 هیونی برون تاختند<sup>6</sup> آن<sup>7</sup> زمان  
 که نستیهن آنک بدان<sup>9</sup> رزمگاه<sup>10</sup>  
 بریده سر افکنده بر سان پیل  
 چو بشنید پیران برآمد بجوش<sup>14</sup>  
 905 همی کند موی و همی<sup>15</sup> ریخت آب  
 بزد دست و بدرید رومی قبا  
 همی گفت کای کردگار جهان  
 که بگسستی<sup>18</sup> از بازوان<sup>19</sup> زور من  
 دریغ آن هژبر افکن گرد گیر  
 910 گرامی برادر جهانیمان<sup>22</sup> من  
 چو نستیهن آن شیر شرزه بچنگ  
 کرا یابم اکنون بدین رزمگاه  
 بزد نای رویین و بر بست کوس  
 ز کوه کنابد برون شد سپاه

که تازد باپران I, IV, VI- که تازد بنزد سپاه-K<sup>3</sup> ازین K, I, IV, VI-<sup>2</sup> برو-IV, VI-<sup>1</sup>  
 تاخت هم در-VI<sup>7</sup> برانداختند-K<sup>6</sup> بن K, I, IV-<sup>5</sup> نشانی بیماراد-K, I, IV, VI-<sup>4</sup> سپاه  
 :K-دوب.<sup>13</sup> درد-K<sup>12</sup> IV-ب. оп.<sup>11</sup> باوردگاه-K<sup>10</sup> انکه دران-VI-<sup>9</sup> نوان-I-دوان-K<sup>8</sup>  
 از ایسدر همی تا بدان رزمگاه \* همه تری بیسنم فتاده براه  
 I, IV-ب. переставлен со след. б.<sup>16</sup> گهی-VI-<sup>15</sup> بر آورد خروشی-I, IV- بزد یک خروشی-K<sup>14</sup>  
 دلیر و جوان و-K, I, IV, VI-<sup>20</sup> بازو این-VI-<sup>19</sup> بشکستی-I, IV-<sup>18</sup> و K-دوب.<sup>17</sup>  
 که روبه-VI-<sup>25</sup> نیوان-VI-<sup>24</sup> مه-K<sup>23</sup> جهانیمان و جازان-K<sup>22</sup> و K-دوب.<sup>21</sup>  
 :K-دوب.<sup>28</sup> زمین آهنین شد سپهر-VI-<sup>27</sup> I-ب. оп.<sup>26</sup> نمودی بر او پلنگ  
 ز کوه کنابد برون تاختند \* سنانها باپر اندر افراختند  
 :K-دوب.<sup>29</sup>

بکردند جنگی که خورشید و ماه \* ندیدند هرگز بران سان سپاه



که از خون زمین رود<sup>1</sup> جیحون کنم  
 ز جوش سواران بجوشید دشت  
 بدان<sup>2</sup> تاختن گردن افراختن  
 بیاورد نزدیک ایران سپاه<sup>4</sup>  
 چو از<sup>7</sup> دیده‌گه دیده‌باشی بدیده<sup>8</sup>  
 سبک سوی گودرز بشتافتند<sup>9</sup>  
 که گویی ندارند گویا زبان  
 سپهدار داند که آن چون بود  
 که بیدار باشید و روشن روان<sup>12</sup>  
 ابا<sup>13</sup> تیغ زن لشکر نیورا  
 شکسته دل دشمن از نام<sup>14</sup> تو  
 ازین نامداران و مردان من  
 سپاه اندر آور<sup>16</sup> بمردی بزیر  
 دلیران و<sup>17</sup> پرخاشجویان هزار<sup>18</sup>  
 دو لشکر پر از کینه و رزمساز  
 یکی ابر بست از بر تیره خاک

بدو گفت نستیهن ایدون کنم  
 دو بهره چو از تیره شب درگذشت  
 گرفتند ترکان<sup>2</sup> همه تاختن  
 چو نستیهن آن لشکر کینه‌خواه  
 سپیده دمان تا<sup>5</sup> بدانجا<sup>6</sup> رسید  
 چو کار آگهان آگهی یافتند  
 که آمد سپاهی چو کوه<sup>10</sup> روان  
 بران<sup>11</sup> سان که رسم شبیخون بود  
 بلشکر بفرمود پس پهلوان  
 بخواند آن زمان بیژن گیورا  
 بدو گفت نیک اختر و کام تو  
 بمر هرک<sup>15</sup> باید ز گردان من  
 پذیره شو این تاختن را چو شیر  
 گزین کرد بیژن ز لشکر سوار  
 رسیدند پس یک بدیگر فراز  
 همه گرزها برکشیدند پاک

870

875

880

ازان پس - VI - گردان - K, I, IV -<sup>2</sup> زمین را چو - I, IV - زمین را ز خون رود -<sup>1</sup> K

دران - VI -<sup>4</sup> доб.: VI -<sup>3</sup>

بلشکر بفرمود پس پهلوان \* که باشید بیدار و روشن روان

که از - I, IV - ازان -<sup>7</sup> K بجایی - I, IV -<sup>6</sup> سپیده دمان را - K, I, IV -<sup>5</sup> VI - 66. 871-872 оп.<sup>8</sup>

دوب.: K, I, IV -<sup>9</sup>

نوندی برآمد ازان دیده‌گاه \* بنزدیک سالار ایران سپاه

کشتن - VI - شبیخون کردن نستیهن و کشته شدن بر دست بیژن گیو - IV -  
 доб. заголовки:

VI - 6. оп.; K - доб.:<sup>12</sup> بدان - I -<sup>11</sup> آب - K, I, IV, VI -<sup>10</sup> بیژن نستیهن را

همه گوش دارید آوازشان \* که تا کی بیاید ز لشکر نشان

هرکه - K, I, IV, VI -<sup>16</sup> هرکه - K, I, IV, VI -<sup>15</sup> دشمنان نام - K, I, IV -<sup>14</sup> همان - I, IV -<sup>13</sup>

ز گردان و - K -<sup>18</sup> I - доб. заголовок: کشته شدن  
 و -<sup>17</sup> Л оп.; سپهر اندر آور - IV, VI -

نستیهن بر دست بیژن

چو دیدند مر پهلوانرا ز دور  
 پر از خون سلیج و پر از خاک سر  
 850 بپیشی زیبا رفت بیژن چو دود  
 سلیج و سر و اسب هومان گرد  
 ز بیژن چنان شاد شد پهلوان  
 گرفت آفرین پس بدادار بر  
 بگنجور فرمود پس<sup>7</sup> پهلوان  
 855 گهر بافته پیکر و بوم<sup>8</sup> زر  
 ده اسب آوردند زرین<sup>10</sup> لگام  
 بدو داد و گفت از گه سام شیر  
 گشادی سپهرا بدین جنگ دست<sup>12</sup>  
 همه لشکر شاه ایران چو<sup>14</sup> شیر  
 860 وز اندوه<sup>17</sup> پیران برآورد<sup>18</sup> چشم  
 بنستیمهن آنگه فرستاد کس  
 سزد گر کنی جنگ را تیز<sup>20</sup> جنگ  
 بایرانیان<sup>21</sup> بر شمیخون کنی  
 بمر ده هزار آزموده سوار<sup>23</sup>  
 865 مگر کین هومان تو باز آوری  
 چو رفتی بنزدیک لشکر فراز

VI-2 از اسب و پور - K, I, IV-1

سر گرد هومان بفتراک او \* پر از خون بر و دست و پیر خاک او (!)  
 اختر نیک - VI-6. 5 VI-6. 6 VI-6. 7 VI-6. 8 K-6. 9 VI-6. 10 K-6. 11 K-6. 12 K-6. 13 K-6. 14 K-6. 15 K-6. 16 K-6. 17 K-6. 18 K-6. 19 K-6. 20 K-6. 21 K-6. 22 K-6. 23 K-6. 24 K-6. 25 K-6. 26 K-6.

- بتوران<sup>1</sup> رسید آن زمان ترجمان  
هم آنگه بپییران رسید آگهی 835
- سبک بیژن اندر<sup>6</sup> میان سپاه  
چو<sup>8</sup> آن دیده بانان ایران سپاه  
سوی پهلوان روی برگاشتند  
وز آنجا هیونی بسان<sup>10</sup> نوند  
که بیژن بپیروزی آمد چو شیر 840
- چو دیوانگان گیو گشته نوان  
همی<sup>12</sup> آگهی جست زان<sup>13</sup> نیو پور<sup>14</sup>  
چو<sup>15</sup> آگاهی آمد ز بیژن بدوی<sup>16</sup>  
چو چشمش بروی گرامی رسید  
بغلتهید و بنهاد بر خاک<sup>21</sup> سر 845
- گرفتشی ببر باز فرزندرا  
وز آنجا دمان<sup>24</sup> سوی سالار شاه
- بگفت آنچ<sup>2</sup> دید از بد<sup>3</sup> بدگمان<sup>4</sup>  
که شد تیره آن فر شاهنشهی<sup>5</sup>  
نگونسار کرد آن درفش سپاه<sup>7</sup>  
نگون یافتند آن درفش سپاه<sup>8</sup>  
وزان دیده گه نعره برداشتند  
طلایه سوی پهلوان برفگند  
درفش سپه را سر آورده زیر  
بهر سو<sup>11</sup> خروشان و هر سو دوان  
همی ماتم آورد هنگام سور  
دمان پیش<sup>17</sup> فرزند بنهاد روی<sup>18</sup>  
ز<sup>19</sup> اسب اندر آمد چنان چون سزید<sup>20</sup>  
همی آفرین خواند بر دادگر  
دلیر و جوان و<sup>22</sup> خردمندرا<sup>23</sup>  
ستایشی کنان برگرفتند راه

1 K — порядок бб.: 833, 836, 834, 835 и доб.:  
بتركان — K<sup>1</sup>

جهان تیره شد روشنایی نماند \* شب از روز گفتمی جدایی نماند  
چنان روشنایی و تیره نمود \* بد آید بدان خیره دیدار سود  
کزان روشنی بودشان تیرگی \* گرفتند همه چشمشان خیرگی  
K — I, IV, VI — доб.:<sup>7</sup> آمد — K<sup>6</sup> که تیره شد آن روزگار بهی — VI<sup>5</sup>

غریبیدن آمد ز توران سپاه \* ز سر برگرفتند گردان کلاه  
I, IV — далее доб.:

جهان تیره و روشنایی نبود \* نیامد بدان خیره دیدار سود  
I, IV, VI — همان — VI<sup>12</sup> کس — I, IV, VI<sup>11</sup> دوان چون — K<sup>10</sup> VI — б. оп.<sup>9</sup> پس — K, I, IV<sup>8</sup>  
и далее обратный порядок мисра. هر جای نزدیک و دور — K<sup>14</sup> ازان — IV, VI<sup>14</sup>  
K, I, IV, VI — همان سوی — I, IV, VI<sup>18</sup> دمان سوی — I, IV, VI<sup>18</sup> برو — VI<sup>16</sup> پس — I, IV<sup>15</sup>  
оп.; K. و — L<sup>22</sup> بغلتهید بر خاک و بنهاد — K, IV, VI<sup>21</sup> کش شنید — K<sup>20</sup> از — I, IV<sup>20</sup>  
I — همان — VI<sup>23</sup> جوان دلیر — IV<sup>23</sup> جوان و دلیر — I<sup>23</sup> 846—848 оп. — бб. VI<sup>24</sup> دوان — K<sup>24</sup>

بدو گفت بیژن مترس از گزند  
 تو اکنون سوی لشکر خویشی پوی  
 بشد ترجمان بیژن آمد دمان  
 چو بیژن نگه کرد زان رزمگاه  
 بترسید از انبوه مردمکشان  
 بچنگ اندر آیند بر سان<sup>5</sup> کوه  
 برآه بخت<sup>7</sup> درع سیاوش ز سر  
 بران چرمه پیل پیکر نشست  
 بر رفت و بران دشت کرد<sup>11</sup> آفرین  
 چو آن دیده بانان لشکر<sup>13</sup> ز دور  
 بدیدند زان<sup>17</sup> دیده برخاستند  
 طلایه هیونی برافگند زود  
 که هومان بیپیروزی شه‌ریار  
 درفش سپهدار ایران نگون  
 همه لشکرش برگرفته خروش  
 چو<sup>22</sup> بیژن میان دو رویه سپاه

820  
 825  
 830

که پیمان همانست و بگشاد<sup>1</sup> بند<sup>2</sup>  
 ز من هرچ دیدی بدیشان بگوی  
 بکوه بنباید بزه بر کمان  
 نبودش گذر جز بتوران سپاه  
 که یابند زان<sup>3</sup> کار یکسر<sup>4</sup> نشان  
 بسنده نباشد مگر با گروه<sup>6</sup>  
 بخفتان هومان بیپوشید بر<sup>8</sup>  
 درفش<sup>9</sup> سر نامداران<sup>10</sup> بدست  
 بران بخت بیدار و فرخ زمین<sup>12</sup>  
 درفش و نشان<sup>14</sup> سپهدار<sup>15</sup> تور<sup>16</sup>  
 بشادی خروشیدن آراستند  
 بنزدیک پییران بکردار دود  
 دوان<sup>18</sup> آمد از مرکز کارزار  
 تنش غرقه<sup>19</sup> مانده بخاک اندرون<sup>20</sup>  
 بهومان نهاده سپهدار گوش<sup>21</sup>  
 رسید اندران سایه تاج و گاه<sup>23</sup>

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—66. یکسان بند—VI همانست و آیین و—K همانست بگشاد—J  
 818—820 оп. (см. прим. 12 к б. 826). <sup>3</sup> I—ازان VI—از IV ازین—<sup>4</sup> K, I, IV—ایشان  
<sup>5</sup> VI—یکسر <sup>6</sup> VI—ستوه <sup>7</sup> K—برآمیخت VI—برانگیخت <sup>8</sup> VI—پوشید خفتان <sup>9</sup> K, I, IV—دوب.:  
 K—هومان ز بر

درفش سپهدار هومان بچنگ \* همان اسپ و آن بادپایی درنگ  
 بران جای کرد—I, IV برور بکرد—<sup>11</sup> K نامدارش—I تور مهتر—<sup>10</sup> K و <sup>9</sup> K, I—دوب.  
 ترکان—<sup>13</sup> I, IV—<sup>12</sup> K—دوب. 66. 818—820; I, IV, VI—دوب. опущенные выше бб. 815, 818—820.  
 بدیدند واز—<sup>17</sup> K—ازان I, IV—<sup>16</sup> K—б. оп. <sup>15</sup> J—سرافراز <sup>14</sup> J—سنان <sup>14</sup> J—توران—VI  
 تنش خوار—<sup>18</sup> I, IV—تنش پر ز خاک و سرش پر ز خون—<sup>20</sup> K خار (!)—<sup>19</sup> VI—دمان—<sup>18</sup> VI  
 دوب.: <sup>21</sup> K, I, IV—دوب.: در خاک و غرقه بخون

چه دردی [کردی—K] که نومیدی آرد بمرگ \* ز آتشی ببارد بـسر بر تـگرگ  
 تخت شاه—<sup>22</sup> I, IV—چتر شاه—<sup>23</sup> K, VI—کده—<sup>22</sup> VI

بزد دست بیژن بسان پلنگ  
 گرفتش بچپ گردن و راست ران 800  
 برآوردش<sup>2</sup> از جای و بنهاد پست  
 فرو برد و کردش سر<sup>4</sup> از تن جدا  
 بغلتید هومان بخاک اندرون  
 نگه کرد بیژن بدان پیلتن  
 شگفت آمدش سخت و برگشت ازوی<sup>5</sup> 805  
 که ای برتر از جایگاه و زمان<sup>7</sup>  
 توی تو که جز تو جهاندار نیست  
 مرا زین هنر سر بر بهره نیست  
 بکین سیاوش بریدمش سر  
 روانش روان ورا<sup>11</sup> بنده باد<sup>12</sup> 810  
 سرش را بفتراک شمرنگ<sup>15</sup> بست  
 گشاده سلیج و گسسته کمر  
 زمانه سراسر فریبست و بس  
 جهانرا نمایش چو کردار نیست  
 بترسید ازو یار هومان چو دید 815  
 چو شد کار هومان ویسه تباه  
 ستایش کنان پیش بیژن شدند

<sup>1</sup> K-بپایش <sup>2</sup> K-بر آورد <sup>3</sup> K-доб.:

یکی خنجر آبگون برکشید \* سراسر همه دشت در خون کشید  
 رو- VI<sup>6</sup> ازو- VI شگفت آمدش زان بر و یال اوی- I, IV<sup>5</sup> سر کردش- I, IV<sup>4</sup>  
 مکان- I, IV<sup>11</sup> K, I, VI<sup>10</sup> K-б. оп. جای- K, VI<sup>9</sup> ز تو جان من گشت- VI, I<sup>8</sup> و- I<sup>7</sup> مکان- I, IV, VI<sup>12</sup>  
 شد- I, IV<sup>14</sup> I, IV<sup>15</sup> K, VI<sup>13</sup> دلش- I, IV<sup>13</sup> K- شد- I, IV<sup>12</sup> I, IV, VI<sup>11</sup> K, VI<sup>10</sup> K-б. оп. مرآ- I, IV, VI<sup>12</sup>  
 K-б. переставлен со след. б. I, IV, VI<sup>19</sup> K, I, IV<sup>18</sup> K-б. نماید بسختی- I, IV<sup>17</sup> I, IV<sup>16</sup> I, IV, VI<sup>15</sup> K, I, IV, VI<sup>14</sup>  
 که بر مهترش بر چنان- I, IV, VI<sup>20</sup> K, I, IV, VI<sup>19</sup> K, I, IV, VI<sup>18</sup> K, I, IV, VI<sup>17</sup> K, I, IV, VI<sup>16</sup> K, I, IV, VI<sup>15</sup> K, I, IV, VI<sup>14</sup>  
 زمین جوسه دادن- I, IV<sup>22</sup> I, IV<sup>21</sup> I, IV<sup>20</sup> K, I, IV, VI<sup>19</sup> K, I, IV, VI<sup>18</sup> K, I, IV, VI<sup>17</sup> K, I, IV, VI<sup>16</sup> K, I, IV, VI<sup>15</sup> K, I, IV, VI<sup>14</sup> K, I, IV, VI<sup>13</sup> K, I, IV, VI<sup>12</sup> K, I, IV, VI<sup>11</sup> K, I, IV, VI<sup>10</sup> K, I, IV, VI<sup>9</sup> K, I, IV, VI<sup>8</sup> K, I, IV, VI<sup>7</sup> K, I, IV, VI<sup>6</sup> K, I, IV, VI<sup>5</sup> K, I, IV, VI<sup>4</sup> K, I, IV, VI<sup>3</sup> K, I, IV, VI<sup>2</sup> K, I, IV, VI<sup>1</sup> K, I, IV, VI



نمودند بر یک دگر پادشا<sup>3</sup>  
 ز پیکار یکبار<sup>5</sup> دم برزدند  
 دو جنگی بکردار شیر دمان  
 بکشتی گرفتن بیماراستند<sup>7</sup>  
 دو خونی ازین سان<sup>8</sup> بیم و امید  
 یکی را ز کینه نه برگشت سر  
 ازان رنج و<sup>11</sup> تابیدن آفتاب  
 برفتند پویان<sup>14</sup> سوی آبخو  
 ز دادار نیکی دهش یاد کرد  
 دل از جان شیرین شده نامید  
 تو دانی نهان من و آشکار  
 برین کینه جستن بر<sup>17</sup> آهنگ ما  
 نگه دار بیسار<sup>19</sup> هوش مرا  
 سیه گشته از درد<sup>20</sup> رخ چون چراغ<sup>21</sup>  
 گرازان بسان پلنگ آمدند  
 گه این<sup>23</sup> را بسودی گه آنرا<sup>24</sup> زمین<sup>25</sup>  
 هنر عیب گردد چو برگشت هور<sup>26</sup>  
 فراز آمد آن بند چرخ بلند<sup>28</sup>

همیدون نگشتند ز<sup>1</sup> اسبان جدا<sup>2</sup>  
 پس از اسب هر دو<sup>4</sup> فرود آمدند  
 گرفته بدست اسپشان ترجمان  
 بدان<sup>6</sup> ماندگی باز برخاستند  
 ز شبگیر تا سایه گسترده شید  
 همی رزم جستند یک با دگر<sup>9</sup>  
 دهن خشک و غرقه شده تن در آب<sup>10</sup>  
 وزان پس<sup>12</sup> بدستوری<sup>13</sup> یکدگر  
 بخورد آب و برخاست بیژن بدرد  
 تن از درد<sup>15</sup> لرزان چو از باد<sup>16</sup> بید  
 بیزدان چنین گفت کای کردگار  
 اگر داد بینی همی جنگ ما  
 ز من مگسل امروز<sup>18</sup> توش مرا  
 جگر خسته هومان بیامد چو زاغ  
 بدان خستگی باز جنگ آمدند  
 همی زور کرد این بران آن برین<sup>22</sup>  
 ز بیژن فزون بود هومان بزور  
 ز هر گونه زور آزمودند و<sup>27</sup> بند

785

790

795

VI - پادشای - Л - 3 جدای - Л - 2 از - K, I, IV - 1

نگشتند بر یکدگر پادشا \* وزاسبان نمی شدیکی زان جدا  
 K, 8 برآراستند - K, VI 7 در آن - VI 6 زمانی ز پیکار - K 5 پس آنگه ز اسبان - K 4  
 I, IV 11 بآب - I ز آب - Л 10 از یکدگر - I با یکدگر - K, IV, VI 9 بدان سان - I, IV  
 K 16 تنش لرز - VI 15 هر دو - K 14 پیاده ابا - K 13 وزانجا - K, I, IV 12 ز رنج و ز  
 کینه گه کردن - VI 11 وزین جستند کینه - I کینه و جستند - K 17 بکردار  
 K, VI 21 و - I 20 بیداد - IV ازین کینه - K 19 یک امروز مگسل تو - VI 18  
 خروشان - K 25 این را - I, IV 24 آن - I, IV 23 بدان آن بدین - I, IV 22 همچون کلاه  
 оп. و - VI 26 زهر گونه آزمودند - K 27 بر بغت شور - I, IV 26 بهم همچو شیر غرین  
 کشته شدن هومان ویسه بدست بیژن گویو: доб. заголовок: - K, VI 28

- 765 چو بر بادپایان بمسستند زمین  
 کمانها چو بایست بر ساختند  
 چپ و راست گردان و پیچان عنان  
 ز رهشان در آورد شده<sup>5</sup> لغت لغت  
 دهنشان همی از تیش<sup>6</sup> مانده باز  
 770 پس آسوده گشتند و دم برزدند  
 سپر برگرفتند و شمشیر تیز  
 چو برق درفشان که<sup>9</sup> از تیره میخ  
 ز آهن بدان<sup>11</sup> آهن آبدار  
 بگردار آتشش پرنداوران  
 775 نمد دسترسشان بخون ریختن  
 عمود از پس تیغ<sup>15</sup> برداشتند  
 ازان پس<sup>16</sup> بران بر نهادند کار  
 بدین<sup>18</sup> گونه جستند ننگ<sup>19</sup> و نبرد  
 کمربند گیرد کرا زور<sup>22</sup> بیشی  
 780 ز نیروی گردان<sup>24</sup> دوال رکیب

<sup>1</sup> VI — بکین و مر هر دورا دل بکین — VI

<sup>2</sup> K, VI — همیدون سوی نیزه پرداختند — K, I, IV — доб.:

وزان تیر پولاد پیکان خدنگ \* کمان گوشه بر گوشه سودند تنگ  
 چو تیر آنچه بود اندر انداختند \* همیدون سوی نیزه دست آختند  
 IV — بتن گشته بر — I — زور اندر آورد شد — K<sup>5</sup> I — б. оп. همه نیزه را — K, IV<sup>3</sup>  
 VI — زبانشان چو شیر از تنش — IV — دهن خشک و از تشنگی — K — دش — I, L<sup>6</sup> در آمد همه  
 درخشان — I, IV<sup>9</sup> تو گفتمی که آن روز بد — I, IV<sup>8</sup> (без рифмы) ز پیکار یکباره دم  
 اسب — K<sup>13</sup> پایدار — I, IV, VI<sup>12</sup> بران — K, I, IV<sup>11</sup> از گرز و تیغ — K<sup>10</sup> درخشانده — VI  
 یا — I<sup>17</sup> وزانپس — K, I, IV, VI<sup>16</sup> نیزه — K<sup>15</sup> گرز گران — I, VI<sup>14</sup> چنگ — I, IV  
 گیرند و آردند — K<sup>22</sup> VI — б. оп. مرد — K<sup>21</sup> اسب — K, IV<sup>20</sup> چنگ — K<sup>19</sup> بران — K, I, IV<sup>18</sup>  
 مردان — K<sup>24</sup> از اسب — VI<sup>23</sup> ز پای — I, IV

بماند جگر خسته بر<sup>2</sup> پور نیو  
 که بازش برد بر سر شاخ سرو<sup>3</sup>  
 کشانش بچنگال و خونش مکان  
 کجا خواهی آهنگ آورد کن  
 اگر<sup>4</sup> سوی زبید بر آرای کار<sup>5</sup>  
 نه ایران گراید بیماری<sup>6</sup> نه تور<sup>7</sup>  
 بزه بر نهاده کمان نبرد  
 چنان کینه ور گشته از کین شاه<sup>8</sup>  
 سران سوی<sup>10</sup> هامون برافراختند<sup>11</sup>  
 ندیدند جای پی<sup>13</sup> آدمی  
 نه خاکش سپرده پی شیر نر  
 پیرامن اندر ندیدند<sup>14</sup> کس  
 نباشند<sup>15</sup> در<sup>16</sup> چیرگی بدگمان<sup>17</sup>  
 بگویند<sup>18</sup> ازین گردش روزگار<sup>19</sup>  
 چه زاری رسید اندرین دشت خون<sup>21</sup>  
 ببنند زره بر کمر بر زدند  
 یکی<sup>23</sup> برکشیدند چون سنگ تنگ

چنین داد پاسخ<sup>1</sup> که امروز گیو  
 بچنگ منی در بسان تذر و  
 خروشان و خون از دو دیده چکان  
 بدو گفت بیژن که تا کی سخن  
 بکوه کنابد کنی کارزار  
 که فریادرسمان نباشد ز دور  
 برانگیختند اسب و برخاست گرد  
 دو خونی<sup>8</sup> برافراخته سر بمه  
 ز کوه کنابد برون تاختند  
 پرفتند چندانک اندر<sup>12</sup> زمی  
 نه بر آسمان کرگسانرا گذر  
 نه از لشکران یار و فریادرس  
 نهادند پیمان که با ترجمان  
 بدان تا بد و نیک با شهریار  
 که کردار چون بود و پیکار<sup>20</sup> چون  
 بگفتند و زاسمان فرود آمدند  
 بر اسبان<sup>22</sup> جنگی سواران جنگ

750

755

760

1 K, I, IV, VI— چنین گفت هومان 2 I, IV— خسته از 3 K, I, IV, VI— 66.

749—751 оп. 4 K, I, IV— وگر VI— ویا 5 I, IV— доб. заголовок: رزم بیژن با هومان

نه ز ایران گزینیم یاور— VI نه ز ایران کس آید— K, I, IV 6 و کشته شدن هومان

7 K, I, IV, VI— доб. пропущенный выше б. 751. 8 VI— جنگی 9 K— از کینه خواه— I, IV— 6.

جنگ بیژن با هومان ویدسه 11 VI— доб. заголовок: همی سر به— VI 10

نه پیرامن اندر بدیدند— IV 14 روی کس از— K 18 بدشتی رسیدند کاندر— K, I, IV 12

15 K— доб.: K, I, IV, VI— چیرگی بی گمان (?)— I 17 بر— K 16 نباشیم بر— K 15

ز ما هر که یابد رهایی بجان \* نگیرد بدل کینه با ترجمان

زمان که آمد بر اینجا بخون— VI 21 گفتار— K 20 18 K, IV— بگوید— I 19 66. 761—765 оп.

22 K— دو— K 23 بکین— K 23

- 730 سرت را چنان دور مانم<sup>1</sup> ز پای<sup>2</sup>  
وز آن جایگه روی برگاشتند  
بلشکرگه خویش باز آمدند  
همه شب بخواب<sup>4</sup> اندر آسیب شیب  
سپیده چو از کوه سر بردمید  
بپوشید هومان<sup>6</sup> سلیج نبرد  
735 که من بیژن گیورا خواستم<sup>8</sup>  
یکی ترجمانرا ز لشکر بخواند  
که رو پیش بیژن بگویش که زود  
فرستاده بر گشت و با او بگفت  
سپهدار هومان پیامد چو گرد  
چو بشنید بیژن پیامد<sup>13</sup> دمان  
740 پیشت<sup>16</sup> شاهنگ<sup>17</sup> بر بسته<sup>18</sup> تنگ  
زره با گره بر بر<sup>21</sup> پهلو  
بهومان چنین گفت کای بادسار  
امیدستم امروز<sup>25</sup> کین تیغ من  
745 که از خاک خمیزد ز خون تو گل  
که با آهوان گفت غرم ژیان  
ز دامی که پای من آزاد گشت

بشدند - IV 4 کزین - I, IV 3 جای - I, IV 2 سرت همچنان دور ماند - K 1  
بشد - I 7 پیران - I 6 I-б. оп. رزم بیژن گبو با هومان ویسه I-б. оп. K 5  
K 12 یا - VI 11 تو آبی - VI 10 رزم او ساختم - I, IV 9 تاختم - I, IV 8 پیش هومان  
رزم - K, I, IV 14 هم اندر زمان بیژن آمد - K, I, IV, VI 13 I, IV - бб. 737-739 оп.  
برتخته - IV 18 بشبیدیز شبرنگ - K 17 چو شیر - IV بشیر - I 16 ترکمان - K 15  
VI - 66. نهنگ - I 20 چو جنگی پلنگ و گرازان - I, IV دو جنگی گرازان و تازان - K 19  
یادگار - I, IV 24 بر - I 23 سرافشان - K 22 زره تیره کرده بر - I, IV, K 21 I, IV - бб. 741-742  
یادت - VI 28 چنان بگسلاند سرت را - I 27 چنان - K, IV, VI 26 امیدست اکنون - VI 25  
I-б. оп. IV سو بر آباد گشت - I 31 بدان سو که - K 30 دگر - VI 29 آید

بدشت و در و کوه با من بگرد  
 بگردی بلاف از پی نام و جاه<sup>1</sup>  
 دل اکنون کجا<sup>2</sup> برگزیند ترا  
 زره را بکینم تو بستی گره<sup>4</sup>  
 کت آورد پیشم بدین رزمگاه<sup>6</sup>  
 که گیو از تو ماند بگرم و گداز<sup>8</sup>  
 چنان کز تبارت فراوان دلیر<sup>9</sup>  
 رو اکنون بزندهار تاریک شب<sup>10</sup>  
 بشمگیر نزدیک مهتر شوم  
 بنیایم نبرد ترا ساخته  
 پست باد و آهرمنت<sup>15</sup> پیشرو<sup>16</sup>  
 گر<sup>17</sup> آواره از جنگ برگشته باد  
 نمیند ترا نیز<sup>18</sup> شاه و سپاه

یکی بر گزین جایگاه نبرد  
 وگر در میان دو رویه سپاه  
 کجا دشمن و دوست بیند ترا  
 چو بشنید هومان بدو گفت زه<sup>3</sup>  
 ز یزدان سپاس و بدویم<sup>5</sup> پناه  
 بلشکر بران<sup>7</sup> سان فرستمت باز  
 سرترا ز تن دور مانم نه دیر  
 چه سودست کآمد بنزدیک شب  
 من اکنون یکی<sup>11</sup> باز لشکر شوم  
 وز آنجا دمان<sup>12</sup> گردن افراخته  
 چنین پاسخ آورد بیژن<sup>13</sup> که شو<sup>14</sup>  
 همه دشمنان سربسر کشته باد  
 چو فردا بیایای بی آوردگاه

720

725

وزان گشتنت - K<sup>2</sup> نیکخواه - VI آوری نام و جاه - I, IV بنام از پی نام خواه - K<sup>1</sup>  
 بدو گفت با - IV چنین داد پاسخ که ای شور بخت - I, K<sup>4</sup> بخندید سخت - I, IV, K<sup>3</sup>  
 I, IV - доб.: K<sup>6</sup> بیزدان - I, IV<sup>5</sup> ماست پیروز بخت

بس ایمن شدی بر تن خویش بر \* مگر تمنت را آمد از پیش سر  
 I, IV - доб.:

بس ایمن شدی بر تن خویشتن \* مگر شد دلت سیر از خویش [جان - IV] و تن  
 VI - доб. опущенные выше бб. 715-718. K, I, IV - بدان<sup>7</sup> I - б. оп.;  
 K, IV, VI - доб.:

بجنگ من آید بدینسان تدرو \* که بازش برد بر سر شاخ سرو  
 K - далее доб.:

خروشان و خون از دو دیده چکان \* ز کینه بر و بازوی خود کنان  
 IV - доб.:

خروشان و خون از دو دیده چکان \* کنان گوشت بازو و خونش مکان  
 I, IV - порядок бб.: 724, 725, 723. I<sup>11</sup> - چنین بار - VI<sup>12</sup> دوان - K<sup>13</sup> گفت - I<sup>15</sup> پست چاه باد - K<sup>14</sup> رو - VI<sup>16</sup> دشمن - I<sup>17</sup> بیژن بیاسخ  
 I<sup>18</sup> باز - I<sup>18</sup> و - I<sup>17</sup> اور - IV<sup>16</sup> - бб. 726-728 оп. اهرمن

700 فرود آمد از دیزۀ<sup>1</sup> راهجوی  
 بدو گفت گر<sup>3</sup> کارزارت هواسست  
 برین<sup>4</sup> باره گامزن برنشسین  
 سلیحهم همیدون بکار آیدت  
 چو اسب پدر دید بر پای پیش  
 705 بران باره خسروی برنشسست  
 یکی ترجمانرا ز لشکر بچسست  
 پیامد بسسان هژبر ژبان<sup>9</sup>  
 چو بیژن بنزدیک هومان رسید  
 ز جوشن<sup>13</sup> همه دشت روشن شده  
 710 ازان<sup>15</sup> پس بفرمود تا ترجمان  
 که گر جنگ جووی یکی باز گرد  
 همی گوید ای رزم دیده سوار  
 کز<sup>20</sup> افراسیاب اندر آیدت بد<sup>21</sup>  
 بکینه پی افکنده و<sup>24</sup> بدخوی  
 715 عنان باز کش زین تگاور هیون

سپرد اسب و درع سیاوش — I, IV — سلیح سیاوش بدادش — K<sup>2</sup> باره — I, IV, VI —  
 رفتن بیژن — IV — доб. заголовок: <sup>6</sup> IV — پیش — VI — <sup>5</sup> بدین — Л — <sup>4</sup> اگر — K, I, IV —<sup>3</sup>  
 کمر بر میان بست — VI — <sup>8</sup> رهوار — K, I, IV, VI — <sup>7</sup> گیو از پی هومان ویسه و رزم خواستن  
 جوشنده — I, IV — <sup>12</sup> سیاوش کمر بر — K, I, IV — <sup>11</sup> سیاوخنش — VI — <sup>10</sup> دمان — VI — <sup>9</sup> و گزی  
<sup>16</sup> I, <sup>15</sup> I, IV — میانه یکی پیل — I, IV — ز تیغش همه دشت — K — <sup>14</sup> ترگش — K —  
 IV, VI — بدن — VI — <sup>17</sup> از — VI — <sup>18</sup> I — доб. б. 722 и  
 بچنگ من آید بسسان تذرو \* که بازش برد بر سر شاخ سرو  
 خروشان و خون از دو دیده چکان \* کنان گوشت بازو و خونش مکان  
 I, IV, VI — تو چونین سزد — K — <sup>21</sup> که — IV — گر — I, VI — از — K — <sup>20</sup> چه تازی تو — I, IV — <sup>19</sup>  
 I, VI — افگندی و — K, IV — <sup>24</sup> K — б. переставлен со след. б. <sup>23</sup> K — ب. ترکان — K — <sup>22</sup> اندر آید بید  
<sup>26</sup> K, I, IV — доб. گنه کار کسی تر — IV — (нарушен метр); گنه کار کسی — I — <sup>25</sup> پی افگنده  
 б. 720. <sup>27</sup> K — آید — VI — ایدون — K — <sup>28</sup> VI — бб. 715—718 оп.

نگر تا غم و مهر<sup>1</sup> فرزند چيست  
 پر از خون دل از درد خسته جگر  
 يکي سوي اين<sup>3</sup> خسته دل بنگري  
 که ز آب مژه تا دل اندر گلم  
 بگردان ز جانانش بد روزگار  
 پر از خون<sup>6</sup> دل از بهر رفته جوان  
 چرا خواسته پيشي ناوردمش  
 چمايد مرا درع و تبيغ و کمر<sup>7</sup>  
 پر از آرزو دل<sup>8</sup> پر از آب چشم  
 بپيشي پسر شد بجای<sup>11</sup> نبرد<sup>12</sup>  
 همی<sup>13</sup> تيزی آری بجای درنگ  
 که از ژرف دریا برآید<sup>14</sup> نهنگ  
 که خورشيد تابنده پنهان بود  
 ز فرمان من سر<sup>16</sup> بتابی همی  
 ندانی که چون آيدت کار پيشي  
 دل من ز کين سپاوش متاب  
 نه پيل ژيان و نه آهرمنست<sup>20</sup>  
 ازو برنتابم ببيخت تو روی  
 زمانه بدست جهانداورست  
 سزد گر نداری نياوشی دژ<sup>22</sup>  
 میان بسته جنگ برسان شير

پشيمان شد از درد دل خون گريست  
 يکی<sup>2</sup> با آسمان برفرازيد سر  
 680 بدادار گفت ار جهان داوری  
 نسوزی تو از جان<sup>4</sup> بيژن دل  
 بمن باز بخشش<sup>5</sup> تو ای کردگار  
 بيامد پر اندیشه دل پهلوان  
 685 بدل گفت خيره بيازردمش  
 گر اورا ز هومان بد آيد بسر  
 بمانم پر از حسرت و درد و خشم  
 وزانجا دمان<sup>9</sup> هم بکردار گرد<sup>10</sup>  
 بدو گفت مارا چه داری بتنگ  
 690 سیه مار چندان دمد روز جنگ  
 درفشيدن<sup>15</sup> ماه چندان بود  
 کنون سوي هومان شتابی همی  
 چنين<sup>17</sup> برگزینی همی رای خویشي  
 بدو<sup>18</sup> گفت بيژن که ای نيو باب  
 695 که هومان نه از روی وز<sup>19</sup> آهنست  
 يکی مرد جنگست و من جنگجوی  
 نوشتنه<sup>21</sup> مگر بر سرم ديگرست  
 اگر بودنی بود دلرا بغم  
 چو بشنيد گفتار پور دلير

پر—K<sup>4</sup> بنامت بدین—I, IV سزد گر بدین—K<sup>3</sup> همی—I, IV<sup>2</sup> درد—K, VI<sup>1</sup>  
 ل—<sup>8</sup> VI—этот и следующий бб. оп.<sup>7</sup> غم—VI<sup>6</sup> بخشى—K, VI<sup>5</sup> بر جان—VI<sup>6</sup> درد  
 I—<sup>12</sup> بدشت—VI<sup>11</sup> باد—I<sup>10</sup> وزان اندهان—K<sup>9</sup> پر اندوه جان و—K آرزوی دل  
 ز گفتار—VI<sup>16</sup> درخشيدن—K, IV, VI<sup>15</sup> برآرد—I, IV<sup>14</sup> چنين—VI<sup>13</sup> ورامزده داد  
 نه—IV نه هومان ز رویست واز [ونه—K]<sup>19</sup> چنين—K<sup>18</sup> چو این—VI<sup>17</sup> من بر  
 VI—б. оп.<sup>22</sup> نيشته—K, I<sup>21</sup> اهریمنست—K, IV<sup>20</sup> و از—VI<sup>20</sup> رویست وز

بچشم چنمین جان او خوار نیست<sup>2</sup>  
 جز این برد باید بوی بر<sup>4</sup> گمان  
 بهر کار دارد خرد پیشرو  
 جهانرا ز آهرمنان<sup>5</sup> شستنست  
 نشاید بپیوند کردن نگاه  
 نشاید که داریم ما جان<sup>9</sup> دریغ  
 بپوشیدنش جامه<sup>10</sup> نام و ننگ  
 بماند منش پست و تیره روان  
 یکی با پسر نیز بند<sup>11</sup> آزمود<sup>12</sup>  
 بجایی که پیکار خیزد بجان  
 چرا داد باید مرا<sup>14</sup> جان خویش<sup>15</sup>  
 نه آرم سالار و فرمان<sup>17</sup> شاه  
 زره دارد از من چه بنایدش<sup>18</sup> خواست  
 که مارا بدرع تو ناید<sup>20</sup> نیاز<sup>21</sup>  
 بدرع تو جویند مردان هنر  
 نجویند گردنکشان نام و ننگ  
 که آید ز لشکر باوردگاه<sup>23</sup>  
 دل گیمو ز<sup>25</sup> اندوه او بر دمید

مرا هوش<sup>1</sup> و جان و جهان این یکیست  
 بدو گفت گودرز کای مهربان<sup>3</sup>  
 که هر چند بیژن جوانست و نو  
 و دیگر که این جای کین جستنست  
 بکین سیاوش بفرمان<sup>6</sup> شاه  
 و گر باراد از ابر<sup>7</sup> پولاد<sup>8</sup> تیغ  
 نشاید شکستن دلشرا بچنگ  
 که چون کاهلی پیشه گیرد جوان  
 چو پاسخ چنمین یافت چاره نبود  
 بگودرز گفت ای جهان پهلوان  
 مرا خود شب و روز کارست<sup>13</sup> پیش  
 نه فرزند باید نه گنج و سپاه<sup>16</sup>  
 اگر جنگ جوید سلیحش کجاست  
 چنمین گفت پیش پدر رزمساز<sup>19</sup>  
 برانی<sup>22</sup> که اندر جهان سربسر  
 چو درع سیاوش نباشد بچنگ  
 بر انگیخت اسب از میان سپاه  
 چو از پیش گودرز شد<sup>24</sup> ناپدید

665

670

675

и далее доб.: <sup>1</sup> چشم - K <sup>2</sup> جهان اندکیست - K

نخواهش کردن ز چشمم رها \* فرستادن اندر دم ازدها  
 وفرمان - K, I, IV <sup>6</sup> هریمنان - I اهریمنان - K <sup>5</sup> بروید - K, I, IV, VI <sup>4</sup> پهلوان - I, IV <sup>3</sup>  
 ازین جا - I, IV جانرا - K, VI <sup>9</sup> و - I, IV - доб. <sup>8</sup> بار داریم - I, IV - میغ - K, VI <sup>7</sup>  
 بند - IV, VI <sup>11</sup> بپوشید باید برو - IV <sup>12</sup> K, I, IV, VI - доб.:

مگر باز گردد سرشرا ز جنگ \* همی چون مشعبد برآورد رنگ  
 برو - IV بدو - I همی - K, VI <sup>14</sup> روزگار درشتست - I, IV جنگ است - K <sup>13</sup>  
 نه آرم و فرمان سالار - I, IV, VI <sup>17</sup> تخت و کلاه - VI <sup>16</sup> б. переставлен со след. б. IV -  
 نه درع تو باید - I, VI <sup>21</sup> بدان درع نامد - K <sup>20</sup> جنگ ساز - K, I, IV, VI <sup>19</sup> بایست - VI <sup>18</sup>  
 از - I, IV, VI <sup>25</sup> لشکر شدش - IV لشکر شد او - I <sup>24</sup> б. оп. VI - <sup>23</sup> ندانی - I, IV <sup>22</sup> نه ساز



ز سر باز باید کنون<sup>2</sup> آزمو  
 نبیند<sup>3</sup> کسی پشت من روز کین<sup>4</sup>  
 گر از دیگرانم هنر کمترست  
 بدان روی کآهنگ<sup>5</sup> هومان مکن<sup>6</sup>  
 نخواهم کمر زان<sup>8</sup> سپس نه<sup>9</sup> کلاه  
 بسان یکی سرو آزاد شد<sup>11</sup>  
 که فرزند بیند همی<sup>12</sup> چون تو نیو  
 فرو ماند از جنگ چنگ پلنگ<sup>13</sup>  
 مگر بخت نیکت بود رهنمون<sup>14</sup>  
 بنراید بفرمان یزدان بکوش  
 بپیروزوی شاه وگردان ما<sup>16</sup>  
 که بیژن همی خواهد او را بده  
 ترا بیشتر نزد من<sup>20</sup> آبروی<sup>21</sup>  
 بگنج و سپاه و بتخت و کلاه  
 نمیره پر از بند و پر<sup>22</sup> کیمیا  
 بموسید و بر باب کرد آفرین  
 سخن گفت با او ز بهر جوان<sup>23</sup>  
 کجا خواست بیژن ز بهر نبرد  
 که ای پهلوان جهان سربسر

مرا گر بدیدی<sup>1</sup> برزم فرود  
 بجنگ پشن بر نوشتنم زمین  
 مرا زندگانی نه اندرخورست  
 وگر باز داری مرا زین سخن  
 بنالم من از پهلوان پیش شاه<sup>7</sup>  
 بخندید گودرز و زوشاد<sup>10</sup> شد<sup>11</sup>  
 بدو گفت نیک اختر و بخت گیو  
 تو تا چنگ را باز کردی بجنگ  
 ترا دادم این رزم هومان کنون  
 گر این اهرمن را بدست تو هوش  
 بنام جهاندار<sup>15</sup> یزدان ما  
 بگویم کنون گیورا کان زره  
 گر<sup>17</sup> ایدونک پیروز باشی<sup>18</sup> بروی<sup>19</sup>  
 ز فرهاد و گیوت برآرم بجاه  
 بگفت این سخن با نمیره نیا  
 پیاده شد از اسب و روی زمین  
 بخواند آن زمان گیورا پهلوان  
 وزان خسروانی زره یاد کرد  
 چنمین داد پاسخ پدر را پسر

645

650

655

660

ندیدی—VI-3 کنون باز باید ز سرت—I, IV-2 تو ندیدی—I, IV-ندیدی—VI-1  
 سپاه—I, IV-7 6 I, IV-ب. оп. 6 بگویی که آهنگ—VI-5 در زمین—VI-در کمین—K-4  
 VI-ازو—I, IV-گودرز ازان—K-10 ازانپس کمر بی—VI-با—K, I, IV-9 زین—I, IV-8  
 ندیدم چو تو شیر و—VI-ب. оп.; K, I, IV-13 یکی—K-12 گشت—K-11 گودرز کو  
 (так!) پلنگی پلنگ—K, I, IV-14 перед б. доб.:

وزان روز فرخ مرا یساد ساد \* که از مادر پاک بیژن بزاد  
 15 K-خداوند—K-16 K-обратный порядок мисра; VI-б. оп.; K, I, IV-б. стоит после б. 650.  
 17 K, I, IV-رو—K-18 گردی—K-19 برو—VI-بدوی—IV-20 VI-ما—VI-21 آبرو—VI-22 I-  
 ز بیژن سخن رفت و کنداوران—I, IV-28 از

- همی بد سگالید با بد تنش<sup>2</sup> بیامد که یزدان نیکی کنش<sup>1</sup>  
 بدان تا بدست تو گردد تپاه بیاموردش<sup>3</sup> از پیش توران سپاه  
 ندانم کزین خود<sup>6</sup> چه پنداشتی<sup>5</sup> 625 بدم آمده گرگ<sup>4</sup> برگاشتی<sup>5</sup>  
 بریزند پیران نیاید بچنگ تو دانی<sup>7</sup> که گر خون او بی درنگ  
 سپه را برین<sup>9</sup> دشت پیش<sup>10</sup> آورد مپندار<sup>8</sup> کو کینه پیش آورد  
 همان جنگ او را کمر بسته ام<sup>11</sup> من اینک بخون چنگ را شسته ام  
 شوم پیش او چون هژبر دمان<sup>12</sup> چو دستور باشد مرا پهلوان  
 مگر کان سلیح سیاوش<sup>13</sup> نیو 630 بفرماید اکنون سپهبد بگیو  
 ز بند زره برگشاید<sup>14</sup> گره دهد مرمرا خود و رومی زره  
 بدید آن دل و رای هشیار اوی<sup>16</sup> چو بشنید گودرز گفتار اوی<sup>15</sup>  
 که از تو مگرداد<sup>17</sup> جاوید بخت ز شادی برو آفرین کرد سخت  
 نهنگ از دم آسود و شیران ز جنگ<sup>18</sup> تو تا برنشستی بزین پلنگ  
 بهر جنگ پیروز باشی چو شیر 635 بهر کارزار اندر آیی دلیر  
 توانی شدن زان پس آورد خواه نگه کن که با او باوردگاه  
 باورد جنگ او چو آهرمنست<sup>19</sup> که هومان یکی بدکنش ریمنست  
 نداری همی<sup>20</sup> بر تن<sup>21</sup> خویش مهر جوانی و ناگشته بر سر سپهر  
 فرستم بچنگش بکردار اجر<sup>23</sup> همان تا یکی رزم دیده هژبر<sup>22</sup>  
 بسر بر بدوزدش<sup>24</sup> پولاد ترگ<sup>25</sup> 640 پرو تیر باران کند چون ترگ  
 هنرمند باشد دلیر و جوان<sup>26</sup> بدو گفت بیژن که ای پهلوان

1 K, VI — دهش 2 K, VI — ابا بدکنش 3 I, IV — بیاورد 4 K — گور 5 I, IV, VI —  
 بگذاشتی 6 K, I, IV — بد VI — به 7 K, I, IV — ندانی VI — برآنی 8 K — سپهدار I, IV —  
 مپندیش 9 K, I, IV — بدین 10 I, VI — خویش 11 VI — б. оп. 12 I, IV — ژبان 13 K, VI —  
 او — 14 I, IV, VI — او 15 Л, IV, VI — او 16 Л, IV, VI — او 17 VI — б. оп. 18 VI — этот и след. бб. оп. 19 K —  
 چون پیل و 20 K —  
 بدان ریمنی خویش — I — мисра оп., два раза повторяет первую мисру след. б.; IV —  
 هجیر — VI — 21 Л — دل 22 VI — مگر — 20 VI — 23 K — بر او بکردار تیر — VI — بپر — 24 K —  
 بدوزد بپیکان ورا یال و ترگ — I, IV — 25 I, IV — پولاد ترگ 26 K — باید دلاور جوان — I, IV — و بینا و روشن روان — K —

بدان<sup>2</sup> تا برآرم<sup>3</sup> ز مردیش گرد  
 بگفتار من سر بسر گوش دار  
 ز گودرز بر بد<sup>4</sup> مگردان سخن  
 بدین لشکر نامور مهترست<sup>5</sup>  
 که بر کینه گه پیل را بشکوند<sup>6</sup>  
 جوانی مگر مر ترا خیره کرد  
 بدین آرزو<sup>10</sup> پیش من تاختی  
 مزن نیز پیشم چنین<sup>11</sup> داستان  
 نجویی نخواهی مگر نام من  
 ز دم دست بر جنگ هومان بمر  
 بنزدیک گودرز شد پوی پوی<sup>12</sup>  
 هم این<sup>13</sup> داستان سر بسر<sup>14</sup> یاد کرد  
 شناسای هر کار و زیبای گاه  
 وگر چند هستم<sup>15</sup> بهوش<sup>16</sup> اندکی<sup>17</sup>  
 دل از کین<sup>19</sup> ترکان بپرداختی<sup>20</sup>  
 یکی تری بدبخت گم کرده<sup>22</sup> راه

نشاید جز از من که سازم<sup>1</sup> نبرد  
 بدو گفت گیوای پسر هوش دار  
 ترا گفته بودم که تندی<sup>4</sup> مکن  
 که او کار دیده ست و دانا ترست  
 سواران جنگی<sup>7</sup> پیش اندرند  
 نفرمود<sup>9</sup> با او کسی را نبرد  
 که گردن بدین سان برافراختی  
 نیم من بدین کار همداستان  
 بدو گفت بیژن که گر کام من  
 شوم پیش سالار بسته کمر  
 وزانجا بزد اسب و برگاشت روی  
 ستایش کنان پیش او شد بدرد  
 که ای پهلوان جهاندار شاه  
 شگفتی همی بینم از تو یکی  
 کزین<sup>18</sup> رزمگه بوستان ساختی  
 شگفتی تر آنک از<sup>21</sup> میان سپاه

610

615

620

K-<sup>2</sup> بجز من که با او- VI جز از من که با او- I, IV که با وی جز از من- K<sup>1</sup>  
 برتر- K, VI<sup>5</sup> نگفتم ترا من که تیزی- I, IV تیزی- K<sup>4</sup> برآرد- K<sup>3</sup> کنم- I, IV, VI کند  
 همه کینه- K, I, IV<sup>8</sup> جنگش- I, IV جنگ پیش پیش- K<sup>7</sup> بهر کار از ما توانا ترست- K<sup>6</sup>  
 خبر یافتن بیژن از کار هومان و رفتن и доб. заголовок: بفرمود- IV<sup>9</sup> پیل را در خوردند  
 پیش- I پیش من این چنین- K<sup>11</sup> آرزوی- Л<sup>10</sup> بنزدیک گودرز و رزم طلبیدن  
 همه- I, IV, VI<sup>13</sup> کینه جوی- K<sup>12</sup> وزین نیز پیشم مزن- VI ازین- IV من آن  
 I, IV, IV<sup>17</sup> K, I, IV- доб.: جنگ جویم- I, IV<sup>15</sup> پیش او- VI<sup>14</sup>  
 که خورشید شمشیر گردان ندید \* نه گردی بروی هوا بردمید  
 K- еще доб.:

به ششم فراز آمد این روزگار \* شب و روز آسایش آموزگار  
 I, IV, VI<sup>22</sup> آنکه از- IV, VI آن کز- K<sup>21</sup> I, IV, б. оп.<sup>20</sup> کار- VI<sup>19</sup> که این- VI<sup>18</sup>  
 بوده

کز پيشان بُد<sup>1</sup> اين<sup>2</sup> پيشدستی بـخون<sup>3</sup>  
 ازان<sup>5</sup> پس بگردنکشان<sup>6</sup> بنگريد  
 خبر شد بيژن که هومان چو شير  
 چو بشنيد بيژن بر آشفت سخت  
 بفرمود تا بر نهادند زين 595  
 بپوشيد رومی زره جنگرا  
 بپيش پدر شد پر از کيميا  
 چنين گفت مر گيورای کای پدر  
 که گورزرا هوش کمتر شدست  
 دلش پر نهيمست و پر خون جگر 600  
 که از تن سرانشان جدا کرده ديد<sup>17</sup>  
 نشان آنک<sup>19</sup> ترکی بيامد دلير  
 بپيش نيا رفت نيزه بدست  
 چنان بد کزين لشکر نامدار  
 که اورا<sup>21</sup> بنيزه برافراختی 605  
 توای مهربان باب بسپار هوش

بد آيد همی - I, IV بر آيند هم - K<sup>4</sup> کنون - K<sup>3</sup> آن - VI<sup>2</sup> بر - K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 بجانند هم - VI<sup>5</sup> I, IV, VI<sup>5</sup> وزان - VI<sup>6</sup> جنگ آوران - VI<sup>7</sup> با - VI<sup>8</sup> Доб. заголовки: Л -  
 نيا - I<sup>9</sup> آگاهی يافتن بيژن از کار هومان - I<sup>9</sup> خبر يافتن بيژن از آمدن هومان جنگ  
 اندر آمد - K, I, IV, VI<sup>10</sup>

ز هر سو چپ لشکر و دست راست \* بيامد ز گردنکشان کينه خواست  
 K - доб.:

ز گردان نيامد کسی پيش اوی \* چو آگه شدند از کم و بيش اوی  
 پيل پيکر هيون روز کين - VI<sup>11</sup> باره پيلتن روز کين - I, IV<sup>12</sup> روز کين - K<sup>12</sup> بدن - K<sup>11</sup>  
 IV<sup>13</sup> گشته شد - K, I<sup>17</sup> واز - K, I<sup>16</sup> هميدون - K<sup>15</sup> آن - K, I, IV<sup>14</sup> بگويم - VI<sup>13</sup>  
 همه رزمگه سرپسر کشته شد [کشته است - IV] - K, I, IV<sup>18</sup> مانده ديد - VI<sup>18</sup> گشته است  
 تاب زن (!) - IV<sup>22</sup> با او - VI<sup>21</sup> سواران - VI<sup>20</sup> آنکه - IV, VI<sup>19</sup> افشانده ديد - VI<sup>19</sup>

- نداری ز<sup>1</sup> ایران<sup>2</sup> یکی شیر مرد  
 575 بچاره همی باز گردانیمیم  
 همه نامداران پرخاشجوی  
 که از ما یکی را باوردگاه  
 چنین داد پاسخ که امروز<sup>7</sup> روی  
 چو هومان ز گودرز<sup>8</sup> برگشت چپر<sup>9</sup>  
 580 بخندید و روی از سپهبد بتافت  
 کمانرا بزه کرد و زیشان چهار  
 چو آن روزبانان لشکر ز دور  
 رهش باز دادند و بگریختند  
 ببالا برآمد بکردار مست  
 585 همی<sup>13</sup> نیزه برگاشت بر گرد سر  
 خروشیدن نای رویمن ز دشت  
 ز شادی دلیران توران سپاه  
 چو هومان بیامد بدان<sup>16</sup> چیرگی  
 سپهبد پر از شرم<sup>19</sup> گشته دژم  
 590 بننگ<sup>21</sup> از دلیران پپالود خوی

مگردانیمیم - I, IV, VI - فریب از تو تا دانیمیم - K<sup>3</sup> ایشان - K<sup>2</sup> از - K, I, IV, VI<sup>1</sup>

شویم و ز جاننش برآریم هوش \* ازین ترک بی مغز بی تاب و توش  
 4 K, I, IV, VI - کین نیست - K<sup>5</sup> این - VI آن - K<sup>6</sup> - доб.:

بداند که هستند مردان مرد \* که از مغز هومان برارند گرد  
 7 K, I, IV, VI - سپر - K, I, IV<sup>9</sup> گفتار - K, I, IV<sup>8</sup> چنین گفت گودرز کامروز - K, I, IV, VI<sup>7</sup>

پرخاشخر - K<sup>14</sup> یکی - IV<sup>13</sup> سپهدار - K<sup>12</sup> از - K, I, IV, VI<sup>11</sup> مانند دژنده شیر  
 15 IV, VI - доб. و 16 K, VI - برآمد بران - I, IV<sup>17</sup> ازان - K, VI<sup>17</sup> برآمد برین - K, VI<sup>16</sup> و  
 20 VI - سپهدار زان شرم - IV<sup>19</sup> از آن شرم - I<sup>19</sup> تیرگی - K<sup>18</sup> بتفسید گردون ازان  
 21 K, I, IV - زنگ - K<sup>21</sup> этот и след. бб. оп.

- 555 سپاهش بکوه کنابد شود<sup>1</sup>      بجنگ<sup>2</sup> اندرون دست ما<sup>3</sup> بد شود<sup>4</sup>  
 ور از نامداران این انجمن  
 شکسته شود دل گوانرا بجنگ  
 همان به که با او نسازیم کین  
 مگر خیره<sup>10</sup> گردند و<sup>11</sup> جویند جنگ  
 560 چنین داد پاسخ به هومان که رو  
 چو در پیش من برگشادی زبان  
 که کس را ز ترکان نباشد خرد  
 ندانی که شیر ژبان روز جنگ  
 و دیگر دولشکر چنین ساخته  
 بکینه دو تن پیش سازند<sup>18</sup> جنگ<sup>19</sup>      565  
 سپه را همه پیش باید شدن  
 تو اکنون سوی<sup>21</sup> لشکرت باز شو  
 کز ایرانیان چند جستم نبرد  
 بدان<sup>23</sup> رزمگه بر<sup>24</sup> شود نام تو  
 بدو گفت هومان ببانگ بلند      570  
 یکی داستان زد جهاندار شاه  
 که نخت کبان<sup>27</sup> جست خواهی مجوی  
 ترا آرزو<sup>30</sup> جنگ و پیکار نیست

1 IV - شوند    2 K - برزم    3 I, IV - دستها    4 IV - پشت ما    5 K, VI - شوند  
 6 I, IV - б. оп. کسی    7 K, VI - ازان    8 I, IV - بهامون    9 K - جای  
 10 IV, VI - چیره    11 Л - оп.    12 K - ازان آیند    13 I, IV - بدشت اندر  
 14 K - мисра оп.    15 I - همان    16 IV - همی    17 I, IV, VI - و  
 18 IV - بنام دلیران بخایند    19 K - мисра оп.    20 I - تازد به    21 IV - تازند  
 22 K - б. оп.    23 I, IV, VI - کس بر من بجز    24 K - VI - در  
 25 I, IV, VI - کدامند و    26 K, VI - رزمگاه    27 K, I, IV - کسان  
 28 I, IV - وگر نه ز آتش    29 K - نه پرتاب    30 Л - آرزوی    31 K - (میرتاب روی در متن = روی برمتاب - رداکتور) تاب (?)

گریزان<sup>3</sup> ز<sup>4</sup> گرز و سنان<sup>5</sup> و کمنند  
 که روباه با شیر<sup>6</sup> ناپید بره  
 چو شیر اندران رزمگه بر دمید  
 تو با من نه زانست کایدت<sup>7</sup> ننگ  
 سر از رزم ترکان بیپچییده ای  
 با آوردگه بر ستودی<sup>8</sup> مرا  
 وزین کینه کردار جوئی همی<sup>11</sup>  
 که با من بگردد با آوردگاه  
 بجستم بسان دلاور پلنگ<sup>13</sup>  
 نیامد ز گردان کسی<sup>14</sup> پیش من  
 شنیدن نه ارزید گفتارشان  
 بخنجر کنم لاله بر کوه زرد  
 بگرد و بگرز گران کینه خواه  
 همه بسته برجنگ ما بر کمر  
 اگر جنگ جوئی چه جوئی<sup>18</sup> درنگ  
 که پیشش که آید<sup>19</sup> بجنگ<sup>20</sup> از گوان  
 فرستم بنزدیک این<sup>22</sup> بدگمان  
 ز ترکان نیاید کسی کینه خواه  
 ازان<sup>26</sup> پس بتندی نجوید نبرد

همی<sup>1</sup> چاره سازید و دستان<sup>2</sup> و بند  
 دلیری مکن جنگ مارا مغواه  
 چو هومان ز گودرز پاسخ شنید  
 بگودرز گفت ار نیایی بجنگ  
 ازان پس که جنگ<sup>8</sup> پیش دیده ای  
 بلاون بجنگ آزمودی مرا  
 از ایدونک هست اینک جوئی همی<sup>10</sup>  
 یکی برگزین از میان سپاه  
 که من از<sup>12</sup> فریبرز و رهام جنگ  
 بگستم سراسر همه انجمن  
 بگودرز بد بند<sup>15</sup> پیکارشان  
 تو آئی که جوئی بروز نبرد  
 یکی با من اکنون<sup>16</sup> بدین رزمگاه  
 فراوان پیسر داری ای نامور  
 یکی را فرستی بر من<sup>17</sup> بجنگ  
 پس اندیشه کرد اندران پهلوان  
 گر از نامداران هژبری<sup>21</sup> دمان  
 شود کشته هومان برین رزمگاه<sup>23</sup>  
 دل پهلوانش<sup>24</sup> بیچد بدر<sup>25</sup>

540

545

550

ز تیغ و- VI<sup>5</sup> به- I<sup>4</sup> کز ایران (I)- IV<sup>3</sup> و- I درمان- K<sup>2</sup> همه- VI<sup>1</sup>  
 نه زانست با من که داری تو- I, IV که آید ترا نیز- K<sup>7</sup> دل خسته شیر- I, IV<sup>6</sup> ز گرز  
 مرا- I, IV و ایدون که نیست این که گویم همی- K, VI<sup>10</sup> بسودی- I<sup>9</sup> رزم- VI<sup>8</sup>  
 با- I, IV, K<sup>12</sup> با آوردگه هم نجویی مرا- I, IV وزین گفته کردار جویم همی- K, VI<sup>11</sup>  
 بیپیش- I, IV, VI<sup>17</sup> ایدر- I, IV<sup>16</sup> و- I, IV<sup>15</sup> یکی- I, IV<sup>14</sup> نهنگ- I, IV, VI<sup>13</sup>  
 که گر پیشش آید کسی- I, IV بوزم- K<sup>20</sup> آرد- VI<sup>19</sup> سازی- K, VI<sup>18</sup> من آور  
 بدین کینه گاه- K, I, IV, VI<sup>23</sup> آن- I, VI یکی را فرستم بر- K<sup>22</sup> هژبر- VI<sup>21</sup>  
 وزان- I, IV, VI<sup>26</sup> ز درد- K, I, IV, VI<sup>25</sup> پهلوانان- K<sup>24</sup>

- 520 شنیدم همه هرچ<sup>1</sup> گفتی بشاه  
چنین بود با شاه<sup>3</sup> پیمان تو  
فرستاده کامد بتوران سپاه<sup>6</sup>  
ازان پس که سوگند خوردی بمه<sup>8</sup>  
که گر چشم من در گه<sup>4</sup> کارزار  
چو شیر زبان لشکر آراستی  
کنون از پس کوه چون مستمند  
بکردار<sup>15</sup> نخچیر کز<sup>16</sup> شرزه<sup>17</sup> شیر  
گزیند<sup>18</sup> بمیشسه درون جای<sup>19</sup> تنگ  
یکی لشکر را بهامون گذار  
چنین بود<sup>22</sup> پیمانت با شهریار  
بدو گفت گودرز کاندیشه کن  
چو پاسخ نیابی<sup>23</sup> کنون ز انجمن  
تو بشناس<sup>25</sup> کز<sup>26</sup> شاه فرمان من  
کنون آمدم با سپاهی گران  
شما هم بکردار روباه پیر
- 525  
530  
535
- وزان پس کشیدی سپه را برا<sup>2</sup>  
بپیران سالار<sup>4</sup> فرمان تو<sup>5</sup>  
گزین پور تو گیو لشکر پناه<sup>7</sup>  
بخورشید و ماه و بتخت<sup>9</sup> و کلاه<sup>10</sup>  
بپیران برافتد<sup>11</sup> برارم دمار  
همی باآرزو<sup>12</sup> جنگ ما<sup>13</sup> خواستی  
نشستی بکردار غرم نژند<sup>14</sup>  
گریزان و شیر از پس اندر دلیر  
نچوید<sup>20</sup> ز تیمار جان نام و ننگ  
چه داری سپاه<sup>21</sup> از پس کوهسار  
که بر کینه گه کوه گیری حصار  
که باشد سزا با تو گفتن سخن  
به بیدانشی بر نهی این سخن<sup>24</sup>  
همین بود سوگند و پیمان من  
از ایـزان گزیده دلاور سران  
بمیشسه در از بیم<sup>27</sup> نخچیر گیر

همان هدیه شاه و - I, IV, VI -<sup>3</sup> فرستاده آمد بتوران سپاه - K -<sup>2</sup> هرچه - K, VI -<sup>1</sup>  
آمدن هومان بنزد گودرز و رزم - I -<sup>5</sup> بپیمان سالار و - I, IV -<sup>4</sup> زاголовکی: I -<sup>6</sup> گفتار اندر مناظره هومان و یسه با گودرز کشواد - IV خواستن  
نمودی بگردان از - K -<sup>6</sup> :  
سخنهای تو سر بسر یاد کرد \* خرد را بدان یاد بنیاد کرد  
بتاج - VI -<sup>10</sup> تاج و بتخت - IV تخت و بتاج - I -<sup>9</sup> که سوگندها خورده پیش شاه - K -<sup>8</sup>  
پرنده - IV -<sup>14</sup> من - K -<sup>13</sup> باآرزوی - I -<sup>12</sup> براید - K -<sup>11</sup> و بتخت و بدیهیم شاه  
چنان هم که نخچیر از بیم - K -<sup>17</sup> از - VI -<sup>16</sup> چنانی که - VI -<sup>18</sup> چنان همچو - IV  
نچویدی - VI -<sup>20</sup> گرو ببندش میش را جای - I, IV حیک (P) - I -<sup>19</sup> گزینی - I, IV, VI  
تو پاسخ نیابی - K -<sup>23</sup> چنین است - VI جز این بود - K, I, IV -<sup>22</sup> سپه - I, IV, VI -<sup>21</sup>  
آن من - IV بر نهی آن زمن - I این بمن - K بر نهد ان بمن - I -<sup>24</sup> چو تنها تو آیی - VI  
در آید - VI در آیم - IV در از بیم - I اندر از بیم - K -<sup>27</sup> که از - I, IV -<sup>26</sup> بشنو - I, IV -<sup>25</sup>



زواره گرازه<sup>1</sup> نگر<sup>2</sup> تا کجاست  
 که باشد ز<sup>3</sup> ایرانیمان نامدار  
 که با شیر درنده کینه ساز<sup>4</sup>  
 یکی شاد و پیروز و دیگر بدرد<sup>5</sup>  
 که یکسان نگردد سپهر بلند  
 بدان<sup>6</sup> داد پیلان و لشکر که خواست  
 کسی کو کلاه مهی<sup>8</sup> بر نهاد  
 سپه‌دار گودرز کشواد کرد  
 پدر بر پدر نیو و<sup>11</sup> سالار شاه  
 سر آید بسالارتان بر<sup>13</sup> زمان  
 بدو باز گردد همه نام و ننگ<sup>15</sup>  
 دلم پر ز دردست<sup>17</sup> درمان دهد<sup>18</sup>  
 برآرم چو پای<sup>19</sup> اندرآرم<sup>20</sup> بچنگ  
 بگفتار بینم ترا دسترس<sup>22</sup>  
 گیا بُر که<sup>23</sup> از جنگ خود رسته‌ای<sup>24</sup>  
 که بر ترگ و جوشن نیاید بکار  
 تو<sup>27</sup> گفتم مگر شیر بدساز گشت  
 بنزدیک گودرز کشوادگان  
 که ای برمنش مهتر دیوبند<sup>28</sup>

وگر تو نیایی بچنگم رواست  
 کسی را ز گردان بپیش من آر  
 چنین داد پاسخ فریبرز باز  
 چنینست فرجام روز نبرد  
 پیروزی اندر بترسی از گزند  
 درفش ارز من شاه بستد رواست  
 بکین سیاوش پس از<sup>7</sup> کیستمد  
 کمر بست تا گیتی آباد کرد  
 همیشه<sup>9</sup> بپیش کیان<sup>10</sup> کینه خواه  
 و دیگر که<sup>12</sup> از گرز او بی گمان  
 سپه‌را بدویست فرمان<sup>14</sup> جنگ  
 اگر با تو<sup>16</sup> جنگ فرمان دهد  
 ببینی که من سر چگوننه ز ننگ  
 چنین پاسخش داد<sup>21</sup> هومان که بس  
 بدین تیغ کاندر میان بسته‌ای  
 بدین گرز جوئی همی<sup>25</sup> کارزار  
 و ز آنجا بدان خیرگی<sup>26</sup> باز گشت  
 کمر بسته<sup>27</sup> کین آزادگان  
 بیامد یکی بانگ برزد بلند

505

510

515

از I, IV—<sup>3</sup> K- بگو I, IV, VI-<sup>2</sup> K- گرازه زواره- I, IV-<sup>1</sup> K- ستاده گرازه-  
 I-<sup>5</sup> 6. оп.; VI-<sup>6</sup> 6. переставлен с предыдущим б. ای شیر درنده کینه ساز-<sup>4</sup> K- باشند از  
 همو بد-<sup>9</sup> I- مهین IV-<sup>8</sup> K- کپی I, IV-<sup>7</sup> K- کیان از سر-<sup>10</sup> I, IV- کیان از پس-<sup>11</sup> K- بدو-<sup>12</sup> I, IV-  
 بسالار-<sup>13</sup> VI- دگر آنکه VI-<sup>14</sup> I, IV- بود I, IV-<sup>15</sup> I, IV- همویش گردان همو-<sup>16</sup> K- سپه-<sup>17</sup> I, IV-  
 با توام VI-<sup>18</sup> I, IV- با تومان I, IV-<sup>19</sup> I, IV- فرجام-<sup>20</sup> K- نو در  
 بگردون برآرم بمیدان IV-<sup>21</sup> I, IV- پا-<sup>22</sup> LI-<sup>23</sup> K- 6. оп. دردمندست VI-<sup>24</sup> I, IV- دلی را پر از داغ  
 که مانای که-<sup>25</sup> I, IV- که یابی و-<sup>26</sup> K- که گفتار بینم ترا پیش و پس-<sup>27</sup> I, IV- پاسخ آورد-<sup>28</sup> I, IV-  
 چیرگی-<sup>29</sup> I, IV- ناخوب کن-<sup>30</sup> K, I, IV- بدین جنگ امیدور بسته-<sup>31</sup> VI-  
 ارجمند-<sup>32</sup> VI-<sup>33</sup> I, IV- که

نمیندد کمر چون تو دیگر<sup>3</sup> سوار  
 ز فام<sup>5</sup> خرد گردن آزاد کن<sup>6</sup>  
 ره باز گشتن بمایدش جست  
 همه جنگ را تیز دارند<sup>8</sup> جنگ<sup>9</sup>  
 نباشد<sup>10</sup> نسازد کسی رزمگاه<sup>11</sup>  
 سوی پهلوان چون<sup>12</sup> بپویی همی  
 پس از ما بجنگ اندر آهنگ خواه  
 بدین<sup>13</sup> روی با من بهانه مجوی  
 نه مرد سوارانی و دشت کین  
 دمان تا<sup>15</sup> بدان روی لشکر گذشت<sup>18</sup>  
 بیامد بکردار باد<sup>17</sup> دمان<sup>18</sup>  
 فرو برده گردن ز گردنکشان  
 ترا بود با کایانی درفش  
 یلانت بایران نخوانند مرد  
 کمر بندگی را بمایدت بست<sup>21</sup>  
 بگوهر ز سالار برتر تو  
 بکینه ترا بماید آراستن<sup>23</sup>  
 بمایدت گشتن بپیش سپاه<sup>25</sup>  
 که<sup>26</sup> پیش من اندر گذاری<sup>27</sup> تو گام

بر آنی<sup>1</sup> که اندر جهان تیغ<sup>2</sup> دار  
 یکی داستان از کین یاد کن<sup>4</sup>  
 که هر کو بجنگ اندر آید نخست  
 از اینها<sup>7</sup> که تو نام بردی بجنگ  
 و لیکن چو فرمان سالار شاه  
 اگر جنگ گردان بجویی همی  
 ز گودرز دستوری جنگ خواه  
 بدو گفت هومان که خیره مگوی  
 تو این رزم را جای مردان<sup>14</sup> گزین  
 و ز آنجا بقلب سپه بر گذشت  
 بنزد فریبرز با ترجمان  
 یکی بر خورشید کای بدنشان  
 سواران و پیلان و<sup>19</sup> زرینه کفش  
 بتوکان سپردی بروز نمرد  
 چو سالار باشی شوی<sup>20</sup> زیر دست  
 سپاوش در<sup>22</sup> برادر تو  
 تو باشی سزوار کین خواستن  
 یکی با من اکنون باوردگاه<sup>24</sup>  
 بخورشید تابان برآیدت نام

کرد- K<sup>6</sup> و ام- VI<sup>5</sup> کرد- K<sup>4</sup> نیز چون تو- VI<sup>3</sup> نام- VI<sup>2</sup> بدانی- I, IV<sup>1</sup>  
 نیاید- K<sup>10</sup> 488. 6. стоит после б. VI<sup>9</sup> کردند- K<sup>8</sup> این هر- K, I, IV<sup>7</sup> I, IV-б. оп.  
 I, IV- دشت را جای میدان- K, VI<sup>14</sup> برین- I, IV, VI<sup>13</sup> خود- VI<sup>12</sup> I, IV, VI-б. оп.  
 پیل- I, IV<sup>17</sup> بگشت- I, IV<sup>16</sup> چنان- VI<sup>15</sup> وز آنجا- K<sup>15</sup> آن نیزه را جای میدان  
 بوی- K<sup>20</sup> و- VI<sup>19</sup> سر افراز سالار- I, IV<sup>19</sup> سواران و مردان- K<sup>19</sup> تیر از کمان- K<sup>18</sup>  
 I, IV-доб.:<sup>23</sup> K, I, IV- سپاوش شه را- I, IV<sup>22</sup> I-б. оп.<sup>21</sup>  
 من از تخمه تور توران شهیم \* بگوهر مگر با تو خود همهم  
 VI-этот и следующий<sup>24</sup> بیما تا بگردیم پیش سپاه- I, IV<sup>25</sup> بدین رزمگاه- K<sup>24</sup> I, IV-б. оп.  
 گزای- K<sup>27</sup> I, IV-چو<sup>26</sup> I, IV-б. оп.<sup>26</sup>

همه یکسره باز گشتند ازوی<sup>1</sup> که رو پیش هومان بت ترکی<sup>3</sup> زبان  
 که ما را بچنگ تو آهنگ نیست اگر چنگ جوید گشادست راه  
 465 ز سالار گردان و گردنگشان که گردان کجایند<sup>9</sup> و مهتر<sup>10</sup> کجاست  
 و زانپس<sup>11</sup> هیونی تگاور دمان<sup>12</sup> که هومان ازان رزمگه چون پلنگ  
 470 چو هومان ز نزد<sup>14</sup> سواران<sup>15</sup> برفت و زانجا<sup>16</sup> خروشی بر آورد سخت  
 چپ لشکر و چنگ شیران توی بچنمان عنان اندرین رزمگاه  
 باورد با من بیایدت گشت وگر تو نیایی مگر<sup>23</sup> گسستم  
 475 که جوید نبردم ز جنگاوران<sup>24</sup> هر آنکس که پیش من آید بکین  
 وگر تیغ ما را بمیند بچنگ چنین داد رهام پاسخ بدوی  
 480 ز ترکان ترا بخرد انگاشتم که تنها بدین رزمگاه آمدی

بتوری—K<sup>3</sup> I—میسرا оп. که در جنگ شیری میر آپروی—VI<sup>2</sup> K—میسرا оп.  
 بگوشش که ما را بچنگت مخوان—I<sup>6</sup> VI—б. оп. گفته هارا—IV<sup>4</sup>, I, IV<sup>4</sup> ترکی—IV  
 12 K, I, وزانسو—IV<sup>11</sup>, I, IV<sup>11</sup> لشکر—IV<sup>10</sup>, I, IV<sup>10</sup>, VI<sup>10</sup> کدامند—IV<sup>9</sup>, I, IV<sup>9</sup> یکسر—K<sup>8</sup> سر—VI<sup>7</sup>  
 ز پیش طلایه چو هومان—IV<sup>15</sup>, I, IV<sup>15</sup> پیش—VI<sup>14</sup>, K, VI<sup>14</sup> اندر آمد—IV<sup>13</sup>, I, IV<sup>13</sup> دوان—IV  
 19 I, IV<sup>19</sup>-б. переставлен со след. б. و IV<sup>18</sup>-доб. هشیار—IV<sup>17</sup>, I, IV<sup>17</sup> بدانجا—K<sup>16</sup>  
 25 I, IV, VI—کنداوران—IV<sup>24</sup>, I, IV, VI<sup>24</sup> همی—VI<sup>23</sup> اگر کوه و—IV<sup>22</sup>, I, IV<sup>22</sup> کوه—VI<sup>21</sup> оп.  
 جز آنگونه هستی که I, IV—بجز این که هستی پنداشتم—K<sup>27</sup> چنگ—K<sup>26</sup> بدو در  
 پنداشتم

سپیده دمان جستن کین کنم<sup>1</sup>  
 چو شیر ژیان<sup>2</sup> با یکی ترجمان  
 پر از جنگ دل سر<sup>3</sup> پر از کین شاه  
 برودر جهان گشت ز<sup>4</sup> اندوه<sup>5</sup> تنگ  
 یکی داستان یاد کرد از پدر<sup>6</sup>  
 سر اندر نیارد بپیکار<sup>7</sup> و ننگ<sup>8</sup>  
 بفرجام کار آمده آرد درست<sup>10</sup>  
 اگر دژ بارد<sup>11</sup> همان<sup>12</sup> نغز نیست  
 ندانم چه آرد<sup>13</sup> بفرجام<sup>14</sup> سود  
 جز اویش نمینم همی یار کس  
 که گودرز کشواد بد با سپاه  
 نگهبان لشکر بدو بازخورد  
 سواران ایران همه بدگمان  
 بغیره بدشت اندر آورده<sup>16</sup> روی  
 بچنگ اندرون<sup>17</sup> گرز و بر زمین کمنند  
 که آمد که گرز و تیر<sup>18</sup> و کمان<sup>19</sup>  
 همی با شما کرد خواهد نبرد  
 که تیغش دل شیر دارد پیام  
 کمر بستن خسروی<sup>22</sup> برز اوی<sup>23</sup>  
 فرو مانند از فر آن نامدار<sup>24</sup>

شوم چرمه گامزن زین کنم  
 نشست از بر زین سپیده دمان  
 پیامد بنزدیک ایران سپاه  
 چو پیران بدانست کو شد بچنگ  
 بجوشیدش از درد هومان جگر  
 که داننا بهر کار سازد درنگ  
 سبکسار تندی نماید نخست<sup>9</sup>  
 زبانی که اندر سرش مغز نیست  
 چو هومان بدین رزم تندی نمود  
 جهانداورش باد فریادرس  
 چو هومان ویسه بدان رزمگاه  
 پیامد که جوید ز گردان نبرد  
 طلایه پیامد بر ترجمان<sup>15</sup>  
 بپرسید کین مرد پر خاشجوی  
 کجا رفت خواهد همی چون نوند  
 بایرانیان گفت پس ترجمان  
 که این شیر دل نامبردار مرد  
 سر ویسه گانست هومان بنام<sup>20</sup>  
 چو دیدند ایرانیان گرز اوی<sup>21</sup>  
 همه دست نیزه گزاران ز کار

445

450

455

460

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—доб.:

چو آمد بلشکرگه خویش باز \* همی سود دید آن بسان گراز  
<sup>2</sup> IV—سپیده دمان <sup>3</sup> IV, VI—سر دل <sup>4</sup> I, VI—از <sup>5</sup> IV—از انبوه <sup>6</sup> I, IV—66. 446—447 оп.  
<sup>7</sup> K—و оп. <sup>8</sup> VI—جنگ <sup>9</sup> K—بچنگ <sup>10</sup> K—آید بچنگ <sup>11</sup> IV, VI—پهلوان <sup>12</sup> I, IV, VI—سغن <sup>13</sup> VI—آید <sup>14</sup> I, IV—چه <sup>15</sup> I, IV—بفرجام کارش <sup>16</sup> I, IV—در بیمار <sup>17</sup> K—آورد <sup>18</sup> I—گرز و <sup>19</sup> VI—تیغ <sup>20</sup> VI—هومانش نام <sup>21</sup> I, IV—او <sup>22</sup> I, IV—و قامت <sup>23</sup> I, IV—او <sup>24</sup> K, I, IV—6. оп.  
 K—мира оп.

براندیشی کین رنج کوتاه<sup>3</sup> نیست  
 از آن کوه پایه برآرند سر<sup>4</sup>  
 بچنگ اندرون پیشدستی کنند<sup>7</sup>  
 یکی تیر باران کنم برسرش  
 چو شیر ژیان در<sup>9</sup> بر آریمشان  
 برآید بخورشید بر<sup>11</sup> نام ما  
 برآورده از چرخ گردان<sup>12</sup> کلاه  
 نباشد چه<sup>13</sup> گردد همی گرد آزا<sup>14</sup>  
 نیاید کسی نزد ما بی درنگ<sup>17</sup>  
 ز چنگ سواران<sup>19</sup> بی آرام تر  
 اگر بر نوردی برو بر زمین<sup>21</sup>  
 بایرانیان نیز ناید گزند<sup>23</sup>  
 شوند این دلیران ترکان<sup>24</sup> زبون  
 همی خیره دانست پیکار<sup>26</sup> اوی<sup>25</sup>  
 نباشد<sup>27</sup> که با من کند کارزار  
 مرا کارزار آمدست آرزوی  
 بدلت اندرون<sup>28</sup> آتش جنگ نیست  
 نمایم هنرها بایران سپاه<sup>29</sup>

ز هر سو که پویی<sup>1</sup> بدو<sup>2</sup> راه نیست  
 بکوشید باید بدان تا مگر  
 مگر مانده گردند<sup>5</sup> و سستی<sup>6</sup> کنند<sup>7</sup>  
 چو از کوه بیرون کند<sup>8</sup> لشکرش  
 چو دیوار گرد اندر آریمشان  
 بریشان بگردد<sup>10</sup> همه کام ما  
 تو پشت سپاهی و سالار شاه  
 کسی کو بنام بلندش نیاز  
 و دیگر<sup>15</sup> که از نامداران جنگ<sup>16</sup>  
 ز گردان کسی را که<sup>18</sup> بی نام تر  
 ز لشکر فرستد پیش<sup>20</sup> بکین  
 ترا نام از آن<sup>22</sup> بر نیاید بلند  
 وگر بر تو بر دست یابد بخون  
 نگه کرد هومان بگفتار اوی<sup>25</sup>  
 چنین داد پاسخ کز ایران سوار  
 ترا خود همین مهربانست خوی  
 وگر کت بکین جستن آهنگ نیست  
 کنم آنچه باید بدین رزمگاه

1 K-جوویی I, IV-بپویی K-  
 2 K-درو VI-برو 3 VI-رزم را گاه 4 I, IV-6. op.  
 5 VI-جان I, IV-9 کشد K, I, IV-8 6 K, IV-مستی 7 IV-کنید I-6. op. 8 K, I, IV-9 کشد  
 9 I, IV-9 کشد K, I, IV-8  
 10 I-نگردد 11 VI-بگذرد 12 K, I-کیوان 13 K-نیاید که  
 14 VI-66. 430, 431 op. 15 VI-آنکه 16 K, I, IV-بچنگ 17 K-پیش  
 18 K-که VI-دگر آن کسی را که  
 19 I, IV, VI-بچنگ دلیران 20 I, IV-فرستند پیش  
 21 VI-6. op. 22 I, IV-6. op. 23 K-بکشتن نیاید گزند VI-کسی را ز کشتن نیاید گزند  
 24 VI-بر ایران بکشتن نیاید گزند VI-کسی را ز کشتن نیاید گزند  
 25 I, IV-6. op. 26 I, IV, VI-کردار 27 K-ندانم I, IV-ندانم  
 28 I, IV-6. op. 29 K, I, IV, VI-6. op.; доб. заголовки: J-بایرانیان  
 رفتن هومان بچنگ بایرانیان رفتن هومان بچنگ بایرانیان رفتن هومان بچنگ بایرانیان  
 آمدن هومان بایرانیان سپاه و رزم IV-رفتن هومان بچنگ بایرانیان سپاه و رزم خواستن I-خواستن از ایشان

چه اندیشه داری بدل در بگویی  
 ورت رای برگشتن ایدر<sup>1</sup> مپای  
 بدین<sup>3</sup> کار خنندند پیر و جوان  
 برفتند و<sup>5</sup> رفته ز روی آب و رنگ<sup>6</sup>  
 زمین سربسر رود خون گشته بود  
 نه آن دوده را<sup>9</sup> پهلوان<sup>10</sup> رستمست  
 نخواستی همی لشکر انگیختن<sup>12</sup>  
 بمن ده تو بنگر کنون رزم<sup>14</sup> و<sup>15</sup> کین  
 بدو گفت مشتتاب و تندی مکن  
 که آمد چنین پیش ما<sup>16</sup> باسپاه  
 سر نامداران هر<sup>17</sup> پهلوسست  
 بندو<sup>19</sup> سر فرازد بهر<sup>20</sup> انجمن  
 ندانم چو گودرز کس را<sup>21</sup> بجاه  
 برای<sup>22</sup> هشیوار و فرزانیگی  
 پراز خون<sup>24</sup> دل از درد<sup>25</sup> چندان پسر  
 زمین را بخون گرد بنشانده ایم  
 برین<sup>27</sup> کینه چون مار پیچان بود<sup>28</sup>  
 فرود<sup>29</sup> آوریدست و<sup>30</sup> کرده<sup>31</sup> گروه

چه داری بروی اندر آورده روی  
 گرت رای جنگست جنگ آزمای  
 که ننگست ازین بر تو ای<sup>2</sup> پهلوان  
 همان لشکرست این که از ما بچنگ<sup>4</sup>  
 410 کزیشان<sup>7</sup> همه رزمگه کشته بود  
 نه زین نامداران سواری<sup>8</sup> کمست  
 گرت آرزو<sup>11</sup> نیست خون ریختن  
 ز جنگ آوران لشکری<sup>18</sup> برگزین  
 چو بشنید پیران ز هومان سخن  
 415 بدان ای برادر که این رزمخواه  
 گزین بزرگان کیخسروسست  
 یکی آنک<sup>18</sup> کیخسرو از شاه من  
 و دیگر که از پهلوانان شاه  
 بگردن فرازی و مردانگی  
 420 سدیگر<sup>23</sup> که پر داغ دارد جگر  
 که از تن سرانشان جدا مانده ایم  
 کنون تا بتنش اندرون<sup>26</sup> جان بود  
 چهارم که لشکر میان دو کوه

برین - K, I, IV-<sup>3</sup> بر تو ای - I, IV, VI-<sup>2</sup> وگر رای رفتن باید - I, IV-<sup>1</sup> K  
 VI-<sup>8</sup> ازیشان - K, I, IV-<sup>7</sup> بر آنگ ما - K-<sup>6</sup> و - K, I, VI-<sup>5</sup> از جنگ ما - K-<sup>4</sup>  
 سپه - I, IV-<sup>12</sup> آرزوی - Л-<sup>11</sup> نه همراه ایرانیان - VI-<sup>10</sup> نیمه را - K-<sup>9</sup> یکی خود  
 گه - I, IV, IV-<sup>14</sup> دشت - K-<sup>14</sup> بهره - VI-<sup>13</sup> نخواستی خود و لشکر آمیختن - VI-<sup>12</sup> را برانگیختن  
 VI-<sup>17</sup> آن - K, I, IV-<sup>17</sup> بر من چنین با - I, IV-<sup>16</sup> و - K-<sup>15</sup> همی رزم - VI-<sup>15</sup> جنگ  
 همی - K-<sup>20</sup> همی - I, IV-<sup>19</sup> آنک - оп. (нарушен метр); IV, VI-<sup>18</sup> پهلوانان آن  
 دگر - I, IV-<sup>23</sup> و - K, IV-<sup>22</sup> دیگر - K-<sup>21</sup> همی سر بر آرد بهر - VI-<sup>21</sup> سر بر افرازد از  
 پراز خون - I, IV-<sup>28</sup> بدین - K-<sup>27</sup> بتنشان درون - VI-<sup>26</sup> بهر - K-<sup>25</sup> کین - VI-<sup>24</sup> آنک  
 - K, IV, VI-<sup>30</sup> فراز - K, IV-<sup>29</sup> برین کشته چون مار پیچان بود - VI-<sup>29</sup> دل و چشم گردان بود  
 گرد - Л, IV, VI-<sup>31</sup> و оп.

پدرش آب دریا بود مام خاک  
 زبان بر نیا بر<sup>3</sup> گشاده مکن  
 برین لشکر نامور مهترست<sup>4</sup>  
 نماید<sup>7</sup> بهر کارش آموزگار  
 نه ترکان برنگ و نگار اندرند<sup>8</sup>  
 همه<sup>9</sup> دیده پر خون<sup>10</sup> و خسته<sup>11</sup> جگر  
 که ترکان بچنگ اندر آرند پای  
 برد<sup>14</sup> لشکر کینه ور همگروه<sup>15</sup>  
 که چون بر نوردد<sup>17</sup> همی مرز را  
 همی<sup>19</sup> گردش چرخ را بشمرد  
 کند روی گیتی ز ترکان<sup>20</sup> تهی  
 که ای پهلوان جهان سربرسر  
 سزد گر نداریم رومی<sup>23</sup> قبیای  
 بمی روی پژمرده گلگون کنم  
 بیایم کمر بسته کارزار<sup>24</sup>  
 بپیش برادر پیامد چو شیر<sup>26</sup>  
 گرفت اندرین دشت مارا شتاب  
 میان بسته در جنگ<sup>29</sup> چندین سوار  
 نهاده دو دیده پایران<sup>30</sup> زمین

بپریم<sup>1</sup> ازو مهر و پیوند پاک  
 و لیکن تو ای پور چیره<sup>2</sup> سخن  
 که او کاردیدست و دانادرست  
 کسی کو بود سوده<sup>5</sup> کارزار<sup>6</sup> 390  
 سواران ما گر بیمار اندرند  
 همه شور بختند و برگشته سر  
 همی خواهد این باب<sup>12</sup> کارآزمای  
 پس پشتشان دور ماند<sup>13</sup> ز کوه  
 بپینی<sup>16</sup> تو گوپال گودرز را 395  
 و دیگر کجا ز<sup>18</sup> اختر نیک و بد  
 چو پیش آید آن روزگار بهی  
 چنین گفت بیژن بپیش<sup>21</sup> پدر  
 خجسته نیارا گر اینست<sup>22</sup> رای  
 شوم جوشن و خود بیرون کنم 400  
 چو آیم جهان پهلوان را بکار  
 وزان لشکر ترک هومان دلیر<sup>25</sup>  
 که ای پهلوان رد<sup>27</sup> افراسیاب  
 بهفتم فراز آمد این روزگار<sup>28</sup>  
 از آهن میان سوده و دل ز کین 405

K-<sup>5</sup> بهترست-IV<sup>4</sup> نیارا-I زیادت برینسان-K<sup>3</sup> خیره-K, IV<sup>2</sup> بپریم-K<sup>1</sup>  
 دیدۀ K, I, IV, VI<sup>10</sup> همی-K<sup>9</sup> VI-б. оп.<sup>8</sup> بپاید-K, IV<sup>7</sup> روزگار-K, I, IV, VI<sup>6</sup> دیدۀ  
 گردد-I, IV<sup>13</sup> مانده-K<sup>13</sup> این پییر-Л, K, I, IV<sup>12</sup> پر خون-I, IV, VI<sup>11</sup> آب  
 در نوردد-I, IV, VI<sup>17</sup> نپینی-I, VI<sup>16</sup> شوند آن دلبران توران ستوه-VI<sup>15</sup> بود-K<sup>14</sup>  
 دشمن ز کشور-VI کشور ز ترکان-K<sup>20</sup> همه-I, IV<sup>19</sup> که آن-I که از-K, IV, VI<sup>18</sup>  
 Доб. заголов-<sup>24</sup> بپوشیم رومی-VI زین پس-K<sup>23</sup> اگر نیست-I, IV, VI<sup>22</sup> بفرخ-VI<sup>21</sup>  
 آمدن هومان نزد پیران و رزم ایرانیان-IV آمدن هومان نزد برادر و رزم خواستن-I:  
 بهشتم کشید این چندین-VI<sup>28</sup> شه-K<sup>27</sup> دلیر-K<sup>26</sup> چو شیر-K<sup>25</sup> خواستن  
 بر ایران-VI<sup>30</sup> رزم-VI بسته جنگ-K, I, IV<sup>29</sup> и обратный порядок мисра. کارزار

370 بیپیرانش بر چشم باید فگند  
 سپهدار<sup>2</sup> کو ناشمرده سپاه<sup>3</sup>  
 تو بشناسی کاندرتنش نیست خون  
 شگفت از جهان دیده<sup>4</sup> گورز نیست  
 شگفت از تو آید مرا<sup>10</sup> ای پدر  
 دو لشکر همی بر تو دارند چشم  
 375 کنون چون<sup>13</sup> جهان گرم و روشن<sup>14</sup> هوا  
 چو این روزگار خوشی بگذرد  
 چو بر نیزه ها گردد افسرده چنگ  
 که آید ز گردان بپیش<sup>18</sup> سپاه  
 ورایدونک<sup>20</sup> ترسد<sup>21</sup> همی از کمین  
 380 بمن داد بایسد سواری هزار  
 بر آریم گرد از کمینگاهشان  
 ز گفتار بیژن بخندید گیو  
 بدادار گفت از تو دارم سپاسی  
 همش هوش دادی و هم زور کین<sup>26</sup>  
 385 بمن بازگشت این دلاور جوان  
 چنین گفت مر جفت<sup>30</sup> را نره شیر

را-<sup>6</sup> K, I, IV-او<sup>5</sup> K-<sup>5</sup> روزگار-<sup>4</sup> VI-سوار-<sup>3</sup> VI-سه ماهست-<sup>2</sup> K-چرخ-<sup>1</sup> K, I, IV  
 رفتن بیژن بنزد گیو و رزم خواستن-<sup>7</sup> Доб. заголовки: I-سر از چنگ و چنگال شیران-<sup>6</sup> VI  
 بدین-<sup>9</sup> K, I, IV-سپهدار-<sup>8</sup> I, IV-آمدن بیژن نزد پدر و رزم تورانیان خواستن-<sup>4</sup> IV  
 (без هوش و بگشای چشم-<sup>12</sup> VI-گیرد-<sup>11</sup> VI-دارم همی-<sup>10</sup> K, I, IV-غم از لشکر و-<sup>6</sup> VI  
 K-<sup>17</sup> دشمن-<sup>16</sup> I, IV-بگیرد-<sup>15</sup> Л-خرم و خوش-<sup>14</sup> K-گر-<sup>13</sup> K-کین-<sup>13</sup> K-<sup>13</sup> рифмы).  
 تنگ آید و پیش-<sup>6</sup> VI-بپشت توجنگ آید و پیش جنگ-<sup>1</sup> I, IV-سرما و از پیش جنگ  
 گرایدونکه-<sup>20</sup> IV, VI-که آرام گیرد بدین کینه خواه-<sup>19</sup> VI-بپشت از ایران-<sup>18</sup> VI-تنگ  
 I-<sup>25</sup> خواند-<sup>24</sup> I, IV-ز جنگ آوران و ز گردان-<sup>23</sup> I-<sup>23</sup> оп. و-<sup>22</sup> Л-ترسی-<sup>21</sup> VI-<sup>21</sup>  
 دادی و پس-<sup>6</sup> VI-زور دادی همش هوش تیز-<sup>1</sup> I, IV-زور دادی همش هوش و دین-<sup>28</sup> K-<sup>28</sup> بمن  
 پنجه-<sup>30</sup> I, IV-چیز-<sup>29</sup> VI-شناسا بهر-<sup>27</sup> I, IV-رای و دین



همی جست نیک اختر<sup>1</sup> هور و ماه  
 کدامست و جنبش کرا<sup>3</sup> بهترست<sup>4</sup>  
 که چشم سواران بپوشد بگرد<sup>6</sup>  
 بگردار باد اندر آرم سپاه  
 که گودرز را دل بجوشد ز چشم  
 سپاه اندر آرد بپشت<sup>11</sup> سپاه<sup>12</sup>  
 بشد بیژن گیو تا قلب گاه<sup>14</sup>  
 همی باآسمان بر پراگند خای  
 چه داری چنین خیره مارا<sup>16</sup> بپای  
 شب و روز آسایش آموزگار  
 نه گردی بروی<sup>20</sup> هوا بردمید  
 یکی را برگ بر نجنبید<sup>21</sup> خون  
 نمودی چو گودرز دیگر سوار  
 ازان کشتن و رزمگاه گشن<sup>24</sup>  
 سر بخت ایرانیان گشته دید<sup>26</sup>  
 نخواهد که بیند همی<sup>27</sup> رزمگاه

شب و روز بر پای پیش سپاه  
 که روزی که آن روز<sup>2</sup> نیک اخترست  
 کجا بردمد باد روز<sup>6</sup> نبرد  
 بریشان<sup>7</sup> بیابم مگر دستگاه  
 نهاده سپهدار پیران<sup>8</sup> دو چشم  
 کند پشت بر دشت<sup>9</sup> و راند<sup>10</sup> سپاه  
 بروز چهارم ز پیش<sup>18</sup> سپاه  
 بپیش پدر شد همه جامه چای  
 بدو<sup>15</sup> گفت کای باب کار آزمای  
 بپنجم<sup>17</sup> فراز آمد این روزگار  
 نه<sup>18</sup> خورشید شمشیر گردان بدید<sup>19</sup>  
 سواران بغفتان و خود اندرون  
 بایران پس<sup>22</sup> از رستم نامدار  
 چنین<sup>23</sup> تا پیامد ز جنگ پشن  
 بلاون<sup>25</sup> که چندان پسر کشته دید<sup>26</sup>  
 جگر خسته گشتست و گم کرده راه

355

360

365

1 IV—доб. و 2 K, I, IV—روزگاریکه VI—ساعات 3 I—کجا 4 K, I, IV—  
 چو 5 K, VI—پس آنگه 6 VI—کند پر ز گرد 7 VI—روز باد 8 VI—در خورست  
 پردخته اندر—K 10 رخت—I, IV 9 چو پیران نهاده بمیدان—I, IV پیران نهاده همیدون  
 VI—66. 358—359 op.; برآرم همه کامه نیکخواه—K 12 بکین اندر آید به پشتش—I, IV 11  
 K—доб.:

دو سالار از آن گونه بنهاد گوش \* که تا کی برآرند گردان خروش  
 13 K, I, IV—ز پشت 14 I, IV—обратный порядок мисра; VI—доб.:

دل بیژن از غم همی بردمید \* که در جنگ روی توقف ندید  
 VI—چرای چنین بودن اندر—I, IV چرای برین خیره بودن—K 16 همی—K, I, IV, VI 15  
 ندید—K, I, IV, VI 19 که—K, I, IV, VI 18 بهشتم—VI 17 درین دشت مارا چه داری  
 کنون—K, I, IV 23 جز از—VI 22 درنجوشید—VI بتن در نجوشید—K 21 ز روی—VI 20  
 دگر—K, VI 27 شد—VI 26 بدانگاه—VI 25 پشن—VI (без рифмы) روزگار گشن—K 24

- 335 بخواند اندریمان و اوخواست<sup>1</sup> را  
 چپ لشکرش را بدیشان<sup>4</sup> سپرد  
 چو لپّاک جنگی و فرشیدورد  
 گرفتند<sup>6</sup> بر میمنه جایگاه  
 چو زنگوله<sup>9</sup> گرد و کلباد را  
 340 برفتند با نیزه<sup>10</sup> ده هزار  
 برون رفت رویین رویینه تن  
 بدان تا دران پیشه اندر چو<sup>14</sup> شیر  
 طلایه فرستاد بر سوی<sup>16</sup> کوه  
 گر از رزمگه پی نهد<sup>19</sup> پیشتر  
 345 سپهدار رویین بکردار شیر  
 همان دیده بان بر سر کوه کرد<sup>22</sup>  
 ز<sup>24</sup> ایرانیمان گس سواری ز دور  
 نگهبان دیده گرفتگی خروش  
 دو لشکر بروی اندر آورد<sup>27</sup> روی  
 350 چنین ایستاده سه روز و سه شب  
 همی گفت گودرز گر پنشت خویش  
 سپاه اندر آید<sup>29</sup> پس پشست من
- نهاده سپه را و -K<sup>3</sup> نهادش -VI<sup>2</sup> ارجاست -VI<sup>1</sup> اخواست -B, I, IV خواشت -K<sup>1</sup>  
 -I, IV, VI<sup>5</sup> رزمگاهی بایشان -I, IV, VI<sup>4</sup> نهاد سپه را و برکاست را -I, IV برداستر  
 -K, I, IV<sup>9</sup> از -K, I, VI<sup>8</sup> زمین -K, I, IV<sup>7</sup> همی ساخت -K<sup>6</sup> یلان نمرد  
 انجمن -K, I, IV, VI<sup>13</sup> دو -VI<sup>12</sup> گذار -IV, VI<sup>11</sup> سی -VI<sup>10</sup> دو -I, IV<sup>10</sup> زنگاله  
 دران پیشه مانند -IV در پیشه را همچو -I, VI<sup>14</sup> بدان تا بدان جای در همچو -K<sup>14</sup>  
 سواری که گر پی نهد -K<sup>19</sup> -б. оп. -VI<sup>18</sup> ببد -I<sup>17</sup> بر رود و -K, I, IV<sup>16</sup> بر -VI<sup>15</sup>  
 -K, I, IV, VI<sup>23</sup> کوهسار -K, I, IV, VI<sup>22</sup> -бб. 344-345 оп. -VI<sup>21</sup> بچنبد ابر -K, I, IV<sup>20</sup>  
 رزمگه -K, I, IV<sup>26</sup> سالار -K, I, IV<sup>25</sup> کز -VI<sup>24</sup> از -K, I, IV<sup>24</sup> نگهبان روز و ستاره شمار  
 آراستن گودرز -K لشکر آراستن گودرز و پیران -Л: Доб. заголовки: -I<sup>28</sup> آورده -I, IV, VI<sup>27</sup>  
 بجز -IV, VI<sup>30</sup> آمد -I<sup>29</sup> و پیران لشکر را از دو روی

نترسد سپاه از دلاور نهنگ<sup>1</sup>  
 که دارد سپه را ز دشمن نگاه  
 سپه را بقلب اندرون جای کرد  
 پس پشت<sup>4</sup> شیدوش و<sup>5</sup> فرهاد<sup>6</sup> پیش  
 سوی راست کتماره<sup>7</sup> شیر گیر<sup>8</sup>  
 پس پشت پیلان جنگی بیای  
 درفش از برش سایه کاویان  
 نگه کرد پیران بلشکر ز دور  
 دل از ننگ<sup>12</sup> و کیمار پیراستن<sup>13</sup>  
 عنان بافته سربسر با<sup>14</sup> عنان  
 برآشفت با تیره خورشید<sup>16</sup> بخت  
 نیامدش بر آرزو<sup>18</sup> رزمگاه  
 همی برزد از خشم کف را بکف  
 چو سوی یلان جنگ<sup>20</sup> بایست آخت<sup>21</sup>  
 کسی کش سر از<sup>23</sup> کینه گیرد شتاب  
 که بودند شایسته کارزار  
 سپاهی هژبر اوژن و<sup>25</sup> رزمخواه

چو سالار شایسته باشد بچنگ  
 ازان<sup>2</sup> پس بیامد بسالار گاه<sup>3</sup>  
 درفش دلفروز بر پای کرد  
 سرانرا همه خواند نزدیک خویش  
 بدست چپش رزم دیده هجیر  
 ببستند ز آهن بگردش سرای  
 سپهدار گودرزشان در<sup>9</sup> میان  
 همی بستند از ماه و<sup>10</sup> خورشید نور  
 بدان ساز<sup>11</sup> و آن لشکر آراستن  
 در و دشت و کوه و بیابان سنان  
 سپهدار پیران<sup>15</sup> غمی گشت سخت  
 ازان<sup>17</sup> پس نگه کرد جای سپاه  
 نه آوردگه دید و نه جای صف  
 برین گونه کامد<sup>19</sup> بایست ساخت  
 پس از نامداران<sup>22</sup> افراسیاب  
 گزین کرد شمشیر زن سی هزار  
 بهومان سپرد آنزمان<sup>24</sup> قلب گاه

320

325

330

دگرها پس—VI<sup>5</sup> کمر بسته—K<sup>4</sup> I—میسرا оп. <sup>3</sup> وزن—IV<sup>2</sup> I—6. 318 оп. <sup>1</sup>  
 کتمازه—T کتمازه—B کیماره—IV کتمازه—K, VI<sup>7</sup> رهام—K<sup>6</sup> و—IV پشت و  
 برداشتن—Л<sup>13</sup> رنج—K, I, IV<sup>12</sup> سان—K<sup>11</sup> بست آنگاه—K<sup>10</sup> بر—K<sup>9</sup> VI—6. оп. <sup>8</sup>  
 توران—IV ترکان—K<sup>15</sup> در—I, IV<sup>14</sup> سربسر بافته در—K<sup>14</sup> برکاستن—I, IV, VI  
 K—آرزوی—Л<sup>18</sup> وزن—I, IV<sup>17</sup> (метр нарушен) وگشت تیره شد زوی—VI و IV—доб.  
 برانسان که آمد—VI بدانسان که آمد—K, I, IV<sup>19</sup> نیامد بکامش همی—I, IV هیچ از در  
 ساخت—K<sup>21</sup> چو بر رزمگه دست—VI اسب—I, IV پیش یلان جنگ—K<sup>20</sup> (без  
 рифмы); I, IV—доб. заголовок: لشکر آراستن ویسه بچنگ گودرز: K, I, IV, VI—доб.:  
 پس از نامداران و گردان خویش \* کسی کو نهد جنگ را دست پیش  
 K—<sup>24</sup> کو بدان—I, IV بران—K<sup>23</sup> وزن جنگسازان—I, IV, VI وزن پهلوانان—K<sup>22</sup>  
 برینسان همی—VI هژبر افکن—I, IV<sup>25</sup> بدیشان سپرد آنگهی

پس پشت لشکر<sup>2</sup> حصار و بنه  
 زواره نگهدار<sup>3</sup> تخت کیان  
 بیک<sup>4</sup> روی لشکر بیاراستند  
 که ای تاج و تخت و خردرا<sup>5</sup> روان  
 نگه دار چنگال گرگ از بره<sup>6</sup>  
 سپه را همی دار در بر<sup>8</sup> خویش  
 چو شیر ژیان با<sup>10</sup> یلان رزم<sup>11</sup> توز  
 ز گردان لشکر یکی گستهیم  
 فروهل که بگذارد از سنگ<sup>12</sup> تیر  
 برفتند برگستوان ور<sup>15</sup> سوار  
 که بد جای گردان<sup>16</sup> پرخاشجوی  
 چو گرگین و چون<sup>17</sup> زنگه شاوران  
 نگهبان لشکر سوی رودبار  
 درفشی و سیصد ز گردان<sup>19</sup> گروه<sup>20</sup>  
 نگهبان روز و ستاره شمار<sup>21</sup>  
 ازان<sup>22</sup> دیده‌گه دیده‌بان ساخته  
 پی مور دیدی نهاده<sup>24</sup> پراه  
 بگفتی بگودرز و<sup>25</sup> برخاستی  
 که رزم آرزو<sup>26</sup> کرد خورشید و ماه<sup>27</sup>

فریب‌رزرا داد پس<sup>1</sup> میمنه  
 گرازه سر تخمه گیوگان 300  
 بیاری فریب‌رز برخاستند  
 بره‌هام فرمود پس پهلوان  
 برو با سواران سوی میسره  
 بیفروز لشکرگه<sup>7</sup> از فر خویش  
 بدان آبگون خنجر نیو<sup>9</sup> سوز 305  
 برفتند یارانش با او بهم  
 دگر گزدهم رزم را ناگزیر  
 بفرمود با گیو تا<sup>13</sup> دو<sup>14</sup> هزار  
 سپرد آنزمان پشت لشکر بدوی  
 برفتند با گیو چنگاوران 310  
 درفشی فرستاد و<sup>18</sup> سیصد سوار  
 همیدون فرستاد بر سوی کوه  
 یکی دیده‌بان بر سر کوه‌سار  
 شب و روز گردن برافراخته  
 بچستی همی تا ز توران<sup>23</sup> سپاه 315  
 ز دیده خروشیدن آراستی  
 بدان سان بیاراست آن رزمگاه

ز یک - K, I, IV, VI<sup>4</sup> نگهبان - K, I, IV, VI<sup>3</sup> پس لشکر او - VI<sup>2</sup> داشت بر - VI<sup>1</sup>  
 بکردار نوروز هور از بره - I, IV<sup>6</sup> با تاج و [تخت و خردرا - IV] با تخت خودرا - I, IV<sup>5</sup>  
 نیم - IV - تور - K<sup>9</sup> پز - IV<sup>8</sup> لشکر تو - I, IV, VI<sup>7</sup> نگه دار از گرگ آهو بره - VI<sup>6</sup>  
 تا گیو با - K, I, VI<sup>13</sup> چرخ - I, IV<sup>12</sup> که از چرخ بگذاشت - K<sup>12</sup> ساز - K<sup>11</sup> از - I, IV<sup>10</sup>  
 K<sup>19</sup> فرستاده - VI, IV<sup>18</sup> و - IV<sup>18</sup> با - K<sup>17</sup> ترکان - VI<sup>16</sup> و - IV<sup>15</sup> باده - VI<sup>14</sup>  
 و گردان بسی هم VI<sup>21</sup>-доб.: VI<sup>20</sup>-б. оп. و گردان بسی هم  
 یکی دیده‌بان بر سر کوه بر \* برآمد برآورد از انبوه سر  
 آرزوی - Л-<sup>26</sup> و گودورز - I, IV<sup>25</sup> ستاده - K<sup>24</sup> راه توران - K<sup>23</sup> وزان - I, IV<sup>22</sup>  
 آرزو کرد یکسر سپاه - IV<sup>27</sup> мисра оп.;

280 چو شب تیره شد پیل پیش سپاه  
 برافروختند آتش از هر دو روی  
 جهان سر بسر گفתי آهرمنست<sup>3</sup>  
 ز بانگ تیره بسنگ اندرون  
 سپیده برآمد ز کوه سپاه  
 285 باسوده اسب<sup>7</sup> اندر آورد پای  
 سپه را سوی میمنه کوه بود  
 سوی میسره رود<sup>9</sup> آب روان  
 پیاده که اندر خور کارزار<sup>11</sup>  
 صفی برکشیدند نیزه وران  
 290 همیدون پیاده بسی<sup>14</sup> نیزه دار  
 کمانها فگنده بمازو درون  
 پس پشت ایشان سواران جنگ  
 پس پشت لشکر<sup>20</sup> پیلان گروه<sup>21</sup>  
 درفش خجسته میان سپاه  
 295 ز پیلان زمین سر بسر پیلگون<sup>22</sup>  
 درخشیدن<sup>24</sup> تیغهای بنفش  
 تو گفתי که اندر<sup>25</sup> شب تیره چهر  
 بیاراست لشکر بسان بهشت

فراز آوریدند و بستند راه  
 از<sup>1</sup> آواز گردان<sup>2</sup> پر خاشجوی  
 بدامن بر از آستین<sup>4</sup> دشمنست  
 بدر دل اندر<sup>5</sup> شب قیر گون  
 سپهدار ایران پیش<sup>6</sup> سپاه  
 یلانرا بهر سو همی ساخت<sup>8</sup> جای  
 ز جنگ دلیران بی اندوه بود  
 چنان در خور آمد چو تن را روان<sup>10</sup>  
 بفرمود تا پیش روی سوار  
 ابا گرزداران و<sup>12</sup> کنداوران<sup>13</sup>  
 چه با<sup>15</sup> ترگش و تیر جوشن گذار  
 همی از جگرشان بجوشید خون<sup>16</sup>  
 کز آتش<sup>17</sup> بخنجر بردند<sup>18</sup> رنگ<sup>19</sup>  
 زمین از پی پیل گشته ستوه  
 ز گوهر درفشان بگردار ماه  
 ز گرد سواران هوا نیلگون<sup>23</sup>  
 ازان سایه کاویانی درفش  
 ستاره همی<sup>26</sup> برفشانند سپهر<sup>27</sup>  
 بیاغ وفا<sup>28</sup> سرو کینه بکشت<sup>29</sup>

که مر یکدگرا—VI<sup>4</sup> از آهنست—Л<sup>3</sup> بر آواز اسبان—K<sup>2</sup> ز—I, IV<sup>1</sup>  
 VI—جست—I, IV<sup>8</sup> خنگ—K<sup>7</sup> بشد—K<sup>6</sup> بدرید دل در—K, I, IV, VI<sup>5</sup> بدل  
 و—Л<sup>12</sup> بُد درخور کارزار—VI<sup>11</sup> 287—288 оп. I, IV—66. 10 و. K, VI—доб.<sup>9</sup> خاست(!)  
 ابا—K, I, IV, VI<sup>15</sup> بس—I, IV, VI<sup>14</sup> سپردار وز بادپایان سران [دمان—I, IV—] K, I, IV—<sup>13</sup>  
 چنگ—I, IV—<sup>19</sup> ببرد—K, I, IV—<sup>18</sup> کز آن پس—I, IV—<sup>17</sup> 6. переставлен со след. б. K—<sup>16</sup>  
 I, پیل گون—K—<sup>23</sup> نیلگون—K, I, IV, VI—<sup>22</sup> چو کوه—K, I, IV—<sup>21</sup> پشتشان ژنده—K—<sup>20</sup>  
 همی از—I, IV—<sup>25</sup> درفشیدن—K, I, IV, VI—<sup>24</sup> (نیلگون=) VI—без рифмы جوش خون—IV  
 لشکر آراستن گودرز و پیران: Л—доб. заголовок: 29 کبان—VI<sup>28</sup> بمهر—VI<sup>27</sup> کجا—I, IV—<sup>26</sup>

و لیکن بفرمان شاه جهان  
 دلش را کنون شهریار آزمو  
 چو<sup>۲</sup> فرمود لشکر کشیدن براه  
 کجا نیستش با زبان راست دل  
 بشوید همی شاه ازو پاک<sup>۴</sup> دست<sup>۵</sup>  
 بروز اندرون روشنایی نماند  
 ز ترکان کمر بسته کارزار  
 همه نیزه و تیغ هندی بچنگ  
 بزد کوس و آمد ز زیبد<sup>۷</sup> براه  
 کشیدند لشکر بران پهن دشت  
 ز آهن بسر بر نهاده کلاه<sup>۹</sup>  
 بچنبد همی کوه گفتمی<sup>۱۰</sup> ز جای<sup>۱۱</sup>  
 در و دشت ازیشان کیود و سپاه<sup>۱۳</sup>  
 ز نیزه هوا جز بجوشن نماند  
 بشد روشنایی ز خورشید و ماه  
 از آهن زمین بود وز<sup>۱۶</sup> گرز میخ  
 ز ترگ و<sup>۱۸</sup> سنان آسمان آهنین<sup>۱۹</sup>  
 که بر سان دریا زمین<sup>۲۰</sup> بردمید  
 گسسته نشد شب برآمد<sup>۲۱</sup> ز کوه

همین داشتیم چشم زان<sup>۱</sup> بدنهان  
 بپایست رفتن که چاره نبود  
 یکی داستان گفته بودم بشاه  
 که دلرا ز مهر کسی بر گسل  
 همه مهر پیران بترکان برست<sup>۳</sup>  
 چو پیران سپاه از کنابد براند  
 سواران جوشن وران صد هزار  
 برفتند بسته<sup>۶</sup> کمرها بچنگ  
 چو دانست گودرز کآمد سپاه  
 ز کوه اندر آمد<sup>۸</sup> بهامون گذشت  
 بگردار کوه از دو رویه سپاه  
 برآمد خروشیدن کژنای  
 ز زیبد همی<sup>۱۲</sup> تا کنابد سپاه  
 ز گرد سپه روز روشن نماند  
 وز<sup>۱۴</sup> آواز اسبان و گرد سپاه  
 ستاره سنان بود و<sup>۱۵</sup> خورشید تیغ  
 بتوفید<sup>۱۷</sup> ز آواز گردان زمین  
 چو گودرز توران سپه را بدید  
 درفش از درفش و گروه از گروه

265

270

275

بـتـورـان درـست VI— شد دست I, IV—<sup>۳</sup> که L—<sup>۲</sup> ازین VI— ازان K, I, IV—<sup>۱</sup>

بدشت اندر آورد لشکر چو کوه \* بهامون سپاه از پس پشت کوه  
 شده روشنایی ز VI—<sup>۹</sup> کنابد VI—<sup>۸</sup> بریبد I— هم آنگه K—<sup>۷</sup> سپه بسته یکسر VI—<sup>۶</sup>  
 زمین K—<sup>۱۲</sup> 272—274 оп. VI—<sup>۱۱</sup> تو گفتمی بچنبد همی که I, IV—<sup>۱۰</sup> خورشید و ماه  
 K, I, IV—<sup>۱۶</sup> سنان چون ستاره چو K—<sup>۱۵</sup> از K, I, IV—<sup>۱۴</sup> چو ابر سپاه K—<sup>۱۳</sup> دمان I, IV—  
 تا VI—<sup>۲۱</sup> همی I, IV, VI—<sup>۲۰</sup> 6. оп. I, IV—<sup>۱۹</sup> ز نوک VI—<sup>۱۸</sup> از K, I, VI—<sup>۱۷</sup> واز I—  
 شب آمد

گروانمایه اسپان و تخت و کلاه<sup>3</sup>  
 گزیده پسر<sup>4</sup> پهلوان منست  
 ز بخرد<sup>5</sup> چنین خام باشد<sup>6</sup> سخن  
 که سالار باشم کنم بندگی  
 چو با شیر جنگ آورش خاست<sup>8</sup> جنگ  
 به از زندگانی بننگ اندرون  
 بفرمان جنگم سپاه آمدست  
 ابا لشکری<sup>11</sup> نامبردار و<sup>12</sup> نیو  
 خروشان سوی جنگ بنهاد روی<sup>14</sup>  
 سپهرا همی راند برسان شیر<sup>15</sup>  
 بران<sup>17</sup> دامن کوه لشکر کشید  
 همی گفت پاسخ همه در بدر  
 بجایی که سازی همی<sup>18</sup> رزمگاه  
 بدلیش اندرون دادرا جای نیست  
 همه هرچ<sup>22</sup> گفتی برو<sup>23</sup> خواندم<sup>24</sup>  
 هیونی برافگند نزدیک شاه  
 سپه باید ایدر مرا<sup>25</sup> بی درنگ  
 چو ما باز گشتیم بگذاشت<sup>26</sup> آب  
 همی جنگ مارا کند پیشدست  
 که پیران بسیری رسید از روان<sup>27</sup>

و دیگر که گفتی<sup>1</sup> سلیمج<sup>2</sup> و سپاه  
 برادر که روشن جهان منست  
 همی گوئی از خویشتن دور کن  
 مرا مرگ بهتر ازان<sup>7</sup> زندگی  
 یکی داستان زد برین بر پلنگ  
 بنام ار بریزی مرا گفت خون<sup>9</sup>  
 و دیگر که پیغام شاه آمدست  
 چو پاسخ چنین یافت برگشت<sup>10</sup> گیو  
 سپهدار چون گیو برگشت ازوی<sup>13</sup>  
 دمان از پس گیو پیران دلیر  
 بیامد چو پیش<sup>16</sup> کنابد رسید  
 چو گیو اندر آمد پیش پدر  
 بگودرز گفت اندر آور سپاه  
 که اورا همی<sup>19</sup> آشتی رای نیست  
 ز هر گونه با او<sup>20</sup> سخن راندم<sup>21</sup>  
 چو آمد پدیدار ازیشان گناه  
 که گودرز و گیو اندر آمد بجنگ  
 سپاه آمد از نزد افراسیاب  
 کنون کینه را کومی بر پیل بست  
 چنین گفت با گیو پس پهلوان  
 245  
 250  
 255  
 260

IV- پاسخ دادن پیران گودرزرا- I- Доб. заголовки: 3 1 K, I, IV- گویی 2 IV- سلاح 3  
 I, IV- 5 سپهبد پسر- VI- سرو- I, IV- 4 پیغام فرستادن پیران بگودرز و باز گشتن گیو  
 شیر جنگی برآمد به- I, IV- 8 باد ابدان- I, IV- خوشتر بران- K- 7 داند- I, IV- 6 دانا  
 لشکر- I, IV- 12 لشکر- K, VI- 11 بر خاست- K- 10 بنام بلند ار بغلطم بخون- VI- 9  
 نزد- VI- 16 15 K, I, IV, VI- 6. 14 رو- VI- 13 ازو- VI- 18 و- K, VI- 17 پنداران  
 رانده ایدم- K- 21 وی- VI- 20 سوی- K, I, IV- 19 همه- VI- 18 بدان- I, IV- 17  
 راند باید کنون- I, IV- کنون مرا- K- 25 خوانده ایدم- K- 24 بوی- VI- 23 هرچه- VI-  
 توان- VI- 27 بگذشت- VI- 26

بزرگان ایـران زمان<sup>1</sup> یافتند<sup>2</sup> برافگند پیران هم اندر شتاب  
 225 که گودرز کشوادگان با سپاه فرستاده آمد بنزدیک من  
 مرا گوش و دل سوی فرمان تست سخن<sup>8</sup> چون بسالار<sup>7</sup> ترکان<sup>6</sup> رسید  
 فرستاد نزدیک پیران سوار بدو گفت بردار شمشیر کین  
 230 نه گودرز باید که ماند نه گیو که بر ما سپاه آمد از چار سوی<sup>10</sup>  
 جفا پیشه گشتم ازین پس بچنگ برای هـشـسـیـوار و مردان مرد  
 235 چو پیران بدید آن سپاه بزرگ برآشفـت ازان پس که نیرو گرفت  
 جفا پیشه گشت آن<sup>16</sup> دل نیکخوی بگیو آنگهی گفت برخیز و رو  
 بگوییـش که از من تو چیزی مجوی یکی آنکه از نامدار گوان<sup>22</sup>  
 240 برایشان<sup>3</sup> بگفتار بشتافتند نوئدی<sup>4</sup> بنزدیک افراسیاب  
 نهاد از بر تخت گردان<sup>5</sup> کلاه گزین پور او مهتر انجمن  
 بپیمان روانم گروگان تست سپاهی ز جنگ آوران برگزید  
 ز گردان شمشیرزن سی هزار وزیشان بپرداز روی زمین  
 نه فرهاد و گرگین نه رهام<sup>9</sup> نیو همی گاه<sup>11</sup> توران<sup>12</sup> کنند آرزوی<sup>13</sup>  
 نجویم بخون ریختن بر درنگ<sup>14</sup> برآرم ز کیخسرو این بار گرد  
 بخون تشنه هر یک بکردار گرگ هنرها بشست<sup>15</sup> از دل آهو گرفت  
 پیرانـدیـشه شد<sup>17</sup> رزم کرد آرزوی<sup>18</sup> سوی پهلوان سپه باز<sup>19</sup> شو  
 که فرزندگان آن<sup>20</sup> نمینند<sup>21</sup> روی گروگان همی خواهی این کی توان<sup>23</sup>

هیونی IV-سواری K, I-<sup>4</sup> بدیشان IV-بایشان I-<sup>3</sup> تافتند IV-<sup>2</sup> زبان K, I, IV-<sup>1</sup>  
 توران K, I-<sup>8</sup> بنزدیک I-<sup>7</sup> خبر I, IV-<sup>6</sup> ترکان VI-ایران K, I, IV-<sup>5</sup> سواران VI-  
 سرگاه VI-تخت K, I, IV-<sup>11</sup> سو IV, VI-<sup>10</sup> نه گردان IV- نه رهام و گرگین و فرهاد K-<sup>9</sup>  
 K, I, IV, VI-<sup>14</sup> آرزو IV, VI-<sup>13</sup> ترکان VI-<sup>12</sup>  
 بیارم سواران ترکان کنون \* همه شهر ایران کنم جوی خون  
 I, IV-<sup>20</sup> سپهدار I, IV-<sup>19</sup> I-<sup>18</sup> گشت IV-<sup>17</sup> از K, I, IV-<sup>16</sup> بهشت I-<sup>15</sup>  
 K-<sup>23</sup> نامداران کین I, IV-<sup>22</sup> ندیدند IV-<sup>21</sup> این VI-فرزندگان  
 یکی آنک گویی رخ از خان و مان \* بگگردان و از شاه و از دودمان  
 بر تو فرستاد شاید توان I, IV-



گنه‌کار پیدا شد<sup>2</sup> از بیگناه  
 بفرجام کارت پیشیمان شوی  
 که تیغ زمانه سرت را درود<sup>3</sup>  
 که برخوان بپیران همه در بدر<sup>4</sup>  
 گرفتار بیاد آن سخنه‌های تلخ  
 برانسان<sup>6</sup> که گودرز فرموده بود<sup>7</sup>  
 برفت از در بلخ تا ویسه‌گرد  
 که دیهیم ایران همی جست و گاه  
 سپهدار پیران<sup>9</sup> سپه‌را بدید  
 ابا و یژگان سپهدار<sup>11</sup> نیو  
 شد از سم اسبان زمین<sup>13</sup> آبنوس<sup>14</sup>  
 فراز آمد اندر خور<sup>17</sup> کارزار  
 برفت و جهان‌دیده‌گانرا<sup>18</sup> بخواند  
 بگرد لب آب لشکر کشید  
 چو<sup>19</sup> با گیو گودرز دیدار کرد  
 بدان تا نباشد بپیداد جنگ<sup>21</sup>  
 گنه‌کاری آمد ز ترکان بدید

چو صف برکشید<sup>1</sup> از دو رویه سپاه  
 گرین گفته‌های مرا نشنوی  
 پیشیمانی آنکه نداشت سود  
 بگفت این سخن پهلوان با پسر  
 ز پیشی پدر گیو شد<sup>5</sup> تا ببلخ  
 فرود آمد و کس فرستاد زود  
 همان شب سپاه اندر آورد گرد  
 که پیران بدان شهر بد با سپاه  
 فرستاده چون سوی<sup>8</sup> پیران رسید  
 بگفتند کآمد<sup>10</sup> سوی بلخ گیو  
 چو بشنید پیران برافراخت کوس<sup>12</sup>  
 ده و دو<sup>15</sup> هزارش ز لشکر سوار<sup>16</sup>  
 ازیشان دو بهره هم آنجا بماند  
 بیامد چو نزدیک جیحون رسید  
 بجیحون پر از نیزه دیوار کرد  
 دو هفته شد اندر سخنشان<sup>20</sup> درنگ  
 ز هر گونه گفتند و<sup>22</sup> پیران شنید

210

215

220

1 I, IV— کشید 2 K— شو 3 Л— ربود 4 I, VI— سر بسر 5 I— شد گیو 6 I, IV—

پیغام فرستادن گودرز بنزدیک پیران بر دست گیو و 7 K—доб. заголовок: بدانسان  
 بگفتش که آمد VI— 10 ترکان K, I, IV— 9 نزد VI— پیشی I, IV— 8 رفتن با هزار سوار  
 زمین کرد از سم اسب VI— 13 گوش K, I, IV— 12 ابا او بزرگان و گردان نیو— 11 K, I, IV—  
 K—доб.: بر آمد ز گردان لشکر خروش— 14 K, I, IV—

بگفتا سواران ترکان کنون \* برم شهر ایران کنم رود خون  
 K, I, IV—далее доб.:

بزد نای رویین و بر بست کوس \* شد از سم اسبان زمین آبنوس  
 K— 18 آمدند از در— 17 K, I, IV— ستوده سواران چنین صد هزار— 16 K— صد و ده— 16 I, IV—  
 پیغام پیران بافراسیاب— I— Доб. заголовки: 21 سخن‌ها— 20 I, IV— که— 19 K— جهان آفرین را  
 گفتار— 22 VI— پیغام دادن پیران ویسه بافراسیاب از آمدن گودرز— IV—

چه اندر خور شهریارست ازان  
 190 بمخشیم دیگر همه بر سپاه  
 و دیگر که پور گزین ترا  
 برادرت هر دو سران سپاه  
 چو هر سه بدین نامدار انجمن  
 بدان تا<sup>6</sup> شوم ایمن از کار تو  
 195 تو نیز آنگهی برگزینی<sup>8</sup> دو راه  
 ابا<sup>9</sup> دودمان نزد خسرو شوی  
 کنم با تو پیمان که خسرو ترا  
 ز مهر دل او تو آگه تری  
 بشویی<sup>13</sup> دل از مهر افراسیاب  
 200 گر از شاه ترکان<sup>15</sup> بترسی ز بد  
 بپرداز توران<sup>17</sup> و بنشین<sup>18</sup> بچاج  
 ورت سوی افراسیابست رای  
 اگر تو بخواهی<sup>21</sup> بسیچید<sup>22</sup> جنگ  
 بترکان نمائیم من از تخت بهر  
 205 بسیچیده<sup>26</sup> جنگ خیز اندر آی

<sup>1</sup> K, I, IV — که هزمان برآرند گردن بماه — <sup>2</sup> K — б. оп.; I, IV —

و دیگر ز گردان روز نبرد \* چو هومان و لہاک و فرشیدورد  
<sup>3</sup> VI — <sup>4</sup> K, I, IV — б. оп. <sup>5</sup> K, I, IV — <sup>6</sup> VI — <sup>7</sup> I — б.  
 تو پس — VI برگزین زین — I, IV خود برگزین آنگهی این — <sup>8</sup> K —  
 197. помещен после б. <sup>9</sup> K, VI — <sup>10</sup> I — б. помещен после б. 199. <sup>11</sup> K —  
 بز و — <sup>12</sup> I, IV — <sup>13</sup> K, I, IV, VI — <sup>14</sup> K, VI — <sup>15</sup> K —  
 بجز — VI تو نبینی بجز — I, IV بد نباید مگر  
 ایران — <sup>17</sup> K — برآری (?) — <sup>16</sup> VI — ایران — VI توران — <sup>15</sup> K —  
 شب تیره اورا نبینی — <sup>14</sup> VI — <sup>18</sup> I, IV — <sup>19</sup> K —  
 بخش لشکر و — <sup>20</sup> JI — عاچ و — VI تخت و آنجا — <sup>19</sup> K — <sup>21</sup> K, I, IV —  
 برو نزد او — <sup>24</sup> VI — <sup>22</sup> K — <sup>23</sup> I, IV — <sup>25</sup> K, I, IV, VI —  
 оп.

کزین بگذری گر بچنگت هواست \* سرت پرز بی رایسی و کیمیاست  
<sup>26</sup> K — بسیچیده بر —



- بدان تا بنزدیک پیران شوی  
 بگویی بپیران که من<sup>1</sup> با سپاه  
 شناسی تو گفتار و کردار خویشی  
 همه شهر توران بدی را میان  
 فریدون فرخ که با داغ و درد<sup>5</sup>  
 پر از درد ایران پر از داغ شاه  
 ز ترکان تو تنها ازان<sup>7</sup> انجمن  
 دروغست بر تو همین نام مهر  
 همانست کآن شاه آرمجوی<sup>12</sup>  
 ازان کو بکار<sup>15</sup> سیاوش<sup>16</sup> رد  
 بنزد منش دستگاهست نیز  
 گناهی که تا این زمان کرده ای  
 همی<sup>21</sup> شاه بگذارد از تو همه<sup>22</sup>  
 نباید که بر دست ما<sup>23</sup> بر تپناه  
 دگر کز پی جنگ افراسیاب  
 بزرگان ایران و فرزندان من  
 سخن هرچ<sup>28</sup> دانی بدیشان بگویی  
 اگر راست باشد دلت با<sup>30</sup> زبان
- 155  
 160  
 165  
 170
- بگویی و گفتار او بشنوی  
 بزبید<sup>2</sup> رسیدم بفرمان شاه  
 بی آزاری و رنج و تیمار<sup>3</sup> خویش  
 بیستند با نامدار کیمان<sup>4</sup>  
 ز گیتی بشد دیده<sup>6</sup> پر آب زرد  
 که با سوک ایرج نتابید ماه  
 شناسی بمهر و<sup>8</sup> وفا خویشتن<sup>9</sup>  
 نبینم بدلت اندر<sup>10</sup> آرام مهر<sup>11</sup>  
 مرا گفت با او همه<sup>13</sup> نرم گوی<sup>14</sup>  
 بیفگند یک روز<sup>17</sup> بنیاد بد<sup>18</sup>  
 ز خون پدر بی گناهست<sup>19</sup> نیز  
 ز شاهان گیتی که آزرده ای<sup>20</sup>  
 بدی نیکی انگارد از تو همه  
 شوی برگذشته فراوان گناه<sup>24</sup>  
 زمانه همی بر<sup>25</sup> تو گیرد شتاب  
 بخوانند بر تو همه<sup>26</sup> پند من<sup>27</sup>  
 وزیشان همیدون<sup>29</sup> سخن باز جوی  
 گذشتی ز تیمار و رستی<sup>31</sup> بجان

1 K- او 2 K- بتوران 3 K- بسیار I, IV- آزار 4 VI- 66. 157-161 on. 5 I, 6 K- خجسته فریدون با دار و برد- IV 7 K- بگیتی درون مژده- I, IV مژده- 8 I- 6. on. 9 IV- و تن- 10 I- 6. on. 11 K- ببینمت اندر دل- 12 IV- آزاده خوی- 13 VI- سخن- 14 I- 6. on. 15 K- بهر سو بیفگند- I, IV 16 K- سیاوش- 17 I, IV- بدان جایگاه- I, IV- بدان کو بگاه- 18 K- کسی را که آزرده ای- K, VI- 20 بی نیازست- I- 19 VI- 6. on. 21 K, I- همه- 22 K, I, IV- همی- 23 I, IV- 24 K- کشته بردست ایران سپاه- I, IV- 25 I, IV- از- 26 K- همی- 27 I, IV- 6. on. 28 K, I, IV, VI- 29 I, IV, VI- از ایشان- 30 K, I, IV, VI- گرت چیره گردد بریشان- 31 I, IV- رستی ز تیمار و جستی-

چنین گفت سالار لشکر بشاه<sup>1</sup> بدن<sup>3</sup> سان شوم<sup>4</sup> کم تو فرمان دهی برآمد خروش از در پهلوان بلشکرگه آمد دمادم سپاه 140  
 بپیش سپاه اندرون پیل شست<sup>7</sup> وزان<sup>9</sup> ژنده پیلان جنگی چهار نهادند بر پشتشان تخت زر بگودرز فرمود تا برنشست برانگیخت پیلان و برخاست گرد 145  
 که از جان پیران برآریم دود بی آزار لشکر بفرمان شاه چو گودرز نزدیک زد رسید هزاران<sup>18</sup> دلیران خنجر<sup>19</sup> گزار<sup>20</sup> از ایرانیان نامور ده هزار<sup>22</sup> 150  
 سپهدار پس گیورا پیش خواند بدو گفت کای پور سالار سر<sup>25</sup> گزین کردم اندر خورت لشکری

بران - K, I, VI - 3 فرمانت برتر ز خورشید - VI - هور - K, I, IV - 2 پناه - I, IV - 1  
 I, IV - 7 جهان - K, I, IV - 6 زهی (!) - VI - جهاندار و چون من رهی - K - 5 روم - K, VI - 4  
 - K - ب. оп.; доб заголовки: VI - که از بانگ ایشان زمین شد چون نیل - I, IV - 8 شست پیل  
 فرستادن - IV پیغام گودرز بپیران و رفتن گیو - I رفتن گودرز با لشکر بکنگ پیران  
 - K - 11 بیماراستند - K, I, IV, VI - 10 ازان - I, IV - 9 گودرز گیورا پیش پیران برسولی  
 نشست از بر تخت بسته کمر - VI تاج و تیر - I, IV - نشست از برش شاه پبروزگر  
 - K - 15 برین - VI بدین - K, I - 14 وزان گرد نیک - K, I, IV, VI - 13 تخت زرین - I, IV - 12  
 هزار از - K, I, IV - 18 همه - K, I - 17 پیران - VI توران - K - 16 گردی - VI گرد از  
 همان نیز - VI همیدون هزار - I, IV همه نامدار - K - 21 گزار - IV, VI - 20 نیزه - K, I, IV - 19  
 سرافراز - VI - 28 شاید - K - 27 برافراشته سر بیسپار فن - K - 26 من - K - 25 وی - K - 24  
 هر مرز و هر کشوری

الانان و غزدن<sup>1</sup> بدهراسب داد  
 برو با سپاهی بکردار کوه  
 سواران شایسته کارزار  
 باشکش بفرمود تا سی هزار  
 برد<sup>4</sup> سوی خوارزم کوس<sup>5</sup> بزنگ  
 زند<sup>7</sup> بر در شهر خوارزم گاه  
 سپاه<sup>11</sup> چه پارم بگودرز داد  
 که رو با بزنگان ایران بهم  
 زواره فریبرز و فرهاد<sup>13</sup> و گیو  
 بفرمود بستن کمرشان بچنگ  
 سپهدار گودرز کشتوادگان  
 نشستند بر زمین بفرمان شاه  
 بگودرز فرمود پس شهریار  
 نگر تا نیازی بمیداد دست<sup>19</sup>  
 کسی کو بچنگت نیندد میان  
 که نپسندد از ما بدی دادگر  
 چو لشکر سوی<sup>22</sup> مرز توران بری  
 نگر تا نجوشی<sup>25</sup> بکردار طوس  
 جهانزندهای سوی پیران فرست  
 بپند فراوانش بگشای گوش  
 بهر کار با هر کسی داد کن

بدو گفت کای گرد خسرو نژاد  
 گزین کن ز گردان لشکر گروه  
 بمر تا برآری ز دشمن<sup>2</sup> دمار  
 دمنده هژیران نیزه گزار<sup>3</sup>  
 سپاهی بکردار درنده<sup>6</sup> گزرگ  
 اباه<sup>8</sup> شیده رزم<sup>9</sup> زن کینه خواه<sup>10</sup>  
 چه مایه ورا پند و اندرز داد  
 چو گرگین و چون زنگه و<sup>12</sup> گستهم  
 گرازه سپهدار و رهام<sup>14</sup> نیو  
 سوی رزم<sup>16</sup> توران شدن بی درنگ  
 همه پهلوانان و<sup>18</sup> آزادگان  
 سپهدار گودرز پیش سپاه  
 چو<sup>17</sup> رفتی کمر بسته<sup>18</sup> کارزار  
 نگردانی ایوان آباد پست<sup>20</sup>  
 چنان ساز کش از تو ناید<sup>21</sup> زیان  
 سپنجست گیتی و ما بر گذر  
 مکن تیز<sup>23</sup> دلرا با آتش<sup>24</sup> سری  
 نبندی بهر کار بر پیل کوس  
 هشیوار وز یادگیران فرست  
 برو چادر مهربانی بپوش  
 ز یزدان نیکی دهش یاد کن<sup>26</sup>

برو - VI بزد - K, IV 4 گذار - LI, IV, VI 3 ترکان - I, IV گردان - K 2 غرجه - I, IV 1  
 که از - VI که بد - K 8 بزنگ - VI که زد - I, IV 7 غرنده - K, IV 6 کوه - VI و کوس - I 5  
 K - 11 обратный порядок мисра. I, IV, VI رزمخواه - VI پور شاه - I, IV 10 تیغ - K, VI 9  
 شاپور - K 14 فرامرز و فرهاد - VI فریبرز کوس و فرهاد - K 13 زنگه - VI 12 سپاهی  
 جنگ - K 19 برفتن کمر بستن - K 18 که - I, IV, VI 17 оп. و - LI 16 شهر - K, I, IV, VI 15  
 بر - K 22 کز تو نیابد - I, IV, VI ناید از تو - K 21 بکردار بد هیچ مگشای چنگ - K 20  
 K - 26 б. оп. 26 نکوشی - VI 25 از آتش - VI 24 گرم - K 23



- 80 همه موبدانرا بر خویشی خواند<sup>1</sup> نشسستند با شاه ایران بر از چو دستان سام و<sup>3</sup> چو گودرز و گیو چو طوس و چو رستم یل پهلوان دگر بیژن گیو با<sup>5</sup> گسسته هم
- 85 جزین نامداران لشکر همه ابا پهلوانان چنین گفت شاه چو دشمن سپه کرد و<sup>8</sup> شد تیزچنگ بفرمود تا بوق با گاودم<sup>9</sup> از ایوان بمیدان خرامید شاه
- 90 بزد مهره در<sup>12</sup> جام<sup>13</sup> بر پشت پیل هوا نیلگون شد زمین رنگ رنگ<sup>15</sup> بچنگ اندرون گرز و دل پر ز کین خروشی برآمد ز درگاه شاه کسی کو بساید عنان و رکیب بفرمود کز روم و<sup>21</sup> هندوان
- 95 دلیران گردنکش از تازیان
- شنیده سخن پیش ایشان براند بزرگان فرزانه و<sup>2</sup> رزم سباز چو شیدوش و فرهاد و رهام نیو فریبرز و شاپور شیر دمان<sup>4</sup> چو گرگین و چون زنگه و<sup>6</sup> گزدهم که بودند شاه جهانرا رمه که ترکان همی رزم<sup>7</sup> جویند و گاه بیاید بسیچید مارا بچنگ دمیدند و<sup>10</sup> بستند روپینه خم بیماراستند از بر پیل گاه<sup>11</sup> زمین را تو گفستی براندود نیل<sup>14</sup> دلیران لشکر بسان پلنگ<sup>16</sup> ز گردان چو دریای جوشان زمین<sup>17</sup> که ای پهلوانان ایران سپاه<sup>18</sup> نیاید که یابد<sup>19</sup> بخانه شکیب<sup>20</sup> سواران جنگی گزیده<sup>22</sup> گوان بسیچیده<sup>23</sup> جنگ شیر زیان

چو دستان و رستم—K<sup>3</sup> فرزانه—I, IV<sup>2</sup> پس آنگه همه موبدانرا بخواند—I, IV<sup>1</sup>

—K, VI<sup>4</sup>

چو طوس سرافراز نوذر نژاد \* فریبرز کاوس و فرخ قباد—K<sup>7</sup> وزنگه ابا—K<sup>6</sup> بیژن و اشکش و—I, IV<sup>5</sup> ب. переставлен со след. б.; I, IV—б. оп. آن سران سپاه—I, IV<sup>11</sup> و—I<sup>10</sup> تا بردرش گاودم—K, I, IV, VI<sup>9</sup> ساخت—I, IV<sup>8</sup> تاج ازو بانگ بر شد—K<sup>14</sup> مهره و کوس—K<sup>13</sup> بر—I, IV<sup>12</sup> ب. переставлен со след. б. رفتن گودرز—I, IV<sup>16</sup> نیل رنگ—K, VI<sup>15</sup> فزون از سه میل آگاه شدن کیخسرو از افراسیاب و لشکر فرستادن بمرزهای توران—IV بچنگ پیران وپسه—I, IV<sup>20</sup> باشد—I, IV<sup>19</sup> دارد—K<sup>19</sup> بیماراستند از بر پیل گاه—I, IV<sup>18</sup> ب. оп. I, IV<sup>17</sup> جنگ و مبارز—I, IV<sup>23</sup> جنگ آوران و—K, VI<sup>22</sup> واز—I, IV<sup>21</sup> б. помещен после б. 97. بسیچند هر یک چو—I, IV<sup>23</sup> بسیچیده بر—VI



خروششان بکردار غرنده میبخ  
 که آمد ز توران بایران سپاه  
 ز کینه نیابد شب و روز<sup>2</sup> خواب  
 ز هر سو فرستاد لشکر بچنگ<sup>4</sup>  
 که نیابد مگر سوی ایران عنان<sup>5</sup>  
 بجیحون همی کرد خواهد گذار  
 ز جیحون بگردون برآورد<sup>7</sup> گرد  
 ز بانگ تمبیره نیابند خواب  
 تو گوئی<sup>10</sup> برآید همی دل<sup>11</sup> ز جای  
 هژبر دلاور نیباید براه<sup>12</sup>  
 سپاهی فرستاد با او نه خرد<sup>14</sup>  
 کمر بسته رفت از در کارزار  
 کز آتش ستاند بشمشیر دل  
 که با جنگ ایشان شود کوه پست  
 پر اندیشه بنشست شاه<sup>17</sup> جهان  
 من ایدون شنیدستم از موبدان  
 ز خورشید ایرانیش آید گزند  
 ز سوراخ پیچان<sup>22</sup> شود سوی چوب  
 بگردد پرو<sup>23</sup> پادشاهی و تخت<sup>24</sup>

ابا ترگ<sup>1</sup> زرین و کوپال و تیغ  
 پس آگاهی آمد بپیروز شاه  
 جفا پیشه بد گوهر افراسیاب  
 برآورد خواهد همی سر ز ننگ<sup>3</sup>  
 همی زهر سایید بنوک سنان  
 سواران جنگی<sup>6</sup> چو سیصد هزار  
 سپاهی که هنگام ننگ و نبرد  
 دلیران بدرگاه افراسیاب  
 ز آوای<sup>8</sup> ششپور و زخم<sup>9</sup> درای  
 گر آید بایران بچنگ آن سپاه  
 سر مرز توران<sup>13</sup> بپیمران سپرد  
 سوی مرز<sup>15</sup> خوارزم پنجه هزار<sup>16</sup>  
 سپهدارشان شپیده شیردل  
 سپاهی بکردار پیلان مست  
 چو بشنید گفتار کاراگهان  
 بکاراگهان<sup>18</sup> گفت کای بخردان  
 که چون ماه<sup>19</sup> ترکان<sup>20</sup> برآید بلند  
 سیه مار کورا سر آید<sup>21</sup> بکوب  
 چو خسرو ببیداد کارد درخت

65

70

75

نیابد شب - VI شب تیره - I, IV شب آرام و - K<sup>2</sup> رنگ - IV زنگ - I کوس - K<sup>1</sup>  
 فراز آمد - I, IV فراز آمد از هر سوی ساز جنگ - K<sup>4</sup> شور جنگ - I, IV<sup>3</sup> و روز آرام و  
 توران - K<sup>6</sup> ایرانیان - VI<sup>5</sup> ز هر کشوری لشکر آرد بچنگ - VI از هر سوی جنگ تنگ  
 برآید - K<sup>11</sup> گفتی - I, IV<sup>10</sup> بانگ - K<sup>9</sup> وز آواز - I, IV, VI<sup>8</sup> برآرند - K<sup>7</sup>, I, IV  
 فرستادن: заголовок: IV<sup>14</sup> ایران - K<sup>13</sup> نیابند راه - I, IV<sup>12</sup> همی دل تو گوئی  
 جنگی سوار - I, IV<sup>16</sup> شهر - K<sup>15</sup>, I, IV, VI افراسیاب لشکر بمرزهای ایران بچنگ  
 - I, IV<sup>21</sup> توران - I<sup>20</sup> شاه - IV<sup>19</sup> پس آنگه چنین - I, IV<sup>18</sup> شد شهریار - I, IV<sup>17</sup>  
 بخت - T - I, IV<sup>24</sup> ازو - K<sup>23</sup>, VI<sup>23</sup> پر خون - I, IV<sup>22</sup> چون سر برارد

<p>ز بیژن بدان<sup>1</sup> گونه دل تنگ داشت<sup>2</sup>          ز هر کشوری شد سپاه<sup>3</sup> انجمن          چنان شد که کسی روز روشن<sup>4</sup> ندید<sup>5</sup>          بشهر اندر آورد یکسر گله          پدر بر پسر بر همی داشت راز          شب و روز دینار دادن گرفت          بدان بینیازی شد از<sup>6</sup> خواسته          همه رزم جویدان سازنده کار          ز گردان<sup>10</sup> جنگی بر آورده سر          سپردم ترا راه خوارزم ساز          همیشه کمر بسته رزم باش          بفرمود تا کرد پیران گزین<sup>15</sup>          ممان رخت<sup>17</sup> و مه تخت<sup>18</sup> سالار نو<sup>19</sup>          سخن جز بچنگ<sup>20</sup> و بکینه مگوی          ابر هر دوان<sup>21</sup> کرده باشد ستم          یکی پیر و با هوش<sup>23</sup> و دیگر جوان          بآرام<sup>24</sup> پیر و جوان بر<sup>25</sup> شتاب</p>	<p>سپه خواست کاندیشه جنگ داشت          دو هفته بر آمد ز چین و ختن          چو دریای جوشان زمین بردمید          گله هرچ بودش ز اسبان<sup>8</sup> یله          همان گنجها کز گه تور<sup>7</sup> باز          سر بدرهارا گشادن گرفت          چو لشکر سراسر شد آراسته          ز گردان گزین کرد پنجه هزار          بشیبه<sup>9</sup> که بودش نموده پسر          بدو<sup>11</sup> گفت کین لشکر سرفراز<sup>12</sup>          نگهبان<sup>13</sup> آن مرز<sup>14</sup> خوارزم باش          دگر پنجه از نامداران چین          بدو<sup>16</sup> گفت تا شهر ایران برو          در آشتی هیچ گونه مجوی          کسی کو برد آب و آتش بهم          دو پرمایه بیدار<sup>22</sup> و دو پهلووان          برفتند با پند افراسیاب</p>	<p>45 50 55 60</p>
---	---	--------------------------------

از اطراف ترکان شدند - K, VI - <sup>3</sup> 45 - 44 - 66. I, IV - <sup>2</sup> همیشه بر آن - K, VI - <sup>1</sup>

تور (так!) - K, VI - <sup>7</sup> ترکان - K - <sup>6</sup> 49. I - 6. помещен после б. <sup>5</sup> روی هامون - I, IV - <sup>4</sup>

شیران - K, I, IV, VI - <sup>10</sup> چو شیده - K - <sup>9</sup> بینیازی ز هر - VI - همه بینیازی ازین (так) - K - <sup>8</sup>

هم اکنون نگهبان - K - <sup>14</sup> نگهبان - I, IV - <sup>13</sup> رزمساز - K, I, IV, VI - <sup>12</sup> چنین - K, I, IV - <sup>11</sup>

15 I, IV - вместо б. 55 доб.:

بیاورد پنجه هزار دگر \* همه کینه جویدان بسته کمر

بپیران و پسه سپرد آنگهی \* که بنشست بر تخت شاهنشاهی

ذگون کن - K, VI - <sup>19</sup> بنه تخت بر تخت T - بخت - L - <sup>18</sup> تخت - L - <sup>17</sup> برو - VI - <sup>16</sup>

برین هر دو بر - K, I, IV - <sup>21</sup> بتیغ - VI - بگزر - K - <sup>20</sup> تو از تاج [تخت - VI] سالار نو

پر خرد پیر - VI - هوشور پیر - I, IV - یکی پیر سر بود - K - <sup>23</sup> بیدار دل - VI - و - I, IV - <sup>22</sup>

پر - IV - با - K - <sup>25</sup> بر آرام - I, IV - <sup>24</sup>

شبیمخون کند<sup>1</sup> تا در خان من<sup>2</sup>  
 دلاور شد آن مردم نادلپیر  
 برین<sup>6</sup> کینه گر کار سازیم زود  
 سزد گر کنون گرد این کشورم  
 ز ترکان<sup>9</sup> وز<sup>10</sup> چین هزاران هزار  
 بیاریم<sup>11</sup> بر گرد<sup>12</sup> ایران سپاه  
 همه موبدان رای هشتیاری خویش<sup>15</sup>  
 که مارا ز جیحون بماید گذشت  
 بآموی<sup>19</sup> لشکرگهی ساختن  
 که آن جای<sup>20</sup> جنگست و خون ریختن  
 سرافراز گردان گیرنده شهر  
 چو افراسیاب آن سخنها شنود  
 ابر پهلوانان و بر موبدان  
 نوپسندۀ نامه را پیش خواند  
 فرستادگان خواست از انجمن  
 فرستاد نامه بهر کشوری

بیارند- VI بیازید- IV بتازند- K<sup>3</sup> باد فرجام ما- K<sup>2</sup> کنون- I, IV, VI, K<sup>1</sup>

4 K- и доб.:

یکی قطره ابرش چو پیکان من \* بخستند ازینسان همی جان من  
IV - доб.:

تو دیدی که از بهر بیژن چه کرد \* درین بوم ما رستم آن دیو مرد  
 5 VI- کنون- VI, K<sup>6</sup> 7 K, I, IV, VI- ازین- I<sup>8</sup> 9 VI- توران- VI, K<sup>10</sup> 10 K, I, VI-  
 بر هر سوی- K<sup>13</sup> همه گرد- I, IV, 12 I, IV- بتازیم- VI بیارم- I, IV- بسازیم- K<sup>11</sup> و از  
 K<sup>17</sup>- درپیش- I, IV, 16 I, IV- پیش- IV, 15 برگردشان کینه گاه- I, IV, 14 ازهرسویی- VI  
 оп. با- VI ابا گبو و با- I, IV, 21 هنگام- VI, 20 بدان مرز- K<sup>19</sup> دران- I, VI, 18 خسرو  
 بهنگام جنگ- IV زهنگان جنگ- I, VI, 23 بپیکان جنگ- K<sup>22</sup> برآمیختن- VI آمیختن- IV, 22  
 سخن آنچه بایست- VI سخن هر چه بایست با او- K, I, IV, 25 تخت- K, I, VI, 24  
 بد هر بزرگی- K<sup>27</sup> VI- (takl) نامداران- IV, 26

اگر<sup>1</sup> چند یابی<sup>2</sup> فزون بایددت  
سه چیزت ببايد کزان<sup>5</sup> چاره نیست  
خوری گر<sup>8</sup> بیپوشی وگر<sup>9</sup> گستری  
چو زین<sup>10</sup> سه گذشتی همه رنج و آز  
چو دانی که بر تو نماند جهان  
بخور آنچه داری و پیشی<sup>13</sup> مجوی  
همان خورده<sup>3</sup> یک روز بگزایدت<sup>4</sup>  
وز و<sup>6</sup> بر سرت نیز<sup>7</sup> پیغاره نیست  
سزد گر بدیگر سخن ننگری  
چه در آز پیچی چه اندر نیاز<sup>11</sup>  
چه پیچی تو زان جای نوشین روان<sup>12</sup>  
که از آز کاهد همی<sup>14</sup> آبروی<sup>15</sup>

15

\* \* \*

دل شاه ترکان چنان کم شنود  
ازان<sup>17</sup> پس که برگشت زان<sup>18</sup> رزمگاه  
بشد تازبان تا بخلج<sup>20</sup> رسید  
بکاخ اندر آمد پر آزار دل  
چو پیران و گرسیوز<sup>22</sup> رهنمون  
بر ایشان همه داستان<sup>24</sup> برگشاد  
که تا بر نهادم بشاهی کلاه  
مرا بود بر مهتران دسترسی  
ز هنگام رزم<sup>28</sup> منوچهر باز  
همیشه برنج<sup>16</sup> از پی آز بود  
که رستم برو کرد گیتی سیاه<sup>19</sup>  
بننگ از کیمان شد سرش<sup>21</sup> ناپدید  
ابا کاردانان هشیار دل  
قراخان و چون شیده و<sup>23</sup> گرسیون  
گذشته سخنها همه<sup>25</sup> کرد یاد  
مرا گشت خورشید و<sup>26</sup> تابنده<sup>27</sup> ماه  
عنان مرا بر نرفت تا پید کسی  
نبرد دست ایران بتوران دراز

20

25

1 K—ازو 2 VI—داری 3 K—قوت 4 VI—نزد ایدت 5 I, IV—کز و 6 K, VI—  
10 K, IV, VI—یا 9 K, I, IV—یا 8 I, IV, VI—نیز بر سرت 7 K, I, IV, VI—وزان  
کزین 11 I—66. 16—18 оп.; IV—66. 17 и 18 оп.; I, IV—вместо этих бейтов дают:  
چنین است این گنبد تیز گرد \* گهی شادمانی دهد گاه درد  
فزونی 13 K, VI—چه رنجانی از آز جان و روان 12 K, VI—بآزار پیچی و اندر نیاز—VI  
وزان 17 K, VI—بدرد 16 K, I, IV—آغاز داستان 15 J, K, I, IV, VI—دوب. заголовок: همه 14 K—  
из 4400 бейтов. (برزو نامه) 19 IV—دوب. известный эпизод «Барзӯ-нама» 18 K, I, IV, VI—ازان  
راز دل 24 K—شیده—23 IV—کرشیوز—22 IV—سر شده—21 I, IV, VI—بلخلج—20 K, VI—  
شاه—VI زو و—28 K—تابان و—27 I, IV—و—26 J, I, IV—оп. 25 K, I, IV, VI—همی—25 K, I, IV, VI—رازها—VI

# [داستان دوازده رخ]<sup>1</sup>

بد و نیک روزی سر آید همی  
 شود کار گیتیت یکسر<sup>3</sup> دراز  
 اگر<sup>5</sup> در میان دم ازدهاست<sup>6</sup>  
 سرای سپنجی چه پهن و چه تنگ  
 بگیتی ز کس نشنود<sup>9</sup> آفرین  
 بدو بر<sup>11</sup> شود تیره روشن چراغ  
 سرش سوی پستی گراید نخست  
 همه جای ترسست و تیمار و پاک  
 ز گیتی<sup>13</sup> بی آزاری<sup>14</sup> اندر<sup>15</sup> خورد  
 گرین دو نیابی روان کاستی<sup>16</sup>  
 ز رنج تن آید برفتن نیاز  
 در گنج رازش ندارد کسید<sup>19</sup>

جهان چون بزاری<sup>2</sup> برآید همی  
 چو بستنی کمر بر در راه آز  
 بیک روی<sup>4</sup> جستن بلندی سزاست  
 و دیگر که<sup>7</sup> گیتی ندارد درنگ  
 پرستنده<sup>8</sup> آز و جویای کین  
 چو سرو سهی گوژ<sup>10</sup> گردد بباغ  
 کند برگ پژمرده و بیخ سست  
 بروید<sup>12</sup> ز خاک و شود باز خاک  
 سر مایه<sup>13</sup> مرد سنگ و خرد  
 در دانش و آنگهی راستی  
 اگر خود<sup>17</sup> بمانی بگیتی دراز  
 یکی<sup>18</sup> ژرف دریاست بن ناپدید

5

10

داستان گودرز - I داستان جنگ دوازده رخ - K, VI گفتار اندر رزم دوازده رخ - JI - 1  
 K - 3 برانی - I براری - K - 2 IV - 66. 1-10 оп. گفتار اندر داستان رخان گوید - IV با پیران  
 K - 6 دگر - I - 5 روز - VI - 4 گیتی ابر تو - VI کوتاه بر تو  
 همه نیکویی کرد و پس راستی \* کزین دو نگیرد کسی کاستی  
 K, I, 11 کز - I - 10 بگیتی نیابد ز کس - K - 9 سزاینده - K - 8 ولیکن - VI چو - I - 7  
 بی آزاری و - VI - K - 15 بی آزاری - IV - 14 بگیتی - I - 13 برآید - I, IV - 12 بروبر - VI  
 اگر - JI - 18 تو - I, IV - 17 K, I, IV, VI - 6. оп. راستی در - I - 6. оп. 19

هم آنرا که پرورده باشد بنواز<sup>1</sup> بیفگند<sup>2</sup> خیره بچاه نیاز  
 یکی را ز چاه آورد سوی گاه نهاد بر سرش بر<sup>3</sup> ز گوهر کلاه  
 جهانرا ز کردار بد<sup>4</sup> شرم نیست کسی را برش آب و آزر<sup>5</sup> نیست  
 همیشه بهر نیک و بد دسترم و لیکن نجوید خود آزرم کسی  
 چنمینست کار<sup>6</sup> سرای سپنج<sup>7</sup> گهی ناز و نوش و گهی درد و رنج<sup>8</sup>  
 ز بهر درم تا نباشی بدرد بی آزار بهتر دل رادمرد<sup>9</sup>  
 بدین<sup>10</sup> کار بیژن سخن ساختم<sup>11</sup> بپیران و گودرز پرداختم<sup>12</sup>

1310

بر سر او—VI<sup>3</sup> درافگند—I<sup>2</sup> پرورد او را بنواز—VI<sup>1</sup> پرورد برتر بنواز—I, K<sup>1</sup>  
 سپنجی سرای—I, K<sup>7</sup> رسم—K<sup>6</sup> بنزدیکش آزرم—VI, I, K<sup>5</sup> ز کردار بد را جهان—I, K<sup>4</sup>  
 بدو نیک را او بود رهنمای—I, K<sup>8</sup> I—доб.:<sup>9</sup>

ز بهر درم تند و بدخو مباش \* تو باید که باشی درم گو مباش  
 کسی کو بگنج و درم ننگرد \* همه روز او بر خوشی بگذرد  
 I, VI—далее доб.:

تمامی بگفتم من این داستان \* بدانسان که بشنیدم از داستان  
 پرداختیم—I, K<sup>12</sup> گودرز و پیران ساختم—VI ساختیم—K<sup>11</sup> چو از—VI<sup>10</sup>  
 приложение VII.

- دو پنجه پری روی بسته کمر  
همه پیش شاه جهان کدخدای  
همه رستم زابلی<sup>3</sup> را سپرد  
بسر بر نهاد آن کلاه کیان 1290  
ابر شاه کرد آفرین و برفت  
بزرگان که بودند با او بهم  
بر اندازه‌شان یک بیک هدیه داد  
چو از کار کردن بپردخت<sup>8</sup> شاه  
بفرمود تا بیژن آمدش پیش<sup>10</sup>  
ازان تنگ زندان و رنج زوار<sup>12</sup>  
و زان<sup>14</sup> گردش روزگاران بد  
بپیچید<sup>15</sup> و بخشایش آورد سخت  
بفرمود<sup>17</sup> صد جامه<sup>18</sup> دیبای روم  
یکی تاج و<sup>21</sup> ده بدره دینار نیز  
ببیژن بفرمود کاین خواسته  
برنجش مفرسای<sup>23</sup> و سردش مگوی  
تو با او جهانرا بشادی گذار  
یکی را برآرد بچرخ بلند  
وزانچاش گردان<sup>26</sup> برد سوی خاک 1305
- دو پنجه پرستار با طوق<sup>1</sup> زر  
بیاورد و کردند یکسر<sup>2</sup> بپای  
زمین را بموسید و برخاست گرد<sup>4</sup>  
بمست آن کیانی کمر بر میان  
ره سیستانرا بسپیچید<sup>5</sup> تفت  
برزم و بمزم<sup>6</sup> و بششادی و غم  
از ایوان خسرو<sup>7</sup> برفتند شاد  
بآرام بنشست بر<sup>9</sup> پیشگاه  
سخن گفت زان<sup>11</sup> رنج و تیمار خویش  
فراوان سخن گفت با شهریار<sup>13</sup>  
همه داستان پیش خسرو بزد  
زدرد و غم دخت گم بوده بخت<sup>16</sup>  
همه پیکرش<sup>19</sup> گوهر و زر<sup>20</sup> بوم  
پرستنده و فرش<sup>22</sup> و هر گونه چیز  
بهر سوی ترک روان کاسته  
نگر تا چه آوردی<sup>24</sup> اورا بروی  
نگه کن بدین گردش روزگار  
ز تیمار و دردش<sup>25</sup> کند بی‌گزند  
همه جای بیمست<sup>27</sup> و تیمار و باک

بپایان رسانیدم این داستان \* بدانسان که بشنیدم از باستان  
چو از رزم برزو بپرداختم \* ز گودرز و پیران سخن ساختم  
I - доб. برجست گرد - K, I, VI<sup>4</sup> زاولی - K, I<sup>3</sup> پیشش - VI<sup>2</sup> و VI<sup>1</sup> - доб.  
بچنگ و برنج - K, I<sup>6</sup> و L<sup>5</sup> - доб. باز گشتن رستم بزابلستان: заголовок:  
ازان - K, I, VI<sup>11</sup> آمد بپیش - K, I, VI<sup>10</sup> در - I, VI<sup>9</sup> پرداخت - I, VI<sup>8</sup> شاهی - K<sup>7</sup>  
همان - I<sup>14</sup> چه از - K, VI<sup>14</sup> راند با شهریار - I<sup>13</sup> با شه براز - K<sup>13</sup> کار زوار - I<sup>12</sup> دراز - K<sup>12</sup>  
و. доб. VI<sup>20</sup> پیکر از - K, VI<sup>19</sup> تخت - VI<sup>18</sup> بیاورد - K, VI<sup>17</sup> تخت - I<sup>16</sup> بپخشود - I<sup>15</sup>  
رنجش - K, VI<sup>25</sup> آورد - I, VI<sup>24</sup> مفرمای - VI<sup>23</sup> مفرسای - K, I<sup>23</sup> زر - K, I<sup>22</sup> و. VI<sup>21</sup>  
ترسست - K, I, VI<sup>27</sup> گریان - I<sup>26</sup>

بتو داد پیروز پور گزین<sup>1</sup>  
 که شادان بدی تا بود روزگار  
 دل زال فرخ بدو<sup>4</sup> باد شاد  
 بزرگان برترمنش را<sup>5</sup> بخوان  
 نشستنگه می بیاراستند<sup>6</sup>  
 نوازنده چنگ با پیشکار<sup>8</sup>  
 بنزر اندرون پیکر از گوهران<sup>10</sup>  
 خروشان ز چنگ و پریزاده<sup>12</sup> چنگ  
 بپیش اندرون آبگیری<sup>14</sup> گلاب  
 چو ماه دو هفته ز سرو سہی  
 برفتند ز<sup>16</sup> ایوان سالار مست  
 گشاده دل و تنگ بسته کمر  
 همی زد هشیوار با شاه رای  
 گهر<sup>18</sup> بافته باقبا و<sup>19</sup> کلاه  
 صد اسب و صد اشتر بزین و بیمار<sup>20</sup>

که بردست رستم جهان آفرین  
 گرفت آفرین گیو بر<sup>2</sup> شهریار  
 سر رستم<sup>3</sup> جاودان سبز باد  
 بفرمود خسرو که بنهید خوان  
 چو از خوان سالار برخاستند  
 فروزنده مجلس و<sup>7</sup> میگسار  
 همه بر سران افسران گران<sup>9</sup>  
 همه رخ چو<sup>11</sup> دیمای رومی برنگ  
 طبقهای سیمین<sup>13</sup> پر از مشک ناب  
 همی تافت از<sup>15</sup> فرّ شاهنشہی  
 همه پهلوانان خسرو پرست  
 بشبگیر چون رستم آمد<sup>17</sup> بدر  
 بدستوری باز گشتن بجای  
 یکی دست جامه بفرمود شاه  
 یکی جام پر گوهر شاهوار

<sup>1</sup> I, IV — доб.:

زمین را بموسید گیو دلیر \* که گیتی مبادا ز رای تو سیر  
 والامنش را — I, IV <sup>5</sup> بتو — VI <sup>4</sup> برستم سرت — I, IV <sup>3</sup> بسی آفرین کرد بر — I, IV <sup>2</sup>  
 — VI <sup>9</sup> با گوشوار — I, IV, VI بیامد پایوان گوهر نگار — K <sup>8</sup> و — VI <sup>7</sup> — K — доб. 6. 1280. <sup>6</sup>  
 IV, <sup>12</sup> رخان همچو — K, VI <sup>11</sup> بزرگان نشستند با گل رخان — VI <sup>10</sup> افسر از گوهران  
 برآمیخته با — VI <sup>VI</sup> آبگیر — I, IV <sup>I, IV</sup> بود و جام — K <sup>14</sup> زین — K, I, IV, VI <sup>13</sup> پری چہرہ — VI  
 بز — K, VI <sup>18</sup> بشبگیر رستم بیامد — I, IV <sup>17</sup> از — I, IV, VI <sup>16</sup> زو — I, IV, VI <sup>15</sup> عبیر و  
 IV — 66. 1286—1312 оп. и вместо них дает: <sup>IV</sup> بزین و صد اشتر بیمار — I <sup>20</sup> قبای — K, IV <sup>19</sup>  
 چو خسرو یکی ماه در سیستان \* بشادی همی بود همداستان  
 سر ماه هنگام بانگ خروس \* بستند بر کوه پیل کوس  
 دو منزل سپهبد جهان پهلوان \* همی رفت شادان و روشن روان  
 جهاندار دستان و برزو بهم \* برفتند با شه چو شیر دژم  
 جهاندار رستم همانجا بماند \* خود و نامداران زابل برانند



پنذیره شدش نامدار<sup>1</sup> جهان  
 چو رستم بفر<sup>3</sup> جهاندار شاه  
 1260 پیاده شد و برد پیشش<sup>6</sup> نماز  
 جهاندار خسرو گرفتش بپر  
 تهمتن سبک<sup>10</sup> دست بیژن گرفت  
 بیاورد و بسپرد و بر پای خاست  
 ازان پس اسیران توران<sup>14</sup> هزار  
 1265 برو آفرین کرد خسرو بمهر  
 خنک زال کشی بگنزد روزگار  
 خجسته بر و<sup>17</sup> بوم زابل که<sup>18</sup> شیر  
 خنک<sup>20</sup> شهر ایران و فرخ گوان  
 وزین هر سه برتر سر و بخت من  
 1270 بخورشید ماند همی<sup>23</sup> کار تو  
 بگیو آنگهی گفت شاه جهان

— K, VI<sup>4</sup> چو نزدیک رفت آن — K, VI<sup>3</sup> گردان و تاج — I, IV<sup>2</sup> شهریار — I, IV<sup>1</sup>  
 از اسب و بردش — I, IV<sup>6</sup> آمدن شاه کیخسرو باستقبال رستم: — K-доб. заголовок: <sup>5</sup> و آمد  
 همی — I, IV<sup>1</sup> کان مردی و جان هنر — K, VI<sup>9</sup> و — I, IV<sup>8</sup> оп. گشت — VI<sup>8</sup> بپرسیدش — K<sup>7</sup>  
 شاه جهان — I, IV<sup>11</sup> بیک — L<sup>10</sup> и далее доб. приложение VI. گفت کای پهلوی پرهنر  
 :доб. VI<sup>13</sup> — L, K<sup>12</sup> بخت وزان مانده گردان همه در شکفت — VI<sup>13</sup> بپذرفت  
 سپردش پس اورا بگیو و بشاه \* جهاندار نیک اختر نیک خواه  
 :доб. I, IV, VI<sup>15</sup> — L<sup>14</sup> ترکان  
 سرت سبز باد و دلت شادمان \* ابی تو مباد از زمین و زمان [تن زال دور از بد بدگمان — I, IV]  
 — K<sup>19</sup> خنک شهر زاول که تو نره — K<sup>18</sup> و — L<sup>17</sup> оп. بگیتی بماند چو تو — K, IV<sup>16</sup>  
 :доб. I, IV<sup>22</sup> — K-б. оп. خوشا — I, IV<sup>20</sup> کیان — VI<sup>20</sup> یلانرا — I, IV<sup>21</sup> سوار  
 تویی تاج شاهان و پشت مهان \* نخواستیم بی تو زمانی جهان  
 همان نیمروز تو خالی مباد \* که چون تو ندیدست گیتی بداد  
 بنیکی بهر جای دیدار تو — K, I, IV, VI<sup>24</sup> — K, I, VI<sup>23</sup> همه



- 1225 درآمد<sup>1</sup> چو باد اشکشی از دست راست  
بقلب<sup>4</sup> اندرون بیژن تیزچنگ  
سران سواران چو برگ درخت  
همه رزمگه سربسر جوی خون  
سپهدار<sup>9</sup> چون بخت برگشته دید  
بیفگند شمشیر هندی ز دست  
خود و ویژکان<sup>13</sup> سوی توران شتافت  
1230 برفت از پیش رستم گرد<sup>15</sup> گیر  
دو فرسنگ چون ازدهای دژم<sup>16</sup>  
سواران جنگی ز توران<sup>18</sup> هزار  
بلشکرگه آمد<sup>20</sup> ازان رزمگاه  
1235 بپخشید و بنهاد بر پیل بار  
چو آگاهی آمد بششاه دلیر  
چو<sup>22</sup> بیژن شد<sup>23</sup> از بند و زندان رها  
سپاهی ز توران بهم برشکست  
ششادی<sup>26</sup> پیش جهان آفرین  
1240 چو گودرز و گیو آگهی یافتند  
برآمد خروش و پیامد<sup>28</sup> سپاه

بجنگ - I, IV - 4 کینه کش - K, VI - 3 کرشیوز - IV - 2 برآمد - I, IV - 1  
VI - 6 سواران - K, IV - 7 1221. б. стоит после б. I, IV - 6 ل - 5 دشنت - VI - 5  
سواران توران بسی - K - 11 ترکان - L - 10 جهاندار - K, I, IV, VI - 9 ترکان - L - 8 شهنشاه  
ایران همی - I, IV - 14 سرکشان - I, IV - 13 هزیمت شد و - K, VI - 13 آسوده را - I, IV, VI - 12  
ازافسان - VI - 6 برفت او همی از پس بدگمان - K - 17 دمان - K, VI - 16 شیر - I, IV, VI - 15  
I, IV - 21 доб. آورد - K, VI - 20 (از) پس - VI - 19 ترکان - L - 18 برفت از پی بدگمان  
K, VI - 23 که - I, IV - 22 هزیمت شدن افراسیاب و رفتن رستم بایران  
ز شادی - K, I, IV, VI - 26 بند و زندان او - K, VI - 25 کامه - I, IV - 24 شدش بیژن  
برآمد - IV - 28 پیامد بمالید رخ - I, IV - فروان بمالید رخ - K, VI - 27

بلرزید و بر زد یکی تیز<sup>3</sup> دم  
 که این<sup>5</sup> دشت جنگست گر جای<sup>6</sup> سور  
 که بخشم شمارا بسی تاج و گنج<sup>7</sup>  
 ز گردان لشکر برآمد خروش  
 که<sup>8</sup> گفستی همی غرقه ماند در<sup>10</sup> آب  
 دمیدند شیپور با گاودم<sup>13</sup>  
 کشیدند گردان بروی زمین<sup>14</sup>  
 ز بانگ سواران هر دو گروه  
 تو گفستی برآمد همی<sup>18</sup> رستخیز  
 ابر جوشن و تیر و بر<sup>20</sup> خود و ترک  
 شده روی خورشید تابان بنفش  
 بخورشید گفستی براندود نیل<sup>24</sup>  
 سرانرا سر از تن<sup>27</sup> همی کرد بخش  
 بسان هیونی گسسته مهر  
 چو بسیار کرد از بزرگان تپاه<sup>28</sup>  
 پراکنده کرد آن سپاه<sup>30</sup> بزرگ  
 همان بادپایان فرخ همای(؟)<sup>31</sup>  
 چپ لشکر شاه توران بمرد<sup>33</sup>

چو این<sup>1</sup> گفته<sup>2</sup> بشنید ترک دژم  
 برآشفت کای<sup>4</sup> نامداران تور  
 بماید کشیدن درین رزم رنج  
 چو گفتار سالارشان شد بگوش  
 چنان تیره گون شد ز گرد<sup>8</sup> آفتاب  
 بمسستند<sup>11</sup> بر پیل<sup>12</sup> رویینه خم  
 ز جوشن یکی باره آهنین  
 بجوشید<sup>15</sup> دشت و بتوفید<sup>16</sup> کوه  
 درفشان<sup>17</sup> بگرد اندرون تیغ تیز  
 همی گرز بارید<sup>19</sup> همچون تگرگ  
 و زان رستمی<sup>21</sup> ازدهافش<sup>22</sup> درفش  
 بپوشید روی هوا گرد پیل<sup>23</sup>  
 بهر<sup>25</sup> سو که رستم برافکند<sup>26</sup> رخش  
 بچنگ اندرون گرز<sup>28</sup> گاو سار  
 همی کشت و می بست در رزمگاه  
 بقلب<sup>29</sup> اندر آمد بکردار گرگ  
 برآمد چو باد آن سرانرا ز جای  
 چو گرگین و رهام و فرهاد<sup>32</sup> گرد

یا جای - K<sup>6</sup> بدین - K, I, IV<sup>5</sup> بر - VI<sup>4</sup> سرد - VI<sup>3</sup> گفت - I<sup>2</sup> آن - VI<sup>1</sup>  
 I, IV<sup>10</sup> تو - I, IV<sup>9</sup> رخ - K, VI<sup>8</sup> K, I, IV, VI - б. оп.<sup>7</sup> یا جنگ - VI<sup>6</sup> یا بزم و - I, IV<sup>5</sup>  
 K - б. оп.<sup>13</sup> برآمد همی بانگ - VI<sup>12</sup> فروکوفت - I, IV<sup>11</sup> همی ماند غرق اندر - IV<sup>10</sup>  
 درخشان - I, IV<sup>17</sup> بنالید - VI<sup>16</sup> بجنید - I, IV, VI<sup>15</sup> بر آن دشت کین - I, IV, VI<sup>14</sup>  
 همی گرز پولاد - I, IV, VI<sup>19</sup> یکی گرز پولاد - K<sup>18</sup> مگر - VI<sup>17</sup> یکی - I<sup>18</sup>  
 هوارا بتیر - I, IV<sup>23</sup> ازدهافش درفشان - K<sup>22</sup> ازان رستم - VI<sup>21</sup> ببارید بر جوشن و  
 زهر - VI<sup>25</sup> K - б. оп.; VI - б. стонт после б. 1215.<sup>24</sup> I, IV, VI<sup>24</sup> هوا ابر تیر - VI<sup>23</sup>  
 ز قلب - K, VI<sup>29</sup> K, I, IV, VI - б. оп.<sup>28</sup> سواران - I, IV<sup>27</sup> برانگیخت - VI<sup>26</sup>  
 فرهاد و رهام - I, IV, VI<sup>32</sup> K, I, IV, VI - б. оп.<sup>31</sup> گشتند خورد و - VI<sup>30</sup>  
 K, I, IV<sup>33</sup> VI - б. переставлен со след. б.

- خود و بیژن گیو در قلمبگه  
 پس پشت لشکر گه بیستون  
 چو افراسیاب آن سپه را بدید  
 غمی گشت و پوشید<sup>4</sup> خفتان جنگ  
 1190 برابر باآیین<sup>5</sup> صفی<sup>6</sup> برکشید  
 چپ لشکرش را بپیران سپرد  
 بگرسیموز و شیده قلب سپاه<sup>8</sup>  
 نهمتن همی گشت گرد سپاه  
 1195 فغان کرد کای ترک شوریده بخت  
 ترا چون سواران دل جنگ<sup>13</sup> نیست  
 که چندین بپیش<sup>15</sup> من آیی بکین  
 چو در جنگ لشکر شود تیز جنگ<sup>16</sup>  
 ز داستان تو نشنیدی آن داستان  
 1200 که شیری نترسد ز یک دشت گور  
 بدزد دل و گوش غرم سترگ  
 چو اندر هوا باز گسترده پر  
 نه روبه شود ز آزمودن دلیر  
 چو تو کس<sup>22</sup> سبکسار خسرو میاد  
 1205 بدین<sup>24</sup> دشت و هامون<sup>25</sup> تو از دست من

که رستم بقلب - VI - <sup>3</sup> 1177-1180. <sup>2</sup> VI - восстанавливает 66. <sup>1</sup> I, IV, VI - نگهبان  
 برابر بر آیین - K, I, IV - <sup>5</sup> شد پوشید - I, IV - وزان پس پوشید - K - <sup>4</sup> اندرون نارمید  
 میمنه نیز هومان - IV - راستش جای هومان - K, I, VI - <sup>7</sup> سپه - K - <sup>6</sup> بر ایران سپاهش - VI  
 که هر دو سوی قلب دارند راه - K - <sup>9</sup> سرخه فرمود شاه - VI - سرخه سالار گاه - I, IV - <sup>8</sup>  
 K - <sup>13</sup> کشور - I, IV, VI - <sup>12</sup> با - K - <sup>11</sup> در - K, VI - <sup>10</sup> که دارند قلب سپه را نگاه - VI  
 جنگ تیز - VI - <sup>16</sup> بنزد - VI - <sup>15</sup> همیشه یکی کار تو نغز نیست - K - <sup>14</sup> دل و مغز  
 که برگوید از - I, IV - <sup>19</sup> همه روی دارد بسوی گریز - VI - <sup>18</sup> K - б. оп.; <sup>17</sup> I, IV - همه  
 IV - <sup>23</sup> دلیرو - K, I, IV - <sup>22</sup> بکاوند - K - <sup>21</sup> نتابد فراوان ستاره چو - K, I, IV - <sup>20</sup> گفته  
 IV - <sup>25</sup> برین - K, I, IV - <sup>24</sup> رزم افراسیاب با رستم بانبوه: доб. заголовок: <sup>VI</sup> - б. оп.  
 اکنون - VI - هومان

- بزد نای روییمن بدرگاه شاه  
 1170 یلان صف کشیدند بر در<sup>3</sup> سرای<sup>4</sup>  
 سپاهی ز توران بدان مرز<sup>7</sup> راند  
 چو از دیدگه دیدبان بنگرید  
 بر رستم آمد که بمسیح کار  
 بدو گفت ما زین نداریم بای  
 1175 بنه با منیژه گسی کرد و بار  
 بیالا برآمد سپهرا بدید<sup>13</sup>  
 یکی داستان زد سوار دلیر  
 بگردان جنگاور<sup>16</sup> آواز کرد  
 کجا تیغ و زوپین زهر آبدار<sup>18</sup>  
 1180 هنرها کنون کرد باید پدید  
 برآمد خروشییدن کتر نای  
 ازان کوه سر سوی<sup>23</sup> هامون کشید  
 کشیدند لشکر بران پهن جای<sup>24</sup>  
 بیماراست رستم یکی رزمگاه  
 1185 ابر میمنه اشکش و گسته هم  
 چو رهام و چون زنگه بر<sup>30</sup> میسره
- بجوشید در<sup>1</sup> شهر توران سپاه<sup>2</sup>  
 خروش آمد از<sup>5</sup> بوق<sup>6</sup> و هندی درای  
 که روی زمین<sup>8</sup> جز بدریا نماند<sup>9</sup>  
 زمین را چو دریای جوشان بدید<sup>10</sup>  
 که<sup>11</sup> گیتی سیه شد ز گرد سوار  
 همی جنگ را برفشانیم خای<sup>12</sup>  
 بپوشید خود جامه کارزار  
 خروشی چو شیر زیان برکشید<sup>14</sup>  
 که روبه چه سنجد بچنگال شیر<sup>15</sup>  
 که پیش آمد امروز ننگ و<sup>17</sup> نبرد  
 کجا نیوزه و گرز<sup>18</sup> گاو سار  
 برین دشت بر کینه باید<sup>19</sup> کشید<sup>20</sup>  
 تهمتن برخش<sup>21</sup> اندر آورد پای<sup>22</sup>  
 چو لشکر بتنگ اندر آمد پدید  
 بهر سو بمستند ز<sup>25</sup> آهن سرای<sup>26</sup>  
 که از گرد اسبان هوا<sup>27</sup> شد سپاه<sup>28</sup>  
 سواران بسوار<sup>29</sup> با او بهم  
 بخون داده مر<sup>31</sup> جنگ را یکسره<sup>32</sup>

پیشش پای - VI - 4 پیش - K - 3 چو دریا بیامد ز هر سو سپاه - K, VI - 2 بر - I - 1  
 I, IV - 10 K, VI - دید - K - 10. 9 K - 6. 8 I - زمان - 7 دشت - VI - 7. 6 IV - و - 5 IV -  
 باز گشتن رستم بایران: доб. заголовок: I - 12. 11 IV - ز - 11 خروشی چو شیر زیان برکشید  
 1184. б. доб. и جهانرا چو دریای جوشنده دید - I, IV - 14 سپه بنگرید - I, IV, VI - 13 بفیروزی  
 K, 18 آن روزگار - K, I, IV, VI - 17 دگر باره - VI گردنکش - K - 16. 1177-1180 оп. VI - 15  
 مرین جنگ را پیش باید دوید - K, VI - 20 دشت کینه بماید - I, IV - 19 آهن گذار - I, IV, VI -  
 I, IV - 25 دشت - VI - 24 کوه رستم به - I, IV - 23. 1181-1184 оп. K - 22. 21 VI - باسب -  
 28 IV - 6. 28 جهان - I, IV, VI - 27. 26 VI - 26 از обратный порядок мисра. 27 I, IV, VI -  
 31 I, IV, VI - 31 فرهاد و زنگه ابر - VI - 30 بیدار - VI - 29. 1176). прим. к б. 1176).  
 1185-1189 оп. K - 32

همه رزم را<sup>1</sup> تیز کردند چنگ  
 همه<sup>2</sup> جنگ را گرد کرده عنان<sup>3</sup>  
 پرستنده بر<sup>4</sup> پیش او<sup>5</sup> رهنمون  
 که گر می بریزد<sup>7</sup> نریزدش بوی  
 گهی ناز و نوش و گهی درد و رنج<sup>10</sup>  
 سواران توران<sup>12</sup> بستند بار  
 تو گفתי همی کر کند<sup>13</sup> نعره گوش<sup>14</sup>  
 کمر بستگان بر درش صف زدند  
 دل از بوم و آرام<sup>16</sup> پرداخته  
 بنپیش<sup>18</sup> سپهدار<sup>19</sup> بر خای سر  
 همه دل پر از کین ایرانیان<sup>21</sup>  
 چه افگند باید<sup>22</sup> بدین<sup>23</sup> کار بن  
 بماند ز کردار بیژن نشان<sup>25</sup>  
 زنان کمر بسته خوانندمان  
 ازان پس بفرمودشان ساز جنگ<sup>28</sup>  
 که بر ما ز ایران همین بد<sup>29</sup> فسوسی

برفتند یکسر سواران جنگ  
 همه<sup>2</sup> نیزه داران زدوده سنان  
 منیژه نشسته بخیمه درون 1155  
 یکی داستان زد تهمتن بروی<sup>6</sup>  
 چنینست رسم<sup>8</sup> سرای سپنج<sup>9</sup>  
 چو خورشید سر برزد<sup>11</sup> از کوهسار  
 بتوفید شهر و برآمد خروشی  
 بدرگاه افراسیاب آمدند 1160  
 همه یکسره جنگ را<sup>15</sup> ساخته  
 بزرگان توران<sup>17</sup> گشاده کمر  
 همه جنگ<sup>20</sup> را پای بسته میان  
 کز اندازه بگذشت مارا سخن  
 کزین ننگ بر شاه و گردنکشان<sup>24</sup> 1165  
 بایران بمردان ندانندمان<sup>26</sup>  
 برآشفست پس شه<sup>27</sup> بسان پلنگ  
 بپیران بفرمود تا بست کوسی

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — جنگ را — <sup>2</sup> IV — همی <sup>3</sup> K, I, IV, VI — доб.:

نگهبان دیده برآمد ز دور \* همی دید راه سواران تور  
 لشکر کشیدن افراسیاب از دنبال رستم — IV رزم رستم زال با افراسیاب — Л доб. заголовки:  
 بدوی — K, I, IV, VI <sup>6</sup> با — I, IV <sup>5</sup> در — I, IV, VI <sup>4</sup> آمدن افراسیاب بر پی رستم — VI  
 بد و نیک را — VI <sup>10</sup> سپنجی سرای — VI <sup>9</sup> کار — K, VI <sup>8</sup> که گر مشک ریزد — K, I, IV <sup>7</sup>  
 شد از — I, IV <sup>13</sup> ترکان — Л, K, VI <sup>12</sup> بر زد سر — K, I, IV, VI <sup>11</sup> او بود رهنمای  
 IV — <sup>17</sup> از جای — I, IV <sup>16</sup> کمر و بر پای — K, VI <sup>16</sup> جنگ را یکسره — K, VI <sup>15</sup> K — б. оп. <sup>14</sup>  
 — VI <sup>21</sup> سوگ — I, IV <sup>20</sup> جهاندار — K <sup>19</sup> ز پیش — I, IV <sup>18</sup> ترکان  
 نهادند و از جای برخاستند \* زبانرا بگفتن بیاراستند  
 — I, IV <sup>25</sup> ما جاودان — IV تا جاودان — K, I, VI <sup>24</sup> برین — I, IV, VI <sup>23</sup> خواهی — I, IV <sup>22</sup>  
 وزان — K, I, IV, VI <sup>28</sup> رستم — VI مهتر — K, I, IV <sup>27</sup> ندارندمان — K, IV, VI <sup>26</sup> نابگردان  
 همین بس — IV بس است این — I کزان کارش آمد شگفتی — K <sup>29</sup> ننگ را ساز فرمود جنگ  
 که بر ما از این ننگ باشد — VI

بزد دست بر<sup>1</sup> جامه افراسیاب  
 بفرمود زان پس که گیرند راه  
 1140 ز هر سو خروش<sup>5</sup> تکاپوی خاست  
 هر آنکس که آمد ز توران سپاه<sup>7</sup>  
 گرفتند بر کینه جستن شتاب  
 بکاخ اندر آمد خداوند رخش  
 پری چهرگان سپهبد پرست  
 1145 گرانمایه اسبان و زین پلنگ<sup>12</sup>  
 ازان پس ز ایوان<sup>14</sup> بمستند بار  
 ز بهر بنه تاخت اسبان بزور  
 چنان رنجه بد رستم از رنج راه<sup>16</sup>  
 سواران ز بس رنج و اسبان ز قگ  
 1150 بلشکر فرستاد رستم پیام  
 که من بیگمانم<sup>20</sup> کزین پس بکین  
 گشن<sup>21</sup> لشکری سازد افراسیاب

که جنگ<sup>2</sup> آوران را بمستست<sup>3</sup> خواب  
 بدان نامداران جوینده گاه<sup>4</sup>  
 ز خون ریختن بر درش جوی خاست<sup>6</sup>  
 زمانه تھی ماند زو<sup>8</sup> جایگاه  
 ازان خانه بگریخت افراسیاب<sup>9</sup>  
 همه فرش و دیبای<sup>10</sup> او کرد بخش  
 گرفته همه دست گردان<sup>11</sup> بدست  
 نشانده گهر در جناغ خدنگ<sup>13</sup>  
 بتوران نکردند<sup>15</sup> بس روزگار  
 بدان تا نغمیزد ازان کار شور  
 که بر سرش بر درد بود از کلاه<sup>17</sup>  
 یکی را بتن بر نچنمید رگ<sup>18</sup>  
 که شمشیر کین برکشید از<sup>19</sup> نیام  
 سیه گردد از سم اسبان زمین  
 بنمیزه بپوشد<sup>22</sup> رخ آفتاب

کنون وقت و هنگام کین جستن است \* بخون تیغ را وعده شستن است  
 K, VI — доб. далее пропущенный б. 1127.

1 VI — در 2 K, I, IV — رزم 3 K, I, VI — بمستند IV — بمردست 4 K, I, IV — б. оп. и  
 вместо него дают:

برایشان ز هر سو بگیرید راه \* که جوید نگیین و که خواهد کلاه  
 I, IV — доб. далее:

ز لشکر هر آنکس که آنجا شدند \* همه خسته و کشته باز آمدند  
 ازو<sup>8</sup> K, I, IV — 7 K, VI — براه 6 VI — б. оп. و 5 K, I, IV — доб. VI — б. оп.  
 همه دست گردان گرفته<sup>11</sup> K — آلات<sup>10</sup> K, I, IV — 9 K — б. помещен после б. 1145.  
 چناق پلنگ<sup>12</sup> K, VI — I, IV — حنای خدنگ<sup>13</sup> Л — 13 I, IV — بزین خدنگ<sup>13</sup> I, IV — بزین پلنگ<sup>12</sup> K, VI —  
 نمودند<sup>15</sup> K, VI — از ایوان پیران بمستند بار<sup>14</sup> I, IV — از ایوان بمستند و بردند<sup>14</sup> K, VI —  
 کجا بر سرش بود رنج<sup>17</sup> K, VI — چنان تفته آمد بنزد سپاه<sup>16</sup> VI — شد پهلوان سپاه<sup>16</sup> K —  
 برآرد<sup>22</sup> I, IV — کنون<sup>21</sup> VI — بدگمانم<sup>20</sup> K — مانند اندر<sup>19</sup> IV — 19 I, IV — б. оп. 18 I, IV — از کلاه



- 1125 بشند تا بدرگاه افراسیاب  
برآمد ز ناگه ده و دار و گیر<sup>3</sup>  
سرافرا بسی<sup>5</sup> سر جدا شد ز تن  
ز دهلیز در<sup>8</sup> رستم آواز داد  
بغفتی تو بر گاه<sup>10</sup> و بیژن بچاه  
1130 منم رستم زابلی پور زال  
شکستم در بند<sup>14</sup> زندان تو  
رها شد سر و پای بیژن ز بند  
ترا رزم و کین سیاوخش بس  
همیدون<sup>19</sup> برآورد بیژن خروش  
1135 براندیش<sup>21</sup> زان<sup>22</sup> تغت<sup>23</sup> فرخنده جای<sup>24</sup>  
همی رزم جستی<sup>27</sup> بسان پلنگ  
کنونم گشاده بهامون بمین
- بهنگام سستی و آرام و<sup>1</sup> خواب<sup>2</sup>  
درخشیدن تیغ و باران تیر<sup>4</sup>  
پیر از خاک ریش<sup>6</sup> و پیر از خون دهن<sup>7</sup>  
که خواب تو خوش باد و گردانت شاد<sup>9</sup>  
مگر باره<sup>11</sup> دیدی ز<sup>12</sup> آهن براه  
نه هنگام خوابست و آرام و هال<sup>13</sup>  
که سنگ<sup>15</sup> گران بد نگهبان تو  
بداماد بر کس نسازد گزند  
بدین<sup>16</sup> دشت گردیدن<sup>17</sup> رخش بس<sup>18</sup>  
که ای ترک بد گوهر تیره هوش<sup>20</sup>  
مرا<sup>25</sup> بسته در پیش کرده پپای<sup>26</sup>  
مرا دست بسته بکردار سنگ  
که با من نجوید ژیان<sup>28</sup> شیر کین<sup>29</sup>

1 I, IV — گاو و آسایش 2 VI — б. оп.; I, IV — доб.:

بزد دست و بگسست مسمار و بند \* چو شیر ژیان خویشتن را فگند  
L — 4 بپآمد ز هر سو ده و دار و گیر — I, IV برآمد که بندد ده و گیر و دار — L<sup>3</sup>  
K, VI — б. оп. 7 چنگ — I, IV, VI<sup>6</sup> همه — I, IV, VI<sup>8</sup> چنان چون بود رسم درکارزار  
K, I, IV, VI — او — دهلیز او — I, IV, VI<sup>9</sup> که خواب خوشتر بر تو ناساز باد — IV<sup>10</sup>  
I, IV — در و بند — K, VI<sup>14</sup> گاه نهال — I, IV, VI<sup>13</sup> از — K, I, IV, VI<sup>12</sup> یاره — VI<sup>11</sup>  
K, I, 18 کردی پی — IV, VI گردید پی — I<sup>17</sup> برین — I, IV, VI<sup>16</sup> سنگی — I<sup>15</sup> بند و  
IV, VI — доб.:

که بر جان بیژنست آمد شتاب \* دلت خیره بینم همی سر بخواب  
K, I, IV, VI — 22 بدانیش — VI<sup>21</sup> خیره گوش — K, VI<sup>20</sup> چنین هم — K, I, IV, VI<sup>19</sup>  
K — 28 جستی — IV<sup>27</sup> پپا — L<sup>26</sup> سرا — VI<sup>25</sup> جا — L<sup>24</sup> و — VI<sup>23</sup> доб. و  
K — доб.:

درآمد گه خنجر و دار و گیر \* درخشیدن تیغ و باران تیر  
VI — доб.:





- 1075 همی گفت چشم بدان کور باد  
بگردان بفرمود تا همچنین  
بر اسمان نهادند زین خدنگ<sup>4</sup>  
تهمتن برخشند<sup>6</sup> بنهاد روی  
چو آمد بر<sup>7</sup> سنگ اکوان فراز  
چنین گفت با نامور<sup>9</sup> هفت گرد  
بماید شمارا کنون<sup>11</sup> ساختن  
1080 پیاده شدند آن سران سپاه  
بسودند بسسیار بر سنگ<sup>14</sup> چنگ  
چو از<sup>18</sup> نامداران پپالود خوی  
ز رخش<sup>17</sup> اندرآمد گو شیرنر  
1085 ز یزدان جان آفرین<sup>18</sup> زور خواست  
بینداخت در<sup>19</sup> بیشه شهر چین<sup>20</sup>  
ز بیژن<sup>21</sup> بپرسید و نالید زار  
همه نوش بودی ز گیتیت<sup>22</sup> بهر  
بدو گفت<sup>23</sup> بیژن ز تاریک چاه  
1090 مرا چون خروش تو آمد بگوش  
بدین<sup>25</sup> سان که بینی مرا خان و مان  
بکنده دلم<sup>26</sup> زین سرای سپنج

I, IV — رفتن رستم بسر چاه و بیرون آوردن بیژن را — K<sup>1</sup> Доб. заголовки:  
بمبندند — K<sup>2</sup> آمدن رستم بسر چاه بیژن — VI بیرون آوردن رستم بیژن را از چاه  
بدان — VI<sup>7</sup> سوی چاه — K, VI<sup>6</sup> ساختنه تیز — I, IV<sup>5</sup> پلنگ — K, VI<sup>4</sup> زین — VI<sup>3</sup>  
بماید کنون چاره — K, VI<sup>11</sup> سپرد — JI, K, VI<sup>10</sup> رستم بدان — K, I, IV, VI<sup>9</sup> — JI و оп.  
که پای از سر — I<sup>15</sup> با سنگ بسپار — K, IV, VI<sup>14</sup> مانند ز — I, IV<sup>13</sup> که آن — I, IV<sup>12</sup>  
— I, IV نیکی دهش — K, VI<sup>18</sup> از اسپ — K, I, IV, VI<sup>17</sup> از آن — I, IV<sup>16</sup> چاه نهاد  
— K, I, IV, VI<sup>22</sup> به بیژن — JI<sup>21</sup> شیر چین — VI<sup>20</sup> بر — K, I, IV, VI<sup>19</sup> زور آفرین  
— K<sup>25</sup> شدم پای — K, I, IV, VI<sup>24</sup> چنین گفت — I, IV<sup>23</sup> ز گیتی همه نوش بودیت  
گرفته دلم — VI<sup>26</sup> بکندیم دل — I بکندم دلم — K, IV<sup>28</sup> برین

- 1055 سوی کردگار جهان کرد سر  
 ز هر بد<sup>2</sup> تو باشی مرا دستگیر  
 بده داد من ز آنک<sup>4</sup> بیداد کرد  
 مگر باز یابم<sup>5</sup> بر و بوم را  
 تو ای دخت رنج آزموده ز من  
 بدین رنج کز من تو برداشتی 1060  
 بدادی بمن گنج و تاج و گهر<sup>9</sup>  
 اگر یابم از چنگ این ازدها  
 بکردار نیکان یزدان پرست  
 بسان<sup>12</sup> پرستار پیش کیان  
 منیژه بهیمزم شتابید سخت 1065  
 بخورشیدبر چشم و هیزم ببر  
 چو از چشم خورشید شد ناپدید  
 بدانگه که آرام گیرد جهان  
 که لشکر کشد تیره<sup>15</sup> شب پیش روز  
 منیژه سبک<sup>17</sup> آتشی بر فروخت 1070  
 بدلیش<sup>19</sup> اندرون بانگ روینه خم  
 بدانگه که رستم بمربر<sup>22</sup> گره  
 بشد پیش یزدان<sup>24</sup> خورشید و ماه
- که ای پای و بخشنده و<sup>1</sup> دادگر  
 تو زن بر دل و جان<sup>3</sup> بدخواه تیر  
 تو دانی غمان من و داغ و درد  
 بمانم بننگ<sup>6</sup> اختر شو مرا  
 فدا<sup>7</sup> کرده جان و دل و چیز و تن  
 زیان مرا سود پنداشتی<sup>8</sup>  
 جهاندار خویشان و مام و پدر  
 بدین روزگار جوانی رها  
 بیویم بیای<sup>10</sup> و بیازم<sup>11</sup> بدست  
 بنپاداش نیکیت بندم میان  
 چو مرغان برآمد بشاخ درخت  
 که تا کی برآرد شب<sup>13</sup> از کوه سر  
 شب تیره بر کوه دامن<sup>14</sup> کشید  
 شود آشکارای گیتی نهان  
 بگردد سر هور<sup>16</sup> گیتی فروز  
 که چشم شب قیرگونرا بسوخت<sup>18</sup>  
 که آید<sup>20</sup> ز ره رخس پولا<sup>21</sup> سم  
 برافگند و زد بر گره بر زره<sup>23</sup>  
 بیامد بدو کرد<sup>25</sup> پشت و پناه

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — [K — بخشنده] پای بخشنده<sup>2</sup> K — بهر غم — VI — ازین غم — <sup>3</sup> K, VI — [IV — بمانم] بمانم من این — I, IV — بخای — K, VI — <sup>4</sup> IV, VI — آنکه — <sup>5</sup> K — بیمن — <sup>6</sup> K, VI — تاج و گنج و گهر — K, IV, VI — <sup>7</sup> I — فدی — <sup>8</sup> K, I, IV — من شادی انگاشتی — <sup>9</sup> K, I, IV, VI — همه رنج من شادی انگاشتی — <sup>10</sup> I — خور — <sup>11</sup> I, IV — ز پیش — <sup>12</sup> I, IV — خور — <sup>13</sup> I, IV — بلند — VI — بشد — K, I, IV — <sup>14</sup> I, VI — بلند — VI — زاع — VI — تار — K — <sup>15</sup> I, VI — لشکر — <sup>16</sup> I, IV — آمد — <sup>17</sup> I, IV — روینه — <sup>18</sup> I, IV, VI — <sup>19</sup> I, IV, VI — بپیش — VI — بگوش — <sup>20</sup> I, IV — آمد — <sup>21</sup> I, IV, VI — بپیش خداوند — I, IV — هر مزد — <sup>22</sup> K, I, IV, VI — بپند زره را گره — K, I, IV, VI — <sup>23</sup> K, I, IV, VI — تهمتن بپوشید رومی زره — <sup>24</sup> K, I, IV, VI — ورا کرد — I, IV — نیایش بدویرد — <sup>25</sup> K, VI — دادار — VI

گشادست بر لاله<sup>1</sup> سرو بن  
 که یزدان ترا زو میژاد مهر  
 ترا داد یزدان فریاد بخش  
 ز بهر تو پیمودم این راه دور  
 بسود از پی تو کمرگاه و چنگ<sup>5</sup>  
 شب تیره گوشه با آواز دار  
 شب آید یکی آتشی برفروز  
 دلش ز اندهان یکسر<sup>8</sup> آزاد شد  
 که بودش بچاه اندرون غمگسار  
 بدان مرد فرخ پی<sup>11</sup> نیک نام  
 که بیژن بنام و نشانم بجست  
 که رخزا<sup>13</sup> بخواب شوپی همی<sup>14</sup>  
 بپینی سر<sup>15</sup> تیغ مردم کشان  
 بپروین<sup>16</sup> براندازم آسوده سنگ  
 شب از چنگ خورشید یابد<sup>18</sup> رها<sup>19</sup>  
 که سنگ<sup>20</sup> و سر چاه گردد چو روز<sup>21</sup>  
 بدان روشنی بسپرم راهرا<sup>22</sup>  
 که رستمیم هر دو ز تاریک روز<sup>24</sup>

بدانست رستم که بیژن سخن  
 ببخشد و گفتش<sup>2</sup> که ای خوب چهر  
 بگویش که آری خداوند رخس  
 ز زاول<sup>3</sup> بایران ز<sup>4</sup> ایران بتور  
 بگویش که مارا بسان پلنگ  
 چو با او<sup>6</sup> بگوپی<sup>7</sup> سخن راز دار  
 ز پیشه فراز آر هیزم بروز  
 منیژه ز گفتار او شاد شد  
 پیامد دوان<sup>9</sup> تا بدان چاهسار<sup>10</sup>  
 بگفتش که دادم سراسر پیام  
 چنین<sup>12</sup> داد پاسخ که آنم درست  
 تو با داغ دل چند پویی همی  
 کنون چون درست آمد از تو نشان  
 زمین را بدرانم اکنون بچنگ  
 مرا<sup>17</sup> گفت چون تیره گردد هوا  
 بگردار کوه آتشی برفروز  
 بدان تا بپینم سر چاهرا  
 بفرمود بیژن که آتش فروز<sup>23</sup>

زابل - I, IV, VI - 3 بدو گفت رستم که - I, IV - 2 ماه رخ - I, IV - سپیم تن - K, VI - 1  
 :دوب. - I, IV - 5 ب. оп.; K, I, IV, VI - 4 وز - IV - 4 از - I, VI - 4

بسا غم که خوردی درین روز چند \* ز تیمار گشتی چنین مستمند  
 دمان - I, IV, VI - 9 دلشرا ز بند غم - I, IV - 8 چو این گفته باشی - I, IV - 7 وی - K - 6  
 رخانرا - K, VI - 13 چنان - VI - 12 بدان نیک  
 کنون - I, IV - 15 I, IV - 14 K, I, IV, VI - 14 دو رخ را - I, IV - 10  
 دشت - K, I, IV - 20 فرمانروا - K - 19 گردد - I, IV - 18 بمن - IV - 17 بگردون - IV -  
 :دوب. - K - 24 ب. оп.; VI - 24 IV - 23 ميسرا оп. I, IV - 22 ب. оп. - 22 I, IV - 21

چو بشنید بیژن دلش گشت شاد \* که یزدان ز بند غمش برگشاد

چو باشی بسوگند همداستان  
 زنانرا زبان کم بماند<sup>8</sup> بیند  
 که بر من چه آمد بید روزگار<sup>9</sup>  
 دل خسته و چشم باران<sup>8</sup> من  
 کنون گشت بر من چنین بدگمان  
 بتاراج دادم همه سر بر سر  
 برهنه دوان بر سر انجمن<sup>11</sup>  
 جهانم سیاه و دو دیده سپید  
 تو داناتری<sup>13</sup> ای جهان آفرین  
 ز من کار تو جمله<sup>14</sup> برکاستست  
 ایما مهربان یار و هشیار جفت  
 که مغزم برنج اندرون شد تهی  
 که خوالیگرش مر ترا داد توش<sup>17</sup>  
 وگر نه نبودش بگوهر نیماز  
 بمینم مگر پهن روی زمین  
 ترا زین تکاپوی<sup>18</sup> گرم و گداز  
 که ای پهلوان کسان جهان  
 اگر تو خداوند رخشی بگوی  
 ز بیژن برستم<sup>22</sup> پیامش بداد  
 کزان راه دور آمده<sup>24</sup> پوی پوی<sup>25</sup>

بگویم سراسر ترا داستان  
 که گر<sup>1</sup> لب<sup>2</sup> بدوزی ز بهر گزند  
 منیژه خروشید و نالید زار<sup>4</sup>  
 دریغ آن<sup>8</sup> شده<sup>7</sup> روزگاران من  
 1020 بدادم بیژن تن و<sup>9</sup> خان و مان  
 همان گنج دینار و تاج<sup>10</sup> گهر  
 پدر گشته بیزار و خویشان ز من  
 ز<sup>12</sup> امید بیژن شدم ناامید  
 1025 بپوشد همی راز بر من چنین  
 بدو گفت بیژن همه راستست  
 چنین گفتم اکنون<sup>15</sup> نمایست گفت  
 سزد گر بهر کار پندم دهی  
 تو بشناس کاین<sup>16</sup> مرد گوهر فروش  
 1030 ز بهر من آمد بتوران فراز  
 ببخشود بر من جهان آفرین  
 رهاند مرا زین فرمان دراز  
 بنزدیک او شو<sup>19</sup> بگویش ز نهان<sup>20</sup>  
 بدل مهربان و بتن چاره جوی  
 منیژه پیامد<sup>21</sup> بکردار باد  
 1035 چو بشنید گفتار آن خوب<sup>23</sup> روی

1 K, I, 4 کی بماند VI هم نماند I, IV هم نباشد K 3 لبراً VI, K 2 بر VI 1  
 8 K, VI 8 همه 7 K, VI 7 دریغاً I, IV 6 ز بدخواه بخت VI, I, IV, K 5 سخت IV, VI  
 در گنج I در گنج و دینار و تاج و 10 K, IV, VI 10 بیژن سپردم چنین K, VI 9 گریان  
 آگه تری VI, I, IV 13 بر VI, K 12 11 I, IV 6. стоит после б. 1021. دینار و تاج و  
 دوش VI, I, IV 17 کان K, I, IV, VI 16 گفت کانون I, IV 15 ز مژگان تو آب I, IV 14  
 منیژه برستم I 22 بیامد ز پیشه I, IV 21 نشان VI 20 رو I, IV 19 و. оп. 18  
 آمد و پوی پوی IV 25 آمدش I, VI 24 ماه I 23 بنزدیک رستم VI منیژه ز بیژن IV  
 K 6. оп.

- از ایران بستوران ز بهر درم  
 1000 یکی مرد پاکبزه باهوش و فر  
 گشن دستگاهی نهاده<sup>1</sup> فراخ  
 بمن داد زین<sup>3</sup> گونه دستار خوان  
 بدان چاه نزدیک آن بسته بر<sup>4</sup>  
 بگسترد بیژن پس آن نان پاک  
 1005 چو دست خورش برد زان<sup>8</sup> داوری  
 نگینش نگه کرد و نامش بخواند  
 یکی مهر پیروزه رستم بروی<sup>9</sup>  
 چو بار درخت و فارا بدید  
 بخندید خندیدنی<sup>11</sup> شاهوار  
 1010 منبژه چو بشنید خندیدنش  
 زمانی فرو ماند زان<sup>15</sup> کار سخت  
 شگفت آمدش داستانی نزد<sup>17</sup>  
 چه گونه گشادی بخنده دو لب  
 چه رازست پیش آر و با من<sup>21</sup> بگوی  
 1015 بدو گفت بیژن کزین کار سخت  
 چو با من بسوگند<sup>23</sup> پیمان کنی

1 K, I, IV, VI— همش دستگاهست و هم دل— I, IV و کاخی— K<sup>1</sup>  
 2 K, I, IV, VI— در— K<sup>2</sup>  
 3 K, I, IV, VI— نوینو— K<sup>3</sup>  
 4 K, I, IV, VI— گر خواهد— K<sup>4</sup>  
 5 K, I, IV, VI— شو— VI رو— K<sup>5</sup>  
 6 K, I, IV, VI— پر امید دل بود و با ترس و باک— VI پر امید دل گاه با ترس و باک— K<sup>6</sup>  
 7 K, I, IV, VI— و— K<sup>7</sup>  
 8 K, I, IV, VI— باهن نوشته— K<sup>8</sup>  
 9 IV— ازان— K<sup>9</sup>  
 10 K, I, IV, VI— بدوی— K<sup>10</sup>  
 11 K, IV, VI— منبژه— I, IV, K<sup>11</sup>  
 12 I, IV, VI— آوازش از— I, IV, K<sup>12</sup>  
 13 I, IV, VI— چنانک آمد— I, K<sup>13</sup>  
 14 K, VI— بزد— K<sup>14</sup>  
 15 I, IV, VI— گردد— IV, K<sup>15</sup>  
 16 K, VI— ب. оп.; IV— мисра оп. عجب ماند ازان  
 17 K, VI— б. переставлен с предыдущим б.; K, VI— доб.:  
 18 I, IV, VI— بد— I, IV, K<sup>18</sup>  
 19 I, IV, VI— چه خندیدندست اندرین روز بد  
 20 IV— 66. 1013—1014 оп. K<sup>20</sup>  
 21 K, I, IV, VI— بگشای و با من— VI پیش من آنرا— K<sup>21</sup>  
 22 K, I, IV, VI— کنون گر— K, I, IV, VI, K<sup>22</sup>  
 23 K, I, IV, VI— بسوگند بامن تو— K, I, IV, VI, K<sup>23</sup>  
 24 K, I, IV, VI— بامید— IV, VI, K<sup>24</sup>  
 25 K, I, IV, VI— обратный порядок мисра.



کنون گرت باشد<sup>1</sup> بایران گذر  
 بدرگاه خسرو مگر گیورا  
 بگویی که بیژن بسختی درست<sup>4</sup>  
 گرش دید خواهی<sup>6</sup> میاسای دیر  
 بدو گفت رستم که ای خوب چهر  
 چرا نزد باب تو خواهشگران  
 مگر بر تو بخشایش آرد پدر  
 گر آزار بابت نمودی ز پیش  
 بخوالیگرش<sup>13</sup> گفت کز هر<sup>14</sup> خورش  
 یکی مرغ بریان بفرمود گرم  
 سبک دست رستم بسان پری  
 بدو داد و گفتش<sup>18</sup> بدان چاه بر  
 منیژه پیامد بدان چاه سر  
 نوشت<sup>21</sup> بدستار چیزی که برد  
 نگه کرد بیژن بخیره همانند<sup>23</sup>  
 که ای مهربان از کجا یافتی  
 بسا رنج و سختی کت آمد بروی  
 منیژه بدو گفت کز کاروان

985

990

995

[I, IV-چاه] 1 I, IV, VI-دوب. و 2 I, IV, VI-دوب. و 3 I, IV, VI-دوب. و 4 K, I, IV-دوب. و 5 I, IV, VI-دوب. و 6 K, VI-دوب. و 7 I, IV, VI-دوب. و 8 K, I, IV, VI-دوب. و 9 I, IV, VI-دوب. و 10 K, I, IV, VI-دوب. و 11 I, IV, VI-دوب. و 12 K, I, IV, VI-دوب. و 13 I, IV, VI-دوب. و 14 I, IV, VI-دوب. و 15 I, IV, VI-دوب. و 16 I, IV, VI-دوب. و 17 I, IV, VI-دوب. و 18 I, IV, VI-دوب. و 19 K, VI-دوب. و 20 I, IV, VI-دوب. و 21 I, IV, VI-دوب. و 22 I, IV, VI-دوب. و 23 I, IV, VI-دوب. و 24 I, IV, VI-دوب. و 25 K, I, IV-دوب.

چو خواهی که بینیش - I, IV اگر دید خواهی - K, VI جنبی - VI آبی - I, IV نه انگیزی - I, IV چرا باری از دیدگان آب مهر - K, I, IV, VI که از بال - IV ببالش - I, IV از - K, I, IV, VI همی جنبش مهر و سوزد - VI بجنبش مهر - K, I, IV, VI نهان کرد - I, IV, VI نام - I, IV, VI نشته - I, IV هر که - I, IV هر چون - I, IV بخوالیگران - I, IV, VI گفتا - I, IV, VI در مرغ - I, IV, VI چو دیگر بیاید سوی ما خرام \* که از تو دریغم نیاید طعام - I, IV, VI آگاه کردن - I, IV, VI نوشته - I, IV نهفته - VI بیسته - K, I, IV آن - I, IV چاهسر ماه - I, IV, VI بدو خیره ماند - VI, I, IV منیژه بیژن را از آمدن رستم - I, IV, VI چاره جوی - VI من ای مهربان پوی پوی

مگر اهرمن رستخیزت نمود  
 بدن<sup>2</sup> روی بد با تو پیکار من  
 که دل بسته<sup>4</sup> بودم بمآزار خویش  
 بدان شهر من خود ندارم نشست  
 نه پیموده ام هرگز<sup>6</sup> آن مرز را  
 نهادند در پیشش درویشش زود  
 که با تو چرا شد دژم روزگار<sup>9</sup>  
 چه داری همی راه ایران نگاه  
 چه پرسی ز بد بخت و<sup>11</sup> تیمار من  
 دویدم بنزد تو ای رادمرد<sup>13</sup>  
 نترسیدی<sup>14</sup> از داور داوران  
 برهنه ندیدی<sup>15</sup> رخس<sup>16</sup> آفتاب  
 ازین در بدان در دوان گرد گرد<sup>17</sup>  
 چنین رانند<sup>18</sup> یزدان<sup>19</sup> قضا بر سرم  
 سر آرد مگر بر من این کردگار  
 نمیند شب و روز خورشید و ماه  
 همی مرگ خواهد<sup>23</sup> ز یزدان بران  
 نم<sup>25</sup> دیدگانم پپالود زین<sup>24</sup>

بدو گفت رستم که ای زن چمود  
 همی بر نوشتی تو بازار<sup>1</sup> من  
 بدین تندی<sup>3</sup> از من میآزار پیش  
 و دیگر بجایی که کیخسروست  
 ندانم همی<sup>5</sup> گیو و گودرز را  
 بفرمود تا خوردنی هرچ<sup>7</sup> بود  
 یکایک سخن کرد از<sup>8</sup> خواستار  
 چه پرسی ز گردان و شاه و سپاه<sup>10</sup>  
 منیژه بدو گفت کن کار من  
 کنان<sup>12</sup> چاهسر با دلی پر ز درد  
 زدی بانگ بر من چو جنگاوران  
 منیژه منم دخت افراسیاب  
 کنون دیده پر خون و دل پر ز درد  
 همی نان کشکین فراز آورم  
 ازین زارت<sup>20</sup> چون<sup>20</sup> بود روزگار  
 چو<sup>21</sup> بیچاره بیژن بدن<sup>22</sup> ژرف چاه  
 بغل و بمسمار و بند گران  
 مرا درد بر درد بفرزد زین<sup>24</sup>

بد تو - JI<sup>3</sup> بران - VI ازین - K, I, IV, -<sup>2</sup> در نوشتی تو آزار - VI<sup>1</sup>  
 زو - K<sup>8</sup> هرچه - I, IV, VI<sup>7</sup> نه هرگز پپیمودم - I, IV<sup>6</sup> زبن - K, I, IV<sup>5</sup> گشته - IV<sup>4</sup>  
 - K, I, IV<sup>11</sup> از ایران و از تخت شاه - I, IV و از تخت شاه - K, VI<sup>10</sup> VI - 6. оп.<sup>9</sup>  
 بنزدت دویدم من ای زاد مرد - VI<sup>13</sup> ازان - K, I, IV<sup>12</sup> ز درد و ز - VI<sup>14</sup> ز رنج و ز  
 I, IV - доб.:

که از تو بپرسم یکی من خبیر \* ز گیو و ز گودرز پرخاشخیر  
 دو رخساره زرد - K, I, IV, VI<sup>17</sup> مرا - K, I, IV, VI<sup>16</sup> ندیده - I, IV<sup>15</sup> نترسی تو - VI<sup>14</sup>  
 - I, IV, VI<sup>22</sup> ز - I, IV<sup>21</sup> که - K, VI<sup>21</sup> خود - I, IV<sup>20</sup> ایزد - I, IV<sup>19</sup> کرد - K, I, IV<sup>18</sup>  
 از - K, I, IV, VI<sup>25</sup> ازان - K, I, IV, VI<sup>24</sup> جوید - K, VI<sup>23</sup> دران

مبادت پشیمانی از<sup>2</sup> رنج خویش  
 ز چشم بدانت مبادا گزند<sup>4</sup>  
 ز رنجی که بردی مبادت زیان  
 خنک بوم<sup>5</sup> ایران و خوش<sup>6</sup> روزگار  
 زگیو و ز گودرز و ایران سپاه<sup>9</sup>  
 نیایش نخواهد بدن<sup>11</sup> چاره گر<sup>12</sup>  
 همی بگسلاند بسختی میان<sup>14</sup>  
 دو دستش<sup>16</sup> ز<sup>17</sup> مسمار آهنگران  
 همه چاه پر خون آن<sup>19</sup> مستمند  
 ز نالیدن او دو چشمم پر آب  
 یکی بانگ برزد براندش ز روی<sup>20</sup>  
 نه خسرو شناسم نه سالار نو  
 که مغزم ز گفتار کردی تهی  
 ز خواری بیمارید خون بر کنار  
 ز تو سرد گفتن نه اندر خورد  
 که من خود دلی دارم از درد ریش  
 که درویش را کس نگوید<sup>23</sup> خبر

که بر خوردی از جان وز<sup>1</sup> گنج خویش  
 بکام تو بادا سپهر بلند<sup>3</sup>  
 هر امید دلرا که بستنی میان  
 همیشه خرد بادت آموزگار  
 چه آگاهی استنت<sup>7</sup> ز گردان شاه<sup>8</sup>  
 نیامد بایران ز بیژن<sup>10</sup> خبر  
 که چون او<sup>13</sup> جوانی ز گودرزبان  
 بسودست پایش ز بند<sup>15</sup> گران  
 کشیده بزنجیر و بسته<sup>18</sup> بپند  
 نیابم ز درویشی خویش خواب  
 بترسید رستم ز گفتار او  
 بدو گفت کز پیش من دور شو  
 ندارم ز گودرز و گیو آگهی  
 برستم نگه کرد و بگریست زار  
 بدو<sup>21</sup> گفت کای مهتر پر خرد  
 سخن گر نگوئی<sup>22</sup> مرا نم ز پیش  
 چنین باشد آیین ایران مگر

950

955

960

۱ K, VI — از I و از IV نام وز — IV از خون واز — I و از — VI K, ۱  
 به — VI K, ۶ شهر — I, IV, VI — بادت — K ۵ IV — ۶. оп. ز نیکی دهش بر تو باد آفرین  
 VI — از ایران واز پهلوان سپاه — K ۹ گردن گیشان — VI ۸ آگاه داری — L ۷  
 شدن — VI نباید بدین — K ۱۱ ز بیژن بایران — I, IV ۱۰ ز گودرز و از گیو پرسم نشان  
 ۱۲ K, VI — доб.:

تو بافرهی گر بایران شوی \* بنزدیک شاه دلیران شوی  
 بدرگاه خسرو مگر گیورا \* بمیننی و گر رستم نیو را  
 بگوشان که بیژن بپند اندرست \* وگر دیر گیری شود کار پست  
 بپند — K, I, IV ۱۵ — VI — misra оп. ز سختی روان — I, IV ۱۴ چونین — I, IV — چونان — K ۱۳  
 ازو — VI ازان — K, I, IV ۱۹ کرده — I ۱۸ به — K, I, IV, VI ۱۷ پایش — I ۱۶ — VI — misra оп.  
 ۲۰ I, IV — زکوی — VI بروی — K, I, IV, VI ۲۱ چنین — K, I, IV, VI ۲۲ دلم گر نجویی — VI ۲۳ K, I, IV, VI — نپرسد — IV, VI



نظاره بیامد برش مرد و زن<sup>1</sup>  
 شده پیش پیران ویسه<sup>2</sup> بیای  
 بیامد تهمتن بدیدش<sup>4</sup> براه  
 بدیبا بپوشید رستم سرا  
 بدیبا بیماراست اندر خورش  
 بدرگاه<sup>7</sup> پیران خرامید<sup>8</sup> تفت  
 بایران و توران بسخت و هنر<sup>9</sup>  
 که پیران سر او را ندانست باز  
 چه مردی و چون آمدی<sup>10</sup> پوی پوی  
 بشهر تو کرد ایزد آبشخووم  
 بپیمودم این راه دشوار و<sup>12</sup> دور  
 فروشم بخرم<sup>13</sup> ز هر گونه چیز  
 چنین<sup>15</sup> چیره<sup>16</sup> شد بر دلم برامید  
 خرم چارپای<sup>17</sup> و فروشم گهر  
 هم از ابر مهرت گهر باردم  
 میان کیمان<sup>18</sup> کرد پیشش نثار  
 که بر مویشان گرد نفشاند<sup>19</sup> باد  
 بدو داد و شد کار آراسته<sup>20</sup>  
 کزان جام رخشنده آمد پدید  
 بران تخت پیروزه بنشاختش

چو آمد بنزدیک شهر ختن  
 همه پهلوانان توران بجای<sup>2</sup>  
 چو پیران ویسه ز نخچیرگاه  
 یکی جام زرین پر از گوهرها  
 ده<sup>5</sup> اسب گرانمایه با زیورش<sup>6</sup> 915  
 بفرمان بران داد و خود پیش رفت  
 برو آفرین کرد کای نامور  
 چنان کرد رویش جهاندارساز  
 بپرسید و گفت از کجایی بگوی  
 بدو گفت رستم ترا کهترم 920  
 بمبازارگانی ز<sup>11</sup> ایران بتور  
 فروشنده ام هم خریدار نیز  
 بمهر تو دارم روانرا<sup>14</sup> نوید  
 اگر پهلوان گیرم زیر بر  
 هم از داد تو کس نیمازدم 925  
 پس آن جام پرگوهر شاهوار  
 گرانمایه اسبان تازی نژاد  
 بسی آفرین کرد و آن خواسته  
 چو پیران بدان گوهران بنگرید  
 برو آفرین کرد و بنواختش 930

ببد-<sup>3</sup> K, I, IV, VI — نمد پهلوان سواران بجای-<sup>2</sup> K, I, IV, VI — <sup>1</sup> K, I, IV, VI — б. оп.

<sup>6</sup> K, I, دو-<sup>5</sup> K, I, IV, VI — بدیدش تهمتن-<sup>4</sup> K, VI — پیش میدان او بر [پیران-<sup>1</sup> I, IV, پرهنر-<sup>9</sup> VI و <sup>8</sup> Л, IV — доб. و <sup>7</sup> K, VI — سوی گاه-<sup>7</sup> K, VI — گوهرش-<sup>4</sup> I, IV, VI

<sup>10</sup> K, VI — چرا آمدی این چنین-<sup>11</sup> K, I, IV, VI — از-<sup>12</sup> K, I, IV, VI — оп. <sup>13</sup> K, IV, که دارم ز خرم-<sup>14</sup> I, IV — I چه دارم چه خرم-<sup>15</sup> K, I, IV, VI — کنون-<sup>16</sup> K, I, IV, VI

ستایش کنان-<sup>17</sup> VI میان مهان-<sup>18</sup> I, IV نیایش کنان-<sup>18</sup> K — چارپا-<sup>17</sup> Л — خیره-<sup>16</sup> K, IV

شد کار پیراسته-<sup>20</sup> I, IV, VI — نمنشاند-<sup>19</sup> K, I, IV, VI

- همه نیزه داران جنگ آوران  
 همه نیزه و تیر بار<sup>2</sup> هیون<sup>3</sup>  
 895 سپیده دمان گاه بانگ خروس  
 تهمتن پیامد چو سرو بلند  
 سپاه از پس پشت و گردان ز پیش  
 بررفت از در شاه بالشکرش  
 چو نزدیکی مرز توران رسید  
 900 بلشکر چنین گفت پس پهلوان  
 مچنمید از ایدر مگر<sup>9</sup> جان من  
 بسیچیده باشمید مر جنگ را  
 سپه بر سر<sup>12</sup> مرز ایران<sup>13</sup> بماند  
 همه جامه برسان بازارگان<sup>14</sup>  
 905 گشادند گردان کمرهای سیم  
 سوی شهر توران نهادند روی  
 گرانمایه هفت<sup>17</sup> اسب با کاروان<sup>18</sup>  
 صد اشتر همه بار او<sup>19</sup> گوهر  
 ز بس<sup>21</sup> های و هوی و درنگ<sup>22</sup> درای  
 910 همی شهر بر شهر هودج کشید<sup>23</sup>
- همه مرزبانان ناماوران<sup>1</sup>  
 همه جنگ را دست<sup>4</sup> شسته بخون<sup>5</sup>  
 بمستند بر کوهه پیل کوس  
 بچنگ اندرون گرز و بر زمین کمند  
 نهاده بکف بر همه جان خویش<sup>6</sup>  
 بسی<sup>7</sup> آفرین خواند بر کشورش  
 سرانرا ز لشکر<sup>8</sup> همه برگزید  
 که ایدر بماشید روشن روان  
 زتن بگسلد<sup>10</sup> پای یزدان من  
 همه تیز کرده بخون<sup>11</sup> چنگ را  
 خود و سرکشان سوی توران براند  
 بپوشید و بگشاد بند از<sup>15</sup> میان  
 بپوشیدشان جامه های گلیم  
 یکی کاروانی<sup>16</sup> پر از رنگ و بوی  
 یکی رخس و دیگر نشست گوان  
 صد اشتر<sup>20</sup> همه جامه لشکر  
 بکردار تهمورثی کز نای  
 همی رفت تا شهر توران<sup>24</sup> رسید

1-K, I, IV, VI—доб. б. 897. 2 VI—نیزه و حرابه 3 I, IV—تیرشان رهنمون 4 I, IV—  
 رفتن K—رفتن رستم زال بترکستان بشکل بازارگانان 5 Доб. заголовки: Л— دست را پای  
 رفتن رستم بتوران زمین [بطلب بیژن—VI] برسم—IV, VI بازارگانان  
 سران—I, IV 8 همی—K, I, IV, VI 7 K, I, IV, VI—б. оп. (см. прим. к б. 893). 6 K, I, IV, VI—  
 بازارگانان بخون رنگ داده همه—K 11 نگسلد—VI زمن نگسلد—I, IV 10 وگر—K 9 سپه را  
 15 I, IV—بازاریان—K 14 سپه بر در مرز ارمان—VI 13 سپه را بدان—K, I, IV 12  
 VI—درکاروان—K, I, IV 18 هشت—I, IV 17 کاروان—Л 16 نپوشیده بپر و گشاده  
 K, I, IV, VI—از آن—K 21 دگرصد—K, VI 20 بارشان—I, IV 19 بازارگان  
 همه دشت آوازشان—I, IV همه دشت از آوازشان می چمید—K, VI 23 جرنگ [و—K, VI]  
 پیران—K 24 می شنید



- 860 جزین آرزو<sup>1</sup> هرچ بایند<sup>2</sup> بخواه  
 پس آنکه چنین گفت رستم بشاه  
 اگر بدسگالید پیچد<sup>4</sup> همی  
 گر آمرزش شاه نایدش<sup>6</sup> پیش  
 هر آن کس که گردد<sup>9</sup> ز راه خرد  
 سزد گر کنی یاد کردار او<sup>11</sup>
- 865 بیپیش نیاکانت بسته کمر  
 اگر شاه بیند بمن بخشدش  
 برستم بیبخشید<sup>15</sup> پیروز شاه  
 ز رستم بپرسید پس شهریار<sup>18</sup>  
 چه بایند<sup>18</sup> ز گنج و ز لشکر بخواه
- 870 بترسم ز بدگوهر افراسیاب  
 یکی بادسارست دیو نژند  
 بچندانش اهرمن دل زجای<sup>22</sup>  
 چنین گفت رستم بشاه جهان  
 کلید چنین بند باشد<sup>26</sup> فریب  
 نه هنگام گرزست و تیغ و سنان
- 875

سگالید بپیچد - 4 K, I, IV, VI باگهر - 3 K, I, IV داری - 2 K, VI آرزوی - 1 J  
 ببردش - 8 K ببردش - IV, VI نیرزدش - 7 I ناید به - 6 I, IV, VI فدی - 5 I, IV  
 بیپچد سرانجام - 10 K, VI پیچد - 9 K, VI ببردش - IV, VI نیرزدش - I جان و ببردش  
 بخت یک لغت - 14 K, VI بر - 13 I, IV کار - I, IV جنگ - 12 K, VI او - 11 J از کار بد  
 ازین بارگاه - 17 K پیروز شاه - 16 K برستمش بخشید - 15 K, IV, VI بخت یکباره - I, IV  
 - IV خواهی - 19 K, VI خواهی - 18 K, I, IV, VI بدین کارزار - VI بدین کینه کار - I, IV  
 بدو داده - I, IV بدو داده اکوانش افسون و بند - 21 K, VI بیژنش گیرد - 20 K, VI باشد  
 بگرداند - 23 K, I, IV, VI یکزمان دل ز جای - K, I, IV, VI جا - 22 J افسون و بند و گزند  
 بسی - VI 27 باید - I, IV 26 که بمسیجم این کار - I, IV کاررا سازم - 25 K, VI پا - 24 J  
 - обратный порядок мисра. 29 K, I, IV, VI برین - 28 K, VI کار باشد که یابد



بود داستانش چو شیر دلیر  
 نه نیز از ددان رنجش آید<sup>4</sup> بدوی<sup>4</sup>  
 ندیدی همی<sup>5</sup> دام نخچیرگیر  
 که من پیش خسرو<sup>7</sup> برم نام تو  
 فرو مانده گشتی<sup>9</sup> بیکبارگی<sup>10</sup>  
 بیفروزم این تیره ماه ترا  
 بفرمان دادار گیهان خدا<sup>18</sup>  
 ز تو دور شد کینه بدگمان<sup>15</sup>  
 ز جان و تن خویش بردار مهر  
 بنیروی یزدان و فرمان شاه  
 بخواهد ز تو کینه پور نیو  
 و زین گفته بر شاه نگشاد<sup>19</sup> لب  
 نشست از بر سیمگون تخت عاج  
 بخواهش بر شاه خورشید فر<sup>23</sup>  
 ازان گم شده بخت و<sup>25</sup> بدروزگار  
 همی بگسلی بند و زنهار من  
 بدارای بهرام<sup>26</sup> و خورشید و ماه  
 مگر بیژن از بند یابد<sup>27</sup> رها

خردمند کارد هوا را بزیر  
 نبایدش بردن<sup>1</sup> بنخچیر روی<sup>2</sup>  
 تو دستان نمودی چو روباه پیر  
 نشاید کزین<sup>6</sup> بیهده کام تو  
 و لیکن چو اکنون<sup>8</sup> ببیچارگی  
 ز خسرو بخواهم گناه ترا  
 اگر بیژن از بند یابد<sup>11</sup> رها<sup>12</sup>  
 رها گشتی<sup>14</sup> از بند و رستی بجان  
 وگر جز برین روی<sup>16</sup> گردد سپهر  
 نخستین من آیم بدین کینه خواه<sup>17</sup>  
 وگر من نیایم چو<sup>18</sup> گودرز وگیو  
 برآمد برین کار یک روز و شب  
 دوم<sup>20</sup> روز چون شاه بنمود<sup>21</sup> تاج  
 پیامد تهمتن<sup>22</sup> بگسترد بر  
 ز گرگین سخن گفت<sup>24</sup> با شه‌ریار  
 بدو گفت شاه ای سپهدار من  
 که سوگند خوردم بتخت و کلاه  
 که گرگین نمیند ز من جز بلا

845

850

855

همان - K 5    پروی - I, IV - 6. K, VI 4    آمد - K, VI 3    بوی - K, VI 2    بودن - K 1  
 کنون پس - I, IV - کنونت - K, VI 8    که نزدیک خسرو - K 7    بدین - I, IV - برین - K, VI 6  
 خدای - K 13    رهای - K 12    گردد - I, IV - 11    بیعت یکبارگی - I, IV - 10    بینم - K, VI 9  
 بدین گونه - I, VI - برین گونه - K, IV 16    پهلوان - K, I, IV - 15    بودی - I, IV - گردی - K 14  
 کزین هیچ بر - VI - از آن کار نگشاد بر شاه - K, I, IV - 19    نه - K 18    گاه - K, I, IV - 17  
 - I, IV - 23    تهمتن پیامد - I, IV - 22    بنهاد - VI - 21    دگر - VI - سوم - K, I, IV - 20    شاه نگشاد  
 شفاعت - I درخواست رستم گرگین را از شاه و بخشیدن بدوی - K    Доб. заголовки: فیروزگر  
 درخواست کردن رستم گرگین را از شاه کیخسرو - IV کردن رستم بکیخسرو از بهر گرگین  
 بدادار هر داد - I, IV - بناهید و بهرام - K, VI 26    و - K, I, IV, VI 25    رفت - I, IV, VI 24  
 گردد - K, I, IV 27

- فریبرز و فرهاد و شاپور نیو  
همی خواندند از جهان آفرین<sup>2</sup>  
گشاده بشادی<sup>4</sup> در<sup>5</sup> نوبهار  
بدانست کآمد غمش را کلید  
که ای تیغ بخت و<sup>6</sup> وفارا نیام<sup>7</sup>  
در رادمردی و بنند بلا<sup>8</sup>  
سخن گسترانی<sup>9</sup> ز کردار من  
که خیره<sup>11</sup> چراغ دل مرا بکشت  
نوشته<sup>12</sup> چنین بود<sup>13</sup> بود آنج بود  
گر آمرزش آرد<sup>14</sup> مرا زین گناه  
بپیران سر این بُد سرانجام من  
چو غم زیان با تو آیم<sup>16</sup> دوان<sup>17</sup>  
مگر باز یابم من آن<sup>18</sup> کیش<sup>19</sup> پای  
یکی باد سرد<sup>20</sup> از جگر برکشید  
غم آمدش ازان بیهمده کام او<sup>22</sup>  
بگویش که ای خیره ناپاک مرد  
بدان<sup>25</sup> ژرف دریا که زد با<sup>26</sup> نهنگ  
نیابد ز چنگ هوا کس رها
- چو رستم چنین گفت گودرز و گیو  
بزرگان لشکر برو<sup>1</sup> آفرین  
همی دست بردند با<sup>3</sup> شهریار  
چو گرگین نشان تهمتن شنید  
فرستاد نزدیک رستم پیام  
درخت بزرگی و گنج وفا  
گرت رنج ناپید ز گفتار من  
نگه کن بدین گنبد<sup>10</sup> گوژ پشت  
بتاریکی اندر مرا ره نمود  
برآتش نهم خوبشتن پیش شاه  
مگر باز گردد ز بد نام من  
مرا گر بخواهی ز شاه جوان<sup>15</sup>  
شوم پیش بیژن بغلتم بخاک  
چو پیغام گرگین برستم رسید  
بپیچید ازان درد و<sup>21</sup> پیغام او<sup>22</sup>  
فرستاده را گفت رو<sup>23</sup> باز گرد  
تو نشنیدی آن<sup>24</sup> داستان پلنگ  
که گر برخرد خیره<sup>27</sup> گردد هوا

1 VI — سرویسر 2 I, IV — доб.:

همی دست بردند و مستان شدند \* ز یاد سپهبد بدستان شدند  
7 I, تیغ بختت — VI 6 دل و — K 5 بمجلس — I, IV 4 بشادی همی خورد می — I, IV 3  
که این گوژ پرگار — K 10 گسترانم — I 9 کان سخا — K 8 که ای نیکپی فوژ نیک نام — IV  
12 K, چگونه — VI بخیره — I, IV, K 11 که این گردش — VI تو در کار این — I, IV این  
بندم — I, IV 16 جهان — I, IV, VI, K 15 آید — I, IV, VI 14 و — I, IV, VI, K 13 نبشته — I, IV  
زین گنه — VI 19 این — IV 18 832. ب. стоит после б. میان — I, IV دمان — I, IV, K 17  
I, 24 شو — I, IV 23 او — I, IV 22 оп. و — I, IV, VI 21 بسی سرد باد — VI 20 تن بشویم  
خیره — I, IV, K 27 بکام — VI دریا و کام — I 26 بدین — I, IV 25 نشنیده — IV

بدین<sup>1</sup> کار گرتو ببندی میان<sup>2</sup> کنون چاره<sup>3</sup> کار بیژن بجوی<sup>4</sup> ز گردان و اسمان و شمشیر<sup>5</sup> و گنج  
 چو رستم ز کیخسرو ایدون شنید<sup>6</sup> برو آفرین کرد کای نیک نام  
 ز تو دور بادا دو چشم نیم از تووی بر جهان<sup>7</sup> شاه و سالار و کی  
 که چون تو ندیدست یک شاه گاه بدانرا ز نیکان تو کردی جدا  
 بکندم<sup>8</sup> دل دیو مازندران مرا مادر از بهر رنج تو زاد  
 منم گوش داده بفرمان تو<sup>9</sup> دل و جان نهاده بسوی کلاه  
 و نیز از<sup>10</sup> پی گیو اگر بر سرم رسیده<sup>11</sup> بمژگانم اندر سنان  
 برآرم ببخت<sup>12</sup> تو این کار کرد کلید چنین بند باشد<sup>13</sup> فریب  
 پذیره نیایدت شیر ژیان<sup>14</sup> که اورا ز توران<sup>15</sup> بد آمد بروی  
 بمر هرچ<sup>16</sup> باید مدار این برنج<sup>17</sup> زمین را بموسید و دم در کشید<sup>18</sup>  
 چو خورشید هر جای گسترده کام دل بدسگالت بگرم و گداز  
 کیان جهان مر ترا خاک پی<sup>19</sup> نه تابنده<sup>20</sup> خورشید و<sup>21</sup> گردنده ماه  
 تو داری بافسون و بند<sup>22</sup> ازدها بفر<sup>23</sup> کیانی و گرز گران<sup>24</sup>  
 تو باید که باشی بآرام و شاد نگر دم بهرسان ز پیمان تو<sup>25</sup>  
 بران ره روم کم بفرمود شاه<sup>26</sup> هوا بارد آتش بدو ننگرم  
 ز فرمان خسرو نتابم عنان سپهبد نخواهم نه مردان مرد  
 نه هنگام گرزست و روز<sup>27</sup> نهیب<sup>28</sup>

نیمینم بگیتی دگر چاره گر - K, VI - <sup>3</sup> اگر تو نیندی کمر - K, VI - <sup>2</sup> برین - K - <sup>1</sup>

и доб.: پذیرت نیاید هژبر ژیان - I, IV

برین کار اگر تو نیندی کمر \* نیمینم بگیتی دگر چاره گر  
 - K, I, IV, VI - <sup>7</sup> زاسب و سلیح و ز مردان - K, I, IV, VI - <sup>6</sup> ترکان - K - <sup>5</sup> بگوی - VI - <sup>4</sup>  
 - VI - برجست زود - K, I, IV - <sup>10</sup> شنود - K, I, IV - <sup>9</sup> ایچ رنج - K, I, IV, VI - <sup>8</sup> هر چه  
 رخشنده - VI - <sup>13</sup> 811-812 оп. - K - <sup>12</sup> کیان - I, IV - <sup>11</sup> برو بر بسی آفرین گسترید  
 - K, VI - <sup>17</sup> بکندی - I - <sup>16</sup> کندی بافسون سر - VI - <sup>15</sup> شید و نه - I, IV - <sup>14</sup>  
 بران سو روم - I, IV - بدان سو روم کم نمایند راه - K - <sup>19</sup> شاه - K, I, IV - <sup>18</sup> 817.  
 6. 817. و گر - K, VI - <sup>21</sup> 6. оп. - K, I, IV, VI - <sup>20</sup> بدان سو روم من که پیمان تو - VI - کو نمایدم راه  
 - K, I, IV - <sup>23</sup> بفر - K, I, IV - <sup>24</sup> برآید - IV - گر آید - K, I, VI - <sup>22</sup> چنان کز - I, IV - <sup>25</sup> باید - I - <sup>24</sup>  
 - I, VI - <sup>26</sup> جنگ و - I, VI - <sup>26</sup> 6. оп. - IV - <sup>26</sup>

تنش سیم و شاخش<sup>1</sup> ز یاقوت و زر  
 عقیق و زمرد<sup>3</sup> همه برگ و بار  
 همه بار زرین<sup>6</sup> ترنج و بهی 790  
 بدو اندرون مشک سوده بهی  
 کرا<sup>10</sup> شاه برگاه بنشاندی  
 همه میگساران بپیش اندرا  
 ز دیبای زربفت چینی<sup>12</sup> قبیای  
 همه طوق<sup>14</sup> بر بسته و گوشوار 795  
 همه رخ چو دیبای رومی برنگ  
 همه دل پر از شادی و می بدست  
 بفرمود تا رستم آمد بتخت<sup>18</sup>  
 برستم چنین گفت پس شهریار  
 ز هر بد توی پیش ایران سپر 800  
 چه درگاه<sup>20</sup> ایران<sup>21</sup> چه پیش کیان  
 شناسی تو کردار گودرزبان  
 میان بسته دارند پیشم بیای  
 بتنها تن گیمو کز انجمن  
 چنین غم بدین دوده نامد بنیز<sup>25</sup> 805

برو گونه گون خوشه‌های<sup>2</sup> گهر  
 فروهشته از تاج چون<sup>4</sup> گوشوار<sup>5</sup>  
 میان ترنج و بهیها<sup>7</sup> تھی  
 همه پیکرش سفته<sup>8</sup> برسان نی<sup>9</sup>  
 برو باد از<sup>11</sup> مشک بنشاندی  
 همه بر سران افسر از گوهر  
 همه پیش گاه<sup>13</sup> سپهبد بیای  
 بریشان همه جامه<sup>15</sup> گوهرنگار<sup>16</sup>  
 فروزنده عود و خروشنده چنگ  
 رخان ارغوانی و نابوده مست<sup>17</sup>  
 نشست از برگاه زیر درخت  
 که ای نیک پیوند و<sup>19</sup> به روزگار  
 همیشه چو سمرغ گسترده پر  
 همه بر در رنج بندی میان  
 به آسانی<sup>22</sup> و رنج و سود و زیان  
 همیشه بنیکی مرا رهنمای  
 ز هر بد سپر بود<sup>24</sup> در پیش من  
 غم و درد<sup>26</sup> فرزندی برتر ز چیز<sup>27</sup>

<sup>1</sup> I, IV, بافته چند گونه - VI شاخهای - I, IV, گونه گونه نشانده - K<sup>2</sup> ساقش - IV<sup>1</sup>  
 نار زرین - IV بار و پرش - I<sup>6</sup> K - б. оп. <sup>5</sup> شاخ دو - VI شاخها - I, IV<sup>4</sup> ز برجد - VI  
 I, IV<sup>10</sup> مانند نی - VI پی (sic!) - IV<sup>9</sup> سوده - K<sup>8</sup> بهی را - I, IV<sup>7</sup> بهی بُد - VI<sup>7</sup> K,  
 I, IV<sup>14</sup> پیش تخت - VI<sup>13</sup> چینی و رومی - VI<sup>12</sup> K, VI<sup>11</sup> باد بر - I, IV<sup>11</sup> K - از آن - اگر  
 K, I, IV<sup>17</sup> همه جامه پر گوهر شاهوار - VI<sup>16</sup> K, VI<sup>15</sup> I, IV<sup>15</sup> بدست اندرون جام - I, IV<sup>15</sup> طرف  
 VI - б. переставлен со следующим б.; I, IV - перед б. доб.:

همه طوق دار و همه حله پوش \* همه با شراب و می و نای و نوش  
 شناسانی - I<sup>22</sup> K, I<sup>21</sup> و L<sup>21</sup> - در شهر - I, IV, VI<sup>20</sup> K, I, IV<sup>19</sup> و. оп. - ز تخت - L<sup>18</sup>  
 ماند نه نیز - IV پدید - VI<sup>25</sup> K, VI<sup>24</sup> بوده - I<sup>24</sup> و. оп. - VI<sup>23</sup> تو آسانی - VI بر آسانی - IV  
 چه چیز - I, IV<sup>27</sup> K, VI<sup>26</sup> که دید - I, IV<sup>27</sup> K, VI<sup>26</sup> از بهر - I, IV<sup>26</sup> K, VI<sup>26</sup> از درد - I, IV<sup>26</sup> K, VI<sup>26</sup>

خرد جان روشن روان تو باد  
 ز مرداد باش از<sup>2</sup> بر و بوم شاد<sup>3</sup>  
 در هر بدی بر تو بسته بود<sup>4</sup>  
 تو شادان و تاج تو گیتی فروز  
 بپرسید و کردش<sup>7</sup> بر خویش جای  
 که از جان<sup>8</sup> تو دور بادا بدی  
 نهان آشکار آشکار نهان  
 نگه دار ایران و لشکر پناه<sup>10</sup>  
 بدین پرهنگر جان بیدار خویش<sup>11</sup>  
 درستند<sup>12</sup> ازیشان چه داری پیام<sup>13</sup>  
 که ای<sup>15</sup> نامور خسرو نیکبخت<sup>16</sup>  
 انوشه کسی کش کند شاه یاد  
 که گودرز و طوس و گوانرا بخواه  
 نشستن گهی بود بس شاهوار<sup>18</sup>  
 نهادند زیر گلفشان درخت  
 بگسترد و شد گلستان<sup>20</sup> چون<sup>21</sup> چراغ  
 کجا سایه گسترد بر تاج و گاه

سفندارمذ پاسبان تو باد  
 چو خردادت از یاوران بر دهاد<sup>1</sup>  
 دی و اورمزدت خجسته بواد  
 دیت آذر افروز و فرخنده روز<sup>5</sup>  
 چو این آفرین کرد رستم بپای<sup>6</sup>  
 بدو گفت خسرو درست آمدی  
 توی پهلوان کینان جهان  
 گزین کیانی و پشت<sup>9</sup> سپاه  
 مرا شاد کردی بدیدار خویش  
 زواره فرامرز و دستبان سام  
 فرو بود<sup>14</sup> رستم بیوسید تخت  
 بخت<sup>17</sup> تو هر سه درستند و شاد  
 بسالار نویت بفرمود شاه  
 در باغ بگشاد سالار بار  
 بفرمود تا تاج زرین و تخت  
 همه دیبه<sup>19</sup> خسروانی بیباغ  
 درختی زدند از برگاه شاه

775

780

785

<sup>1</sup> I, IV — ترا باد فرخ نیا و نژاد — <sup>2</sup> I, IV — ز خرداد بادا — <sup>3</sup> K — 6. op.; VI —

بخرداد باش از برو بوم شاد \* همیشه تن و جانمت آباد بناد  
<sup>4</sup> I, IV — доб.:

تن چارپایانمت مرداد باد \* همیشه تن و تختت آباد باد

ترا باد فرخنده ترشب ز روز — I, IV — دی از دیت فرخنده تر شب ز روز — K, VI <sup>5</sup>

وینت — VI <sup>9</sup> خان — I, IV <sup>8</sup> شپنشه بدادش — I, IV — دادش — K <sup>7</sup> خسروستای — K, VI <sup>6</sup>

— VI <sup>6</sup> چه گویند — K <sup>12</sup> ازین پرسشی و نغز گفتار خویش — K, VI <sup>11</sup> تخت و کلاه — VI <sup>10</sup>

— K, I, IV, VI <sup>16</sup> کای — JI <sup>15</sup> رفت — I <sup>14</sup> و شادان دل و نیک نام — I, IV <sup>13</sup> چه گفتند

ساختش شاهوار — I, IV — ساخت شاهانه وار — K, VI <sup>18</sup> بفر — K, VI <sup>17</sup> شاه پیروز بخت

— I, IV <sup>20</sup> دست — IV <sup>19</sup> رفتن کیخسرو و رستم بباغ بعشرت کردن — IV — доб. заголовок:

چون گلستان — K <sup>21</sup> بوستان



برستم رسانید شادان بمهر  
 کز ایدر نیاید شدن پیش نیو<sup>5</sup>  
 که پیمود رخشی تهم راه را<sup>8</sup>  
 بیامد بدرگاه شاه جوان<sup>9</sup>  
 ستودش فراوان و بردش نماز<sup>10</sup>  
 که رستم کجا ماند چون بود راه  
 برآید بیخت تو هر گونه کار<sup>11</sup>  
 دلش بسته دیدم بپیمان تو  
 بمالید بر<sup>12</sup> نامه بر چشم و روی  
 چنان چون بود گرد<sup>14</sup> خسروپرست<sup>15</sup>  
 بگویم که آمد تهمتن ز راه  
 که پشت بزرگی و تخم و فاست  
 که نیکی نمایست<sup>16</sup> و خسروپرست<sup>17</sup>  
 بمهتر<sup>18</sup> نژادان و مردانگان<sup>19</sup>  
 که آمد بفرمان خسرو براه  
 شه نوذران طوسی و فرهاد را<sup>20</sup>

یکی باد نوشین درود<sup>1</sup> سپهر<sup>2</sup>  
 بر<sup>3</sup> رستم آمد همانگاه<sup>4</sup> گیو  
 شوم گفت<sup>6</sup> و<sup>7</sup> آگه کنم شاهرا  
 [چو رفت از بر رستم پهلوان  
 چو نزدیک کیخسرو آمد فراز  
 پس از گیو گودرز پرسید شاه  
 بدو گفت گیو ای شه نامدار  
 نتابید رستم ز فرمان تو  
 چو آن نامه شاه دادم بدوی  
 عنان با عنان من اندر<sup>13</sup> بیست  
 برفتم من از پیش تا با تو شاه  
 بگیو آنگهی گفت رستم کجاست  
 گرامیش کردن سزاوار هست  
 بفرمود خسرو بفرزانگان  
 پذیره شدن پیش او با سپاه  
 بگفتند گودرز کسشواد را

745

750

755

1 K — پس آنگاه — K, I, IV, VI 2 VI — و سلام — K — پس 3 K — و سلام — VI 4 K, I, IV, VI — پس آنگاه — K, I, IV, VI 5 K, I, IV, VI —

6 VI — زود — K, IV — و. 7 K, IV — و. 8 K — доб.: که رفتم بایران من از پیش نیو

بدو گفت رستم برو شاد باش \* بگو شاه را وز غم آزاد باش

بمژده بشد گیو نزدیک شاه \* که پاکیزه دل بود و کوبنده راه

9 K, I, IV, VI — б. оп. 10 K — доб.:

که آمد ایما پادشا رستم \* بمقدار صد مرد با او چشم

ایدون — I — 13 آن — I, IV — 12 روزگار — VI — 11 752 — б. I — 15 مرد — I, IV — 14 ایدر — IV

754 оп. 16 VI — فزایست 17 K — доб.:

چنین گفت گیو آنگهی شاه را \* سزاوار دارنده گاه را

که من آمدم از دو منزل به پیش \* به آگاه کردن سوی شاه خویش

چو بشنید خسرو ز گیو این تمام \* بخواندش سپهرا همه خاص و عام

18 K, I, IV, VI — بخسرو 19 K, VI — آزادگان 20 VI — б. оп.

ازان<sup>1</sup> پس بنمیکی سرانجام دید  
 بزرگان و فرزندگان را بخوان  
 نشستند بر خوان سالار نیو  
 نشستن گه رود و می<sup>3</sup> ساختند<sup>4</sup>  
 پیامد بایوان گوهرنگار  
 غریونده<sup>6</sup> چنگ و خروشنده<sup>7</sup> جام<sup>8</sup>  
 چو آمدش هنگام<sup>9</sup> رفتن فراز  
 سوی شاه ایران بسیچید کار  
 همه راه را ساخته<sup>11</sup> بر درش<sup>12</sup>  
 کمر بست و پوشید رومی قیامی<sup>13</sup>  
 پر از جنگ سر دل<sup>14</sup> پر از کیمیا  
 ز خورشید برتر سر تاج بخش  
 ز لشکر گزید از در کارزار<sup>17</sup>  
 بزال و<sup>19</sup> فرامرز بگذاشتند  
 همه راه پویان و دل کینه جوی  
 بنزدیک شهر دلیران رسید<sup>20</sup>

چو رستم دل گیو پدرام دید  
 بسالار خوان گفت پیش آر خوان  
 زواره فرامرز و دستان و گیو  
 بخوردند خوان<sup>2</sup> و بپرداختند  
 نوازنده رود با می گسار  
 همه دست لعل<sup>5</sup> از می لعل فام  
 بروز چهارم گرفتند ساز  
 بفرمود رستم که بندید بار  
 سواران گردنکش از کشوروش<sup>10</sup>  
 پیامد برخش اندر آورد پای  
 بزین اندر افگند گرز نیما  
 بگردون بر افراخته گوش رخس  
 خود و گیو با زابلی<sup>15</sup> صد<sup>16</sup> سوار  
 که نابردنی بود بر گاشتند<sup>18</sup>  
 سوی شهر ایران نهادند روی  
 چو رستم بنزدیک ایران رسید

730

735

740

خوش بیماراستند - VI - б. оп.; I, IV - 4  
 خرمی - K - 3  
 نان - VI - K 2  
 وزان - VI - I, K 1  
 I, IV - 5  
 جام - I, IV - 5  
 خروشنده - I, IV - 6  
 گسارنده - I, IV - 7  
 K, VI - 8  
 доб. приложение V; I, IV - 8  
 доб.:

سه روز اندر ایوان رستم شراب \* بخورد و نکرد او برفتن شتاب  
 ببودند ازین گونه شادان سه روز \* چهارم چو بفروخت گیتی فروز  
 آمد بهنگام - I, IV - 9  
 آمدن رستم بایران بنزدیک شاه کیخسرو  
 K - далее доб. заголовок:  
 I, IV - 12  
 ساختند - IV - 11  
 لشکرش - VI - K 10  
 доб.:

بفرمود تارخش را زین کنند \* سواران بروها پر از چین کنند  
 کمر بسته بر جنگ - K 17  
 چند - K 16  
 زاولی - I, K 15  
 دل سر - K 14  
 I - б. оп. 13  
 I, IV - 18  
 کجا بودنی بود برداشتند - K 18  
 K, VI - б. переставлен со след. б. و بر کارزار  
 بزابل - I, IV, VI - 19  
 همه هر چه بایست برداشتند - VI  
 که تا بردنی جمله بر داشتند  
 سر تخت کیخسرو آمد پدید - I, IV, VI - K 20



- 710 برین<sup>1</sup> آمدن رنج برداشتی  
 بدیدار تو سخت شادان شدم  
 نیایستمی کاین چنین سوگوار<sup>3</sup>  
 من از بهر این نامه شاهرا  
 ز بهر ترا خود جگر خسته‌ام<sup>6</sup>
- 715 بکوشم بدین<sup>8</sup> کار گر<sup>9</sup> جان من  
 من از بهر بیژن ندارم برنج  
 بنیروی یزدان بمندم کمر  
 بیمارمش زان<sup>11</sup> بند<sup>12</sup> تاریک و چاه  
 سه روز اندرین خان من<sup>15</sup> شاد باش
- 720 که این خانه زان<sup>17</sup> خانه بخشیده نیست  
 چهارم سوی شهر<sup>19</sup> ایران شویم  
 چو رستم چنین گفت برجست گیو  
 برو آفرین کرد کای نامور<sup>24</sup>  
 بماناد بر تو چنین جاودان  
 ز هر نیکی بهره‌ور بادیا<sup>27</sup>
- 725

<sup>1</sup> K, I, IV — ازین — VI بدین — <sup>2</sup> I, IV — دشخوار — <sup>3</sup> VI — روزگار — <sup>4</sup> VI — وسوگوار — <sup>5</sup> K —  
 جگر خسته‌ام — VI <sup>7</sup> ز بهر تو من خود کمر بسته‌ام — VI <sup>6</sup> بسر بسر بسر بسر  
<sup>8</sup> K, <sup>12</sup> I, IV — بر آرمش ازان — K <sup>11</sup> فدی — I, II <sup>10</sup> اگر — K, I, IV, VI <sup>9</sup> درین — VI <sup>8</sup>  
 می و نوش پرداز و — K, IV, VI <sup>16</sup> ما — K <sup>15</sup> VI — б. оп. <sup>14</sup> برنامور — I, IV <sup>13</sup> و — I, IV — доб.  
 شاه — I, VI <sup>19</sup> — б. оп. <sup>18</sup> K, VI — (метр нарушен). <sup>17</sup> IV — با آن — IV <sup>17</sup> ز می نوش پرداز و — I  
<sup>20</sup> K, I, IV, VI — доб. <sup>22</sup> K, I, IV, VI — доб. перед этим б.:  
 سه روز اندرین خانه باشیم شاد \* ز گردان ایران بگیریم یاد  
 I, IV — بنیروی یزدان همیشه نیاز — K <sup>25</sup> سرفراز — K, VI <sup>24</sup> سرا — VI — بر و — K, I, IV <sup>23</sup>  
 K, VI — доб.:  
 بنیروی مردی بگیتی بناز — VI پیروزی و بخت و فر  
 همیشه ترا ای جهان نامور \* بزرگی و رادی و بخت و هنر  
 I, IV <sup>27</sup> — دل و زور پیل و هشی بخردان — I, IV <sup>26</sup> دل و زور پیل و هشی موبدان — K, VI <sup>26</sup>  
 بزودیا — I, IV <sup>28</sup> بودیا

- 690 پس آمد ز<sup>1</sup> آتشکده تا بگناه<sup>2</sup> همان جام رخشنده بنهاد پیش  
بتوران نشان داد ز<sup>5</sup> شهریار  
چو در جام کیخسرو ایدون نمود  
کنون آمدم با دلی پر امید  
695 ترا دیدم اندر جهان چاره‌گر  
همی گفت و مژگان پر از آب زرد  
ازان<sup>8</sup> پس که<sup>9</sup> نامه برستم بداد<sup>10</sup>  
ازو نامه بستند دو دیده پر آب  
پس از بهر بیژن خروشید زار  
700 بگیو آنگهی گفت مندیش ازین  
مگر دست بیژن گرفته بدست  
بنیروی یزدان و فرمان شاه  
وز آنجا بایوان رستم شدند  
چو آن نامه شاه رستم بخواند  
705 ز بس آفرین جهاندار شاه  
بگیو آنگهی گفت بشناختم  
بدانستم این<sup>16</sup> رنج و کردار تو  
چه مایه ترا نزد من دستگاه  
چه کین سیاوش چه مازندران
- کمر بست و بنهاد بر سر کلاه<sup>3</sup>  
بهر سو نگه کرد ز<sup>4</sup> اندازه پیش  
ببند گران و ببند روزگار  
سوی پهلوانم دوانید زود  
دو رخساره زرد و دو دیده سپید<sup>6</sup>  
تو بندی بفریاد هر کس کمر  
همی برکشید از جگر باد سرد<sup>7</sup>  
همه کار گرگین بدو کرد یاد  
همه دل پر از<sup>11</sup> کین افراسیاب  
فرو ریخت از دیده خون برکنار<sup>12</sup>  
که رستم نگرداند از رخش زین  
همه بند و زندان او کرده پست  
ز توران بگردانم این تاج و گاه  
بره بر<sup>13</sup> همی رای رفتن زدند  
ز گفتار خسرو بخیره بماند  
بد آن نامه بر<sup>14</sup> پهلوان<sup>15</sup> سپاه  
بفرمان او راه را ساختم  
کشیدن<sup>17</sup> بهر کار تیمار تو  
بهر کینه‌گاه اندرون کینه‌خواه  
کمر بسته بر<sup>18</sup> پیش جنگاوران

کمر بست - K, VI - 3 (?) بانگاه - IV - 4 بازگاه - I - 5 با کلاه - K, VI - 2 از - K, I, IV - 1  
سفید - K, I - 6 ازو - K, I, IV, VI - 5 از - K, I, IV, VI - 4 و بنشست در پیشگاه  
دلش گشته - VI - 11 چو - K - 9 وزان - K, VI - 8 *мисра оп.* - I, IV - 7  
پر - I, IV - 12 *доб.:*

که خویششان ایشان بد از دیر یاز \* زن گیو بد خواهر سرفراز  
همان بیژن از خواهر پیلتن \* گوی بد سرفراز در انجمن  
- I, IV - 17 از - VI - آن - K - 16 و *доб.* - VI - 15 بر آن نامور - K, I, IV - 14 همه‌ره - K, VI - 13  
در - K, I, IV, VI - 18 که بندم

675 ز اسب<sup>1</sup> اندر آمد گرفتش بپر  
 ز گودرز وز<sup>2</sup> طوسی وز<sup>3</sup> گسستهم  
 ز شاپور و فرهاد<sup>4</sup> وز<sup>5</sup> بیژن  
 چو آواز<sup>7</sup> بیژن رسیدش بگوش  
 برستم چنین گفت کای بآفرین  
 چنان شاد گشتم بدیدار تو  
 680 درستند ازین هرک<sup>11</sup> بردی تو نام  
 نمینی که بر من بپیران سرم<sup>13</sup>  
 چه چشم بد آمد بگودرزبان  
 ز گیتی مرا خود<sup>16</sup> یکی پور بود  
 685 شد از چشم من در<sup>19</sup> جهان ناپدید  
 چنینم که بینی بپشت ستور  
 ز بیژن شب و روز چون بیمشان  
 کنون شاه با جام گیتی نمای  
 چه مایه خروشید و کرد آفرین

واز-<sup>5</sup> K, I-<sup>1</sup> از اسب-<sup>1</sup> K, VI-<sup>2</sup> واز-<sup>2</sup> K, I-<sup>3</sup> بزرگان-<sup>3</sup> VI-<sup>4</sup> I, IV, VI-<sup>4</sup> رهام-<sup>5</sup> K, I-<sup>6</sup> بفرهاد و گرگین-<sup>6</sup> VI-<sup>6</sup> ز فرهاد و گرگین وز هرثنا-<sup>6</sup> IV-<sup>6</sup> زفرهاد و گرگین آهوئنا-<sup>6</sup> I-<sup>6</sup>  
 از نام-<sup>7</sup> K-<sup>7</sup> از هرثنا  
 K, VI-<sup>8</sup> доб.:

بگفتا که هستند همه تندرست \* بدو گفت رستم چرای تو سست  
 چرا مستمندی که ایرانیان \* همه تندرستند پیر و جوان  
 چرای چنین مستمند و حزین \* بگو تا بسازیم درمان این  
 بدو گفت شادان دل تهمتن \* مرا حسرت از بهر فرزند من  
 وزیشان-<sup>12</sup> K, VI-<sup>12</sup> ازین ها که-<sup>11</sup> I, IV-<sup>11</sup> پرهنر جان بیدار تو-<sup>10</sup> I, IV-<sup>10</sup> K-<sup>9</sup> б. оп.  
 14 K, I, 13 K, I, IV, VI-<sup>13</sup> سرا-<sup>13</sup> وزیشان درود و سلام و پیام-<sup>13</sup> I, IV-<sup>13</sup> بتوپر درود و سلام  
 کزین کار مارا-<sup>15</sup> VI-<sup>15</sup> کزین سود جستن سر آمد-<sup>15</sup> I, IV-<sup>15</sup> سرمایه-<sup>15</sup> K-<sup>15</sup> خورا-<sup>15</sup> IV, VI-<sup>15</sup>  
 که در چشم من بهتر از-<sup>18</sup> VI-<sup>18</sup> که هم-<sup>17</sup> I, IV-<sup>17</sup> مرا خود بعالم-<sup>16</sup> VI-<sup>16</sup> چه آمد  
 22 K, 21 VI-<sup>21</sup> بنزدیک هور-<sup>21</sup> VI-<sup>21</sup> تازان و تاریک-<sup>20</sup> K, I, IV-<sup>20</sup> چشم اندر-<sup>19</sup> K, VI-<sup>19</sup> نور بود  
 و 24 VI-<sup>24</sup> доб. 23 K, VI-<sup>23</sup> بر-<sup>23</sup> K, VI-<sup>23</sup> شب و روز جستم-<sup>23</sup> I-<sup>23</sup> ز گیتی بجستم-<sup>23</sup> IV

- 660 بدل گفت کاری نو آمد بشاه  
چو نزدیک شد پهلوان سپاه  
بپرسید داستان ز<sup>2</sup> ایرانیان  
درد بزرگان بدستان بداد  
همه درد دل پیشی داستان بخواند<sup>5</sup>  
همی گفت رویم نبینی برنگ  
ازان پس نشان تهمتن بخواست  
665 بدو گفت رستم بنخچیر گور  
شوم گفت تا من ببینمش روی<sup>10</sup>  
بدو گفت داستان کز<sup>12</sup> ایدر مرو  
تو تا رستم آید بخانه<sup>14</sup> بپای  
670 چو گیو اندر آمد بایوان ز راه<sup>16</sup>  
پنذیره شدش گیو کامد<sup>17</sup> فراز  
پر از آرزو<sup>19</sup> دل پر از رنگ<sup>20</sup> روی  
چو رستم دل گیورا خسته دید  
بدو گفت باری تهاست کار

بزرگان و— I, IV, VI<sup>3</sup> از— K, IV, VI<sup>2</sup> که گیوست از ایران فرسته— K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
VI<sup>6</sup> گفتا— K<sup>7</sup> بجامه رخ از خون دیده برفت— K<sup>8</sup> بگفت— K<sup>5</sup> دلیران— I, IV<sup>4</sup>  
تا ببینم یکی روی— K<sup>10</sup> بشیگیر— K, I, IV, VI<sup>9</sup> رسیدن گیو پیشی زال  
доб. заголовок: доб.::  
چنین گفت داستان— I, IV, VI<sup>12</sup> از— K, VI<sup>12</sup> بروی— VI<sup>11</sup> من تا ببینمش روی— I, IV, VI<sup>11</sup> اوی  
K, VI<sup>15</sup> هم ایدر— K, VI<sup>14</sup> که آید خود [هم— K, VI<sup>13</sup> کز  
ز هرچیت بکارست ایزد دهد \* ز خرداد باشی همیشه تو شاد  
بتو خان و ماننت چو مرداد باد \* همه ساله بخت تو آباد باد  
I, IV — доб.:

برفتند هر دو بایوان زال \* نشستند هر دو سخن را سگال  
VI— فرود آمد و برد پیشش— K<sup>18</sup> گیو و آمد— VI کز ره آمد— K<sup>17</sup> زایوان براه— VI<sup>16</sup>  
پر آزار دل بود و پر چین— VI آب— I, IV<sup>20</sup> آرزوی— II, VI<sup>19</sup> پیاده ببود و ببردش  
و بر— I, VI به— K<sup>22</sup> ز دیده نهاده برخ بر دو جوی— K, I, IV, VI<sup>21</sup>

ز توران برآید همه کام تو  
مگر بیژن از بند یابد<sup>۳</sup> رها<sup>۳</sup>  
بشد<sup>۴</sup> گیو و بر شاه کرد آفرین<sup>۵</sup>  
بمزدان پناهید و لشکر براند<sup>۶</sup>  
دو روزه بیسک روزه<sup>۸</sup> بگذاشتی  
همی رفت پویان بسان نوند<sup>۹</sup>  
همی شد خلبده دل و<sup>۱۱</sup> راه جوی<sup>۱۲</sup>  
سوی زابلستان فغان برکشید  
سواران بگرد اندرش تیز چند<sup>۱۳</sup>  
یکی زابلی تیغ در مشمت اوی<sup>۱۴</sup>  
بفرمود بر چرمه کردن لگام  
بدان تا نماید یکی<sup>۱۶</sup> کینه خواه  
همی آمد آسپمه و پوی پوی<sup>۱۸</sup>

بفرخ پئی و بر<sup>۱</sup> شده نام تو  
چنان چون بماید بسازی نوا  
چو بر نامه بنهاد خسرو نگین  
سواران دوده همه برنشاند  
چو نچپیر از آنجا که برداشتی<sup>۷</sup>  
بیابان گرفت و ره هیرمند  
بکوه و بصحرا نهادند<sup>۱۰</sup> روی  
چو از دیده گه دیده بانش بدید  
که آمد سواری سوی هیرمند  
درفشی درفشان پس پشت اوی<sup>۱۴</sup>  
غو دیده بشنید دستان سام  
پر اندیشه<sup>۱۵</sup> آمد پذیره بره  
ز ره<sup>۱۷</sup> گپیورا دید پشمرده روی

650

655

۱ Л — оп.; K — پی (нарушен метр). ۲ K, I, IV, VI — گردد. ۳ K, VI — доб.:

نویسنده نامه نیکخواه \* چو بنوشته نامه سپردش بشاه  
بسنجید و عنوان نمیشتش بزر \* سپردش بدان رهبر نامور  
چو خسرو همان ساعت انگشتتری \* نهادش بر آن نامه از مهتری  
۴ I, IV — ستد. ۵ K, VI — доб.:

وزانجا بیامد چنان کم شنود \* بسیج ره سیستان کرد زود  
نگر تا بدان راه او در چه دید \* چه مایه بلاها و سختی کشید  
K, I, IV, VI — доб.:

چو گیو از بر شاه فرخ گرفت \* ره سیستانرا بسیچید و تفت  
سواران بگرد — K, I, IV, VI ۹ روز — I ۸ جایگه داشتی — K ۷ نامش بخواند — K, I, IV, VI ۶  
VI — ۱۱ بتنها بران ره برآورد — I, IV سوی سیستان زود بنهاد — K, VI ۱۰ اندرش پای چند  
و оп. ۱۲ I, IV — доб.:

چو نزدیکی زابلستان رسید \* ز خاک سیه برگلستان رسید  
کسی — I, IV, VI ۱۶ بزد اسب و — K, I, IV, VI ۱۵ او — L, VI ۱۴ بگردش بسان نوند — K, VI ۱۳  
که آمد خلیده دل و راهجوی — VI ۱۸ بره — K, VI ۱۷

- همه جادوانرا بستمی بگرز<sup>1</sup> 630  
 چه افراسیاب و چه شاهان چین  
 هران بند کز دست تو بسته شد  
 گشاینده بند بسته توی  
 ترا ایزد این زور پیلان<sup>7</sup> که داد  
 بدان داد تا دست فریاد خواه  
 کنون این یکی کار بایسته<sup>11</sup> پیش 635  
 بتو دارد امید گودرز و گیو  
 شناسی بنزدیک من جاهشان  
 سزد گر تو اینرا<sup>15</sup> نداری<sup>18</sup> برنج  
 که هرگز بدین دودمان غم نبود  
 نمید گیورا خود جز این<sup>19</sup> پور کس 640  
 فراوان بنزد منشی دستگاه  
 بهر سو که جویمش یابم بجای<sup>22</sup>  
 چو این نامه من بخوانی مپای  
 بدان تا بدین کار با ما بهم<sup>28</sup>  
 ز مردان وز<sup>29</sup> گنج وز<sup>30</sup> خواسته 645

1 K, I, 5 تاج و تخت بلند I-4 تاجشان را-IV 3 برافروختی-IV, VI-2 بپند-1 I, IV-9 دل شیر-8 K, VI بازو-6 I-6. оп. 7 Л-сверху و بازو و زور و بازو-6 I-6. оп. 8 نپشته-IV  
 10 K, VI-доб.: بر و بازو و چنگ

چنین باد کاندز جهان جز تو کس \* نباشد بهر کار فریادرس  
 آمد-6 I آمدست اینت-IV آمد ای گرد-1 آمد اینست-K 12 شایسته-11 K, I, IV, VI  
 نداری تو-16 K, VI آنرا-15 I, IV کشور و مرز-K 14 کیش-1 I پیش-K 13 از بهر  
 بودش-20 K, I, IV, VI جزو-19 I, IV زن-K 18 آنچه-IV بر آنچه-K 17 اینرا  
 21 Л, K, I, IV-22 K-23 جویم پیام بپای-K 22 رهنمای-K 23 текст бб. 642-643 испорчен.  
 هر گونه از-K 27 ما چون کنیم-26 I, IV در آی-25 VI سبک باش و-24 K, I, IV  
 28 I, IV-доб.: که این خار از پای بیرون کنیم-28 I, IV

ابا ما همیدون نشینی بهم \* زنی رای فرخ بهر پیش و کم  
 29 K, VI-30 K, VI-31 K-32 I-б. оп. 32 بیاریم پیش تو-IV بیاریم در پیشت-K 31 واز-30 K, VI واز-29 K, VI

زباننش ز خویشانشان پر از یاد کرد  
 همی مرگ جوید بدان زندگی  
 که خیزد میان بسته این را پهای<sup>2</sup>  
 که آرد ز سختی مر اورا رها  
 که از ژرف دریا برآرد نهنگ  
 شب از رفتن راه ماسا<sup>6</sup> و روز  
 مزن داستان را بره بر<sup>7</sup> دما<sup>8</sup>  
 وزین<sup>9</sup> داستان چند با او<sup>10</sup> براند<sup>11</sup>  
 نوشتن<sup>12</sup> ز مهتر نیکخواه<sup>13</sup>  
 ز گردان لشکر<sup>15</sup> برآورده سر  
 بفرمان هر کس کمر بر میان<sup>16</sup>  
 همیشه کمر بسته کارزار<sup>17</sup>  
 بدریا ز بیمت خروشان<sup>19</sup> نهنگ  
 بشستی و کندی بدانرا سران  
 ربودی و بر کندی از<sup>20</sup> پیشگاه<sup>21</sup>  
 بسا بوم و بر کز تو ویران شدست  
 بنزدیک شاهان ترا دستگاه

دو چشمش پر از خون و دل پر ز درد  
 چو ابر بهاران بیمارندگی  
 بدین چاره اکنون که جنید ز جای<sup>1</sup>  
 که دارد<sup>3</sup> بدین کار<sup>4</sup> مارا وفا  
 نشاید جز از<sup>5</sup> رستم تیزچنگ  
 کمر بند و برکش سوی نیمروز  
 بمر نامه من بر رستم  
 نویسنده نامه را پیش خواند  
 برستم یکی نامه فرمود شاه  
 که ای<sup>14</sup> پهلوان زاده پرهنر  
 دل شهریاران و پشت کیان  
 توی از نیاکان مرا یادگار  
 ترا داد گردون بمردی<sup>18</sup> پلنگ  
 جهانرا ز دیوان مازنداران  
 چه مایه سر تاجداران ز گاه  
 بسا دشمنان<sup>22</sup> کز تو بیجان<sup>23</sup> شدست  
 سر پهلوانی<sup>24</sup> و لشکر پناه

615

620

625

6 K, مگر - I, IV, 5 راز - K, I, IV, VI, 4 آرد - I, IV, 3 پیا - J, 2 جا - J, 1  
 I, IV, VI - ره میاسای - 7 VI - پرو بر - 8 K - доб.:

بخوانم وزین کارش آگه کنم \* غمان بر تو ای گپو کوته کنم  
 نامه نوشتن کیخسرو برستم زال - J, VI, 11 Доб. заголовки: J, VI, 11 وی - K, 10 ازین - I, IV, 9  
 نامه کیخسرو بنزد رستم و رفتن - IV نامه شاه کیخسرو برستم و بردن گپو نامه را - K  
 سوی گرد لشکر پناه - IV سوی مهتر نیکخواه - I, 13 نیشتن - IV, 12 گپو بزابلستان  
 K, I, 16 بهر جا بمردی - VI کیهان - I, IV, 15 تویی - K, 14 K - доб. приложение IV.  
 I, IV, VI - 6. помещен после б. 624. 17 IV - 6. оп. 18 K, VI - داده گردن بمردی - I, IV, 18 داده - I, IV, VI - 6. помещен после б. 624.  
 ربودی - K, 20 ز خشمیت بسوزد - VI خروشان ز بیمت - K, I, IV, 19 گردی و مردی  
 I, IV, 23 دشمنان - K, IV, 22 K, VI - порядок бб.: 629, 626, 627, 628, 630. 21 K, VI - فگندی تو در  
 پهلوانان - I, IV, 24 K, VI - پیمان

از آهرمن<sup>2</sup> بدکنش داد خواست  
 بسر بر نهاد<sup>4</sup> آن خجسته کلاه  
 بدو اندرون هفت کشور پدید<sup>5</sup>  
 همه کرده پیدا چه و چون و چند  
 نگاریده<sup>7</sup> پیکر همه یکسره  
 چو<sup>12</sup> خورشید<sup>13</sup> و تیر از بر و<sup>14</sup> ماه زیر  
 بدیدی جهاندار<sup>15</sup> افسونگرا  
 بدید اندرو<sup>16</sup> بودنیها ز پیش<sup>17</sup>  
 ز بیژن بجایی نشانی ندید<sup>18</sup>  
 بفرمان یزدان سر اورا بدید  
 ز سختی همی مرگ جست اندران<sup>20</sup>  
 ز بهر زواری بیسته میان  
 بخندید و رخشنده شد پیشگاه  
 ز هر بد تن مهتر آزاد دار  
 ازان پس که بر جانش نامد گزند  
 زواری یکی نامور دخترست  
 پر از درد گشتم من از کار اوی<sup>23</sup>  
 که هزمان بروبر بگرید زوار<sup>24</sup>  
 گرازنده بر<sup>25</sup> سان یک<sup>26</sup> شاخ بید

ز فریادرسی زور و<sup>1</sup> فریاد خواست  
 خرامان ازان جا بیامد بگاہ<sup>3</sup>  
 یکی جام بر کف نهاده نمید  
 زمان<sup>8</sup> و نشان سپهر بلند  
 ز ماهی بجام اندرون تا بره  
 چو<sup>9</sup> کیوان و<sup>9</sup> بهرام و<sup>10</sup> ناهید<sup>11</sup> و شیر  
 همه بودنیها بدو اندرا  
 نگه کرد و پس جام بنهاد پیش  
 بهر هفت کشور همی بنگرید  
 سوی کشور گرگساران رسید  
 بچاهی بیسته<sup>19</sup> ببند گران  
 یکی دختری از نژاد کیان<sup>21</sup>  
 سوی گیو کرد آنگهی روی شاه  
 که زندست بیژن دلست<sup>22</sup> شاد دار  
 نگر غم نداری بزندان و بند  
 که بیژن بتوران ببند اندرست  
 ز بس رنج و سختی و تیمار اوی<sup>23</sup>  
 بدان سان گذارد همی روزگار  
 ز پیوند و خویشان شده نامید

595  
600  
605  
610

K-<sup>4</sup> بیامد بدانجا بگاہ-K<sup>3</sup> اهریمن-K<sup>2</sup> فتر و-I, IV فریادگر چند-K<sup>1</sup>  
 ز کار-K, I, IV, VI-<sup>6</sup> نگاه کردن کیخسرو در جام گیتی نمای Dob. zaGolovok-IV-<sup>5</sup> بر نهاده  
 I, هر مزد-K, VI-<sup>11</sup> هر مز چه-I, IV-<sup>10</sup> چه-I, IV-<sup>9</sup> چه-I, IV-<sup>8</sup> نگارنده-I-<sup>7</sup>  
 LI-<sup>15</sup> و op. K, IV, VI-<sup>14</sup> ناهید-K, I, IV, VI-<sup>13</sup> چه-I, IV-<sup>12</sup> چه بهرام-IV-  
 K, <sup>18</sup> جمله از کم و پیش-VI-<sup>17</sup> بودنی کم و پیش-I, IV-<sup>16</sup> اندرون-K, VI-<sup>15</sup> سپهدار  
 K, I, IV, VI-<sup>19</sup> نشانش ز گم بوده نامد پدید-I, IV-<sup>18</sup> نیامد ز بیژن نشانی پدید-VI-  
 K, I, IV, VI-<sup>22</sup> منیژه کجا بود دخت کیان-LI-<sup>21</sup> جستی بران-K-<sup>20</sup> بدان چاه بسته  
 K-<sup>24</sup> گشتم ز تیمار اوی-VI-<sup>23</sup> گشتم ز آزار اوی-K-<sup>22</sup> او-LI-<sup>21</sup> تودل  
 VI-<sup>25</sup> گذارد ابر-K-<sup>24</sup> بگرید برو زار زار-VI-<sup>23</sup> که هر دم بگرید چو ابر بهار-I, IV  
 گرازان و لرزان چو یک-I, IV-<sup>26</sup> گریزنده بر



پرسستش که فرمود یزدان ما<sup>2</sup>  
 شوم پیشی یزدان<sup>4</sup> بماشم بپای  
 بمینم برو بوم هر کشورا  
 گزیده جهاندار<sup>5</sup> و پاکان خویش  
 بجام اندرون این مرا<sup>6</sup> روشنست  
 ز تیسمار فرزندان آزاد شد  
 که بی تو مبادا زمان و زمین<sup>7</sup>  
 بجان تو هرگز<sup>8</sup> مبادا گزند<sup>9</sup>  
 که بر تو<sup>10</sup> فرازد کلاه و نگین<sup>11</sup>  
 زهر<sup>12</sup> سو سواران فرستاد تفت<sup>13</sup>  
 که یابد مگر زو بجای نی نشان  
 سپردند و نامد ز بیژن نشان<sup>17</sup>  
 بدان جام روشن<sup>19</sup> نیاز آمدش  
 ز بهر پسر گوز<sup>20</sup> گشته نوان<sup>21</sup>  
 دلش را بدرد اندر آزرده دید  
 بدان تا بود پیشی یزدان بپای  
 بخورشید<sup>23</sup> بر چند برد<sup>24</sup> آفرین

بهر سو<sup>1</sup> شود پاک فرمان ما  
 بخواهم من آن<sup>3</sup> جام گیتی نمای  
 کجا هفت کشور بدو اندرا  
 کنم آفرین بر نپاکان خویش  
 بگویم ترا هر کجا بیژنست  
 چو بشنید گیو این سخن شاد شد  
 بخندید و بر شاه کرد آفرین  
 بکام تو مبادا سپهر بلند  
 زنیکی دهش بر تو باد آفرین  
 چو گیو از بر گاه خسرو برفت  
 بجستن گرفتند گرد<sup>14</sup> جهان  
 همه شهر ارمان<sup>15</sup> و تورانیان<sup>16</sup>  
 چو نوروز فرخ<sup>18</sup> فراز آمدش  
 پیامد پر امید دل پهلوان  
 چو خسرو رخ گیو پژمرده دید  
 پیامد بپوشید رومی بپای  
 خروشید پیش جهان آفرین<sup>22</sup>

580

585

590

از- VI این- K<sup>3</sup> نیایشی برافزاید این جان ما- K, VI<sup>2</sup> بهرمز- K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 یکی- K<sup>7</sup> بجام این سخن مرما- I, IV, VI<sup>6</sup> بزرگان- K, VI<sup>5</sup> بپیشی جهاندار- K<sup>4</sup>  
 I, IV,<sup>8</sup> که بر تو نیازد کلاه و نگین- VI کلاه و نگین- I, IV, I, IV, I, IV, I, IV, I, IV,<sup>9</sup>  
 VI-دوب.: 583 و 584 K-66.<sup>9</sup> ز چشم بدانت- VI

بکام تو مبادا همه کار تو \* خداوند گیتی نگه دار تو  
 فرستاد و تفت- L<sup>13</sup> بهر- I, IV<sup>12</sup> یکی پاک دل خسرو بآفرین- VI<sup>11</sup> از بر- I, IV<sup>10</sup>  
 ایران- I بوم ایران- K, VI<sup>15</sup> گرفتش بگرد- K, I, IV, VI<sup>14</sup> برون رفت تفت- K  
 K, I, IV,<sup>19</sup> خرّم- I, IV<sup>18</sup> IV-6. op. IV نشانش بجای- K, I, VI<sup>17</sup> توران بپای- K, I, VI<sup>16</sup>  
 بیزدان بخشنده کرد آفرین- L<sup>22</sup> K-6. op.<sup>21</sup> گیو- I, IV, VI<sup>20</sup> خرّم- VI فرخ  
 چند کرد- I, IV-6. op.<sup>24</sup> برخشنده- K, I, IV, VI<sup>23</sup>

فرو ماند خیره همیدون بپای<sup>3</sup>  
 فروماند بر جای بر زردروی<sup>4</sup>  
 رخان<sup>7</sup> زرد و لرزان تن از بیم شاه<sup>8</sup>  
 برآشفست وز پیش تختش براند<sup>9</sup>  
 بدشنام بگشاد خسرو زبان  
 که دستان زدست از گه باستان  
 بسیچد<sup>13</sup> تنش را سر آید زمان<sup>14</sup>  
 وگر پیش<sup>15</sup> یزدان سرانجام بد  
 بکندی بکردار مرغ اهرمن  
 که بند گران ساز و مسماسر<sup>16</sup>  
 که از بند گیرد بداندیش پند  
 بجویش بهر جای و هر سو بکوش  
 فرستم بجویم بهر جا نگاه<sup>19</sup>  
 بدین کار هشیار بشتابما<sup>20</sup>  
 تو جای خردرا مگردان تھی  
 که بفروزد<sup>22</sup> اندر جهان هور<sup>23</sup> دین  
 چو بر سر<sup>25</sup> همی گل فشاندت باد<sup>26</sup>  
 هوا بر گلان زار بخروشدا

چو خسرو چنین<sup>1</sup> گفت گرگین بجای<sup>2</sup>  
 ندانست پاسخ چه گوید بدوی  
 زبان پر ز یافه<sup>5</sup> روان<sup>6</sup> پر گناه  
 چو گفتارها یک بدیگر نماند  
 همش خیره سر دید<sup>10</sup> هم بدگمان  
 بدو گفت نشنیدی آن<sup>11</sup> داستان  
 که گر شیر با کیم<sup>12</sup> گودرزبان  
 اگر نیستی از پی نام بد  
 بفرمودی تا سرت را زتن  
 بفرمود خسرو بپولادگر  
 هم اندر زمان پای کردش<sup>17</sup> ببند  
 بگیو آنگهی گفت باز آر هوش  
 من اکنون ز هر سو فراوان سپاه<sup>18</sup>  
 ز بیژن مگر آگهی یابما  
 وگر دیر یابیم<sup>21</sup> زو آگهی  
 بمان تا بیاید مه فرودین  
 بدانگه که بر گل فشاندت باد<sup>24</sup>  
 زمین چادر سبز در پوشدا

560

565

570

575

گزاره - K<sup>5</sup> 4 K, I, IV, VI-6. on. بجای - I, IV<sup>3</sup> 2 I, IV- بپای - I, IV<sup>2</sup> 1 K- چنان - K<sup>1</sup>  
 I, IV- دوب. - K, VI<sup>8</sup> 8 K, VI- رخ - I, IV<sup>7</sup> 7 K, VI- دلی - K, VI<sup>6</sup> 6 K, VI- گزارف و - VI<sup>6</sup> 6 K, VI- پاره - I, IV<sup>6</sup>  
 سخن چند بر گفت ناسازوار \* ازان پیشه و گور وان مرغزار  
 بکوشد - K, IV<sup>13</sup> 13 K, IV- تخم - VI<sup>12</sup> 12 VI- از - I, IV<sup>11</sup> 11 I, IV- این - I<sup>11</sup> 11 I, VI- دوب. و - K-66. 561-562 on. 9 K-66. 561-562 on.  
 زر - VI<sup>16</sup> 16 VI- و یا سوی - I, IV, VI<sup>15</sup> 15 I, IV, VI- و یا پیش - K<sup>15</sup> 15 K, VI- زبان - I, VI<sup>14</sup> 14 K, VI- بپیچد - VI<sup>14</sup>  
 هم اندر خور - I, IV<sup>19</sup> 19 I, IV- همه از در کارزار - K, VI<sup>19</sup> 19 K, VI- سوار - K, I, IV, VI<sup>18</sup> 18 K, I, IV, VI- گرگین - VI<sup>17</sup> 17 VI-  
 بفزاید - I, IV, VI<sup>22</sup> 22 I, IV, VI- یابم ازو - K, I, IV, VI<sup>21</sup> 21 K, I, IV, VI- برتابما - VI<sup>20</sup> 20 VI- کارزار  
 فشاند ز باد - I<sup>26</sup> 26 I- ابرسر - K, I, IV<sup>25</sup> 25 K, I, IV- شود باغ شاد - I, IV<sup>24</sup> 24 I, IV- دل هور (sicl) - IV<sup>23</sup> 23 IV-  
 VI-6. on.

540 که بیژن بجانست<sup>1</sup> خرسند باش  
 که ایـدون شنیدستم از موبدان  
 که من با سواران<sup>2</sup> ایران بچنگ  
 بکین سپاوش کشم لشکر<sup>3</sup>  
 بدان کینه اندر بود<sup>4</sup> بیژن  
 تو دلرا<sup>5</sup> بدین کار غمگین<sup>6</sup> مدار  
 545 بشد گیو<sup>7</sup> یکدل<sup>8</sup> پر اندوه و درد  
 چو گرگین بدرگاه خسرو رسید  
 ز تیمار بیژن همه مهتران<sup>9</sup>  
 همه پر ز درد و همه پر ز رنج  
 550 پراکنده رای و پراکنده دل  
 وزین روی گرگین شوریده رفت  
 چو در پیش کیخسرو آمد زمین  
 چو الماس دندانهای گراز  
 که خسرو بهر کار پیروز باد  
 555 سر دشمنان تو بادا بگاز  
 بدندانها چون نگه کرد شاه  
 کجا ماند از تو جدا بیژن

سپاوخش لشکر—K<sup>3</sup> که گر با سواران—IV با من سواران—I<sup>2</sup> بچایست—K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 کینه‌گه بر بود—K, I, IV, VI<sup>6</sup> بمردی از آن جایگه سرکشم—K<sup>5</sup> من—IV<sup>4</sup> کشم  
 I, IV—همانا من اینرا—K, VI<sup>10</sup> رنجه—K<sup>9</sup> تو شو دل—K, I, IV, VI<sup>8</sup> اهریمن—K<sup>7</sup>  
 پر آب و دو—I خون و—K, VI<sup>13</sup> با دل—I, IV, VI<sup>12</sup> و—K—دوب<sup>11</sup> من اورا همانا  
 آمدن گرگین بنزد شاه کیخسرو و بند کردن—перед б. доб. заголовок: IV—رخ لاجورد—VI<sup>14</sup>  
 نوان—K, I, IV<sup>19</sup> نیو—VI<sup>17</sup> پهلوان—K, I, IV, VI<sup>16</sup> پردخت—K<sup>15</sup> اورا  
 IV, VI—66. 549—551 оп. и вместо них дают:

برفت از در کاخ تا پیش اوی \* پر از شرم جان بداندیش اوی  
 20 K, VI—دوب:

تو ای شاه تاجاودان شاد باش \* ز تیمار و اندوه آزاد باش  
 21 K, I, IV—دوبر 22 K—اهریمن

بگرد جهان اندرون چاره جوی<sup>2</sup>  
 کجا یابی<sup>3</sup> آرام و خواب<sup>4</sup> و شکیب  
 کجا<sup>5</sup> من ببینم<sup>6</sup> یکی روی شاه  
 ز بهر گرامی<sup>8</sup> جهان‌بین خویش  
 دو دیده پر از خون و دل کینه خواه  
 همیشه جهانرا بشادی گذار  
 نیمی که بر سر چه<sup>10</sup> آمد مرا  
 شب و روز بودم بدو بر نوان<sup>11</sup>  
 ز درد<sup>13</sup> جداییش بریان<sup>14</sup> بدم  
 زبان پر ز یافه<sup>15</sup> روان<sup>16</sup> پرگناه  
 ازان نامور پای<sup>18</sup> دستور من  
 ز بیژن نشانی ندارد<sup>20</sup> جزین  
 یکی بنگرد ژرف سالار ما  
 کزو گشتم اندر<sup>22</sup> جهان خاکسار<sup>23</sup>  
 بر آشفست و بنهاد فرخ<sup>24</sup> کلاه  
 ز تیمار بیژن دلش تنگ شد  
 چه گوید کجا ماند از<sup>25</sup> نیک جفت  
 سخن گفت<sup>28</sup> با خسرو از پور نیو  
 بدو گفت مندییش و زاری<sup>27</sup> مکن

فگندی مرا<sup>1</sup> در تک و پوی پوی  
 پس اکنون بدستان و بند و فریب  
 نباشد ترا پیشی ازین دستگاه  
 پس آنکه بخواهم<sup>7</sup> ز تو کین خویش  
 وز آنجا<sup>9</sup> بیامد بنزدیک شاه  
 برو آفرین کرد کای شهریار  
 انوشه جهاندار نیک اختر  
 ز گیتی یکی پور بودم جوان  
 بجانش پر از بیم گریان<sup>12</sup> بدم  
 کنون آمد ای شاه گرگین ز راه  
 بد آگاهی آورد از<sup>17</sup> پور من  
 یکی اسم دیدم<sup>19</sup> نگونسار زین  
 اگر داد بیند بدین<sup>21</sup> کار ما  
 ز گرگین دهد داد من شهریار  
 غمی شد ز درد دل گیو شاه  
 رخ شاه برگاه بی‌رنگ شد  
 بگیو آنکی گفت گرگین چه گفت  
 ز گفتار گرگین پس آنگاه گیو  
 چو از گیو بشنید خسرو سخن

525

530

535

<sup>1</sup> VI—ورا    <sup>2</sup> K—доб.:

ز کار دروغ آزمودن همی \* بخواهی سر از من ربودن همی  
 بخنجر<sup>7</sup> I, IV— نیبیم<sup>6</sup> K— که تا<sup>5</sup> K, I, IV— صبر<sup>4</sup> K, VI— یابم<sup>3</sup> K, I, IV, VI—  
 ز گرگین چه<sup>10</sup> K— از آنجا<sup>9</sup> K— بخنجر ز بهر<sup>VI</sup> بخواهم<sup>VI</sup> ز بهر<sup>8</sup> K, I, IV—  
 یاهو<sup>15</sup> I, IV— گزافه<sup>15</sup> K— گریان<sup>14</sup> K— بیم<sup>13</sup> I, IV— برو شادمان<sup>12</sup> K— آن  
<sup>11</sup> I, IV— دارد<sup>19</sup> K, VI— شاه و<sup>18</sup> K— آن<sup>17</sup> I, IV— доб. زبانه<sup>16</sup> K—  
 سوگوار<sup>23</sup> K— گشته ام در<sup>22</sup> K— درین<sup>VI</sup> پرین<sup>IV</sup>— ندارد نشانی  
 تندی<sup>27</sup> VI— راند<sup>26</sup> K, VI— چگونه کجا ماندم از<sup>IV</sup> ماندم آن<sup>I</sup>— آن<sup>K, VI</sup>— از سر

پی اندر گرفتیم همه دشت و کوه  
 ز بیژن ندیدم بجایی<sup>1</sup> نشان  
 505 دلم شد پر آتش ز تیمار اوی<sup>3</sup>  
 بماندم فراوان بر<sup>6</sup> آن مرغزار  
 ازو بازگشتم چنین ناامید  
 چو بشنید گیمو این سخن هوشیار  
 ز گرگین سخن سر بسر خیره دید  
 510 رخش زرد از بیم سالار<sup>9</sup> شاه  
 چو فرزند را گیمو گم بوده دید  
 ببرد اهرمن گیمورا دل ز جای<sup>12</sup>  
 بخواهد ازو کین پور گزین  
 پس اندیشه کرد اندران بنگرید  
 515 چه آید مرا گفت از<sup>16</sup> کشتنا  
 بمیژن چه سود آید از جان اوی<sup>18</sup>  
 بمباشیم تا زین<sup>19</sup> سخن نزد شاه  
 ازو کین کشیدن بسی کار نیست  
 بگرگین یکی بانگ برزد بلند  
 520 تو بردی ز من شنید<sup>22</sup> و ماه<sup>23</sup> مرا

که از تاختن شد سمندم ستوه  
 جزین اسب و زین از پس ایدر کشان<sup>2</sup>  
 که چون<sup>4</sup> بود با گور پیکار اوی<sup>5</sup>  
 همی کردمش هر سوی خواستار  
 که گور ژیان بود و<sup>7</sup> دیو سپید  
 بدانست کورا قباهاست کار  
 همی چشمش از روی او<sup>8</sup> تیره دید  
 سخن<sup>10</sup> لرز لرزان و دل پرگناه<sup>11</sup>  
 سخن را برآنگونه آلوده دید  
 همی خواست کورا درآرد ز پای<sup>13</sup>  
 وگرچند نیک آید<sup>14</sup> اورا ازین  
 نیامد همی روشنایی پدید<sup>15</sup>  
 مگر کام بدگوهر اهرمن<sup>17</sup>  
 دگر گونه سازیم درمان اوی<sup>18</sup>  
 شود آشکارا ز گرگین گناه<sup>20</sup>  
 سنان مرا پیش دیوار نیست  
 که ای بدکنش ریمن پر گزند<sup>21</sup>  
 گزین سواران و<sup>24</sup> شاه<sup>25</sup> مرا

شمشیر و گرز گران—VI او کشان—K<sup>2</sup> بجایی ندیدم—VI بگیتی—K, I, IV<sup>1</sup>  
 و—L<sup>7</sup> در—I, IV, VI<sup>6</sup> б. переставлен с предыдущим б. و—L<sup>3</sup> او—L<sup>4</sup> کجا—K<sup>5</sup>  
 تنش—K, I, IV, VI<sup>10</sup> گشته هم از بیم—I, IV<sup>9</sup> جهان پیش چشم اندرش—K<sup>8</sup>  
 که گرداند آن تیغ زن را—K<sup>13</sup> ز راه—IV, VI<sup>12</sup> ز ترس گناه—VI ز بیم گناه—K<sup>11</sup>  
 I, IV, VI—نیکست—K<sup>14</sup> (I—без рифмы) که گرداند اورا بره بر تباہ—I, IV, VI<sup>13</sup> ز پای  
 اهریمن—K<sup>17</sup> ازین—K, I, IV, VI—دوب.<sup>16</sup> برای اندرون صبررا برگزید—VI<sup>15</sup> آمد  
 K, VI—<sup>21</sup> б. переставлен со следующим б. K, VI—<sup>20</sup> б. تا این—I, IV<sup>19</sup> او—L, VI<sup>18</sup>  
 ماه—VI<sup>25</sup> و—L<sup>24</sup> شاه—VI<sup>23</sup> زره مهر—I, IV—میر—K, VI<sup>22</sup> بدگزند

485 که این کار چون بود و کردار<sup>1</sup> چون  
 بدن پهلوانا و آگاه باش  
 برفتیم ز ایدر بچنگ گراز  
 یکی همیشه<sup>3</sup> دیدیم کرده چو دست<sup>4</sup>  
 همه جای<sup>6</sup> گشته کنام گراز<sup>7</sup>  
 چو ما جنگ را نیزه برگاشتیم<sup>9</sup> 490  
 گراز اندر آمد بکردار کوه  
 بکردیم جنگی بکردار شیر<sup>12</sup>  
 چو پیلان بهم بر فگندیمشان  
 وز آنجا بایران نهادیم روی  
 برآمد یکی گور زان<sup>14</sup> مرغزار 495  
 بکردار گلگون گودرز موی<sup>15</sup>  
 چو سیمش دو پا و<sup>18</sup> چو پولاد سم  
 بگردن چو شیر و برفتن چو باد  
 بر بیژن آمد چو پیللی نژند<sup>19</sup>  
 فگندن همان بود و رفتن<sup>22</sup> همان 500  
 ز تازیدن<sup>24</sup> گور<sup>25</sup> و گرد سوار  
 بکردار دریا زمین بردمید

دشت - I, K, J 4 دشت - VI 3 دران - K, I, IV, VI 2 (без рифмы). پیکار - K 1  
 خار - VI 6 B - оп. подробности. چراگاه و کشت - I; J - без рифмы; چراگاه کشت - K 5  
 مانده از - I, IV گشته بدو در گداز - K 8 خار گشته ز بیم گراز - K 7  
 چو در جنگ - I, IV برداشتیم - K 9 (کراز در متن = قب و رنج) در گداز - VI در نیاز  
 بکردار - VI 12 که هر - K, I, IV, VI 11 نعره - I, IV 10 بفراشتیم - VI نیزه بفراشتیم  
 - IV 18 روی - K 15 ازان - K, I, IV, VI 14 شب و روز - VI 13 پیلان بچنگال شیر  
 چو سیمرغ یال و - I چو سیمرغ بالا - K, VI 18 فریاد روی - IV موی - K 17 جنگ (описка)  
 برو - VI بسرش - I, IV 20 (پیل - IV, VI) بلند - K, I, IV, VI 19 چو سیمرغ بال و - IV  
 دمان بیژن و گور - I, IV 23 بردن - I, IV 22 پس آنگاه بگرفت پیچان کمند - K 21  
 ازان - K, I, IV, VI 27 همی - K, I, IV 26 هور - K 25 تازیدن - K, I, IV, VI 24

که با دیدگان پر ز خون آمدی  
کنون خوارتر گر برآید<sup>2</sup> همی  
بپالایم از دیدگان آب گرم<sup>3</sup>  
نیامد گزند<sup>4</sup> و بگویم<sup>5</sup> نشان  
پر از خاک و<sup>6</sup> آسیمه برسان<sup>7</sup> مست  
ز اسب اندر افتاد و زو رفت هوش  
همه جامه پهلوی بر درید  
خروشان بسر بر همی ریخت خاک  
تو گستردی اندر دلم هوش و مهر  
روا دارم از بگسلد<sup>14</sup> بند من  
ز درد<sup>15</sup> دل من تو آگه تری  
چه انده گسار و چه فریادرس<sup>18</sup>  
بماندم چنین<sup>19</sup> در جهان مبتلا<sup>20</sup>  
که چون بود خود روزگار از<sup>21</sup> نخست  
وگر خود ز چشم تو شد ناپدید  
چه افکنند بند سپهرش<sup>24</sup> بروی  
که اورا تبه کرد و<sup>25</sup> برگشت کار  
ز بیژن کجا روی برتافتی  
سخن بشنو و پهن بگشای گوش

پذیره<sup>1</sup> بدین راه چون آمدی  
مرا جان شیرین نباید همی  
چو<sup>3</sup> چشمم بروی تو آید<sup>4</sup> ز شرم  
کنون هیچ مندیش کورا بجان  
چو اسب پسر دید گرگین بدست  
چو گفتار<sup>10</sup> گرگینش آمد بگوش  
بخاک اندرون شد سرش ناپدید  
همی کند موی از سر و ریش<sup>11</sup> پاک  
همی گفت کای<sup>12</sup> کردگار سپهر  
گر<sup>13</sup> از من جدا ماند فرزندان من  
روانم بدان جای نیکان بری  
مرا خود ز گیتی هم او<sup>16</sup> بود و<sup>17</sup> پس  
کنون بخت بد کردش از من جدا  
ز گرگین پس آنگه سخن باز جست  
زمانه بجایش کسی<sup>22</sup> برگزید  
ز بدها چه آمد مر اورا<sup>23</sup> بگوی  
چه دیو آمدش پیش در مرغزار  
تو این مرده روی اسب<sup>26</sup> چون یافتی  
بدو گفت گرگین که باز آر هوش

470

475

480

1 I, IV - پیاده 2 IV - برگراید 3 K - دو 4 K, I, IV -  
نگویم 5 VI - زیان 6 VI - همی روی شویم بغوناب گرم 7 K, VI -  
افتد 8 VI - آمد  
ایا - I, IV - ای 12 K - روی 11 K, I, IV - چو آواز 10 VI -  
مانند 9 VI - و 8 II -  
بعالم همین 13 K - همین 14 I, IV - رنج 15 K -  
چو 16 K, I, IV, VI -  
17 II - حاصلم 18 K -  
بگیتی مرا خود یکی پور بود \* همم پور و هم پاک دستور بود  
از 21 II, IV, VI -  
22 K -  
چنین ماندم اندر دم ازدها 20 I, IV -  
چنین ماندم 19 K, VI -  
برو بر چه آمد 23 K, I, IV, VI -  
بگشای همی 24 K, I, IV, VI -  
اسب بی مرد 25 K, I, IV, VI -  
گشت و 26 IV -  
سپهری

- 450 کمند اندر افگند و برگاشت روی  
ازان<sup>2</sup> مرغزار اسب بیژن براند  
پس آنکه<sup>4</sup> سوی شهر ایران شنافت<sup>5</sup>  
چو آگاهی آمد ز گرگین بشاه  
بگفت این سخن گیورا<sup>8</sup> شهریار  
پس آگاهی آمد همانکه بگیو  
455 ز خانه پیامد دمان<sup>10</sup> تا بکوی  
همی گفت بیژن نیامد<sup>11</sup> همی  
بفرمود تا بور کَششوادرا  
بروبر<sup>15</sup> نهادند زین خدنگ<sup>16</sup>  
همانکه بدو اندر آورد پای  
460 پذیره شدش تا کند خواستار  
همی گفت گرگین بدو<sup>18</sup> ناگهان  
شوم گر ببینمش بی بیژنم<sup>19</sup>  
بیامد چو گرگین مر اورا بدید  
همی گشت<sup>21</sup> غلتان بخاک اندرا  
465 بپرسید و گفت ای گزین سپاه

فرجع بالفرس قارعًا—B در جست و جوی—VI پشیمان دل و جفت جوی—IV<sup>1</sup>  
وزان—I, IV, VI<sup>2</sup> I, IV, VI—دوب.: K, VI<sup>3</sup>  
باید—ان زمین اندر آورد روی \* همی کرد با خویشتن گفت و گوی  
4 I, IV, VI—وزآنجا—K<sup>5</sup> خفتن—IV<sup>6</sup> چو بر بودنی راه بودن نیافت—K<sup>5</sup>  
همی رفت با وسوسه راه را \* چه گویم چو بینم رخ شاه را  
8 K, VI—با—K<sup>8</sup> بیژن آن پورنیو—K<sup>9</sup> دوان—K, IV, VI<sup>10</sup> نیاید—VI<sup>11</sup> J, K, I—  
17 K, 13 J, K, I—پلنگ—K, VI<sup>16</sup> بدوبر—I, IV<sup>15</sup> زور فولاد—I<sup>14</sup> همی—K<sup>13</sup> باید  
I, IV, VI—پیشش اندر—I, IV<sup>20</sup> ببینم ابی بیژنم—K<sup>19</sup> مگر—K, VI<sup>18</sup> نهنگ—I, IV, VI<sup>21</sup> J—  
ایران و سالار شاه—I, IV<sup>22</sup> K, VI—ایران نگهبان گاه—K, VI<sup>22</sup> همی رفت—I, IV<sup>22</sup> همی روی



بدو گفت اینک<sup>1</sup> ترا خان و مان  
 غریوان همی گشت بر گرد دشت<sup>5</sup>  
 خروشان پیامد<sup>7</sup> بنزدیک چاه  
 435 چو از کوه خورشید سر بر زدی  
 همی گرد کردی بروز<sup>8</sup> دراز  
 بمیژن سپردی و بگریستی  
 چو یک هفته گرگین بره بر پپای  
 440 ز هر سوش پویان بچستین گرفت  
 پیشیمانی آمدش زان<sup>13</sup> کار خویش  
 بشد تازیان تا بدان جشنگاه<sup>15</sup>  
 همه همیشه برگشت و کس را ندید  
 همی گشت بر گرد آن مرغزار  
 445 یکایک ز دور اسب بیژن بدید<sup>20</sup>  
 گسسته لگام و نگون کرده<sup>23</sup> زین  
 بدانست کورا تپاهست کار  
 اگر دار دارد اگر چاه و بند

زواری برین<sup>2</sup> بسته<sup>3</sup> تا جاودان<sup>4</sup>  
 چو یک روز و یک شب برو<sup>6</sup> برگذشت  
 یکی دست را اندرو کرد راه  
 منیژه ز هر در همی نان چدی  
 بسوراخ چاه<sup>9</sup> آوریدی فراز  
 بران<sup>10</sup> شوربختی همی زیستی<sup>11</sup>  
 همی بود و بیژن نیامد<sup>12</sup> بجای  
 رخانرا بخوناب شستین گرفت  
 که چون بد سگالید بر یار<sup>14</sup> خویش  
 کنجا بیژن گیو گم کرد راه<sup>16</sup>  
 نه نیز اندرو<sup>17</sup> بانگ مرغان<sup>18</sup> شنید  
 همی یار<sup>19</sup> کرد اندرو خواستار  
 که آمد ازان<sup>21</sup> مرغزاران<sup>22</sup> پدید  
 فرو مانده<sup>24</sup> بر جای اندوهگین<sup>25</sup>  
 بایران نیاید<sup>26</sup> بدین روزگار  
 از افراسیاب آمدستش گزند

1 کاپنک—VI 2 بدین—I, IV 3 گشته—IV 4 K, VI—доб.:

بدرد دل اندر منیژه بماند \* ز دل بر دو رخ قطره خون فشاند  
 I, IV—доб.:

چو گرسیوز [گرشیوز—IV] از چاه او باز گشت \* منیژه ابا درد انباز گشت  
 5 VI— پیامد غریوان—VI پیامد خروشان—K, I, IV 7 برین—K 6 کوه و دشت—VI  
 باز آمدن—I Доб. заголовки: 11 بدان—VI بدین—K, I, IV 10 بدان چاهسار—K 9 بره  
 بازگشتین گرگین از توران و دروغ گفتن در کار بیژن—IV گرگین بایران و دروغ گفتن  
 تا بدان مرغزار—K 15 یا—VI 14 ازان—K, I, IV, VI 13 بمود و نیامدش بیژن—K, VI 12  
 اندران—I 17 همی یار کرد اندرو خواستار—K 16 تا بدان پیشگاه—VI تا بدان جایگاه—I, IV  
 دران—VI 21 یکی نعره از اسب بیژن شنید—I, IV 20 یاره—VI باز—IV 19 مردم—K 18  
 فرو برده—I, IV 25 ماند—K 21 نگونسار—K, I, IV 23 جویباران—I, IV, VI 22 جویباری—K  
 نیامد—I 28 فرو برد آذخ (لفج) و بر آورد چین—VI لفع و بر آورده کین

وز آنجا بایوان آن بی هنر<sup>1</sup> 420  
 برو با سواران و تاراج کن  
 بگو ای بنفرین شوریده بخت  
 بننگ از کیمان پست کردی سرم  
 برهنه کشانش بپر تا بچاه  
 بهارش توی غمگسارش توی  
 خرامید گرسپیوز از پیشش اوی<sup>9</sup>  
 کشان بیژن گیورا پیشش دار<sup>12</sup> 425  
 ز سر تا پپایش بآهن بمست<sup>14</sup>  
 بپولاد خایسک<sup>16</sup> آهنگران  
 نگونش بچاه اندر انداختند  
 وز آنجا بایوان آن دخترش  
 همه گنج و گوهر<sup>21</sup> بتاراج داد 430  
 منیژه برهنه بیک<sup>23</sup> چادرا  
 کشیدش دوان تا بدان<sup>25</sup> چاهسار

منیژه کزو ننگ یابد<sup>2</sup> گهر<sup>3</sup>  
 نگون بخت را بی سر و تاج کن<sup>4</sup>  
 که بر تو نزیمد همی تاج و تخت  
 بخاک اندر انداختی افسرم<sup>5</sup>  
 که در چاه بین آنک<sup>6</sup> دیدی بگاه<sup>7</sup>  
 درین تنگ زندان زوارش توی<sup>8</sup>  
 بگردند<sup>10</sup> کام بداندیشش اوی<sup>11</sup>  
 بگردند بسته بران<sup>13</sup> چاهسار  
 برو بازوی و گردن و پای و دست<sup>15</sup>  
 فرو برد<sup>17</sup> مسمارهای گران<sup>18</sup>  
 سر چاه را بند<sup>19</sup> برساختند  
 بیاورد گرسپیوز آن لشکرش<sup>20</sup>  
 ازین بدره<sup>22</sup> بستد بدان تاج داد  
 برهنه دو پای<sup>24</sup> و گشاده سرا  
 دو دیده پر از خون<sup>26</sup> و<sup>27</sup> رخ جویمار

1— 419. 66. I— هنر— VI<sup>3</sup> دارد— IV, VI— بیند— K<sup>2</sup> بدگهر— VI— بدهنر— K<sup>1</sup>  
 421 оп. 5 K, IV— گوهرم— 6 IV, VI— آنکه— 7 VI— دارد نگاه— 8 K, I, IV, VI— تویی  
 9 I— او— 10 I— بگردید— 11 I, IV— доб.:

بیاورد سنگ آنکه فرمود شاه \* بپیلان گردونکشانش تا بچاه  
 VI— گرفت— K<sup>14</sup> نزدیک آن— VI— بدان— K, I, IV—<sup>13</sup> از پیشش دار— I, IV— زیردار— K, VI—<sup>12</sup>  
 خامسک— K, IV—<sup>16</sup> برومی میان و بزنجیر دست— K, I, IV, VI—<sup>15</sup> ز آهن بمست  
 (خایسک در متن = چکش و پتک آهنگران) <sup>17</sup> I—<sup>18</sup> IV—6. оп. <sup>19</sup> K, I, IV, VI—  
 20 I, IV— доб.: سنگ

خبر زان بنزد منیژه رسید \* شد از آب دیده رخشی ناپدید  
 VI—доб.:

چو از ماه ساره (!) بایوان رسید \* وزانجا بسوی منیژه کشید  
 بیامد بیک— I, IV, VI— بماندش ابی— K—<sup>23</sup> بهره— K—<sup>22</sup> کاخش— VI— گنج اورا— I, IV—<sup>21</sup>  
 دل از درد— K—<sup>26</sup> کشیدندش از پیشش تا— I, IV— کشانش بگردند تا— K, VI—<sup>25</sup> پا— I—<sup>24</sup>  
 دو— VI— و— IV—<sup>27</sup> پر خون

- 400 کزین ننگ تا جاودان بر سرم<sup>1</sup>  
 چنو<sup>3</sup> یابد از من رهایی بجان<sup>4</sup>  
 برسواپی اندر بمانم<sup>6</sup> بدرد<sup>7</sup>  
 دگر<sup>8</sup> آفرین کرد پیران بدوی<sup>10</sup>  
 چنینهست کین<sup>11</sup> شاه گوید همی  
 و لیکن بدین<sup>13</sup> رای هشیار من  
 405 بماند مر اورا<sup>15</sup> بماند گران  
 هر آنکو بزندان تو بسته ماند  
 ازو پند گیرند ایرانیان  
 چنان کرد سالار کو رای<sup>17</sup> دید  
 ز دستور پاکیزه<sup>19</sup> راهبر  
 410 بگرسیوز آنگه بفرمود شاه  
 دو دستش بزنجیر و گردن بغل<sup>22</sup>  
 بماندش بمسمار آهنگران<sup>24</sup>  
 چو بستی نگون اندر<sup>25</sup> افکن بچاه  
 بر پیل و آن سنگ اکوان دیو  
 415 فگندست در<sup>27</sup> بیشه چین ستان  
 بپیلان گردون<sup>29</sup> کش آن<sup>30</sup> سنگ را  
 بیماور سر چاه اورا<sup>31</sup> بپوش

گر او — I, IV, VI — چو او — K, VI<sup>3</sup> لشکر و کشورم — K, I, IV, VI<sup>2</sup> درم — K, I, IV<sup>1</sup>  
 4 VI — چین — VI<sup>5</sup> بکین — I, IV<sup>6</sup> بمانیم — I, IV<sup>7</sup> و درد — I, IV<sup>8</sup> VI — б. оп. <sup>9</sup> K, I, IV, VI —  
 I, IV, VI — چین بُدکجا — IV, VI — چون — I که می — K<sup>11</sup> بروی — K, I<sup>10</sup> بسی  
 K, I, VI<sup>16</sup> بماندیم اورا — I, IV<sup>15</sup> نکو — K, I, IV<sup>14</sup> ازین — I, IV<sup>13</sup> نام نیکی — VI  
 K — نیز یکتاه — VI یکتای — K, I, IV<sup>18</sup> راه — VI<sup>17</sup> б. переставлен со след. б. IV, VI — б. <sup>19</sup> K —  
 بمسمار برکش بغل — K, I, IV, VI<sup>22</sup> شاه را گاه وفر — K, I, IV, VI<sup>21</sup> کند — IV<sup>20</sup> شایسته  
 پس آنگه نگویش در — K, VI<sup>25</sup> بپیوند مسمارهای گران — K, I, IV, VI<sup>24</sup> بل — K, I, IV<sup>23</sup>  
 گردن — I<sup>29</sup> برو — JI<sup>28</sup> بر — K, I, IV, VI<sup>27</sup> که — K, VI<sup>26</sup> نخستین نگون اندر — I, IV  
 بمان — K, I, IV, VI<sup>32</sup> بروی — VI<sup>31</sup> بر پیل و آور گران — VI<sup>30</sup>

بزه‌ر اندر آمیختی نوش را<sup>1</sup>  
 که کردند با شهر تورانیان  
 سپردند<sup>4</sup> و شد بخت را<sup>5</sup> آب شور  
 همانا نیاسود<sup>6</sup> اندر نیام  
 بخورشید بر خون چکاند<sup>7</sup> ازوی<sup>8</sup>  
 گل زهر خیره بویوی همی  
 ز توران برآید همان گرد کین<sup>12</sup>  
 تو<sup>13</sup> چشم خرد باز کن بنگرا<sup>14</sup>  
 ابا شاه ایران چه بر خوردیا<sup>17</sup>  
 درخت بلارا بیهار آوری  
 ایاهلوان جهان کدخدای  
 نهنگ بلا<sup>19</sup> رستم نیورا  
 که آید ز بهر نپیره بچنگ  
 چنین داد پاسخ<sup>20</sup> پس افراسیاب  
 بایران و توران شدم روی زرد  
 چه رسوایی آمد<sup>23</sup> بپیران سرم  
 ز پرده بگسترد بر انجمن

بکشختی بخیره سیاهوش را  
 بدیدی<sup>2</sup> بدیدهای ایرانیان  
 ز ترکان<sup>3</sup> دو بهره پپای ستور  
 هنوز آن سر تیغ دستن سام  
 که رستم همی سرفشانند<sup>7</sup> ازوی<sup>8</sup>  
 بآرام<sup>11</sup> بر کینه جویوی همی  
 اگر خون بیژن بریزی برین  
 خردمند شاهی و ما کهترا  
 نگه کن ازان<sup>15</sup> کین<sup>16</sup> که گستردیا  
 هم آنرا همی<sup>18</sup> خواستار آوری  
 چو کینه دو گردد نداریم پای  
 به از تو نداند کسی گیو را  
 چو گودرز کشواد پولاد چنگ  
 چو برزد بران آتشی تیز آب  
 که بیژن نمینی<sup>21</sup> که با من چه کرد  
 نمینی کزین بدهنر<sup>22</sup> دخترم  
 همان<sup>24</sup> نام پوشیده رویان من

385

390

395

چو مردان ایران کنند اشتهلم \* بسا شیر مردان که کردند گم  
 بترسم کزین کار گردی نژند \* ایاه شاه پند مرا کار بند  
<sup>1</sup> K, I, IV, VI—доб.:

ز چشمت بشد رستم نیورا \* سر پهلوان زنگه گیورا  
 بخت ما—<sup>5</sup> I, IV, VI—بمردند—<sup>4</sup> K, I, IV, VI—توران—<sup>3</sup> K, I, IV, VI—دیدی—<sup>2</sup> K, I, VI—  
 بدوی—<sup>9</sup> I, IV, VI—ازو—<sup>8</sup> Л—فرازید—<sup>7</sup> IV تراشید—<sup>7</sup> I—نسودست—<sup>6</sup> I, IV, VI—بپاسود—<sup>6</sup> Л—  
 یکی گرد خیزد بتوران زمین—<sup>12</sup> K, VI—برآرام—<sup>11</sup> K, I, IV, VI—ازو—<sup>10</sup> Л, VI—چکانید  
 تو خود چشم دل باز کن—<sup>14</sup> I, IV—دو—<sup>13</sup> K, VI—بتوران برآید یکی گرد کین—<sup>12</sup> K, VI—  
 دم از شهر توران برآوردیا—<sup>17</sup> K, VI—بد—<sup>16</sup> I, IV—بدین—<sup>15</sup> K—بهترا  
 چنان پاسخ—<sup>20</sup> VI—دژم—<sup>19</sup> K, I, IV, VI—همانا همان—<sup>19</sup> K, I, IV, VI—همانا همی—<sup>19</sup> I, IV—همانا دگر  
 آید—<sup>24</sup> K, I, IV—بد کنش—<sup>23</sup> K—بی هنر—<sup>22</sup> K, I, IV—دانی—<sup>21</sup> K, I, IV—آورد  
 همه—<sup>VI</sup>

370 اگر زر خواهی<sup>1</sup> و گگر گوهرا  
ندارم دریغ از تو من گنج خویش  
چو بشنید پیران خسرو پرست  
که جاوید بادا ترا بخت و جای<sup>3</sup>  
ز شاهان گیتی ستایش تراست  
مرا هرچ باید بخت<sup>4</sup> تو هست  
مرا این نیاز از در<sup>5</sup> خویش نیست  
بداند شهنشاه برتر منش  
که من شاه را پیش ازین چند بار  
بفرمان من هیچ نامد فرار  
مکش گفتمت پور کاوس را  
375 کز ایران بیپیلان بکوبندمان  
سیاوش که بود از نژاد کیان

و گگر پادشاهی هر کشور<sup>2</sup>  
چرا برگزینی همی رنج خویش  
زمین را بموسید و بر پای جست  
مبادا ز تخت تو پردخته جای<sup>4</sup>  
ز خورشید برتر نمایش<sup>5</sup> تراست  
ز مردان وز گنج<sup>7</sup> و نیروی دست  
کس از کهتران تو درویش نیست<sup>8</sup>  
ستوده بهر کار بی سرزنش<sup>10</sup>  
همی دادمی پند بر<sup>11</sup> چند کار  
ازو داشتتم کارها<sup>12</sup> دست باز  
که دشمن کنی<sup>13</sup> رستم و طوس را  
ز هم بگسلانند پیوندمان<sup>14</sup>  
ز بهر تو بسته کمر<sup>15</sup> بر میان<sup>16</sup>

доб. заголовок: VI—وگر لشکرا—I وگر کشورا—IV K<sup>2</sup> زر بخواهی—VI K<sup>1</sup>  
بخت جای—IV, I تخت جای—K<sup>3</sup> در خواستن پیران بیژن را از افراسیاب  
نیامد جز از تخت تو تخت—I نیامد بجز تخت تو تخت جای—VI K<sup>4</sup> تخت و جای—VI  
بتخت—VI<sup>6</sup> تابان نیایش—VI, IV, I K<sup>5</sup> نباید جز از بخت برتخت جای—IV جای  
زاسپان و مردان و—IV, I و گنج و ز—VI K<sup>7</sup> پی—VI, IV K<sup>8</sup> доб. приложение  
III; I, IV—доб.:

من از پادشاهی تو آباد ما \* بزرگان فرخنده بنیاد ما  
همی غم خورم تا به آرام من \* نییچند کسی گم کند نام من  
I, IV—از آن کارها داشتتم—VI K<sup>12</sup> بسی داده ام پند در—VI K<sup>11</sup> б. оп. I, IV, VI K<sup>10</sup>  
I, IV—شوی و—IV I<sup>13</sup> б. переставлен со след. б. I, IV, VI—K<sup>14</sup> بندو داشتتم کارها  
I, IV—K<sup>15</sup> доб.: K<sup>16</sup> کمر بسته مهر ترا

بسا کس که در کینه بی جان کنی \* بسا کس که در خاک پنهان کنی  
بسا زن که بی شوی گردد دژم \* بسی شیر مردان که گردند کم  
ایا شاه پند مرا کار بند \* بترسم کزین کار گردی نژند  
VI—доб.:

بسا کس که از کینه پیچان کند \* بسا خون که در خاک ریزان کنند

پدید آمد از دور پیران ز بخت  
 همه راه ترک کمر بسته دید  
 کمندی برو بسته<sup>1</sup> چون پای بند<sup>2</sup>  
 در شاه را از در دار کیست<sup>3</sup>  
 از ایران کجا شاه را<sup>4</sup> دشمنست  
 جگر خسته دیدش برهنه تن  
 دهن خشک و رفته ز رخساره رنگ<sup>5</sup>  
 از ایران همانا بخون آمدی  
 چنان چون رسیدش ز بدخواه جفت  
 ز مزگان سرشکش فرو شد بروی<sup>6</sup>  
 نکردند و گفتا هم ای در بدار<sup>7</sup>  
 نمایم بدو اختار نیک راه<sup>8</sup>  
 بر شاه با دست کرده بکش  
 بر افراسیاب آفرین کرد سخت  
 چو دستور پاکیزه و<sup>9</sup> رهنمای  
 بپایست پیران آزاده خوی  
 ترا بیشتر نزد من آبروی

کننده همی کند جای درخت  
 چو پیران ویسه بدانجا رسید  
 یکی دار بر پای کرده بلند  
 ز ترکان پیرسید کین<sup>3</sup> دار چیست  
 بدو گفت گرسبوز این بیژنست  
 بزد اسب و آمد بر بیژن  
 دو دست از پس پشت بسته چو سنگ  
 پیرسید و گفتش<sup>7</sup> که چون آمدی  
 همه داستان بیژن اورا بگفت  
 بمغشود پیران ویسه بروی  
 بفرمود تا یک زمانش بدار  
 بدان تا بمینم یکی روی شاه  
 بکاخ اندر آمد<sup>11</sup> پرستاروش  
 پیامد دمان<sup>12</sup> تا بنزدیک تخت  
 همی بود در<sup>13</sup> پیش تختش<sup>14</sup> بپای  
 سپهدار دانست<sup>18</sup> کز آرزوی  
 بگنیدید<sup>17</sup> و گفتش<sup>18</sup> چه خواهی بگوی

355

360

365

۱ K, I, IV, VI- فرو هشتمه از دار پیچان کمند- I, IV, VI ۲ فرو هشتمه K-  
 ز روی آب- K, VI ۳ کجا شاهرا بدترین K- ۴ چيست- IV, VI ۵ بتورانپان گفت کین  
 فرو ریخت آب از دو دیده بروی- K, I, IV, VI ۶ گفتا- K ۷ ز رخ آب و رنگ- I, IV و رنگ  
 بکردند و گفتش- IV نگه دار را گفت یک دم بدار- K نکردند و گفتا زمانی بدار- П ۸  
 ۹ I, IV- доб.: هم ای در بدار  
 ز فرمان پیران نبودش گزیر \* بدو گفت کای پهلوان هژیر  
 بداریم اورا هم ای در بپای \* مگر باشدش پهلوان رهنمای  
 بزد اسب پیران ویسه برفت \* بر شاه توران خرامید تفت  
 دیدن پیران بیژن را در- Доб. заголовки: K- پیاده دوان- K, I, IV, VI ۱۲ اندرون شد- I ۱۱  
 ۱۳ I, IV- رهانیدن پیران بیژن را از کشتن- IV پای دار و خواستار شدن و در چاه کردن  
 سپهدار دانست- I, IV, VI جهاندار دانست- K ۱۶ پاکیزه- K, I, IV, VI ۱۵ خسرو- K ۱۴ بر  
 گفتا- K ۱۸ پیرسید- VI ۱۷

هم اندر زمان زو بپپرداز جای<sup>1</sup>      بپر همچنین بند بر دست و پای  
 که باشد ز هر سو برو رهگذر<sup>2</sup>      بفرمای داری زدن پیش در  
 وزو نیز با من<sup>3</sup> مگردان<sup>4</sup> سخن      نگون بخت را زنده بر دار کن  
 نیارد بتوران نگه کرد کس      بدان تا ز ایرانیان زین سپس  
 دل از درد خسته دو دیده<sup>5</sup> پر آب      کشیدندش از پیش افراسیاب  
 ز خون مژه پای مانده<sup>6</sup> بگل      چو آمد پدر بیژن خسته دل  
 نوشتست<sup>7</sup> مردن بید روزگار<sup>8</sup>      همی گفت اگر بر سرم کردگار  
 ز گردان ایران بتوسم همی<sup>9</sup>      ز دار و ز کشتن نترسم همی  
 ز<sup>10</sup> ناخسته بردار کرده<sup>11</sup> تنم      که نامرد خواند مرا دشمنم  
 پس از مرگ بر من بود سرزنش      بپیش نیاکان پهلوی<sup>12</sup> منش  
 ز شرم پدر چون شوم باز جای<sup>14</sup>      روانم بماند هم ای در بجای<sup>13</sup>  
 چو بینند بر دار روشن تنم<sup>15</sup>      دریغا که شادان شود دشمنم  
 دریغا که دورم ز دیدار گیو<sup>17</sup>      دریغا ز شاه و ز مردان نیو<sup>16</sup>  
 پیامی بر از من بشاه<sup>19</sup> گزین<sup>20</sup>      ایا باد بگذر بایران<sup>18</sup> زمین  
 چو آهو که در چنگ شیر نرسست<sup>21</sup>      بگویش که بیژن بسختی درست  
 بهم بر شکست آن کمانپش را<sup>22</sup>      بمخشود یزدان جوانپش را

1 VI — доб.:

برون بر مر این را تو از پیش من \* که زیر زمین به بداندیش من  
 پر خون و دیده<sup>5</sup> VI — مغزای با من<sup>4</sup> VI — ما<sup>3</sup> K, I, IV — پرو بر گذر<sup>2</sup> IV, VI —  
 6 Л — نمازده<sup>6</sup> 7 K, I, IV — نیشست<sup>7</sup> 8 IV — доб.:

بتدبیر و اندیشه نابکار \* نه برگردد از ما بید روزگار  
 и доб. : وزین کار بر دل نیارم غمی — I بپیچم همی — K<sup>9</sup>

ز گردان ایران نترسم همی \* وز ایرانیان من بتوسم همی  
 11 VI — که<sup>10</sup> VI — سخن نیز از کس نپرسم همی — VI وز ایرانیان من بتوسم همی — IV  
 K, I, IV — б. оп. شود باز جای — Л<sup>14</sup> 14 بپای — VI<sup>13</sup> برتر — I, VI — خسرو — K, IV<sup>12</sup> 12  
 شهنشاه — I, IV<sup>16</sup> 16 I, IV — 347 и 348 оп. K, VI — بآید همه کام دل روشنم — Л<sup>15</sup> 15  
 خیر بر بر — VI<sup>19</sup> 19 بر ایران — K<sup>18</sup> 18 ز گردان نیو — I, IV<sup>17</sup> 17 و گودرز و گیو  
 K, VI — б. оп. تنش زیر چنگال شیر نرسست — I, IV<sup>21</sup> 21 K — доб. приложение II. 20  
 22 K, VI — б. переставлен со след. б.

- 315 مرا ناگهان در عماری نشانند  
 که تا اندر ایوان نیامد<sup>2</sup> ز خواب  
 گناهی مرا اندرین بوده نیست  
 پری بیگمان بغت برگشته<sup>4</sup> بود  
 [چنین بُد که گفتم کم و بیش نه  
 چنین داد پاسخ پس افراسیاب  
 تو آنی کز ایران بتیغ<sup>6</sup> و کمند  
 کنون چون زنان پیش من بسته دست  
 بکار دروغ آزمودن همی  
 بدو گفت بیژن که ای شهریار  
 گرازان بدنندان و شیران بچنگ  
 320 یلان هم بشمشیر و تیر و کمان<sup>10</sup>  
 یکی دست بسته برهنه تن  
 چگونه درد<sup>11</sup> شیر بی چنگ تیز  
 اگر شاه خواهد که بیند ز من  
 یکی اسب فرمای و گرز گران  
 325 باوردگه بر<sup>14</sup> یکی زین<sup>15</sup> هزار<sup>16</sup>  
 ز بیژن چو<sup>18</sup> این گفته بشنید چشم  
 بگرسبوز اندر<sup>19</sup> یکی بنگرید  
 نبینی<sup>21</sup> که این بدکنش ریمن  
 بسنده<sup>22</sup> نبودش همین بد که کرد  
 330
- بران خوب چهره<sup>1</sup> فسونی بخواند  
 نجنبید و من چشم کرده<sup>3</sup> پر آب  
 منیژه بدین کار آلوده نیست  
 که بر من همی جادوی آزمود  
 مرا ایدر اکنون کس و خویش نه<sup>4</sup>  
 که بغت بدت کرد بر تو شتاب  
 همی رزم جستی بنام<sup>7</sup> بلند  
 همی خواب گویی بکردار مست  
 بخواهی<sup>8</sup> سر از من ربودن همی  
 سخن بشنو از من یکی هوشیار<sup>9</sup>  
 توانند کردن بهر جای جنگ  
 توانند کوشید با بدگمان  
 یکی را ز پولاد پیپراهننا  
 اگر چند باشد دلش پر ستیز  
 دلیری نمودن بدین<sup>12</sup> انجمن  
 ز ترکان گزین کن هزار از سران<sup>18</sup>  
 اگر زنده مانم<sup>17</sup> بمردم مدار  
 بروبر فگند و برآورد چشم  
 کز ایران چه دیدیم و خواهیم دید<sup>20</sup>  
 فزونی سگالد همی بر من  
 همی رزم جوید بننگ و نبرد

بجنبید و من دیده - K, VI - بجنبید این چشم کرده - 3 J - بیامد - IV - 2 چهری - VI - 1  
 و نام - K - 7 بگرز - I, IV - 6 K, I, IV, VI - 6. оп. 5 خوی بدگشته - VI - 4 کردم - I, IV - کرده  
 کند - J - 11 بگرز گران - I, VI - 10 گوش دار - K, I, IV, VI - 9 نخواستی - IV - 8 بننگ - VI  
 I, IV, VI - ز توران گزین کن هزاران سران - K - 13 بگردن درین - VI - 12 چغد - I, IV  
 برون کن هزار - VI - 16 زن - K, I, IV - 15 گر - K, IV - 14 گزین کن ز ترکان هزاران سران  
 کز ایرانیان ما چه - K, VI - 20 ایدر - IV - 19 چو از بیژن - K, I, IV, VI - 18 ماند - K - 17  
 پسنده - IV - 22 ندانی - IV - 21 بدو گفت چون آن سخنها شنید - IV - خواهیم دید



چه سود از هنرها چو برگشت روز<sup>2</sup>  
 چو نرمنی بسودی بیپای درشت<sup>4</sup>  
 گو<sup>5</sup> دست بسته<sup>6</sup> بزهنه سرا<sup>7</sup>  
 گر از من کنی راستی خواستار  
 چو گردی بگفتار همداستان<sup>8</sup>  
 نبود اندرین کار کس را گناه  
 بدین<sup>10</sup> جشن توران فراز آمد  
 برانداختم مهربان<sup>11</sup> دوده را  
 که تا سایه دارد مرا ز آفتاب<sup>12</sup>  
 مرا اندر آورد خفته بمر  
 که آمد همی لشکر و<sup>14</sup> دخت شاه  
 چه مایه<sup>18</sup> عماری بمن برگذشت  
 ز هر سو گرفت<sup>18</sup> سواران تور  
 کشیده برو چادر پرنیان  
 نهاده بیالین برش<sup>21</sup> افسری  
 میان سواران درآمد<sup>23</sup> چو باد

بیاورد بسته<sup>1</sup> بکردار یوز  
 چنینست کردار این<sup>3</sup> گوز پشت  
 چو آمد بنزدیک شاه اندرا  
 برو آفرین کرد کای شهریار  
 بگویم ترا سر بسر داستان  
 نه من بآرزو جستم این جشنگاه<sup>9</sup>  
 از ایران بچنگ گراز آمد  
 ز بهر یکی باز گم بوده را  
 بزیر یکی سرو رفتم بخواب  
 پری در پیامد<sup>13</sup> بگسترد پر  
 از اسبم جدا کرد و شد تا براه  
 سواران پراگنده بر گرد<sup>15</sup> دشت  
 یکی چتر هندی<sup>17</sup> برآمد ز دور  
 یکی کرده از عود مهدی<sup>19</sup> میان  
 بدو اندرون خفته بت<sup>20</sup> پیکری  
 پری یک بیک ز اهرمن کرد<sup>22</sup> یاد

300

305

310

2 VI - доб.: بیستند از آن پس - VI سراپای بستش - I, IV

بدان سان بنزدیک افراسیاب \* بمردند رخ زرد و دیده پر آب  
 چو - I, IV که نرمنش بزودی بهاشد درشت - K بسای درشت - L<sup>4</sup> گردنده - K, I, IV<sup>3</sup>

IV - доб.: نرمنش بسای بیپای درشت

براندسان بنزدیک افراسیاب \* بمردند رخ زرد و دیده پر آب  
 آوردن کرشپوز بیژن را بسته: доб. IV<sup>7</sup> بسته دو دستش - K<sup>8</sup> گوی - L<sup>5</sup>

بدان - K<sup>10</sup> رزمگاه - VI پیشگاه - K, I, IV<sup>9</sup> K, I, IV, VI - б. оп.<sup>8</sup> نزدیک افراسیاب

آوردن کرشپوز بیژن را پیش افراسیاب: доб. VI<sup>12</sup> سستی و - VI<sup>12</sup> میهن و - K, I, IV<sup>11</sup>

همانگه پیامد ز ره - VI; оп. و - K<sup>14</sup> پری بیامد - I, IV بیامد پری و - K, VI<sup>13</sup>

گرفتند هر سو - K, VI<sup>18</sup> توری - I, IV<sup>17</sup> فراوان - I, IV ز هر سو - K<sup>16</sup> در پهن - I, IV<sup>15</sup>

یکی نو عماری بد - I, IV یکی هودجی ساخته در - K, VI<sup>19</sup> گرفتند ز هر سو - I, IV

ز اهرمن کرد ناگاه - VI<sup>22</sup> بیالین او - VI بیالینش بر - K, I, IV<sup>21</sup> بُد - VI<sup>20</sup> اندر

بیامد - L, I, IV<sup>23</sup>

که چون رزم سازم<sup>1</sup> برهنه تن<sup>2</sup> همانا که برگشتم امروز هور  
 بجز ای—زدم<sup>5</sup> نیست فریادرس که سر داد باید همی رایگان  
 یکی خنجرى داشتى آبگون در خانه یگرفت و برگفت نام  
 سر پهلوانان و<sup>8</sup> آزادگان همی سیری آید تنش<sup>9</sup> را ز سر  
 نمیند کسی پشتتم اندر<sup>10</sup> گریز<sup>11</sup> میان یلان پایگاه مرا<sup>12</sup>  
 همیشه بشویم بخون چنگ را بنرم فراوان<sup>14</sup> سرانرا سرا<sup>15</sup>  
 بخوبی<sup>17</sup> برو داستان آوری<sup>18</sup> سزد گر بنیکی بوی<sup>19</sup> رهنمون<sup>20</sup>  
 چو دید آن چنان<sup>22</sup> تیزی چنگ اوی<sup>23</sup> بخون ریختن دست شوید همی  
 بخوبی<sup>25</sup> بدادش بسی پندها بخوبی<sup>28</sup> کشیدش بپند اندر<sup>29</sup>  
 بپیچید بر خویشتن بیژنا نه شبرنگ با من نه رهوار<sup>3</sup> بور  
 ز گیتی<sup>4</sup> نمینم همی یار کس کجا گیو و گودرز<sup>6</sup> کشوادگان  
 همیشه بیک ساق موزه درون بزد دست و خنجر کشید از نیام  
 که من بیژنم پور<sup>7</sup> کشوادگان ندر کسی پوست بر من مگر  
 وگر خیزد اندر جهان رستخیز تو دانسی نیانک و شاه مرا  
 وگر جنگ سازند مر<sup>13</sup> جنگ را ز تورانیان من بدین خنجر  
 گرم نزد سالار توران<sup>16</sup> بری تو خواهشگری کن مرا زو بخون  
 نکرد ایچ گرسیوز آهننگ اوی<sup>21</sup> بدانست کو راست گوید<sup>24</sup> همی  
 وفا کرد با او بسوگندها بپییمان جدا کرد زو<sup>26</sup> خنجر<sup>27</sup>

<sup>1</sup> Л — سازد <sup>2</sup> I, IV — доб. б. 284. <sup>3</sup> Л — доб. و <sup>4</sup> I, IV — بگیتی <sup>5</sup> K, I, IV, VI — مرا — جز ایزد <sup>6</sup> K — پور گودرز — I, VI <sup>7</sup> I, IV — گیو و رهام — IV <sup>8</sup> Л — оп. <sup>9</sup> I — تنم <sup>10</sup> K, I, IV, VI — در — پشت من <sup>11</sup> K, VI — доб.: <sup>12</sup> K — جویند من — VI — 66. 290—291 оп. <sup>13</sup> K — دستگاه مرا — VI <sup>14</sup> K, VI — فروان بپرم — I, IV — доб. вариант того же б. <sup>15</sup> I — б. оп. <sup>16</sup> Л — ترکان <sup>17</sup> K, I, IV, VI — سازید من — I, IV <sup>18</sup> K, VI — پری — I, IV — داستان داورى — I, IV <sup>19</sup> I, IV — شوی — VI <sup>20</sup> VI — چو دانست کنو — I, IV <sup>21</sup> I, K — او — <sup>22</sup> I, IV, VI — جنگ اندرون — <sup>23</sup> Л, K — او — <sup>24</sup> I, IV — ازو — <sup>25</sup> K, I, IV, VI — بچربی — VI <sup>26</sup> VI — خنجرش — <sup>27</sup> I, IV — بچربی — <sup>28</sup> I, IV — که آرد بحيله بپند اندرش — VI <sup>29</sup>

265 بدو گفت ازین کار ناپاک زن  
 قراخان چنین داد پاسخ<sup>1</sup> بشاه  
 اگر هست خود جای گفتار نیست  
 بگرسبوز<sup>4</sup> آنگاه گفتش بدرد<sup>5</sup>  
 زمانه چرا بندد این بند من<sup>7</sup>  
 270 برو با سواران هشیار سر  
 نگر تا که پینی بکاخ اندرا  
 چو گرسبوز<sup>10</sup> آمد بنزدیک در  
 فریویدن چنگ و بانگ رباب  
 سواران در و بام آن کاخ<sup>13</sup> شاه  
 275 چو گرسبوز آن کاخ در بسته دید  
 سواران گرفتند گرد اندرش  
 بزد دست و برکنند بندش ز جای  
 پیامد بنزدیک آن خانه زود  
 ز در چون بمیژن برافگند چشم  
 280 در آن<sup>21</sup> خانه سیصد پرستنده بود<sup>22</sup>

چنین داد پاسخ قراخان—<sup>1</sup> K, I, IV, VI    شنیده—<sup>2</sup> K, VI    <sup>3</sup> I, IV—доб.:

چو پاسخ چنین یافت افراسیاب \* ز گفت قراخاننش آمد شتاب  
 کز ایران چه دیدیم—<sup>6</sup> K, IV, VI    اندر یکی بنگرید—<sup>5</sup> K, I, IV, VI    کرشپوز—<sup>4</sup> IV  
 بگیتی کرا بد چنین روز بد—<sup>7</sup> K, VI    تو گفتمی میانش بخواهد برید—<sup>1</sup> I و خواهیم دید  
 I, IV—здесь и везде—<sup>10</sup> IV    K, VI—доб б. 268.    خود—<sup>9</sup> K, VI    ز—<sup>8</sup> VI    بند بد—<sup>1</sup> I, IV  
 در و بام اورا سواران—<sup>VI</sup> ایوان—<sup>13</sup> I, IV    همی آمد از کاخ—<sup>12</sup> VI    گیر—<sup>11</sup> I IV    کرشپوز  
 16 K, I, IV, VI—б.    گرفتند بروی بمستند—<sup>VI</sup> هر سوی جستند—<sup>15</sup> K    و—<sup>14</sup> IV    помещен после б. 276.    K, VI—доб.:

بمستند در کاخ را استوار \* نه آگه منیژه ز چندان سوار  
 جوشن بروبر—<sup>I, IV</sup> خونش بروبر—<sup>20</sup> K    اندرو—<sup>19</sup> I, IV    از در اندر میان—<sup>18</sup> K, I, IV, VI  
 سرود و نبید—<sup>23</sup> I, IV    دید—<sup>22</sup> I, IV    بدان—<sup>21</sup> K    بجوشید و خون در تن او—<sup>VI</sup> K, VI—доб.:

منیژه نشسته میان زنان \* بکف بر می سرخ شادی کنان  
 بسرزید بر خویش و پس بانگ کرد \* که بشناس جای خود ای خیره مرد



<p>بدیدار بیژن نیباز آمدش<sup>1</sup>  پرستنده آمیخت بانوش بر  مر آن نیک دل نامور نیورا<sup>2</sup>  پرستنده گانرا بر خویش خواند  مر آن خفته را اندر آن جایگاه  دگر ساخته جای<sup>5</sup> آرام را  همی ریخت بر چوب صندل گلاب  بپوشید بر خفته بر چادرا<sup>7</sup>  بمیگانگان هیچ نگشاد<sup>8</sup> لب<sup>9</sup>  نگار سمن بر در آغوش یافت<sup>10</sup>  ابا ماه رخ سر بمالین بر<sup>12</sup>  بیزدان بنالید<sup>13</sup> ز<sup>14</sup> آهرمنا  رهایی نخواهد بُدن زایدرا<sup>17</sup>  برو بشنوی<sup>18</sup> درد و نفرین من  همی خواند بر من فراوان<sup>21</sup> فسون</p>	<p>چو هنگام رفتن فراز آمدش  بفرمود تا داروی هوشبر  بدادند مر بیژن گیورا<sup>2</sup>  منیژه چو بیژن دژم روی ماند  عماری بسیچید رفتن<sup>4</sup> براه  ز یک سو نشستن گه کام را  بگسترد کافور بر جای خواب  چو آمد بنزدیک شهر اندرا<sup>6</sup>  نهفته بکاخ اندر آمد بشب  چو بیدار شد بیژن و هوش یافت  بایوان افراسیاب اندرا<sup>11</sup>  بپیچید بر خویشتن بیژنا  چنین گفت کای<sup>15</sup> کردگار مرا<sup>16</sup>  ز گرگین تو خواهی مگر<sup>18</sup> کین من  که او بُد مرا بر بدی<sup>20</sup> رهنمون</p>	<p>235</p> <p>240</p> <p>245</p>
--	--	----------------------------------

<sup>1</sup> I, IV—б. 237 помещен после этого б. <sup>2</sup> K, VI—مست I, IV—

ابی خویشتن—I همان خوردن و سرش بنهاد پست—K<sup>3</sup> چون خورد شد مرد مست  
ابا خویشتن سر فرو برد—VI ابر خویشتن سرش بنهاد سست—IV سرش بنهاد پست  
—IV<sup>8</sup> چادرای—Л<sup>7</sup> اندرای—Л<sup>6</sup> دگر سوی از بهر—I, IV<sup>5</sup> آمد—K, VI<sup>4</sup> و سست  
—K, VI—доб.<sup>9</sup> نمود:

بیماراستندش یکی جای خواب \* بپیداری بیژن آمد شتاب  
I, IV—доб.:

بیماراستند اندرو جای خواب \* بدیدار بیژن در آمد [بیژنش آمد—IV] شتاب  
K—еще доб.:

بپیاورد روغن مر اورا بداد \* که تا گشت بیدار و چشمش گشاد

<sup>10</sup> VI—б. оп. <sup>11</sup> Л—اندرای <sup>12</sup> Л—برای I, IV, VI—سرا <sup>13</sup> K, I, IV—

کردگارا مرا—VI کردگار مرا—I, IV—مرای—Л<sup>16</sup> با—K<sup>15</sup> از—K, I, IV, VI<sup>14</sup> پناهید

نشنوی—Л<sup>19</sup> همی—K<sup>18</sup> (без рифмы). نخواهد بدن چون رهایی مرا—VI. ز ایدرای—Л<sup>17</sup>

هزاران—K, I, IV, VI<sup>21</sup> که او بُد بدین بد مرا—K, I, IV, VI<sup>20</sup>

کت آمد بدست آنچه بردی<sup>2</sup> گمان<sup>3</sup>  
 بیفروزی<sup>4</sup> این جان تاریک من<sup>5</sup>  
 خرامید زان<sup>6</sup> سایه سرورین  
 پیاده همی گام زد بارزوی  
 میانش بزریین کمر کرده بند  
 گشاد از میانش کیانی کمر  
 که با تو که آمد بچنگ گراز<sup>10</sup>  
 برنجانی ای خوب چهره بگرز<sup>13</sup>  
 گرفتند زان<sup>14</sup> پس بخوردن شتاب  
 همی ساختند<sup>15</sup> از گمانی فزون  
 زبیمگانه خیمه<sup>17</sup> بپرداختند  
 ابا بربط و چنگ و رامش سرای  
 ز دینار و دیبا چو پشت پلنگ  
 سراپرده آراسته سر بسر  
 بر آورده با بیژن گیو شور<sup>18</sup>  
 گرفته برو<sup>20</sup> خواب<sup>21</sup> مستی ستم<sup>22</sup>

فرستاد پاسخ هم اندر<sup>1</sup> زمان  
 گر آیی خرامان بنزدیک من  
 نماند آنگهی<sup>8</sup> جایگاه<sup>7</sup> سخن  
 سوی خیمه دخت آزاده خوی  
 بپرده درآمد چو سرو بلند  
 منیژه بیامد گرفتش بمر  
 بپرسیدش از راه و رنج دراز<sup>9</sup>  
 چرا این<sup>11</sup> چنین روی و بالا و برز<sup>12</sup>  
 بشستند پایش بمشک و گلاب  
 نهادند خوان و خورش گونه گون  
 نشستنگه رودومی ساختند<sup>16</sup>  
 پرستندگان ایستاده بپای  
 بدیبا زمین کرده طامس رنگ  
 چه از مشک و عنبر چه یاقوت و زر  
 می سالخورده بچام بلور  
 سه روز و سه شب شاد بوده<sup>19</sup> بهم

220

225

230

1 IV, VI — K — б. оп. 2 VI — بنزد آنچه گفتی — VI 3 K — б. оп. 4 IV, VI —  
 I, IV — доб.: 5 I, IV — доб.: برافروزد

بدیدار تو چشم روشن کنم \* بدین دشت خرگاه گلشن کنم  
 فرستاده آمد همان رهنمای \* دل و گوش بیژن پاسخ سرای  
 رسیدن بیژن و منیژه دختر افراسیاب (sic!) IV — доб. заголовок: VI — доб. вариант тех же бб.;  
 و از — K, I, IV, VI — از آن — K, I, IV, VI — هیچ جای — K, VI — آذمان — K, I, IV, VI —  
 روی و آن فر — K, VI — با — J — از گوان — K, I, IV, VI — و آزادگان — VI — کاروان  
 J — доб.: 13 J — قد و این یال و برز — I, IV — و برز

تو با این چنین روی و برز کیان \* چرا از کمر رنجه داری میان  
 I, 17 خواستند — I 16 ساختند — K 15 از آن — K, I, IV, VI 14 B — перевод б. отсутствует.  
 و — K, IV — доб. 21 K, IV — доб. 22 K سر از — VI 20 بودند — K 19 زور — K, IV, VI 18 خرگه — IV  
 VI — б. 237 помещен после этого б.

برو آفرین کرد و بردش نماز<sup>2</sup>  
 همه روی<sup>3</sup> بیژن چو گل برشکفت  
 که من ای فرستاده<sup>4</sup> خوب روی<sup>5</sup>  
 از ایرانم<sup>7</sup> از تخم<sup>8</sup> آزادگان  
 بزخم<sup>10</sup> گراز آمدم بی درنگ<sup>11</sup>  
 که دندانهایشان برم نزد شاه  
 سوی گیو گودرز نشتافتم  
 بپییموده بسسپار راه دراز<sup>13</sup>  
 نمایدم مرا بخت فرخ بخواب<sup>14</sup>  
 چو بتخانه<sup>15</sup> چین پر از خواسته  
 ترا بخشم و گوشوار و کمر  
 دلش با دل من<sup>17</sup> بمهر آوری  
 بگوش منیژه سراپید راز  
 چنین آفریدش جهان آفرین<sup>18</sup>  
 بفرمود رفتن سوی سروبن<sup>19</sup>

چو دایه<sup>1</sup> بر بیژن آمد فراز  
 پیام منیژه بیژن بگفت  
 چنین پاسخ آورد<sup>4</sup> بیژن بدوی  
 سیاوش نیم نزه<sup>6</sup> پری زادگان  
 منم بیژن گیو ز<sup>9</sup> ایران بچنگ  
 سرانشان بریدم فگندم براه  
 چو زین جشنگاه<sup>12</sup> آگهی یافتم  
 بدین بزمگاه آمدستم فراز  
 مگر چهره<sup>13</sup> دخت افراسیاب  
 همی بینم<sup>15</sup> این دشت آراسته  
 اگر نیک رایى کنی تاج زر  
 مرا سوی آن خوب چهر آوری<sup>16</sup>  
 چو بیژن چنین گفت شد دایه باز  
 که رویش چنینست بالا چنین  
 چو بشنید از دایه او این سخن

205

210

215

<sup>1</sup> K, VI — و زآنجا — <sup>2</sup> I — доб. заголовок: بیژن <sup>3</sup> K, I, IV — رخسار — <sup>4</sup> K, I, IV, VI — چنین گفت خود کامه — <sup>5</sup> I, IV — گوی — <sup>6</sup> نه از = نزه — <sup>7</sup> VI — تیزچنگ — <sup>8</sup> J, K, I, IV — از شهر — <sup>9</sup> K, I, IV, VI — از — <sup>10</sup> VI — برزم — <sup>11</sup> K, I, IV, VI — بزخم — <sup>12</sup> K, VI —

سبک راه این همیشه برداشتم \* پر اندیشه این راه بگذاشتم  
<sup>12</sup> K, I, IV — б. оп. <sup>14</sup> K, VI — доб.:

گرم تو برین کار یاور بوی \* بتو بخشم این جامه خسروی  
 بیابی ز من جام گوهرنگار \* ز گوهر بدو اندرون گوشوار  
 دلش با من — I, IV, VI — دلش با من آیدون — <sup>17</sup> K — چهره پری — <sup>16</sup> K, VI — کنون دیدم — <sup>15</sup> VI —  
<sup>18</sup> K, VI — доб.: آیدر

بدایه بگفتش مرا مادری \* هلا تا بنزد مننش آوری  
 فرستاده آمد همان رهنمای \* دل و گوش بیژن بپاسخ سرای  
<sup>19</sup> K, I, IV, VI — б. оп.

روانرا همی داد گفستی درود<sup>2</sup>  
 بدید آن سهی قد<sup>4</sup> لشکر پناه<sup>5</sup>  
 بنفشه گرفته دو برگ سمن  
 درفشان<sup>7</sup> ز دیبای رومی برش  
 بجوشید مهرش دگر شد بخوی<sup>8</sup>  
 که رو زیر آن شاخ سرو بلند  
 سیاوش مگر زنده شد گر پریست<sup>9</sup>  
 نیایی بدین بزمگاه اندرا<sup>10</sup>  
 که دلها بمهرت همی جوشیا<sup>12</sup>  
 که بفروختی آتش مهر تیز  
 همی جشن سازم بهر نوبهار<sup>15</sup>  
 ترا دیدم ای سرو آزاده<sup>17</sup> بس<sup>18</sup>

همه دشت ز آوای<sup>1</sup> رود و سرود  
 منیژه چو از خیمه کردش نگاه<sup>3</sup>  
 برخسارگان چون سهیل یمن  
 کلاه تهم<sup>6</sup> پهلوان بر سرش  
 195 پیچیده درون دخت پوشیده روی  
 فرستاد مر دایه را چون نوند  
 نگه کن که آن ماه دیدار کیست  
 پیروستی که چون آمدی ایدرا  
 پریزاده ای گر سیاوشیا<sup>11</sup>  
 200 و گر<sup>13</sup> خاست اندر جهان رستخیز  
 که من سالیان اندرین<sup>14</sup> مرغزار  
 بدین بزمگاه بر ندیدیم کس<sup>16</sup>

از آوای - I, IV - دشت آوای - K, VI -<sup>1</sup>      2 K, VI - доб.:

بماند او بخیره ز کردارشان \* نماندش صوری ز دیدارشان  
 برافتاد چشم منیژه بروی \* یکی مرد را دید بس خوب روی  
 بر اسبی نشسته پیش درخت \* منیژه عجب داشت زان کار سخت  
 فرستادن - VI دیدن منیژه بیژن را و فرستادن دایه نزد وی - K  
 سرو - VI<sup>4</sup> چو آن خوب چهره ز خیمه براه - K, I, IV, VI<sup>3</sup> منیژه دایه را پیش بیژن  
 K, I, IV<sup>8</sup> فروزان - K, I, IV, VI<sup>7</sup> جهان - I, IV<sup>6</sup> بدید آن رخ پهلوان سپاه - I, IV<sup>5</sup>  
 سیاوش گمانم که هست ار - I, IV یا پریست - K, VI<sup>9</sup> (нет рифмы) پیوشید روی - VI  
 K, I, IV, VI<sup>11</sup> جشنگاه اندرا - VI که آوردت ایدون بدین چادرا - I, IV<sup>10</sup> پریست  
 перед б. доб. IV - مگر - I, IV و یا - K, VI<sup>13</sup> همی بخشیا - K, I, IV, VI<sup>12</sup> یا سیاوشیا  
 تا سالیان من بدین - K<sup>14</sup> عاشق شدن منیژه بر بیژن و فرستادن دایه  
 K, VI<sup>16</sup> بخرم بهار - VI نو سازم اندر بهار - I, IV<sup>15</sup> من سالیان تا بدین - I, IV  
 K, I, IV, VI<sup>18</sup> - доб. و VI - ماه دیدار - K, VI<sup>17</sup> بدین جشنگاه هیچ کس  
 بگویش که تو مردمی یا پری \* برین جشنگاه بر همی بگذری [نگذری - I]  
 далее K, IV, VI - доб.:

ندیدم کسی چون تو ای ماه روی \* تو اکنون چه نامی کدامی بگوی  
 چو بشنید دایه ز دختر پیام \* سبک رفت و میزد بره تیزگام



بگرگین چنین گفت پس بیژنا  
 شوم بزمگه را<sup>1</sup> بپیمم ز دور 180  
 وز آنجایگه پس بتابم<sup>5</sup> عنان  
 زنیم آنگهی رای هشیمارتر  
 بگنجور گفت آن کلاه بزر<sup>8</sup>  
 که روشن<sup>10</sup> شدی زو همه بزمگاه  
 همان طوق کیخسرو و گوشوار 185  
 بپوشید رخشنده رومی قبیای  
 نهادند بر پشت شبرنگ زین  
 پیامد بنزدیک آن<sup>14</sup> همیشه شد  
 بزیر یکی سرورین شد بلند  
 بنزدیک آن خیمه<sup>14</sup> خوب چهر 190

بسنجید - I, IV, VI - تورانیان - I, IV - توران همی - K, VI - <sup>2</sup> بزمگیشان - I, IV - <sup>1</sup>

<sup>4</sup> K, VI - доб.:

نخستین یکی رویشان بنگرم \* بپیمم که آید بدل خوشترم  
 بگردون برآرم - I, IV - <sup>6</sup> وز آنجا هم آنگه بتابم - I, IV, VI - همانگه - K, VI - <sup>5</sup>  
<sup>7</sup> K, VI - доб.:

بدو گفت گرگین برو شاد باش \* همیشسه از اندوه آزاد باش  
 چو برخاست بیژن دو رخ همچو ورد \* ز بهر شدن کار خود راست کرد  
 و وضع علی رأسه تاجاً کان یلبسه - B برنهادی - K, I, IV, VI - <sup>9</sup> کلاه پدر - K, I, IV, VI - <sup>8</sup>  
 بیاور که هستم کنون بزم گاه (sic!) - K, VI - <sup>11</sup> رخشان - K, VI - <sup>10</sup> فی مجالس الأئیس  
 I, IV - доб. - I, IV - بزمست راه - IV - جزینست راه - I -

بیاورد گنجور چونان که گفت \* بر بیژن پهلوان از نهفت  
<sup>12</sup> Л, K, VI - همای - I - б. оп. <sup>13</sup> I, IV - доб.:

باسب آذر آورد پای و برفت \* همی تاختش تا بد آنجای تفت  
<sup>15</sup> K, پیامد چو نزدیکی - VI پیامد چو نزدیک آن - I, IV به نزدیکتر رفت و در - K - <sup>14</sup>  
 I, IV, VI - доб. - <sup>17</sup> K, VI - آویخت - K, I, IV - <sup>16</sup> دل از کام خویشش - I, IV, VI -

بداشت اسب را هم بدان جایگاه \* همی کرد پنهان بدیشان نگاه  
 زنان دید چون لعنت قندهار \* بیاراسته همچو خرم بهار

همه رخ پر از گل همه چشم خواب  
 اگر ما بنزدیک آن جشننگاه 170  
 بگیریم از ایشان پری چهره چند  
 چو گرگین چنین گفت بیژن جوان  
 گهی نام جست اندران گاه کام  
 برفتند هر دو براه دراز  
 میان دو پیشه بیک<sup>8</sup> روزه راه 175  
 بدان<sup>10</sup> مرغزاران ارمان<sup>11</sup> دو روز  
 چو دانست گرگین که آمد عروسی  
 بیژن پس آن داستان برگشاد  
 همه لب پر از می بوی گلاب<sup>1</sup>  
 شویم و بتنازیم یک روزه راه  
 بنزدیک خسرو شویم<sup>2</sup> ارجمند  
 بجوشیدش<sup>3</sup> آن گوهر پهلووان<sup>4</sup>  
 جوان بد<sup>5</sup> جوانوار برداشت گام<sup>6</sup>  
 یکی از نوشته دگر<sup>7</sup> کینه ساز  
 فرود<sup>9</sup> آمد آن گرد لشکر پناه  
 همی شاد بودند<sup>12</sup> با باز و یوز<sup>13</sup>  
 همه دشت ازو شد چو چشم خروسی  
 وزان جشن و رامش بسی<sup>14</sup> کرد یاد<sup>15</sup>

<sup>1</sup> K, VI — доб.:

همه دشت بیینی بیاراسته \* چو بتخانۀ چین پر از خواسته  
<sup>4</sup> K, VI — доб.:

خوش آمد مر اورا حدیث چنان \* که مولع بد و چرب دل پر زبان  
 بگفتا هلا هین پرو تا رویم \* بدیدار آن جشن خرم شویم  
 بر اسبان نشستند آنگاه زود \* برفتند از آن سو که آن جشن بود  
 از پیشه — I, IV راست پیشه یکی — <sup>7</sup> K بود و از مهر برداشت گام — <sup>6</sup> K, VI هم — <sup>5</sup> JI  
 زمان تا — <sup>11</sup> I بر آن — <sup>10</sup> I, IV برون — <sup>9</sup> I, IV یکی — <sup>8</sup> I مهربان و دگر — <sup>VI</sup> یکی  
<sup>12</sup> VI — доб.:

بیامد منیژه بدان وقت نیز \* که بددختر شاه و بودش عزیز [باصدکنیز — VI]  
 بتوران زمین زن نمد همچو اوی \* بدیدار و بالا و با روی و موی  
 بد او نازش جان افراسیاب \* همیشه دلش ز آتش او بتاب  
 ابا صد کنیزی بسان پری \* بیامد بدان جشن آن مشتری  
 چهل تا عماری مفرق بزر \* بیاورد آن لعبت سیمیر  
 فراوان طعمام و فراوان شراب \* همان جامه بسیار از بهر خواب  
 نشستند شادان بدان جشنگاه \* گشادند آن رویهای چو ماه  
<sup>14</sup> K, I, IV, VI — همی <sup>15</sup> K, VI — доб.:

چو بیژن شنیدش دگر باره آن \* بجنبید اورا بتن در روان

- 155 چه با<sup>1</sup> رستم و گیو و با گزدهم<sup>2</sup> چه مایه هنرها برین<sup>4</sup> پهن دشت کجا نام ما زان برآمد<sup>6</sup> بلند یکی جشنگاهست ز<sup>7</sup> ایدر نه دور یکی دشت بینی همه سبز و زرد<sup>9</sup> همه پیشه و باغ و آب روان<sup>11</sup> 160 زمین پرنیان و هوا<sup>13</sup> مشکبوی<sup>14</sup> [ز عنبرش خاک و ز یاقوت سنگ خم آورده از بار<sup>16</sup> شاخ سمن خرامان بگرد<sup>18</sup> گل اندر<sup>19</sup> تذر و ازین پس کنون تا نه بس روزگار 165 پری چهره بینی همه دشت و کوه منیژه کجا دخت افراسیاب همه دخت توران<sup>24</sup> پوشیده روی

K-<sup>5</sup> بدین-K<sup>4</sup> گزدهم-I, IV<sup>3</sup> گستم-I, IV<sup>2</sup> چو با-I, VI<sup>1</sup> K-<sup>1</sup> سرخ-I, IV<sup>9</sup> راهست از آنجا-K, VI<sup>8</sup> از-K, I, IV, VI<sup>7</sup> برآید-IV<sup>6</sup> چندی بزمگاه-VI جایگاه-I, IV<sup>12</sup> پیشه و آبهای روان-I<sup>11</sup> زاد مرد-K, IV<sup>10</sup> و زرد 6. оп. K, I, IV, VI<sup>15</sup> هوا خوش گسار و زمین مشکبوی-K<sup>14</sup> پرنیان آسمان-VI<sup>13</sup> K, VI-<sup>20</sup> در مرغزار-JI<sup>20</sup> گلان بر-I, IV<sup>19</sup> بزیر-VI<sup>18</sup> چمن-JI<sup>17</sup> باد-I, IV<sup>16</sup> K, 23 درخشان-K, I, IV, VI<sup>22</sup> بهر-K, I, IV, VI<sup>21</sup> لب جویبار-I, IV همه جویبار VI-<sup>26</sup> доб.:

ستاره دهد نور [بیاید بران دشت-VI] دخت گزین \* بود با کنیزان با آفرین زند خیمه آنگه در آن مرغزار \* ابا صد کنیزکی همه چون نگار بیاید بدان بناغ آن گلسستان \* ابا او زنان همه مهتران I, IV-<sup>26</sup> доб.:

ستاره دوم دخت شاه زمین \* همان با کنیزان با آفرین بیاید بدان دشت دخت گزین \* ستاره زند بر گل و یاسمین ماهروی-VI مشکبوی-JI<sup>26</sup> سرو قد و همه-K, I, IV, VI<sup>25</sup> ترکان-K, I, IV, VI<sup>24</sup> (нет рифмы).

140 سگالش چنین بد نوشته جزین<sup>1</sup> کسی کو بره بر کند ژرف چاه  
 نکرد ایچ یاد از جهان آفرین سزد گر نهد در بن چاه گاه<sup>2</sup>  
 145 ز بهر فزونتی وز<sup>3</sup> بهر نام نگر تا چه بد ساخت<sup>4</sup> آن بی وفا  
 بدو آن زمان مهر پانی نمود چو از جنگ و کشتن بپرداختند  
 150 نمد بیژن آگه ز کردار اوی<sup>11</sup> چو خوردند زان سرخ می اندکی  
 بدو گفت<sup>12</sup> چون دیدی این جنگ من چنین داد پاسخ که ای شیر خوی<sup>14</sup>  
 155 بایران<sup>16</sup> و توران ترا یار نیست دل بیژن از گفت او شاد شد<sup>18</sup>  
 بی بیژن چنین گفت پس<sup>20</sup> پهلوان برآمد<sup>22</sup> ترا این چنین کار چند  
 کنون گفتنیها بگویم ترا

واز- K, VI-<sup>3</sup> سزد گر کند خویشتن را گناه [گیاه-IV] - I, IV-<sup>2</sup> چنین- IV-<sup>1</sup>  
<sup>4</sup> K, IV, VI- برامجوانی <sup>5</sup> K, VI- доб. приложение I; VI- б. оп. <sup>6</sup> K, VI- سازید-  
<sup>7</sup> K, VI- مر اورا بقول و زبان می ستود-<sup>9</sup> K, VI- 66. 143-151 оп. <sup>8</sup> I, IV- بدو بر-  
 вместо б. доб.:

از آن همیشه هر دو بی بیرون شدند \* بدان معدن خویش باز آمدند  
 نشستند بار دگر در شراب \* یکی را نشاط و یکی را عذاب  
 بدو گفت گر گین--<sup>14</sup> K, VI- تواند کسی کردن-<sup>18</sup> K, VI- بگفتش که-<sup>12</sup> K, VI- او-<sup>11</sup> L  
 ز تو این-<sup>17</sup> K, VI- در ایران-<sup>16</sup> K, VI- بعالم ندیدیم چتو-<sup>15</sup> K, VI- که ای خو بروی  
 :доб. و ندانست کش دل چو پولاد گشت-<sup>19</sup> K, VI- گشت-<sup>18</sup> K, VI- چنین کار بسیار  
 بخوردند باده دو سه هر کسی \* بکردند بازی و شادی بستی  
 پس آنگاه گر گین به بیژن بگفت \* که از شیر مردیت ماندم شکفت  
 -<sup>23</sup> K, VI- برآید-<sup>22</sup> K- دل کارزار و خرد را روان-<sup>21</sup> K, I, IV, VI- کای-<sup>20</sup> K, I, IV, VI-  
 چنده

- 120 تو برداشتی گوهر و سیم و زر  
 چو بیژن شنید این سخن خیره شد  
 بمیششه درآمد<sup>3</sup> بکردار شیر  
 چو ابر<sup>6</sup> بهاران بغرید<sup>6</sup> سخت  
 برفت از پس<sup>8</sup> خوک چون پیل مست  
 همه جنگ را پیش<sup>10</sup> او تاختند  
 125 ز دندان همی آتش افروختند  
 گرازی بیامد چو آهرمنا  
 چو سوهان پولاد بر سنگ سخت  
 برانگیختند آتش کارزار  
 130 بزد خنجری بر میان بیژنش<sup>18</sup>  
 چو روبه شدند آن ددان دلیر  
 سرانشان<sup>18</sup> بخنجر ببرد پست  
 که دندانها<sup>19</sup> نزد شاه آورد  
 بگردان ایران نماید هنر  
 135 بگردون برافگند<sup>20</sup> هر یک چو کوه  
 بداندیش گرگین شوریده رفت<sup>22</sup>  
 همه پیشه آمد بچشمش کبود  
 بدلش اندرآمد ازان کار درد  
 دلش را پیچید آهرمنا

— K, VI<sup>3</sup> تو گفתי که گیتی بر او— K, VI<sup>2</sup> بدین رزمگه بر تو بستی کمر— VI<sup>1</sup>  
 جنگ کردن بیژن با— IV رزم بیژن باگرازان— I Перед б. доб. заголовки: 4 درون شد  
 چو باران فرو ریخت برگ— K, I, IV, VI<sup>7</sup> بیمارید— Л<sup>6</sup> رعد— K<sup>5</sup> گرازان و چگونگی آن  
 [I, IV— 8 از— K, VI<sup>8</sup> پی— Л— б. оп.<sup>9</sup> سوی— K, VI<sup>10</sup> سرش— IV<sup>17</sup> L— б. оп.<sup>11</sup> سرش— IV<sup>17</sup> K—  
 شده— K, I, IV, VI<sup>21</sup> برافگنده— I, IV<sup>20</sup> دندانشان— K, I, IV<sup>19</sup> سرشرا— Л<sup>18</sup> ازه  
 ز یکسوی به پیشه— K<sup>23</sup> شوریده پیش— IV شوریده هشی— I شوریده کش(؟)— K, VI<sup>22</sup>  
 ساخت بر— K, I, IV, VI<sup>25</sup> درآمد خمش— K, I, IV, VI<sup>24</sup>

هم آواز ره را و فریاد را<sup>1</sup>  
 بنخچیر کردن بر راه<sup>2</sup> دراز  
 سر گور و آهو ز تن برکنان  
 دریده برو دل پر از داغ و گرم<sup>5</sup>  
 چه بیژن چه طهمورث دیوبند<sup>7</sup>  
 چکن از هوا بر سمن برگ خون<sup>9</sup>  
 همه دشت را<sup>11</sup> باغ پنداشتند  
 بجوشید خونش<sup>12</sup> بتن بر<sup>13</sup> ز خشم  
 که بیژن نهادست بر بور زین<sup>14</sup>  
 وگر نه ز یکسو<sup>15</sup> بپرداز جای  
 چو من با گراز اندر آیم بتیر<sup>17</sup>  
 تو بردار گرز و بجای آر هوش  
 که پیمان نه این بود با شاه نو<sup>18</sup>

بیاورد گرگین میلاد را  
 برفت از در شاه با یوز و باز  
 همی رفت چون پیل کفک<sup>3</sup> افکنان  
 ز چنگال یوزان همه دشت غرم<sup>4</sup>  
 همه گردن گور زخم کمند<sup>6</sup>  
 نذران بچنگال باز اندرون<sup>8</sup>  
 بدین سان همی<sup>10</sup> راه بگذاشتند  
 چو بیژن بمیشه برافکند چشم  
 گرازان گرازان نه آگاه ازین  
 بگرگین میلاد گفت اندر آی  
 برو<sup>16</sup> تا بنزدیک آن آبگیر  
 بدانگه که از پیشه خیزد خروش  
 بیژن چنین گفت گرگین گو<sup>18</sup>

110

115

هم آورد هم روز - VI هماواز و هم یار فریاد را - I هم آورد و هم زور فرهاد را - K<sup>1</sup>  
 K<sup>3</sup> بروز - IV<sup>2</sup> رفتن بیژن با گرگین بچنگ گرازان K, VI - доб. заголовок: فریاد را  
 گور و - IV گور خم کمند - K, I<sup>6</sup> داغ گرم - IV, VI<sup>5</sup> دشت و غرم - IV<sup>4</sup> کف - IV, VI<sup>3</sup>  
 VI<sup>9</sup> ما ز اندرون (?) - I<sup>8</sup> (метр нарушен). طهمورث چه دیوبند - IV<sup>7</sup> خم کمند  
 جوشن - I, IV<sup>12</sup> راه را - I, IV<sup>11</sup> برینسان همی - VI بدین گونه می - K<sup>10</sup> سرنگون  
 K, VI - доб.:<sup>14</sup> بتن در - VI بروبر - K, I, IV<sup>13</sup>

رسیدند آنجا که همیشه بیبود \* فرود آمدند بر لب پیشه زود  
 یکی هول آتش برافروختند \* نشستند و هیزم همی سوختند  
 یکی خیمک می داشتند آن زمان \* یکی گور افکنده بودش گران  
 بگردند یکسر با آتش کباب \* بخوردند و کردند رای شراب  
 گشادند بر باده دست آن زمان \* ببودند یک با دگر شادمان  
 چو شد چیره بر مرد وقتن بر شراب \* طلب کرد گرگین یکی جای خواب  
 بدو گفت بیژن ترا خواب نیست \* مجنب ای برادر زمانی بایست  
 که تا بیشتر کار محکم کنیم \* دل شاه ازین رنج بی غم کنیم  
 تو رو - K<sup>16</sup> ز یکسر - IV بیکسو - K, VI<sup>15</sup>  
 نیو - VI<sup>18</sup> گپو - VI<sup>18</sup> обратный порядок мисра; I, IV - б.  
 переставлен со следующим б.



وزیشان شده شهر<sup>1</sup> ارمان<sup>2</sup> ستوه  
 ازیشان بما بر چه مایه<sup>4</sup> گزند  
 بدندان بدو نیم<sup>6</sup> کردند شاد  
 مگرمان بیکباره برگشت بخت  
 بدرد دل اندر بپیمچید شاه  
 بگردان گردنکش آواز کرد  
 که جوید همی نام ازین<sup>8</sup> انجمن  
 بنام بزرگ و بننگ و نمرد  
 ندارم ازو گنج<sup>10</sup> گوهر دریغ  
 که بنهاد گنجور در پیشگاه  
 همه یک بدیگر بر آمیختند  
 نهاده برو داغ کاوسی نام  
 بسی ز انجمن<sup>12</sup> نامور خواستند  
 که ای نامداران<sup>13</sup> با آفرین  
 ازان<sup>15</sup> پس کند گنج من گنج خویش  
 مگر بیژن گیو فرخ نژاد  
 ابر شاه کرد آفرین<sup>16</sup> خدای  
 سرت سبز باد و دلت پر ز داد<sup>17</sup>  
 شب و روز بر یاد کاوسی کی<sup>18</sup>  
 بگیتی پراگنده فرمان تو<sup>20</sup>

بدندان چو پیلان بتن همچو کوه  
 هم از چارپایان و هم<sup>3</sup> کشتمند  
 درختان کشته نداریم<sup>5</sup> یاد  
 نیاید بدندانشان سنگ سخت  
 چو بشنید گفتار فریادخواه  
 بریشان بیغشود خسرو بدرد  
 که ای<sup>7</sup> نامداران و گردان من  
 شود سوی این<sup>9</sup> همیشه خوک خورد  
 بمرتد سران گرازان بتیغ  
 یکی خوان زرین بفرمود شاه  
 ز هر گونه گوهر برو ریختند  
 ده اسم گرانمایه<sup>11</sup> زرین لگام  
 بدیهای رومی بیاراستند  
 چنین گفت پس شهریار زمین  
 که جوید باآزم<sup>14</sup> من رنج خویش  
 کس از انجمن هیچ پاسخ نداد  
 نهاد از میان گوان پیش پای  
 که جاوید بادی و پیروز و شاد  
 [گرفته بدست اندرون جام می  
 که خرم بمینو بود جان تو<sup>19</sup>

70

75

80

85

I, IV, همان چارپای و همان - K<sup>3</sup> شده شهر ارمان از ایشان - K<sup>2</sup> خلق - I, IV,<sup>1</sup>  
 و کشته - I, IV - درختان که کشته نداریم - K, VI,<sup>5</sup> چندگونه - VI,<sup>4</sup> چارپای و هم از - VI,  
 آن - K, I, IV, VI,<sup>9</sup> ازان - VI - بر - K, I, IV,<sup>8</sup> کزین - I, IV,<sup>7</sup> نیمه - K, VI,<sup>6</sup> که داریم  
 بس از انجمن - K, I, IV,<sup>12</sup> ده اسم آوریدند - K, I, IV, VI,<sup>11</sup> و K, I, IV, VI,<sup>10</sup>  
 وزان - K, I, IV, VI,<sup>15</sup> که داند یکی رنج - I, IV - که خرد باآزم - JI, VI,<sup>14</sup> پهلوانان - VI,<sup>13</sup>  
 K,<sup>19</sup> B - оп. подробности. K,<sup>18</sup> K, I, IV, VI - б. оп. K, I, IV, VI - б. оп.<sup>17</sup> پر - IV - доб.<sup>16</sup>  
 پیمان تو - K, VI,<sup>20</sup> که جز تو میناد ایوان تو - I, IV - منم گوش داده فرمان تو - VI



چو ره‌نام<sup>1</sup> و چوون بی‌زُن رزم‌زن  
 همه پهلوانان خسرو پرست  
 بپیش اندرون لاله و نسترن<sup>2</sup>  
 سر زلفشان بر سمن مشک‌سای  
 کمر بسته بر<sup>4</sup> پیش سالاربار  
 بنزدیک سالار شد هوشیار  
 سر مرز توران و ایرانیان  
 ز راه دراز آمده دادخواه  
 بنزدیک<sup>7</sup> خسرو خرامید<sup>8</sup> تفت  
 بپیش اندر آوردشان چون سزید  
 ستردند<sup>9</sup> زاری‌کنان پیش‌اوی  
 که خود جاودان زندگی را سزی  
 که ایران ازین سوی<sup>10</sup> زان سوی تور<sup>11</sup>  
 وز ارمانیان<sup>13</sup> نزد خسرو پیام  
 بهر کشوری دست‌رسی بر بدان  
 ز هر بد تو باشی بهر شهر یار  
 ازیشان بماند چه مایه<sup>15</sup> بلاست  
 که مارا بدان بیشه اندیشه بود  
 درخت برآور همه میوه‌دار  
 ای شاه ایران بده داد ما  
 گرفت آن همه بیشه و مرغزار<sup>18</sup>

شه نوذر آن طوس لشکر شکن  
 همه باده خسروانی بدست  
 می اندر قدح چون عقیق یمن  
 پری چهرگان پیش خسرو پپای  
 همه بزمگه بوی و رنگ بهار<sup>3</sup>  
 ز پرده درآمد یکی پرده‌دار  
 که بر در پپایند ارمانیان  
 55  
 همی راه جویند<sup>5</sup> نزدیک شاه  
 چو سالار هشیار بشنید<sup>6</sup> رفت  
 بگفت آنچ بشنید و فرمان گزید  
 بکشی کرده دست و زمین را بروی  
 60  
 که ای شاه پیروز جاوید زی  
 ز شهری بداد آمدستیم دور  
 کجا خان<sup>12</sup> ارمانش خوانند نام  
 که نوشه زی ای<sup>14</sup> شاه تا جاودان  
 بهر هفت کشور توی شهریار  
 65  
 سر مرز توران در شهر ماست  
 سوی شهر ایران یکی بیشه بود  
 چه مایه بدو اندرون کشتن<sup>16</sup> ار  
 چراگاه ما بود و قریاد<sup>17</sup> ما  
 گراز آمد اکنون فزون از شمار

رنگ—VI بوی و رنگ و نگار—K, I, IV<sup>3</sup> دسته نسترن—I, IV<sup>2</sup> خَراد—I, IV<sup>1</sup>  
 I, IV—I, IV, VI—در<sup>4</sup> K, I, IV, VI و بوی بهار  
 و IV, VI—دوب<sup>5</sup> K—خواهند<sup>5</sup> K—و I, IV—دوب<sup>7</sup> K—  
 ودعواله—B برفتند—I, IV ستودند—K<sup>9</sup> و II, IV—دوب<sup>8</sup> JI،  
 انوشه بزی—K<sup>14</sup> ز ارمانیان—K<sup>13</sup> I, IV—خوان<sup>12</sup> ازین روی و آنروی تور—IV, VI<sup>11</sup>  
 I, IV،<sup>16</sup> بی‌کروی از ایشان بماند—I, IV, VI—K<sup>15</sup> کانشه بزی—VI که نوشه زی ای—I, IV،  
 جویمار—K, IV, VI<sup>18</sup> K، VI—پنیاد<sup>17</sup> K، VI—کشته‌زار—VI



یکی داستان امشیم بازگوی <sup>1</sup>	بدان سروبن گفتم ای ماهروی	
بدو اندرون خیره مانند سپهر <sup>3</sup>	که دل گیرد <sup>2</sup> از مهر او فرّ و مهر	
از ان پس که با کام گشتیم جفت <sup>4</sup>	مرا مهربان یار بشنو چگفت	
بگویمت از گفته باستان <sup>5</sup>	بپییمای می تا یکی داستان	30
همان <sup>7</sup> از در مرد <sup>8</sup> فرهنگ و سنگ <sup>9</sup>	پیر از چاره و مهر و نیرنگ و جنگ <sup>6</sup>	
بخوان داستان و بیفزای <sup>11</sup> مهر	بگفتم بیار ای بت خوب <sup>10</sup> چهر	
که آرد بمردم ز هر گونه کار <sup>12</sup>	ز نیک و بد چرخ ناسازگار	
بتابی ازو چند جویی درنگ <sup>13</sup>	نگر تا نداری دل خویش تنگ	
نه پیدا بود درد و درمان اوی <sup>15</sup>	نداند کسی راه و سامان اوی <sup>14</sup>	35
بشعر آری از دفتر پهلوی <sup>17</sup>	پس آنگه بگفت ار ز من <sup>16</sup> بشنوی	

1 K, I, IV — I, IV — доб.: مرا امشب آن داستان بازگوی —

مگر طبع شوریده بگشایدم \* شب تیره ز اندیشه خواب آیدم  
ز تو طبع من گردد آراسته \* ایامهربان یار پیراسته  
2 I, IV — بدل گیرد 3 K — 66. 28, 29 оп. 4 I, IV —

مرا گفت آن ماه خورشید چهر \* که از جان تو شاد بادا سپهر  
رنگ — K<sup>6</sup> زدفترت برخوانم از باستان — I, IV ز دفتر فرو خوانم از باستان — K<sup>5</sup>  
مه روی — IV بپای ای مه خوب — I<sup>10</sup> شنگ (!) — IV<sup>9</sup> و IV — доб.<sup>8</sup> همه — K, I, IV<sup>7</sup>  
I, IV — б. оп. 15 او — Л<sup>15</sup> او — Л<sup>14</sup> K, I, IV — б. оп. 13 I, IV — б. оп. 12 بیمارای — Л<sup>11</sup>  
K — доб.:

نیابای ازو چند یابی درنگ \* نگر تا نداری دل خویش تنگ  
مگر طبع شوریده بگشایدم \* شب تیره اندیشه بیفزایدم  
16 K — доб.: همی گفت کز من سخن — I, IV مرا گفت ار چون ز من — K<sup>16</sup>

بگویم ترا من یکی داستان \* ز دفترش برخوانم از باستان  
تو بشنو سخنها ز من گوش دار \* خرد یار گیر و بدل هوش دار  
بدو گفتم ای سرو پیراسته \* ز تو گشت طبع من آراسته  
چو گوئی بمن باز پوشیده راز \* مرا طبع ناساز گردد بساز  
далее идет б. 32, а затем доб.:

که بی دل ز مهرش شود تازه چهر \* بگردش درآید رونده سپهر  
از آن گفت باشد ترا نیز برخ \* سپهر ار نماید بسرگشت چرخ  
بخواند آن بت مهربان داستان \* ز دفتر نمشته گه باستان

نه آوای مرغ و نه هزای دد  
 نمید هیچ پیدا نشیب از<sup>1</sup> فراز  
 بدان تنگی اندر بچستم ز جای  
 خروشیدم و خواستم زو چراغ  
 مرا گفت شمعت چماید همی  
 بدو گفتم ای بت نیم مرد خواب  
 بنه پیشم و بزم را ساز کن  
 بیاورد شمع و پیامد بباغ<sup>2</sup>  
 می آورد و نار و ترنج و بهی  
 مرا گفت برخیز و دل شاد دار  
 نگر تا که دل را نداری تباه  
 جهان چون گذاری همی بگذرد  
 گهی می گسارید و گه چنگ ساخت  
 دلم بر همه کام پیروز کرد

<sup>1</sup> J — و <sup>2</sup> K, I, IV, VI — درنگ دراز — I — порядок бб.: 15, 20, 18, 19, 17, 25, доб. б., 29, 28, 31, 32, 27, доб. два бб., 36, 37, доб. четыре бб. <sup>4</sup> K, VI — پیامد بباغ — I, IV — б. оп. <sup>5</sup> K, I, IV — نیاید همی — VI — бб. 17—20 оп.; Б — содержание бб. 15—19 передает так: فصحت بالغلام و قلت: قد طال الظلام و شرد عن عینی المنام فقم و اشعل <sup>6</sup> K, I, IV — بیاور یکی — الشمعة و هیئ المجلس وأحضر الشراب واستنطق الجنك و الرباب <sup>7</sup> K — доб.: شمع

نگار سمن بوی هم در شتاب \* بیاورد جامی ز یاقوت ناب  
 در درج گوهر بمرجان گشاد \* ورا گفتم ای یار فرخ نهاد  
 بیاورد — <sup>10</sup> K, I, IV — برفت آن بت مهربانم ز باغ — <sup>9</sup> K, I, IV — زمانی ز چنگ — <sup>8</sup> IV —  
<sup>11</sup> K — порядок бб.: 21, 25, 26, доб. б., 30, 31, 27, 33, 35, 34, доб. б., 36, доб. четыре бб., 32, доб. четыре бб., 37; IV — порядок бб.: 21, 25, 26, 17, доб. б., 29, доб. б., 30, доб. б., 28, 31, 32, 27, доб. два бб., 36, 37, доб. четыре бб. <sup>12</sup> K, I, IV, VI — бб. 22—24 оп. <sup>13</sup> K — بتیره شبان مر —  
 VI — бб. 25—36 оп.; K, I, IV — доб.: I, IV — مرا روز کرد — VI — شب تیره همچون گه روز کرد  
 بگفتم نیاید همی خواب من \* بماندم بانديشه و تاب من

# [داستان بیژن و منیژه]<sup>1</sup>

نه بهرام پیدا نه کیوان نه<sup>2</sup> تیر  
 بسیج گذر کرد<sup>3</sup> بر پیشگاه<sup>4</sup>  
 میان کرده باریک و دل کرده تنگ  
 سپرده هوارا<sup>6</sup> بزنگار و<sup>7</sup> گرد  
 یکی فرش<sup>8</sup> گسترده<sup>9</sup> از<sup>10</sup> پتر زاغ  
 چو مار سیه باز کرده دهن<sup>12</sup>  
 تو گفתי بقییر اندر اندود چهر  
 چو زنگی برانگیخت ز انگشت گرد<sup>13</sup>  
 کجا موج خیزد ز دریای قار  
 شده سست خورشیدرا دست و پای  
 تو گفתי شدستی بخواب اندرون  
 جرس برکشیده<sup>18</sup> نگهبان پاس

شبی چون شبه روی شسته بقییر  
 دگر گونه آرایشی کرد<sup>3</sup> ماه  
 شده تیره اندر سرای درنگ  
 ز تاجش سه بهره<sup>5</sup> شده لاژورد  
 سپاه شب تیره بر دشت و راغ  
 نموده<sup>11</sup> ز هر سو بچشم اهرمن  
 چو پولاد زنگار خورده سپهر  
 هر آنگه که برزد یکی باد سرد  
 چنان<sup>14</sup> گشت<sup>15</sup> باغ و لب جویبار  
 فروماند گردون گردان بجای  
 سپهر<sup>16</sup> اندر آن چادر قیروگون  
 جهان از دل خویشتن<sup>17</sup> پرهراس

5

10

I, IV - داستان بیژن با دختر افراسیاب - K, VI اندر داستان بیژن و گرگین - I<sup>1</sup>  
 4 I - доб.: کرده - I<sup>3</sup> و - I<sup>2</sup> داستان بیژن با منیژه  
 چنان تیره آن شب که از لب خروش \* ز بس تیرگی ره نبردی بگوش  
 8 K, 7 I, IV و - 6 K, VI بشسته هوارا - 5 K, VI سپهری - I<sup>5</sup>  
 11 K, 10 VI افکنده - VI افگند - K, I, IV 9 همی خلعت - I, IV یکی خلعت - VI  
 13 K, VI بر کرد - 12 K, I, IV, VI - порядок бб.: 5, 7, 6, 8. نمودم - I, IV, VI  
 17 K, I, IV, VI - زمین - I, IV 16 کرد - K<sup>15</sup> جهان - I, IV<sup>14</sup> گرد  
 18 I, IV - برگرفته

شاهنامه فردوسی

## فهرست

۶	[داستان بیژن و منبیره]
۸۶	[داستان دوازده رخ]
۲۳۵	[جنگ بزرگ کیه خسرو با افراسیاب]
۲۳۵	[اندر ستایش سلطان محمود]
۴۱۹	ملحقات

انستیتوی ملل آسیا

# شاهنامه فردوسی

## متن انتقادی

جلد پنجم

تصحیح متن باهتمام

رستم علییف

زیر نظر ع. نوشین

مسکو ۱۹۶۷



آکادمی علوم اتحاد شوروی

# سلسلہ آثار ادبی

## ملل خاور

### متون

سری بزرگ

۲

ادارہ انتشارات «دانش»

شعبہ ادبیات خاور

شاهنامه فردوسی